Египетские тексты

Том III

Максим Вячеславович Панов

Источники по истории жреческих семей Мемфиса и Летополя в поздний период

Часть 1: Исследование и перевод

Второе издание, дополненное и исправленное

Новосибирск

М. В. Панов

2017

http://hieroglyphica.com

© Максим Вячеславович Панов, 2017

ISBN 978–5–9902788–8–2

УДК 94(32)
ББК 63.3(0)31
П–165

Серия основана в 2011 г.

Консультант:

Prof. Dr. G. Vittmann (Würzburg)

Редактор:

Е. В. Хлебникова (Зюбина)

Научное электронное издание
Объем: 14 Мб / 70 усл. печ. л.
Дата размещения на сайте http://hieroglyphica.com: 10.03.2017

Панов, М. В.
Источники по истории жреческих семей Мемфиса и Летополя в поздний период. Часть 1: Исследование и перевод. 2-е издание, дополненное и исправленное. — Новосибирск : М. В. Панов, 2017 (серия: Египетские тексты, Т. III). — 602 с.
ISBN 978–5–9902788–8–2

Настоящее исследование посвящено изданию историко-биографических надписей на египетском языке (иероглифика, иератика, демотика) греко-римского времени, происходящих в основном из некрополя Саккары и Серапеума Мемфиса. Перевод текстов на папирусах, саркофагах, стелах, статуях и других музейных экспонатах сопровождается филологическим комментарием. Многие материалы публикуются впервые. Монография обращена ко всем любителям письменности древнего мира.

Рекомендуемое сокращение: ET III (2).

630063, Россия, г. Новосибирск, ул. Кирова, 278
panov.mv@gmail.com

© Максим Вячеславович Панов, 2017

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ ... 7

ГЛАВА 1. ЖРЕЧЕСТВО МЕМФИСА И ЛЕТОПОЛЯ ... 15

1.1 НОСИТЕЛИ ТИТУЛА wr ḫrp ḥmw ... 16
1.2 НОСИТЕЛИ ТИТУЛА wnr ... 23
1.3 МЕМФИС ПРИ РИМЛЯНАХ ... 25
1.4 ПЕРСОНАЛИИ ... 27
1.5 ДАТЫ ... 71
1.6 ЗАУПОКОЙНАЯ ЛИТЕРАТУРА ... 80

ГЛАВА 2. ИСТОЧНИКИ ... 85

2.1 ИСТОРИЯ НАХОДОК ... 85
2.2 РАННЯЯ СТАДИЯ ИЗУЧЕНИЯ ... 91
2.3 СОВРЕМЕННАЯ СТАДИЯ ИЗУЧЕНИЯ ... 93
2.4 КЛАССИФИКАЦИЯ ... 97

ГЛАВА 3. ПЕРВОСВЯЩЕННИКИ МЕМФИСА ... 101

3.1 СТЕЛА НЕСИСТИ-ПАДИБАСТЕТА ... 101
3.2 СТЕЛА ХАХЕПА-ХОРМААХЕРУ ... 109
3.3 СТЕЛА ХОНСУИУ ... 114
3.4 ПАПИРУС ХОНСУИУ (1) ... 118
3.5 ПАПИРУС ХОНСУИУ (2) ... 122
3.6 СТЕЛА ДЖЕДХЕРА ... 125
3.7 ПАПИРУС НЕФЕРИБРА ... 129
3.8 СТЕЛА АНЕМХЕРА II ... 132
3.9 ОТТИСК ПЕЧАТИ НЕСИСТИ ... 136
3.10 САРКОФАГ ХОРМАХЕТА ... 137
3.11 ПЕРВАЯ СТЕЛА ХОРМАХЕТА ... 147
3.12 ВТОРАЯ СТЕЛА ХОРМАХЕТА ... 150
3.13 СТАТУЯ ХОРМАХЕТА ... 152
3.14 СТЕЛА НЕФЕРТИТИ ... 153
3.15 ДВЕ НАОФОРНЫЕ СТАТУИ ПАШРИНПТАХА I ... 154
3.16 ПЕРВАЯ СТАТУЯ ПАДИБАСТЕТА I ... 157
3.17 ВТОРАЯ СТАТУЯ ПАДИБАСТЕТА I ... 159
3.18 СТЕЛА ПАДИПТАХА ... 162
3.19 СТЕЛА ПАДИБАСТЕТА II ... 167
3.20 СТЕЛА ХЕРЕДАНХ ... 175
3.21 ПЕРВАЯ СТЕЛА ТАИМХОТЕП ... 178
3.22 ВТОРАЯ СТЕЛА ТАИМХОТЕП ... 187
3.23 ПЕРВАЯ СТЕЛА ПАШРИНПТАХА III ... 196
3.24 ВТОРАЯ СТЕЛА ПАШРИНПТАХА III ... 208
3.25 СТАТУЭТКА ПА[ШРИНПТАХА III] ... 213
3.26 СТЕЛА БЕРЕНИКИ ... 214
3.27 СТЕЛА ИМХОТЕПА-ПАДИБАСТЕТА ... 220
3.28 СТЕЛА ТАНЕФЕРХЕР ... 228
3.29 СТАТУЯ ИМХОТЕПА ... 235
3.30 КОНТЕЙНЕР ДЛЯ УМАЩЕНИЙ ХОРИМХОТЕПА ... 240

ГЛАВА 4. ВЕРХОВНЫЕ ЖРЕЦЫ ЛЕТОПОЛЯ И СЕРАПЕУМА МЕМФИСА 241
ГРУППА 1 241
4.1 РЕЛЬЕФ ХОРИМХОТЕПА I 241
4.2 БИНТЫ ОТ МУМИИ ХОРИМХОТЕПА I 242
4.3 САРКОФАГ АНХХЕПА 243
4.4 СТАТУЭТКИ АНХХЕПА 247
4.5 СТЕЛА ХОРИМХОТЕПА II 248
ГРУППА 2 255
4.6 САРКОФАГ ХЕРУ I 255
4.7 САРКОФАГ УННУФРА I 256
4.8 БИНТЫ ОТ МУМИИ УННУФРА I 259
4.9 ПЕРВАЯ СТАТУЯ ЯХМОСА 261
4.10 ВТОРАЯ СТАТУЯ ЯХМОСА 263
4.11 ПОСТАМЕНТ ВТОРОЙ СТАТУИ ЯХМОСА 266
4.12 САРКОФАГ ЯХМОСА 275
4.13 ПЕРВАЯ СТЕЛА ЯХМОСА 281
4.14 ВТОРАЯ СТЕЛА ЯХМОСА 285
4.15 СТЕЛА НЕСНУНУРА 287
4.16 БИНТЫ ОТ МУМИИ ИСЕТМХЕБ 291
4.17 САРКОФАГ ХЕРУ II 293
4.18 СТЕЛА ХЕРУ II 294
4.19 БИНТЫ ОТ МУМИИ ПСАМЕТИХА 298
4.20 ПАПИРУС ПСАМЕТИХА 300
4.21 СТЕЛА ХЕРУ III 302
4.22 СТЕЛА ПАХЕМНЕЧЕРА 305
4.23 СТЕЛА АНЕМХЕРА-ПАСЕХЕМА 307
ГРУППА 3 313
4.24 САРКОФАГ ИМХОТЕПА 313
4.25 СТЕЛА АНЕМХЕРА 323
ГРУППА 4 329
4.26 КАНОПЫ КАНЕФЕРА 329
4.27 ГРАФФИТИ ПАДИАМОНА 331
4.28 САРКОФАГ ДЖЕДХЕРА 332
4.29 СТЕЛА ХОРМААХЕРУ И ХЕРУ 334
4.30 СТЕЛА ДЖЕДХЕРА 335

ГЛАВА 5. ЖРЕЦЫ ХРАМОВ МЕМФИСА 337
ГРУППА 1 337
5.1 САРКОФАГ АНХХЕПА 337
5.2 НАОФОРНАЯ СТАТУЯ [АНХХЕПА] 339
ГРУППА 2 341
5.3 СТЕЛА ХОРИРАА 341
5.4 ПАПИРУС ДЖОСЕРА 342
5.5 СТЕЛА ТАТХУТИ 344
5.6 СТЕЛА НЕБАНХА 352
5.7 СТЕЛА ХАХЕПА 355
5.8 ПОСТАМЕНТ СТАТУИ ПАДИБАСТЕТА 360
ГРУППА 3 365
5.9 ПЕРВАЯ СТЕЛА УННУФРА 365
5.10 ВТОРАЯ СТЕЛА УННУФРА 367
ГРУППА 4 370
5.11 СТЕЛА АНХМААТРА-ХОРА 370
5.12 СТЕЛА ТАДИМХОТЕП 375
5.13 СТЕЛА БЕРЕНИКИ 378
5.14 СТЕЛА ГЕРАКЛЕИ 380
5.15 СТЕЛА ДОРИОНА 382

5.16 СТЕЛА ПАДИХОНСУ И ИМХОТЕПА ... 384
ГРУППА 5 ... 387
5.17 СТЕЛА ХЕРЕСАНХ ... 387
5.18 СТАТУЯ ХЕРЕСАНХ ... 389
5.19 СТАТУЯ ПСАМЕТИХМЕНА ... 390
5.20 СТЕЛА ПСАМЕТИХМЕНА ... 392
5.21 СТЕЛА НЕФЕРИБРА ... 394
ГРУППА 6 ... 398
5.22 НАОФОРНАЯ СТАТУЯ ПАДИБАСТЕТА ... 398
5.23 СТЕЛА ПАДИБАСТЕТА ... 400
5.24 СТЕЛА ХОРСАИСТА ... 402
ГРУППА 7 ... 404
5.25 МАСКА НА МУМИЮ ИСЕТМХЕБ ... 404
5.26 НАКЛАДКА НА МУМИЮ ИСЕТМХЕБ ... 405
ГРУППА 8 ... 406
5.27 САРКОФАГ ПАНЕХЕМИСЕТА ... 406
5.28 САРКОФАГ АНЕМХЕРА ... 407
5.29 САРКОФАГ СЕНБЕФА ... 409
ГРУППА 9 ... 419
5.30 СТЕЛА ХЕРАНХ ... 419
5.31 СТЕЛА ПАДИУСИРА И ДРУГИХ ЖРЕЦОВ ... 420
5.32 СТЕЛА ДЖЕДХЕРА ... 422
5.33 СТЕЛА ПАДИПТАХА ... 424
5.34 СТЕЛА УННУФРА ... 426
5.35 СТЕЛА ПАНЕФЕРА ... 428
5.36 СТЕЛА ПАДИНЕФЕРТЕМА ... 430
5.37 СТЕЛА ПАДИБАСТЕТА ... 437
5.38 СТАТУЭТКА ХЕРЕСАНХ ... 439
5.39 СТЕЛА АНЕМХЕРА И ПАДИНЕФЕРТЕМА ... 440
5.40 ЖЕРТВЕННЫЙ СТОЛ ПСАМЕТИХМЕРИПТАХА ... 442
5.41 СТЕЛА С УТРАЧЕННЫМ ТЕКСТОМ ... 443

ГЛАВА 6. КОСВЕННЫЕ ИСТОЧНИКИ ... 445

6.1 КАМЕНЬ ШЕДНЕФЕРТЕМА ... 445
6.2 СТАТУЯ ТАХИБИАТ ... 446
6.3 СТЕЛА САТРАПА ... 447
6.4 РЕШЕНИЕ СИНОДА В АЛЕКСАНДРИИ ... 457
6.5 РЕШЕНИЕ СИНОДА В КАНОПЕ ... 466
6.6 ВОСХВАЛЕНИЕ ХОРА БЕХДЕТСКОГО ... 469
6.7 ПТОЛЕМЕЙ VI И ХЕП ... 470

ГЛАВА 7. VARIA ... 473

7.1 ВОПРОСЫ ОНОМАСТИКИ ... 473
7.2 КОММЕНТАРИИ ... 478
7.3 ИЕРОГЛИФЫ ... 492
7.4 МЕСТОИМЕНИЯ ... 496
7.5 ПРЕДЛОГИ ... 497
7.6 ТОПОНИМЫ ... 499
7.7 ТИТУЛЫ И ЭПИТЕТЫ ... 510

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ... 565

ПРИЛОЖЕНИЕ ... 566

СПИСКИ СОКРАЩЕНИЙ И УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ..... 567

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ..... 579

SUMMARY 599

ВВЕДЕНИЕ

ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ ИСТОРИИ ДРЕВНЕГО ЕГИПТА В РФ

Возникновение египтологии нельзя отделить от появления методов дешифровки иероглифических, иератических и демотических надписей. Без учета подлинных текстов любые знания о Египте продолжали бы ограничиваться описаниями ландшафтов, объектов материальной культуры и быта, как дополнение к сообщениям античных авторов и документам соседних государств, не выходя за рамки археологии, этнографии, архитектуры и искусствоведения. Но мы ограниченно используем источники, выявленные за два прошедших века, а когда обращаемся к непосредственному чтению древних документов, то полагаемся на абсолютную достоверность имеющихся изданий слишком часто.

Три вопроса источниковедения (инвентаризация, публикация и комментированный перевод) остаются нерешенными в мировой египтологии по следующим причинам:

— количество специалистов, обладающих навыками обращения с оригиналами, ничтожно;
— результаты научных работ разобщены (труды на английском, французском или немецком автоматически включаются в единый информационный поток, в отличие от трудов на остальных языках);
— качество некоторых изданий подлинников неудовлетворительно;
— предметы не всегда доступны для изучения ввиду широкой географии местонахождения коллекций, условий хранения и различных ограничений;
— изыскания подобного рода редко получают поддержку со стороны государств или третьих лиц.

В нашей стране, несмотря на деятельность в XX в. дюжины блестящих ученых, не появилось весомого объема введенного в научный оборот материала. Вышедшее в свет для иностранной аудитории я рассматриваю отдельно. За столетие накопилась одна тысяча переводов на русский язык (менее одного процента от известного на сегодняшний день количества). Всё имеющееся в наличии характеризуется следующим:

— издания источников составляют менее трети;
— большая половина переводов относится к кратким текстам;
— треть переложений не соответствует современному языкознанию;

— материал представлен по периодам крайне неравномерно (классическому уделено хотя и недостаточное, но наибольшее внимание[1]).

В РФ находится несколько уникальных собраний египетского искусства. Состояние их изученности и известности внутри страны:

— часть коллекций находится в постоянных открытых экспозициях, однако освещение и условия размещения многих экспонатов подходят для поверхностного, а не для профессионального осмотра;

— страницы музеев в сети интернет являются визитными карточками, а не каталогами цифровых изображений артефактов (ср. тысячи качественных фотографий на страницах Британского музея, Метрополитен и др.);

— доступ к некоторым предметам искусства в хранилищах открыт для специалистов, но их единицы[2], и результаты их редких исследований не меняют ситуацию в целом;

— в музеях хранятся памятники (документы), которые известны *за рубежом*, но никогда не рассматривались в *русскоязычных* работах;

— в музеях хранятся никогда не изучавшиеся и одновременно недоступные для специалистов памятники (документы), хотя они не относятся к закрытым фондам из политических архивов и не содержат государственной или ведомственной тайны[3].

---

[1] Из-за своеобразной традиции относить Египет до 331 г. до н.э. к древнему Востоку, после этой даты — к древней Греции, а начиная с 30 г. до н.э. — к Римской империи (под юрисдикцией Византии о нем не говорят), документы с IV в. до н.э. до V в. н.э. удостоились упоминаний, цитат и редких полных переводов. Следует подчеркнуть, что после прихода Александра Македонского развитие местной письменности продолжалось более семисот лет. Экспансия грекоязычного населения, появление новых городов и т.п. не привели к смене культуры страны, вопреки впечатлению, которое складывается сегодня из-за существования подавляющего количества исследований о Египте, основанных на документах на греческом и латинском языках. Число египтологических исследований уступает им, но не из-за отсутствия материала, т.к. последняя иероглифическая надпись с датой правления относится к 340 г. н.э. (стела Caire JE 31901), а на стенах построек с о. Филе сохранились демотические тексты середины V в. н.э.

[2] Не каждый египтолог является источниковедом. Отсутствие вузовских программ, серьезных библиотечных фондов, словарей и грамматик, специализированного академического журнала и пр. не способствует увеличению числа ученых коллег.

[3] Законодатель (ст. 36 № 54-ФЗ РФ) охраняет исключительные право и обязанность первой публикации за теми, в чьем ведении находятся эти предметы. За двадцать лет действия этой нормы соответствующие департаменты музеев не наладили систематичную публикацию содержимого своих хранилищ по различным объективным и субъективным причинам (отсутствие интереса, узких специалистов, соответствующих издательских планов, недофинансирование и пр.). Так, в инвентарной описи коллекции Императорского Эрмитажа, составленной В.С. Голенищевым в 1891 г., можно найти предметы, которые до сих пор не изданы. Комментарии к немногим работам см. в ET I, ET II и ET V.

Когда конституционная свобода исследовательской деятельности перестанет быть декларацией, такое единоличное право государственных учреждений необходимо будет ограничить разумным сроком или определить условия, при которых его можно преодолеть. При наличии богатейших коллекций позволено работать только с известными вещами (в этом нет ущемления, т.к. и они часто слабо изучены), но *открытие нового означает преступление закона*. Государственные зарубежные музеи не закрывают от исследователей свои фонды по праву на editio princeps.

Предварительный перечень источников египетского языка IV–I вв. до н.э.
(к тезису о неравномерности изученного)

Иероглифика:

— храмовые комплексы[4]: Эдфу, Ком-Омбо, Филэ, Дендера, Эсне и т.д.;
— стелы с декретами правителей;
— стелы и статуи правителей и правительниц;
— стелы с решениями синодов;
— стелы, статуи, саркофаги, погребальный инвентарь частных лиц;
— стелы с заклинаниями «Хор-ребенок, стоящий на крокодилах»;
— целительные статуи;
— папирусы мифологической и религиозной тематики;
— папирусы с копиями древних биографий;
— граффити;
— печати и скарабеи;
— гробницы;
— рельефы;
— наскальные надписи.

Демотика:

— стелы и папирусы с хозяйственными и юридическими текстами;
— стелы с решениями синодов;
— памятники и вещи частных лиц: стелы, статуи, острака, утварь и т.д.;
— папирусы мифологической и заупокойной тематики;
— папирусы с литературными повествованиями и сказками;
— папирусы с медицинскими, математическими и географическими текстами;
— письма;
— гробницы;
— граффити.

Иератика:

— папирусы мифологической и заупокойной тематики;
— бинты для мумий с главами BD;
— памятные стелы;
— граффити.

Практически полное игнорирование в отечественной науке целого пласта культуры можно назвать идеальным условием для проведения источниковедческих, исторических и филологических исследований.

---

[4] Они являются и памятниками материальной культуры: некоторые были полностью возведены (Эдфу) или восстановлены (Ком-Омбо) при Птолемеях.

ИССЛЕДОВАНИЕ

Количество привлеченных источников соответствует результатам моей поисковой и/или аналитической работы. Свод составлен по принципу максимального учета материала, а не его выборки. Памятники преимущественно относятся к IV–I вв. до н.э., но наибольшее внимание уделено III–I вв. до н.э. Материал разделен на три части:

— в основную входят источники, принадлежавшие членам династий мемфисских и летопольских первосвященников; данный список является исчерпывающим;

— в дополнительную входят источники, принадлежавшие членам других жреческих семей из Мемфиса; данный список может быть расширен;

— в косвенную входят источники, используемые для сравнительно-исторического анализа; данный список может быть расширен.

Объектом[5] изыскания являются вышеуказанные письменные свидетельства, целью — введение их в научный оборот на русском языке единым сводом.

Актуальность[6] повторного и в ряде случаев первичного обращения к данным источникам я вижу в следующем:

— неадекватность воспроизведения источников предшественниками[7]. Большинство авторов не задавалось ни целью полного отображения оригиналов, ни целью обязательного соответствия им собственных транскрипций. Однако вопрос частичного недоверия к этим изданиям не переходил в плоскость их категорического неприятия, и в итоге недостатки копий влияли на качество переводов. Появление нескольких фотографий стало единственным безусловным достижением прошедших десятилетий. Благодаря данным снимкам мне удалось обнаружить неоднократные отступления от исходных текстов, что и позволило предположить небезупречность остальных копий. Используя дополнительные изображения повышенной четкости, я многократно подтвердил свои наблюдения;

— отсутствие надлежащих условий для исторической интерпретации. Введение в научный оборот новых и/или первых переводов на основе уточненных надписей делает возможным привлечение их для реконструкции событий;

— недостаточное количество облеченных доверием изданий оригиналов и комментариев к ним для развития лингвистики. Привлеченные артефакты являются носителями египетского языка позднего периода, сумма знаний о котором остается

---

[5] В отечественной исторической науке принято выделять и объект, и предмет исследования. Я полагаю один термин определением для другого: субъекту (автору) противостоит объект в виде текста, другими словами, — предмет с надписью (т.е. артефакт), на изучение которого обращена мысль субъекта.

[6] Речь идет о состоянии дел не в локальной школе РФ, а в египтологии вообще.

[7] Такая проблема характерна для всех периодов истории Египта, ср. классификацию ошибок издателей в транскрипции литературных иератических папирусов в Panov, 2007, 39–42.

неполной. Сама наука в изучении палеографии, эпиграфики, лексики и грамматики памятников греко-римского времени продвинулась гораздо меньше, чем в отношении носителей старо-, средне- и новоегипетского языков. Именно поэтому во введении в грамматику т.н. птолемеевского сделан акцент на безусловную важность каждого нового исследования[8] подобного рода;

— выполнение основной задачи источниковедения: критического издания памятников как таковых. Артефакты пополнили музейные собрания, но это не обеспечило их полную сохранность и постоянную доступность для исследований. Процесс постепенного сокращения источниковой базы непосредственно касается рассматриваемой группы памятников. За прошедшие мировые войны утрачен ряд предметов искусства[9], с момента обнаружения выцвели многие надписи, выполненные краской на камне[10].

Ценность любого первого издания, как фотографий текстов, известных ранее только в прорисовках, так и авторских копий текстов, непреложна: этим обеспечивается сохранность информации.

ПРИНЦИПЫ И МЕТОДЫ

Египтология включает в себя множество специальностей, таких как археология, источниковедение, эпиграфика, палеография, текстология, языкознание, история, ономастика, искусствоведение, музееведение. Полноценное издание надписей требует совмещения большинства этих дисциплин, учета максимального количества всех типов источников, установления оригинального текста с помощью всех доступных технических способов получения изображения (особенно при дистанционной работе с оригиналом).

Я использую копии предшественников при отсутствии фотографий оригинальных текстов, но этим я не оказываю безоговорочного доверия коллегам.

Я исхожу из обязательности применения тезисов, сформулированных R. Descartes[11].

---

[8] См. EP, 8: «Ein weiteres Problem ist, daß im Bereich der Sprache noch viele Vorarbeiten fehlen».

[9] Например, стелы ÄM 2118 более не существует, но благодаря публикации фотографии в XIX в. она осталась в научном обороте, C.R. Lepsius купил вместе с ней в 1841 г. антропоидный каменный саркофаг ÄM 39, публикации не было, в результате осталось одно описание, см. LD Text I, 222; Erman, 1899, 342.

[10] Например, стелы BM 377 и BM 392: наличие копий XIX в. допускает относительно верное понимание надписей.

[11] См. Декарт, 1950, 272:

«Первое — никогда не принимать за истинное ничего, что я не познал бы таковым с очевидностью...

Второе — делить каждое из исследуемых мною затруднений на столько частей, сколько это возможно и нужно для лучшего их преодоления.

Третье — придерживаться определенного порядка мышления, начиная с предметов наиболее простых и наиболее легко познаваемых и восходя постепенно к познанию наиболее сложного, предполагая порядок даже и там, где объекты мышления вовсе не даны в их естественной связи.

И последнее — составлять всегда перечни столь полные и обзоры столь общие, чтобы была уверенность в отсутствии упущений».

ИЕРОГЛИФЫ

Для набора и издания иероглифических текстов использован авторский редактор «Иероглифика (Hieroglyphica)»[12]. Издательские (компьютерные) иероглифы не в полной мере передают особенности стиля каждого резчика по камню, но эти расхождения не приводят к потере смысла.

ПЕРЕДАЧА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ

Правила транскрипции редко обеспечивают правильную передачу звучания иностранных имен. Я сохраняю оригинальное написание в соответствии с утраченной практикой оформления научных работ в России в XIX и начале XX вв.

Недостаток моих знаний о египетской фонетике определяет упрощения:

— если имя теофорное [с богом 𓅱 ḥr], то слог произносится как «х*о*р» (например, Х*о*римхотеп);

— если в состав имени включено слово 𓄩 ḥr, то слог произносится как «х*е*р» (например, Анемх*е*р или Х*е*ранх). Для рассматриваемого периода (вне этой группы памятников) известны случаи неразличимости произношения, где имя одного и того же человека имеет вариативное написание (как через 𓅱 «Х*о*р», так и через 𓄩 «х*е*р»); редуцирование конечной r приводило к тому, что египтяне могли произносить лишь ḥ, но здесь это несущественно;

— если имя заимствовано из греческого языка, то принятый в русском вариант предпочтителен (например, Птолемей, Береника);

В большинстве случаев передача имен богов является условной, связанной с транслитерацией египетского (например, nbt-ḥwt => «Небетхут», но не «Нефт*ида*» [такое слово закрепилось в русском, варваризм от греческого Νέφθυς]).

ПЕРЕВОД

В качестве главного условия понимания (после решения вопросов палеографии и эпиграфики) выступает *перевод* как метод исследования.

Дошедшие до нас надписи можно условно разделить на два вида: выполненные по шаблону и со значимыми отступами от него.

Перевод первых в настоящее время с трудом можно назвать авторским, т.к. он является продуктом решений, заложенных предшественниками в словари и грамматики.

---

[12] Computer Program Hieroglyphica. Certificate of Registration, Number TXU001579886, Register of Copyrights, Library of Congress United States of America, Washington. 2008; свидетельство РОСПАТЕНТ РФ № 2013610303 от 09.01.2013 г.

Перевод вторых состоит из общеизвестного (включенного в справочники и т.п.) и авторского (делимого в свою очередь на доказанное новое прочтение, на опровергнутое общепринятое, на предполагаемое верное и на незамеченное ошибочное). Учитывая многообразие вариантов понимания, я использовал метод исключения недопустимого по моим представлениям смысла.

Представленный материал в большей степени не является литературным и не предполагает множественности[13] истолкований.

Соблюдение равновесия между объективным и субъективным обусловило в египтологии с самого начала необходимость введения определенного контроля в виде транслитерации, обеспечивающей т.н. относительную непредвзятость осознания. Сложность графики греко-римского времени делает публикацию транслитерации[14] обязательной.

---

[13] Не каждая фраза может быть объектом схоластического подхода, доказывающего несколько равновозможных толкований, см. Panov, 2008.

[14] Знаки, используемые здесь для передачи фонем:

— с иероглифики: ꜣ, j, ꜥ, w, b, p, f, m, n, r, l, h, ḥ, ḫ, ẖ, s, š, q, k, t, ṯ, d, ḏ;

— с демотики: ꜣ, i, y, a, ꜥ, w, b, p, f, m, n, r, l, h, ḥ, ḫ, ẖ, s, š, q, k, t, ṯ, ṭ, d, ḏ.

Скобки используются в соответствии с т.н. лейденской системой.

Имена собственные в транслитерации не выделяются с заглавной буквы: этого нет ни в египетском, ни в коптском, ср. PN I; DN. Кроме того, две литеры (ꜣ и ꜥ) представлены без заглавных вариантов и, например, ꜥn-m-ḥr «Анемхер» нельзя набрать иначе.

Красная строка встречается только в иератических частях папирусов, в их иероглифической транскрипции и в транслитерации она выделяется подчеркиванием.

Специальные символы, их употребление или отсутствие:

— знак «равенство» отделяет местоимения-суффиксы;

— знак «точка» отделяет корень от окончаний ложных причастий, для иероглифических текстов перед окончаниями ж.р., двойственного или множественного числа не используется;

— знак «дефис» указывает на связь между составными частями слов;

— префиксы глаголов не выделяются.

* * * * *

Я выражаю глубокую признательность:

— господину к.и.н. А.Л. Зелинскому (Киев) за предложенные корректуры и обсуждение исторических сведений в представленных переводах;

— господину И.А. Линеву (Нижний Новгород) за участие в подготовке данной рукописи к изданию;

— господину доц., к.и.н. А.В. Сафронову (Москва) за курирование моего проекта в Институте востоковедения РАН;

— господину В.В. Фирсову (Санкт-Петербург) за участие в подготовке данной рукописи к изданию;

— господину L. Franke (Berlin) за помощь в поиске научной литературы в библиотеках Германии;

— господину Dr. D. Klotz (Yale) за комментарии к нескольким надписям;

— господину Prof. Dr. D. Kurth (Hamburg) за комментарии к различным текстам в ходе многолетней переписки;

— господину Dr. E. Lanciers (Leuven) за комментарии к нескольким фрагментам моей рукописи;

— господину Prof. Dr. J.-F. Quack (Heidelberg) за комментарии к нескольким надписям;

— господину M. Tilgner (Wedel) за помощь в поиске раритетов и дискуссии о чтении ряда спорных отрывков;

— господину Prof. Dr. G. Vittmann (Würzburg) за подробные обсуждения почти всех учтенных здесь надписей в ходе многолетней переписки и за помощь с научной литературой;

— господину Dr. K. Widmaier (Hamburg), рецензентам и редколлегии журнала Lingua Aegyptia (Göttingen, Hamburg) за критические отзывы и за публикацию серии моих статей по данной теме.

Работа над данной темой была начата в 2008 г., рукопись 2013 г. получила название *Источники по истории семьи верховных жрецов Мемфиса (IV–I вв. до н.э.)* и была выставлена на защиту в диссертационный совет при Институте востоковедения РАН (Москва). В рецензировании принимали участие: госпожа Prof. Dr. D. Stefanovic (Belgrade); господин проф., д.филос.н. А.Л. Вассоевич (Санкт-Петербург), господин проф., д.и.н. О.Л. Габелко (Москва); господин к.и.н. А.Л. Зелинский (Киев), господин д.и.н. Н.А. Тарасенко (Киев); господин Prof. Dr. D. Kurth (Hamburg); господин Prof. Dr. G. Vittmann (Würzburg).

Название было изменено в связи с привлечением большого объема дополнительного материала.

ГЛАВА 1. ЖРЕЧЕСТВО МЕМФИСА И ЛЕТОПОЛЯ

Город Мемфис (в переводах с египетского — Меннефер, Инбухедж, Хуткаптах), древняя столица страны и первого нома Н. Египта, сохранил свою значимость и в период эллинизма. Многие жрецы Летополя (столица второго нома Н. Египта, в переводах с египетского — Сехем, Сехен и Хем) возглавляли службы в Серапеуме (храм быка Хепа [греч. Апис], в переводах с египетского — Кем) и состояли в родстве с первосвященниками Мемфиса.

В рассматриваемом регионе было несколько родов, чьи представители занимали высокие посты и пользовались уважением, ограниченность дошедших сведений не позволяет сделать выводы об их общих корнях. Нельзя игноровать изучение сведений о простых служителях, т.к. нередко рядовые жрецы оказывались родственниками верховных.

Основной проблемой при объединении в одну семью тех или иных персон, упоминаемых в разных источниках, является правильное прочтение имен и титулов. Отдельно необходимо отметить своеобразие персональных данных на стелах из храма Хепа-Усира: в отличие от заупокойных памятников, где все упоминаемые люди приходились друг другу родственниками, на плитах из Серапеума часто вместе указывались люди, объединенные службой. Достоверность результатов просопографического анализа осложняется большим числом персоналий с одинаковыми именами.

Определить, какие реальные функции стояли за каждой из должностей и их соподчиненность, в настоящий момент нельзя. Поэтому составление списка схожих званий — единственное достижение в отсутствие каких-либо справочников.

Относительно многих лиц известны лишь годы жизни, род занятий и имена близких родственников. В их биографиях важнее было отразить не то, что делал человек, а какие должности он занимал. Именно это, по мнению древних авторов, должно определять отношение к ним последующих поколений.

Несколько памятников были исключены мною из числа относящихся к членам главного рода (помещены в главу 5), но это не умаляет их ценности, поскольку они формируют исторический фон.

1.1 НОСИТЕЛИ ТИТУЛА wr ḫrp ḥmw

Титул первосвященника Мемфиса wr ḫrp ḥmw «великий управляющий мастерами»[15] известен с древнейших времен: первые упоминания встречаются в мастабах Саккары. В разные периоды так именовали сановников самого высокого ранга и даже членов правящих фамилий, например: Птахшепсес (был женат на дочери Шепсескафа, 4-я дин.), Небпу (был женат на дочери Сенусерта III, 12-я дин.), Джехутимес (отец — Амонхотеп III, 18-я дин.), Хамуаст (отец — Рамсес II) и его сын Хори (19-я дин.), Шошенк (отец — Осоркон II) и его сын Такелот (22-я дин.)[16].

Уважение к носителям этого звания косвенно выразилось в появлении среди богов нарицательного персонажа с тождественным именем[17].

Должность перестала фиксироваться в источниках после первого персидского завоевания[18] и возобновилась при Птолемее II Филадельфе. Соответствующие надписи могли не сохраниться, но, скорее всего, персы не нуждались во введении жрецов в этот сан[19]. При 30-й дин. велась деятельность по улучшению экономического положения храмовых хозяйств. Косвенно это выразилось в том, что количество частных памятников IV в. до н.э. значительно превзошло наследие второй половины V в. до н.э. Известно, что в Мемфисе был визирь Падинейт[20], но среди длинного списка его управленческих и жреческих титулов искомого wr ḫrp ḥmw нет. В данный период стал употребляться титул ḥm ḥr wr wꜣḏtj[21], который располагали сразу после стандартной группы jt-nṯr mrj-nṯr sm ḥm ptḥ «отец бога, любимый богом, жрец-*сем*, слуга Птаха». Формально wr wꜣḏtj (вторая часть) — эпитет бога, но в общем списке званий эти иероглифы напоминают отсутствующий . В свою очередь, эпитет Хаббаша mrj ḥp-wsjr nb km «любимый Хепом-Усиром, владыкой Кем»[22] (возможно, 336 г. до н.э.) косвенно отражает обычное течение жизни в Серапеуме после изгнания персов.

Практически не сохранились биографические рассказы людей, которые служили богам Мемфиса в 30–10-е годы IV в. до н.э.[23]

---

[15] О транслитерации см. главу 7.2.3.

[16] См. Kitchen, 2004, 487.

[17] См. папирус Brooklyn 47.218.84, 13,2 (дат. начало VII в. до н.э.), цит. в главе 7.2.3.

[18] См. Wildung, 1977b, 1258–1263; PM III², 917–918; Jones, 2000, 391–392, n. 1450; Maystre, 1992, 384; El-Sharkawy, 2008; El-Sharkawy, 2009; Vittmann, 2009, 89–91.

[19] Кроме этого, македонцы, в отличие от персов, никогда не называли себя покорителями Египта, см. Струве, 1962, 68.

[20] Из рода Хорираа, об этой семье известно по нескольким памятникам V–IV вв. до н.э.: обломок стелы BM 20945 мог принадлежать одному из ее членов. См. Bresciani et al., 1983, schema genealogico e cronologico.

[21] См. крышку саркофага Хорираа (BM 1729): ḥm ḥr wr wꜣḏtj «слуга Хора, великого двумя уреями». Звание, связанное со служителями Хора в Буто, получает распространение при 25–26-й дин. у жрецов восточной части Дельты и Мемфиса, см. Vernus, 1978, 178; при Птолемеях исчезает, см. комм. к саркофагу ÄM 38, 43.

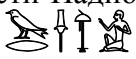
[22] См. Brugsch, 1891, 968; Huß, 1994.

[23] См. статую Wien 20, 4.

Лояльное отношение новых правителей к традициям египтян началось с Александра[24] и выразилось в возвращении храмам отобранных земельных владений и вывезенных предметов культа[25]. Подобная политика была продиктована желанием упрочить свое положение и обеспечить поддержку со стороны жречества, которое традиционно имело большое влияние на местное население. В результате священники сохранили независимость в решении административно-хозяйственных вопросов.

При Птолемеях первосвященниками в Мемфисе на протяжении трех столетий были представители одного и того же рода, тем не менее никаких сведений об их предках до этого времени не сохранилось[26].

Первыми в династии были Маарананефер[ибра] и Анемхер I, жившие в конце IV – начале III вв. до н.э. и упоминаемые в надписях своих потомков. Памятников, принадлежавших этим людям, нет. Скорее всего, они были служителями среднего звена.

Первый верховный жрец Птаха — Несисти-Падибастет (ок. 310 – ранее 250 гг. до н.э.)[27], сын Анемхера I. На должность  его назначил Птолемей II Филадельф[28], а прежде он уже управлял храмом в течение трех десятилетий. О своем выдвижении он рассказывает как о личной заслуге и не упоминает, что заступил на место своего отца. Несисти-Падибастет стал первым служителем культа обожествленных Арсинои II и Филотеры. У его брата, Хахепа-Хормаахеру, не было наследников, и даты их смерти приходятся на одно десятилетие — до 250 г. до н.э. Сыновья Несисти-Падибастета (Анемхер II, Хонсуиу и Неферибра) известны по их собственным памятникам. Брак его дочери Нефертити с Анххепом установил родственные отношения с верховными жрецами Хора в Летополе. На стеле Хоримхотепа II, первосвященника Летополя и внука Несисти-Падибастета (ок. 220 г. до н.э.), сказано, что в адрес последнего продолжали идти заупокойные службы[29].

---

[24] См. Arrian, Anab. 3.1,4: «Он пришел в Мемфис, где провел жертвоприношение Апису и другим богам, устроил спортивные и музыкальные празднества».

[25] См. стелу CGC 22182, 3–4; эта политика была продолжена потомками Птолемея Лага, см., например, стелу Akhmim, 8–10.

[26] Тем не менее непрерывную линию ее передачи в одной семье проводил О.Д. Берлев (см. Берлев, Ходжаш, 2004, 390 в комментарии к статуе ГМИИ I.1.a.5351): «от Имхотепа древнего, современника царя Тосортроса (III династия) до Имхотепа нового, современника Клеопатры», а упомянутый Имхотеп был даже назван им предком мемфисских жрецов. Данное суждение высказано категорично, хотя оно крайне спорно:

— невозможно составить родословную за три тысячелетия без восполнения пробелов в целые столетия (например, V–IV вв. до н.э.) и обойтись без подгонки фактов (например, Амонхотеп III и Рамсес II приходились бы друг другу родственниками из-за того, что их сыновья были wr ẖrp ḥmw);

— О.Д. Берлев назвал предка владельца статуи «Имхотеп древний», но он не мог быть праотцом первосвященников эпохи Птолемеев. Владелец статуи Имхотеп приходился шурином Пашринптаху III и дядей Имхотепу-Падибастету (т.н. Имхотеп новый у О.Д. Берлева);

— в тексте на статуе речь идет не о ритуалах с останками «Имхотепа древнего», а о погребении священного животного Кема, теленка от быка Хепа.

[27] Дата рождения установлена исходя из 20-летнего отступа от 289 г. до н.э., когда у него появился сын Анемхер; дата смерти установлена между 270 г. до н.э. (когда был введен культ Арсинои II) и 249 г. до н.э. (когда он назван «правогласным»).

[28] Второй представитель династии мог быть возведен на трон Птолемеем I без соблюдения местных обрядов, что следует из «золотого имени» sẖᶜ.n sw jt=f «тот, кого короновал его отец».

[29] См. стелу BM 380+26804, 18.

Согласно биографии Несисти-Падибастета, его захоронением руководил «великий управляющий мастерами, выступающий как жрец-*сем* Птаха», по-видимому, Анемхер II.

Благодаря совмещению многих должностей в середине III в. до н.э. эта семья оказалась во главе жречества Мемфиса и заняла важное положение в своем номе[30]. Звание wr ẖrp ḥmw передавалось по наследству вплоть до Октавиана.

«Падибастет I (III в. до н.э.)» считается некоторыми египтологами сыном Несисти-Падибастета и вторым верховным жрецом. О жизни такого человека нет никаких сведений: имя и титулы на статуе Alex. 27806, на которые делают ссылки, принадлежали другому представителю этого рода.

Анемхер II и его сын Джедхер разделяли должность. Исходя из данных о сроках жизни (отец пережил сына на 6 лет), этот период ограничивается 223 г. до н.э. Анемхер II стал первым носителем титула jmj-rꜣ ḥmw-nṯr n(w) nṯrw nṯrwt nbw nw šmᶜ mḥw «начальник жрецов всех богов и богинь В. и Н. Египта»[31], что равносильно признанию его главой над священниками всей страны. При нем в 238 г. была организована пятая череда (= смена) жрецов — нововведение в организации служб Птолемеем III при формировании культа «пары благих богов». Титул Джедхера ḥm-nṯr ḥp ᶜnḫ «жрец живого Хепа» говорит об участии в делах Серапеума.

Хормахет (223 – до 183 гг. до н.э.), другой сын Анемхера II, много лет руководил различными службами и оставил упоминания о себе на множестве памятников. Огромный каменный саркофаг Хормахета всем своим великолепием свидетельствует о значимости положения, которое занимал его владелец. Хормахет первым в династии возглавил «пятую череду пары благих богов». Титул повторяется у его сына Несисти, а спустя почти двести лет у его потомка Пашринптаха III, но в I в. до н.э. название пятой череды сократили: упоминание о паре благих богов исчезло.

Существует бездоказательное утверждение, что Хормахет короновал Птолемея IV[32]. В 197 г. до н.э. он мог участвовать в составлении декрета на собрании жрецов в честь победы Птолемея IV над Антиохом в битве при Рафии. О коронации Птолемея V в Мемфисе сказано на Розеттском камне[33], допустимо связывать участие в проведении этого обряда с Хормахетом.

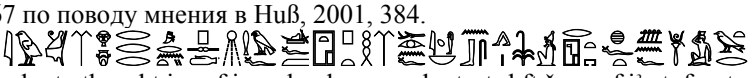
Исходя из содержания первой стелы Хормахета (BM 391), ему наследовал Несисти, жрец культа двух богинь Египта, Арсинои II и Филотеры, и правящей четы Птолемея V и Клеопатры I[34]. Надпись на плите BM 391 выполнена при жизни Хормахета, но, в отличие от второй его стелы, не завершена. Мастер, изготовивший ее,

---

[30] О других влиятельных людях из этого города см. стелу Wien 5857.

[31] Звание встречалось при 18–19-й дин., см. титулатуры Менхепперасенеба (TT 86), Сети (стела Caire JE 60539, 9), Пасера (остракон Toronto A 11, 15–16vs).

[32] См. критику в Stadler, 2012, 67 по поводу мнения в Huß, 2001, 384.

[33] См. стелу BM 24 (Rosetta), 9: 
jw sḫmtj m ḥr-jb jrj ḏr-ntj psḏ ḥm=f jm=f m ḥwt ptḥ m-ḫt jr n=f jrw nb n bs nsw r ḥwt-nṯr ḫft ššp.n=f jꜣwt=f wrt «А двойная корона посреди них (т.е. десяти других венцов — М.П.), т.к. в ней засияло его обличие (т.е. Птолемей — М.П.) в храме Птаха (ср. в дем. версии: ḥ.t-nṯr mn-nfr «храм Меннефер»), после того как провели с ним все церемонии, полагающиеся для введения властителя в храм, когда принял он свою великую должность». Ср. стелу Piankhy, 98.

[34] См. оттиск печати MMA 10.130.1563.

оставил место, куда после смерти вельможи нужно было вписать дату его кончины или погребения. Сказано, что похоронил его старший сын Несисти, которому по праву преемственности здесь уже приписаны титулы верховного жреца. По-видимому, Несисти так и не заступил на место отца, поскольку единственное упоминание о нем в этой должности и есть эта самая надпись о церемонии похорон Хормахета в будущем. Если бы Несисти получил в свои руки управление после смерти отца, то непременно должен был приказать закончить стелу, вписать даты, добавить эпитет «правогласный» (после имени) и указать срок его жизни. Объяснение я вижу в том, что Несисти умер раньше Хормахета или одновременно с ним[35]. Эти события могли произойти после 190 г. до н.э., поскольку первосвященник Летополя Яхмос, умерший в 183 г. до н.э., в конце своей жизни приобрел большое влияние в Мемфисе (см. о нем далее). Пашринптах I (II в. до н.э.), сын Хормахета, не занимал главный пост, что следует из более поздних текстов. Факт, что один из памятников (BM 391) отца остался брошенным при его другом сыне, может говорить о вражде между родственниками.

Падибастет I (сер. II в. до н.э.), сын Пашринптаха I и Таимхотеп, известен двумя прижизненными статуями. Ему удалось восстановить позиции семьи: он стал ḥm-nṯr tpj ntj nṯr nb «первосвященником каждого бога», под его началом оказались все жрецы Египта.

Из-за нехватки сохранившихся биографических рассказов середины II в. до н.э. остается неизвестным имя человека, который короновал Птолемея VIII Эвергета II (Фискона) ок. 144 г. до н.э. По свидетельству Диодора Сицилийского (Diod. XXXIII.13), его возвели на престол в Мемфисе по местному обычаю, тогда же Клеопатра II родила ему сына, названного Мемфийцем.

Пашринптах II (умер в 104/3 г. до н.э.), сын Падибастета I, был следующим, кто занимал верховную должность (неизвестно, с какого года). Ранее считалось, что его женитьба на некой Беренике[36] подтверждает высокий социальный статус семьи. Но имена представительниц македонской династии получили распространение среди коренного населения, и нужны документы, чтобы судить о происхождении этой женщины.

Падибастет II, сын Пашринптаха II и Береники, занимал верховную должность почти 28 лет (с 104/3 до 76 гг. до н.э.), вступив в нее в 17-летнем возрасте. Информации о его жизни мало[37]: был женат на Херанх-[К]лудж, умер на пятом году соправления Птолемея XII и Клеопатры V. Итак, в Мемфисе был первосвященник, но Птолемея XII не короновали по древнему обычаю в первые четыре года у власти.

---

[35] О других потомках Хормахета, служивших в Серапеуме, сообщает стела Louvre IM 77.

[36] Согласно недостоверной копии текста со стелы Wien 82, 9 (E.A.E. Reymond), эта женщина была дочерью Птолемея VIII Эвергета II (Фискона).

[37] Согласно Thompson, 2012, 116, именно он в 88 г. до н.э. короновал Птолемея IX Сотера II после его возвращения в Египет. Автор сослалась на два текста, в которых об этом нет ни слова:

— стела Louvre IM 3324, 5–6 из Серапеума: ḥꜣ.t-sp 31 (n) pr-ꜥꜣ ptlwmys nty iw=w ḏd n=f pꜣ ḥtr i.ir wḥm ḫꜥ (n) nꜣ sḥn.(w) n is.t irm wsir n ḥꜣ.t-sp 11 n ḥp ꜥnḫ... «31-й год правления фараона Птолемея, которого называют близнецом: вторично воссиял в диадемах Исет и Усира в год правления 11-й живого Хепа...»;

— надпись в храме Эдфу (см. Edfou VII, 9; Edfu-Projekt, Foto-Archiv: Bild 244): wꜥr=f r pwnt sn=f wr šsp=f bꜣkt wḥm.n=f ḫꜥw m nsw... ḥr bḥdtj... smn.n=f sw ḥr nst=f ḏt «Когда он (Птолемей X — М.П.) бежал в Пунт, его старший брат (Птолемей IX — М.П.) взял Египет и воссиял властителем вновь... Хор Бехдетский... поставил его на свой трон навечно».

Пашринптах III (90–41 гг. до н.э.), сын Падибастета II, одна из самых известных персон в роду. Назначение в юном возрасте на место отца в 76 г. до н.э. связано с проведением им коронации Птолемея XII и, очевидно, с его предварительным согласием провести соответствующий обряд в Мемфисе, узаконить существующее правление до вмешательства из Рима и возобновить культ властителя Египта. Брак с Таимхотеп закрепил родственные связи с верховными жрецами Хора в Летополе. Хахеп I, отец Таимхотеп, судя по его званиям, мог быть младшим сыном Пахемнечера-Падихормхеба[38] (167/6–97/6 гг. до н.э.) и братом Анемхера-Пасехема[39] (107–73 гг. до н.э.), последнего известного летопольского первосвященника.

Супруги приняли многочисленные титулы, которые у Таимхотеп восходят к правительницам обеих земель[40], а у Пашринптаха III сопоставимы с общепринятой титулатурой номархов, визирей и сыновей фараонов. Один из них практически идентичен носимому сатрапом Птолемеем — «великий правитель Египта»[41]; другой, jrj-pᶜt m st gb «государь на троне Геба», принадлежал Рамсесу III[42]. Еще один его чрезвычайно важный титул трижды повторяется в демотических надписях: «знающий тайны каждого бога и каждой богини Нижнего и Верхнего Египта». Особенность его заключается в том, что «Нижний» впервые вынесен перед «Верхним». В своей биографии Пашринптах III рассказывает о себе как о равном Птолемею XII, как об его опоре в храмах, позволяет себе употребить фразу «мой храм»[43]. Обращают на себя

---

[38] На стеле CGC 31103, 9 упомянуты два его сына и дочь (без имен).

[39] См. стелы CGC 31099 и CGC 31103.

[40] См. Panov, 2010, n. 23; о других женщинах, начиная с Хатшепсут, см. Gitton, 1978; в эллинистическом периоде: Арсиноя II (rpjt, wrt ḥts, wrt ḥswt, nb(t) jmꜣt, bnr(t) mrwt, см. Urk. II, 72 = Albersmeier, 2002, Taf. 3b; LR IV, 240–242); Береника II (ꜣḫ(t) sḥ, см. LR IV, 260–261) и Клеопатра VII (ꜣḫ(t) sḥ, rpjt, wrt ḥswt, wrt ḥts, см. LR IV, 417; LD IV, 62–64). Кроме них, подобные звания встречаются у некой Тахибиат (см. статую Michaélidis), жрицы Тагерем из Сахебу, дочери жреца-*хара* Имхотепа (= wr(t)-ḥts, см. статую MMA 2010.18, 1, дат. III в. до н.э. (?)) и у мифологического персонажа — Ренепетнеферет, дочери Птаха (rpjt, wrt ḥts, wr(t) ḥsw(t), о. Филе, время Птолемея V, см. Wildung, 1977a, 159, Taf. XXX).

[41] Ср. wr ꜥꜣ n bꜣqt (стела CGC 22182, 2) и wr ꜥꜣ n kmt (стела BM 886, 3).

[42] См. папирус Harris I, 75,10 и стелу BM 147, 7.

[43] Во всей истории Египта такие слова могли быть вложены только в уста бога или властителя, в чью честь храм был воздвигнут. Согласно Derchain, 1998, 1164, аналогичное высказывание встречается на статуе CGC 690, 2 (ее владелец: Пеннут, дат. римская эпоха), но я считаю ошибочным понимание фразы как «жрец... *своих* святилищ»:

ḥm-nṯr n nṯrw n(w) ḥwt-nṯr n jwnt wrt-(m)-nṯrt ḥnᶜ* pꜣj=s** rꜣw-prw
«Жрец богов храма в Дендере, великой (в) Дендере (т.е. Хатхор — М.П.) и ее[sic!] святилищ».

* Согласно Daressy, 1893b, 159, здесь предлог ḥnᶜ, а не местоимение-суффикс и предлог (так в Borchardt, 1930, 35).

** О транслитерации (pꜣj=f => nꜣj=s) в конструкции с предшествующим ему существительным в ж.р. и последующим во мн.ч.:

— употребление притяжательного местоимения в ед.ч. с существительным во мн.ч. характерно для новоегипетского языка (ср. KRI II, 235.6: pꜣj=f nḫtw «его победы»; см. также определенный артикль ед.ч. м.р. перед словом во мн.ч.: KRI VI, 785.15: pꜣ swwt ꜥꜣt «великие гробницы»), представлено в напатском диалекте (ср. стелу ÄM 2268, 13vs: pꜣj=f tꜣw nbw «все его земли») и в языке птолемеевского периода, ср. EP, § 108;

— знак может служить местоимением-суффиксом 3 л. ед.ч. ж.р., см. Fairman, 1950, 110.

внимание изображения, сделанные на стеле BM 886: не жрец восхваляет богов и преподносит им дары, а боги стоят и отчитываются перед ним о том, что они сделали.

Пашринптах III был умелым политиком: как только во главе государства встала Береника IV (58–55 гг. до н.э.), он назвал ее именем одну из своих дочерей (род. в 56 г. до н.э.).

У столь высокопоставленных родителей не могло быть простого наследника. Так появилась легенда о встрече Пашринптаха III с Имхотепом, сыном Птаха, и о чудесном божественном даре в виде сына[44]. Я полагаю, что из-за слабости управления страной на идеологическом уровне были созданы предпосылки для «легитимной» передачи власти в руки будущего первосвященника (чей лик был «схож с сыном Птаха»)[45]. Тем не менее в конце своего рассказа Пашринптах III просит богов об одном: чтобы его сын оказался на его месте. Эта заключительная строка, дописанная после смерти вельможи на 49-м году жизни, содержит пожелание, более близкое к действительности.

На управление храмом Птаха при пятилетнем сыне могли претендовать многие лица[46]. Имхотеп-Падибастет занял должность своего отца в семилетнем возрасте. Кто фактически занимался делами, неясно, возможно, это был его дядя Имхотеп или другие родственники по линии матери.

Смерть последнего представителя главной ветви семьи в возрасте 16 лет происходит в день вступления римлян в Александрию, в тот день, которым в науке завершают период эллинизма[47]. Имхотеп-Падибастет был захоронен не через три месяца после смерти, а «через 6 лет, 8 месяцев и 10 дней», очевидно, что в стране происходили такие события, при которых было не до заботы о теле первосвященника.

В своем жизнеописании Пашринптах III часто использовал для выражения своего «я» иероглиф 𓏺 как местоимение-суффикс 1 л. ед.ч. м.р. и ж.р., ранее прилагавшийся в храмовых надписях только к богам и властителям страны. Значение 𓏺 в данном контексте ставило в тупик многих египтологов XX в. (правильное объяснение S. Birch было забыто), предполагавших странные пассивные конструкции или инфинитивные обороты.

[44] Его дата рождения приходится на праздник Имхотепа, см. Vittmann, 1984, 960.

[45] Исходя из содержания биографий супругов, я предполагаю, что Клеопатра VII не считалась в Мемфисе носительницей звания nsw-bjt «властитель В. и Н. Египта» (только ḥqꜣt «правительница»), равно как и ее сын от Гая Юлия Цезаря (несмотря на исчисление годов правления, заключение имен в картуш, именование фараонами в демотике). В своей биографии Пашринптах III описывает коронацию Птолемея XII, но не сообщает ничего подобного о его дочери Клеопатре VII. Если таковой обряд имел место, то проводить его в Мемфисе должен был именно он, и это действие заслуживало бы упоминания в рассказе о его жизни. Клеопатра VII названа nsw n tꜣ šmᶜ bjt n tꜣ mḥw «властитель В. Египта на юге, властитель Н. Египта на севере» в ныне разрушенном храме в Арманте (см. LD IV, 62e), но это могло быть желаемым, выданным за действительность.

[46] На дату смерти (возможно, несколько раньше) Пашринптаха III (13/14 июля 41 г. до н.э.) Клеопатра VII отсутствовала в Египте — она отправилась в Киликию к Марку Антонию. Ее отъезд может отчасти объяснять двухлетнее промедление в утверждении нового верховного жреца. Один недавно обнаруженный источник (Саккара, склеп священных животных) сообщает день, когда ее уже не было (стела H5-2610, 1–2, дат. 15 августа 41 г. до н.э.): ḥꜣ.t-sp 11(.t) šm 4 sw 18 (n) tꜣ pr-ꜥꜣ.t qlwpꜣtrꜣ iw=s n pꜣ tꜣ n ḫr «11-й год правления фараона-жещины Клеопатры, 4-й месяц засухи, день 18-й, когда она находилась в стране Хар (т.е. в Сирии — М.П.)». Однако зимой она уже вернулась в Александрию (см. Plut. Antony, 25–28; Appian C.W. 5.1.7–11).

[47] 1 августа 30 г. до н.э.; «22-й год, 4-й месяц засухи, день 6-й» — последняя зафиксированная дата во всех египетских источниках, относящаяся ко времени Клеопатры VII (ее смерть приходится на 12 августа 30 г. до н.э.).

Историки античности не сообщают о Мемфисе в связи с действиями римлян в эти дни, соответственно, его смерть нужно связывать с разрешением одного из внутренних конфликтов непосредственно перед захватом. Нет памятников, которые можно достоверно отнести к концу жизни Имхотепа-Падибастета: принадлежность статуи из музея Шаршала под большим вопросом, а единственный памятный камень был установлен в 23 г. до н.э.[48]

Два других верховных жреца Птаха носили имена, связанные с богом Амоном. Я полагаю, что Пашри(н)амон I, брат Таимхотеп, шурин Пашринптаха III, принял должность на некоторый срок непосредственно после смерти Имхотепа-Падибастета, т.к. в документе сказано, что его сын Пашри(н)амон II заступил в 28 г. до н.э. «на его место», а не на место Имхотепа-Падибастета. Одновременно он был назначен жрецом Кесаря (т.е. Октавиана Августа), что говорит о принятии римлянами этого института от Птолемеев.

Пашри(н)амон II руководил захоронениями своей матери Танеферхер[49] и Имхотепа-Падибастета в 23 г. до н.э. Церемонии были проведены с разницей в два дня. Даты, указанные на их памятниках, — последние точные упоминания о египетских верховных жрецах данного региона.

На одном предмете, принадлежавшем Хоримхотепу III, сказано, что и он был носителем этого высокого звания[50]. Возможно, что речь идет о внучатом племяннике Пашринптаха III, ставшем преемником Пашри(н)амона II.

---

[48] Покровительство Имхотепа, сына Птаха, не закончилось на истории со сном Пашринптаха. Этот бог держит Имхотепа-Падибастета за руку перед Усиром в сцене на стеле BM 188.

[49] Для нее (не для ее дочери, см. прим. к стеле BM 184, 10) была учреждена новая должность tꜣ ḥm.t ꜥꜣ.t n ptḥ «великая (вар. старшая) жрица Птаха» в 9-й год правления Клеопатры VII (44/43 г. до н.э.). Это аналог фиванского титула ḥmt-nṯr n(t) jmn «жрица Амона» (мне известен у Яххотеп (18-я дин.), супруги Таа II Секененра и матери Яхмоса I, см. Urk. IV, 29.13; последняя обладательница — Анхнеснеферибра (26-я дин.), см. стелу Caire JE 36907, 5f: ḥmt tpt n(t) jmn «первая жрица Амона»). Согласно Thompson, 2012, 133–135, титул Танеферхер символизирует господство Мемфиса над центром противостояния на юге страны (сравнения с данными II–I вв. до н.э. из Фив нет) и указывает на лояльность его жречества Птолемеям. Должность Танеферхер могла быть номинальной, в эти годы во главе жречества всего Египта стоял Пашринптах III.

[50] См. контейнер для умащений WAG 48.1381, a1.

1.2 НОСИТЕЛИ ТИТУЛА wnr

Почетный титул первосвященника Летополя wnr[51] «жрец-*унер*» известен с 4-й дин.: встречается уже у Мечена[52]. Значение существительного wnr обыгрывается с помощью омонимичного глагола в 820-м заклинании СТ. Начиная с Третьего переходного периода носители этого звания встречаются в числе служителей Серапеума[53]; должность не была упразднена после персидского завоевания. Изображение жреца-*унер* сохранилось в храме Дендеры[54].

РОД ПАДИХЕКА

Джедхер (IV в. до н.э.), сын такого же по званию Падихека, современник Анххепа (см. саркофаг CGC 29308, их объединяет храм ẖsbḏ-tp, в котором они служили), мог приходиться родственником Пашринптаху и Имхотепу (см. саркофаг Louvre D 12), с последним его связывает титул ḥm-nṯr jmn-rᶜ ẖntj ḥwwt-nṯr «жрец Амона-Ра, главы храмов». Кроме этого, он известен как (ḥm-nṯr) nꜣ twt(w) n nsw-bjt psmṯk <n> ḥwt-nṯr mn-nfr «(жрец) статуй властителя В. и Н. Египта Псаметиха в храме Меннефер».

РОД ПАШРИНПТАХА

Сведения о Пашринптахе относятся к началу или середине IV в. до н.э. Речь идет об отце жреца-*унер* Имхотепа (см. комм. к саркофагу Louvre D 12 и стеле BM 393), который должен был жить в одно время с Хорсаистом (см. граффити) и Джедхером (см. саркофаг Louvre D 8). В пяти поколениях должность жреца-*унер* передавалась от сына к сыну, последний известный представитель, Анемхер, руководил захоронением Хепа.

РОД ХОРИМХОТЕПА I

Современником Несисти-Падибастета был жрец-*унер* Хоримхотеп I, оставивший после себя сына Анххепа, за которого вышла замуж Нефертити, дочь Несисти-Падибастета. Так произошло объединение двух родов. Многочисленные титулы их сына Хоримхотепа II указывают на то, что непосредственного отношения к Серапеуму эта семья не имела. После Хоримхотепа II не осталось детей, а превосходно выполненный памятный камень (BM 380+26804) установила его супруга Херанх. Дети этой женщины нигде не названы; нет сведений, был ли Хоримхотеп II единственным

---

[51] См. обзор библиографии в Klotz, 2014, 724.
[52] См. Jones, 2000, 580, n. 1410.
[53] См. Vercoutter, 1962, 4 (A).
[54] См. Mariette, 1873, pl. 31.

сыном Анххепа и Нефертити, а также о том, был ли Анххеп единственным ребенком Хоримхотепа I и Счаиртбинт.

РОД ХЕРУ I

С небольшим перерывом мы встречаемся с представителями новой династии, которая могла быть прямым продолжением рода Хоримхотепа I. Так, новым первосвященником в Летополе стал Херу I, сын Нефертиу. О жизни Херу I почти ничего не известно, но сохранилось много памятников, относящихся к его сыну Яхмосу.

Передача должности от Яхмоса к его сыну Херу II прослеживается однозначно. На памятниках вместе с Яхмосом и его потомками упоминается еще несколько людей со схожими званиями. В каких отношениях состояли Уннуфр I (III в. до н.э.) и Хоримхотеп (III–II вв. до н.э.), сын Херу (возможно, Херу I), выяснить не удается. Ни одно из свидетельств не содержит ни дат, ни их полной филиации. В данный период титул жреца-*унер* носили одновременно несколько человек[55]. Вместе с тем, учитывая то, что упоминание о культе Арсинои II в титулатуре верховного жреца Летополя впервые встречается у Яхмоса и возобновляется у его сына и внука, можно предположить, что и Уннуфр I, и Хоримхотеп как представители одной династии были жрецами-*унер* до Яхмоса. Последний в конце своей жизни (до 183 г. до н.э.) возглавлял пять жреческих черед и исполнял должность главного судьи (на это указывает амулет в виде богини Маат, который мы видим на его скульптурах и на его изображениях в сценах на стелах). Очевидно, Яхмос не только сменил Хормахета и Несисти, но и оттеснил своего современника Пашринптаха I. Статуи Яхмоса, которые он поставил перед входом в Серапеум, с его обращением к входящим вспоминать о нем четырежды в день показывают важность этой персоны. Спустя некоторое время его потомки дописывали на этих монументах свои имена и титулы.

За Яхмосом шли его сын Херу II и внуки (Псаметих, Херу III и Пахемнечер), первосвященником в это время стал Падибастет II. Из сыновей Херу II место отца первым (по старшинству) должен был занять Псаметих, т.к. Херу III в год смерти Херу II было 10 лет, а Пахемнечеру — 3 года.

Последний известный верховный жрец Летополя — это Анемхер-Пасехем (современник Падибастета II). Он назван отцом трех дочерей и одного сына.

---

[55] Несколько жрецов-*унер* упомянуты на стелах из Серапеума: Louvre IM 91, Louvre IM 3367, Louvre IM 3726, Louvre IM 4152, Louvre IM 4223; возможно, есть и другие свидетельства.

1.3 МЕМФИС ПРИ РИМЛЯНАХ

С приходом римлян иероглифические и демотические свидетельства о первосвященниках Мемфиса и Летополя исчезают. Что произошло с Пашри(н)амоном II после того, как он провел захоронения Имхотепа-Падибастета и Танеферхер, неизвестно. Отсутствуют и памятные камни обычных жрецов. Ряд предметов, относящихся к погребальному инвентарю, можно датировать началом новой эры, но за исключением имен и названий городов они не содержат никакой исторической информации[56]. Существует небольшая группа источников, которые вообще невозможно точно соотнести по времени[57]. Нельзя исключать предстоящие археологические или музейные открытия.

Представления о состоянии местных храмов и статусе жрецов формируются из кратких описаний у греческих и латинских авторов[58]. Поиск и изучение источников по этому периоду выходят за рамки данного исследования, поэтому я упоминаю лишь то, что лежит на поверхности[59].

Отношение к Египту со стороны властелинов Рима как к поставщику ресурсов для процветания империи и для содержания военных гарнизонов должно было привести к потере привилегий местных элит, к закату благосостояния храмовых хозяйств[60]. Так, с целью установления контроля над слугами богов в 4 г. до н.э. был издан указ об их переписи[61].

Имя Хепа случайно зафиксировано в зарисовке иероглифов на погребальной пелене ГМИИ I.1.a.5749, относящейся ко II в.

Со времен Адриана управлять всеми храмами и культами (в т.ч. императора) был поставлен «ἀρχιερεί Ἀλεξανδρείας καί Αἰγύπτου πάσης “архиерей Александрии и всего Египта”»[62]. Его отношения с местными жрецами неизвестны, к этому же периоду относится плита жреца Падихорнебхема [pꜣ-dj-ḥr-nb-ḫm = «Тот, кого дал Хор, владыка Хем»] из Ахмима, на которой упомянут ḥr-wr nb sḫm nṯr ꜥꜣ ḥrj-jb jpw ꜥꜣ pḥtj wr nḫt nb jjt «Хорур, владыка Сехем, великий бог, пребывающий в Ипу, великий

---

[56] Топонимы ḥwt-kꜣ-ptḥ «Хуткаптах», sḫm «Сехем», jjt «Иит» встречаются на саркофаге ÄM 12442 (дат. II в.) и ящике Athens X 81 (дат. I в.), см. Kurth, 2010, 158, 171, 196.

[57] См. LD Text I, 147 (льняное покрывало из Саккары, местонахождение неизвестно): «Имхотеп, сын Анххепа».

[58] Можно опираться на описание конца I в. до н.э.: «В Мемфисе есть храмы и прежде всего храм Аписа... Город Мемфис — большой и густонаселенный, второй после Александрии... Есть там и озера, лежащие перед городом и дворцами, которые теперь разрушены и опустели; они построены на возвышенности и доходят до нижнего основания города; к городу примыкают парк и озеро…» (Strabo, XVII, I.31–32).

[59] Предположительно из Мемфиса происходит гипсовая плита Hildesheim 1537, изображающая Траяна (имени в надписи нет, только nsw-bjt nb tꜣ pr-ꜥꜣ ꜥnḫ ḏt «властитель В. и Н. Египта, владыка страны, фараон, да живет он вечно!»), который подносит дары Амону и Хатхор.

[60] См. Ранович, 1949, 175: «Август лишил жрецов их богатств, конфисковав земельные владения храмов вскоре после завоевания Египта, когда префектом был Петроний в 25–21 гг. (BGU 2100; P. Tebt. 320)».

[61] См. папирус ÄM 9916, 3.

[62] Цит. по Моммсен, 1885, 558.

силой, очень могучий, владыка Иит» (стк. А4, 1–2)[63]. «Хор, владыка Хем» в имени Падихорнебхем и «Сехем, Иит» в эпитетах бога Хорура косвенно указывают на существование старых культов в Летополе.

В Александрийском Серапеуме[64] были установлены статуи верховных жрецов Мемфиса, которые могли там оказаться в связи с переносом места почитания священного животного, т.к. именно в Александрии при Адриане возникли беспорядки, связанные с выбором лучшего места для содержания нового Хепа[65].

Упоминание о связи жрецов из Александрии с храмом Птаха встречается в начале III в.[66], а последние известные мне сообщения о Хепе относятся к IV в.[67]

---

[63] Стела ÄM 22489.

[64] Храм был разрушен христианами при патриархе Теофиле ок. 391/392 г. после выхода декрета Феодосия I о запрете языческих жертвоприношений. Точный год этих событий остается под вопросом, одним из источников сведений является папирус ИГ 310, см. Burgess, Dijkstra, 2013.

[65] См. SHA. Hadr. 12.1: «Compositis in Britannia rebus transgressus in Galliam Alexandrina seditione turbatus, quae nata est ob Apidem, qui, cum repertus esset post multos annos, turbas inter populos creavit, apud quem deberet locari... “Уладив дела в Британии, <Адриан> переправился в Галлию, разгневанный раздором в Александрии, возникшим из-за Аписа, который был найден по прошествии многих лет, что вызвало ссору среди людей из-за выбора места (его) содержания...”»; Dio LXIX.8.1.

[66] В папирусе Ross. Georg. 3.26 рассказывается о получении александрийскими жрецами годового сбора и упоминается храм Гефеста (соответствовал Птаху), что косвенно указывает на Мемфис. Свидетельство спорное, см. Quaegebeur, 1980a, 74–75.

[67] См. Аммиана Марцеллина (Amm. Marc. 22.14.6–7, 22.15.17): «Exin sacrorum perfecto ritu digresso offeruntur rectoris Aegypti scripta, Apim bovem operosa quaesitum industria tamen post tempus inveniri potuisse firmantis, quod ut earum regionum existimant incolae faustum et ubertatem frugum diversaque indicat bona... ducitur Memphim, urbem frequentem praesentiaque numinis Aesculapii claram...per septem caerimoniosos dies... quibus sacerdotes Memphi natales celebrant... “Когда уезжал он (т.е. император Юлиан — М.П.), исполнив превосходно все ритуалы, доставили письма от наместника Египта о том, что с большим трудом, по истечении долгого времени, наконец-то он смог найти быка Аписа, что, по мнению проживающих в этих областях, предопределяет благополучие, изобилие урожая и всевозможное благо... Ведут (быка) в Мемфис, город чрезвычайно популярный, известный (своим) покровителем Эскулапием... семь праздничных дней, когда жрецы Мемфиса празднуют рождение (быка)...”». См. также Claud. IV Cons. Hon., 570–575.

1.4 ПЕРСОНАЛИИ

В поле «Библиография» ссылки ограничены PP III, PP IX[68], Quaegebeur, 1974 и Quaegebeur, 1980a, 64–71; в поле «Титул(ы)» приведены главные должности у наиболее значимых персон; в схемах даты указаны в летоисчислении до н.э. В некоторых случаях указаны номера строк (по текстам с большим количеством упомянутых лиц).

РОД НЕФЕРИБРА и РОД ХОРИМХОТЕПА I

1.1 АНЕМХЕР I [иерогл.: ꜥn-m-ḥr, дем.: ꜥn-nb-ḥr]

Время жизни: вторая половина IV – начало III вв. до н.э.
Источники: BM 390, Alex. 27806, Wien 82.
Родственные связи: сын Нефер[ибра]-Маарананефер[ибра]; супруг Ренепетнеферет; отец Несисти-Падибастета и, возможно, Хахепа-Хормаахеру.

1.2 АНЕМХЕР II [иерогл.: ꜥn-m-ḥr, дем.: ꜥn-m-ḥr, ꜥn-nb-ḥr]

Время жизни: 289–217 гг. до н.э.
Библиография: PP III, 5352 = PP III, 5442 = PP IX, 5442a; Quaegebeur, 1980a, 65–66, n. 6.
Источники: AMT 3-c, Wien 153, Wien 162, Wien 125, Wien 82, BM 380+26804, BM 391, Alex. 17533, Alex 17534.
Титул(ы): wr ẖrp ḥmw.
Родственные связи: сын Несисти-Падибастета и Неферсобек; брат Неферибра и Нефертити; сводный брат Хонсуиу; супруг Херанх; отец Джедхера и Хормахета.

1.3 АНЕМХЕР III [дем.: ꜥn-m-ḥr]

Время жизни: конец IV – начало III вв. до н.э.
Источник: Louvre IM 77.
Родственные связи: отец Небетуджат и Падиптаха I.

1.4 АНЕМХЕР IV [дем.: ꜥn-m-ḥr]

Время жизни: II в. до н.э.
Источник: Louvre IM 77.
Родственные связи: супруг Береники; отец Падиптаха II. См. также № 5.1.

1.5 АНХХЕП [иерогл.: ꜥnẖ-ḥp]

Время жизни: III в. до н.э.
Библиография: PP IX, 5354; Quaegebeur, 1980a, 66, n. 10.
Источники: Louvre D 13, Bologna 2192–2195, BM 380+26804, ГЭ 918.
Титул(ы): wnr.
Родственные связи: сын Хоримхотепа I и Счаиртбинт; супруг Нефертити; отец Хоримхотепа II и, возможно, Херу I.

1.6 БЕРЕНИКА [дем.: brnygꜣ]

Время жизни: ок. 140 г. – конец II в. до н.э.
Библиография: Quaegebeur, 1980a, 69, n. 24.
Источник: Wien 82.
Родственные связи: супруга Пашринптаха II; мать Падибастета II.

---

[68] Мне доступны не все страницы из томов PP.

1.7 БЕРЕНИКА [дем.: brnygʾ]
Время жизни: II в. до н.э.
Источник: Louvre IM 77.
Родственные связи: дочь Хорседжема и Таиру; супруга Анемхера IV; мать Падиптаха II. См. также № 5.2.

1.8 БЕРЕНИКА [иерогл.: br(n)kt (?), дем.: brnygʾ]
Время жизни: 56–33 гг. до н.э.
Источники: BM 377, BM 392.
Родственные связи: старшая дочь Пашринптаха III и Таимхотеп; сестра Херани-Хаануп, Херанх-Клудж и Имхотепа-Падибастета; сводная сестра Хереданх; супруга Падибастета; мать Хоримхотепа-Падибастета II.

1.9 ДЖЕДХЕР [иерогл.: ḏd-ḥr]
Время жизни: 267–223 гг. до н.э.
Библиография: PP IX, 5373; Quaegebeur, 1980a, 67, n. 15.
Источник: Wien 162.
Титул(ы): wr ḫrp ḥmw.
Родственные связи: сын Анемхера II и Херанх, брат Хормахета.

1.10 ИМХОТЕП [иерогл.: jj-m-ḥtp]
Время жизни: I в. до н.э.
Библиография: PP III, 6042 = PP IX, 5460; Quaegebeur, 1980a, 68, n. 18, 70, n. 31.
Источники: BM 147, BM 886, [BM 377], ГМИИ I.1.a.5351.
Родственные связи: сын Хахепа I и Херанх-Клудж; брат Таимхотеп, Пашри(н)амона I и Танеферхер; отец Хахепа II.

1.11 ИМХОТЕП-ПАДИБАСТЕТ [иерогл.: jj-m-ḥtp, pꜣ-dj-bꜣstt, дем.: iy-m-ḥtp, pꜣ-di-bꜣst.t]
Время жизни: 46–30 гг. до н.э.
Библиография: PP IX, 5372; Quaegebeur, 1980a, 71, n. 35.
Источники: BM 147, BM 886, BM 377, Ash. 1971.18, BM 188.
Титул(ы): wr ḫrp ḥmw.
Родственные связи: сын Пашринптаха III и Таимхотеп; брат Херани-Хаануп, Херанх-Клудж и Береники; сводный брат Хереданх.

1.12 НЕБЕТУДЖАТ [дем.: nb.(t)-wḏy]
Время жизни: III в. до н.э.
Источник: Louvre IM 77.
Родственные связи: дочь Анемхера III; сестра Падиптаха I; супруга Хормахета; мать Таиру.

1.13 НЕСИСТИ [иерогл.: ns-jstj]
Время жизни: конец III в. – ранее 183 г. до н.э.
Библиография: PP IX, 5363; Quaegebeur, 1980a, 68, n. 19.
Источники: BM 391, MMA 10.130.1563.
Титул(ы): wr ḫrp ḥmw.
Родственные связи: сын Хормахета и Нефертити; брат Нефертити и сводный брат Пашринптаха I.

1.14 НЕСИСТИ-ПАДИБАСТЕТ [иерогл.: ns-jstj, pꜣ-dj-bꜣstt, дем.: ns-is.t]
Время жизни: ок. 310 – ранее 250 гг. до н.э.
Библиография: PP III, 5361+5362+5364+5365 = PP IX, 5364+5365; Quaegebeur, 1980a, 64, n. 1, 65, n. 3.
Источники: BM 379, Louvre N 3084, Wien 153, [Wien 125], BM 375, BM 380+26804, BM 391, [Alex. 17534], Alex. 27806, Wien 82.

Титул(ы): wr ḫrp ḥmw, wr-ḥm, jrj-pᶜt.
Родственные связи: сын Анемхера I и Ренепетнеферет; супруг Неферсобек; отец Анемхера II и Неферибра; супруг Ренепетнеферет; отец Хонсуиу; отец Нефертити.

1.15 НЕФЕРИБРА [иерогл./ иерат.: nfr-jb-rᶜ]

Время жизни: после 289 г. (?) – конец III в. до н.э.
Библиография: PP IX, 5647; Quaegebeur, 1980a, 66, n. 8.
Источник: Louvre N 3084.
Родственные связи: сын Несисти-Падибастета (?) и Неферсобек; брат (?) Анемхера II и Нефертити; сводный брат (?) Хонсуиу.

1.16 НЕФЕР[ИБРА]-МААРАНАНЕФЕР[ИБРА] [иерогл.: nfr-⌜jb-rᶜ⌝, дем.: mꜣᶜ-rᶜ-nꜣ-nfr-[jb-rᶜ]]

Время жизни: IV в. до н.э.
Библиография: PP IX, 5646a.
Источники: Wien 82, Alex. 27806.
Родственные связи: отец Анемхера I.

1.17 НЕФЕРСОБЕК [иерогл.: nfr-sbk, дем.: nꜣ-nfr-sbk]

Время жизни: конец IV – первая половина III вв. до н.э.
Библиография: PP IX, 5647; Quaegebeur, 1980a, 65, n. 4.
Источники: Louvre N 3084, Wien 153.
Родственные связи: супруга Несисти-Падибастета; мать Анемхера II и Неферибра.

1.18 НЕФЕРТИТИ [иерогл.: nfrt-jj.tj]

Время жизни: III в. до н.э.
Библиография: PP III, 7163; Quaegebeur, 1980a, 66, n. 9.
Источник: BM 380+26804.
Родственные связи: дочь Несисти-Падибастета; возможно, сестра Анемхера II и Неферибра; сводная сестра Хонсуиу; супруга Анххепа; мать Хоримхотепа II.

1.19 НЕФЕРТИТИ [иерогл.: nfrt-jj.tj]

Время жизни: вторая половина III в. до н.э.
Библиография: Quaegebeur, 1980a, 68, n. 17.
Источники: BM 391, Saqqara I.
Родственные связи: супруга Хормахета; мать Нефертити, Несисти и, возможно, Пашринптаха I.

1.20 НЕФЕРТИТИ [иерогл.: nfrt-jj.tj]

Время жизни: конец III – начало II вв. до н.э.
Библиография: Quaegebeur, 1980a, 68, n. 20.
Источник: Saqqara I.
Родственные связи: дочь Хормахета и Нефертити; сестра Несисти и, возможно, Пашринптаха I.

1.21 ПАДИБАСТЕТ [дем.: pꜣ-di-bꜣst.t]

Время жизни: II в. до н.э.
Источник: Ash. 1971.18.
Родственные связи: отец Хоримхотепа; возможно, это Падибастет I (см. № 1.24).

1.22 ПАДИБАСТЕТ [дем.: pꜣ-di-bꜣst.t]

Время жизни: I в. до н.э.
Источник: BM 392.
Родственные связи: сын Хоримхотепа-Па[дибастета] I; отец Хоримхотепа.

1.23 ПАДИБАСТЕТ [дем.: pꜣ-di-bꜣst.t]
Время жизни: I в. до н.э.
Источник: BM 392.
Родственные связи: сын Хоримхотепа и Херанх-Херани; супруг Береники; отец Хоримхотепа-Падибастета II.

1.24 ПАДИБАСТЕТ I [иерогл.: pꜣ-dj-bꜣstt, дем.: pꜣ-di-bꜣst.t]
Время жизни: II в. до н.э.
Библиография: Quaegebeur, 1980a, 53–55; Quaegebeur, 1980a, 68, n. 21; PP IX, 5370+5370a.
Источники: Alex. 27806, Cherchel 94, Wien 82, Louvre IM 8 (?).
Титул(ы): wr ḫrp ḥmw.
Родственные связи: сын Пашринптаха I и Таимхотеп; отец Пашринптаха II; возможно, это Падибастет (см. №№ 1.21 и 55.6).

1.25 ПАДИБАСТЕТ II [иерогл.: pꜣ-dj-bꜣstt, дем.: pꜣ-di-bꜣst.t]
Время жизни: 121–76 гг. до н.э.
Библиография: PP IX, 5371; Quaegebeur, 1980a, 69, n. 25.
Источники: Wien 82, BM 147, BM 886, Ash. 1971.18, UC 14357, BM 377, BM 392.
Титул(ы): wr ḫrp ḥmw, wr-ḥm.
Родственные связи: сын Пашринптаха II и Береники; супруг Херанх-[K]лудж; отец Пашринптаха III и Херанх-Херани.

1.26 ПАДИПТАХ I [дем.: pꜣ-di-ptḥ]
Время жизни: III в. до н.э.
Источник: Louvre IM 77.
Родственные связи: сын Анемхера III; брат Небетуджат.

1.27 ПАДИПТАХ II [дем.: pꜣ-di-ptḥ]
Время жизни: конец II – начало I вв. до н.э.
Источник: Louvre IM 77.
Родственные связи: сын Анемхера IV и Береники, возможно, брат Та... (см. № 5.3).

1.28 ПАШРИ(Н)АМОН I [иерогл.: pꜣ-šrj-(n)-jmn, дем.: pꜣ-šr-imn]
Время жизни: 80/75 (?) – 28 (?) гг. до н.э.
Библиография: PP IX, 5375; Quaegebeur, 1980a, 70, n. 30.
Источники: BM 184, ГМИИ I.1.a.5351.
Титул(ы): wr ḫrp ḥmw.
Родственные связи: сын Хахепа I и Херанх-Клудж; брат Таимхотеп и Имхотепа; брат и супруг Танеферхер; отец Пашри(н)амона II и Ташритнпамонту-Херанх (?).

1.29 ПАШРИ(Н)АМОН II [иерогл.: pꜣ-šrj-(n)-jmn, дем.: pꜣ-šr-imn]
Время жизни: после 49 – после 23 гг. до н.э.
Библиография: PP IX, 5375a; Quaegebeur, 1980a, 71, n. 36.
Источники: BM 184, BM 188.
Титул(ы): wr ḫrp ḥmw, wr-ḥm.
Родственные связи: сын Пашри(н)амона I и Танеферхер; брат Ташритнпамонту-Херанх (?).

1.30 ПАШРИНПТАХ I [иерогл.: pꜣ-šrj-n-ptḥ]
Время жизни: первая половина II в. до н.э.
Библиография: PP III, 5885 = PP IX, 5375b; Quaegebeur, 1980a, 68, n. 19.
Источники: Alex. 17533, Alex. 17534, Cherchel 94, Wien 82.
Родственные связи: сын Хормахета, имя его матери неизвестно, возможно, это Нефертити; возможно, брат Несисти и Нефертити; супруг Таимхотеп; отец Падибастета I.

1.31 ПАШРИНПТАХ II [дем.: pꜣ-šr-ptḥ]
Время жизни: II в. – 104/3 г. до н.э.
Библиография: PP IX, 5375c; Quaegebeur, 1980a, 69, n. 23.
Источник(и): Wien 82, [BM 392].
Титул(ы): wr ẖrp ḥmw.
Родственные связи: сын Падибастета I; супруг Береники; отец Падибастета II и, возможно, Хоримхотепа-Па[дибастета] I.

1.32 ПАШРИНПТАХ III [иерогл.: pꜣ-šrj-n-ptḥ, дем.: pꜣ-šr-ptḥ]
Время жизни: 90–41 гг. до н.э.
Библиография: PP IX, 5376; Quaegebeur, 1980a, 69, n. 27.
Источники: BM 147, BM 886, UC 14357, Ash. 1971.18, UC 40122, BM 188, BM 377, BM 392.
Титул(ы): wr ẖrp ḥmw, wr-ḥm.
Родственные связи: сын Падибастета II и Херанх-Клудж; неизвестно имя первой супруги, которая родила ему дочь Хереданх; супруг Таимхотеп; отец Херани-Хаануп, Херанх-Клудж, Береники и Имхотепа-Падибастета.

1.33 РЕНЕПЕТНЕФЕРЕТ [иерогл.: rnpt-nfrt]
Время жизни: вторая половина IV – начало III вв. до н.э.
Библиография: PP IX, 5361; Quaegebeur, 1980a, 65, n. 2.
Источники: BM 379, BM 390.
Родственные связи: супруга Анемхера I; мать Несисти-Падибастета и, возможно, Хахепа-Хормаахеру.

1.34 РЕНЕПЕТНЕФЕРЕТ [иерогл. / иерат.: rnpt-nfrt]
Время жизни: конец IV в. – ок. 250 г. до н.э.
Библиография: PP IX, 5361; Quaegebeur, 1980a, 65, n. 2.
Источники: BM 375, Wien 3862, Zagreb E-598.
Родственные связи: супруга Несисти-Падибастета; мать Хонсуиу.

1.35 СЕХМЕТНЕФЕРЕТ [иерогл.: sẖmt-nfrt]
Время жизни: вторая половина IV – начало III вв. до н.э.
Источник: Talbot.
Родственные связи: мать Хоримхотепа I.

1.36 СЧАИРТБИНТ [иерогл.: sṯꜣ-jr(t)-bjn(t)]
Время жизни: III в. до н.э.
Библиография: PP IX, 5354; Quaegebeur, 1980a, 67, n. 12.
Источники: Louvre D 13, Bologna 2192–2195, ГЭ 918.
Родственные связи: супруга Хоримхотепа I; мать Анххепа.

1.37 ТАИМХОТЕП [иерогл.: tꜣ-jj-m-ḥtp]
Время жизни: первая половина II в. до н.э.
Библиография: PP IX, 7231a.
Источник: Cherchel 94.
Родственные связи: супруга Пашринптаха I; мать Падибастета I.

1.38 ТАИМХОТЕП [иерогл.: tꜣ-jj-m-ḥtp, дем.: ta-iy-m-ḥtp]
Время жизни: 73–42 гг. до н.э.
Библиография: PP IX, 7231a; Quaegebeur, 1980a, 70, n. 28.
Источники: BM 147, BM 377, BM 886, BM 392, BM 188.
Родственные связи: дочь Хахепа I и Херанх-Клудж; сестра Имхотепа, Танеферхер, Пашри(н)амона I; супруга Пашринптаха III; мать Херани-Хаануп, Херанх-Клудж, Береники и Имхотепа-Падибастета.

1.39 ТАИРУ [дем.: ta-ir=w]

Время жизни: конец III – середина II вв. до н.э.
Источник: Louvre IM 77.
Родственные связи: дочь Хормахета и Небетуджат; супруга Хорседжема; мать Береники.

1.40 ТАНЕФЕРХЕР [иерогл.: ṯ-nfr-ḥr, дем.: ṯ-nfr-ḥr]

Время жизни: 62–24 гг. до н.э.
Библиография: PP IX, 5843b; Quaegebeur, 1980a, 70, n. 29.
Источник: BM 184.
Титул(ы): ṯ ḥm.t ꜥ.t n ptḥ.
Родственные связи: дочь Хахепа I и Херанх-Клудж; сестра Таимхотеп, Имхотепа и Пашри(н)амона I; супруга своего брата Пашри(н)амона I; мать Пашри(н)амона II и шести дочерей, одна из которых Ташритнпамонту-Херанх (?).

1.41 ТАШРИТНПАМОНТУ-ХЕРАНХ (?) [дем.: ṯ-šr.t-n-pa-mnṯ (?), ḥr-˹ᶜnḫ˺ (?)]

Время жизни: вторая половина I в. до н.э.
Источник: BM 184.
Родственные связи: дочь Пашри(н)амона I и Танеферхер; сестра Пашри(н)амона II.

1.42 ХАХЕП I [иерогл.: ḫᶜ-ḥp, дем.: ḫᶜ-ḥp]

Время жизни: конец II – первая половина I вв. до н.э.
Библиография: PP IX, 5857 = PP IX, 5857a; Quaegebeur, 1980a, 70, n. 32.
Источники: BM 147, BM 377, BM 886, BM 392, BM 184, ГМИИ I.1.a.5351.
Титул(ы): sm, ḥm-nṯr ḥr nb ḫm.
Родственные связи: сведений о его родителях нет, возможно, это второй сын Пахемнечера-Падихормхеба (см. № 2.4); супруг Херанх-Клудж; отец Пашри(н)амона I, Таимхотеп, Танеферхер и Имхотепа.

1.43 ХАХЕП II [иерогл.: ḫᶜ-ḥp]

Время жизни: вторая половина I в. до н.э.
Библиография: Quaegebeur, 1980a, 71, n. 37.
Источник(и): BM 886, WAG 48.1381 (?).
Родственные связи: старший сын Имхотепа; возможно, отец Хоримхотепа.

1.44 ХАХЕП-ХОРМААХЕРУ [иерогл.: ḫᶜ-ḥp, ḥr-mꜣᶜ-ḫrw, дем.: ḫᶜ-ḥp]

Время жизни: первая половина III в. до н.э.
Источник: BM 390.
Родственные связи: сын Анемхера и Ренепетнеферет, возможно, это были Анемхер I и Ренепетнеферет; возможно, брат Несисти-Падибастета.

1.45 ХЕРАНИ-ХААНУП [дем.: ḥr-ᶜny (?), ḫꜣᶜ(?)-inp]

Время жизни: вторая половина I в. до н.э.
Источник: Ash. 1971.18.
Родственные связи: дочь Пашринптаха III и Таимхотеп; сестра Имхотепа-Падибастета, Херанх-Клудж и Береники, сводная сестра Хереданх.

1.46 ХЕРАНХ [иерогл.: ḥr-ᶜnḫ]

Время жизни: III в. до н.э.
Библиография: PP III, 6041 = PP IX, 6052a; Quaegebeur, 1980a, 66, n. 7.
Источники: Wien 162, Wien 125, AMT 3-c, BM 391.
Родственные связи: супруга Анемхера II; мать Джедхера и Хормахета.

1.47 ХЕРАНХ [иерогл.: ḥr-ᶜnẖ]
Время жизни: середина III в. – после 217 г. до н.э.
Библиография: Quaegebeur, 1980a, 67, n. 14.
Источник: BM 380+26804.
Родственные связи: супруга Хоримхотепа II.

1.48 ХЕРАНХ-КЛУДЖ [иерогл.: ḥr-ᶜnẖ, дем.: qlwḏ]
Время жизни: конец II – начало I вв. до н.э.
Библиография: PP III, 6042 = PP IX, 7099d; Quaegebeur, 1980a, 70, n. 33.
Источники: BM 147, BM 377, BM 886, BM 184, ГМИИ I.1.a.5351.
Родственные связи: супруга Хахепа I; мать Таимхотеп, Танеферхер, Имхотепа и, по-видимому, Пашри(н)амона I.

1.49 ХЕРАНХ-[К]ЛУДЖ [иерогл.: ḥr-ᶜnẖ, дем.: ḥr-ᶜnẖ, [q]lwḏ]
Время жизни: конец II – начало I вв. до н.э.
Библиография: PP III, 7096; Quaegebeur, 1980a, 69, n. 26.
Источники: BM 147, BM 886, Ash. 1971.18.
Родственные связи: дочь Хоримхотепа; супруга Падибастета II; мать Пашринптаха III.

1.50 ХЕРАНХ-КЛУДЖ [дем.: ḥr-ᶜnẖ, qlwḏ]
Время жизни: вторая половина I в. до н.э.
Источники: BM 377, Ash. 1971.18.
Родственные связи: дочь Пашринптаха III и Таимхотеп; сестра Херани-Хаануп, Имхотепа-Падибастета, Береники, сводная сестра Хереданх.

1.51 ХЕРАНХ-ХЕРАНИ [дем.: ḥr-ᶜnẖ, ḥr-ᶜny (?)]
Время жизни: I в. до н.э.
Источник: BM 392.
Родственные связи: дочь Падибастета II; супруга Хоримхотепа; мать Падибастета.

1.52 ХЕРЕДАНХ [иерогл.: ẖrd-ᶜnẖ, дем.: ẖrṯ-ᶜnẖ]
Время жизни: 65–44 гг. до н.э.
Библиография: PP IX, 7272b; Quaegebeur, 1980a, 70, n. 34.
Источники: UC 14357, BM 377.
Родственные связи: дочь Пашринптаха III, родившаяся за 7 лет до его брака с Таимхотеп; имя ее матери неизвестно, но на стеле BM 377, 21 она названа дочерью Таимхотеп; сводная (?) сестра Херани-Хаануп, Херанх-Клудж, Имхотепа-Падибастета и Береники.

1.53 ХОНСУИУ [иерогл.: ẖnsw-jw, дем.: ẖns-iw]
Время жизни: ранее 270–249 гг. до н.э.
Библиография: PP IX, 5874; Quaegebeur, 1980a, 65, n. 5.
Источники: BM 375, Wien 3862, Zagreb E-598.
Родственные связи: сын Несисти-Падибастета и Ренепетнеферет, сводный брат Анемхера II, Неферибра, Нефертити.

1.54 ХОРИМХОТЕП [дем.: ḥr-jy-m-ḥtp]
Время жизни: II–I вв. до н.э.
Библиография: PP IX, 5356.
Источник: Ash. 1971.18.
Родственные связи: сын Падибастета; отец Херанх-[К]лудж.

1.55 ХОРИМХОТЕП [дем.: ḥr-jy-m-ḥtp]
Время жизни: I в. до н.э.
Источник: BM 392.
Родственные связи: сын Падибастета; супруг Херанх-Херани; отец Падибастета (см. № 1.23).

1.56 ХОРИМХОТЕП [иерогл.: ḥr-jj-m-ḥtp]
Время жизни: конец I в. до н.э. (?)
Библиография: PP IX, 5460b.
Источник: WAG 48.1381.
Титул(ы): wr ḥmw n(w) ptḥ.
Родственные связи: сын Хахепа, возможно, это был Хахеп II.

1.57 ХОРИМХОТЕП I [иерогл.: ḥr-jj-m-ḥtp]
Время жизни: III в. до н.э.
Библиография: PP IX, 5356; Quaegebeur, 1980a, 67, n. 11.
Источники: Talbot, UC 32428, Louvre D 13.
Титул(ы): wnr.
Родственные связи: сын Сехметнеферет; супруг Счаиртбинт; отец Анххепа.

1.58 ХОРИМХОТЕП II [иерогл.: ḥr-jj-m-ḥtp]
Время жизни: середина III в. – ранее 217 г.[69] до н.э.
Библиография: PP IX, 5357; Quaegebeur, 1980a, 67, n. 13.
Источник: BM 380+26804.
Титул(ы): wnr.
Родственные связи: сын Анххепа и Нефертити; супруг Херанх.

1.59 ХОРИМХОТЕП-ПА[ДИБАСТЕТ] I [дем.: ḥr-iy-m-ḥtp, pꜣ-[di-bꜣst.t]]
Время жизни: конец II в. до н.э.
Источник: BM 392.
Родственные связи: отец Падибастета; сын первосвященника, возможно, Пашринптаха II.

1.60 ХОРИМХОТЕП-ПАДИБАСТЕТ II [дем.: ḥr-iy-m-ḥtp, pꜣ-di-bꜣst.t]
Время жизни: 33–(?) гг. до н.э.
Источник: BM 392.
Родственные связи: сын Падибастета и Береники.

1.61 ХОРМАХЕТ [иерогл.: ḥr-m-ꜣẖt, дем.: ḥr-m-ẖy]
Время жизни: после 267 – ранее 183 гг. до н.э.
Библиография: PP IX, 5358; Quaegebeur, 1980a, 67, n. 16.
Источники: Wien 125, BM 391, AMT 3-c, Wien 82, Alex. 17533, Alex. 17534, Cyrene, Louvre IM 77, Saqqara I.
Титул(ы): wr ẖrp ḥmw, wr-ḥm.
Родственные связи: младший сын Анемхера II и Херанх; брат Джедхера; супруг Нефертити, Небетуджат; отец Пашринптаха I, Несисти, Нефертити, Таиру.

1.62 ХОРСЕДЖЕМ [дем.: ḥr-sḏm]
Время жизни: конец III – середина II вв. до н.э.
Источник: Louvre IM 77.
Родственные связи: супруг Таиру; отец Береники.

---

[69] Имя его дяди Анемхера II на этой стеле сопровождается эпитетом «здравствующий», соответственно, Хоримхотеп II умер раньше него.

Схема 1, лист 1

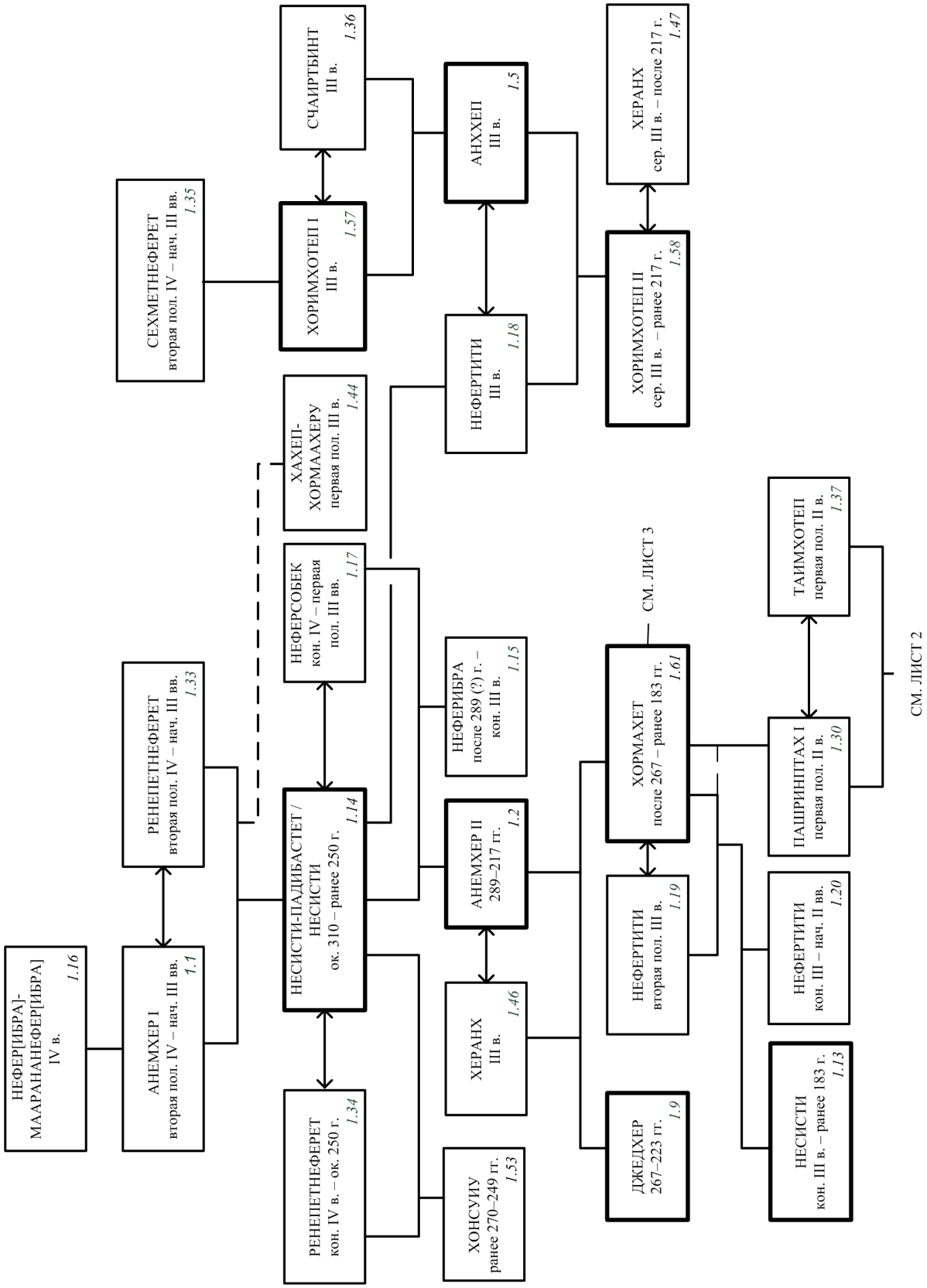


Схема 1, лист 2

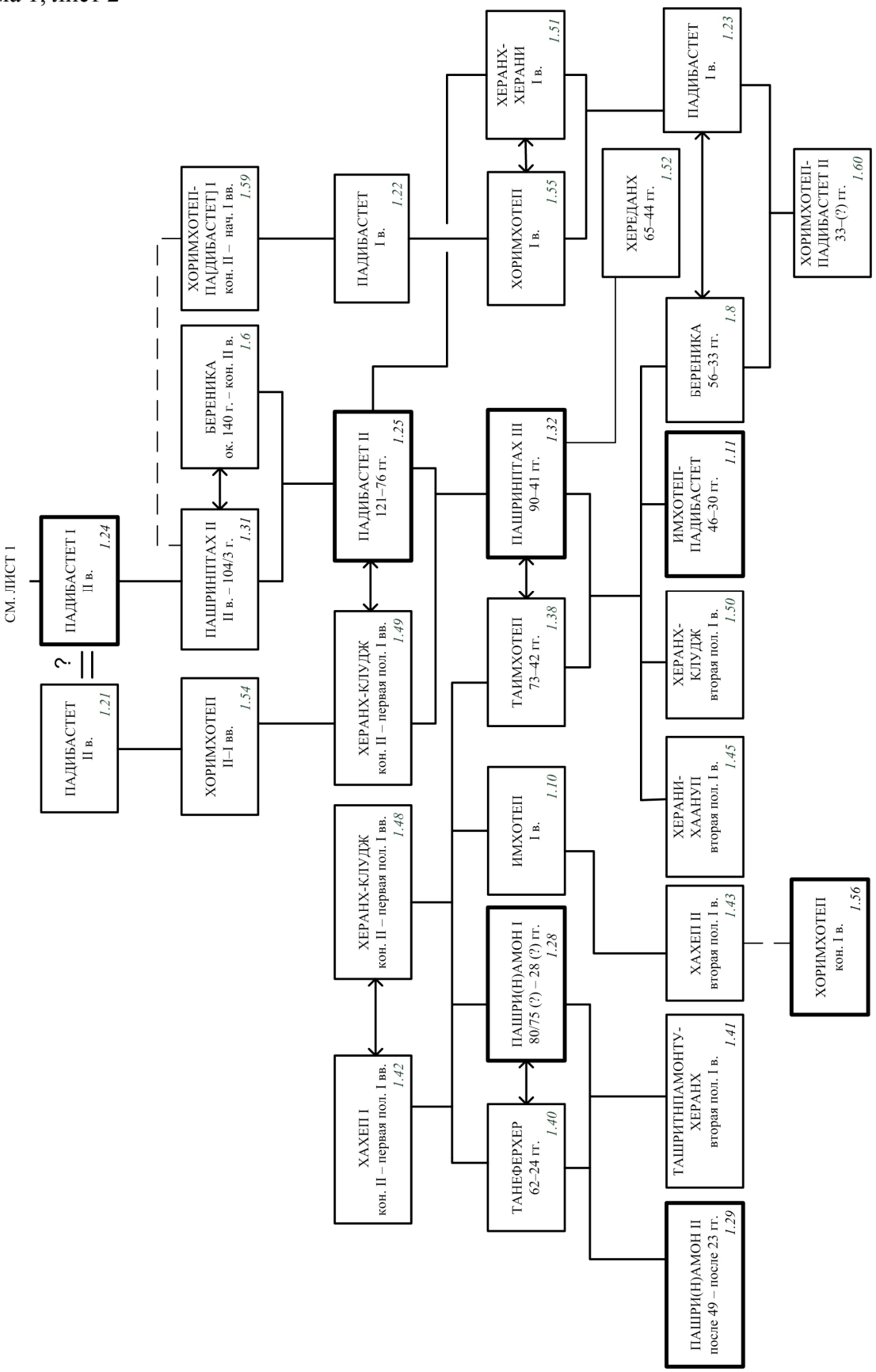
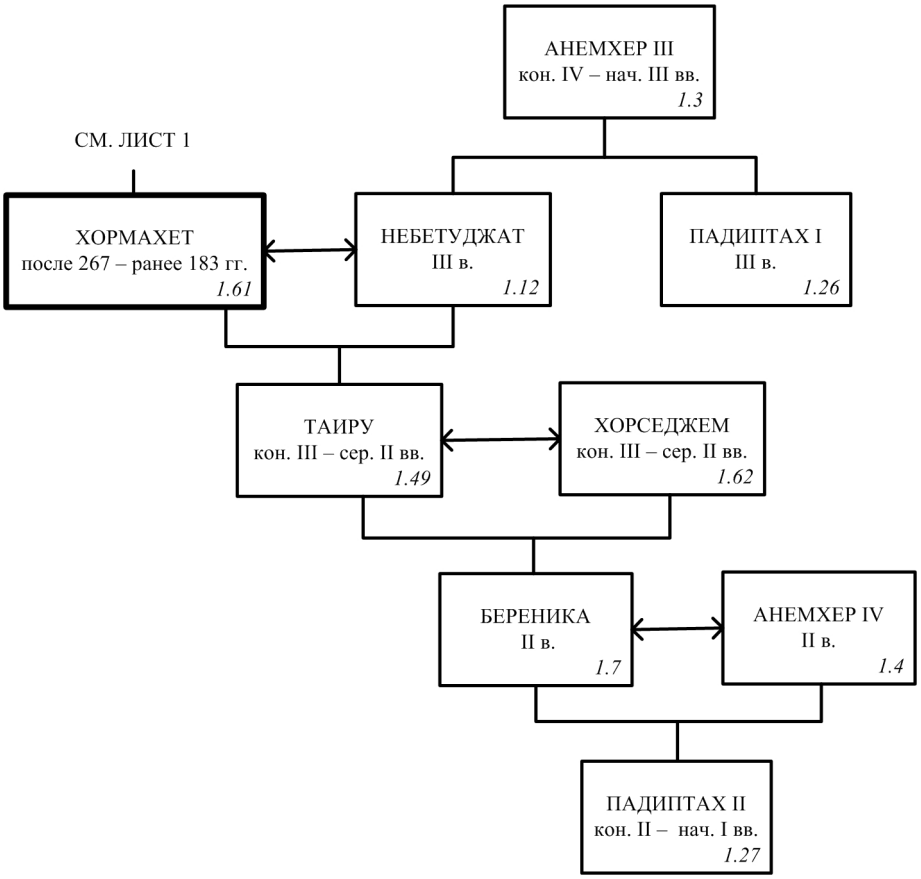


Схема 1, лист 3



РОД ХЕРУ

2.1 АНЕМХЕР-ПАСЕХЕМ, ПАСЕХЕН [иерогл.: ꜥn-m-ḥr pꜣ-sẖm, дем.: ꜥn-m-ḥr, pa-sẖn]

Время жизни: 107–73 гг. до н.э.
Библиография: PP IX, 5353.
Источник: CGC 31099.
Титул(ы): wnr.
Родственные связи: сын Пахемнечера-Падихормхеба и Небетуджат; возможно, брат Хахепа I (см. № 1.42); отец трех дочерей и одного сына, чьи имена неизвестны.

2.2 НЕБЕТУДЖАТ [иерогл.: nb(t)-wḏꜣt, дем.: nb.(t)-wḏy]

Время жизни: II в. до н.э.
Библиография: PP III, 7155.
Источник: CGC 31099.
Родственные связи: супруга Пахемнечера-Падихормхеба; мать одной дочери и двух сыновей, один из которых Анемхер-Пасехем, имя второго сына неизвестно, возможно, Хахеп I (см. № 1.42).

2.3 НЕФЕРТИУ [иерогл.: nfr(t)-jw]

Время жизни: III в. до н.э.
Библиография: PP IX, 5360a.
Источник: Firenze 2179.
Родственные связи: мать Херу I.

2.4 ПАХЕМНЕЧЕР-ПАДИХОРМХЕБ, ХЕМНЕЧЕР [иерогл.: pꜣ-ḥm-nṯr, pꜣ-dj-ḥr-m-ḥ(b), дем.: ḥm-nṯr pꜣ-di-ḥr-m-ḥ(b)]

Время жизни: 167–97 гг. до н.э.
Библиография: PP IX, 5368.
Источники: CGC 31103, CGC 31099.
Титул(ы): wnr.
Родственные связи: сын Херу II и Таимхотеп; сводный брат Херу III и Псаметиха; супруг Небетуджат; отец одной дочери и двух сыновей, один из которых Анемхер-Пасехем; имя второго сына неизвестно, возможно, Хахеп I (см. № 1.42).

2.5 ПСАМЕТИХ [иерогл.: psmṯk, дем.: pꜣ-s-n-mṯk]

Время жизни: ранее 174 г. – II в. до н.э.
Библиография: PP IX, 5374.
Источники: Louvre E 3036, ÄM 14460, AMS 19, Torino 1870.1.
Титул(ы): wnr.
Родственные связи: сын Херу II и Херанх; брат Херу III, сводный брат Пахемнечера-Падихормхеба.

2.6 ТАДИАМОН (ТААМОН) [иерогл.: tꜣ-dj-jmn, tꜣ-jmn, дем.: ta-imn]

Время жизни: III в. до н.э.
Библиография: PP III, 7236.
Источники: Louvre C 316, ÄM 38, Louvre E 3036, Bologna 1943, ÄM 14460, Strasbourg 1381.
Родственные связи: супруга Херу I; мать Яхмоса и, возможно, Хоримхотепа.

2.7 ТАДИУСИР (ТАУСИР) [иерогл.: tꜣ-dj-wsjr, tꜣ-(w)sj(r), дем.: ta-sy]

Время жизни: вторая половина III – начало II вв. до н.э.
Источники: BM 378, Louvre C 316, Louvre D 6, Louvre E 3036, ÄM 14460, Louvre E 3036.
Родственные связи: супруга Яхмоса; мать Херу II.

2.8 ТАИМХОТЕП [дем.: ta-iy-m-ḥtp]
Время жизни: II в. до н.э.
Источник: CGC 31103.
Родственные связи: супруга Херу II; мать Пахемнечера-Падихормхеба.

2.9 ХЕРАНХ [иерогл.: ḥr-ᶜnḫ, дем.: ḥr-ᶜnḫ]
Время жизни: II в. до н.э.
Источники: Louvre C 124, Louvre E 3036, ÄM 14460, AMS 19, Torino 1870.1.
Родственные связи: супруга Херу II; мать Херу III и Псаметиха.

2.10 ХЕРУ I [иерогл.: hrw, дем.: hry=w]
Время жизни: III в. до н.э.
Библиография: PP IX, 5360a.
Источники: Firenze 2179, Louvre E 3036, Louvre C 316, Bologna 1943, ÄM 38, ÄM 14460, Strasbourg 1381.
Титул(ы): wnr.
Родственные связи: сын Нефертиу и, возможно, Анххепа; супруг Тадиамон; отец Яхмоса и Хоримхотепа.

2.11 ХЕРУ II [иерогл.: hrw, дем.: hry=w]
Время жизни: 214–164 гг. до н.э.
Библиография: PP IX, 5359[70].
Источники: Louvre D 6, BM 378, Louvre E 3036, Bologna 1943, ÄM 14460, Louvre C 124, CGC 31099, CGC 31103, AMS 19, Louvre E 3036.
Титул(ы): wnr.
Родственные связи: сын Яхмоса и Тадиусир; супруг Херанх и Таимхотеп; отец Псаметиха, Херу III и Пахемнечера-Падихормхеба.

2.12 ХЕРУ III [иерогл.: hrw, дем.: hry=w]
Время жизни: 174–131 гг. до н.э.
Библиография: PP IX, 5359a.
Источники: Louvre C 124; Louvre E 3036.
Титул(ы): wnr.
Родственные связи: сын Херу II и Херанх; брат Псаметиха; сводный брат Пахемнечера-Падихормхеба.

2.13 ХОРИМХОТЕП [иерогл.: ḥr-jj-m-ḥtp]
Время жизни: вторая половина III – начало II вв. до н.э.
Библиография: PP IX, 5355.
Источник: Louvre C 316.
Титул(ы): wnr.
Родственные связи: сын Херу I[71] и Тадиамон (?); возможно, сводный брат Яхмоса.

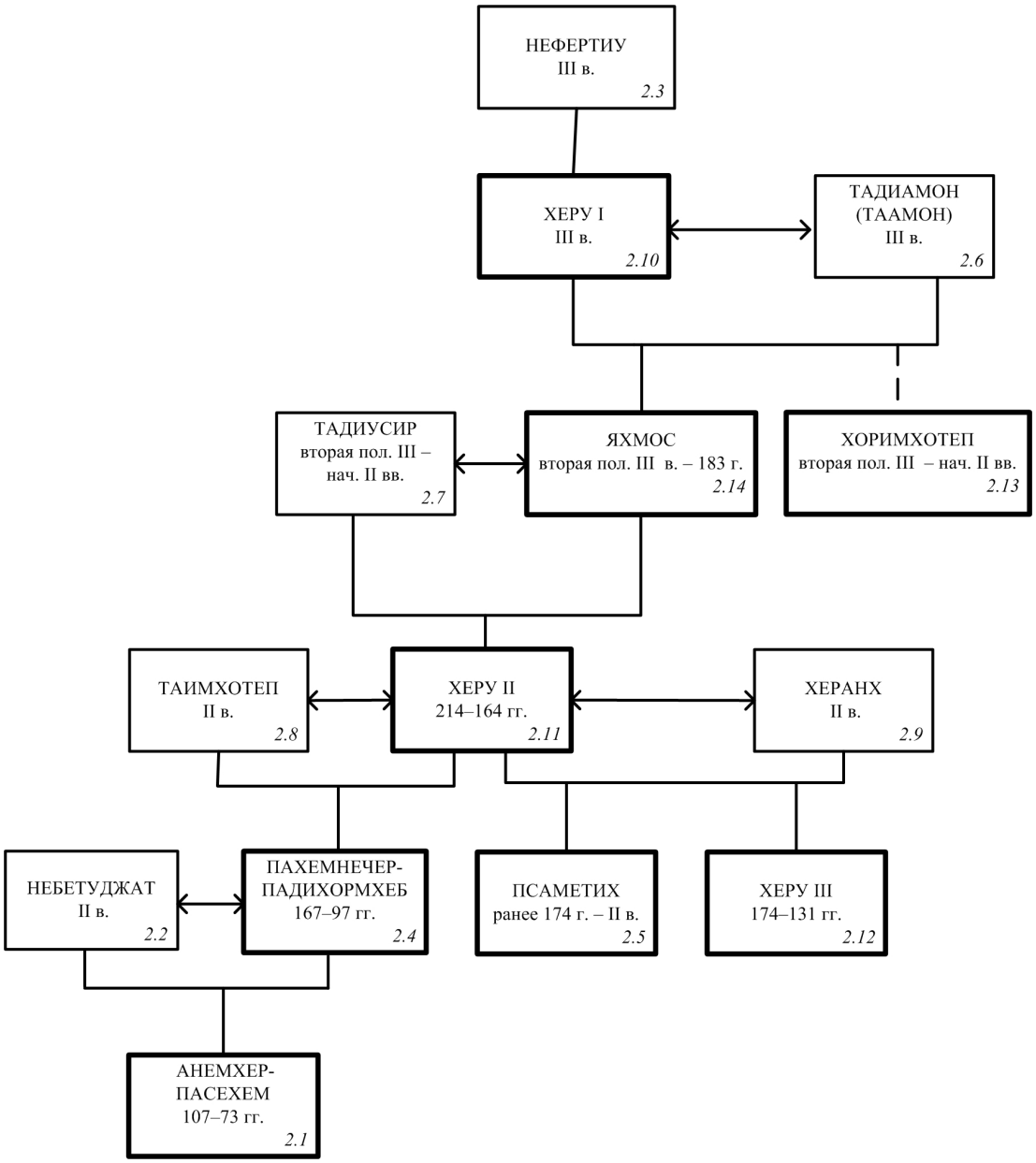
2.14 ЯХМОС [иерогл.: jᶜḥ-ms, дем.: iᶜḥ-ms]
Время жизни: вторая половина III в. – 183 г. до н.э.
Библиография: PP IX, 5351.
Источники: Bologna 1943, BM 378, Louvre D 6, Louvre E 3036, Strasbourg 1381, ÄM 38, ÄM 14460.
Титул(ы): wnr, ꜥꜣ n sꜣ.
Родственные связи: сын Херу I и Тадиамон; возможно, брат Хоримхотепа; супруг Тадиусир; отец Херу II.

---

[70] Указан отцом Хоримхотепа.

[71] Человек по имени «Хоримхотеп, сын Херу» изображен на стеле после Яхмоса, сына Херу I, и Херу II, сына Яхмоса; других сведений о нем нет. Возможно, на памятнике указаны три поколения (отец, сын, внук), однако ср. очередность на стеле Louvre IM 3731: отец, сын, брат отца.

Схема 2



РОД УННУФРА

3.1 ИСЕТМХЕБ [иерогл.: jst-m-ḫb]

Время жизни: вторая половина III – начало II вв. до н.э.
Источники: Louvre C 316, Louvre IM 3689, AV 4943.2/2.
Родственные связи: дочь Падиусира I и Тадиамон; супруга Неснунура; мать Уннуфра II, Падиусира II, Мекихора, Каапера и Падиимхотепа.

3.2 ИСЕТУРЕТ [иерогл.: jst-wrt]

Время жизни: II в. до н.э.
Источник: Louvre IM 3689.
Родственные связи: супруга Уннуфра II; мать Неснунура-Уннуфра.

3.3 КААПЕР [иерогл.: kꜣ-ꜥpr]
Время жизни: II в. до н.э.
Библиография: PP III, 5626.
Источник: Louvre IM 3689.
Родственные связи: сын Неснунура и Исетмхеб, брат Уннуфра II, Падиусира II, Мекихора и Падиимхотепа.

3.4 МЕКИХОР [иерогл.: mkj-ḥr]
Время жизни: II в. до н.э.
Библиография: PP IX, 5642.
Источник: Louvre IM 3689.
Родственные связи: сын Неснунура и Исетмхеб; брат Уннуфра II, Падиусира II, Каапера и Падиимхотепа.

3.5 НЕСНУНУР [иерогл.: ns-nw-wr]
Время жизни: вторая половина III в. – ранее 183 г. до н.э.
Библиография: PP IX, 5540.
Источники: Louvre C 316, Louvre IM 3689.
Родственные связи: сын Уннуфра I и Се[м]сем; супруг Исетмхеб; отец Уннуфра II, Падиусира II, Мекихора, Каапера и Падиимхотепа.

3.6 НЕСНУНУР-УННУФР [иерогл.: ns-nw-wr, wn-nfr]
Время жизни: II в. до н.э.
Источник: Louvre IM 3689.
Родственные связи: сын Уннуфра II и Исетурет.

3.7 ПАДИИМХОТЕП [иерогл.: pꜣ-dj-jj-m-ḥtp]
Время жизни: II в. до н.э.
Источник: Louvre IM 3689.
Родственные связи: сын Неснунура и Исетмхеб; брат Уннуфра II, Мекихора, Каапера и Падиусира II.

3.8 ПАДИУСИР I [иерогл.: pꜣ-dj-wsjr]
Время жизни: III в. до н.э.
Источник: AV 4943.2/2.
Титул(ы): jt-nṯr ḥm-nṯr.
Родственные связи: супруг Тадиамон; отец Исетмхеб.

3.9 ПАДИУСИР II [иерогл.: pꜣ-dj-wsjr]
Время жизни: II в. до н.э.
Библиография: PP III, 5763.
Источник: Louvre IM 3689.
Родственные связи: сын Неснунура и Исетмхеб; брат Уннуфра II, Мекихора, Каапера и Падиимхотепа.

3.10 СЕ[М]СЕМ [иерогл.: s[m]sm]
Время жизни: III в. до н.э.
Библиография: PP III, 7192.
Источник: Louvre IM 3689.
Родственные связи: супруга Уннуфра I; мать Неснунура.

3.11 ТАДИАМОН [иерогл.: tꜣ-dj-jmn]
Время жизни: III в. до н.э.
Источник: AV 4943.2/2.
Родственные связи: супруга Падиусира I; мать Исетмхеб.

3.12 ТАНЕТАМОН (ТААМОН) [иерогл.: ꜣ-nt-jmn, ꜣ-jmn; иерат.: ꜣ-jmn]

Время жизни: III в. до н.э.
Источники: ÄM 46, Louvre N 3058.
Родственные связи: мать Уннуфра I.

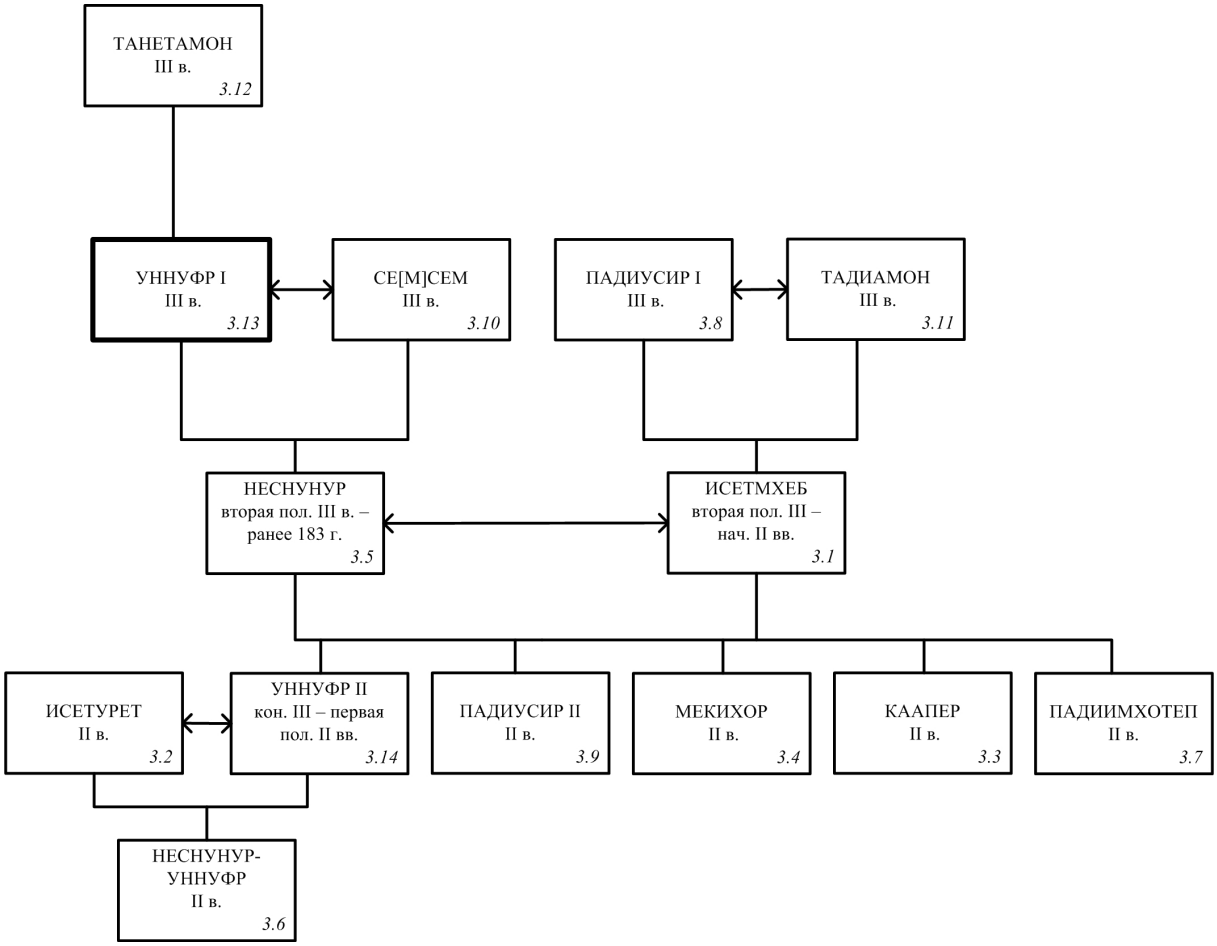
3.13 УННУФР I [иерогл.: wn-nfr; иерат.: wn-nfr]

Время жизни: III в. до н.э.
Библиография: PP IX, 5366a.
Источники: ÄM 46, Louvre N 3058.
Титул(ы): wnr, ḥrj ḥmw.
Родственные связи: сын Танетамон; супруг Се[м]сем; отец Неснунура.

3.14 УННУФР II [иерогл.: wn-nfr]

Время жизни: конец III – первая половина II вв. до н.э.
Библиография: PP IX, 5657+5658.
Источники: Louvre C 316, Louvre IM 3689.
Родственные связи: старший сын Неснунура и Исетмхеб; брат Падиусира II, Мекихора, Каапера и Падиимхотепа; супруг Исетурет; отец Неснунура-Уннуфра.

Схема 3



РОД ПАШРИНПТАХА

4.1 АНЕМХЕР [иерогл.: ꜥn-m-ḥr; дем.: ⸢ꜥn⸣-m-ḥr]
Время жизни: 217–132 гг. до н.э.
Библиография: Quaegebeur, 1974, 70, n. 24.
Источник: BM 393.
Титул(ы): wnr.
Родственные связи: сын Джедхера и Арсинои.

4.2 АРСИНОЯ [иерогл.: jrsnꜣt; дем.: ꜣrs[ynꜣ]]
Время жизни: вторая половина III в. до н.э.
Библиография: Quaegebeur, 1974, 70, n. 24.
Источник: BM 393.
Родственные связи: супруга Джедхера; мать Анемхера.

4.3 ДЖЕДХЕР [иерогл.: ḏd-ḥr; дем.: ḏd-ḥr]
Время жизни: III в. до н.э.
Библиография: Quaegebeur, 1974, 70, n. 24.
Источник: BM 393.
Титул(ы): wnr.
Родственные связи: сын Пашринптаха; супруг Арсинои; отец Анемхера.

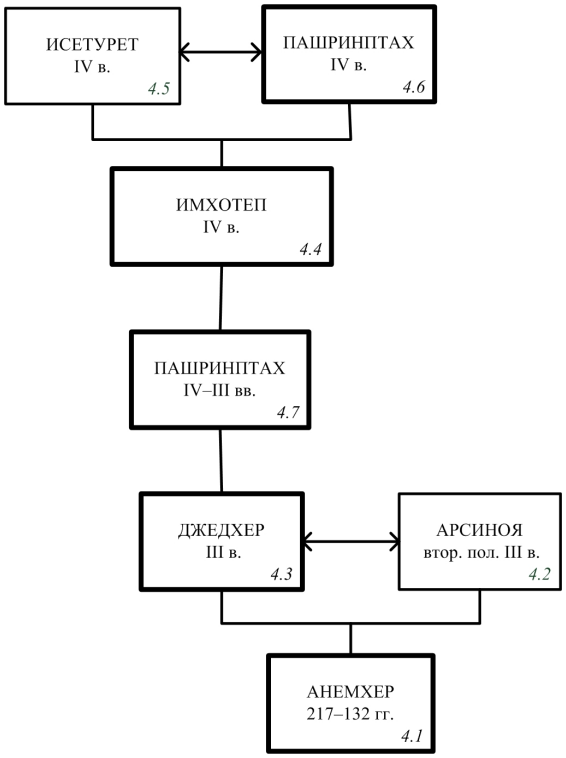
4.4 ИМХОТЕП [иерогл.: jj-m-ḥtp]
Время жизни: IV в. до н.э.
Библиография: PP IX, 5365a.
Источники: Louvre D 12, BM 393.
Титул(ы): wnr.
Родственные связи: сын Пашринптаха и Исетурет; отец Пашринптаха.

4.5 ИСЕТУРЕТ [иерогл.: jst-wrt]
Время жизни: IV в. до н.э.
Источник: Louvre D 12.
Родственные связи: супруга Пашринптаха; мать Имхотепа.

4.6 ПАШРИНПТАХ [иерогл.: pꜣ-šrj-(n)-ptḥ]
Время жизни: IV в. до н.э.
Источник: BM 393.
Титул(ы): wnr.
Родственные связи: супруг Исетурет; отец Имхотепа.

4.7 ПАШРИНПТАХ [иерогл.: pꜣ-šrj-(n)-ptḥ]
Время жизни: IV–III вв. до н.э.
Источник: BM 393.
Титул(ы): wnr.
Родственные связи: сын Имхотепа; отец Джедхера.

Схема 4



* * *

5.1 АН[ЕМХЕР] [дем.: ᶜn-[m-ḥr]]

Время жизни: II в. до н.э.
Источник: Louvre IM 77, 20.
Родственные связи: супруг Береники; отец Та…(?); возможно, это Анемхер IV (см. № 1.4).

5.2 БЕРЕНИКА [дем.: brnygʒ]

Время жизни: II в. до н.э.
Источник: Louvre IM 77, 20.
Родственные связи: супруга Ан[емхера]; мать Та…(?); возможно, это Береника (см. № 1.7).

5.3 ТА…(?) [дем.: ta-…(?)]

Время жизни: II–I вв. до н.э.
Источник: Louvre IM 77, 20.
Родственные связи: дочь Ан[емхера] и Береники; возможно, это сестра Падиптаха II (см. № 1.27).

* * *

6.1 АНЕМХЕР [дем.: ᶜn-m-ḥr]

Время жизни: II–I вв. до н.э.
Источник: Louvre IM 77, 15.
Родственные связи: сын Седжемхора. См. также № 1.4.

6.2 АНХХЕП [дем.: ᶜnẖ-ḥp]

Время жизни: II в. до н.э.
Источник: Louvre IM 77, 15.
Родственные связи: сын Таимхотеп; брат Седжемхора, Падихорнеджитефа, Хахепа, Падии[мхотепа].

6.3 ПАДИИ[МХОТЕП] [дем.: pꜣ-di-iy-[m-ḥtp]]
Время жизни: II в. до н.э.
Источник: Louvre IM 77, 16.
Родственные связи: сын Таимхотеп; брат Седжемхора, Падихорнеджитефа, Хахепа, Анххепа.

6.4 ПАДИХОРНЕДЖИТЕФ [дем.: pꜣ-di-ḥr-nḏ-it=f]
Время жизни: II в. до н.э.
Источник: Louvre IM 77, 15.
Родственные связи: сын Таимхотеп; брат Седжемхора, Хахепа, Анххепа, Падии[мхотепа].

6.5 СЕДЖЕМХОР [дем.: sḏm-ḥr]
Время жизни: II в. до н.э.
Источник: Louvre IM 77, 15.
Родственные связи: сын Таимхотеп; брат Хахепа, Падихорнеджитефа, Анххепа, Падии[мхотепа]; отец Анемхера.

6.6 ТАИМХОТЕП [дем.: ta-iy-m-ḥtp]
Время жизни: III–II вв. до н.э.
Источник: Louvre IM 77, 16.
Родственные связи: мать Седжемхора, Хахепа, Падихорнеджитефа, Анххепа, Падии[мхотепа].

6.7 ХАХЕП [дем.: ḫᶜ-ḥp]
Время жизни: II в. до н.э.
Источник: Louvre IM 77, 15.
Родственные связи: сын Таимхотеп; брат Седжемхора, Падихорнеджитефа, Анххепа, Падии[мхотепа].

* * *

7.1 БЕРЕНИКА [дем.: brnygꜣ]
Время жизни: II в. до н.э.
Источник: Louvre IM 77, 15.
Родственные связи: сестра Береники.

7.2 БЕРЕНИКА [дем.: brnygꜣ]
Время жизни: II в. до н.э.
Источник: Louvre IM 77, 14[72].
Родственные связи: супруга Хора; сестра Береники; мать Падиимхотепа.

7.3 ПАДИИМХОТЕП [дем.: pꜣ-di-iy-m-ḥtp]
Время жизни: II–I вв. до н.э.
Источник: Louvre IM 77, 14.
Родственные связи: сын Хора и Береники.

7.4 ХОР [дем.: ḥr]
Время жизни: II в. до н.э.
Источник: Louvre IM 77, 14.
Родственные связи: супруг Береники; отец Падиимхотепа.

---

[72] В тексте есть примечание «вышеназванная», это вступает в противоречие с тем, что супругом Береники (см. № 5.2) указан Ан[емхер].

* * *

8.1 ИМХОТЕП [дем.: iy-m-ḥtp]
Время жизни: II–I вв. до н.э.
Источник: Louvre IM 77, 16.
Родственные связи: сын Хормахета и Небетуджат; сводный брат Хора.

8.2 НЕБЕТУДЖАТ [дем.: nb.t-wḏy]
Время жизни: II в. до н.э.
Источник: Louvre IM 77, 17.
Родственные связи: супруга Хормахета; мать Имхотепа.

8.3 ТАСЕХМЕТ [дем.: ta-sẖm.t]
Время жизни: II в. до н.э.
Источник: Louvre IM 77, 17.
Родственные связи: супруга Хормахета; мать Хора.

8.4 ХОР [дем.: ḥr]
Время жизни: III–II вв. до н.э.
Источник: Louvre IM 77, 16.
Родственные связи: отец (?) Хормахета.

8.5 ХОР [дем.: ḥr]
Время жизни: II–I вв. до н.э.
Источник: Louvre IM 77, 17.
Родственные связи: сын Хормахета и Тасехмет; сводный брат Имхотепа.

8.6 ХОРМАХЕТ [дем.: ḥr-m-ẖy]
Время жизни: II в. до н.э.
Источник: Louvre IM 77, 16, 17.
Родственные связи: сын (?) Хора; супруг Небетуджат и Тасехмет; отец Имхотепа и Хора.

* * *

9.1 ПАДИИМХОТЕП [дем.: pꜣ-di-iy-m-ḥtp]
Время жизни: II–I вв. до н.э.
Источник: Louvre IM 77, 18.
Родственные связи: сын Уннуфра (?) и Таимхотеп; брат (?) Пашритаису.

9.2 ПАДИПТАХ [дем.: pꜣ-di-ptḥ]
Время жизни: III–II вв. до н.э.
Источник: Louvre IM 77, 17.
Родственные связи: отец Уннуфра.

9.3 ПАШРИТАИСУ [дем.: pꜣ-šr-tꜣ-isw]
Время жизни: II–I вв. до н.э.
Источник: Louvre IM 77, 18.
Родственные связи: сын Уннуфра и Таимхотеп; брат (?) Падиимхотепа.

9.4 ТАИМХОТЕП [дем.: ta-iy-m-ḥtp]
Время жизни: II в. до н.э.
Источник: Louvre IM 77, 18.
Родственные связи: супруга Уннуфра; мать Пашритаису и Падиимхотепа.

9.5 УННУФР [дем.: wn-nfr]
Время жизни: II в. до н.э.
Источник: Louvre IM 77, 17, 18.
Родственные связи: сын Падиптаха; супруг Таимхотеп; отец Пашритаису и Падиимхотепа (?).

* * *

10.1 С…(?)ХОР [дем.: s...(?)-ḥr]
Время жизни: II в. до н.э.
Источник: Louvre IM 77, 16.
Родственные связи: сын Тахетерет; отец Хорсемена.

10.2 ТАХЕТЕРЕТ [дем.: tꜣ-ḥtr.t]
Время жизни: III–II вв. до н.э.
Источник: Louvre IM 77, 16.
Родственные связи: мать С…(?)хора.

10.3 ХОРСЕМЕН [дем.: ḥr-smn]
Время жизни: II–I вв. до н.э.
Источник: Louvre IM 77, 16.
Родственные связи: сын С…(?)хора.

* * *

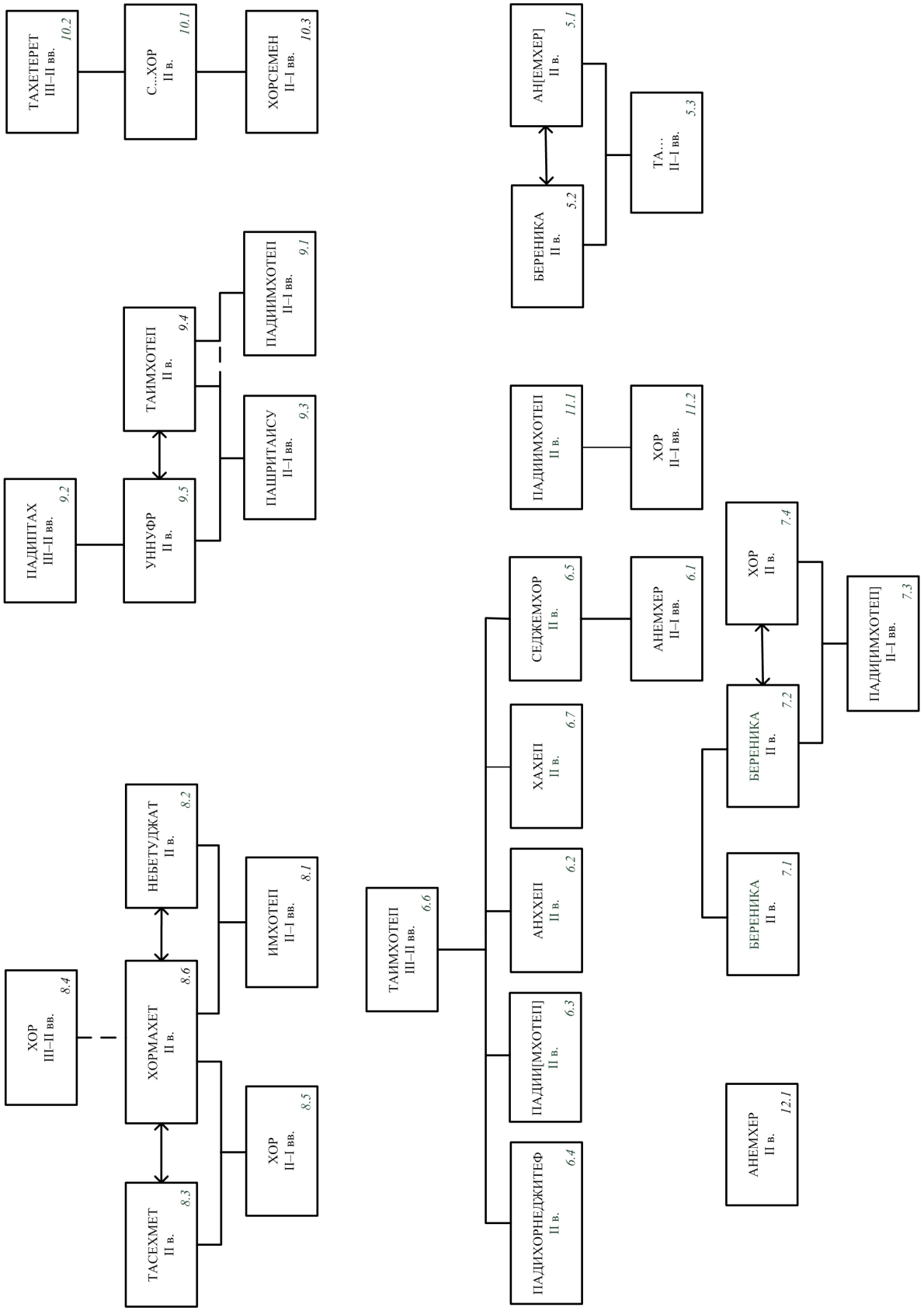
11.1 ПАДИИМХОТЕП [дем.: pꜣ-di-iy-m-ḥtp]
Время жизни: II в. до н.э.
Источник: Louvre IM 77, 14.
Родственные связи: отец Хора.

11.2 ХОР [дем.: ḥr]
Время жизни: II–I вв. до н.э.
Источник: Louvre IM 77, 14.
Родственные связи: сын Падиимхотепа.

* * *

12.1 АНЕМХЕР [дем.: ꜥn-m-ḥr]
Время жизни: II в. до н.э.
Источник: Louvre IM 77, 13.
Титул(ы): ḥm-nṯr nꜣ nṯr.w mnḫ.w.

Схема 5 (группы 5–12)



* * *

13.1 ХЕН[...] [дем.: hn[...]]
Время жизни: III–II вв. до н.э.
Источник: Louvre IM 3689.
Родственные связи: супруг Херанх; отец Хоримхотепа.

13.2 ХЕРАНХ [дем.: ḥr-ˁnẖ]
Время жизни: III–II вв. до н.э.
Источник: Louvre IM 3689.
Родственные связи: супруга Хен[...]; мать Хоримхотепа.

13.3 ХОРИМХОТЕП [дем.: ḥr-iy-m-ḥtp]
Время жизни: конец III – первая половина II вв. до н.э.
Источник: Louvre IM 3689.
Титул(ы): sẖ mḏy-nṯr.
Родственные связи: сын Хен[...] и Херанх.

* * *

14.1 ИРТИРУ [иерогл.: jrtj-rw]
Время жизни: V–IV вв. до н.э. (?)
Источники: Granet 821-1-109, ГМИИ I.1.a.9553, LL 5132.
Родственные связи: мать Канефера.

14.2 КАНЕФЕР [иерогл.: kꜣ-nfr]
Время жизни: V–IV вв. до н.э. (?)
Источники: Granet 821-1-109, ГМИИ I.1.a.9553, LL 5132.
Титул(ы): wnr.
Родственные связи: сын Иртиру.

* * *

15.1 ПАДИАМОН [дем.: pꜣ-di-imn]
Время жизни: V–IV вв. до н.э.
Источник: El Masara.
Родственные связи: сын Хорсаиста.

15.2 ХОРСАИСТ [дем.: ḥr-sꜣ-is.t]
Время жизни: V–IV вв. до н.э.
Источник: El Masara.
Титул(ы): wnr.
Родственные связи: отец Падиамона.

* * *

16.1 ДЖЕДХЕР [иерогл.: ḏd-ḥr]
Время жизни: IV в. до н.э.
Источник: Louvre D 8.
Титул(ы): wnr, ḥm-nṯr nꜣ twt(w) n nsw-bjt psmṯk.
Родственные связи: сын Падихека и Ташрит(нет)таихет.

16.2 ПАДИХЕКА [иерогл.: pꜣ-dj-ḥkꜣ]
Время жизни: IV в. до н.э.
Источник: Louvre D 8.
Титул(ы): wnr.
Родственные связи: супруг Ташрит(нет)таихет; отец Джедхера.

16.3 ТАШРИТ(НЕТТА)ИХЕТ [иерогл.: tꜣ-šrjt-(nt-tꜣ)-jḥt]
Время жизни: IV в. до н.э.
Источник: Louvre D 8.
Родственные связи: супруга Падихека; мать Джедхера.

* * *

17.1 ТАНЕБЕТХУТ [дем.: ta-nb.t-ḥ.t]
Время жизни: II–I вв. до н.э.
Источник: Louvre IM 3726.
Родственные связи: супруга Херу; мать Хормаахеру.

17.2 ТАУА [дем.: ta-wꜣ]
Время жизни: II–I вв. до н.э.
Источник: Louvre IM 3726.
Родственные связи: супруга Хормаахеру; мать Херу.

17.3 ХЕРЕДАНХ [дем.: ẖrṯ-ᶜnẖ]
Время жизни: II–I вв. до н.э.
Источник: Louvre IM 3726.
Родственные связи: супруга Хормаахеру; мать Херу.

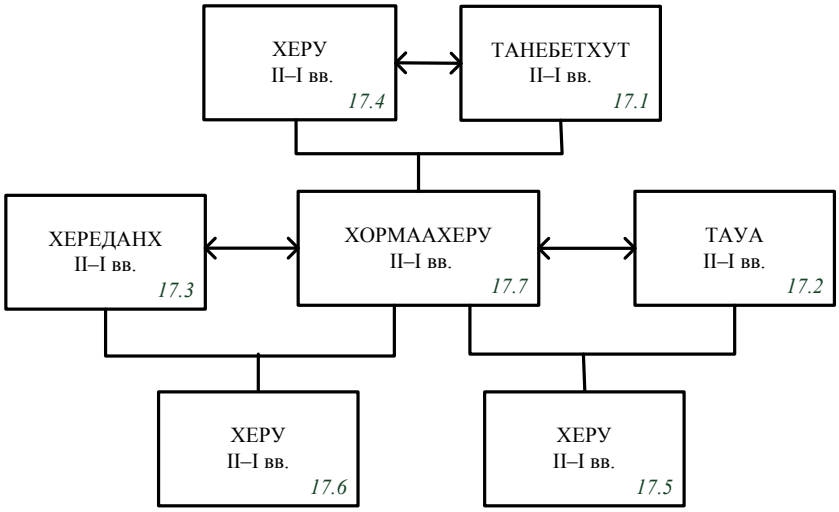
17.4 ХЕРУ [дем.: hry=w]
Время жизни: II–I вв. до н.э.
Источник: Louvre IM 3726.
Родственные связи: супруг Танебетхут; отец Хормаахеру.

17.5 ХЕРУ [дем.: hry=w]
Время жизни: II–I вв. до н.э.
Источник: Louvre IM 3726.
Родственные связи: сын Хормаахеру и Тауа.

17.6 ХЕРУ [дем.: hry=w]
Время жизни: II–I вв. до н.э.
Источник: Louvre IM 3726.
Титул(ы): wnr.
Родственные связи: сын Хормаахеру и Хереданх.

17.7 ХОРМААХЕРУ [дем.: ḥr-mꜣᶜ-ẖrw]
Время жизни: II–I вв. до н.э.
Источник: Louvre IM 3726.
Титул(ы): wnr.
Родственные связи: сын Херу и Танебетхут; супруг Тауа и Хереданх; отец Херу и Херу.

Схема 6



* * *

18.1 ДЖЕДХЕР [дем.: ḏd-ḥr]

Время жизни: II–I вв. до н.э.
Источник: Louvre IM 4223.
Титул(ы): wnr.
Родственные связи: сын Хоримхотепа и Херанх; супруг Таимхотеп; отец Небанха и Падихорнеджитефа.

18.2 НЕБАНХ [дем.: nb-ᶜnḫ]

Время жизни: II–I вв. до н.э.
Источник: Louvre IM 4223.
Титул(ы): wnr.
Родственные связи: сын Джедхера и Таимхотеп; брат Падихорнеджитефа.

18.3 ПАДИХОРНЕДЖИТЕФ [дем.: pꜣ-di-ḥr-nḏ-it=f]

Время жизни: II–I вв. до н.э.
Источник: Louvre IM 4223.
Родственные связи: сын Джедхера и Таимхотеп; брат Небанха.

18.4 ТАИМХОТЕП [дем.: ta-iy-m-ḥtp]

Время жизни: II–I вв. до н.э.
Источник: Louvre IM 4223.
Родственные связи: супруга Джедхера; мать Небанха и Падихорнеджитефа.

18.5 ХЕРАНХ [дем.: ḥr-ᶜnḫ]

Время жизни: II–I вв. до н.э.
Источник: Louvre IM 4223.
Родственные связи: супруга Хоримхотепа; мать Джедхера.

18.6 ХОРИМХОТЕП [дем.: ḥr-iy-m-ḥtp]

Время жизни: II–I вв. до н.э.
Источник: Louvre IM 4223.
Родственные связи: сын Хориу; супруг Херанх; отец Джедхера.

18.7 ХОРИУ [дем.: ḥr-iw]
Время жизни: II в. до н.э.
Источник: Louvre IM 4223.
Родственные связи: отец Хоримхотепа.

* * *

19.1 АНХХЕП [иерогл.: ꜥnḫ-ḥp]
Время жизни: IV в. до н.э.
Источники: CGC 29308, Wien 20.
Родственные связи: сын Несисти и Таамон.

19.2 НЕСИСТИ [иерогл.: ns-jstj]
Время жизни: IV в. до н.э.
Источник: CGC 29308.
Родственные связи: супруг Таамон; отец Анххепа.

19.3 ТААМОН [иерогл.: tꜣ-jmn]
Время жизни: IV в. до н.э.
Источник: CGC 29308.
Родственные связи: супруга Несисти; мать Анххепа.

* * *

20.1 ХОРИРАА [иерогл.: ḥr-jr-ꜥꜣ]
Время жизни: IV–III вв. до н.э.
Источник: BM 20945.
Титул(ы): ḥrj-sštꜣ m (ṯ)nnt.

* * *

21.1 ДЖОСЕР [иерогл.: ḏsr]
Время жизни: первая половина III в. до н.э.
Источник: CGC 40029.
Родственные связи: сын Яхмоса и Херанх.

21.2 ХЕРАНХ [иерогл.: ḥr-ꜥnḫ]
Время жизни: конец IV – начало III вв. до н.э.
Источник: CGC 40029.
Родственные связи: супруга Яхмоса; мать Джосера.

21.3 ЯХМОС [иерогл.: jꜥḥ-ms]
Время жизни: конец IV – начало III вв. до н.э.
Источник: CGC 40029 (фрагмент SR IV 934).
Родственные связи: супруг Херанх; отец Джосера.

* * *

22.1 БЕНИУТИ [иерогл.: bn-jwtj, дем.: bn-iw-iwṯ]
Время жизни: III в. до н.э.
Библиография: PP III, 7518.
Источник: Wien 5857.
Титул(ы): ꜥnḫwj bjt, ḫrj-ḥb(t) ḥrj-tp, sš nsw.
Родственные связи: сын Чаиинхерниму и Татхути.

22.2 ТААМОН [иерогл.: tꜣ-jmn, дем.: ta-imn]
Время жизни: III в. до н.э.
Источник: Wien 5857.
Родственные связи: мать Татхути.

22.3 ТАТХУТИ [иерогл.: tꜣ-ḏḥwtj, дем.: ta-dḥwty]
Время жизни: III в. до н.э.
Источник: Wien 5857.
Родственные связи: дочь Таамон; супруга Чаиинхерниму; мать Бениути.

22.4 ЧАИИНХЕРНИМУ [иерогл.: ṯꜣj-jnj-ḥr-jm=w, дем.: ṯꜣy-in-ḥr-n.im=w]
Время жизни: III в. до н.э.
Библиография: PP III, 7460a.
Источник: Wien 5857.
Титул(ы): jrtj nsw.
Родственные связи: супруг Татхути; отец Бениути.

* * *

23.1 НЕБАНХ [иерогл.: nb-ꜥnḫ, дем.: nb-ꜥnḫ]
Время жизни: вторая половина III в. до н.э.
Библиография: PP III, 5643.
Источник: Louvre C 119.
Родственные связи: сын Псаметиха и Таруд.

23.2 ПСАМЕТИХ [иерогл.: psmṯk, дем.: pꜣ-s-n-mṯk]
Время жизни: конец IV – первая половина III вв. до н.э.
Библиография: PP III, 7629.
Источник: Louvre C 119.
Родственные связи: супруг Таруд; отец Небанха.

23.3 ТАРУД [иерогл.: tꜣ-rd, дем.: ta-rt]
Время жизни: конец IV – первая половина III вв. до н.э.
Библиография: PP III, 5643.
Источник: Louvre C 119.
Родственные связи: супруга Псаметиха; мать Небанха.

* * *

24.1 ПАНЕЙТ [иерогл.: pꜣ-nn-nt, дем.: pa-n.t]
Время жизни: конец IV– вторая половина III вв. до н.э.
Источник: ÄM 2118.
Родственные связи: супруг Тананечер; отец Хахепа.

24.2 ТАНАНЕЧЕР [иерогл.: tꜣ-nn-nṯr, дем.: ta-nꜣ-nṯr]
Время жизни: конец IV– вторая половина III вв. до н.э.
Источник: ÄM 2118.
Родственные связи: супруга Панейта; мать Хахепа.

24.3 ХАХЕП [иерогл.: ḫꜥ-ḥp, дем.: ḫꜥ-ḥp]
Время жизни: 273–203 гг. до н.э.
Библиография: PP IX, 5856+7624.
Источник: ÄM 2118.
Титул(ы): ꜥꜣ n sꜣ n pꜣ 5 sꜣ(w).
Родственные связи: сын Панейта и Тананечер.

* * *

25.1 ИРЕРНА [иерогл.: jr-r-nꜣ]
Время жизни: III в. до н.э.
Библиография: PP III, 7134.
Источник: BM 512.
Родственные связи: дочь Падибастета и Иртиру; сестра Тахебес и Сехметнеферет.

25.2 ИРТИРУ [иерогл.: jrtj-rw]
Время жизни: III в. до н.э.
Источник: BM 512.
Родственные связи: супруга Падибастета; мать Тахебес, Сехметнеферет и Ирерна.

25.3 ПАДИБАСТЕТ [иерогл.: pꜣ-dj-bꜣstt]
Время жизни: III в. до н.э.
Источник: BM 512.
Родственные связи: сын Хора, супруг Иртиру; отец Тахебес, Сехметнеферет и Ирерна.

25.4 СЕХМЕТНЕФЕРЕТ [иерогл.: sẖmt-nfr(t)]
Время жизни: III в. до н.э.
Источник: BM 512.
Родственные связи: дочь Падибастета и Иртиру; сестра Тахебес и Ирерна.

25.5 ТАХЕБЕС [иерогл.: tꜣ-ẖbs]
Время жизни: III в. до н.э.
Источник: BM 512.
Родственные связи: дочь Падибастета и Иртиру; сестра Сехметнеферет и Ирерна.

25.6 ХОР [иерогл.: ḥr]
Время жизни: III в. до н.э.
Библиография: PP III, 5901+6761.
Источник: BM 512.
Родственные связи: отец Падибастета.

* * *

26.1 ТАНЕТАМОН [иерогл.: tꜣ-nt-jmn]
Время жизни: IV в. до н.э. (?)
Источники: BM 190, Copenhagen ÆIN 974.
Родственные связи: мать Уннуфра.

26.2 УННУФР [иерогл.: wn-nfr]
Время жизни: IV в. до н.э. (?)
Источники: BM 190, Copenhagen ÆIN 974.
Родственные связи: сын Танетамон.

* * *

27.1 АНХМААТРА–ХОР [иерогл.: ꜥnẖ-mꜣꜥ(t)-rꜥ, ḥr, дем.: ꜥnẖ-mꜣꜥ-rꜥ, ḥr]
Время жизни: 203–140 гг. до н.э. (?)
Библиография: PP IX, 5510.
Источник: Louvre E 13074.
Родственные связи: сын Херу и Сехметнеферет.

27.2 СЕХМЕТНЕФЕРЕТ [иерогл.: sẖmt-nfrt, дем. sẖm.t-nfr.t]
Время жизни: III–II вв. до н.э.
Источник: Louvre E 13074.
Родственные связи: супруга Херу; мать Анхмаатра-Хора.

27.3 ХЕРУ [иерогл.: hrw, дем.: hry=w]
Время жизни: III–II вв. до н.э.
Библиография: PP III, 5530.
Источник: Louvre E 13074.
Родственные связи: супруг Сехметнеферет; отец Анхмаатра-Хора.

* * *

28.1 ИМХОТЕП [иерогл.: jj-m-ḥtp]
Время жизни: III–II вв. до н.э.
Источник: BM 387.
Родственные связи: супруг Тадимхотеп.

28.2 ТАДИМХОТЕП [иерогл.: tꜣ-dj-jj-m-ḥtp, дем.: ta-ḥwṯ]
Время жизни: II в. до н.э.
Источник: BM 387.
Родственные связи: дочь Таимхотеп; супруга Имхотепа.

28.3 ТАИМХОТЕП (ТАДИМХОТЕП) [иерогл.: tꜣ-jj-m-ḥtp, tꜣ-dj-jj-m-ḥtp, дем.: ta-ḥwṯ]
Время жизни: III–II вв. до н.э.
Библиография: Quaegebeur, 1974, 69, n. 20.
Источник: BM 387.
Родственные связи: мать Тадимхотеп.

* * *

29.1 АРСИНОЯ [иерогл.: jrsnꜣ]
Время жизни: II в. до н.э.
Источник: BM 383.
Родственные связи: супруга Мериптаха; мать Береники.

29.2 БЕРЕНИКА [иерогл.: brnjgꜣ, дем.: brn(y)gꜣ]
Время жизни: II в. до н.э.
Источник: BM 383.
Родственные связи: дочь Мериптаха и Арсинои.

29.3 МЕРИПТАХ [иерогл.: mrj-ptḥ, дем.: mr-[ptḥ]]
Время жизни: II в. до н.э.
Источник: BM 383.
Родственные связи: супруг Арсинои; отец Береники.

* * *

30.1 БАСТЕТИТИ [иерогл.: bꜣstt-jj.tj]
Время жизни: II в. до н.э.
Источник: CGC 22179.
Родственные связи: мать Гераклеи-Херанх.

30.2 ГЕРАКЛЕЯ-ХЕРАНХ [иерогл.: hrꜣqljꜣ, ḥr-ᶜnḫ]
Время жизни: II в. до н.э.
Библиография: PP III, 5493.
Источники: CGC 22137, CGC 22179.
Родственные связи: супруга Дориона; дочь Бастетити; мать Дориона.

30.3 ДОРИОН [иерогл.: drjn]
Время жизни: II в. до н.э.
Библиография: PP III, 5518.
Источник: CGC 22137.
Родственные связи: супруг Гераклеи-Херанх; отец Дориона.

30.4 ДОРИОН [иерогл.: drjn]
Время жизни: II в. до н.э.
Библиография: PP III, 5519.
Источник: CGC 22137.
Родственные связи: сын Дориона и Гераклеи-Херанх.

* * *

31.1 ИМХОТЕП [иерогл.: jj-m-ḥtp, дем.: iy-m-ḥtp]
Время жизни: II в. до н.э.
Библиография: PP III, 5603.
Источник: Torino 1578.
Родственные связи: сын Хахепа и Херанх; брат Падихонсу.

31.2 ПАДИХОНСУ [иерогл.: pꜣ-dj-ḫnsw, дем.: pꜣ-di-ḫns]
Время жизни: II в. до н.э.
Библиография: PP III, 5754.
Источник: Torino 1578.
Родственные связи: сын Хахепа и Херанх; брат Имхотепа.

31.3 ХАХЕП [иерогл.: ḫᶜ-ḥp, дем.: ḫᶜ-ḥp]
Время жизни: II в. до н.э.
Библиография: PP III, 5858.
Источник: Torino 1578.
Родственные связи: супруг Херанх; отец Падихонсу и Имхотепа.

31.4 ХЕРАНХ [иерогл.: ḥr-ᶜnḫ]
Время жизни: II в. до н.э.
Источник: Torino 1578.
Родственные связи: супруга Хахепа; мать Падихонсу и Имхотепа.

* * *

32.1 НЕСИСТИ [иерогл.: ns-jstj]
Время жизни: II в. до н.э.
Библиография: PP IX, 5535a+6055c.
Источник: BM 389.
Родственные связи: старший сын Хересанх.

32.2 ХЕРАНХ [иерогл.: ḥr-ᶜnḫ]
Время жизни: III в. до н.э.
Источник: BM 389.
Родственные связи: мать Хересанх.

32.3 ХЕРЕСАНХ [иерогл.: ḥr=s-ᶜnẖ]
Время жизни: 249–183 гг. до н.э.
Библиография: PP III, 5524.
Источник: BM 389.
Родственные связи: дочь Херанх; мать Несисти.

* * *

33.1 НЕФЕРИБРА [иерогл.: nfr-jb-rᶜ]
Время жизни: III–II вв. до н.э.
Источник: Louvre N 2456.
Родственные связи: супруг Хер[анх]; отец Хересанх.

33.2 ХЕР[АНХ] [иерогл.: ḥr-[ᶜnẖ]]
Время жизни: III–II вв. до н.э.
Источник: Louvre N 2456.
Родственные связи: супруга Неферибра; мать Хересанх.

33.3 ХЕРЕСАНХ [иерогл.: ḥr=s-ᶜnẖ]
Время жизни: III–II вв. до н.э.
Источник: Louvre N 2456.
Родственные связи: дочь Неферибра и Хер[анх].

* * *

34.1 НЕФЕРИБРА [иерогл.: nfr-jb-rᶜ]
Время жизни: VI–III вв. до н.э. (?)
Источники: Chicago F 31697, Aquitaine 8636.
Родственные связи: супруг Херуу; отец Псаметихмена.

34.2 ПСАМЕТИХМЕН [иерогл.: psmṯk-mn]
Время жизни: VI–III вв. до н.э. (?)
Источники: Chicago F 31697, Aquitaine 8636.
Родственные связи: сын Неферибра и Херуу.

34.3 ХЕРУУ [иерогл.: hrw (?) / hrww]
Время жизни: VI–III вв. до н.э. (?)
Источники: Chicago F 31697, Aquitaine 8636.
Родственные связи: супруга Неферибра; мать Псаметихмена.

* * *

35.1 АНЕМХЕР [иерогл.: ᶜn-m-ḥr]
Время жизни: IV в. до н.э.
Библиография: PP III, 5440.
Источник: Wien 130.
Родственные связи: отец Падихорнеджитефа; сын Неферибра.

35.2 НЕФЕРИБРА [иерогл.: nfr-jb-rᶜ]
Время жизни: IV в. до н.э.
Библиография: PP IX, 5644.
Источник: Wien 130.
Родственные связи: отец Анемхера.

35.3 НЕФЕРИБРА [иерогл.: nfr-jb-rᶜ, дем.: nꜣ-nfr-ib-rᶜ]
Время жизни: конец III – начало II вв. до н.э.
Библиография: PP IX, 5646.
Источник: Wien 130.
Родственные связи: супруг Херанх; сын Псаметихмена; отец Неферибра.

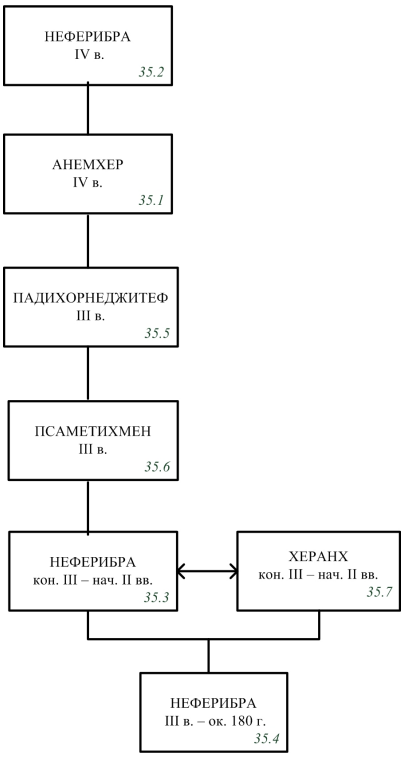
35.4 НЕФЕРИБРА [иерогл.: nfr-jb-rᶜ, дем.: nꜣ-nfr-ib-rᶜ]
Время жизни: III в. – ок. 180 г. до н.э.
Библиография: PP IX, 5645.
Источник: Wien 130.
Родственные связи: сын Неферибра и Херанх.

35.5 ПАДИХОРНЕДЖИТЕФ [иерогл.: pꜣ-dj-ḥr-nḏ-jt=f]
Время жизни: III в. до н.э.
Библиография: PP III, 5725.
Источник: Wien 130.
Родственные связи: сын Анемхера; отец Псаметихмена.

35.6 ПСАМЕТИХМЕН [иерогл.: psmṯk-mn]
Время жизни: III в. до н.э.
Библиография: PP III, 5878.
Источник: Wien 130.
Родственные связи: сын Падихорнеджитефа; отец Неферибра.

35.7 ХЕРАНХ [иерогл.: ḥr-ᶜnḫ, дем.: ḥr-ᶜnḫ]
Время жизни: конец III – начало II вв. до н.э.
Источник: Wien 130.
Родственные связи: супруга Неферибра; мать Неферибра.

Схема 7



* * *

36.1 АРСИНОЯ [иерогл.: [j]rs[nꜣ]]
Время жизни: III в. до н.э.
Источник: Drioton.
Родственные связи: супруга Иуфнефера; мать Падибастета.

36.2 ИУФНЕФЕР [иерогл.: jw=f-nfr]
Время жизни: III в. до н.э.
Источник: Drioton.
Титул(ы): ḫrj-tp nsw.
Родственные связи: супруг Арсинои; отец Падибастета.

36.3 ПАДИБАСТЕТ [иерогл.: pꜣ-dj-bꜣstt]
Время жизни: III в. до н.э.
Источник: Drioton.
Родственные связи: сын Иуфнефера и Арсинои.

* * *

37.1 ПАДИБАСТЕТ [иерогл.: pꜣ-dj-bꜣstt, дем.: pꜣ-di-bꜣst.t]
Время жизни: II–I вв. до н.э.
Библиография: PP III, 5760.
Источник: CGC 31136.
Родственные связи: сын Хахепа и Тахетрет, брат Хорсаиста.

37.2 ТАХЕТРЕТ [иерогл.: tꜣ-ḥtrt, дем.: tꜣ-˹ḥtr.t˺]
Время жизни: II–I вв. до н.э.
Библиография: PP III, 7120.
Источники: CGC 31136, Louvre C 264.
Родственные связи: супруга Хахепа; мать Падибастета и Хорсаиста.

37.3 ХАХЕП [иерогл. ḫᶜ-ḥp, дем.: ḫᶜ-ḥp]
Время жизни: II–I вв. до н.э.
Библиография: PP III, 5859.
Источники: CGC 31136, Louvre C 264.
Родственные связи: супруг Тахетрет; отец Падибастета и Хорсаиста.

37.4 ХОРСАИСТ [иерогл.: ḥr-sꜣ-jst, дем.: ḥr-sꜣ-is.t]
Время жизни: II–I вв. до н.э.
Источники: Louvre C 264.
Родственные связи: сын Хахепа и Тахетрет; брат Падибастета.

* * *

38.1 ИСЕТМХЕБ [иерогл.: jst-m-ḫb]
Время жизни: III–I вв. до н.э.
Источники: Wien 297, Wien 297a/11.
Родственные связи: дочь Тахаас.

38.2 ТАХААС [иерогл.: tꜣ-ḫꜣᶜ=s]
Время жизни: III–I вв. до н.э.
Источники: Wien 297, Wien 297a/11.
Родственные связи: мать Исетмхеб.

* * *

39.1 ПАНЕХЕМИСЕТ [иерогл.: pꜣ-nḥm-jst]
Время жизни: III–II вв. до н.э.
Библиография: PP III, 5692.
Источник: Wien 4.
Титул(ы): ḥm-nṯr n jmn-rᶜ nb šnᶜt.
Родственные связи: сын Танеферхер.

39.2 ТАНЕФЕРХЕР [иерогл.: tꜣ-nfr-ḥr]
Время жизни: III–II вв. до н.э.
Источник: Wien 4.
Родственные связи: мать Панехемисета.

* * *

40.1 АНЕМХЕР [иерогл.: ᶜn-m-ḥr]
Время жизни: III–II вв. до н.э.
Источники: Wien 230; Wien 247.
Родственные связи: сын Хоримхотепа и Тахебес.

40.2 ТАХЕБЕС [иерогл.: tꜣ-ḫbs]
Время жизни: III в. до н.э.
Источники: Wien 230; Wien 247.
Родственные связи: супруга Хоримхотепа; мать Анемхера.

40.3 ХОРИМХОТЕП [иерогл.: ḥr-jj-m-ḥtp]
Время жизни: III в. до н.э.
Источник: Wien 230.
Родственные связи: супруг Тахебес; отец Анемхера.

* * *

41.1 ПАДИС [иерогл.: pꜣ-dj=s]
Время жизни: IV–III вв. до н.э.
Источники: ÄM 34-1, ÄM 34-2, Amherst, Wilkinson.
Родственные связи: супруг Танетгебтиу; отец Сенбефа.

41.2 СЕНБЕФ [иерогл.: snb=f]
Время жизни: IV–III вв. до н.э.
Источники: ÄM 34-1, ÄM 34-2, ÄM 34-3, Amherst, Wilkinson.
Титул(ы): ḥm-nṯr nsw-bjt ḏsr, ḥm-nṯr nsw-bjt mnj.
Родственные связи: сын Падиса и Танетгебтиу.

41.3 ТАНЕТГЕБТИУ [иерогл.: tꜣ-nt-gbtjw]
Время жизни: IV–III вв. до н.э.
Источники: ÄM 34-1, ÄM 34-2, ÄM 34-3, Amherst.
Родственные связи: супруга Падиса; мать Сенбефа.

* * *

42.1 ПАДИУСИР [иерогл.: pꜣ-dj-wsjr]
Время жизни: II в. до н.э.
Библиография: PP III, 5767 (?).
Источник: Saqqara II.
Родственные связи: супруг Тахаау; отец Херанх.

42.2 ТАХААУ [иерогл.: tꜣ-ḫꜣʿw]
Время жизни: II в. до н.э.
Источник: Saqqara II.
Родственные связи: супруга Падиусира; мать Херанх.

42.3 ХЕРАНХ [иерогл.: ḥr-ʿnḫ]
Время жизни: II в. до н.э.
Источник: Saqqara II.
Родственные связи: дочь Падиусира и Тахааау.

* * *

43.1 ПАДИУСИР [дем.: pꜣ-di-wsir]
Время жизни: III–II вв. до н.э.
Источник: CGC 31110, 4.

* * *

44.2 ПТАХСЕДЖЕМ [дем.: ptḥ-sḏm]
Время жизни: III–II вв. до н.э.
Источник: CGC 31110, 5.

* * *

45.1 АНЕМХЕР [дем.: ʿn-m-ḥr]
Время жизни: II в. до н.э.
Источник: CGC 31110, 5.
Родственные связи: сын Хора и Тахет; брат Хахепа, Падихорнеджитефа, Анххепа.

45.2 АНХХЕП [дем.: ʿnḫ-ḥp]
Время жизни: II в. до н.э.
Источник: CGC 31110, 6.
Родственные связи: сын Хора и Тахет; брат Анемхера, Хахепа, Падихорнеджитефа.

45.3 ПАДИХОРНЕДЖИТЕФ [дем.: pꜣ-di-ḥr-nḏ-it=(f)]
Время жизни: II в. до н.э.
Источник: CGC 31110, 6.
Родственные связи: сын Хора и Тахет; брат Анемхера, Хахепа, Анххепа.

45.4 ТАХЕТ [дем.: ta-ḫṯ]
Время жизни: III–II вв. до н.э.
Источник: CGC 31110, 6.
Родственные связи: супруга Хора; мать Анемхера, Хахепа, Падихорнеджитефа, Анххепа.

45.5 ХАХЕП [дем.: ḫʿ-ḥp]
Время жизни: IV в. до н.э.
Источник: CGC 31110, 5.
Родственные связи: сын Хора и Тахет; брат Анемхера, Падихорнеджитефа, Анххепа.

45.6 ХОР [дем.: ḥr]
Время жизни: III–II вв. до н.э.
Источник: CGC 31110, 5.
Родственные связи: супруг Тахет; отец Анемхера, Хахепа, Падихорнеджитефа, Анххепа.

* * *

46.1 БЕРЕНИКА [дем.: brnygꜣ]
Время жизни: III–II вв. до н.э.
Источник: CGC 31110, 9.
Родственные связи: мать Хоружда.

46.2 ХОРУЖДА [дем.: ḥr-wḏꜣ]
Время жизни: II в. до н.э.
Источник: CGC 31110, 9.
Родственные связи: сын Береники.

* * *

47.1 ПАХЕТ [дем.: pa-ḫṯ]
Время жизни: II в. до н.э.
Источник: CGC 31110, 11.
Титул(ы): ḥm-nṯr ḥr ḥ.t-ḥr (n) ḥ.t-nṯr mn-nfr.
Родственные связи: сын Хора и Таиру; отец Хормахета.

47.2 ТАИРУ [дем.: ta-ir=w]
Время жизни: III–II вв. до н.э.
Источник: CGC 31110, 11.
Родственные связи: супруга Хора; мать Пахета.

47.3 ХОР [дем.: ḥr]
Время жизни: III–II вв. до н.э.
Источник: CGC 31110, 11.
Родственные связи: супруг Таиру; отец Пахета.

47.4 ХОРМАХЕТ [дем.: ḥr-m-ḫy]
Время жизни: II в. до н.э.
Источник: CGC 31110, 12.
Родственные связи: сын Пахета.

* * *

48.1 ИМХОТЕП [дем.: iy-m-ḥtp]
Время жизни: II в. до н.э.
Источник: CGC 31110, 13.
Родственные связи: сын Хора.

48.2 ТАИРУ [дем.: ta-ir=w]
Время жизни: III–II вв. до н.э.
Источник: CGC 31110, 12.
Родственные связи: мать Хора.

48.3 ХОР [дем.: ḥr]
Время жизни: III–II вв. до н.э.
Источник: CGC 31110, 12.
Родственные связи: сын Таиру; отец Имхотепа.

* * *

49.1 ХОРМАХЕТ [дем.: ḥr-m-ḫy]
Время жизни: III–II вв. до н.э.
Источник: CGC 31110, 13.
Родственные связи: отец Хорура.

49.2 ХОРУР [дем.: ḥr-wr]
Время жизни: II в. до н.э.
Источник: CGC 31110, 13.
Родственные связи: сын Хормахета.

* * *

50.1 НАИФАУРУДЖУ [дем.: nꜣy=f-ᶜw-rt.wy]
Время жизни: II в. до н.э.
Источник: CGC 31110, 19.
Родственные связи: сын Ренепетнеферет.

50.2 РЕНЕПЕТНЕФЕРЕТ [дем.: rnp.t-nfr.t]
Время жизни: II в. до н.э.
Источник: CGC 31110, 20.
Родственные связи: мать Наифауруджу.

* * *

51.1 ДЖЕДХЕР [иерогл.: ḏd-ḥr, дем.: ḏd-ḥr]
Время жизни: 218/217–178/177 гг. до н.э.
Библиография: Quaegebeur, 1974, 65, n. 10.
Источник: Leiden F. 1955/7.1.
Титул(ы): sš nṯrwj snwj nṯrwj mnḫwj nṯrwj mrwj jt nṯrwj prwj.
Родственные связи: сын Падиусира.

51.2 ПАДИУСИР [дем.: pꜣ-di-wsir]
Время жизни: III в. до н.э.
Источник: Leiden F. 1955/7.1.
Титул(ы): ḥm-nṯr pt[ḥ].
Родственные связи: отец Джедхера.

* * *

52.1 ПАДИПТАХ [иерогл.: pꜣ-dj-ptḥ, дем.: pꜣ-di-ptḥ]
Время жизни: II в. до н.э.
Источник: Louvre IM 3731.
Родственные связи: сын Яхмоса и Херанх; брат Хорнеджитефа; супруг Та[нефер]хер; отец Яхмоса и Хор[...].

52.2 ТА[НЕФЕР]ХЕР [дем.: ta-[nfr(?)]-ḥr]
Время жизни: II в. до н.э.
Источник: Louvre IM 3731.
Родственные связи: супруга Падиптаха; мать Яхмоса и Хор[...].

52.3 ХЕРАНХ [дем.: ḥr-ᶜnḫ]
Время жизни: II в. до н.э.
Источник: Louvre IM 3731.
Родственные связи: супруга Яхмоса; мать Падиптаха и Хорнеджитефа.

52.4 ХОР[...] [дем.: ḥr-[...]]
Время жизни: II в. до н.э.
Источник: Louvre IM 3731.
Родственные связи: сын Падиптаха и Та[нефер]хер; брат Яхмоса.

52.5 ХОРНЕДЖИТ(ЕФ) [иерогл.: ḥr-nḏ-jt=(f)]
Время жизни: II в. до н.э.
Источник: Louvre IM 3731.
Родственные связи: сын Яхмоса и Херанх; брат Падиптаха.

52.6 ЯХМОС [иерогл.: jᶜḥ-ms]
Время жизни: II в. до н.э.
Источник: Louvre IM 3731.
Родственные связи: супруг Херанх; отец Падиптаха и Хорнеджитефа.

52.7 ЯХМОС [иерогл.: jᶜḥ-ms]
Время жизни: II в. до н.э.
Источник: Louvre IM 3731.
Родственные связи: сын Падиптаха и Та[нефер]хер; брат Хор[...].

* * *

53.1 ТАШРИТ(НЕТТА)ИХЕТ [иерогл.: tꜣ-šrjt-(nt tꜣ)-jḥt]
Время жизни: конец III – первая половина II вв. до н.э.
Библиография: Quaegebeur, 1974, 64, n. 8.
Источник: Caire JE 5387.
Родственные связи: мать Уннуфра.

53.2 УННУФР [иерогл.: wn-nfr]
Время жизни: конец III – первая половина II вв. до н.э.
Библиография: Quaegebeur, 1974, 64, n. 8.
Источник: Caire JE 5387.
Родственные связи: сын Ташрит(нетта)ихет.

* * *

54.1 ПАНЕФЕР [иерогл.: pꜣ-nfr]
Время жизни: конец III – первая половина II вв. до н.э.
Библиография: Quaegebeur, 1974, 65, n. 9.
Источник: Caire JE 5388.
Родственные связи: сын Тадиусир.

54.2 ТАДИУСИР [иерогл.: tꜣ-dj-wsjr]
Время жизни: конец III – первая половина II вв. до н.э.
Библиография: Quaegebeur, 1974, 65, n. 9.
Источник: Caire JE 5388.
Родственные связи: мать Панефера.

* * *

55.1 АНЕМХЕР [дем.: ᶜn-m-ḥr]
Время жизни: I в. до н.э.
Источник: Louvre IM 8.
Родственные связи: сын Падибастета и Неферренепет, брат Падинефертема II, Имхотепа, Хора, Дет, Уджашу.

55.2 АРСИНОЯ [дем.: ꜣr<s>ꜣny]
Время жизни: I в. до н.э.
Источник: Louvre IM 8.
Родственные связи: супруга Хора; мать Падибастета.

55.3 ДЕТ [дем.: ḏ.t]
Время жизни: I в. до н.э.
Источник: Louvre IM 8.
Родственные связи: сын Падибастета и Неферренепет; брат Падинефертема II, Анемхера, Имхотепа, Хора, Уджашу.

55.4 ИМХОТЕП [дем.: iy-m-ḥtp]
Время жизни: I в. до н.э.
Источник: Louvre IM 8.
Родственные связи: сын Падибастета и Неферренепет; брат Падинефертема II, Анемхера, Хора, Дет, Уджашу.

55.5 НЕФЕРРЕНЕПЕТ [дем.: nꜣ-nfr-ir-rnp.t]
Время жизни: I в. до н.э.
Источник: Louvre IM 8.
Родственные связи: супруга Падибастета; мать Падинефертема II, Имхотепа, Анемхера, Хора, Дет, Уджашу.

55.6 ПАДИБАСТЕТ [дем.: pꜣ-di-bꜣst.t]
Время жизни: II в. до н.э.
Источник: Louvre IM 8.
Титул(ы): sr ꜥꜣ (n) kmy.
Родственные связи: отец Падинефертема I; возможно, это Падибастет I (см. № 1.24).

55.7 ПАДИБАСТЕТ [дем.: pꜣ-di-bꜣst.t]
Время жизни: II в. до н.э.
Источник: Louvre IM 8.
Родственные связи: супруг Неферренепет; отец Падинефертема II, Хора, Дет, Анемхера, Имхотепа, Уджашу.

55.8 ПАДИБАСТЕТ [дем.: pꜣ-di-bꜣst.t]
Время жизни: I в. до н.э.
Источник: Louvre IM 8.
Родственные связи: сын Хора и Арсинои.

55.9 ПАДИНЕФЕРТЕМ I [дем.: pꜣ-di-nfr-tm]
Время жизни: II в. до н.э.
Источник: Louvre IM 8.
Родственные связи: супруг Хересанх; сын Падибастета; отец Падибастета.

55.10 ПАДИНЕФЕРТЕМ II [дем.: pꜣ-di-nfr-tm]
Время жизни: I в. до н.э.
Источник: Louvre IM 8.
Родственные связи: сын Падибастета и Неферренепет; брат Хора, Дет, Анемхера, Имхотепа, Уджашу.

55.11 УДЖАШУ [дем.: wḏꜣ-šw]
Время жизни: I в. до н.э.
Источник: Louvre IM 8.
Родственные связи: дочь Падибастета и Неферренепет; сестра Хора, Дет, Анемхера, Имхотепа, Падинефертема.

55.12 ХЕРЕСАНХ [дем.: ḥr=s-ᶜnḫ]
Время жизни: II в. до н.э.
Источник: Louvre IM 8.
Родственные связи: супруга Падинефертема I; мать Падибастета.

55.13 ХОР [дем.: ḥr]
Время жизни: I в. до н.э.
Источник: Louvre IM 8.
Родственные связи: сын Падибастета и Неферренепет; брат Падинефертема II, Анемхера, Имхотепа, Дет, Уджашу; супруг Арсинои; отец Падибастета.

* * *

56.1 ДЖЕДХЕР [дем.: ḏd-ḥr]
Время жизни: I в. до н.э.
Источник: Louvre IM 8.
Родственные связи: сын Падинефертема и Тануб; брат Таусир.

56.2 ПАДИНЕФЕРТЕМ [дем.: pꜣ-di-nfr-tm]
Время жизни: II в. до н.э.
Источник: Louvre IM 8.
Родственные связи: сын Уннуфра и Хересанх; супруг Тануб; отец Таусир и Джедхера.

56.3 ТАНУБ [дем.: ta-nwb]
Время жизни: II в. до н.э.
Источник: Louvre IM 8.
Родственные связи: супруга Падинефертема; мать Таусир и Джедхера.

56.4 ТАУСИР [дем.: ta-wsir]
Время жизни: I в. до н.э.
Источник: Louvre IM 8.
Родственные связи: дочь Падинефертема и Тануб; сестра Джедхера.

56.5 УННУФР [дем.: wn-nfr]
Время жизни: II в. до н.э.
Источник: Louvre IM 8.
Родственные связи: супруг Хересанх; отец Падинефертема.

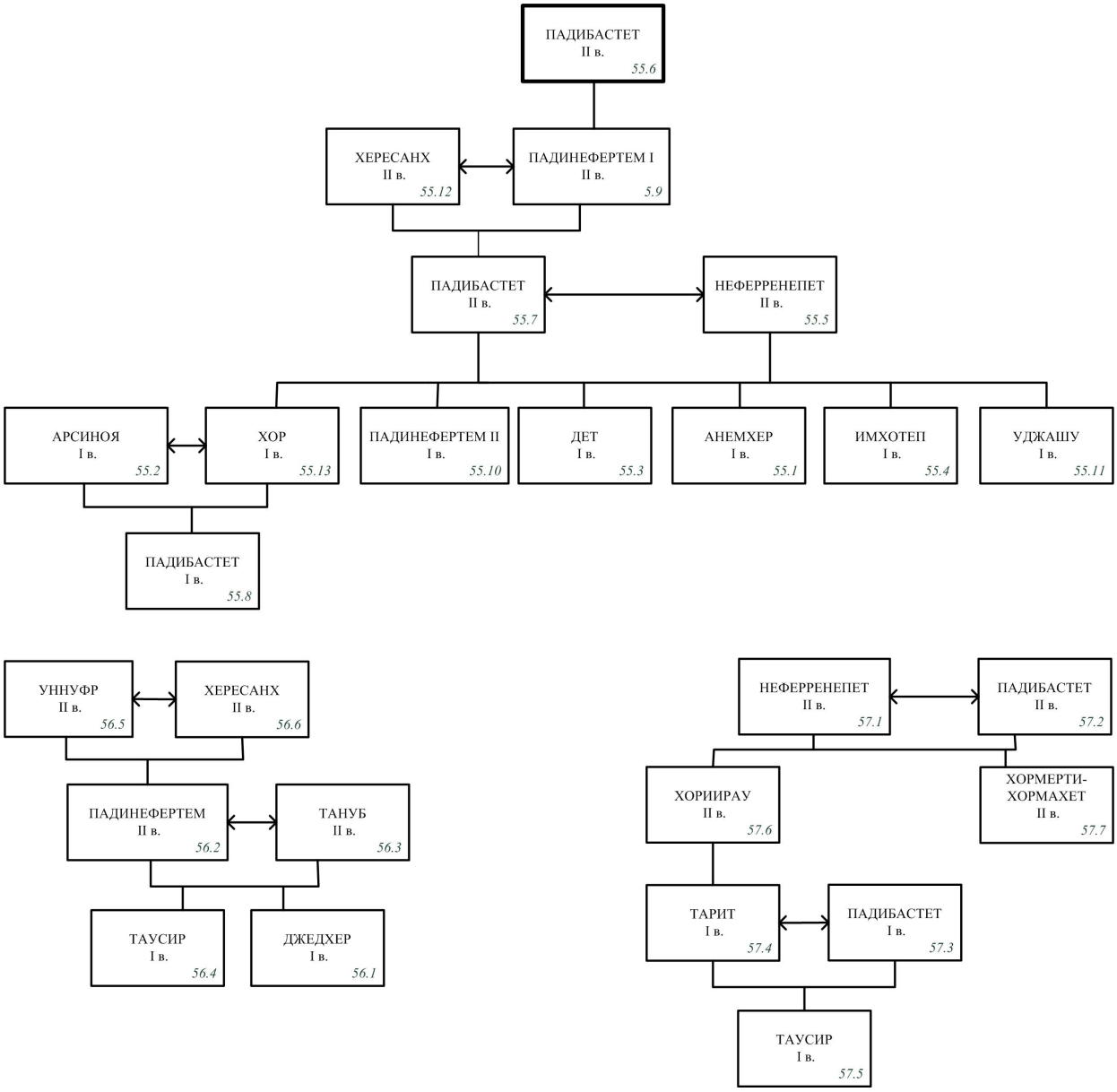
56.6 ХЕРЕСАНХ [дем.: ḥr=s-ᶜnḫ]
Время жизни: II в. до н.э.
Источник: Louvre IM 8.
Родственные связи: супруга Уннуфра; мать Падинефертема.

* * *

57.1 НЕФЕРРЕНЕПЕТ [дем.: nꜣ-nfr-ir-rnp.t]
Время жизни: II в. до н.э.
Источник: Louvre IM 8.
Родственные связи: супруга Падибастета; мать Хормерти-Хормахета и Хориирау.

57.2 ПАДИБАСТЕТ [дем.: pꜣ-di-bꜣst.t]
Время жизни: II в. до н.э.
Источник: Louvre IM 8.
Родственные связи: супруг Неферренепет; отец Хормерти-Хормахета и Хориирау.

Схема 8 (группы 55–57)



57.3 ПАДИБАСТЕТ [дем.: pꜣ-di-bꜣst.t]

Время жизни: I в. до н.э.
Источник: Louvre IM 8.
Родственные связи: супруг Тарит; отец Таусир.

57.4 ТАРИТ [дем.: ta-ry.t]

Время жизни: I в. до н.э.
Источник: Louvre IM 8.
Родственные связи: дочь Хориирау; супруга Падибастета; мать Таусир.

57.5 ТАУСИР [дем.: ta-wsir]
Время жизни: I в. до н.э.
Источник: Louvre IM 8.
Родственные связи: дочь Падибастета и Тарит.

57.6 ХОРИИРАУ [дем.: ḥr-i.ir-ᶜw]
Время жизни: II в. до н.э.
Источник: Louvre IM 8.
Родственные связи: сын Падибастета и Неферренепет; брат Хормерти-Хормахета; отец Тарит.

57.7 ХОРМЕРТИ-ХОРМАХЕТ [дем.: ḥr-mrty, ḥr-m-ḫy]
Время жизни: II в. до н.э.
Источник: Louvre IM 8.
Родственные связи: сын Падибастета и Неферренепет; брат Хориирау.

* * *

58.1 НЕФЕРРЕНЕПЕТ [дем.: nfr-ir-rnp.t]
Время жизни: II в. до н.э.
Источник: Louvre IM 4255.
Родственные связи: супруга Сматауи; мать Падибастета.

58.2 ПАДИБАСТЕТ [иерогл.: pꜣ-dj-bꜣstt, дем.: pꜣ-di-bꜣst.t]
Время жизни: 157–72 гг. до н.э.
Источник: Louvre IM 4255.
Родственные связи: сын Сматауи и Неферренепет.

58.3 СМАТАУИ [дем.: smꜣ-tꜣ.wy]
Время жизни: II в. до н.э.
Источник: Louvre IM 4255.
Родственные связи: супруг Неферренепет; отец Падибастета.

* * *

59.1 ПАДИХОНСУ [иерогл.: pꜣ-dj-ḫnsw]
Время жизни: I в. до н.э.
Источник: Caire JE 35351.
Родственные связи: сын Хертанен и Уннуфра; брат Хересанх.

59.2 СМАТАУИ [иерогл.: smꜣ-tꜣwj]
Время жизни: II–I вв. до н.э.
Источник: Caire JE 35351.
Родственные связи: сын Хепмена; отец Хертанен.

59.3 ХЕПМЕН [иерогл.: ḥp-mn]
Время жизни: II–I вв. до н.э.
Источник: Caire JE 35351.
Родственные связи: отец Сматауи.

59.4 ХЕРЕСАНХ [иерогл.: ḥr=s-ᶜnḫ]
Время жизни: I в. до н.э.
Источник: Caire JE 35351.
Родственные связи: дочь Уннуфра и Хертанен; сестра Падихонсу.

59.5 ХЕРТАНЕН [иерогл.: ḥr-tꜣ-ṯnn]
Время жизни: II–I вв. до н.э.
Источник: Caire JE 35351.
Родственные связи: дочь Сматауи; супруга Уннуфра; мать Падихонсу и Хересанх.

59.6 УННУФР [иерогл.: wn-nfr]
Время жизни: II–I вв. до н.э.
Источник: Caire JE 35351.
Родственные связи: супруг Хертанен; отец Падихонсу и Хересанх.

* * *

60.1 АНЕМХЕР [дем.: ꜥn-m-ḥr]
Время жизни: II–I вв. до н.э.
Источник: Sekhemkhet.

60.2 ИМХОТЕП [дем.: iy-m-ḥtp]
Время жизни: II–I вв. до н.э.
Источник: Sekhemkhet.
Родственные связи: отец Падинефертема (?).

60.3 ПАДИНЕФЕРТЕМ [дем.: pꜣ-di-nꜣ-nfr-tm]
Время жизни: II–I вв. до н.э.
Источник: Sekhemkhet.
Родственные связи: сын Имхотепа (?).

* * *

61.1 ИСЕТУРЕТ [дем.: is.t-wry]
Время жизни: I в. до н.э. (?)
Источник: CGC 23173.
Родственные связи: супруга Уннуфра; мать Псаметихмериптаха.

61.2 ПСАМЕТИХМЕРИПТАХ [дем.: pꜣ-s-n-mṯk-mr-ptḥ]
Время жизни: I в. до н.э. (?)
Источник: CGC 23173.
Родственные связи: сын Уннуфра и Исетурет.

61.3 УННУФР [дем.: wn-nfr]
Время жизни: I в. до н.э. (?)
Источник: CGC 23173.
Родственные связи: супруг Исетурет; отец Псаметихмериптаха.

* * *

62.1 ПАШРИ(Н)ПТАХ [иерогл.: (pꜣ)-šrj-(n)-ptḥ, дем.: pꜣ-šr-ptḥ]
Время жизни: V в. до н.э.
Источник: Saqqara III.
Родственные связи: сын Хори; супруг Таиртру; отец Шеднефертема.

62.2 ТАИРТРУ / ТАИУИРТРРУ [иерат.: tꜣ-jrt-r=w, дем.: tꜣy=w-ir.t-r.r=w]
Время жизни: V в. до н.э.
Источник: Saqqara III.
Родственные связи: супруга Пашри(н)птаха; мать Шеднефертема.

62.3 ХОРИ [дем.: ḥry]
Время жизни: VI–V вв. до н.э.
Источник: Saqqara III.
Родственные связи: отец Пашри(н)птаха.

62.4 ШЕДНЕФЕРТЕМ [иерогл.: šd-nfr-tm, дем.: šd-nfr-tm]
Время жизни: V в. до н.э.
Источник: Saqqara III.
Титул(ы): wnr.
Родственные связи: сын Пашри(н)птаха и Таиртру.

* * *

63.1 ТАХИБИАТ [иерогл.: tꜣ-ḫjj-bjꜣt]
Время жизни: IV–III вв. до н.э.
Источник: Michaélidis.

* * *

64.1 АРИСДУ[Б]УЛУС [иерогл.: ꜣrjsdw[b]wlws]
Время жизни: III в. до н.э.
Источник: Akhmim.
Титул(ы): wʿb n jrgsꜣjndrs mꜣʿ-ḫrw ḥnʿ nṯrwj snwj ḥnʿ nṯrwj mnḫwj.
Родственные связи: сын Диодиса.

64.2 ДИОДИС [иерогл.: djjwṯṯs]
Время жизни: IV–III вв. до н.э.
Источник: Akhmim.
Родственные связи: отец Арисду[б]улуса.

64.3 ИАМАНА [иерогл.: jjꜣmꜣnꜣ]
Время жизни: III в. до н.э.
Источник: Akhmim.
Родственные связи: дочь Папарбисас.

64.4 ПАПАРБИСАС [иерогл.: pꜣpꜣrbjsꜣs]
Время жизни: IV–III вв. до н.э.
Источник: Akhmim.
Родственные связи: мать Иамана.

1.5 ДАТЫ

Дарий I
rnpt-sp 33 ꜣbd 2 prt sw 6
«33-й год, 2-й месяц всходов, день 6-й»
Источник: Saqqara III, 1.
Юлианский календарь: 27 мая 489 г. до н.э.

Александр IV
rnpt-sp 7t tpj ꜣḫt
«7-й год, 1-й месяц разлива»
Источник: CGC 22182, 1.
Юлианский календарь: ноябрь–декабрь 311 г. до н.э.

Птолемей I Сотер
rnpt-sp 16 ꜣbd 3 prt sw 3
«16-й год, 3-й месяц всходов, день 3-й»
Источник: Wien 153, 11–12.
Юлианский календарь: 4 мая 289 г. до н.э.

ibd 3 pr sw 3
«3-й месяц всходов, день 3-й»
Источник: Wien 153, 14.
Юлианский календарь: 4 мая 289 г. до н.э.

Птолемей II Филадельф
ḥꜣ.t-sp 12.t ibd 3 pr sw 15
«12-й год, 3-й месяц всходов, день 15-й»
Источник: ÄM 2118, 12.
Юлианский календарь: 12 мая 273 г. до н.э.

ḥꜣ.t-sp 37.t tpy ꜣḫ sw 27
«37-й год, 1-й месяц разлива, день 27-й»
Источник: BM 375, 8.
Юлианский календарь: 19 ноября 249 г. до н.э.

Птолемей III Эвергет I
rnpt-sp 5t qrpjjꜣjjws sw 5 ꜣbd 2 ꜣḫt sw 12 n jmjw tꜣ-mrj
«5-й год, месяц *горпиаиос*, день 5-й (или) 2-й месяц разлива, день 12-й (по исчислению) в Тамери»
Источник: Akhmim, 1.
Юлианский календарь: 3 декабря 243 г. до н.э.

ḥꜣ.t-sp 18.t ibd 3 šm sw 29
«18-й год, 3-й месяц засухи, день 29-й»
Источник: Wien 162, 13.
Юлианский календарь: 12 сентября 229 г. до н.э.

ḥꜣ.t-sp 24.t ibd 2 pr sw 23
«24-й год, 2-й месяц всходов, день 23-й»
Источник: Wien 162, 13.
Юлианский календарь: 8 апреля 223 г. до н.э.

ḥ3.t-sp 24.t ibd 1 šm sw 6
«24-й год, 1-й месяц засухи, день 6-й»
Источник: Wien 162, 14.
Юлианский календарь: 20 июня 223 г. до н.э.

Птолемей IV Филопатор

rnpt-sp 5 3bd 4 prt sw 26
«5-й год, 4-й месяц всходов, день 26-й»
Источник: Wien 153, 12–13.
Юлианский календарь: 8 июня 217 г. до н.э.

ibd 4 pr sw 26
«4-й месяц всходов, день 26-й»
Источник: Wien 153, 14.
Юлианский календарь: 8 июня 217 г. до н.э.

3bd 2 šmw sw 24
«2-й месяц засухи, день 24-й»
Источник: BM 378, 10.
Юлианский календарь: 5 августа 214 г. до н.э.

Птолемей V Эпифан

ḥ3.t-sp 2 ibd 1 pr sw 5
«2-й год, 1-й месяц всходов, день 5-й»
Источник: ÄM 2118, 12.
Юлианский календарь: 14 февраля 203 г. до н.э.

[3bd 4] šmw sw 8
«[4-й месяц] засухи, день 8-й»
Источник: BM 383, 4.
Юлианский календарь: 14 сентября 198 г. до н.э.

rnpt-sp 19 3bd 4 3ḫt sw 13
«19-й год, 4-й месяц разлива, день 13-й»
Источник: Louvre E 3866+N 409, 7.
Юлианский календарь: 19 января 186 г. до н.э.

rnpt-sp 21 3bd tpj 3ḫt sw 22
«21-й год, 1-й месяц разлива, день 22-й»
Источник: Louvre E 3866+N 409, 8–9.
Юлианский календарь: 29 октября 184 г. до н.э.

rnpt-sp 22 3bd 2 prt sw 3
«22-й год, 2-й месяц всходов, день 3-й»
Источник: BM 389, 1.
Юлианский календарь: 9 марта 183 г. до н.э.

rnpt-sp 22 3bd 2 šmw sw 24
«22-й год, 2-й месяц засухи, день 24-й»
Источник: Bologna 1943, 1.
Юлианский календарь: 28 июля 183 г. до н.э.

Птолемей VI Филометор

ḥꜣ.t-sp 4.t ibd 3 ꜣḫ [sw…]
«4-й год, 3-й месяц разлива, [день...]»
Источник: Leiden F. 1955/7.1, 7.
Юлианский календарь: 178/177 г. до н.э.

Птолемей VI Филометор, Птолемей VIII Эвергет II (Фискон), Клеопатра II

rnpt-sp 6 ꜣbd 3 prt sw 6
«6-й год, 3-й месяц всходов, день 6-й»
Источник: Louvre E 3866+N 409, 9–10.
Юлианский календарь: 6 апреля 164 г. до н.э.

rnpt-sp 6 [ꜣbd...] šmw (?) [sw...]
«6-й год, […месяц] засухи (?), [день...]»
Источник: Louvre E 3866+N 409, 1–2.
Юлианский календарь: 164 г. до н.э.

Птолемей VIII Эвергет II (Фискон)

rnpt-sp 7 ꜣbd 2 prt sw 7
«7-й год, 2-й месяц всходов, день 7-й»
Источник: BM 378, 1.
Юлианский календарь: 8 марта 163 г. до н.э.

ḥꜣ.t-sp 31.(t) ibd 2 ꜣḫ sw [6]
«31-й год, 2-й месяц разлива, день [6-й]»
Источник: Louvre E 13074, 6b.
Юлианский календарь: 1 ноября 140 г. до н.э.

rnpt-sp 31 ꜣbd 1 prt sw <1>
«31-й год, 1-й месяц всходов, день <1-й>»
Источник: Louvre E 13074, 1.
Юлианский календарь: 25 января 139 г. до н.э.

ꜣbd 1 šmw sw 17
«1-й месяц засухи, день 17-й»
Источник: BM 383, 4.
Юлианский календарь: 8 июня 132 г. до н.э.

rnpt-sp 38 ꜣbd 4 pr(t) sw 23
«38-й год, 4-й месяц всходов, день 23-й»
Источник: BM 393, 1.
Юлианский календарь: 15 мая 132 г. до н.э.

ḥꜣ.t-sp 39 ibd 2 ꜣḫ sw 7
«38-й год, 2-й месяц разлива, день 7-й»
Источник: CGC 31110, 16–18.
Юлианский календарь: 31 октября 132 г. до н.э.

rnpt-sp 39 ꜣbd 1 prt sw 1
«39-й год, 1-й месяц всходов, день 1-й»
Источник: CGC 22179, 1.
Юлианский календарь: 23 января 131 г. до н.э.

rnpt-sp 39 ꜣbd tpj pr(t) sw 17
«39-й год, 1-й месяц всходов, день 17-й»
Источник: BM 387, 1.
Юлианский календарь: 8 февраля 131 г. до н.э.

rnpt-sp 40 tpj prt <sw 1>
«40-й год, 1-й месяц всходов, <день 1-й>»
Источник: Louvre C 124, 1.
Юлианский календарь: 23 января 130 г. до н.э.

Птолемей VIII Эвергет II (Фискон) и Клеопатра II

ḥꜣ.t-sp 50.t ibd 3 ꜣḫ sw 1
«50-й год, 3-й месяц разлива, день 1-й»
Источник: Wien 82, 20–21.
Юлианский календарь: 21 ноября 121 г. до н.э.

Птолемей X Александр I Филометор

ḥꜣ.t-[sp 6.t]
«[6-й] год»
Источник: Wien 82, 9–10.
Юлианский календарь: 104 г. до н.э.

ḥꜣ.t-sp 18.t ibd 1 ꜣḫ sw 29
«18-й год, 1-й месяц разлива, день 29-й»
Источник: CGC 31103, 5.
Юлианский календарь: 14 октября 97 г. до н.э.

rnpt-sp 25 ꜣbd 2 ꜣḫt sw 21
«25-й год, 2-й месяц разлива, день 21-й»
Источник: BM 886, 7.
Юлианский календарь: 4 ноября 90 г. до н.э.

[ḥꜣ.t-sp 25.t ibd 2 ꜣḫ sw 21]
«[25-й год], 2-й месяц разлива, день 21-й]»
Источник: Ash. 1971.18, 15.
Юлианский календарь: 4 ноября 90 г. до н.э.

Птолемей XII Неос Дионис Филопатор Филадельф (Авлет) и Клеопатра V Трифена

ḥꜣ.t-sp 5.t
«5-й год»
Источник: Wien 82, 1.
Юлианский календарь: 77/76 г. до н.э.

ḥꜣ.t-sp 5.t ibd 2 pr sw 7
«5-й год, 2-й месяц всходов, день 7-й»
Источник: Wien 82, 21–22.
Юлианский календарь: 17 февраля 76 г. до н.э.

ḥꜣ.t-sp 5.t ibd 4 pr sw 20
«5-й год, 4-й месяц всходов, день 20-й»
Источник: Wien 82, 24–25.
Юлианский календарь: 28 апреля 76 г. до н.э.

ḥꜣ.t-sp 8.t ibd 2 ꜣḫ sw 17
«8-й год, 2-й месяц разлива, день 17-й»
Источник: CGC 31099, 15.
Юлианский календарь: 27 октября 74 г. до н.э.

ḥꜣ.t-sp 8.t ibd 4 pr sw 24
«8-й год, 4-й месяц всходов, день 24-й»
Источник: CGC 31099, 9–11.
Юлианский календарь: 1 мая 73 г. до н.э.

ibd 4 pr sw 28
«4-й месяц всходов, день 28-й»
Источник: CGC 31099, 11.
Юлианский календарь: 5 мая 73 г. до н.э.

ibd 2 šm sw 20 šᶜ 24
«2-й месяц засухи, с 20-го по 24-й день»
Источник: CGC 31099, 12.
Юлианский календарь: с 26 по 30 июня 73 г. до н.э.

ibd 3 šm sw 9
«3-й месяца засухи, день 9-й»
Источник: CGC 31099, 11.
Юлианский календарь: 15 июля 73 г. до н.э.

rnpt-sp 9 ꜣbd 4 ꜣḫt sw 9
«9-й год, 4-й месяц разлива, день 9-й»
Источник: BM 147, 5.
Юлианский календарь: 13 декабря 73 г. до н.э.

ḥꜣ.t-sp 9.t ibd 4 ꜣḫ sw 9
«9-й год, 4-й месяц разлива, день 9-й»
Источник: BM 377, 7.
Юлианский календарь: 13 декабря 73 г. до н.э.

ḥꜣ.t-sp 10.t ibd 2 ꜣḫ sw 8
«10-й год, 2-й месяц разлива, день 8-й»
Источник: Louvre IM 4255, 4–5.
Юлианский календарь: 13 октября 72 г. до н.э.

rnpt-sp [1]7 ꜣbd 2 ꜣḫt sw 9
«[1]7-й год, 2-й месяц разлива, день 9-й»
Источник: UC 14357, 2–3.
Юлианский календарь: 16 октября 65 г. до н.э.

ḥꜣ.t-sp 19.t ibd 1 pr sw 13
«19-й год, 1-й месяц всходов, день 13-й»
Источник: BM 184, 7.
Юлианский календарь: 16 января 62 г. до н.э.

[ḥꜣ.t-sp] 21.t ibd 4 pr sw 20
«21-й [год], 4-й месяц всходов, день 20-й»
Источник: Sekhemkhet, 8.
Юлианский календарь: 24 апреля 60 г. до н.э.

rnpt-sp 23 ꜣbd 3 šmw sw tpj
«23-й год, 3-й месяц засухи, день 1-й»
Источник: BM 147, 6.
Юлианский календарь: 4 июля 58 г. до н.э.

ḥꜣ.t-sp 25.t ibd 4 šm sw 19
«25-й год, 4-й месяц засухи, день 19-й»
Источник: BM 392, 15–16.
Юлианский календарь: 20 августа 56 г. до н.э.

Клеопатра VII Филопатор

ḥꜣ.t-sp 3.t
«3-й год»
Источник: BM 184, 9–10.
Юлианский календарь: 50/49 г. до н.э.

ḥꜣ.t-sp 6.t ibd 3 pr sw 13
«6-й год, 3-й месяц всходов, день 13-й»
Источник: BM 188, 7.
Юлианский календарь: 15 марта 46 г. до н.э.

rnpt-sp 6 ꜣbd 3 šmw sw 15
«6-й год, 3-й месяц засухи, день 15-й»
Источник: BM 147, 12.
Юлианский календарь: 15 июля 46 г. до н.э.

rnpt-sp 9 ꜣbd 2 n prt sw 15
«9-й год, 2-й месяц всходов, день 15-й»
Источник: UC 14357, 5–6.
Юлианский календарь: 14 февраля 43 г. до н.э.

[rnpt]-sp 10 ꜣbd 2 n prt sw 16
«10-й [год], 2-й месяц всходов, день 16-й»
Источник: BM 147, 14.
Юлианский календарь: 15 февраля 42 г. до н.э.

[ḥꜣ.t-sp 10.t...]
«[10-й год...]»
Источник: BM 377, 1.
Юлианский календарь: 42 г. до н.э.

ḥꜣ.t-sp 10.t ibd 2 pr sw 16
«10-й год, 2-й месяц всходов, день 16-й»
Источник: BM 377, 21–22.
Юлианский календарь: 15 февраля 42 г. до н.э.

ḥꜣ.t-sp 11.t bd 4 pr sw 16
«11-й год, 4-й месяц всходов, день 16-й»
Источник: BM 188, 9–10.
Юлианский календарь: 15 апреля 41 г. до н.э.

rnpt-sp 11 ꜣbd 3 šmw sw 15
«11-й год, 3-й месяц засухи, день 15-й»
Источник: BM 886, 13.
Юлианский календарь: 13 июля 41 г. до н.э.

ḥ3.t-sp 11.t ibd 3 šm sw 16
«11-й год, 3-й месяц засухи, день 16-й»
Источник: Ash. 1971.18, 17–18.
Юлианский календарь: 14 июля 41 г. до н.э.

rnpt-sp 1[2] tpt 3ḫt sw ʿrq
«1[2]-й год, 1-й месяц разлива, день последний»
Источник: BM 886, 13.
Юлианский календарь: 1 октября 41 г. до н.э.

[ḥ3.t-sp] 12.t tpy 3ḫ sw ʿrq
«12-й [год], 1-й месяц разлива, день последний»
Источник: Ash. 1971.18, 1.
Юлианский календарь: 1 октября 41 г. до н.э.

ḥ3.t-sp 13.t / 14.t ibd […] sw 11 (?)
«13-й / 14-й год, месяц [...], день 11-й (?)»
Источник: BM 392, 16–17.
Юлианский календарь: 41/40 г. до н.э.

ḥ3.t-sp 13.t
«13-й год»
Источник: BM 188, 9.
Юлианский календарь: 39 г. до н.э.

ḥ3.t-sp 19.t
«19-й год»
Источник: BM 184, 9.
Юлианский календарь: 34/33 г. до н.э.

ḥ3.t-sp 19.t iw-ir ḥ3.t-sp 4.t ibd 3 šm sw ʿrq
«19-й год, соответствует году 4-му, 3-й месяц засухи, день последний»
Источник: BM 392, 1–2.
Юлианский календарь: 26 июля 33 г. до н.э.

ḥ3.t-sp 19.t iw-ir ḥ3.t-sp 4.t ibd 2 [...]
«19-й год, соответствует году 4-му, 2-й месяц […]»
Источник: BM 392, 10.
Юлианский календарь: 33 г. до н.э.

ḥ3.t-sp 19.t iw-ir ḥ3.t-sp 4.t ibd 4 pr sw 21
«19-й год, соответствует году 4-му, 4-й месяц всходов, день 21-й»
Источник: BM 392, 11.
Юлианский календарь: 18 апреля 33 г. до н.э.

ḥ3.t-sp 19.t iw-ir ḥ3.t-sp 4.t tpy šm sw ʿrq
«19-й год, соответствует году 4-му, 1-й месяц засухи, день последний»
Источник: BM 392, 12.
Юлианский календарь: 27 мая 33 г. до н.э.

ḥ3.t-sp 19.t iw-ir ḥ3.t-sp 4.t ibd 3 šm sw ʿrq
«19-й год, соответствует году 4-му, 3-й месяц засухи, день последний»
Источник: BM 392, 15.
Юлианский календарь: 26 июля 33 г. до н.э.

ḥ3.t-sp 22.t ibd 4 šm sw 6
«22-й год, 4-й месяц засухи, день 6-й»
Источник: BM 188, 11.
Юлианский календарь: 1 августа 30 г. до н.э.

Октавиан Август

ḥ3.t-sp 3.t
«3-й год»
Источник: BM 184, 11.
Юлианский календарь: 28/27 г. до н.э.

ḥ3.t-sp 7.t qysrs ibd 2 3ḫ sw 18
«7-й год, 2-й месяц разлива, день 18-й»
Источник: BM 184, 12.
Юлианский календарь: 15 октября 24 г. до н.э.

ḥ3.t-sp 7.t ibd 4 pr sw 12
«7-й год бога, 4-й месяц всходов, день 12-й»
Источник: BM 188, 11–12.
Юлианский календарь: 7 апреля 23 г. до н.э.

ḥ3.t-sp 7.t ibd 4 pr sw 14
«7-й год, 4-й месяц всходов, день 14-й»
Источник: BM 184, 13.
Юлианский календарь: 9 апреля 23 г. до н.э.

Правитель не определен

3bd 4 3ḫt sw 13
«4-й месяц разлива, день 13-й»
Источник: Louvre C 119, 8.

3bd 2 šmw sw 27
«2-й месяц засухи, день 21-й»
Источник: Caire JE 35351, 4.

rnpt-sp 2 3bd 3 3ḫt sw 2
«2-й год, 3-й месяц разлива, день 2-й»
Источник: Saqqara II, 1.

ḥ3.t-sp 3.t ibd 2 3ḫ sw 9
«3-й год, 2-й месяц разлива, день 9-й»
Источник: Louvre IM 4223, 11.

ḥ3.t-sp 4.t ibd 4 3ḫ sw 27
«4-й год, 4-й месяц разлива, день 27-й»
Источник: BM 20945, 5.

ḥ3.t-sp 5.t ibd 2 3ḫ sw 25
«5-й год, 2-й месяц разлива, день 25-й»
Источник: Louvre IM 8, 27.

ḥ3.t-sp 18.t ibd 3 3ḫ (?) sw [1]9
«18-й год, 3-й месяц разлива (?), день [1]9-й»
Источник: Louvre IM 3731, 6.

ḥ3.t-sp 19.(t) (?)
«19-й год» (?)
Источник: BM 382, 14.

rnpt-sp 19t ꜣbd 2 prt sw 10
«19-й год, 2-й месяц всходов, день 10-й»
Источник: CGC 31136, 1.

ḥ3.t-sp 29.t ibd 2 šm sw 29
«29-й год, 2-й месяц засухи, день 29-й»
Источник: Louvre IM 3726, 10.

1.6 ЗАУПОКОЙНАЯ ЛИТЕРАТУРА

Ограниченное число сохранившихся источников не позволяет оценить реальный объем и характер существовавшей в Мемфисе письменной литературной традиции. Нет копий повествований по примеру предыдущих тысячелетий (рассказы на демотике являются отдельным направлением), в основном представлены заимствования из сводов текстов заупокойной тематики и биографии, созданные с целью увековечить имена ушедших людей.

В стране уже несколько столетий активно селились чужеземцы, Мемфис был многонациональным городом, однако в содержании надписей IV–I вв. до н.э. не обнаруживается изменений, свидетельствующих о формировании иного уклада жизни и о трансформации представлений египтян о потустороннем мире. Никаких греческих, иудейских или латинских влияний я не отмечаю. Духовная жизнь разных этносов была в достаточной степени автономной, есть примеры, когда именно новые поселенцы и их потомки заимствовали имена и начинали заботиться о своем существовании после смерти в соответствии с местными обычаями (см. стелу ÄM 2118 и др.).

PT, CT, BD

Пример дублирования древних глав первого свода заупокойной литературы представляет собою стела BM 190 с магическими заклинаниями против змей и рептилий (соответствуют PT, 226–243). В свою очередь, заклинание против змей на камне Copenhagen ÆIN 974 не имеет ранних аналогов и является самостоятельным произведением позднего времени. Определенное влияние текстов из свода PT обнаруживается и на саркофаге ÄM 34, который преимущественно содержит цитаты из свода CT. Наиболее часто на папирусах, бинтах от мумий и саркофагах процитированы главы BD. Иератические рукописи обычно выполнены очень тщательно и практически лишены ошибок, заклинания сопровождаются виньетками. Следует обратить внимание на своеобразие редакции одного текста из BD на саркофаге Louvre D 12[73].

КНИГА ДЫХАНИЯ

Новое заклинание (см. таблицу 2), связано с приемом умершего в подземном мире: его встречают боги-привратники с пищей в руках, он вступает в зал к великому богу. Так появляется еще один тип жертвенной формулы, которую наполнили цитаты из Книги дыхания.

ОБРАЩЕНИЕ ТАИМХОТЕП К ЖИВУЩИМ

Практически единственный фрагмент из всех текстов о верховных жрецах в Мемфисе в птолемеевский период, который всегда был интересен любителям

[73] См. главу 7.2.5.

древности, — заключительные строки из «Биографии Таимхотеп» (стела BM 147). Ее речь к супругу можно рассматривать в рамках традиции обмена письмами между родственниками.

Стела Wente, 2–3 (дат. Первый переходный период)

m=ṯ jnk mrt.t(j) tp tꜣ
ꜥḥꜣ ḥr=j sb ḥr=(j) …
ḏr mrt nt ḥꜥw=j jḫ ꜣḫ=t n=(j)
«Послушай, я любим тобою на земле,
так заступись же за меня, выступи в мою защиту! ...
Прогони боль из моего тела! Да будь же полезной для меня!»

Часть сохранившихся документов этой группы получила название «Письма мертвым». Они рассказывают об отношениях между родственниками и соседями, живым и умершим супругами и даже между усопшими, если просьба обращена к тому, кто находится в загробном мире и должен повлиять на другого умершего для исполнения нужд оставшихся на земле. Материалом для посланий в основном становились чаши для воды и продуктов, которые приносились в жертвенный дар. Общение с умершим, как и в земной жизни, осуществлялось посредством писем. В свою очередь, умерший обычно обращался к оставшимся на земле в речах, зафиксированных на стенах его гробницы, с просьбами о пожертвовании и поминовении или излагал свою биографию на памятном камне.

Особенным образом об отношении к жизни и смерти сообщают песни арфистов, которые стали появляться после Первого переходного периода на стенах гробниц. Надписи сопровождались изображениями музыкантов, прославляющих место будущего пребывания. Важны два заложенных в них основных мотива.

Первый — обращение к владельцу гробницы с пожеланием прожить на земле счастливые дни. Поскольку место будущего упокоения создавалось им еще при жизни, совет проводить каждый день с удовольствием был своевременным. После его смерти тексты передавали скептическое отношение к потустороннему существованию и воспевали радость и наслаждение жизнью. Например:

TT 359 (дат. 20-я дин.)

m-jr ḥḏ jb=k m tr wnn=k jr hrw nfr r wr sp 2
«Не беспокойся ни о чем во время своего существования,
проводи сполна счастливый день!»

Второй — это неизбежность перехода в подземный мир и заверение в том, что находиться в нем приятно. Например:

TT 50 (дат. конец 18-й дин.)

jw sḏm.n=(j) nn ḥsjw ntj m jsw ḏr-ᶜw
sḏd.t=sn m sᶜꜣ tpj tꜣ
m sᶜnḏ ḫrt-nṯr
ḥr-m pw jrt m-mjtt r pꜣ tꜣ n nḥḥ
mtj ᶜqꜣ jwtj ḥrw
bwt=f pw ḫnn
nn wn ḥr sw r snnw=f
tꜣ pn jwtj rqj=f
hꜣj=n nb ḥtp m-ḫnw=f
ḏr {f} <r>k pꜣt tpt
ntj <nb> r ḫpr n ḥḥ n ḥḥw
jw r=f tm
n ḫpr.n jsq m tꜣ-mrj
nn wᶜ tm spr n=f
jr ᶜḥᶜw jrr.t tp tꜣ sp pw nt rswt
«Слышал (я) эти песни, что (записаны) в гробницах предков,
(слышал) сказанное ими для возвеличивания (жизни) на земле
и уничижения (пребывания) в некрополе.
Почему же делают такое по отношению к земле вечности, строгой и правильной,
на которой нет места страху?
Смута вызывает у нее (т.е. земли вечности — М.П.) отвращение,
там нет никого, кто бы собирался (выступить) против своего сотоварища.
Это та земля, где нет врагов.
Все наши сородичи покоятся в ней с самого начала времен.
А все те, кто появятся потом, миллионы миллионов, все они отправятся на нее.
В Тамери не случается промедления,
(поэтому) нет никого, кто бы не добрался до нее (т.е. земли вечности — М.П.).
Что касается срока жизни, проведенного на земле, то это сновидение».

Остракон Louvre 698, 13–15vs (дат. нач. 21-й дин.)

pꜣ rᶜ ḥn.w psḏt=f m-sꜣ=f nꜣ nsww mjtt
tmw m ḫt [wᶜt j]w=w m-sꜣ nꜣj=w jrjw
mn wᶜ j=w (= j<m>=w (?)) jw=f ᶜḥᶜ
jw=n m-sꜣ=t ḏr=w
«Отправился Ра, его девятка (богов) позади него, а также властители,
все люди вместе следуют за их сотоварищами.
Нет ни одного из них, кто остался бы,
мы все отправимся вслед за тобой (т.е. за умершей Ихтаи — М.П.)».

Подобное настроение призвано примирить человека с мыслями о неизбежной смерти и побудить готовиться к ней. Традиция создания текстов в форме

«песен арфиста» обрывается в конце II тыс. до н.э. Среди огромного количества источников последующего времени почти нет обращений к мертвым с помощью писем. Но тема о беззаботном жизненном пути — как ответ на призывы некоторых песен — перешла в биографии позднего времени, особенно в женские.

Стела Hildesheim 6352, 13–17 (владелица: Хереданх, дат. II–I вв. до н.э.)

wn=j ḥms m wḥ^{c} r^{c} nb...
jnk nb(t) tẖ mr(t) hrw nfr
sb(t) sš m ḥr=s r^{c} nb
wrḥ.tj m ^{c}ntjw gs.tj m sšn...
ssnj=n ẖꜣw nḏm stj…
ḥsw dẖnw ḥr=n... n ẖsf=j jb=j r mr=f
«Было со мной так, что сидела (я), отдыхая каждый день…
Я была обладательницей хмельных напитков, любящей веселый день,
той, перед которой всегда проходили увеселения,
помазанной миррой и увенчанной лотосом…
Вдыхали мы пряности, благоухающие ароматом…
Пели музыканты для нас… не препятствовала я своему сердцу в желаемом им».

Стела ГМИИ I.1.a.6692, 12–13 (владелица: Ташритисет, дат. III–I вв. до н.э.)

jmj rꜣ ḏw ḥꜣ jbw=tn
sḥb jbw=tn m jrp ^{c}ntjw
[jr] ^{c}ḥ^{c}w=tn m nḏm-jb
«Выбросьте злые слова из ваших сердец,
обрадуйте свои сердца вином и миррой,
[проводите] срок вашей жизни в радости!»

Обращение Таимхотеп к супругу отчасти повторяет настроения и мотивы песен из гробниц. Его особенность заключается в том, что значительно преображенная «песнь арфиста» уже не вложена в уста музыканта, поющего для живого, но исходит от умершего. Текст оформлен как ответное письмо от мертвого к живому, того, кто уже получил опыт пребывания там. Описывая потустороннее местонахождение как «тягостный мрак», женщина убеждает своего супруга (который переживет ее лишь на полтора года) в необходимости отдохнуть от забот. Имя смерти («Приди!») отражает неотвратимость и неизвестность момента, когда живущий услышит призыв отправиться в иной мир.

Связь т.н. песни о смерти 42 г. до н.э. с более ранними источниками очевидна. Появление такого сочинения, необычного лишь на первый взгляд, — результат развития традиционных представлений о смерти. Способ выражения этих мыслей соответствует сложившейся форме общения между родными людьми, однако несет новизну, т.к. это своеобразное обращение умершего к конкретному живому человеку, а не речь со стен гробницы, адресованная всем проходящим по некрополю людям.

Обычно обходят стороной существование у этой женщины другого рассказа, большая часть которого составлена на демотике (BM 377). Между двумя изложениями событий в ее жизни есть принципиальные отличия:

— пышная титулатура дана только на стеле BM 147, а на стеле BM 377 приведены скромные звания жрицы Птаха;

— списки титулов ее отца Хахепа и супруга Пашринптаха заняли три четверти всего места на стеле BM 377, и Таимхотеп оказалась в тени двух значимых лиц. Это уже не история ее жизни, а перечень званий окружавших ее мужчин;

— списки титулов Хахепа и Пашринптаха существенны, но не им посвящена биография Таимхотеп на стеле BM 147;

— имена дочерей указаны только на стеле BM 377 (они названы и на стеле Ash. 1971.18 [биография Пашринптаха на демотике]); в иероглифических текстах обоих супругов обозначено их число;

— литературные вставки (встреча Пашринптаха с Имхотепом, песнь о смерти) и эпитеты Таимхотеп фигурируют только на стеле BM 147. Жизнеописание, изложенное на стеле BM 377, является очень информативным, но заурядным текстом, лишенным какой-либо выразительности.

Для ее супруга тоже была составлена пара надписей. Иероглифический текст на стеле BM 886 — образцовая биография египетского вельможи высокого ранга, а демотический вариант на стеле Ash. 1971.18 аналогичен хронике на стеле BM 377.

Итак, у каждого из них было как минимум по две истории жизни. Одна — идеальная, другая — формальная и изобилующая списками должностей; Пашринптаха не затмили перечисления званий родственников даже в демотической надписи, в отличие от Таимхотеп.

Не случайность, что ни в одной памятной надписи Пашринптаха Таимхотеп не упомянута как его спутница жизни и лишь единожды она фигурирует как мать его сына. Биографии продуманы и расположение сюжетов подчинено единому литературному замыслу автора. Перед нами пример различий в определении заглавных тем в мужской и женской биографиях середины I в. до н.э.

В текстах можно выделить несколько образов Таимхотеп:

— красавица, отданная отцом за первосвященника и посвятившая себя рождению детей и семье;

— государыня, наделенная всеми необходимыми атрибутами; супруга великого вельможи Египта, который общается с богами; мать сына, данного по указанию бога и предназначенного для великих дел (умер раньше, чем что-либо успел сделать);

— любящая женщина, способная излагать свои мысли в письменной форме, противопоставлять радости земной жизни прозябанию в потустороннем мире.

ГЛАВА 2. ИСТОЧНИКИ

2.1 ИСТОРИЯ НАХОДОК

Мемфис и его храмы практически не сохранились, чем объясняется значительный пробел в исходном материале для всех исследований. В результате вывоза памятников за пределы Египта остались буквально два камня из обозначенного корпуса, находящихся на своем первоначальном месте. Артефакты рассредоточены по хранилищам различных музеев мира, сведения об их происхождении ограничены краткими описаниями коллекций. Подлинность каждого из них удостоверяет не только установленный провенанс, но и их неповторимость, чего не бывает с подделками, изготовленными по какому-либо образцу. Я выделяю четыре основных места происхождения изучаемых источников[74].

САККАРА

Точное расположение мест захоронений на обширной территории некрополя не было зафиксировано в XIX в. (период т.н. дикой археологии). Речь должна идти об отдельном участке, откуда происходит большинство предметов, возможно, вблизи пирамиды Джосера[75]. На памятниках членов семьи первосвященников написано, что в гробнице Пашринптаха III были устроены его супруга Таимхотеп и дочь Хереданх. Место упокоения находилось «подле его отцов»; в демотических надписях I в. до н.э. неоднократно упоминается «гробница жрецов Птаха». Именно Саккару следует считать и местом захоронений жрецов-*унер*[76]. При Птолемеях часто использовались усыпальницы, оставшиеся от предыдущих периодов истории. Так поступали и жрецы из двух первых нижнеегипетских номов. Большинство саркофагов, принадлежавших летопольским иерархам, поступили в разные коллекции в течение одного десятилетия, что говорит об общем месте находок.

СЕРАПЕУМ МЕМФИСА

Территориально храм находится подле некрополя Саккары. Отсюда происходит значительное число стел и статуй, принадлежавших жрецам или связанных с исполнением ими ежедневных культовых обязанностей. Важно отметить, что это группа прижизненных памятников, а не заупокойных.

---

[74] Вне данного корпуса см. саркофаг «жреца-*уаб* богов храмов Инбухедж» Несисти, сына Пашрин(та)ихета и Уаджитмхат» (BM 525, из Гизы [гробница LG 84], дат. 26–30-я (?) дин.).

[75] См. сообщение на статуе ГМИИ I.1.a.5351, b10.

[76] Так, в надписи на стеле Wien 5857 сказано, что весь Мемфис провожал Татхути в последний путь, а жрецы храма Иит, одного из святилищ Летопольского нома, исполняли заупокойную службу. Точно известно, что стелы CGC 31099 и CGC 31103 были обнаружены подле Серапеума.

СЕРАПЕУМ АЛЕКСАНДРИИ[77]

Здесь были найдены несколько статуй первосвященников Птаха в Мемфисе.

СОСЕДНИЕ СТРАНЫ

Несколько монументов были вывезены в Алжир, Ливию и Италию еще в древности для украшения храмов и др. мест.

Первый по времени поступления в музейный фонд памятник — статуя Анххепа (Wien 20) — относится к числу тех артефактов, которые попали в Рим еще в античности и находились там в течение двух тысячелетий. Практика размещения предметов искусства на городских площадях и в частных домах была широко распространена. Статуя была приобретена у князя S. Poniatowski[78] в 1799 г.

Некрополь Саккары стали активно раскапывать в самом начале XIX в. ввиду его относительной близости к Каиру. Многие памятные плиты, обнаруженные там, прошли через руки H. Salt, одна, но первостепенной важности, — A.C. Harris[79]. В настоящее время они хранятся в Британском музее.

Несколько стел и большая часть папируса Хонсуиу прибыли в Вену в декабре 1821 г. Их купил E.A. Burghart[80] в Египте (в т.ч. через A. Lebolo[81] и G. Nizzoli[82]) для Кабинета нумизматики и древностей. Другие листы папируса Хонсуиу оказались у H. Salt[83], F. v. Koller[84] и других лиц, затем разошлись по разным музеям мира.

T. Hope[85] привез из своего путешествия в конце XVIII в. в Лондон несколько ваз, одна из них принадлежала жрецу-*унер* Канеферу. Вторая канопа с именем этого

---

[77] Заложен Птолемеем I Сотером.

[78] Stanisław Poniatowski (1754–1833) — член польского магнатского рода, государственный деятель, подскарбий (казначей) великий литовский, коллекционер и меценат. Покинул Варшаву в 1798 г., жил в Вене, Риме и Флоренции.

[79] Antony Charles Harris (1790–1869) — антиквар, торговец, отвечал за снабжение британской армии в Египте, где провел сорок лет своей жизни. В 1872 г. его собрание папирусов было куплено хранителем Британского музея S. Birch у S. Harris, приемной дочери коллекционера. В отличие от папирусов, стелы поступили в музей не в 1872, а в 1875 г.

[80] Ernst August Burghart (1787 – после 1822) — доктор медицины. Привез в Вену почти три тысячи предметов на выделенные ему средства.

[81] Antonio Lebolo (1781–1830) — путешественник, археолог. В Фивах работал под руководством D. Drovetti, но проводил и собственные раскопки.

[82] Giuseppe Nizzoli (умер в 1858 г.) — дипломат, находился на службе в австрийском консульстве в Египте (1818–1828).

[83] Henry Salt (1780–1827) — художник, коллекционер, генеральный консул Великобритании в Египте с 1816 г. Финансировал раскопки в Фивах, Гизе, Абу-Симбеле. Его первая коллекция древностей (1816–1818) продана Британскому музею, вторая (1819–1824) — Charles X и пополнила фонды Королевского музея, а затем Музея Лувра, третья (после 1824 г.) была распродана на аукционе в 1835 г. См. Dawson, Uphill, 1972, 258.

[84] Franz von Koller (1767–1826) — австрийский вице-маршал, губернатор Богемии. Десять лет находился на службе в Неаполе, собрал коллекцию египетских древностей, в 1868 г. большая часть была приобретена для Загребского музея. Подробнее см. Uranić, 2007, 11–15; Mirnik, 2007.

[85] Thomas Hope (1769–1831) — дизайнер, путешественник, меценат. Его коллекция реализована на аукционе Christie, Manson & Woods в 1917 г.

человека попала во Францию к A. de Saint-Vincens[86], третья — в Россию к В.С. Голенищеву (четвертая, скорее всего, утрачена).

Фрагмент стелы Уннуфра (Copenhagen ÆIN 974) был приобретен в Александрии в 1823 г. при посредничестве генерального консула Дании D. Dumreicher для F. Münter[87]. Коллекция находилась в епископском дворце рядом с кафедральным собором Копенгагена вплоть до 1908 г., затем была передана в Глиптотеку. Другая стела Уннуфра (BM 190) оказалась в Британском музее.

В Национальный музей древностей в Лейдене 01.01.1829 г. прибыла коллекция G. Anastasi[88]: в ее составе были папирус с именем жреца-*унер* Псаметиха и саркофаг Хормахета (AMT 3-c). Из коллекции B. Drovetti[89] распродавались саркофаги жрецов-*унер* (в 1827 г. — Королевскому музею в Париже, в 1837 г. — Египетскому музею в Берлине). Один саркофаг из экспедиции по Египту 1828–1829 гг. под руководством J.-F. Champollion, которую финансировали Charles X и великий герцог Тосканы Leopoldo II, привез во Флоренцию I. Rosellini[90]. Единственный гробничный рельеф был в числе материалов из знаменитой экспедиции C.R. Lepsius, но его изображение не вошло в ставшие хрестоматийными «Памятники из Египта и Эфиопии», т.к. артефакт был подарен F. Talbot[91] и остался в его поместье. В середине XIX в. из коллекции A.-B. Clot[92] в Берлин поступили фрагменты деревянного саркофага Сенбефа (ÄM 34); два других щита от него оказались у J.R.T. Lieder[93].

Обширный эпиграфический материал, поступивший в Музей Лувра, дали раскопки A. Mariette в мемфисском Серапеуме в 1850–1854 гг.[94] Из этого храма и его окрестностей происходит множество других предметов, которые были найдены неизвестными лицами и проданы различным любителям древностей из Европы. Например, постамент (Louvre E 3036) Музей Лувра получил в 1854 г., а статуя (Strasbourg 1381) от него была приобретена в Каире в 1902 г.

---

[86] Alexandre Jules Antoine de Fauris de Saint-Vincens (1750–1819) — представитель рода маркизов de Saint-Vincens, юрист, мэр Aix-en-Provence в 1808–1809 гг.

[87] Friedrich Münter (1761–1830) — епископ, археолог, профессор Копенгагенского университета.

[88] Giovanni Anastasi (1780–1860) — дипломат, коммерсант, антиквар. С 1797 г. жил в Египте, в 1828–1857 гг. — генеральный консул Швеции и Норвегии. В 1828 г. продал свою первую коллекцию Национальному музею древностей (Лейден), другую в 1839 г. — Британскому музею, еще одну в 1857 г. — Музею Лувра. См. Schneider, 1981, 46–47.

[89] Bernardino Michele Maria Drovetti (1776–1852) — французский консул в Египте в 1803–1815 и 1820–1829 гг. В 1824 г. его первую коллекцию (более пяти тысяч предметов) купил Charles Felix, она легла в основу собрания Египетского музея в Турине; в 1827 г. вторую купил Charles X, третью — C.R. Lepsius для будущего Египетского музея в Берлине в 1836 г. См. Dawson, Uphill, 1972, 90.

[90] Ippolito Rosellini (1800–1843) — профессор университета в Пизе. Соавтор многотомного издания «Monuments de l'Égypte et Nubie». См. Dawson, Uphill, 1972, 253.

[91] William Henry Fox Talbot (1800–1877) — физик, химик, изобретатель негатива в фотографии. С середины XX в. в его родовом поместье Лэкок Эбби (Англия) организован музей.

[92] Antoine-Barthélemy Clot (1793–1868) — доктор медицины, практиковал в Египте с 1825 г., получил титул «бей».

[93] Johann Rudolph Theophilus (Gottlieb) Lieder (1798–1865) — миссионер в Египте с 1825 г.

[94] См. Mariette, 1856; Mariette, 1857; Mariette, 1882.

Многие вещи на годы оседали в лавках антикваров: так, в 1891 г. из коллекции G. Fraser[95] в Британский музей поступил осколок плиты (BM 26804), который оказался частью стелы Хоримхотепа (BM 380), приобретенной значительно ранее; их соединили только в 70-х гг. XX в.

В 1861 г. Археологический музей Болоньи пополнился коллекцией F. Palagi[96] из 3109 предметов, среди них одна стела и четыре статуэтки с именами летопольских первосвященников. F. Palagi приобрел их в 1831–1832 гг. у G. Nizzoli, при этом предметы из Саккары могли относиться к раскопкам A.S. Nizzoli в 1825 г.[97] В Венское императорское собрание древностей в 1878 г. поступила стела Татхути (Wien 5857) из итальянского замка Мирамар[98]. В собрании из более восьмисот единиц, переданном по завещанию J.E. Godard[99] в дар муниципалитету Бордо в 1863 г., оказалась стела (Aquitaine 8636), которая была приобретена ученым в 1861 г. на рынке в Каире. Одна статуя попала в руки В.С. Голенищева и сейчас хранится в Москве; небольшой контейнер для умащений оказался у H. Walters[100] в начале XX в. (находится в Художественной галерее Балтимора). В числе экспонатов, собранных Ch. Murch[101] в Египте в 1883–1906 гг. и вывезенных в Америку, значится оттиск печати с именем жреца Несисти, отправлявшего культ «двух богинь, Арсинои и Филотеры». Фрагменты одной демотической стелы с 1898 г. были у W. MacGregor[102], затем их купил A.H. Gardiner, сейчас они хранятся в Эшмоловском музее искусства и археологии при Оксфордском университете (Ash. 1971.18). После очередной поездки в Египет G.J. Chester[103] передал Британскому музею обломок стелы жреца Хорираа (BM 20945).

---

[95] George Willoughby Fraser (1866–1923) — британский инженер, в качестве художника-графика участвовал в экспедициях в Файюм, Бени Хасан, Дейр-эль-Берше, организованных Обществом исследования Египта. Его именем назван некрополь в Акорисе (Техна).

[96] Filippo Pelagio Palagi (1775–1860) — художник, архитектор, дизайнер мебели. За годы жизни в Риме, Милане и Турине собрал много предметов искусства, которые завещал г. Болонье.

[97] См. URL:
https://www.ucl.ac.uk/archaeology/research/directory/material_culture_wengrow/Daniela_Picchi.pdf
n. 4 (дата обращения: 12.02.2017).

[98] Проследить историю нельзя, в коллекции эрцгерцога Maximilian Ferdinand были подарки вице-короля Египта Мухаммеда Саид-паши.

[99] Jean Ernest Godard (1826–1862) — один из основателей Парижского антропологического общества, член-корреспондент научных обществ и институтов в Брюсселе, Барселоне, Мадриде, Константинополе, Каире. В 1861 г. приехал в Египет, где проводил медицинские исследования. См. Ollivier-Beauregard, 1863; Ollivier-Beauregard, 1866; Godard, 1867.

[100] Henry Walters (1848–1931) — президент железнодорожной компании Атлантического побережья, в 1909 г. открыл художественную галерею, которая по его завещанию стала публичным учреждением в 1934 г. См. Johnston, 1999.

[101] Chauncey Murch (1856–1907) — глава американской пресвитерианской миссии в Луксоре. В 1890–1907 гг. ряд принадлежавших ему предметов был продан Британскому музею, Чикагскому институту искусств и частным лицам, основная часть (более трех тысяч) находится в Музее Метрополитен. См. Mace, 1911.

[102] William MacGregor (1848–1937) — священник, член Общества исследования Египта с 1885 г. Принимал участие в экспедициях É. Naville, спонсировал раскопки, проводимые Университетским колледжем Лондона и Ливерпульским институтом археологии. См. Rogers, 2010.

[103] Greville John Chester (1830–1892) — священник, коллекционер. С 1864 г. почти каждую зиму проводил в Египте, где приобретал артефакты для британских музеев.

E.E. Ayer[104] привез статую для Колумбийского музея в Чикаго, ныне Музей естественной истории им. M. Field (F 31697).

В ходе раскопок начала XX вв. были найдены еще несколько монументов, которые до недавнего времени хранились в музеях Александрии[105] и Шаршала[106]. В 1946 г. в предместье Александрии была случайно обнаружена статуя Падибастета, используемая в качестве скамьи. В 1953–1955 гг. в Ливии экспедицией под руководством P. Montet были найдены два фрагмента статуи Хормахета. В 1956 г. благодаря раскопкам M.Z. Goneim вблизи пирамиды Сехемхета стал известен обломок еще одного памятного камня.

Современное местонахождение ряда вещей остается неизвестным, среди них статуя из коллекции G.A. Michaélidis[107]. Мелкие предметы — печати, статуэтки, стелы, листы папирусов — следует искать у частных лиц[108].

Многие артефакты, которые проходили через руки коллекционеров, оказались в государственных и муниципальных собраниях.

Таблица 1 — ПЕРВЫЕ КОЛЛЕКЦИОНЕРЫ

Коллекционер	Музейный номер	Первое упоминание, г.	Поступление в музей, г./гг.
В.С. Голенищев	ГМИИ I.1.a.5351	1917	1911
	ГМИИ I.1.a.9553	2002	1911
E.E. Ayer	Chicago F 31697	1959	1898–1899
G. Anastasi	AMS 19	1840	1828
	AMT 3-c	1840	1829
E.A. Burghart	Wien 82	1825	1823–1824
	Wien 125	1886	1823–1824
	Wien 130	1886	1823–1824
	Wien 153	1873	1823–1824
	Wien 162	1873	1823–1824
	Wien 297	2006	1824
	Wien 297a/11	1993	1824
	Wien 3862	1880	1823–1824
G.J. Chester	BM 20945	2002	1886
B. Drovetti	Torino 1578	1852	1824
	Torino 1870	1882	1824
	Louvre D 6	1878	1827 (?)

[104] Edward Everett Ayer (1841–1927) — бизнесмен, первый президент музея. Участвовал в раскопках в Саккаре. См. Cottle, 1981.

[105] Греко-римский музей закрыт, экспонаты вывезены на склады.

[106] Связаться с хранителями мне не удалось.

[107] George Anastase Michaélidis (1900–1973) — публицист, почетный член Французского института восточной археологии в Каире. Коллекция была собрана в 30–40-е гг. XX в. и частично опубликована при жизни владельца (остракa, папирусы). Собрание разделено по фондам музеев и библиотек в Лондоне, Кембридже, Берлине, Лейдене, Лос-Анжелесе. См. Bierbrier, 2012, 370– 371.

[108] См. комм. к ушебти Пашринптаха III, замеченному у торговца антиквариатом в 1968 г.

	Louvre D 8	1879	1827
	Louvre D 12	1852	1827
	Louvre D 13	1878	1827
	ÄM 38	1891	1837
G. Fraser	BM 26804	1974	1891
J.E. Godard	Aquitaine 8636	1959	1863
A.C. Harris	BM 886	1841	1875
T. Hope	LL 5132+5133	1968	1822
F. v. Koller	Zagreb E-598	1970	1886
C.R. Lepsius	ÄM 34	после 1849	после 1845
	ÄM 46	1899	после 1845
	ÄM 2118	1884	после 1845
W. MacGregor	Ash. 1971.18	1898	1970
Maximilian Ferdinand	Wien 5857	1865	1878
G. Michaélidis	Michaélidis	2002	(?)
Ch. Murch	MMA 10.130.1563	1911	1910
F. Münter	Copenhagen ÆIN 974	1908	1870
F. Palagi	Bologna 1943	1895	после 1860
	Bologna 2192–2195	1895	после 1860
F. Petrie (?)	UC 14357	1907	1913 (?)
S. Poniatowski	Wien 20	1992	1799
C. Reinhardt	ÄM 14460	1908	после 1899
I. Rosellini	Firenze 2179	1887	1829
H. Salt	BM 147	1837	1821
	BM 184	1828	1823 (?)
	BM 188	1828	1823
	BM 375	1828	1823 (?)
	BM 377	1828	1823 (?)
	BM 378	1837	1835
	BM 379	1828	1823 (?)
	BM 380	1837	1835 (?)
	BM 382	1909	1821
	BM 383	1828	1823 (?)
	BM 387	1828	1835
	BM 389	1909	1821–1835 (?)
	BM 390	1909	1821
	BM 391	1837	1835
	BM 392	1828	1823 (?)
	BM 393	1909	1835
	Louvre N 3084	1881	1826
F. Talbot	Talbot	1994	1944
A. de Saint-Vincens	Granet 821-1-109	1806	1821
H. Walters	WAG 48.1381	1980	до 1934

2.2 РАННЯЯ СТАДИЯ ИЗУЧЕНИЯ
(XIX – начало XX вв.)

В историографии я условно выделяю два основных периода — ранний и современный. Ввиду того, что ученые часто обращались к отрывкам из конкретных надписей, нельзя воссоздать единую историю изучения всего свода памятников.

Время становления египтологии характеризуется публикацией первых зарисовок надписей. Издания еще не содержали переводов и комментариев; предметы объединялись по принципу общности происхождения и бессистемно располагались в каталогах наряду с монументами других эпох. Фотографические снимки XIX в. практически отсутствуют.

На всех этапах изучения были сделаны как правильные (например, в случае с иероглифическими стелами Таимхотеп и Пашринптаха III), так и ошибочные заключения о том, какие именно предметы необходимо объединять в группы по родственному признаку.

Первым исследователем по праву является J.-F. Champollion[109], который в 1825 г. прочитал имена и даты в начале одной демотической стелы (Wien 82).

Зарисовки первых привезенных в Лондон стел были опубликованы в 1828 г. во втором томе «Иероглифики» T. Young. Эти несколько страниц до сих пор имеют непреходящее значение для науки, поскольку уже к концу XIX в. краска на некоторых камнях местами выцвела и в настоящее время надписи на них почти не различимы. Как следствие, остались лишь рисунки, где формы иероглифических и скорописных знаков переданы не всегда верно. Два года спустя T. Young опубликовал изыскание, посвященное датам в демотических текстах, и привел цитаты с нескольких из этих стел. Чуть позже стали выходить новые каталоги (Sharpe, 1837; Sharpe, 1841; Lepsius, 1842a; Prisse d'Avennes, 1847; Sharpe, 1855; Reinisch, 1873), в которых отсутствовала предварительная классификация памятников и в ряде случаев неверно указывалось их местонахождение. Анализ повторяющихся ошибок позволяет заключить, что эти авторы иногда копировали репродукции друг у друга. Например, зарисовки первой стелы Пашринптаха III у S. Sharpe и É. Prisse d'Avennes самостоятельные, каждая из них содержит свои ошибки, в то время как «факсимиле» L. Reinisch приобретает все недочеты издания S. Sharpe и характеризуется новыми. Таким образом, на копии стел Британского музея, выполненные L. Reinisch, сегодня не стоит опираться, в противоположность его копиям стел из Вены, сделанным с оригиналов.

В 1863 г. вышла статья S. Birch о биографиях Таимхотеп и Пашринптаха III (стелы BM 147 и BM 886, последняя на тот момент еще не входила в собрание Британского музея и была изучена по публикациям S. Sharpe и É. Prisse d'Avennes). Переводы и комментарии S. Birch отчасти сохранили свою актуальность до наших дней, заслуживает уважения то, как ему удалось достичь такого уровня понимания текстов I в. до н.э. без словарей, списков знаков и грамматик.

---

[109] См. Приложение.

Результаты изучения трех стел (BM 184, BM 188, Louvre IM 8) легли в основу статьи Revillout, 1882. Автор пользовался изданием Young, 1828 для стел BM 184 и BM 188, поэтому воспроизведенные им отрывки из демотики не представляют ценности.

В конце XIX в. значительный материал был объединен в одном рукописном издании (частично с переводами и комментариями) — пятом томе «Тезауруса». Этот свод иероглифических и демотических надписей содержит неточности, но является результатом систематичной работы H. Brugsch, поставившего себе целью сохранить эти тексты для науки[110]. Это второй по важности труд после Young, 1828.

В конце XIX в. около десяти источников (стелы BM 375, BM 147, Wien 162, Wien 125, Wien 153, саркофаги Louvre D 12, Louvre D 13 и др.) были расписаны K. Sethe и W. Wreszinski на карточки для проекта нового словаря. Значительное количество текстов на памятниках из Парижа приведены в Piehl, 1886 (копии отличаются высоким качеством, нехарактерным для того века) и в цикле статей É. Chassinat за 1899–1903 гг. Отдельного упоминания заслуживают многочисленные публикации W. Spiegelberg, они остаются непреходящими (несмотря на местами спорные интерпретации), т.к. некоторые тексты и сегодня известны только по ним. Базовым изданием для всех памятников из Вены стал каталог Wreszinski, 1906.

В статье Erman, 1915 сопоставлены заключительная часть стелы Таимхотеп и стела Исетнхеб (Leiden V 55). В седьмом томе каталога памятников египетского собрания Нидерландского королевского музея древностей в Лейдене (Boeser, 1915) представлены описание и качественные репродукции саркофага Хормахета (AMT 3-c). Данные о датах документов и именах правителей были включены в четвертый том соответствующего справочника H. Gauthier (LR), вышедшего в 1916 г. Статуя, ранее принадлежавшая В.С. Голенищеву, стала известна в 1917 г. благодаря неполной публикации Б.А. Тураева (ГМИИ I.1.a.5351).

Незаслуженно широкую известность в научных кругах получила книга Bevan, 1927 по истории дома Птолемеев. Ссылки на нее можно встретить в современных работах. Я ее не учитываю, т.к. автор использовал чужие переводы с египетского, выполненные в XIX в.[111]

---

[110] См. Brugsch, 1891, 886: «Leider haben die mit schwarzer Tinte aufgetragenen demotischen Texte, oft sehr ausführlichen biographischen Inhalts, durch allmähliches Verblassen stark gelitten, so dass es an der Zeit scheint, durch eine Publication so viel als möglich zu retten».

[111] Существует условно называемая мной вторичная историография, связанная с постоянно возобновляемыми цитатами из заключительной части «Биографии Таимхотеп» и пояснениями к ней. Большинство этих трудов выполняет просветительскую миссию и здесь не упоминается.

2.3 СОВРЕМЕННАЯ СТАДИЯ ИЗУЧЕНИЯ
(вторая половина XX – начало XXI вв.)

Отличительными чертами второй стадии являются систематизация, издание и анализ накопленного материала. Смена поколений привела к тому, что после перерыва в несколько десятилетий у новых египтологов появился интерес и к этим памятникам. Как правило, речь идет о небольших сообщениях, посвященных конкретным вопросам истолкования, или об отдельных публикациях. Как и в предшествующем периоде, объединение этих статей в историографический раздел условно, во многих случаях перед нами совершенно не связанные между собой работы[112].

E. Otto прокомментировал в 1954 г. ряд биографических рассказов позднего времени и предложил переводы ко многим из них. Его прочтение стелы Таимхотеп оказалось неполным и было подвержено влиянию рукописи K. Sethe[113]. Два года спустя E. Otto выпустил другой труд, посвященный реконструкции родственных связей в одной семье жрецов-*унер* II в. до н.э. (Otto, 1956). Основная его часть содержит копии десяти иероглифических надписей и характеризуется следующим:

— одна половина текстов скопирована с фотографий, которые не были приложены к статье (Louvre C 316, Bologna 1943, Louvre C 124, BM 378, Louvre IM 3689);

— вторая половина текстов воспроизведена по старым изданиям:

по Spiegelberg, 1904b	Strasbourg 1381,
по Spiegelberg, 1908	ÄM 14460,
по Brugsch, 1891	ÄM 38, Louvre E 3036,
по Pierret, 1878	Louvre D 6;

— дважды лишь упоминается о наличии в оригинале демотических строк (Louvre C 124; Louvre IM 3689);

— переводов нет.

Отсутствие фотографий не позволило верифицировать данные копии и продвинуться дальше[114].

В исследование о саркофагах позднего Египта (Buhl, 1959) вошли описания (в некоторых случаях сопровождаются копиями иероглифов) и тех монументов, которые включены в корпус рассматриваемых источников. К сожалению, атрибуции не всегда обоснованы, а редкие фотографии передают лишь формы экспонатов.

В 60-х годах XX в. в многочисленных статьях H. de Meulenaere были обоснованы прочтения имен, уточнены родственные связи, а группа частных

---

[112] Они объединены принципом подбора широкого круга источников для данной книги.

[113] Ср. рукопись K. Sethe (см. Panov, 2010, 185) и книгу Otto, 1954, 190–194.

[114] Эти изображения (кроме статуи Strasbourg 1381) собраны в ET IV: со времени статьи E. Otto фотографии появились только к трем из них, см. Bresciani, 1985 — стела Bologna 1943; Lembke, Vittmann, 2003 — саркофаг ÄM 14460; Étienne, 2002 — стела Louvre C 124.

памятников из Мемфиса пополнилась за счет выявленных в музеях источников. Им было сделано много ценных примечаний: особенно важны сами сообщения об обнаруженных надписях и их датировке. Небольшие черно-белые изображения нескольких стел и саркофагов, описания памятников и фрагменты переводов опубликованы в работах Wildung, 1969–1977. Среди безупречных работ выделяется статья Kákosy, 1974 о саркофаге ÄM 46. В дальнейшем широкую известность получил перевод «Биографии Таимхотеп» из завершающего тома трилогии древнеегипетской литературы (Lichtheim, 1980, 59–65). В 1971–1995 гг. выходила серия статей J. Quaegebeur, посвященных вопросам систематизации и датировки предметов, сбору сведений о жрецах и их титулах, построению родословных.

В статье Reymond, Barns, 1977 было анонсировано исследование и сформулированы его основные положения. Появившаяся в 1981 г. монография E.A.E. Reymond создала впечатление адекватной передачи автором оригинальных текстов, полноты материала и отсутствия необходимости повторно обращаться ко многим источникам. Лишь малая часть ошибок стала объектом двух рецензий (см. Devauchelle, 1983a; Jasnow, 1985; ряд исправлений отмечен в Vittmann, DT). Монография незаслуженно продолжает считаться базовой по данной теме; я отмечаю такие достоинства и недостатки:

— представлены фотографии нескольких источников, даны прорисовки надписей, сделаны переводы, комментарии, справочники имен и титулов;
— впервые опубликованы стелы Wien 82, Ash. 1971.18 и фрагмент BM 26804;
— составлены генеалогические схемы династий верховных жрецов Мемфиса и Летополя в III–I вв. до н.э.;
— представлен аналитический материал о деятельности представителей двух династий первосвященников на социально-историческом фоне;
— размер половины всех фотографий не допускает сверку текстов;
— прорисовки не отличаются полнотой и уступают в точности копиям XIX в.;
— придуман(sic!) ряд иероглифов, которые включены в копии оригиналов;
— внесены существенные дополнения (не восстановления) в факсимиле демотических надписей;
— количество ошибок разного плана значительно: нет ни одного источника, к воспроизведению или трактовке содержания которого нельзя предъявить претензии.

Спустя десятилетие появилась хрестоматия Ch. Maystre, основанная на его диссертации 1948 г. В ней содержатся документы по истории жизни верховных жрецов Мемфиса, начиная с первых династий. Глава «Поздний период» (Maystre, 1992, 389–431) характеризуется следующим:

— наличие текстов, неучтенных E.A.E. Reymond;
— отсутствие фотографий;
— заимствование иероглифических надписей у T. Young и H. Brugsch;
— наличие значительных пропусков в копиях;
— отсутствие упоминаний о демотических надписях;

— незначительное продвижение в переводе и объяснении содержания.

В конце XX в. вышло несколько важных статей (Lanciers, 1991; Felber, 1991; De Caluwe, 1993; Vittmann, 1995; Derchain, 1998). Бинты от мумии из Турина и папирус из Лейдена с именем Псаметиха, идентифицированные H. de Meulenaere еще в середине XX в., стали известны благодаря работе Quirke, 1999.

Репродукции и описания памятников можно встретить в различных каталогах выставок, тематических изданиях музеев или альбомах по истории и искусству (например, Satzinger, 1994; Willems, Clarysse, 2000; Берлев, Ходжаш, 2004; Uranić, 2007; Perdu, 2012).

Благодаря развитию интернета в начале XXI в. изменилась политика многих музеев. Это открыло возможности для дистанционного изучения оригиналов по цифровым фотографиям высокого разрешения.

Ch. Bennett составил в 2002 г. насыщенную библиографическим и просопографическим материалом страницу[115], посвященную генеалогическим схемам семей первосвященников Мемфиса и Летополя. Этот свод данных не базировался на собственных прочтениях, но составленные схемы поставили под сомнение ряд родственных связей, которые были выстроены J. Quaegebeur и/или E.A.E. Reymond. Ch. Bennett не всегда критически использовал результаты предшественников, поэтому некоторым данным не стоит безоговорочно доверять. Здесь размещен и первый перевод стелы Падиптаха (Louvre IM 77), принадлежащий D. Devauchelle.

Начиная с 2005 г. транскрипции и переводы многих демотических надписей были сделаны G. Vittmann из университета Вюрцбурга для базы данных Thesaurus Linguae Aegyptiae и помещены в курируемый им раздел Demotische Textdatenbank (постоянно актуализируются). Помимо этого, оцифрованная картотека Берлинского словаря стала существенной опорой для переводчиков и позволила ознакомиться с ранними прочтениями иероглифических надписей. Несколько стел (Wien 82, Ash. 1971.18 и BM 377) были учтены в электронном демотическом словаре — проекте Восточного института Чикагского университета (CDD).

Систематизацию сведений о жрецах представил G. Gorre в 2009 г. Материал сгруппирован им по территориальному признаку (без учета Летопольского нома). Глава «Мемфис» характеризуется следующим:

— фотографий нет;
— сообщаются данные о девяти верховных жрецах;
— источники приведены отрывочно и без указаний на пропуски;
— иероглифические надписи воспроизведены по чужим копиям (в т.ч. по E.A.E. Reymond) и характеризуются дополнительными искажениями;
— демотические надписи учтены в виде трех строк в транслитерации;
— титулы владельцев, вынесенные отдельно, часто требуют корректировок;

[115] См. URL: http://www.tyndalehouse.com/Egypt/ptolemies/hpms/genealogy.htm (дата обращения: 12.02.2017).

— транскрипции и переводы содержат ошибки практически на каждой странице, утверждения не всегда доказаны[116].

В последнее десятилетие появились статьи, посвященные интерпретации отрывков или публикации небольших источников (Devauchelle, 2009; Devauchelle, 2010; Cheshire, 2010/11; Stadler, 2012; Moje, 2013; Marković, 2015).

В 2012 г. вышло второе издание монографии D. Thompson, содержащей общие сведения по истории и социальному статусу жрецов Мемфиса в эллинистическом Египте. В разделе о первосвященниках (Thompson, 2012, 128–136, fig. 5–6) обобщен материал, собранный многими предшественниками (например, H. Brugsch, E. Bevan, J. Quaegebeur, E.A.E. Reymond, G. Gorre, Ch. Bennett).

В период с 2010 по 2017 гг. я подготовил ряд статей, посвященных отдельным надписям. В них обсуждены вопросы неадекватности копий предшественников оригиналам, предложены новые датировки памятников. В 2015 г. вышла двухтомная монография, объединившая почти все документы, упоминавшиеся в историографии. Продолжение исследования привело к уточнениям и дополнениям, которые внесены во второе издание первой части работы.

[116] См. мои комментарии к текстам. Независимые оценки сделаны рецензентами (Vittmann, 2010; Pfeiffer, 2010).

2.4 КЛАССИФИКАЦИЯ

В число изучаемых источников вошли артефакты различного типа. Первичная классификация (из-за достаточного количества) по внешним признакам может быть выполнена только в отношении стел и статуй.

В отношении палеографии и эпиграфики материал характеризуется следующим:

— использование двух языков в рамках одного предмета стало нормой. На папирусах курсивному иероглифическому тексту (сведения о родстве и титулатуре жреца, обращения богов к умершему перед судом Усира) отводится второстепенное место, а иератическому (главы заупокойных книг) — главное. Напротив, на монументах иероглифический текст (жертвенные дары, обращения богов к умершему, биография, главы заупокойных книг) чаще всего доминирует, а демотический (даты и вычисленный до дней срок жизни, добавочные титулы, сведения о захоронении) используется как вспомогательный. Если в первом случае он создается, как правило, еще при жизни владельца, то во втором почти всегда составляется членами семьи уже после его смерти;

— иероглифы на ряде памятников высечены с особой тщательностью (стелы Wien 125, Wien 162, BM 380+26804, BM 147, BM 886, UC 14357, саркофаг Louvre D 13)[117]. Однако предметов такого уровня исполнения немного, преобладает техника рисования;

— демотические лигатуры вырезались на камне только в III–II вв. до н.э. В некоторых случаях они оттенялись черным цветом (стелы Wien 153, Wien 162), но превалирует обычное нанесение на поверхность при помощи кисточки и краски; премущественно фиксируется каллиграфический почерк;

— иератическая скоропись III–II вв. до н.э. (папирусы и бинты, снятые с мумий) характеризуется преемственностью классическим образцам, что проявилось в минимальном увеличении количества символов.

[117] Эта оценка иллюстрируется признанием заслуг конкретного исполнителя через упоминание его имени (BM 886, 14).

СТЕЛЫ

Выбор письма[118]:

— иероглифика: BM 380+26804, BM 147, BM 886, UC 14357, BM 378, BM 389, Bologna 1943, Louvre C 316, Aquitaine 8636, Leiden F. 1955/7.1, Caire JE 5387, Caire JE 5388, CGC 22182;

— иероглифика (основной текст) и демотика (как дополнение к основной части): BM 379, BM 375, BM 391, Wien 153, Wien 162, Wien 130, BM 188, BM 184, BM 390, BM 393, Louvre C 119, Louvre C 124, Louvre IM 3689, BM 393, BM 383, BM 20945, Torino 1578, CGC 31136, BM 382, Louvre E 3866+N 409, ÄM 2118;

— иероглифика (в верхней или нижней части возле изображений) и демотика (основной текст): Wien 82, BM 392, BM 377, CGC 31099, CGC 31103, Louvre IM 3731, Louvre IM 4255;

— демотика: Ash. 1971.18, Louvre IM 77, Louvre IM 3726, Louvre IM 8, Sekhemkhet, Louvre IM 4223; CGC 31110;

— иероглифика и демотика (параллельные тексты): Louvre E 13074, Akhmim.

Расположение и направление иероглифов:

— в верхнюю часть вынесены столбцы из основного текста (не речи и эпитеты богов), строки (справа налево) продолжаются в основной части: BM 379, BM 380+26804;

— столбцы в основной части: Louvre IM 3689, Aquitaine 8636;

— направление письма в основной части (справа налево): все памятники, кроме UC 14357;

— направление письма в основной части (слева направо): UC 14357.

Изображения:

— жрецы стоят перед Хепом / Хепом и Хорнеджитефом: Louvre C 316, Louvre IM 3731;

— крылатый солнечный диск в верхней части стелы: BM 379, BM 375, BM 391, Wien 82, BM 147, BM 886, BM 392; BM 188, BM 184, BM 378, BM 389, BM 393, Bologna 1943, CGC 31099, CGC 31103, Wien 130, Louvre C 124, Louvre C 316, Louvre E 13074, Torino 1578, CGC 31136, Louvre C 264, Louvre E 3866+N 409, Akhmim, Louvre IM 4255, CGC 22182;

— группа знаков : Wien 153, Wien 162, BM 380+26804, Wien 82, Wien 130, BM 382, Torino 1578, CGC 31136, Louvre C 264, BM 382, ÄM 2118, Louvre C 119;

— отсутствует сцена: Wien 125, BM 390, BM 382, Louvre IM 77, Louvre IM 8, Aquitaine 8636, BM 20945, Leiden F. 1955/7.1, Louvre IM 4223; CGC 31110.

---

[118] Вне корпуса привлеченных источников встречаются стелы (происходящие из Серапеума Мемфиса) с иератическим и демотическим текстами (например, Louvre IM 3713).

— умерший стоит перед Усиром: [BM 379[119]], BM 375, BM 391, Wien 82, BM 389, Bologna 1943, CGC 31099, CGC 31103, Caire JE 5387, Caire JE 5388;

— умерший(-ая) стоит перед Усиром и Исет: BM 393, BM 387, BM 383;

— умерший стоит перед Усиром, Исет и Небетхут: Wien 130, Louvre C 124, BM 378, Torino 1578, Louvre IM 4255, Louvre E 13074;

— умерший(-ая) стоит в окружении богов перед Усиром, Исет и Небетхут: BM 188, BM 184;

— умершая(-ий) находится перед богами, которые обращаются к нему с дарами: BM 147, BM 886;

— умершая стоит перед шестью богами (Усир, Хеп, Ануп, Сокар, Исет и Небетхут): BM 392;

— умерший сидит в центре, впереди стоит Нут, позади — Именет: ÄM 2118;

— фараон преклонил колени перед Хепом: Louvre E 3866+N 409;

— фараон подносит дары Хорнеджитефу и Уто: CGC 22182.

Техника исполнения:

— вырезанный иероглифический текст: BM 380+26804, BM 391, BM 147, UC 14357; Wien 153, Wien 125, Wien 162, BM 886, BM 377; BM 378, BM 389, Bologna 1943, Wien 130, Louvre C 119, Louvre C 124, Louvre C 316, Aquitaine 8636, Louvre IM 3731, BM 20945, Wien 5857 (половина первой строки), Caire JE 5387, Caire JE 5388, Louvre E 3866+N 409, ÄM 2118, Akhmim, CGC 22182, Louvre E 13074;

— вырезанный демотический текст: Wien 162, Wien 153, Louvre C 119, Louvre C 124, ÄM 2118, Akhmim;

— нанесенный краской иероглифический текст: BM 379, BM 375, Wien 82, BM 188, BM 184, BM 383, BM 392, BM 393, CGC 31099, CGC 31103, Wien 130, Louvre IM 3689, Wien 5857, Leiden F. 1955/7.1, Torino 1578, CGC 31136, Louvre C 264, BM 382, Louvre IM 4255;

— нанесенный краской демотический текст: Louvre IM 77, Louvre IM 8, Louvre IM 3689, BM 377, Ash. 1971.18, BM 379, BM 375, Wien 82, BM 188, BM 184, BM 383, BM 392, BM 393, CGC 31099, CGC 31103, Wien 130, Louvre IM 3731, Sekhemkhet, Wien 5857, Leiden F. 1955/7.1, Torino 1578, CGC 31136, Louvre C 264, BM 382, Louvre IM 4223, Louvre IM 4255; CGC 31110;

— изображения фигур и контуры строк вырезаны, все надписи выполнены краской: BM 184, BM 188.

[119] Фигура бога должна была находиться в правой, отсутствующей сейчас части камня.

СТАТУИ

Выбор письма:

— иероглифика: Alex. 27806, Alex. 17533, Alex. 17534, Cherchel 94, ГМИИ I.1.a.5351, Chicago F 31697, Louvre N 2456, Michaélidis, Caire JE 35351, Drioton;
— демотика и иероглифика: ÄM 14460, Strasbourg 1381.

Фигура владельца:

— сидящая (кубоид): ГМИИ I.1.a.5351, Chicago F 31697;
— стоящая с наосом в руках: Alex. 27806, Alex. 17533, Alex. 17534; Drioton;
— стоящая без наоса: Cherchel 94, ÄM 14460, Louvre N 2456, Michaélidis (?), Caire JE 35351 (?);
— стоящая фигура с выдвинутой вперед левой ногой: Strasbourg 1381.

Расположение надписей:

— опорный столб (стела) за спиной: Alex. 27806, Alex. 17533, Alex. 17534, Cherchel 94, ГМИИ I. 1.a.5351, ÄM 14460, Louvre N 2456, Michaélidis, Caire JE 35351, Strasbourg 1381, Drioton;
— спереди (плоскость плаща/повязки): ГМИИ I.1.a.5351, Chicago F 31697, ÄM 14460;
— на пьедестале: Louvre E 3036, Caire JE 35351, BM 512.
— стороны наоса: Drioton.

Материал:

— известняк: Alex. 17533, Alex. 17534, Alex. 27806, Chicago F 31697, ÄM 14460, Louvre N 2456, Caire JE 35351;
— базальт: Cherchel 94 (?), ГМИИ I.1.a.5351;
— гранит: Strasbourg 1381 (?), Drioton;
— сланец: Michaélidis.

ГЛАВА 3. ПЕРВОСВЯЩЕННИКИ МЕМФИСА

3.1 СТЕЛА НЕСИСТИ-ПАДИБАСТЕТА

Музей: BM 379.
Сведения о поступлении: получена в 1823 г. (?) из коллекции H. Salt.
Библиография: Young, 1828, pl. 77–78; Brugsch, 1891, 907–909; Quaegebeur, 1970, 211; Quaegebeur, 1971, 246–248; PM III^2, 743; Reymond, 1981, 60–70, pl. I; Maystre, 1992, 389–392; Engsheden, 2003, 241, 300; Gorre, 2009, 285–296.
Датировка: вторая половина правления Птолемея II Филадельфа.
Происхождение: Саккара.
Материал: известняк.
Размеры: высота 70.0 см, ширина 46.0 см.
Сцена: вверху парит крылатый солнечный диск; владелец в леопардовой шкуре стоит с поднятыми в восхвалении руками перед алтарем с сосудом и бутонами лотоса; фигура Усира в правой части камня утрачена.
Письмо, техника исполнения: иероглифика (краска), демотика (краска)[120].
ET IV: рис. 1–6.

Перевод выполнен по музейной фотографии, сделанной в ультрафиолетовом свете, и по копии T. Young.

Транслитерация

(1) […] pt (?)
(2) […] prt-ḫrw t ḥnqt jḥw[121] ꜣpdw ḫt nb(t) nfr(t)
(3) […n kꜣ n...sḏmw] nḏm stj wr [bꜣw]
ḥrj-sštꜣ n r[wt-jst]
(4) […] n ptḥ nṯrw n […] sꜣ tpj n pr **(5)** […]=f
ḥm-nṯr n [t]ꜣ ḥwt[122] n rᶜ-msj-sw-mrj-jmn-ḥqꜣ-jwnw n ḥwt-nṯr n mn-nfr
ḥm-nṯr n ḥr **(6)** [n pꜣ sšd] n ḫᶜw nṯrw n [pꜣ] s[šd][123] n ḫᶜw

---

[120] Это самый ранний текст из истории семьи верховных жрецов в Мемфисе эллинистического периода и один из первых памятников, на которых после иероглифической надписи следует демотическая, см. Vittmann, 1991, 133.

[121] Для знака 𓃱 приняты оба чтения — как jḥ, так и kꜣ, см. Lapp, 1986, § 223–225; Jansen-Winkeln, 2001, 293; EP, 230, n. 13; ср. также фонетическое написание kꜣw ꜣpdw в BD, глава 99, стк. 43. Некоторые примеры Третьего переходного периода указывают на значение jḥ, см. стелы Caire JE 4886 (A 9403), 3–4 (цит. по фотографии G. Vittmann; дат. 26-я дин.) и BM 330 (по DZA 21.185.840; дат. конец саисской эпохи): и

[122] Храм упомянут в папирусе Harris I, 45,3–46,4.

[123] В работах Reymond, 1981, 62 и Gorre, 2009, 287 передан начальный знак O34, однако на фотографии отчетливо виден S29.

jmj-st-ᶜ n pr ptḥ n hrw 15 n sꜣ tpj nb
ḥm-nṯr n nṯrt sꜣt-nsw snt-nsw **(7)** pjjlwtrꜣ
ḥm-nṯr n nb(t) nht nṯrw n pr nb(t) nht
ḥm-nṯr n sꜣt-nsw snt-nsw ḥmt-nsw sꜣt jmn
nb(t) tꜣwj **(8)** jrsjnꜣ[124] nṯrt mr(t)-sn
(mrj) jst mwt n ḥp
wr ḫrp ḥmw ḥm ptḥ
ns-jstj mꜣᶜ-ḫrw ḏd=tw n=f pꜣ-dj-bꜣstt **(9)** mꜣᶜ-ḫrw
jr n nb(t) pr ⌜rnpt-nfrt mꜣᶜ(t)-ḫrw⌝

ḏd=f
nfr wj mḥ[125] jb=f r nṯr=f
ptḥ ṯnw r nṯrw dmḏ
ḫrp=f jb **(10)** r wꜣt
ḥwj=tw tp tꜣ (?)
ḫtj[126] ḥr jb=j jw=j m nḫnw n(n) sjꜣ[127]
dj=f sp=j mᶜ(r) (?)
n(n) ḫsf ᶜ=f[128]
(11) […] ḏw
n(n) gm=(tw) wn=j[129] ḏr ḫrp=j ḥwt[130] p[t]ḥ m[131] rnpt 23
m stp[132] n nsw ḏs=f ḥnᶜ šnwt=f
jw wḥm.n nb=j ḥsw=j
rdj.n=f **(12)** [wj r jmj-rꜣ pr] wr[133] m jnbw-ḥḏ
jw wḥm.n nb=j ḥsw=j
[rdj].n=f wj jw (= r) ḥm-nṯr n snt-nsw sꜣt-nsw pjjlwtrꜣ
jw wḥm.n nb=j ḥsw=j

---

[124] О фонетическом значении j / jj знака в имени Арсинои см. Quaegebeur, 1971, 248, f; в EP, 167, n. 59 учтены другие примеры.

[125] E.A.E. Reymond прочитала знак как «sš-(jb)» (и далее), так же G. Gorre. О значении mḥ см. Wb II, 116, «gr.»; Wb II, 118.11–16. См. mḥ-jb в стк. 14 и комм. к стеле BM 886, 3. Об управлении глагола mḥ с предлогом r см. Jansen-Winkeln, 1998, 1–2.

[126] См. EP, 396, n. 17.55; выражение ḫtj ḥr jb встречается на папирусе Anastasi I, 13,3.

[127] Ср. папирус Leiden I 344, 16,1rt: jw sꜣ=f m nḫnw n(n) sꜣrt=f «его сын был мал и неразумен». К этому и предыдущему примечаниям ср. Reymond, 1981, 67: «He is carrying <me> over the path of him who drives unrest (and) violence upon my heart. Whenever I was in a turmoil <in> the domains of my territory, he granted my being protected from my adversary».

[128] См. Wb III, 336.1–2, ср. стелу BM 147, 20.

[129] См. Wb I, 314.11. Нет оснований принимать чтение в Gorre, 2009, 289: «wnn.i (m) nmt “faute dans ma fonction”».

[130] На фотографии отчетливо видны остатки знака ḥwt, но не kꜣt (Gorre, 2009, 289).

[131] Ср. Reymond, 1981, 68: «from the year 23». Правильно в Gorre, 2009, 290: «pendant 23 ans», ср. Urk. I, 109.3: (n rnpt wᶜt); 217.3 (r rnpt 20); Urk. IV, 4.14 (m rnpt 3); 208.16f (r rnpt 11).

[132] См. Wb IV, 337.12.

[133] О титуле jmj-rꜣ pr wr m jnbw-ḥḏ (вар. mn-nfr) см. стелу Firenze 2567 (дат. 18-я дин., из Саккары, Urk. IV, 1807.10; 1808.10–11).

mtn[134]=f wj jw (= r) jꜣwt wrt (n)
ḥm-nṯr **(13)** [n sꜣt-nsw snt-nsw ḥmt-nsw sꜣt jmn]
nb(t) tꜣwj jrsjnꜣ nṯrt mr(t)[135]-sn
(mrj) jst mwt n ḥp
rdj.<n=f> wj r ḥrj-sštꜣ m pr pṯḥ
m stp[136] n jnbw-ḥḏ (r) ḏr[137]
wnn[138]=j r (= m (?)) ḥrj-sštꜣ m rwt-jst ḫr-ḥꜣt
jw wḥm.n nb=j ḥsw=j
jr=f wj m wr ḫrp ḥmw
(14) [ḥm…]
[ḥm-nṯr n pr] nb(t) nht[139]
[h]rw [s]f[ḫ wḏꜣ[140](?)]=j
[r]dj=[tw]=j r js n=j jmjj
sdwḫ ḥʿw=j m kꜣt jnpw
mj jr ḫr ḥsw n nsw m mḥ-jb [n nb=j][141]
sꜣ=j jmj-rꜣ […] tꜣ […]

(15) [jw s]mjw sḫr=j […]=f ḥsw n nsw[142]
swḏ=f jꜣwtw[143]=j n pḫr-nst=j ḥr jꜣwt[144]=f
spr[145]=f jnbw-ḥḏ r hrw ḥb[146]
jmj=s[147] nb <ḥr> jr(t) n=j jrjw=s(n)

---

[134] См. Wb II, 170–171; конструкция с предлогом jw (= r) вместо m. Ср. Gorre, 2009, 290: «di.n(.f) wi ḫtm.f jw <iri> iꜣwt wrt “en me donnant son sceau. J’exerçai la grande fonction”».

[135] Знак N36 определяет два слова (mr-sn и mr-jst).

[136] См. Wb IV, 339.3. Нет места для знака Z11 (так в Reymond, 1981, 63 и Gorre, 2009, 290).

[137] См. Wb V, 591.B и стк. 16.

[138] В тексте: => . Ср. Reymond, 1981, 69: «My lord decreed <me> to the command of...»; Gorre, 2009, 290–291: «rdt wi n nb=i... mon maitre fit de moi...».

[139] Лакуна в начале строки проигнорирована в Gorre, 2009, 291: «le Grand-des-artisans dans le domaine de la maîtresse du sycomore».

[140] Иероглифы сохранились только в копии T. Young: это или .

[141] Контуры знака угадываются в остатках надписи, ср. Urk. IV, 77.4: jw=j m mḥ-jb n nbw=j «Я был доверенным у своих владык».

[142] Ср. стелу Caire JE 41437, 10: jnk mrj n nwt=f ḥsjj n nṯr=f «я был любим своим городом, хвалим своим богом».

[143] В тексте: . T. Young: . Последний знак некритично повторяли в других копиях, объясняя его наличие ошибкой древнего (!) писца.

[144] Ошибочно в Gorre, 2009, 291: ḥr sꜣ=f «(à mes successeuers) après moi»; в транскрипции E.A.E. Reymond неклассифицируемый знак. Последующий текст у G. Gorre опущен, как и местоимение-суффикс после pḫr-nst в транслитерации.

[145] Ср. Young, 1828, pl. 78: spr (соответствует фотографии); Reymond, 1981, 63: pḫr. Правители прибывали в Мемфис, но не обходили этот город вокруг (глагол pḫr), ср. Urk. IV, 1305.4; Urk. IV, 1308.16; Urk. III, 67.6 и стелу Piankhy, 87, 89; здесь не говорится и о церемонии pḫr jnbw «шествие вокруг стен». Об употреблении spr с прямым дополнением см. Wb IV, 103.7. См. схожее предложение на стеле его потомка Пашринптаха III (BM 886, 11).

[146] Группа читается как , т.е.: ḥr => ḥ(r) => ḥ и jb => b, ср. EP, 179, n. 14, 432, n. 128.

[147] Местоимение указывает на город, ср. EP, 636.

dj=f j[qḥ]=(j) r nn[t=j…]
[...] **(16)** [mnḫt[148]=j (?)] m sfḫ(w)[149] nṯrw nṯrwt nb(w) nw šmᶜ mḥw
jrw ⌜r nf(r)⌝[150] [m][151] ḥb(w) qnw ntj[152] pt
ᶜꜣbt m ḫꜣw m [ḫt nb(t)] nfr(t)
tꜣ ḏsr m wdn
ḥmw-nṯr ḥr qᶜḥ=j jtw-nṯr ḥr twꜣ=j
jnbw-ḥḏ jw-ḏr […]ḫ[t...]
(17) [ḥr sšm.n=j nwt]=f
ḥrj-nst=j m [gs-pr] n pr ptḥ
wr ⌜ḫrp⌝ [ḥmw] n (= m)[153] sm n ptḥ
ḥr jr(t) n=j qbḥw snṯr
[j]w pḥ.[n]=j jw (= r) nwt ntj [wsjr] spꜣt ntj jnpw
ḥᶜᶜ.n jtw=j jm=j
ḥpt.n mwt=j ḥᶜw=j ḥr jꜣw
(18) […] n nsw nḏ-ḥr n ᶜwj n rᶜ ḥr <ḏd>
jj.wj m ḥtp jw ḫr ḥtp=f

nsw m [...]f ḥqꜣ m [...]n jtjj mj nfj mj nn[154]
wḏt=f jr(t) {tꜣ} <n=j> qrst[155]
m ḥḥ n **(19)** [ḥḥ]w[156] m ḥrt [nt mḥt] jnbw-ḥḏ
st n stpw […] šmsw=j
smn-mꜣᶜt[157] n ꜣḫw jqrw wṯs-ḥḥ[158] n nsww-bjtw
jw=k m-ᶜb ḥbs(w)[159] n(n) sfḫ[160] **(20)** […]

---

[148] Первое слово зафиксировал T. Young, в настоящее время этот фрагмент утерян. G. Gorre закончил перевод на этой строке, ср. Gorre, 2009, 291: sḏfꜣ m šfw «j'ai été approvisionné en pain».

[149] Идиома, см. Wb III, 117.10.

[150] В тексте: (в ET IV, 16 пропущен знак H8). К чтению см. Panov, 2011, 97, n. 66.

[151] Вар.: .

[152] В тексте: =>.

[153] Ср. стелу Wien 5857, 5.

[154] В тексте: . Ср. Urk. IV, 16.3–4: nsw m p ḥqꜣ m tꜣ-mrj «властитель в Пе, правитель в Тамери».

[155] После видны остатки детерминатива для qrst, но не предлог ḥr (так у T. Young и E.A.E. Reymond).

[156] Ср. стелу Wien 5857, 3.

[157] Ср. Reymond, 1981, 69: «[…] of conduct (and) mysterious of plans. Thou art The Glorious Spirit of the Vertious ones <in> the wṯs-ḥḥ necropolis of the Upper and Lower Egyptian Kings». Я полагаю, что группа читается как smn:

— префикс помещен в конец, ср. надпись Анххепа (саркофаг Louvre D 13, 1–2): «Снефру» и «Семенмаат»; Panov, 2008, 101, Fn. 37 (другие примеры);

— знак часто входит в состав smn, ср. Wb III, 453;

— знак служит фонетическим комплементом к .

[158] Подобное слово для обозначения некрополя многократно встречается в папирусе Rhind I, 4,2f. (= Edinburgh A 1956.314), согласно Möller, 1913, 23f: «Wṯs-ḥḥ "Totenreich"».

[159] Знак не учтен в переводе Reymond, 1981, 69: «thou being united (without released)».

[160] Ср. стелу Wien 5857, 3.

mn […]w m[ḏ] ḥḥ [ḥ]ḥj.wj sp 2
ḏ[…] tw(j) sp 2 nn tw(j) sp 2 [ᶜ]ḏ tw[j]
ḥr sꜣw r s[161] m ḏw m jgrt ḫr[162] sr-ḥḏt[163]
jj=j **(21)** […] sꜣ […] n ḥḥ n rnpt
jw=(j) jw smjt ᶜq=(j) r jᶜ=j jqḥ=(j) r jꜣt=j
ḏ[d].j[n]=f nn
jr n=j pt[ḥ] qrst (j)m=f[164]
nn jr n=j [...]=f tn
prj=k[165] **(22)** […]
n[n] sk=k ᶜnḫ=k nn mwt=k
wsjr ḥm-(nṯr) ns-jstj mꜣᶜ-ḫrw
bꜣ=k r (= m) pt m-ᶜb ḫꜣb[ꜣsw][166]
[ᶜq[167]]=k r dwꜣt[168] m **(23)** [wᶜb...]
[…šms[169]=k] skr m ḥb=f
mꜣꜣ=k jtn wbn=f m ꜣḫt=f
[…] mtnw [...] stwt=f ḥr […]
(24) [...mꜣ]ꜣ=k bꜣw nṯr m [rwt]=f n nbw ḫntj […]
[…]=f jw […]d ššp=k ḏꜣjw
(25) […] ḫ[r] nḥḥ jw nn r [...] r[...] n jgrt m-ḫt ḏj r pḥw
šm=tn […] **(26)** […ḥ]kꜣ […] n ḥr[170] nbw nfrt[171] n rk=f
sḫꜣw kꜣ=(j) r ḏt[172]

Дополнительная надпись (демотика)
(27) [...ḥm-nṯr... ꜣrsy]nꜣ tꜣ mr-sn ns-**(28)**[is.t…]

---

[161] Знак O34 используется для слова s «человек», ср. CT I, 76i: sꜣw r rmṯ; доказательство чтения D21+O34 без N25 как сокращение от rꜣ-sṯꜣw (см. Reymond, 1981, 66) отсутствует.

[162] Ср. EP, § 23.3.

[163] Эпитет Усира, см. PL, 883; LGG VI, 420; см. также стелу BM 380+26804, 6.

[164] Ср. папирус Abbott, 5,3: jw bwpwj=tw qrs(t) jm=f «не было сделано в ней захоронение».

[165] Ср. Reymond, 1981, 69: «My being beautified has come. Ptah created for me the solemn appearance there. These things are what were made for me […], marching around, coming forth <on> the festive day».

[166] Ср. PT, 245, § 251a: m pt m-ᶜb sbꜣw nw pt; папирус ÄM 3044, 10–11: pḫr.n=k ḥrt m-ḫt ḫꜣbꜣsw šn.n=k n nt m-ᶜb sbꜣw.

[167] Ср. папирус Lausanne 3391, 1,16: ᶜq=k r dwꜣt m wᶜb; 1,18: jw=k ḥr mꜣꜣ rᶜ m ḥtp=f jtm m mšrw (ср. mꜣꜣ jtn ниже на стеле). Ср. Reymond, 1981, 69: «Thy [embodiment] is in the depth with […]».

[168] О написании dꜣt / dwꜣt см. Wb V, 415.3, «sp» и стелу BM 380+26804, 9.

[169] Ср. стелу ÄM 2074, 14; статую CGC 42210, 3c; папирусы Anastasi I, 3,5 и Ch. Beatty IV, 6,11vs; стелу Chicago F 31269, 10: šms=k wn-nfr m ḥb=f nb.

[170] Знак не подходит для sꜣ «защита», как предложено в Reymond, 1981, 70: «[…] safeguard of the lords of the nfrt-necropolis. May he march around…».

[171] Wb II, 261.12 фиксирует «подземный мир-nfrt» только для пятого часа книги Амдуат (см. Hornung, 1963, 84), но, согласно LGG I, 396, он был известен и в греко-римское время.

[172] В копии Young, 1828, pl. 78 стоит слово jmꜣḫ, так же в Reymond, 1981, 64. Но смысл заключительного предложения иной: знаки соответствуют ḏt «вечность», употребление этого слова в конце текста традиционно. См. Urk. IV, 62.7–8: rn=f nfr m rꜣ ᶜnḫw sḫꜣt=f ꜣḫ(t)=f n ḏt «Его прекрасное имя на устах живущих, память о нем и его полезных (делах) будет вечно».

Перевод

(1) […] небо (?).
(2) […] возглашение (жертв),
состоящее из хлеба и пива, быков и птицы, всевозможных прекрасных вещей
(3) [...для *ка*...слуги] приятного запахом, великого [мощью],
посвященного в тайны Р[утисет],
(4) […] Птаха, богов […] первой череды дома (5) […] его,
жреца храма Рамсес-мериамон-хекаиуну в храме Меннефер,
жреца Хора (6) [при окне] появления и богов [при окне] появления,
служителя дома Птаха в течение 15 дней каждой первой череды,
жреца богини, дочери властителя и сестры властителя (7) Филотеры,
жреца владычицы Сикоморы и богов дома владычицы Сикоморы,
жреца дочери властителя, сестры властителя и супруги властителя, дочери Амона,
владычицы обеих земель (8) Арсинои, богини, любящей брата,
(любимой) Исет, матерью Хепа,
великого управляющего мастерами, слуги Птаха,
Несисти, правогласного, называемого Падибастет, (9) правогласного,
рожденного владычицей дома Ренепетнеферет, правогласной.

Говорит он:
“О как же это прекрасно — полагаться на своего бога!
Птах — он избранный из всех богов, вместе взятых.
Он управляет сердцем (10) на пути,
где наказывают ...(?),
(Это) запечатлелось в моем сердце, когда я был неразумным юношей.
Велел он, чтобы мои дела были удачными (?),
нет никого, кто смог бы отвратить его руку.
(11) […] зло.
Не найти за мной провинностей с тех пор, как управлял я храмом П[т]аха
в течение 23 лет, будучи избранным самим властителем и его свитой.
Повторил мой владыка милость ко мне —
назначил он (12) [меня] главным [домоправителем] в Инбухедж.
Повторил мой владыка милость ко мне —
[поставил] он меня жрецом сестры властителя и дочери властителя Филотеры.
Повторил мой владыка милость ко мне —
определил он меня на великую должность
жреца (13) [дочери властителя, сестры властителя и супруги властителя, дочери Амона],
владычицы обеих земель, Арсинои, богини, любящей брата,
любимой Исет, матерью Хепа.
Назначил <он> меня посвященным в тайны дома Птаха,
как избранного всем Инбухедж.
Но прежде оказался я посвященным в тайны Рутисет.
Повторил мой владыка милость ко мне —

сделал он меня великим управляющим мастеров,
(14) [жрецом…],
[жрецом дома] владычицы Сикоморы.
(Настал) день для (наложения) моих повязок и [амулетов (?)].
Поместили меня в мою собственную мастерскую (для бальзамирования).
Умащены мои члены благодаря труду Анупа,
как делают (подобное) по милости властителя, как доверенному [у своего владыки].
Мой сын, начальник […] земли [...]
(15) Доложили о моем положении […] своим, хвалимый властителем.
Передал он мои должности моему наследнику в (добавок) к его званиям.
Прибыл он в Инбухедж в день праздника,
каждый находившийся в нем исполнил для меня свои обязанности.
Позволил он [вступить] (мне) в [мою] гробницу […].
[...] (16) [мои одежды (?)] из (?) платьев всех богов и богинь В. и Н. Египта,
обряды (были проведены) наилучшим образом [в] многочисленные праздник(и) неба.
Жертвоприношение, состоящее из тысяч [всевозможных] прекрасных [вещей],
священная земля полна дарами,
жрецы приветствуют меня, отцы бога превозносят меня до небес,
а весь Инбухедж […],
(17) [т.к. управлял я городом] его.
Мой наследник в [храме] дома Птаха,
великий [управляющий мастерами] в качестве жреца-*сем* Птаха,
делает мне возлияние и совершает окуривание ладаном.
Я достиг города [Усира] и округа Анупа,
мне были рады мои предки,
обняла моя мать мое тело с ликованием.
(18) […] властителя, приветствую лучи (букв. руки — М.П.) солнца, говоря:
“Добро пожаловать, идущий со своим приношением!”
Властитель в [...], правитель на [...], повелитель как тех, так и этих,
приказал обустроить (мое) захоронение
в (месте) «миллион (19) миллионов» [на севере от] Инбухедж,
места (?) для избранных (?), [куда…] мои сопровождающие,
(храм) Семенмаат превосходных духов, (некрополь) Учесхех властителей В. и Н. Египта.
Ты (соединился) с одеждами, не развязаны (?) (20) […]
[…] Приди, приди, [днем (?)] этим, ночью этой ...(?).
защищая человека от <всевозможного> зла в некрополе у вельможи белой короны.
Пришел я (21) […] спустя […] миллион лет.
Добрался я до некрополя-*игерет*, вошел в свою гробницу, вступил на свое место.
(Так) сказал он это.
Птах сделал мне захоронение там.
Это, сделанное мне […].
Выходишь ты (22) […].
Не исчезнешь ты, жив ты, не умрешь ты,
почивший (*усир*) жрец Несисти, правогласный,

при этом твой *ба* находится на небе среди свет[ил]!
[Вступаешь] ты в подземный мир, будучи **(23)** [чистым…].
[…Сопровождаешь] Сокара на его празднике.
Можешь видеть ты солнечный диск, когда восходит он на своем горизонте.
[…] его лучи на […]
(24) […] Можешь видеть ты *бау* бога в его [вратах] из золота, впереди […]
[...] Получаешь ты одежды,
(25) […] вечно [...] в некрополь, после того как…(?) до границ.
Отправляетесь вы […] **(26)** […] магия […] для владык некрополя-*игерет* в его время.
Вечна память о моем имени!»

Дополнительная надпись (демотика)
(27) [...жрец... Арсино]и, (богини), любящей брата, Нес**(28)**[исти…].

3.2 СТЕЛА ХАХЕПА-ХОРМААХЕРУ

Музей: BM 390.
Сведения о поступлении: получена в 1821 г. из коллекции H. Salt.
Библиография: Budge, 1909, 277, n. 1033[173].
Датировка: середина III в. до н.э.[174]
Происхождение: Саккара.
Материал: известняк.
Размеры: высота 45.0 см, ширина 35.0 см.
Письмо, техника исполнения: иероглифика (краска), демотика (краска).
ET IV: рис. 7–8[175].

Перевод выполнен по музейной фотографии.

Транслитерация

Вводная надпись (демотика)
(1) [pꜣ wyṯ n] wsir it-nṯr ḫᶜ-ḥp sꜣ ᶜn-nb[sic!]-ḥr mw.t=f [...]

Основная надпись (иероглифика)
(2) ⌜ḥtp-dj-nsw⌝

---

[173] Описание: «Limestone sepulchral stele... of ...–Hap , a scribe... a hieroglyphic inscription of eighteen lines, the greater part of which is illegible».

[174] Я считаю Хахепа братом Несисти-Падибастета на основании следующего:

— плита происходит из коллекции H. Salt, как и многие памятники, принадлежавшие членам семьи первосвященников Мемфиса;

— аналогичная конструкция жертвенной формулы (ḥtp-dj-nsw mꜣᶜ n=k NN) зафиксирована на стелах III в. до н.э.: BM 375, BM 380+26804 и Wien 5857;

— основное содержание является заклинанием, списком «Книги дыхания», очень близким к редакциям на стелах III в. до н.э.: BM 375, BM 379 и BM 380+26804;

— эпитет Усира sr ḥḏt встречается в известных мне текстах из данного региона только на стелах BM 379 и BM 380+26804;

— родители владельца: ранее лица с тождественными именами были известны как родители Несисти-Падибастета, но не вместе, а в разных документах: Ренепетнеферет названа его матерью на стеле BM 379, а Анемхер — отцом на статуе Alex. 27806 и стеле Wien 82.

N.B.! Дополнительно можно привлечь папирус ÄM P. 3149 + 14376 (см. Totenbuchprojekt, TM 57103; из Саккары, дат. птолемеевский период, иерат.): jt-nṯr ḥm-nṯr ḫᶜ-ḥp mꜣᶜ-ḫrw ms rnpt-nfrt mꜣᶜ(t)-ḫrw «Отец бога, жрец Хахеп, правогласный, рожденный Ренепетнеферет, правогласной».

[175] Это первое издание стелы [editio princeps]. За два прошедших века надпись на этой плите никем не была скопирована, о ее существовании забыли. Я выявил этот памятник в 2013 г. среди музейных экспонатов с близкими инвентарными номерами (BM 375 – 393), к сожалению, об инв. № 376 сведений нет. По сравнению с некоторыми другими стелами, которые принадлежали H. Salt (BM 188, 184, 377, 392), текст в целом хорошо сохранился. В верхней части камня имеется небольшой скол, поэтому начало первой строки утеряно. Особенностью является расположение демотических строк и вверху, и внизу.

mꜣᶜ n=k nw qbḥ n=k jꜣkb(t)[176]
ᶜḥᶜ n=k **(3)** [jrjw] ḫꜣwt
[n]=k ḫꜣw m ᶜꜣbt ḏbᶜw m ᶜbw
ḥfnw m nmst qbḥw ḥḥ[177] m ḫt wᶜb(t)
ᶜnḫ bꜣ[178]=k **(4)** rnpj=f m sᶜḥ[179]=f
ḥr ššp ꜣw(t)-ᶜ (?) n (= m) skr
ḫns=k jw (= r) ḫrw prj=k r prt-ḫrw
qᶜḥ n=k sḏr[180] ᶜ=f **(5)** m ḫt <ḥr> sf[s]f ꜣw(t) n jt jtw=f
ᶜwj=[f] <m> nht ḫt(?)-pḏw=k[181]
jṯj=k ᶜnḫ **(6)** [...ᶜqꜣ] m ḥnw=s / mḥnw (?)
ḫfᶜ=k mḥjt ꜣmm n=k dp(t)=s
nṯrj ḏt=k m jdt=s
pḥ ṯꜣw **(7)** jm=k
qj=f n (= m) mwt=f [sṯj=f] m [ᶜnḫ] r ḥᶜw=k
šw ḥr=k ḫnm[182]=f sᶜḥ=k
šft[183]=k [m] tꜣ **(8)** mj tꜣ-ṯnn
rn=k mn.(w)

---

[176] В тексте: , ср. на стеле BM 375, 2: . Акбет — это богиня траура, см. Wb I, 43.14–15, которая здесь переняла функции бога водного потока ꜣgb, о нем см. LGG I, 84. В написании эти боги различаются только детерминативом . Группа из Акбет, Нуна и умершего (вместе с дарами для последнего) фигурирует в трех известных мне надписях, две из которых представлены в изучаемом корпусе, третьей является папирус Wien 3865, 5–8 (дат. I–II вв.): jꜣkbt ( ) m (jꜣ)kb ḥr sn=s prj=k ḥr ḫrw=s ššp=k mw m-ᶜ=s sqbḥ=s jb=k m qbḥw=s prt-ḫrw.n=s n=k m ḫt nb nfr(t)... nw wr ḥwj=f n=k m tpḥt=f... «Акбет, горюющая по своему брату. Ты можешь выйти на ее голос, получить воду из ее руки. Она освежает твое сердце своими возлияниями. Она дает тебе возглашение (жертв), состоящее из всевозможных прекрасных вещей... Великий Нун, он разливается для тебя от своего истока...».

[177] В тексте: , см. Wb III, 153, «sp».

[178] Знак полустерт, ср. стелу BM 380+26804, 15.

[179] Знак напоминает ᶜnḫ (ср. на стеле BM 380+26804, 15), но в пользу sᶜḥ говорит BD, глава 89 (см. саркофаг AMT 3-c, a11: bꜣ... ḥtp=f m sᶜḥ=f) и надпись из Дендеры (DZA 28.967.100: srnpj sᶜḥ=f).

[180] В тексте: . Я вижу знак или , а не (G. Vittmann, официальный отзыв на мою диссертацию от 26.11.2013 г.). В другом списке (BM 375, 1) стоит имя ; если здесь действительно знак , то он употреблялся и в значении «Хор», см. EP, 318, n. 15. У знака нет значения ḥr, но sḏr может быть сокращенным эпитетом Хора sḏr wᶜ, см. LGG VI, 743.

[181] В тексте: . Комментарий:

— после ᶜwj «руки» я вижу полустертое местоимение-суффикс 3 л. ед.ч. м.р., которое указывает на бога;

— предлог m «в качестве» пропущен перед словом nht «защита», ср. DZA 25.172.310, DZA 25.172.360: ᶜwj=j m nht «Мои руки являются защитой»;

— группа может представлять собою два существительных для обозначения пищи, которые сопровождаются местоимением-суффиксом 2 л. ед.ч. м.р.; для pḏw см. Wb I, 571.7.

[182] Знак вместо , ср. стелу BM 380+26804, 26.

[183] Согласно слову на стеле BM 380+26804, 26, это šft, а не dmḏ, ср. KRI VI, 23.2. Сравнение mj tnn встречается исключительно в эпитетах властителей, например у Птолемея III (см. v. Beckerath, 1999, 236–237), см., например, стелу Akhmim, 1.

sḫꜣw=k rwḏ.(w) m tꜣ pn ḫr rmṯ m-ḫt [rnpwt...][184]
(9) ḏḥwtj ...(?) m šms [kꜣ]=k
mꜣꜣ=k bꜣw n nṯr m rwt=f n nbw
dj(?)=f ꜥnḫ (10) m jtn[185]=f
mꜣꜣ=k nṯr ꜥꜣ wbn=f m ꜣḫt[186]=f
spr=k wsḫt ḫr[187]=f
rš(w) nb [jm]=s n mꜣꜣ=k
(11) rdj.n=f hnn=f
sḫn tw bjk<t>j=f
wdj=f n=k ḥw (12) tp-rꜣ=f
jt-nṯr sm ḥm ptḥ
sḏmw nḏm sṯj wr bꜣw ḫꜥ-rꜣ
ḥrj-sštꜣ rwt-jst ḥm-nṯr ḏḥwtj sbk[188] m (13) wbꜣ n ḥwt-nṯr mn-nfr
tš[…]
sš wdḥw n ḥwt-nṯr n pr nb(t) (14) nht
ḫꜥ-ḥp mꜣꜥ-ḫrw ḏd=tw n=f ḥr-mꜣꜥ-ḫrw[189]
sꜣ ḥm-nṯr ꜥn-m-ḥr mꜣꜥ-ḫrw
jr n nb(t) pr (15) rnpt-nfrt mꜣꜥt-ḫrw
snwt (?) ḥr=k m ḥḥ (n) s[p] m smjt jmntt
m [...] m dwꜣt [...] (16a) [...]
ꜥnḫ bꜣ=f ḫr[190] sr ḥḏt

Дополнительная надпись (демотика)
(16b) hrw (?) [...] (17) pꜣy=f hrw-ms ibd 3 [...]
(18) iw=k ḥs m-bꜣḥ ḥr (?) wsir [...]

Перевод

Вводная надпись (демотика)
«(1) [Стела] почившего (*усир*) отца бога Хахепа, сын Анемхера, его мать — [...]».

Основная надпись
«(2) [“Заупокойный дар (*хетеп-ди-нису*)”]:
посвящает Нун для тебя, разливает для тебя Акбет.

---

[184] Ср. Urk. IV, 131.17; 134.15: rn=j rwḏ.(w) m rꜣ n rmṯ m-ḫt rnpwt jw.tj=sn «Имя мое будет постоянно на устах людей, которые придут спустя годы».

[185] Возможно, в ж.р. (rꜥt или jtnt).

[186] В тексте: , ср. устойчивое сокращение для ꜣḫtj и стелу BM 379, 23.

[187] В тексте: , ср. предлог на стеле BM 375, 5. Второй случай использования в значении ḫr мне известен по стеле ГМИИ I.1.б.270, 9: ꜥq(ꜣ)-jb ḫr špsw mꜣꜥ-jb ḫr nḏ<s>w «Прямолинейная с богатыми, честная с бедными».

[188] Возможно, это глагол sbq с опущенным детерминативом и существительное nṯr, ср. Wb IV, 94.15, DZA 29.099.420 (sbq nṯrw).

[189] В равной степени можно отделить эпитет mꜣꜥ-ḫrw от ḥr и читать «Хор, правогласный».

[190] В тексте: . Ср. папирус Lausanne 3391, 1,23: ꜥnḫ bꜣ=k ḫr jmn «живет твой *ба* у Амона».

Стоят перед тобой (3) [хранители] алтар(ей).
[Есть для] тебя: тысячи приношений, десятки тысяч даров очищения,
сотни тысяч даров чаш возлияния, миллион вещей, (которые) чисты.
Да живет твой *ба*, (4) омолаживается в своей мумии,
получая пищу (?) в (праздник) Сокар!
Шествуешь ты на голос, выходишь на возглашение (жертв).
Спящий сгибает перед тобой свою руку (5) с вещами при поднесении даров для отца его отцов.
[Его] руки <служат> защитой принадлежащих тебе пожертвований (?).
Ты проводишь жизнь (6) [напротив] ...(?)
Ты держишь северный ветер, изведай (букв. схвати — М.П.) же его вкус,
обожествляется тело твое в его запахе.
Ветер добрался (7) до тебя,
его облик как у его матери, [его запах есть жизнь] для твоего тела.
Свет (на) твоем лице, слился он с твоей мумией.
Почтение к тебе [на] земле, (8) как к Танену,
имя твое непоколебимо,
память о тебе неизгладима на этой земле у людей (даже) спустя [годы...].
(9) Тот ...(?) служит твоему [*ка*].
Можешь видеть ты *бау* бога в его вратах из золота,
дающего (?) жизнь (10) своим солнечным диском.
Можешь ты видеть великого бога при его восходе на свой горизонт.
Ты достиг зала, где он есть,
и всеобщее ликование там при виде тебя.
(11) Велел он склониться перед тобой,
обнимают тебя (две) его соколицы.
Пусть он направит тебе пищу (12) со своих уст!»

«Отец бога, жрец-*сем*, слуга Птаха,
служитель приятного запахом, великого мощью, жрец-*хара*,
посвященный в тайны Рутисет, жрец Тота и Собека в (13) переднем дворе храма Меннефер,
[…]
писец жертвенного стола храма дома владычицы (14) Сикоморы,
Хахеп, правогласный, которого называют Хормаахеру,
сын жреца Анемхера, правогласного,
рожденный владычицей дома (15) Ренепетнеферет, правогласной.
Праздник (?) предназначен для тебя миллион [раз] в западной пустыне,
[...] в подземном мире [...] (16a) [...]
Да живет его *ба* у вельможи белой короны!»

Дополнительная надпись (демотика)
«(16b) День (?) [...] (17) День его рождения: 3-й месяц [...]
(18) Ты хвалим перед Хором (?), Усиром [...]».

Таблица 2 — СОПОСТАВЛЕНИЕ НАДПИСЕЙ НА ПЯТИ СТЕЛАХ

	BM 390, 2
	BM 375, 1
	BM 380+26804, 10
	Wien 5857, 7
	BM 390, 2
	BM 375, 1–2
	BM 380+26804, 14
	BM 390, 1–2
	BM 375, 2
	BM 390, 3–4
	BM 380+26804, 15
	BM 390, 4
	BM 380+26804, 15
	BM 390, 4–5
	BM 375, 1
	BM 390, 6–7
	BM 375, 4
	BM 380+26804, 23
	BM 390, 7
	BM 375, 4
	BM 380+26804, 25
	BM 390, 7–8
	BM 380+26804, 26
	BM 390, 9
	BM 379, 24
	BM 390, 10
	BM 375, 4–5
	BM 379, 23
	BM 390, 11–12
	BM 375, 5
	BM 390, 16
	BM 379, 20
	BM 380+26804, 5–6

3.3 СТЕЛА ХОНСУИУ

Музей: BM 375.
Сведения о поступлении: приобретена в 1835 г. на аукционе Sotheby's[191].
Библиография: Young, 1828, pl. 79; Young, 1830, 33; Brugsch, 1891, 906–907; Munro, 1973, 339, Taf. 61; Wildung, 1977a, 51, Taf. IX; PM III^2, 743; Reymond, 1981, 78–82, pl. III; Maystre, 1992, 392–393; Vittmann, DT.
Картотека словаря (TLA): DZA 29.842.290, DZA 23.781.950, DZA 29.649.990.
Датировка: 37-й год правления Птолемея II Филадельфа.
Происхождение: Саккара.
Материал: известняк.
Размеры: высота 43.5 см, ширина 33.0 см.
Сцена: вверху парит крылатый солнечный диск; справа на троне перед алтарем с жертвоприношениями сидит Усир (в короне-ꜣtf, с жезлом-ḥqꜣ и плетью-nḫḫ); слева стоит умерший с поднятыми в восхвалении руками. Сцена и иероглифические строки с боковых сторон и снизу заключены в рамку, верхние концы линий которой завершаются знаками wꜣs «благополучие».
Письмо: иероглифика, демотика.
Техника исполнения: изображения и текст нанесены краской.
ET IV: рис. 9–11.

Перевод выполнен по музейной фотографии с учетом копий T. Young и H. Brugsch.

Транслитерация

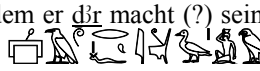
Сцена
(a1) wsjr ḥm-(nṯr) ḫnsw-jw mꜣᶜ-ḫrw ms rnpt-nfrt
(a2) sꜣ n ḥm <ptḥ> wr ḫrp ḥmw ns-jstj
(b1) wsjr ḫntj jmntt **(b2)** nṯr nfr nb jgrt

Основная надпись
(1) ḥtp-dj-nsw mꜣᶜ[192] n=k šw
ḏꜣj rꜣ n wsjr <jn> sꜣ=f[193]
qᶜḥ[194] n=k ḥr ᶜ=[f] m ḫt ḥr sfsf ꜣwt n jt=f

---

[191] Предмет входил в третью коллекцию H. Salt.

[192] Речь идет о глаголе, см. Wb II, 22.5–11; PL, 396; DZA 23.781.950; таблицу 2. Ошибочно как имя прилагательное у E.A.E. Reymond: «a truthful boon...».

[193] Ср. K. Sethe (DZA 23.781.950): «indem er dꜣr macht (?) seinem Sohne Osiris». См. аналогичный текст из Dendera X, 335,5–6 = LGG VI, 124:  sꜣj rꜣ=f jn sꜣ=f ḥr ḥnᶜ šw «насыщение его уст его сыном Хором вместе с Шу».

[194] Сокращенное написание глагола qᶜḥ, ср. папирус Wien 3865, 4: qꜣḥ=f {n=k} ᶜ=f ḫr ḫt <n> jt=f r sfsf ꜣwt ḫr-st-ḥr=k «(Хор)... сгибает руку с дарами <для> своего отца, чтобы сделать приношение от твоего лица».

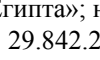
ḫꜣw m (2) ꜥꜣbt ḏbꜥw m ꜥbw
ḥfnw m nmst qbḥw ḥḥ m ḫt jw=w wꜥb
ꜥḥꜥ n=k nw[195] ḥnꜥ jꜣkb(t)
wdj=k ꜥ=k r (3) šbw[196]=sn
jw t 9 n=k ḫr psḏt rꜥ
ḥtp=k m ḥtpw n kꜣ=sn
r 3 r=k m snw n-ꜥ=f
6 r=k m pꜣw(t) ḫr msw=<f>
(4) swḥ jm=k
qj=f n (= m) mwt=f[197] stj=f m ꜥnḫ r ḥꜥw=k[198]
ḫfꜥ=k mḥjt[199] ḫfꜥ n=k dp(t)[200]=s
nṯrj ḏt=k m jdt=s[201]
mꜣꜣ=k nṯr ꜥꜣ (5) wbn=f m ꜣḫt=f
spr=k wsḫt ḫr=f
ršw nb jm=s n mꜣꜣ=k[202]
rdj.n=f hnn n=k ḫfꜥ tw ꜣmst[203]=f
sḫn tw bjktj[204]=f
wdj=f n=k ḥw tp-rꜣ=f
(6) wsjr sš pr-ꜥꜣ jw=f jp sꜣ 2-nw nb sꜣ 4[205]-nw nb
ḥm-nṯr n nḫt-ḥr-(n)-ḥbjt pꜣ bjk n ḥwt-nṯr n tꜣ thnt
sš n tꜣ ḫrt jḥt[206] n ḥwt-nṯr (7) n mn-nfr
ḫnsw-jw mꜣꜥ-ḫrw ms n rnpt-nfrt mꜣꜥ(t)-ḫrw
sꜣ n jt-nṯr mrj-nṯr ḥm-(nṯr)
wr ḫrp ḥmw ns-jstj mꜣꜥ-ḫrw

---

[195] Согласно E.A.E. Reymond, «Gu».

[196] Согласно E.A.E. Reymond, «šbn».

[197] Ср. LGG VII, 177: qj=f m ḫj «dessen Gestalt ein Kind ist»; KRI V, 671.16: qj=f m snj=f «его (т.е. Сетнахта) вид — его (т.е. Ра) повторение»; стела Неферхотепа, 8: [q]j=f m nsw-bjt «его образ как властителя В. и Н. Египта»; наос Ismailia 2248, 22vs: jrw=f m msḥ «его облик крокодила».

[198] Ср. DZA 29.842.290 (K. Sethe): «er steigt auf (zu seiner Mutter)» и Reymond, 1981, 81: «it being raised high towards his mother. His scent is like a divine being at the limbs». Оба исследователя видели в  глагол qꜣj (Wb V, 6–7, «belegt Nä»), а в — существительное nṯr. Два параллельных текста (см. таблицу 2) опровергают это: группа — qj «образ» (ср. саркофаг Louvre D 12, 86), а знак — ꜥnḫ «жизнь» (см. EP, 320, n. 146).

[199] См. Wb II, 125.6, «gr». K. Sethe (DZA 29.842.290): sšt (n) ṯꜣw «du packst das sšt des Windes, ja du packst sein Haupt», см. Wb III, 485.2: «Herkunftsort des Windes».

[200] Чтение: => dp(t), см. Wb V, 444–445; ср. папирус Bremner-Rhind, 30,3–4.

[201] См. Wb I, 152 и таблицу 2.

[202] Ср. LGG IV, 726; Urk. II, 36.6; папирус Bremner-Rhind, 22, 15–16; стелу BM 147, 13–14; стелу Caire JE 34002, 4–5.

[203] Вариант слова ꜣmmt (Wb I, 11.1), знак A31 может приобретать фонетическое значение m, см. EP, 237, n. 229. Ср. (DZA 20.061.270 = Dendera VIII, 156,8 = Meeks, 1998, n. 78.0044).

[204] По мнению D. Kurth (личное сообщение), следует предпочесть двойственное число множественному, т.к. речь идет об Исет и Небетхут, см. Kurth, 1998, 86 (8), 339. Ср. тем не менее LGG I, 777: «Bezeichnung von sieben Hathoren»; Reymond, 1981, 82: «ancestors».

[205] Ошибочно «sꜣ 3-nw nb» в Gorre, 2009, 284.

[206] Ср. Reymond, 1981, 82: «scribe of provisions of the cow», т.е. sš n tꜣ ḫrt jḥw; Gorre, 2009, 284–285: «sš n grgwt scribe des fondations».

ᶜnḫ.tj[207] ḫm skj m-n.ḏr[208] nṯrw ḏt

Дополнительная надпись (демотика)
(8) ḥꜣ.t-sp 37.t tpy ꜣḫ sw 27[209]
n pr-ꜥꜣ ᶜ.w.s.[210] ptlwmys ᶜ.w.s. sꜣ ptlwmys ᶜ.w.s.
pꜣ nṯr nty lg ḥb ᶜnḫ ḏ.t
(9) pꜣ hrw (n) di-ḥtp sḫ pr-ꜥꜣ ᶜ.w.s. iw=f ip
sḫ iy-m-ḥtp sꜣ 2-nw nb sꜣ 4-nw nb
ḥm-nṯr nḫt.ṯ-ḥr-m-ḥb ᶜ.w.s. pꜣ bk n **(10)** ḥ.t-[nṯr] thn
sḫ tꜣ ḫry.t iḥ.(t) n ḥ.t-nṯr mn-nfr
sḫ ir.t.w pꜣ ḥtp-nṯr ptḥ [...][211] ḥm-nṯr ḫns-iw
sꜣ **(11)** it-nṯr ḥm-nṯr
wr-ḥm ḥm-nṯr ptḥ ns-is.t mꜣᶜ-ḫrw
ms rnp.t-nfr.(t)
pꜣy=f hrw-ms [...] hrwṯ (?) [...][212]

Перевод

Сцена
«**(a1)** Почивший (*усир*) жрец Хонсуиу, правогласный, рожденный Ренепетнеферет,
(a2) сын слуги <Птаха>, великого управляющего мастерами, Несисти».
«**(b1)** Усир, глава запада, **(b2)** прекрасный бог, владыка некрополя-*игерет*».

Основная надпись
«**(1)** “Заупокойный дар (*хетеп-ди-нису*)”: посвящает Шу для тебя.
Насыщение уст Усира его сыном.
Сгибает перед тобой Хор [свою] руку с вещами при поднесении даров своему отцу:
тысячи **(2)** пожертвований, десятки тысяч очищений,
сотни тысяч даров чаш с возлиянием, миллион вещей, которые чисты.

---

[207] На этой стадии языка окончания ложных причастий могут быть выражены как в ж.р., так и в м.р. без согласования с родом существительного, см. EP, § 140.3.b. Употребление такого сильного пожелания в адрес верховного жреца (формулировки применимы к членам правящей династии) я фиксирую впервые на саркофаге Louvre D 12, 86.

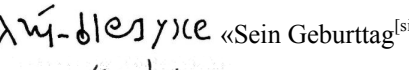
[208] Интерпретация E.A.E. Reymond этой группы знаков как nṯr ошибочна, см. Vittmann, 1995, 321, n. 200; Panov, 2011, n. 84.

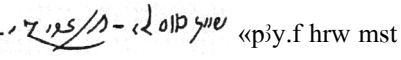
[209] В издании Brugsch, 1891, 907 указан год правления 38-й; у Reymond, 1981, 82 — 37-й (в соответствии с DG, 698), но в переводе названия месяца (в транслитерации правильно) ошибочно «Toby» вместо «Thoth». В DBL, 558 смешались 38-й год по H. Brugsch и перевод E.A.E. Reymond. Так в TM, n. 55510 появилась дата «BC 247 Mar 19 (P02, year 38, Tybi 27)»; ср. Depauw, 2007, 56.

[210] Из большинства переводов исключены сокращения ᶜ.w.s. (= ᶜnḫ wḏꜣ snb «жизнь, невредимость, здоровье»), употребляемые после имен или слова «фараон».

[211] Титул it-nṯr фиксируют E.A.E. Reymond и G. Vittmann, я его не вижу.

[212] Копии различаются:

— Brugsch, 1891, 907:  «Sein Geburttag[sic!]: am 14 Phamenoth»;

— Reymond, 1981, 80, 82:  «pꜣy.f hrw mst n hrty Bꜣst “His birthday is on the festival day of Bastet”».

Стоят перед тобой Нун и Акбет,
и ты можешь протянуть свою руку за (3) их пищей.
Есть девять хлебов для тебя у девятки (богов) Ра.
Умиротворен ты дарами для их *ка*.
Есть три для тебя в виде хлеба-*сен* в его руках,
а шесть для тебя в виде хлеба-*паут* у <его> детей.
(4) Ветер (дует) на тебя,
его облик как у его матери, его запах есть жизнь для твоего тела.
Ты держишь северный ветер, изведай (букв. схвати — М.П.) же его вкус,
обожествляется тело твое в его аромате.
Можешь ты видеть великого бога (5) при его восходе на свой горизонт.
Ты достиг зала, где находится он,
всеобщее ликование там при виде тебя.
Велел он склониться перед тобой, хватает тебя его кулак,
обнимают тебя две его соколицы.
Пусть он направит тебе пищу со своих уст!»

«(6) Почивший (*усир*) писец фараона,
ведущий учет каждой второй и четвертой черед,
жрец Нехетхорхеба, сокола, в храме Техен,
писец пропитания (священной) коровы[213] в храме (7) Меннефер,
Хонсуиу, правогласный, рожденный Ренепетнеферет, правогласной,
сын отца бога, любимого богом, жреца,
великого управляющего мастерами, Несисти, правогласного,
да живет он и не померкнет со времен богов вечно!»

Дополнительная надпись (демотика)
«(8) 37-й год (у власти) фараона Птолемея, сына Птолемея,
бога, который останавливает зло, да живет он вечно,
1-й месяц разлива, день 27-й —
(9) день погребения писца фараона, ведущего учет,
писца Имхотепа каждой второй и четвертой черед,
жреца Нехетхорхеба, сокола, в (10) храме Техен,
писца пропитания (священной) коровы в храме Меннефер,
писца-ревизора даров Птаху [...], жреца Хонсуиу,
сына (11) отца бога и жреца,
старшего над мастерами, жреца Птаха, Несисти, правогласного,
рожденного Ренепетнеферет.
День его рождения [...] праздник (?) [...]».

[213] Речь может идти о Хатхор (вар. Исет) как матери Хепа, см. стелы BM 379, 8, 13 и BM 393, 6.

3.4 ПАПИРУС ХОНСУИУ (1)

Музей: Wien 3862.
Сведения о поступлении: получен в 1823–1824 гг.[214]
Библиография: v. Bergmann, 1880, 52; Wildung, 1977a, 52; Reymond, 1981, 79; Satzinger, 1994, 34–35; Coenen, 2000, 84–85.
Датировка: конец правления Птолемея II Филадельфа.
Происхождение: Саккара.
Размеры: ширина 19.5 / 30.0 см, длина 309.0 / 318.0 см.
Сцена: суд над умершим в зале с колоннами в форме связок стеблей папируса, слева перед алтарем с жертвоприношениями на троне сидит Усир (в короне-ꜣtf, с жезлом-ḥqꜣ и плетью-nḫḫ), с другой стороны алтаря на пьедестале сидит чудовище Амтмут с пером-mꜣᶜt на голове, за ним стоят Тот с пером и дощечкой для письма, Ануп и Хор с весами, последними изображен умерший с поднятыми руками и обхватывающая его за талию Маат.
Письмо: иератика, иероглифика.
ET IV: рис. 12–13, 17–18.

Перевод выполнен по музейным фотографиям.

Транслитерация

Вверху (иероглифика)
(A) ḏd mdw jn nṯrw jmjw wsḫt mꜣᶜtj
nbw mꜣᶜt šw m jsf(t)
wsjr sš nsw wᶜb n pꜣ wbꜣ[215] n pr ptḥ
sš n jj-m-ḥtp sꜣ ptḥ n sꜣ 2-nw nb sꜣ 4-nw <nb>
ḥm-nṯr ḫnsw-jw mꜣᶜ-ḫrw ms n rnpt-nfr(t) mꜣᶜ(t)-ḫrw
jb=f ᶜq(w) ḥr mḫꜣt m-bꜣḥ <nb>[216] mꜣᶜt
m[217] jmꜣḫw šms(w) nb tꜣ ḏsr
dj.n[218]=f prt-ḫrw
t ḥnqt jḥw ꜣpdw
mnḫt mrḥt snṯr

---

[214] После находки свиток был разделен на несколько частей и продан разным лицам. Фрагменты, приобретенные E.A. Burghart в 1821 г. в Египте, опубликованы не полностью. Лист из коллекции F. v. Koller хранится в Загребском археологическом музее, другие листы находятся в Великобритании: BM 10045, BM 10322, Oxford Bodleian Ms. Egypt.a.1 (P), Oxford Bodleian Ms. Egypt.b.2 (P); Manchester John Rylands Library (hieratic papyrus 4).

[215] Употреблен знак U24 вместо U26.

[216] Ср. Urk. II, 35.15: jb=f ᶜq(w) ḥr wꜣt [nṯr] «его сердце вступило на путь [бога]»; знак r употреблен вместо nb ошибочно, ср. папирус Jumilhac, 18,3: m wsḫ(t) mꜣᶜtj m-bꜣḥ nbw mꜣᶜt; папирус Sallier I, 8,4: jw=j ᶜq.kwj m-bꜣḥ nbw <mꜣᶜt> prj.k(wj) <m> mꜣᶜ-ḫrw.

[217] Ср. Wb II, 5.2.

[218] Форма sḏm.n=f здесь передает действие в настоящем времени.

ḫt nb(t) nfr(t) wᶜb(t) bnr(t) ᶜnḫ.(tj) nṯr jm
mꜣꜣ=f rᶜ m dwꜣw jtm m mšrw
ᶜnḫ bꜣ=f ḏt

Над сценой суда
(b1) ⌜ḏd mdw⌝ jn nb ḫmnw nb **(b2)** [mdw-nṯr[219]…]
wsjr sš nsw **(b3)** […] ḥm-nṯr **(b4)** [ḫnsw-jw] mꜣᶜ-ḫrw
ms rnpt-nfrt mꜣᶜ(t)-ḫrw

(b5) ḫr=<f>[220]
gm.n=j jb=f ḏꜣw **(b6)** ḥr mḫꜣt
m-bꜣḥ **(b7)** nṯr nfr nb jmntt
bsj=f wj **(b8)** ḫr[221] nṯrw nb(w) nṯrwt nbt

(b9) ḏd mdw jn jnpw nb hnj
(b10) wsjr sš **(b11)** n jj-m-ḥtp sꜣ ptḥ
n sꜣ 2-nw sꜣ 4-nw nb
(b12) ḥm-nṯr ḫnsw-jw ms rnpt-nfrt mꜣᶜ(t)-ḫrw
(b13) jb=[f ᶜq(w)] <ḥr> [m]ḫꜣt

(b14) ḏd mdw jn ḥr ḫntj-**(b15)**ḫtj ḥrj-jb km
wsjr **(b16)** ḥm-nṯr n nḫt-ḥr-(n)-ḥbjt n ḥwt-nṯr **(b17)** n thn(t)
šmsw (?) nb ᶜnḫ-tꜣwj ḫnsw-jw mꜣᶜ-ḫrw
(b18) jb=f rḫ(w)[222] mḥ(w) m nfrw m**(b19)**-bꜣḥ wsjr
ḫntj jmntt **(b20)** nb tꜣ ḏsr nṯr ᶜꜣ
(b21) nb ꜣbḏw nb nḥḥ ḥqꜣ ḏt

(b22) ḏd mdw jn wsjr sš nsw
(b23) wᶜb m [wbꜣ] m pr pt[ḥ]
ḥm-nṯr **(b24)** ḫnsw-jw ms n rnpt-nfrt mꜣᶜt-ḫrw
(b25) m-bꜣḥ nbw dwꜣt
jr=w [n]=s(n) (?) **(b26)** jw-ḏr (?) ḏt nḥḥ

Возле изображения Усира
(C) wsjr ḫntj jmntt nb ḏdw nṯr ᶜꜣ
nb ꜣbḏw nb nḥḥ ⌜ḥqꜣ⌝ [ḏt]

---

[219] Ср. стелу ГМИИ I.1.a.4474, 16 и папирус CGC 40029, a2.
[220] Местоимение-суффикс 2 л. ед.ч. м.р. вместо 3 л.
[221] Управление предлогом ḫr у глагола bsj не учтено в словарях.
[222] В тексте: , см. De Meulenaere, 1953, 103–105. Иероглиф встречается на предметах этой семьи неоднократно, см. стелу Wien 162, 4 и контейнер WAG 48.138, b2.

BD, глава 140 (иератика)[223]
(1) dd mdw hr wḏ3t[224] nt ḫsbḏ m3ᶜt ḥm3g(t) r3-pw
sw3b.(tj) m nbw
(2) wdn n=s t ḥnqt jḥw 3pdw
ḫt nbt nfrt wᶜbt m-b3ḥ=s
ḫft rᶜ dj=f sw m 3bd 2 prt ᶜrq
(3) ḥnᶜ kt wḏ3t nt ḫnm(t) rdj.tj n s
ᶜr[225] ᶜwt jm=f mrt.n=f
wn=f **(4)** dd mdw hnᶜ[226] r3 pn m wj3
jw sṯ3.tw=f ḥnᶜ nn n nṯrw
wn=f mj wᶜ **(5)** jm=sn
j(w) sṯs.tw=f m ḫrt-nṯr
jr ḏd=<tw> r3 pn jj=f pw mjtt <...>

Перевод

Вверху (иероглифика)
«**(A)** Произнесение слов богами, находящимися в зале Двух правд,
владыками правды, свободными от лжи:
“(О) почивший (*усир*) писец властителя, жрец-*уаб* переднего двора дома Птаха,
писец Имхотепа, сына Птаха, каждой второй и четвертой черед,
жрец Хонсуиу, правогласный, рожденный Ренепетнеферет, правогласной!
Сердце его вступило на весы перед <владыкой> правды.
Посмотрите вы, почтенные, сопровождающие владыку священной земли,
дающего возглашение (жертв),
состоящее из хлеба и пива, быков и птицы,
одежды, масла, ладана,
всевозможных прекрасных, чистых и сладких вещей, которыми живет бог,
что может он видеть Ра утром, а Атума вечером!
Да живет его *ба* вечно!”».

Над сценой суда
«**(b1)** Произнесение слов владыкой Хемену, владыкой **(b2)** [слов бога…]:
“Почивший (*усир*) писец властителя, **(b3)** […] жрец **(b4)** [Хонсуиу], правогласный,
рожденный Ренепетнеферет, правогласной”.

(b5) Говорит (он):
“Нашел я сердце его распростертым **(b6)** на весах
перед **(b7)** прекрасным богом, владыкой запада.

---

[223] Отрывок завершает главу, другие редакции см. на папирусе Torino 1791 и бинтах Torino 1870.4 (см. Quirke, 1999, pl. 9).

[224] Определителем дважды выступает знак вместо , ср. DZA 22.721.710.

[225] Словарные значения не подходят по контексту, см. Wb I, 41.24; PL, 165.

[226] Подобное управление я отмечаю впервые.

Он вводит меня **(b8)** ко всем богам и богиням”.

(b9) Произнесение слов Анупом, владыкой ларя:
“**(b10)** Почивший (*усир*) писец **(b11)** Имхотепа, сына Птаха,
каждой второй и четвертой черед,
(b12) жрец Хонсуиу, рожденный Ренепетнеферет, правогласной.
(b13) Сердце [его вступило на] весы”.

(b14) Произнесение слов Хором-хентихети, **(b15)** находящимся в Кем:
“почивший (*усир*) **(b16)** жрец Нехетхорхеба в храме **(b17)** Техен,
сопровождающий (?) владыку Анхтауи, Хонсуиу, правогласный.
(b18) Сердце его стало мудрым и наполненным красотой **(b19)** перед Усиром,
главой запада **(b20)**, владыкой священной земли, великим богом,
(b21) владыкой Абджу, владыкой вечности, правителем бесконечности”.

(b22) Произнесение слов почившим (*усир*) писцом властителя,
(b23) жрецом-*уаб* переднего двора дома Пта[ха],
жрецом **(b24)** Хонсуиу, рожденным Ренепетнеферет, правогласной,
(b25) перед владыками подземного мира,
т.к. творят (?) для них[227] (?) **(b26)** извечно».

Возле изображения Усира
«**(C)** Усир, глава запада, владыка Джеду, великий бог,
владыка Абджу, владыка вечности, правитель [бесконечности]».

BD, глава 140 (иератика)
«**(1)** Произносить над глазом-*уджат* из настоящей лазури или аметиста,
отделанным золотом.
(2) Жертвовать ему (т.е. глазу — М.П.) хлеб и пиво, быков и птицу,
а всевозможные прекрасные и чистые вещи (класть) перед ним,
при Ра, когда тот появляется в последний день второго месяца всходов.
(3) А другой глаз из яшмы, приложенный к человеку,
осуществляет действие (?) на любую часть тела у него по его желанию.
Будет он **(4)** произносить это изречение в барке,
потянут его вместе с этими богами,
будет он как один **(5)** из них,
окажется вознесен в некрополе.
Если произносить это изречение до конца, а также <…>».

[227] Видимо, для богов.

3.5 ПАПИРУС ХОНСУИУ (2)

Музей: Zagreb E-598.
Сведения о поступлении: получен в 1886 г. из коллекции F. v. Koller.
Библиография: Monnet Saleh, 1970, 167, n. 886[228]; Reymond, 1981, 79; Coenen, 2000, 84–85; Uranić, 2007, n. 437.
Датировка: конец правления Птолемея II Филадельфа.
Происхождение: Саккара.
Размеры: ширина 24.8 см, длина 37.6 см.
Письмо: иератика, иероглифика.
ET IV: рис. 14–15.

Перевод выполнен по музейной фотографии.

Транслитерация

Возле изображения Усира
(a1) ḏd mdw jn wsjr ḫntj jmntt
(a2) nṯr ꜥ nb ꜣbḏw **(a3)** nsw tꜣwj pt
wr m tꜣ wr m **(a4)** wꜣst ꜥ m jnbw-ḥḏ
ḥqꜣ nfr m **(a5)** d<wꜣ>t[229]
[nb] nḥḥ ḥqꜣ ḏt

Возле изображения жреца
(1) ḏd-[mdw] jn wsjr
sš nsw
wᶜb m pꜣ wbꜣ (n) pr ptḥ
(2) ḥm-nṯr ḫnsw-jw mꜣᶜ-ḫrw ms n rnpt-nfrt mꜣᶜt-ḫrw
ḥr dwꜣ-nṯr **(3)** m snmḥ[230]
m-bꜣḥ wsjr ḫntj jmn[tt…] nṯr ꜥ **(4)** nb ꜣbḏw
ḏd=[f]
jnḏ-ḥr=k nṯr pn šps
wsjr nb nḥḥ ḥqꜣ **(5)** ᶜnḫw
nṯr ꜥ ḥqꜣ ḏt nsw pt wr m tꜣ
ꜥ (n) **(6)** tꜣ ḏsr wr m wꜣst ꜥ m jnbw-ḥḏ
[ḥqꜣ] nfr m [ḥqꜣ-ᶜnḏw][231]

---

[228] Иероглифическая транскрипция J. Monnet Saleh далека от оригинала.

[229] Строка была «отреставрирована» в XIX в. словами ḏd mdw jn, что хорошо видно на фотографии.

[230] См. Wb IV, 166.5, ср. графику в Wb IV, 165.16, «gr». В рукописи на куске льняной ткани EG-ZM 2650 содержится аналогичный вариант молитвы (имя владельца не вписано).

[231] Лакуна заполнена по совпадениям в рукописях AMS 19 и EG-ZM 2650.

(7) wr n djw[232]
tpj n gb smsw m ẖ(t) n mwt=f nwt […nb]
(8) jw.n=k m rnp[233] r sᶜnẖ bꜣqt
<r> rdjt ḥtp(w)-nṯr n nṯrw [nbw]
(9) sḏm=k mdw=j
jnk jmꜣ-jb rẖ mr(t) nṯrw
n(n) ḏbᶜw[234]=j ẖr=tn
(10) jb=j pẖꜣ.tj[235] n(n) snkt[236] m ḥꜣtj=j wn=j […]
(11) ḥsb.kwj[237] r jmꜣẖw
n(n) šnᶜ=j r wsẖt mꜣᶜtj[238] m jp (12) ḏt=(j)
ẖntj[239]=j ḥtp=f ḥr=s
sr[240].k(wj) mj wᶜ[241] m[242] mꜣᶜtjw
ḥr (13) ẖꜣwt nt jmn-rn=f
šsp.n=j snmw[243] m-qꜣb ḥtpw[244] hrw tpj n jnbw-ḥḏ
ḏd=k[245] ẖntj=j

Перевод

Возле изображения Усира
«(a1) Произнесение слов Усиром, главой запада,
(a2) великим богом, владыкой Абджу, (a3) властителем обеих земель и неба,
старшим на земле, старшим в (a4) Уаст, великим в Инбухедж,
прекрасным правителем в (a5) <подземном> мире,
[владыкой] вечности, правителем бесконечности».

---

[232] См. LGG II, 450, 469, табличку MMA 55.144.1, 1rt и папирус AMS 19. Сокращенную версию этой части молитвы см. в LD Text III, 238.

[233] Эти слова относятся к Амону-Ра в гимне на папирусе ÄM 3049 (дат. 22-я дин.), 15,9: pꜣ jj m rnp «приходящий юным».

[234] Ср. Urk. IV, 61.13; Wb V, 567 и кусок льняной ткани EG-ZM 2650.

[235] Об употреблении окончания ж.р. ⊂⊃ при образовании ложного причастия, согласованного со словами м.р., см. EP, § 140.3, b.

[236] Ср. Wb IV, 176.10; DZA 28.696.860 (Дендера): jb=f ᶜqꜣ ẖt=f pẖꜣ.tj n(n) snk m ḥꜣtj=f «сердце его верное, тело его счастливо, нет никакого мрака в его сердце»; PL, 364–365.

[237] Ср. DZA 27.338.880 (дат. 22-я дин.): dj=f wn=j m pr=f r nḥḥ ḥsb.k(wj) m wnḏw ḏꜣḏt=f «Он установил, чтобы оказался я навсегда в его храме и считали меня как члена его коллегии суда»; KRI III, 220.4; кусок льняной ткани EG-ZM 2650: ḥsb.kwj r jmꜣẖw.

[238] Ср. Lefebvre, 1923–1924, II, Text 70.10.

[239] Ср. Wb III, 385.6.

[240] Нельзя исключать идентификацию первого знака как N35. Детерминативом к глаголу sr мог выступать знак Y1, см. папирус Rhind II, 5,1.

[241] Знак похож на Y1.

[242] Ср. EP, 445, n. 55; GG, § 262.1.

[243] См. Wb IV, 164.17 (BD, глава 178, стк. 6).

[244] Ср. Wb III, 195.5–6; LGG V, 583.

[245] Так G. Vittmann (официальный отзыв на мою диссертацию от 26.11.2013 г.): «it is rather ḏd=k ẖntj=j with the (attested) use of ḏd as a transitive verb, i.e. “May you (= Osiris) let my statue endure!”».

Возле изображения жреца

«(1) Произнесение слов почившим (*усир*)
писцом властителя,
жрецом-*уаб* переднего двора дома Птаха,
(2) жрецом Хонсуиу, правогласным, рожденным Ренепетнеферет, правогласной,
восхваляя бога (3) в молитве,
перед Усиром, главой запада […], великим богом, (4) владыкой Абджу.
Говорит [он]:
“Приветствую тебя, (о) этот достойный бог,
Усир, владыка вечности, правитель (5) живых!
Великий бог, правитель вечности, властитель неба, старший на земле,
великий [на] (6) священной земле, старший в Уаст, великий в Абджу,
прекрасный [правитель] в [Хекааанджу],
(7) старший над пятеркой (богов),
первенец Геба, старший, (появившийся) из тела своей матери Нут […].
(8) Пришел ты юным, чтобы оживить Египет,
установить жертвоприношения [всем] богам.
(9) Услышь слова мои!
Я — любезный, знающий то, что любят боги,
нет у вас никаких упреков ко мне, (о боги!).
(10) Сердце мое счастливо, нет никакого мрака в моем сердце, открываю я […]
(11) Причислен я к почтенным.
Не повернут меня назад от зала Двух правд при проверке (12) (моего) тела,
т.к. моя статуя находится в нем.
Называют меня как одного из праведных
у (13) алтаря того, чье имя скрыто.
Принимаю я пищу среди умиротворенных первого дня (т.е. основания — М.П.) Инбухедж.
Позволь же ты укрепиться моей статуе!”».

3.6 СТЕЛА ДЖЕДХЕРА

Музей: Wien 162[246].
Сведения о поступлении: получена в 1823–1824 гг.; приобретена E.A. Burghart в 1821 г. в Египте.
Библиография: Reinisch, 1873, Taf. 19; Brugsch, 1891, 912–915; Wreszinski, 1906, 104–108, Taf. IV; Spiegelberg, 1908, 148–149; Wildung, 1977a, 52–53, Taf. VIII; Reymond, 1981, 87–91, pl. V[247]; Maystre, 1992, 396–399; PM III^2, 748; Gorre, 2009, 305–309; Vittmann, DT.
Картотека словаря (TLA): DZA 20.116.510, DZA 27.702.780, DZA 31.719.020, DZA 28.528.390, DZA 21.584.040, DZA 21.206.920.
Датировка: 24-й год правления Птолемея III Эвергета I.
Происхождение: Саккара.
Материал: известняк.
Размеры: высота 63.0 см, ширина 42.0 см.
Сцена: группа знаков 𓂀𓄿𓂀.
Письмо: иероглифика, демотика.
Техника исполнения: изображения и текст вырезаны и сохранили следы раскрашивания (иероглифика синим цветом, демотика черным).
ET IV: рис. 19–20.

Перевод выполнен по музейной фотографии.

Транслитерация

Сцена
jmntt wsjr nfr(w) jꜣbtt wsjr

Основная надпись
(1) ḥtp-dj-nsw n
wsjr ḫntj jmntt nṯr ꜥꜣ nb ꜣbḏw nb rꜣ-stꜣw
ḥp-wsjr ḫntj jmntt nsw n nṯrw
jnpw tpj ḏw=f
ḥr-nḏ-jt=f
jst wrt mwt[248] nṯr
(2) jj-m-ḥtp sꜣ ptḥ
nṯrw nṯrwt jmjw jꜣt tn

dj=<sn> {tn} prt-ḫrw

---

[246] Предыдущий номер: 154.
[247] Фотография воспроизводит стелу зеркально.
[248] В тексте: 𓏏.

t ḥnqt jḥw ꜣpdw
šs mnḫt snṯr qbḥw
jrp jrṯt ḥtpw (3) ḏfꜣw
ḫt nb(t) nfrt wᶜb(t) bnr(t)
dd.(t) pt qmꜣ.(t) tꜣ
n kꜣ n wsjr
jt-nṯr mrj-nṯr sm ḥm ptḥ
sḏmw (4) wr bꜣw nḏm stj ḫᶜ-rꜣ
wᶜb ᶜꜣ jqr rḫ jrw=f
sšm(w) ᶜq nb r ᶜt jmn(t)
wᶜb nb (5) jw (= r) tp-ḥsb
wsḫ nmtt[249] (m) bw ḏsr
ḥsb [ḫ]t nb n pr-mḏꜣt
mḥ gm wš ḥr bꜣw-rᶜ
rḫ sštꜣ n (6) ḥwt-nbw
nn jmn rn=f m ḏsr[250] nb n ḥwt ptḥ
sꜣ-st[251] sšm(w) ḥp ᶜnḫ[252]
ḥrj-sštꜣ n pr ptḥ
smᶜr (7) nṯrw m jnbw-ḥḏ m jr(t) ᶜwj=f(j)[253]
ᶜq r pr-nsw m ḥbw=f
ḫr-ḥꜣt wᶜb(w) ḥmw-nṯr nb(w) m gsw-prw nw šmᶜ mḥw
jw(r)-tp (8) njs jmjw
wr <m>[254] jꜣwt=f sr[255] ᶜꜣ (n) kmt
ḥm-nṯr n ḥr (n) pꜣ sšd ḫᶜw
(9) ḥm-nṯr n nṯrw (n) pꜣ sšd ḫᶜw
jrj-pᶜt sm
wr ḫrp ḥmw ḏd-ḥr mꜣᶜ-ḫrw
sꜣ mj-nn
(10) jt-nṯr mrj-nṯr sm ḥm ptḥ
sḏmw wr bꜣw nḏm stj
ḥm-nṯr n ḥp ᶜnḫ
jmj-rꜣ ḥmw-nṯr n(w) nṯrw nṯrwt nbt nw šmᶜ mḥw

---

[249] Согласно Gorre, 2009, 306: «rdwy».

[250] См. Wb V, 615; DZA 31.719.020; KRI VII, 27.10. Значение ḏsr для 𓊪 не предмет для разногласий. Согласно Reymond, 1981, 90 (так же G. Gorre): «anybody», т.к. в копии ошибочно стоит 𓊹 вместо 𓊪.

[251] О титуле см. Gardiner, 1938, 179.

[252] Этот и последующий титулы пропущены G. Gorre.

[253] Согласно Gorre, 2009, 307: «m jr wsḫ ᶜbt=f “par ses grandes offrandes”».

[254] Ср. Siut IV, 53; Urk. IV, 1845.3; 1915.1; папирус Sallier IV, 18,1vs; статую CGC 42210, 5,2b; постамент BM 512, c5.

[255] О чтении группы 𓋴𓋴𓋴𓊹 как sr см. Wb IV, 188, «sp»; IV, 189, VII, b. Ср. аналогичное написание на постаменте BM 512, c4. Ср. Brugsch, 1891, 914: smr. Согласно Gorre, 2009, 307, n. 862, группа 𓋴𓋴𓋴𓊹 является «sy-hommes», сама фраза передана им в двух вариантах: «wr iꜣwty.f ᶜꜣ kmy “ses grands dignitaires d’Égypte” и iꜣwty.f sy ᶜꜣ Kmt “ses dignitaires, les grands hommes d’Égypte”». Этим предложением G. Gorre завершил презентацию текста.

wr ḫrp ḥmw sm
ḫrp šnḏwt nb ꜥn-m-ḥr (11) ꜥ.w.s.[256]
<ms> n nb(t) pr (j)ḥjj(t) nfrt n(t) ptḥ ḥr-ꜥnḫ mꜣꜥ(t)-ḫrw
ꜥḥꜥw ḥr-tp tꜣ m ꜥnḫ n nb ꜥḥꜥw pw(j) rnpt 43 ꜣbd 6 hrw 29

Дополнительная надпись (демотика)
(12) pꜣ wyṯ n wr-ḥm ḏd-ḥr
sꜣ ꜥn-nb[sic!]-ḥr stm r.ms ḥr-ꜥnḫ
pꜣy=f hrw-ms (13) ḥꜣ.t-sp 18.t ibd 3 šm sw 29
pꜣ hrw n ir-bnr n pꜣy=f ꜥ.wy i.ir=f
ḥꜣ.t-sp 24.t ibd 2 pr sw 23
pꜣ hrw (n) di.t ḥtp=f i.ir=w
(14) ḥꜣ.t-sp 24.t ibd 1 šm sw 6
pꜣy=f ꜥḥꜥ n ꜥnḫ rnp.t 43 ibd 6 hrw 29
nꜣy mn r nḥḥ ḏ.t

Перевод

Сцена
«Правый глаз Усира. Красота. Левый глаз Усира».

Основная надпись
«(1) “Заупокойный дар (*хетеп-ди-нису*)” от
Усира, главы запада, великого бога, владыки Абджу, владыки Расетау,
Хепа-Усира, главы запада, властителя богов,
Анупа, находящегося на своей горе,
Хорнеджитефа,
Исет великой, матери бога,
(2) Имхотепа, сына Птаха,
богов и богинь, находящихся на этом холме.

Дают они возглашение (жертв),
состоящее из хлеба и пива, быков и птицы,
алебастровых сосудов и одежды, ладана и возлияния,
вина, молока, даров, (3) продуктов,
всевозможных прекрасных, чистых и сладких вещей,
которые дарит небо и родит земля,
для *ка* почившего (*усир*)
отца бога, любимого богом, жреца-*сем*, слуги Птаха,
служителя (4) великого мощью, приятного запахом, жреца-*хара*,
старшего жреца, искусного, знающего свою службу,
провожающего каждого входящего в сокрытую комнату,

---

[256] Употребление пожелания ꜥnḫ wḏꜣ snb после имен людей, не членов правящего дома, встречалось редко.

и каждого жреца-*уаб* (5) в соответствии с распорядком,
широкого поступью (в) священном месте,
учитывающего каждое дело архива,
восстанавливающего обнаруженное стертым в священных письменах,
знающего тайны (6) дома золота,
того, чье имя не является тайным в каждом великолепном месте дома Птаха,
страж-заклинатель, провожающий живого Хепа,
посвященного в тайны дома Птаха,
облачающего (7) богов в Инбухедж действием своих рук,
входящего во дворец во время его праздников
впереди жрецов-*уаб* и всех жрецов из храмов В. и Н. Египта,
и раньше, чем (8) позовут находящихся там,
великого своей должностью, великого вельможи Египта,
жреца Хора (при) окне появления,
(9) жреца богов (при) окне появления,
государя, жреца-*сем*,
великого управляющего мастерами, Джедхера, правогласного,
сына такого же по званию,
(10) отца бога, любимого богом, жреца-*сем*, слуги Птаха,
служителя великого мощью, приятного запахом, жреца живого Хепа,
начальника жрецов всех богов и богинь В. и Н. Египта,
великого управляющего мастерами, жреца-*сем*,
управляющего всеми, кто носит фартук, Анемхера, (11) да будет он жив, невредим и здоров,
<рожденного> владычицей дома, прекрасной музыкантшей Птаха, Херанх, правогласной.
Срок жизни на земле владельца этой стелы (равен) 43 годам, 6 месяцам, 29 дням».

Дополнительная надпись (демотика)
«(12) Это стела старшего над мастерами Джедхера,
сына Анемхера, жреца-*сем*, рожденного Херанх.
Его день рождения (13) — 18-й год, 3-й месяц засухи, день 29-й.
День, когда он покинул свой дом, —
24-й год, 2-й месяц всходов, день 23-й.
День его погребения —
(14) 24-й год, 1-й месяц засухи, день 6-й.
Срок его жизни — 43 года, 6 месяцев и 29 дней.
<Имя его> остается на века».

3.7 ПАПИРУС НЕФЕРИБРА

Музей: Louvre N 3084[257].
Сведения о поступлении: получен в 1826 г. из второй коллекции H. Salt, приобретен Charles X и находился в Королевском музее, передан в Музей Лувра.
Библиография: Devéria, 1881, 90–91; Quaegebeur, 1980a, 66; Totenbuchprojekt, TM 48548.
Датировка: III в. до н.э.
Происхождение: Саккара.
Размеры[258]: ширина 32.0 см, длина 101.2 см.
Сцена: суд над умершим в зале с колоннами в форме связок стеблей папируса, слева перед алтарем с жертвоприношениями на троне сидит Усир (в короне-ꜣtf, с жезлом-ḥqꜣ и плетью-nḫḫ), с другой стороны алтаря на пьедестале сидит чудовище Амтмут с пером-mꜣᶜt на голове, за ним стоят Тот с пером и дощечкой для письма, Ануп и Хор с весами; ряд замыкают умерший с поднятыми руками и обхватывающая его за талию Маат.
Письмо: иероглифика, иератика.
ET IV: рис. 21–23.

Перевод выполнен по музейной фотографии.

Транслитерация

Перед Усиром (иероглифика)
(a1) ḏd mdw jn wsjr ḫntj jmntt
(a2) nṯr ᶜꜣ nb ꜣbḏw nsw n pt
(a3) wr m tꜣ wr ᶜꜣ m tꜣ ḏs**(a4)**r nb nḥḥ ḏt

Основная надпись (иероглифика)
(b1) ḏd mdw jn wsjr jt-nṯr sḏmw wr **(b2)** bꜣw
ḥm-nṯr nfr-jb-rᶜ mꜣᶜ-ḫrw **(b3)** sꜣ ns-jstj
ms nfr-sbk mꜣᶜ(t)-ḫrw
(b4) ḏd mdw jn ḏḥwtj ᶜꜣ ᶜꜣ nb ḫmnw
(b5) wpj mꜣᶜt <n> tꜣ mḫꜣt **(b6)** mꜣᶜt nḥḥ
(b7) ḏd mdw jn wsjr jt-nṯr sḏmw **(b8)** wr bꜣw
ḥm-nṯr **(b9)** nfr-jb-rᶜ mꜣᶜ-ḫrw
sꜣ ns-jstj **(b10)** ms nfr-sbk mꜣᶜt-ḫrw
(b11) ḏd mdw jn jnpw nb tꜣ[259] **(b12)** ḏsr
ḫntj pr-nfr ḥrj-jb **(b13)** pt tꜣ

---

[257] Предыдущие номера: Salt 25 и 2021.
[258] Относятся к первому листу.
[259] Двойственное число (tꜣwj) вместо единственного (tꜣ) в этом эпитете Анупа встречается на саркофаге ГМИИ I.1.a.5302, см. Panov, 2012a, 331, 334, 335, 337.

wpj mꜣᶜt <n t>ꜣ **(b14)** mẖꜣt mꜣᶜt {tw}
(b15) ḏd mdw jn **(b16)** wsjr jt-nṯr sḏmw
(b17) ḥm-nṯr nfr-jb-rᶜ **(b18)** mꜣᶜ-ḫrw
<sꜣ> ns-jstj **(b19)** mꜣᶜ-ḫrw
ms **(b20)** nfr-sbk **(b21)** mꜣᶜ(t)-ḫrw
(b22) ḏd mdw jn wsjr
(b23) ḥr-nḏ-jt=f **(b24)** nṯr ᶜꜣ mꜣᶜ-ḫrw
(b25) ḏd mdw jn wsjr **(b26)** jt-nṯr ḥm-nṯr nfr-jb-rᶜ mꜣᶜ-ḫrw
sꜣ ns-jstj **(b27)** ms nfr-sbk mꜣᶜ(t)-ḫrw
wsjr nb ḏt **(b28)** nḥḥ
dj=(j) n=k šms=k {rᶜ nb} **(b29)** nbw mꜣᶜt <rᶜ nb>

Первое заклинание[260] **(иератика)**
(I,1) ḏd mdw jn wsjr
jt-nṯr ḥm-nṯr nfr-jb-rᶜ ms n nfr-sbk
(I,2) j pꜣ 4 ᶜᶜnw jptn ḥmsjw m wjꜣ n rᶜ
sᶜr(w) mꜣᶜt **(I,3)** <n> nb-r-ḏr
wpjw mꜣr ḥnᶜ wsr
sḥtpw nṯrw m hh **(I,4)** <n> rꜣ=sn
dj.tw ḥtpw-nṯr n nṯrw prt-ḫrw n ꜣḫw
ᶜnḫw m mꜣᶜt **(I,5)** sᶜmw m mꜣᶜt
jwtj grg bwt=sn jsft bw-bjn nb **(I,6)** jrj=tn
dj=tn wbꜣ=j m jmḥt ᶜq=j m rꜣ-sṯꜣw **(I,7)** sš=j ḥr sbḫt n jmntt
kꜣ dj=tn n=j šns ds psn
mj **(I,8)** nn n ꜣḫw wnnw ḥr ᶜq-pr m rꜣ-sṯꜣw {j}
sš=j mj **(I,9)** jr=k
dr=sn ḏw=k nb ḫmᶜ=sn jsft
jw šᶜ**(I,10)**d=k r tꜣ
ḫsr=sn ḏw nb jrj=k
wsjr jt-nṯr ḥm-nṯr **(I,11)** nfr-jb-rᶜ mꜣᶜ-ḫrw ms n nfr-sbk
ᶜq jr=k jw (= r) rꜣ-sṯꜣw **(I,12)** sš=k ḥr sbḫt štꜣt n ḫrt-nṯr
pr-ᶜq ḥr mrwt**(I,13)**=k mj nn ꜣḫw
njs.tw=k rᶜ nb m-ḫnw ꜣḫt

Перевод

Перед Усиром (иероглифика)
«**(a1)** Произнесение слов Усиром, главой запада,
(a2) великим богом, владыкой Абджу, властителем неба,
(a3) старшим на земле, самым великим **(a4)** на священной земле,
владыкой вечности и бесконечности».

---

[260] BD, глава 126. В современном состоянии манускрипт состоит из частей, наклеенных на двенадцать листов картона, содержание — главы BD.

Основная надпись (иероглифика)
«(b1) Произнесение слов почившим (*усир*) отцом бога, служителем великого (b2) мощью,
жрецом Неферибра, правогласным, (b3) сыном Несисти,
рожденным Неферсобек, правогласной.
(b4) Произнесение слов Тотом, дважды великим, владыкой Хемену,
(b5) рассуживающим правду на весах (b6) правды, навечно.
(b7) Произнесение слов почившим (*усир*) отцом бога, служителем (b8) великого мощью,
жрецом (b9) Неферибра, правогласным,
сыном Несисти, (b10) рожденным Неферсобек, правогласной.
(b11) Произнесение слов Анупом, владыкой (b12) священной земли,
главой Пернефер, находящимся (b13) на небе и на земле,
рассуживающим правду на (b14) весах правды.
(b15) Произнесение слов (b16) почившим (*усир*) отцом бога, служителем,
(b17) жрецом Неферибра, (b18) правогласным,
<сыном> Несисти, (b19) правогласного,
рожденным (b20) Неферсобек, (b21) правогласной.
(b22) Произнесение слов Усиром,
(b23) Хорнеджитефом, (b24) великим богом, триумфатором.
(b25) Произнесение слов почившим (*усир*) (b26) отцом бога, жрецом Неферибра, правогласным,
сыном Несисти, (b27) рожденным Неферсобек, правогласной.
Усир, владыка вечности (b28) и бесконечности, (говорит):
“Позволил я тебе сопровождать (b29) владык Маат каждый день”».

Первое заклинание (иератика)
«(I,1) Произнесение слов почившим (*усир*)
отцом бога, жрецом Неферибра, рожденным Неферсобек:
“(I,2) О эти четыре павиана, сидящие в барке Ра,
кто преподносит правду (I,3) владыке вечности,
кто рассуживает бедного и богатого,
кто успокаивает богов жаром (I,4) <из> своих уст,
кто отдает жертвенные дары богам и возглашения пожертвований духам,
живущим правдой (I,5) и поглощающим правду,
у которых нет лжи, чье отвращение — беда и все плохое, (I,6) относящееся к вам (?)!
Позвольте мне вступить в Имехет, войти в Расетау, (I,7) пройти через врата запада!
Дайте мне приношение-*шенес*, сосуд-*дес* и хлеб-*песен*,
как (I,8) (делается) для этих духов сущих, входящих в Расетау и выходящих из него!
Прохожу я и (слышу): “Приди (I,9) же!”
Они прогоняют все плохое, оказавшееся у тебя, предотвращают беду.
Пребывает страх (I,10) перед тобой на земле.
Они отгоняют все плохое, оказавшееся у тебя.
О почивший (*усир*) отец бога, жрец (I,11) Неферибра, правогласный, рожденный Неферсобек!
Вступи же в Расетау, (I,12) пройди через тайные врата некрополя,
выходи и входи по своему желанию, (I,13) как эти духи!
Каждый день зовут тебя на горизонте».

3.8 СТЕЛА АНЕМХЕРА II

Музей: Wien 153.
Сведения о поступлении: получена в 1823–1824 гг.; приобретена в 1821 г. в Египте E.A. Burghart.
Библиография: Reinisch, 1873, Taf. 18; Brugsch, 1891, 902–906; Wreszinski, 1906, 96–103, Taf. III; Spiegelberg, 1908, 147–148; Quaegebeur, 1970, 212; Quaegebeur, 1971, 248–249; Munro, 1973, Taf. 61; Quaegebeur, 1974, 73; PM III^2, 747–748; Reymond, 1981, 71–77, pl. II; Maystre, 1992, 393–396; Gorre, 2009, 297–304; Vittmann, DT.
Картотека словаря (TLA): DZA 28.527.300; DZA 29.123.730.
Датировка: 5-й год правления Птолемея IV Филопатора.
Происхождение: Саккара.
Материал: известняк.
Размеры: высота 72.0 см, ширина 43.5 см.
Сцена: группа знаков сопровождается двумя зеркально расположенными столбцами с титулами и именем владельца.
Письмо: иероглифика, демотика.
Техника исполнения: изображения и текст вырезаны.
ET IV: рис. 24–25.

Перевод выполнен по музейной фотографии.

Транслитерация

Сцена
wsjr jt-nṯr ḥm-nṯr sm ꜥn-m-ḥr mꜣꜥ-ḫrw (дважды)

Основная надпись
(1) ḥtp-dj-nsw n
wsjr ḫntj jmntt
dj=f prt-ḫrw
t ḥnqt jḥw ꜣpdw snṯr mnḫt
qrst[261] ꜣt nfr(t)
ḫt nb(t) nfr(t) wꜥb(t) nḏm(t) bnr(t)
dd.(t) pt qmꜣ.(t) **(2)** tꜣ ꜥnḫ.(tj) nṯr jm=sn
n kꜣ n wsjr
jt-nṯr mrj-nṯr sm ḥm ptḥ
sḏmw wr bꜣw nḏm sṯj ḫꜥ-rꜣ
ḥm-(nṯr) nṯrwj mnḫwj nṯrwj mrwj jt
ḥm ptḥ nb š rs

[261] В тексте: . Ошибочно в Reymond, 1981, 261: «nmꜥt “the repose”».

ḥm-nṯr **(3)** n nṯrw pr ptḥ nb š rs
mjtt n nṯrw pr ptḥ nb š mḥ
ḥm-nṯr n ḫnmw ḫntj wꜣf(t)
ḥm nṯrw n pr ḫnmw ḫntj wꜣft[262]
sš n **(4)** ptḥ n sꜣ 3-nw nb (n) ḥwt-nṯr mn-nfr
ḥm sꜣt-nsw snt-nsw ḥmt-nsw
nb(t) tꜣwj jrsjnꜣt nṯrt mr(t)-sn
m ḥwt-nṯr ntj **(5)** jrsjnꜣt ntj m sbḫt-tꜣ-pn[263]
ḥm-nṯr nḫt-ḥr-(n)-ḥbjt pꜣ bjk
sš nsw ḥsb ḫ(t) nb(t) ḥwt-nṯr n(t) wsjr-ḥp
jmj-st-ᶜ **(6)** n hrw 15 n sꜣ tpj nb n ḥwt-nṯr mn-nfr
ḥm ptḥ nb kꜣw n ḥwt-nṯr mn-nfr
jmj-rꜣ šnᶜw[264] n ḥwt-nṯr mn-nfr
ḥm rnn-wtt[265] pr ptḥ
ḥm nfr-tm n sbtj **(7)** tꜣ-klht[266]
ḥm sḫmt <nbt> st-tꜣ
sš nsw ḥsb ḫ(t) nb(t) n ḥwt-nṯr mn-nfr
ḥwt-nṯr jrsjnꜣt mr(t)-sn
ḥm-nṯr ḫnm(tj)[267] n ḥr-pꜣ-ḫrd **(8)** ḥrj-jb sḫbt
ḥm-nṯr pꜣ sšd n ḫᶜw
ḥm ḥr (n) pꜣ sšd n ḫᶜw
ḥrj-sštꜣ pr ptḥ ḥrj-sštꜣ rꜣ-sṯꜣw
rḫ sštꜣ n ᶜ(t) jmn(t)
ḥm-nṯr **(9)** n ḥp ᶜnḫ wḥmw n ptḥ nsw n ᶜwt nb(t) nṯr(jt)
jrj-pᶜt ḥꜣtj-ᶜ
jmj-rꜣ ḥmw-(nṯrw nw) nṯrw nṯrwt nbt nw šmᶜ mḥw
wr ḫrp ḥmw sm **(10)** ptḥ
ḫrp šnḏwt nb ᶜn-m-ḥr mꜣᶜ-ḫrw
sꜣ jrj-pᶜt sm
wr ḫrp ḥmw ns-jstj mꜣᶜ-ḫrw
ms nfr-sbk mꜣᶜt-ḫrw
(11) VACAT ᶜn-m-ḥr sm
jw ms.tw=f n rnpt-sp 16 ꜣbd 3 prt sw 3

---

[262] В тексте: . Детерминатив города, употребленный в этом стихе, указывает на храм, возможно, вблизи Мемфиса, ср. эпитет Хнума в Wb I, 252.6; LGG V, 795. См. Herbin, 1984, 116 и стелу BM 393, 2, 9.

[263] В тексте: , ср. Wb IV, 92.7; Quaegebeur, 1971, 249.

[264] См. обсуждение вариантов rwt / šnᶜ в Vittmann, 1998, 657–658.

[265] Транслитерация согласно LGG IV, 686f.

[266] Ср. DZA 29.123.730: «Takelothisburg».

[267] См. Wreszinski, 1906, 178; Wb III, 293.11–13; PL, 735; LGG V, 754. Перевод Reymond, 1981, 76 правильный, но в словарь внесено ḫnd (Ibid, 1981, 249).

n[268] nsw-bjt stp.n-rᶜ-mrj-jmn sꜣ rᶜ **(12)** ptwlmjjs[269]
pꜣj=f hrw mwt rnpt-sp 5 ꜣbd 4 prt sw 26
n nsw-bjt jwᶜ-n-nṯrwj-mnḫwj-stp.n-ptḥ-wsr-kꜣ-rᶜ-sḫm-ᶜnḫ-n-jmn
(13) sꜣ rᶜ ptwlmjjs ᶜnḫ ḏt mrj jst
pꜣj=f ᶜḥᶜw n ᶜnḫ ḥr-tp tꜣ rnpt 72 ꜣbd 1 hrw 23

Дополнительная надпись (демотика)
(14) stm ᶜn-m-ḥr r.ms n nꜣ-nfr-sbk
pꜣy=f hrw-ms ibd 3 pr sw 3
i.ir=f ir-bnr (n) pꜣy=f ᶜ.wy n ibd 4 pr sw 26
(15) pꜣy=f ᶜḥᶜ n ᶜnḫ rnp.t 72 ibd 1 hrw 23

Перевод

Сцена
«Почивший (*усир*) отец бога и жрец, жрец-*сем*, Анемхер, правогласный (дважды)».

Основная надпись
«**(1)** “Заупокойный дар (*хетеп-ди-нису*)” от
Усира, главы запада.
Дает он возглашение (жертв),
состоящее из хлеба и пива, быков и птицы, ладана и одежды,
великолепного и прекрасного захоронения,
всевозможных прекрасных вещей, чистых, приятных и сладких,
которые дарит небо и родит **(2)** земля, которыми живет бог,
для *ка* почившего (*усир*)
отца бога и любимого богом, жреца-*сем*, слуги Птаха,
служителя великого мощью, приятного запахом, жреца-*хара*,
жреца пары благих богов и пары богов, любящих отца,
слуги Птаха, владыки южного озера,
жреца **(3)** богов дома Птаха, владыки южного озера,
а также богов дома Птаха, владыки северного озера,
жреца Хнума, главы Уаф,
слуги богов дома Хнума, главы Уафета,
писца **(4)** Птаха каждой третьей череды храма Меннефер,
слуги дочери властителя, сестры властителя, супруги властителя,
владычицы обеих земель Арсинои, богини, любящей брата,
в храме **(5)** Арсинои во (дворце) “Врата этой земли”,
жреца Нехетхорхеба, сокола,

---

[268] Использование n вместо ḫr ḥm n перед nsw-bjt должно рассматриваться как влияние демотики.

[269] Согласно Wreszinski, 1906, 103, 16-й год правления Птолемея I (год рождения Анемхера) соответствует 307 г. до н.э.; Птолемей с 323 г. до н.э. был сатрапом Египта, в иероглифических и демотических документах отсчет лет его правления начинается с 305/4 г. до н.э., 16-й год = 289 г. до н.э., ср. LR IV, 216. Точная дата принятия Птолемеем титула nsw-bjt остается под вопросом, данные с этого памятника для хронологических расчетов не учтены в работе Huß, 2001, 191, Fn. 747–748.

писца властителя, учитывающего все имущество храма Усира-Хепа,
служителя (6) в течение 15 дней каждой первой череды храма Меннефер,
жреца Птаха, владыки пищи в храме Меннефер,
начальника хранилища храма Меннефер,
слуги Рененутет дома Птаха,
слуги Нефертема в укреплении (7) Такелехет,
слуги Сехмет, <владычицы> Сат,
писца властителя, учитывающего все имущество храма в Меннефер,
храма Арсинои, любящей брата,
жреца кормилицы Хора-ребенка, (8) находящегося в Сахебу,
жреца (при) окне появления,
жреца Хора (при) окне появления,
посвященного в тайны дома Птаха, посвященного в тайны Расетау,
знающего тайны сокрытой комнаты,
жреца (9) живого Хепа, провозвестника Птаха[270] и властителя[271] всех священных животных,
государя, предводителя,
начальника жрецов всех богов и богинь В. и Н. Египта,
великого управляющего мастерами, жреца-*сем* (10) Птаха,
управляющего всеми, кто носит фартуки, Анемхера, правогласного,
сына государя, жреца-*сем*,
великого управляющего мастерами Несисти, правогласного,
рожденного Неферсобек, правогласной.
(11) VACAT Анемхер, жрец-*сем*,
родился в 3-й месяц всходов, день 3-й,
16-й год правления властителя В. и Н. Египта Сетепенра-мериамона, сына Ра (12) Птолемея.
День его смерти — 4-й месяц всходов, день 26-й,
5-й год правления властителя В. и Н. Египта
Иуа-н-нечеруи-менехуи-сетепенптах-усеркара-сехеманхнамона,
(13) сына Ра Птолемея, да живет он вечно, любимого Исет.
Срок его жизни на земле — 72 года, 1 месяц, 23 дня».

Дополнительная надпись (демотика)
«(14) Жрец-*сем* Анемхер, рожденный Неферсобек.
День его рождения — 3-й месяц всходов, день 3-й.
Он покинул свой дом в 4-й месяц всходов, день 26-й.
(15) Срок его жизни — 72 года, 1 месяц, 23 дня».

---

[270] См. Wb I, 334.14.
[271] Эпитет относится не к Птаху, а к Хепу, см. LGG IV, 323.

3.9 ОТТИСК ПЕЧАТИ НЕСИСТИ

Музей: MMA 10.130.1563.
Сведения о поступлении: получен в 1910 г. из коллекции Ch. Mourch, которую подарила музею благотворительница H.M. Gould.
Библиография: Mace, 1911, 20; Quaegebeur, 1988, 45; Albersmeier, 2002, 138; Panov, 2017.
Датировка: начало правления Птолемея V Эпифана[272].
Материал: необожженная глина.
Размеры: высота 1.9 см, ширина 1.9 см.
Письмо: иероглифика.
ET IV: рис. 26–27.

Перевод выполнен по музейной фотографии.

Транслитерация

[ẖ]ᶜ-rꜣ ḥm-nṯr nṯrtj[273] nw tꜣwj jrsjnꜣt pjjldrꜣt
ẖrp šnḏwt nb
[ḥm-nṯr] n [pr] nb(t) nh[t]
ḥrj-sštꜣ (n) pr ptḥ
ḥm-(nṯr) nṯrwj prwj <nbw> nfrw stm
ns-jstj

Перевод

«Жрец-[*х*]*ара*, жрец двух богинь обеих земель, Арсинои и Филотеры,
управляющий всеми, кто носит фартуки,
[жрец дома] владычицы Сикоморы,
посвященный в тайны дома Птаха,
жрец пары появившихся богов, <владык> красоты, жрец-*сем*,
Несисти».

---

[272] Упоминание богов-*эпифанов* (именно Птолемея V и Клеопатру I называли nṯrwj prwj) указывает на период после июня 193 г. до н.э. (см. Lanciers, 2014, автор привел греческий источник, где в титуле александрийского жреца-*эпонима* нет Клеопатры I). Я полагаю, этот Несисти был одноименным сыном Хормахета. На стеле BM 391 он был назван писцом богини, любящей брата, что указывает на культ Арсинои II. Печать была сделана не только до смерти Хормахета, но и до предполагаемого вступления Несисти на место первосвященника.

[273] В тексте употреблено мн.ч. для выражения дв.ч.

3.10 САРКОФАГ ХОРМАХЕТА

Музей: AMT 3-c[274].
Сведения о поступлении: получен в 1829 г. из коллекции G. Anastasi.
Библиография: Leemans, 1840, 148–149; Boeser, 1915, Taf. IX–X; Quaegebeur, 1971, 249–251; Reymond, 1981, 99–102; Lanciers, 1991, 143–144, pl. 2; Maystre, 1992, 401–404; Borghouts, 1998.
Картотека словаря (TLA): DZA 21.206.920.
Датировка: конец правления Птолемея V Эпифана.
Происхождение: Саккара.
Материал: известняк.
Размеры: длина 240.0 см, ширина 102.0 см (у головы), 80.0 см (у ног), высота 92.0 см.
Письмо: иероглифика.
Техника исполнения: изображения и текст вырезаны.
ET IV: рис. 28–38.

Перевод выполнен по фотографиям, опубликованным P.A.A. Boeser (внешние стороны A, C, внутренние b–d), присланным из музея и сделанным G. Vittmann (сторона C).

Транслитерация и перевод

I Сторона A (крышка)[275]
Сверху мы видим солнце с расходящимися вниз лучами, под которыми с распростертыми крыльями парит птица-*ба*. Ниже идут столбцы текста.

(a1) rꜣ n rdjt ḥtp bꜣ ḥr ẖꜣt=f
ḏd mdw jn wsjr
jrj-pᶜt wr ḫrp ḥmw ḥm ptḥ
ḥr-m-ꜣḫt mꜣᶜ-ḫrw
(a2) sꜣ stm n ptḥ ᶜn-m-ḥr mꜣᶜ-ḫrw
jr n jḥjjt nfrt n(t) sḫmt ᶜꜣt
mrj ptḥ ḥr-ᶜnḫ mꜣᶜ(t)-ḫrw

j jnjjw **(a3)** j pwjw r (= jw (?)) sḫn.n=f nṯr ᶜꜣ
dj=k jw n=j bꜣ=j pn m bw nb ntj jw**(a4)**=f jm
jr wdf jnt n=j bꜣ=j m bw nb ntj jw=f jm=w

---

[274] По форме, размерам, материалу, композиции текстов и изображений этот монумент не имеет аналогов среди памятников II в. до н.э. из Н. Египта.

[275] Надписи на крышке и повторяющиеся надписи на левой и правой сторонах представляют собой редакцию BD, глава 89.

gm.n=k jrt ḥr ꜥḥꜥ(a5).t(j) r=k mj nfj[276]
wsjr rs.tj nṯrw <...nn> sḏr sḏrw m jwnw
<tꜣ m> ḫꜣw (a6) dmj=k jm=f
jw jn=tn n=j bꜣ=j pn
n wsjr jrj-pꜥt ḥm ptḥ ḥr-m-ꜣḫt
wr ḫrp ḥmw[277] mꜣꜥ-ḫrw
jr nb(t) pr ḥr-ꜥnḫ mꜣꜥ(t)-ḫrw
r-ḥnꜥ=f r bw (a7) nb ntj jw=f jm
nwj.n=k jrjw-pt n bꜣ=j pn
jr wdf rdj.n=k mꜣꜣ=j bꜣ=j pn ḥr ḫꜣt=j
gm(a8).n=k jrt ḥr ꜥḥꜥ.t(j) r=k mj nfj
j nṯrw jpw sṯꜣw wjꜣ ḥḥ<w>
jnjw ḥrt r dwꜣt
sḥr=tn ḥrw nnt
stk(n) bꜣw n sꜥḥ(a9)w ꜥwj=tn mḥ.(w) ḫr ꜥqꜣ(w)
ḫfꜥ=tn ꜣm=tn ḫr mtꜣ=tn dr=tn ḫftjw=tn
ḥꜥꜥ wjꜣ wḏꜣ nṯr ꜥꜣ m ḥtp
js r(a10)dj=tn pr bꜣ pn n wsjr
jrj-pꜥt ḥm ptḥ ḥr-m-ꜣḫt wr ḫrp ḥmw mꜣꜥ-ḫrw
jr nbt pr ḥr-ꜥnḫ mꜣꜥ(t)-ḫrw
ḫr ḫpd=tn[278] m ꜣḫt jꜣbt ntj pt
šms <m> bw <nb> ḫr=<f> n sf[279] (a11) m ḥtp sp 2 ḫr jmntt
mꜣꜣ=f ḫꜣt=f ḥtp=f m sꜥḥ=f
nn skj=f nn ḥtm=f <n>[280] ḏt ḏt

«(a1) Глава о том, как дать упокоиться *ба* на своем трупе.
Произнесение слов почившим (*усир*)
государем, великим управляющим мастерами, слугой Птаха,
Хормахетом, правогласным,
(a2) сыном жреца-*сем* Птаха, Анемхера, правогласного,
рожденным прекрасной музыкантшей великой Сехмет,
любимой Птахом, Херанх, правогласной:

“О приносящий, (a3) о бегущий (?), (который) повстречал (?) великого бога!
Позволь прийти ко мне этому моему *ба* из любого места, где (a4) он находится.
Если же задержится прибытие ко мне моего *ба* из любого места, где он находится,
то встретишь ты глаз Хора, стоящий (a5) перед тобой, как и те, (кто не спит — М.П.).
Усир бодрствует, боги <... не> спят спящие в Иуну,

---

[276] В тексте: . Подобная графика указательного местоимения не отмечена в словарях и грамматиках.

[277] Титул стоит после имени, ср. стк. a10.

[278] На камне редкое написание местоимения-суффикса 2 л. мн.ч. в виде , см. EP, 95, n. 17: «Nur einmal begegnet die Schreibung ohne n nicht bei einer Präposition: Edfou V, 160.14 (beim Nomen)».

[279] Ошибочное местоположение предлога n в середине слова sf: .

[280] Употреблен другой знак: .

<на земле> тысяч **(a6)**, куда прибыл и ты.
Приводите вы ко мне этот мой *ба*,
— к почившему (*усир*) государю, слуге Птаха, Хормахету,
великому управляющему мастерами, правогласному,
рожденному владычицей дома Херанх, правогласной,
вместе с ним[281] в **(a7)** любое место, где он находится!
Придержи[282] же находящихся в небе ради этого моего *ба*.
Если же промедлишь дать мне увидеть этот мой *ба* и мой труп,
(a8) то встретишь ты глаз Хора, стоящий перед тобой, как и те, <кто не спит>.
О эти боги, тянущие барку миллион(ов),
кто приносит небо-*херет* в подземный мир,
отдалите же небо-*ненет*!
О дающие приблизиться *бау* к (их) мумиям, **(a9)** руки ваши заняты канатами,
сожмите кулаки ваши с вашими копья(ми), прогоните своих врагов!
И (будет) ликовать барка, и сможет отправиться великий бог с миром.
(a10) Позвольте выйти этому *ба* почившего (*усир*)
государя, слуги Птаха, Хормахета, великого управляющего мастерами, правогласного,
рожденного владычицей дома Херанх, правогласной,
под вашими ягодицами с восточного горизонта неба,
сопроводите (его) благополучно <в любое> привычное место **(a11)** на западе!
Увидит он свой труп и упокоится в своей мумии.
Не исчезнет и не будет уничтожен он никогда!”».

II Сторона B (изголовье)

Текст и изображения симметрично разделены на две половины. Слева перед алтарем стоит Ра-Хорахти с жезлом-wꜣs и знаком-ꜥnḫ, справа с поднятыми в восхвалении руками — владелец в леопардовой шкуре.

(bI.1) rꜥ-ḥr-ꜣḫtj nṯr ꜥꜣ nb pt
wb**(bI.2)**n m ꜣḫt <nt> ⌜pt⌝ rꜥ nb

(bI.3) wsjr jrj-pꜥt wr ḫrp ḥmw
jt-nṯr mrj-nṯr sm ḥm ptḥ
sḏmw wr bꜣw nḏm stj
ḥm-(nṯr) nṯrwj sn[wj]
ḥm-(nṯr) nṯrwj mnḫwj
ḥm-(nṯr) nṯrwj [mrwj jt]
[ḥm] nṯrwj prwj
sš ptḥ sꜣ 5-(nw) nb
ꜥꜣ n ꜣbd **(bI.4)** (n) hrw 15 sꜣ 5-(nw) nb n ḥwt-nṯr mn-nfr
mjtt ḥwt-nṯr jrsjnꜣt mr(t)-sn nt(j) m jnbw-ḥḏ

---

[281] В этой редакции заклинания пропущено упоминание о ꜣḫw, но местоимение осталось.
[282] См. Wb II, 220.13.

ḥrj-sštꜣ[283] m ḥwt ptḥ
wᶜb ᶜꜣ rḫ jrw=f
rn=f nfr ḥr-m-ꜣḫt **(bI.5)** mꜣᶜ-ḫrw
sꜣ stm n ptḥ ᶜn-m-ḥr
jr nbt pr jḥjjt nfr(t) n(t) sḫmt ᶜꜣ(t)
mrj ptḥ nfr(t) twt(w) m ḥwt m (= nt) jt[284]
ḥr-ᶜnḫ mꜣᶜ(t)-ḫrw

dwꜣ=f rᶜ rᶜ nb
ḫft wbn=f m ꜣḫt nt **(bI.6)** pt
dj=f ᶜq wsjr jrj-pᶜt wr ḫrp ḥmw
ḥm ptḥ ḥr-m-ꜣḫt mꜣᶜ-ḫrw ḥnᶜ=f rᶜ nb
jw=f m sᶜḥ jqr
ḫnm[285] r bw nb mr=f
ᶜq-pr **(bI.7)** jm=sn rᶜ nb

(bII.1) jt[m] ᶜꜣ m mꜣnw **(bII.2)** [...sw...] m ᶜnḫ
(bII.3) [...]t jmntt [...?] rᶜ nb
(bII.4) šsp s(w) jmjw dwꜣt m **(bII.5)** ḥᶜᶜ {rdj}
(bII.6) ḫnm.n wsjr
jrj-pᶜt wr ḫrp ḥmw ḥr-m-ꜣḫt
sꜣ stm n ptḥ **(bII.7)** ᶜn-m-ḥr mꜣᶜ-ḫrw
rn mwt=f […]
[...] ḥr(?)=f rᶜ nb
n(n) ḥr**(bII.8)**=f <r>[286] nb=f m [...] ḏt
(bII.9) dj=f ᶜq=f ḥnᶜ[287]=f
ḫft ᶜq=f pr=f rᶜ nb
n(n) šnᶜ=f r bw nb mrj=f
(bII.10) wsjr jrj-pᶜt wr ḫrp ḥmw
jt-nṯr mrj-nṯr sm ḥm ptḥ
sḏmw wr bꜣw nḏm stj **VACAT**
sš ptḥ sꜣ 5-(nw) nb
ᶜꜣ n ꜣbd hrw **(bII.11)** 15 sꜣ 5-(nw) nb n ḥwt-nṯr mn-nfr
mjtt ḥwt-nṯr jrsjnꜣt mr(t)-sn nt(j) m jnbw-ḥḏ
ḥrj-sštꜣ m ḥwt ptḥ

---

[283] В тексте: . Ошибочно в Gorre, 2009, 311: постамент под Анупом в виде знака , отрывок не переведен. Это унаследовано от E.A.E. Reymond (отмечено в Lanciers, 1991, 144, n. c).

[284] В тексте: . В сочетании со словом ḥwt «храм» значение для twt должно быть «статуя». Постамент статуэтки Stockholm Modelhavsmuseet NME 074 музыкантши Семсет из храма Джедет подтверждает практику установки женских изваяний.

[285] В тексте: , повтор в стк. BII, 14. Ср. Wb III, 377: «gr. auch. »; Wb III, 381.1; EP, 361, n. 67. Ср. Lanciers, 1991, 143–144, n. g: «ḏꜣj “überfahren“».

[286] Ср. стк. dI.22–23.

[287] Здесь и в стк. bII.13 предлог изображен как , ср. EP, 190, n. 335.

wᶜb ᶜꜣ r<ḫ> jrw=f
rn=f **(bII.12)** nfr ḥr-m-ꜣḫt [mꜣᶜ-ḫrw]
sꜣ stm n ptḥ ᶜn-m-ḥr
jr nb(t) pr jḥjjt nfr(t) n(t) sḫmt ᶜꜣ(t)
mrj ptḥ nfr(t) twt(w) m ḥwt m (= nt) jt
ḥr-ᶜnḫ mꜣᶜ(t)-ḫrw

dwꜣ=f rᶜ rᶜ nb **(bII.13)** ḫft wbn=f m ꜣḫt nt pt
dj=f ᶜq wsjr jrj-pᶜt wr ḫrp ḥmw
ḥm ptḥ ḥr-m-ꜣḫt mꜣᶜ-ḫrw ḥnᶜ=f rᶜ nb
jw=f m sᶜḥ jqr
(bII.14) ḫnm r bw nb mr=f
ᶜq-pr jm=sn rᶜ nb
ḥrj-sštꜣ n rꜣ-stꜣw
wr ḥrp ḥmw
ḥr-m-ꜣḫt mꜣᶜ-ḫrw
sꜣ stm n ptḥ ᶜn-m-ḥr
(bII.15) jr nb(t) pr jḥjjt nfr(t) n(t) ptḥ
nfr(t) twt(w) m ḥwt m (= nt) jt
ḥr-ᶜnḫ mꜣᶜ(t)-ḫrw

«**(bI.1)** Ра-Хорахти, великий бог, владыка неба,
восходящий **(bI.2)** на горизонт неба каждый день».

«**(bI.3)** Почивший (*усир*) государь, великий управляющий мастерами,
отец бога, любимый богом, жрец-*сем*, слуга Птаха,
служитель великого мощью, приятного запахом,
жрец пары богов, брата и сестры,
жрец пары благих богов,
жрец пары богов, [любящих отца],
жрец пары появившихся богов,
писец Птаха каждой пятой череды,
старший месячной (службы) **(bI.4)** в течение 15 дней каждой пятой череды храма Меннефер,
а также храма Арсинои, любящей брата, находящегося в Инбухедж,
посвященный в тайны храма Птаха,
старший жрец-*уаб*, знающий свою службу,
чье прекрасное имя — Хормахет, **(bI.5)** правогласный,
сын жреца-*сем* Птаха, Анемхера,
рожденный владычицей дома, прекрасной музыкантшей великой Сехмет,
любимой Птахом, прекрасной статуями в храме (ее) отца,
Херанх, правогласной.

Славит он Ра каждый день,
когда тот поднимается на горизонт **(bI.6)** неба,

и дает взойти[288] почившему (*усир*) государю, великому управляющему мастерами,
жрецу Птаха, Хормахету, правогласному, вместе с ним каждый день.
Он — достопочтенный,
оказывающийся в том месте, где пожелает,
входящий туда и выходящий **(bI.7)** оттуда каждый день».

«**(bII.1)** Ату[м], великий в Ману, **(bII.2)** […] в жизни.
(bII.3) [...] на западе [...] каждый день,
(bII.4) принимают его находящиеся в подземном мире в **(bII.5)** радости.
(bII.6) Слился почивший (*усир*)
государь, великий управляющий мастерами, Хормахет,
сын жреца-*сем* Птаха, **(bII.7)** Анемхера, правогласного,
имя его матери […]
[…] к нему каждый день.
Не отдалится он **(bII.8)** <от> своего владыки [...] никогда.
(bII.9) Дает он войти ему вместе с ним,
когда он входит и выходит каждый день.
Не прогонят его из любого места, которое нравится ему.
(bII.10) Почивший (*усир*) государь, великий управляющий мастерами,
отец бога, любимый богом, жрец-*сем*, слуга Птаха,
служитель великого мощью, приятного запахом, **VACAT**
писец Птаха каждой пятой череды,
старший месячной (службы) **(bII.11)** в течение 15 дней каждой пятой череды храма Меннефер,
а также храма Арсинои, любящей брата, который находится в Инбухедж,
посвященный в тайны храма Птаха,
старший жрец-*уаб*, знающий свою службу,
чье имя **(bII.12)** прекрасное Хормахет, [правогласный],
сын жреца-*сем* Птаха, Анемхера,
рожденный владычицей дома, прекрасной музыкантшей великой Сехмет,
любимой Птахом, прекрасной статуями в храме (ее) отца,
Херанх, правогласной.

Славит он Ра каждый день,
(bII.13) когда поднимается тот на горизонт неба,
и дает он взойти почившему (*усир*) государю, великому управляющему мастерами,
жрецу Птаха, Хормахету, правогласному, вместе с ним каждый день.
Он — достопочтенный,
(bII.14) оказывающийся в том месте, в котором пожелает,
входящий туда и выходящий оттуда каждый день.
Посвященный в тайны Расетау,
великий управляющий мастерами Хормахет, правогласный,
сын жреца-*сем* Птаха, Анемхера,
(bII.15) рожденный владычицей дома, прекрасной музыкантшей Птаха,

---

[288] Ср. папирус Lausanne 3391, 1,19: ꜥq=k r ꜣḫt ḥnꜥ rꜥ «Восходишь ты на горизонт вместе с Ра».

прекрасной статуями в храме (ее) отца,
Херанх, правогласной».

III Сторона C (у ног)

Текст и изображения симметрично расположены на двух половинах: Ануп стоит на постаменте, перед ним с поднятыми в восхвалении руками стоит владелец в леопардовой шкуре, между фигурами — алтарь.

(c1) wsjr jrj-pᶜt wr ẖrp ḥmw
(c2) dwꜣ=f [wp]-wꜣwt mḥt
(c3) […] nṯr ᶜꜣ tpj ḏw
(c4) wꜣš=f n nstj[289] ẖntj tꜣ ḏsr m (c5) nfrw=f
ḥr-m-ꜣẖt (c6) [mꜣᶜ-ẖrw]
sꜣ stm n ptḥ (c7) ᶜn[-m-ḥr] mꜣᶜ-[ẖrw]
rn (c8) mwt=f ḥr-ᶜnẖ mꜣᶜ(t)-ẖrw
(c9) wpj ḏsr=f wꜣwt nfrw(t) n bꜣ=f m ẖrt-nṯr
dj=f šm=f ḥr wꜣt nfrt šm (c10) jmꜣẖw ḥr=s
dj=f ᶜq=f pr=f n(n) gm wn=f

(c11) wsjr jrj-pᶜt wr ẖrp ḥmw
(c12) dwꜣ=f wp-wꜣwt šmᶜ
(c13) sẖm.t(j)[290] (?) nṯr ᶜꜣ tpj ḏw
wꜣš=f nb nst (c14) ḥrj ḏw ḏsr m nfrw=f
s(c15)wꜣš=f nfrw mnẖw(c16)=f
sḥtp=f kꜣ=f (c17) m mr=f rᶜ nb
ḥr-m-ꜣẖt (c18) mꜣᶜ-ẖrw
sꜣ stm n ptḥ (c19) ᶜn-m-ḥr mꜣᶜ-ẖrw
rn mwt=f ḥr-ᶜnẖ mꜣᶜ(t)-ẖrw
wpj ḏsr=f wꜣwt nfrw(t) n bꜣ=f m ẖrt-nṯr
(c20) dj=f šm=f ḥr wꜣt nfrt šm jmꜣẖw ḥr=s
dj=f ᶜq=f pr(c21)=f n(n) gm wn=f

«(c1) Почивший (*усир*) государь, великий управляющий мастерами.
(c2) Он восхваляет [Уп]уата Н. Египта,
(c3) […] великого бога, находящегося на горе.
(c4) Он славит восседающего на троне и главу священной земли (c5) в его красоте.
Хормахет, (c6) [правогласный],
сын жреца-*сем* Птаха, (c7) Ан[емхера], право[гласного],
имя (c8) его матери — Херанх, правогласная.
(c9) Открывающий, прокладывает он прекрасные дороги для его *ба* в некрополе.
Дает он следовать ему по прекрасной дороге, (c10) по которой следуют почтенные.
Дает ему войти и выйти, т.к. нельзя найти у него вины.

---

[289] См. Wb II, 323.16.
[290] В тексте: .

(c11) Почивший (*усир*) государь, великий управляющий мастерами.
(c12) Он восхваляет Упуата В. Египта,
(c13) властелина (?), великого бога, находящегося на горе.
Он славит владыку трона и **(c14)** главу священной горы в его красоте.
(c15) Он прославляет красоту и великолепие **(c16)** его,
умиротворяет его *ка* **(c17)** тем, что тот любит, каждый день.
Хормахет, **(c18)** правогласный,
сын жреца-*сем* Птаха, **(c19)** Анемхера, правогласного,
имя его матери — Херанх, правогласная.
Открывающий, прокладывает он прекрасные дороги для его *ба* в некрополе.
(c20) Дает он следовать ему по прекрасной дороге, по которой следуют почтенные.
Дает ему войти и выйти, **(c21)** т.к. нельзя найти у него вины».

IV Сторона DI (бок, вдоль правой руки)

Текст и изображения на обеих сторонах D в основном совпадают: мумия владельца лежит на посмертном ложе, над ним две коршуницы, каждая с одним распростертым крылом. У изголовья перед алтарем стоит Хатхор, у ног — шесть богов, перед каждой фигурой расположен алтарь.

Надписи возле изображений: ḥwt-ḥr ḥnwt jmntt «Хатхор, госпожа запада», ḏrt nḏst[291] «младшая коршуница», ḏrt wrt «старшая коршуница», jst «Исет», nbt-ḥwt «Небетхут», nwt «Нут», ḥr «Хор», jnpw «Ануп», ḏḥwtj «Тот».

(dI.1) jꜣkb n=k ḥm(w)t
(dI.2) nfrw šms(w)[292] jb**(dI.3)**=k
ḥmt=k nb(t) pr tp-ꜥ=sn
(dI.4) jb=sn mꜣḫ.(w) **(dI.5)** n mrt=k
nḫj **(dI.6)** n=k sꜣwt=k
(dI.7) ḥwnw nfrw pḫ**(dI.8)**r wꜣw (r) ḥ(ꜣ)w
(dI.9) rdj ḥr r jb[293]=sn
(dI.10) ḥḥj ḥr mṯ**(dI.11)**n r mꜣꜣ=k rꜥ nb
(dI.12) jꜣkb n=k **(dI.13)** šmsw=k
ḫnm**(dI.14)**w=k hnjw**(dI.15)**=k

---

[291] В тексте: . На камне вырезан знак (на обеих сторонах), а не , который должен был бы выступать детерминативом к nḏst; чтение wrt подтверждает знак , но это редкий случай ошибки «памяти» из-за ḏrt wrt. Пример № 3 в LGG VII, 631–632 относится к этому месту, но знак в словаре воспроизведен как . На стороне dII коршуницы расположены в обратном порядке, но написание совпадает.

[292] Знак (ср. в стк. dI.13, dII.2, dII.14) не учтен в EP, но для зафиксировано значение šms, см. EP, 400, n. 103.

[293] В стк. dII.10: .

(ḥr) šdj[294] kꜣ=k (dI.16) mj jt=sn
(dI.17) jrt ḏt=f ḫt=f (dI.18) r rꜣ mᶜḥᶜt=k
ḥr (dI.19) wdj bgꜣ
ḥr=s(dI.20)n wšm.(w) n (dI.21) mrt=k
jw[295]=k r pr(dI.22)=k n(n) ḥr=k (dI.23) r=sn
nḫw (dI.24) nfr n msw=f
n(dI.25)rw jḥ(w)
nḫ(dI.26)w ḏꜣmw=f
(dI.27) sšm=k jb=sn (dI.28) r bw-nfr
mj ꜣms(dI.29)=k r=sn ḫnt(w)
(dI.30) ḏd=sn ḥr jꜣkb (dI.31) ḥr=k rᶜ nb
(dI.32) ᶜq=k mᶜḥᶜt (dI.33)=k m ḥtp
ḥꜣjt=k (dI.34) pw ḏt
st wbn (dI.35) ḥtp n sᶜḥ=k mnḫ
(dI.36) st sšp ꜣww (dI.37) ḥtpw (dI.38) n kꜣ=k šps
(dI.39) pr=k mꜣᶜ smnḫ (dI.40) ḫꜣt=k
ᶜḏ.(dI.41)t(j) m-ḫnt ḏbꜣ(dI.42)t=k ḏt

«(dI.1) Плачут по тебе женщины,
(dI.2) красавицы, желанные сердцу (dI.3) твоему.
Твоя жена, владычица дома, впереди них.
(dI.4) Их сердца горят (dI.5) от любви к тебе.
Причитают (dI.6) по тебе твои дочери.
(dI.7) Красивые юноши ходят вокруг (dI.8) почти нагие,
(dI.9) с потупленными лицами,
(dI.10) ступая по дороге, (dI.11) чтобы смотреть на тебя каждый день.
(dI.12) Плачут по тебе (dI.13) твои сопровождающие.
Твои родственники (dI.14) и домашние
(dI.15) произносят вслух твое имя (dI.16) как их отца,
(dI.17) проводя день и ночь (dI.18) у входа в твою гробницу,
(dI.19) издавая (печальные) возгласы.
Их лица (dI.20) раскраснелись (?) от (dI.21) любви к тебе.
Ты идешь в дом (dI.22) свой, не далек ты (dI.23) от них.
Защитник (dI.24) прекрасный для своих детей,
(dI.25) пастух для (своего) стада,
(dI.26) защитник своего молодняка.
(dI.27) Ведешь их сердца (dI.28) наилучшим образом,
как (dI.29) и был ты благожелателен к ним ранее.
(dI.30) Говорят они, оплакивая (dI.31) тебя каждый день,
(dI.32) что входишь ты в гробницу (dI.33) свою с миром.
Твое захоронение — (dI.34) это вечность.

---

[294] В тексте: .
[295] В стк. dII.23: .

Место (для) появления **(dI.35)** и успокоения твоей превосходной мумии,
(dI.36) место (для) принятия даров **(dI.37)** и приношений **(dI.38)** для твоего достойного *ка*,
(dI.39) твой истинный дом, украшающий **(dI.40)** твой труп,
находящийся невредимым **(dI.41)** в саркофаге **(dI.42)** твоем вечно».

V Внутри саркофага
A (у ног)
Сцена: вверху расположен знак pt «небо»; два Анупа лежат на постаментах, держат в лапах жезлы-ꜥbꜣ и обращены в противоположные стороны; над их спинами знаки плетей-nḫḫ.

B (изголовье)
Сцена: вверху расположен знак pt «небо»; на постаменте стоит Усир (в короне-ꜣtf, с жезлом-ḥqꜣ и плетью-nḫḫ), слева от него Исет, справа Небетхут.
Надписи: jst «Исет», wsjr ḫntj jmntt nṯr ꜥꜣ nb tꜣ ḏsr «Усир, глава запада, великий бог, владыка священной земли», nbt-ḥwt «Небетхут».

C (бок, справа)
Сцена: вверху расположен знак pt «небо»; боги стоят друг за другом с погребальными бинтами в руках.
Надписи: jst «Исет», nbt-ḥwt «Небетхут», tꜣjjt «Таит», ḏd mdw j<n> ḥp jnk sꜣ=k wnn=j m sꜣ=k «Произнесение слов Хапи: “Я твой сын и буду твоей защитой!”», ḏd mdw j<n> dwꜣ-mwt=f jnk sꜣ=k wnn=j m sꜣ=k «Произнесение слов Дуамутефом: “Я твой сын и буду твоей защитой!”».

D (бок, слева)
Сцена: вверху расположен знак pt «небо»; боги стоят друг за другом с погребальными бинтами в руках.
Надписи: jst «Исет», nbt-ḥwt «Небетхут», ḥḏ-ḥtp «Хеджхетеп», jst wrt «Исет великая», ḏd mdw jn jmsṯ jnk sꜣ=k wnn=j m sꜣ=k «Произнесение слов Имсети: “Я твой сын и буду твоей защитой!”», ḏd mdw jn qbḥ-snw=f jnk sꜣ=k wnn=j m sꜣ=k «Произнесение слов Кебехсенуфом: “Я твой сын и буду твоей защитой!”».

3.11 ПЕРВАЯ СТЕЛА ХОРМАХЕТА

Музей: BM 391.
Сведения о поступлении: приобретена в 1835 г. на аукционе Sotheby's[296].
Библиография: Sharpe, 1837, pl. 3; Quaegebeur, 1971, 251; Munro, 1973, 340, Taf. 62; PM III[2], 718; Ray, 1980; Reymond, 1981, 95–99, 102–103, pl. VII; Wildung, Schoske, 1989, 280–281, n. 115.
Датировка: конец правления Птолемея V Эпифана.
Происхождение: Саккара.
Материал: известняк.
Размеры: высота 61.0 см, ширина 38.0 см.
Сцена: вверху парит крылатый солнечный диск с двумя уреями; Усир (в короне-ꜣtf, с жезлом-ḥqꜣ и плетью-nḫḫ) сидит на троне перед алтарем с жертвоприношениями; справа стоит умерший в леопардовой шкуре и держит сосуд для возлияний и курильницу ладана.
Письмо: иероглифика, демотика.
Техника исполнения: изображения и иероглифы вырезаны, демотика нанесена краской (полностью выцвела).
ET IV: рис. 39–42.

Перевод иероглифической части выполнен по музейной фотографии, демотической — по факсимиле J. Gardner Wilkinson (XIX в.).

Транслитерация

Сцена
(a1) bḥdtj nṯr ꜥꜣ[297]
(b1) ḏd mḏw (j)[298]n wsjr ḫntj jmntt **VACAT**
(c1) wr ḫrp ḥmw ḥr-m-ꜣḫt
(c2) sꜣ sm n ptḥ **(c3)** ꜥn-m-ḥr mꜣꜥ-ḫrw

Основная надпись
(1) rnpt-sp **VACAT** hrw pn smꜣ-tꜣ n wsjr jt-nṯr mrj-nṯr sm
(2) sḏmw wr bꜣw nḏm sṯj ḫꜥ-rꜣ
ḥm-nṯr nṯrwj mnḫwj nṯrwj mrwj jt nṯrwj prwj
ḥm-nṯr n pꜣ sšd n ḫꜥw
ḥm-nṯr n ḥr n pꜣ sšd (n) ḫꜥw m st ḫꜥw[299]
ꜥꜣ n ꜣbd

---

[296] Предмет входил в третью коллекцию H. Salt.
[297] Написано с обеих сторон от солнца.
[298] На камне ошибочно вырезан знак 𓅱 вместо 𓅪.
[299] Выражение st ḫꜥw указывает на Мемфис, ср. папирус MMA 35.9.21, 13,9 (дат. вторая половина IV в. до н.э.): mn-nfr tꜣj=f st ḫꜥw «Меннефер – место его (т.е. Усира) появления».

(3) sš n ptḥ (j)rm[300] tꜣ mr(t)-sn n sꜣ 5-(nw) nb n nṯrwj mnḫwj
ḥrj-sštꜣ [n] pr ptḥ ḥrj-sštꜣ n rꜣ-sṯꜣw
(4) jrj-pᶜt ḥꜣtj-ᶜ wr ḫrp ḥmw
ḥm-nṯr ptḥ ḥr-m-ꜣḫt VACAT
sꜣ mj-nn jmj-rꜣ ḥmw-nṯr
{ᶜnḫ}<ḫrp> šnḏwt nb
sm ḥm-nṯr ptḥ ᶜn-m-ḥr mꜣᶜ-ḫrw
jr n nb(t) <pr> ḥr-ᶜnḫ mꜣᶜ(t)-ḫrw
(5) ḥr-sꜣ jr n=f jrw nb n ⌜sᶜḥ mnḫ⌝
hꜣj jw ḫrt-nṯr jn sꜣ=f wr
jt-nṯr mrj-nṯr sm
sḏmw wr bꜣw nḏm sṯj ḫᶜ-rꜣ
ḥm-nṯr nṯrwj mnḫwj nṯrwj mrwj jt (6) nṯrwj prwj
ḥm-nṯr n pꜣ sšd n ḫᶜw
ḥm-nṯr n ḥr n pꜣ sšd (n) ḫᶜw m st ḫᶜw
ᶜꜣ n ꜣbd
sš n ptḥ (j)rm (7) tꜣ mr(t)-sn n sꜣ 5-(nw) nb n nṯrwj mnḫwj
ḥrj-sštꜣ n pr ptḥ ḥrj-sštꜣ n rꜣ-sṯꜣw[301]
jrj-pᶜt ḥꜣtj-ᶜ wr ḫrp ḥmw ḥm-nṯr ptḥ ns-jstj
jr n nb(t) pr nfr(t)(8)-jj.tj
m-ḫt[302] jr.n=f rnpt VACAT m ᶜḥᶜw=f m ᶜnḫ
ḥr šms nṯrw jnbw-ḥḏ nn (9) wn=f
wn bꜣ=f ᶜnḫ jw (= r) nḥḥ

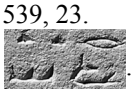
Дополнительная надпись (демотика)[303]
(10) ḥm-nṯr ptḥ ḥr-m-ḫy
sꜣ ḥm-nṯr <ptḥ> stm wr-ḥm ᶜn-m-ḥr
sꜣ ḥm-nṯr ptḥ wr-ḥm ns-is.t
mw.t=f ḥr-ᶜnḫ

Перевод

Сцена
«(a1) (Хор) Бехдетский, великий бог».
«(b1) Произнесение слов Усиром, главой запада VACAT».
«(c1) Великий управляющий мастерами, Хормахет,
(c2) сын жреца-*сем* Птаха, (c3)Анемхера, правогласного».

---

[300] Здесь употреблен новоегипетский предлог (повтор в стк. 6 и на летопольской стеле Louvre C 316, 3), встречающийся в позднее время преимущественно в демотике, поэтому не отмечен ни в EP, ни в PL, но для надписей в Эдфу см. Brugsch, 1884a, 539, 23.

[301] В тексте неучтенный вариант знака «шакал»:  .

[302] В тексте: . Это предлог m-ḫt «после» (ср. стелы BM 378, 9; BM 389, 2), а не эпитет mꜣᶜ(t)-ḫrw «правогласная» (см. Reymond, 1981, 99).

[303] Во многом совпадает с текстом на стеле Wien 125.

Основная надпись
«(1) VACAT –й год (правления) —
день погребения почившего (*усир*) отца бога, любимого богом, жреца-*сем*,
(2) служителя великого мощью, приятного запахом, жреца-*хара*,
жреца пары благих богов, пары богов, любящих отца, и пары появившихся богов,
жреца (при) окне появления,
жреца Хора (при) окне появления в месте появления,
старшего месячной (службы),
(3) писца Птаха, а также (богини), любящей брата,
(писца) каждой пятой череды пары благих богов,
посвященного в тайны дома Птаха, посвященного в тайны Расетау,
(4) государя, предводителя, великого управляющего мастерами, жреца Птаха, Хормахета VACAT,
сына такого же по званию, начальника жрецов,
управляющего всеми, кто носит фартуки,
жреца-*сем*, жреца Птаха, Анемхера, правогласного,
рожденного владычицей <дома>, Херанх, правогласной.
(5) Затем провел для него все ритуалы, полагающиеся для [почтенных],
и проводил в некрополь его старший сын,
отец бога, любимый богом, жрец-*сем*,
служитель великого мощью, приятного запахом,
жрец-*хара*, жрец пары благих богов и пары богов, любящих отца,
(6) пары появившихся богов, жрец (при) окне появления,
жрец Хора (при) окне появления в месте появления,
старший месячной (службы),
писец Птаха, а также (7) богини, любящей брата,
каждой пятой череды пары благих богов,
посвященный в тайны дома Птаха,
посвященный в тайны Расетау,
государь, предводитель, великий управляющий мастерами, жрец Птаха, Несисти,
рожденный владычицей дома (8) Нефертити.
Затем провел он годы VACAT в свой срок жизни,
служа богам Инбухедж без (9) провинностей (в чем-либо).
(Да) будет жить его *ба* вечно!»

Дополнительная надпись (демотика)
«(10) Жрец Птаха, Хормахет,
сын жреца <Птаха>, жреца-*сем*, старшего над мастерами, Анемхера,
сына жреца Птаха, старшего над мастерами, Несисти,
чья мать — Херанх».

3.12 ВТОРАЯ СТЕЛА ХОРМАХЕТА

Музей: Wien 125[304].
Сведения о поступлении: получена в 1823–1824 гг.; приобретена E.A. Burghart в 1821 г. в Египте.
Библиография: v. Bergmann, 1886, 192–193; Brugsch, 1891, 915–916; Wreszinski, 1906, 108–110, Taf. II, V; Spiegelberg, 1908, 150; PM III^2, 719; Reymond, 1981, 92–94, pl. VI; Maystre, 1992, 399–400; Satzinger, 1994, Abb. 15; Vittmann, DT.
Картотека словаря (TLA): DZA 28.527.530, DZA 21.206.930.
Датировка: конец правления Птолемея V Эпифана.
Происхождение: Саккара.
Материал: известняк.
Размеры: высота 88.3 см, ширина 36.0 см.
Письмо: иероглифика, демотика.
Техника исполнения: иероглифы вырезаны, демотика выполнена краской.
ET IV: рис. 43–55.

Перевод выполнен по музейным фотографиям.

Транслитерация

Основная надпись (иероглифика)
(1) jt-nṯr mrj-nṯr sm ḥm-nṯr ptḥ
sḏmw wr bꜣw nḏm stj
ḫᶜ-rꜣ **(2)** sš ptḥ sꜣ 5-(nw) nb
ᶜꜣ n[305] sꜣ n hrw 15 **(3)** sꜣ 5-(nw) nb
jmj-st-(ᶜ) n hrw 15 (n) sꜣ tpj nb
(4) ḥm-nṯr pꜣ sšd ḫᶜw
ḥm-nṯr ḥr **(5)** pꜣ sšd ḫᶜw
ḥm-nṯr **(6)** (n) nṯrw pꜣ sšd ḫᶜw
(7) ḥrj-sštꜣ ᶜb-nṯr m pr ptḥ
ḫf **(8)** bw ḏsr n rꜣ-stꜣw
jrj-pᶜt **(9)** wr ḫrp ḥmw ḥr-m-ꜣḫt mꜣᶜ-ḫrw
(10) sꜣ jrj-pᶜt ḥꜣtj-ᶜ wr ḫrp ḥmw
(11) stm[306] ᶜn-m-ḥr mꜣᶜ-ḫrw
(12) rn mwt=f jḥjj(t) ᶜꜣt (nt) ptḥ ḥr-ᶜnḫ mꜣᶜ(t)-ḫrw

---

[304] Предыдущий номер: 155.

[305] Чтение (𓂋) как ᶜꜣ + n + (NN) было установлено в XIX в., см. v. Bergmann, 1886, 193, n. 3. Согласно Gorre 2009, 311, n. 874, знак (𓂋) в оригинале расположен в перевернутом[sic!] виде.

[306] Слово сопровождается детерминативом: .

Дополнительная надпись (демотика)
(13) wr-ḥm[307] ḥm-nṯr pṯḥ ḥr-m-ḫy
sꜣ ḥm-nṯr pṯḥ stm wr-ḥm ꜥn-m-ḥr
sꜣ ḥm-nṯr pṯḥ[308] [wr-ḥm ns-is.t mw.t=f ḥr-ꜥnḫ]

Перевод

Основная надпись (иероглифика)
«(1) Отец бога, любимый богом, жрец-*сем*, жрец Птаха,
служитель великого мощью, приятного запахом,
жрец-*хара*, (2) писец Птаха каждой пятой череды,
старший череды в течение 15 дней (3) каждой пятой череды,
служителя в течение 15 дней каждой первой череды,
(4) жрец (при) окне появления,
жрец Хора (5) (при) окне появления,
жрец (6) богов (при) окне появления,
(7) посвященный в тайны, очищающий бога в доме Птаха,
наблюдающий за (8) священным местом в Расетау,
государь, (9) великий управляющий мастерами, Хормахет, правогласный,
(10) сын государя, предводителя, великого управляющего мастерами,
(11) жреца-*сем*, Анемхера, правогласного,
(12) имя его матери — великая музыкантша Птаха, Херанх, правогласная».

Дополнительная надпись (демотика)
«(13) Старший над мастерами, жрец Птаха, Хормахет,
сын жреца Птаха, жреца-*сем*, старшего над мастерами, Анемхера,
сына жреца Птаха, [старшего над мастерами, Несисти, чья мать — Херанх]».

Дополнительные надписи (демотика)[309]

(2a) imn(?)-ḥtp(?)	(2a) «Амон(?)хетеп(?)».
(3a, 4a) ḥr-m-ḫy	(3a, 4a) «Хормахет».
(5a) [...]	(5a) [...]
(6a, 7a, 8a, 9a) ꜥd(?)-...(?)	(6a, 7a, 8a, 9a) «Ад(?)...(?)».
(10a, 11a, 12a) ḥr-ḫpr-...(?)	(10a, 11a, 12a) «Хорхепер...(?)».

[307] E.A.E. Reymond вставила в факсимиле и в транскрипцию артикль pꜣ перед wr-ḥm (нет на фотографии и в копии H. Brugsch). В 2015 г. я осматривал оригинал в музее и никаких следов краски до wr-ḥm не обнаружил. Более того, нет ни одного примера употребления титула wr-ḥm с артиклем.

[308] Конец строки выцвел, чтение по копии H. Brugsch и аналогичной надписи на стеле BM 391.

[309] Имена расположены справа от иероглифов. E. v. Bergmann сослался на мнение J. Krall о том, что указаны резчики по камню, которые выполняли соответствующие строки в иероглифике. Он также сообщил, что копию этих надписей передал E. Revillout, однако они не были изданы, и я привожу их впервые.

3.13 СТАТУЯ ХОРМАХЕТА

Музей: Cyrene.
Сведения о поступлении: получена в 1953–1955 гг.[310]
Библиография: Yoyotte, 1978; Quaegebeur, 1980a, 81; Gorre, 2009, 310–313.
Датировка: конец III – начало II вв. до н.э.
Письмо: иероглифика.
ET IV: рис. 56.

J. Yoyotte полагал, что владелец статуи — первосвященник Хормахет, сын Анемхера II. Но статуя могла быть изображением как самого Хормахета, так и его потомка (мы видим всего лишь часть родословной, начало которой отсутствует). G. Gorre счел, что этих данных недостаточно для уверенной идентификации, с чем нельзя согласиться, поскольку звание «писца каждой пятой череды пары благих богов» указывает именно на первосвященника Хормахета.

Перевод выполнен по копии J. Yoyotte.

Транслитерация

(1) [...] sš n tꜣ mr(t)-sn
n sꜣ 5-(nw) nb (n) nṯrwj mnḫwj […]
(2) [...ḥr]-m-ꜣḫt sꜣ jr[j-p]ꜥ[t…]

Перевод

«(1) [...] писец (богини), любящей брата,
каждой пятой череды пары благих богов […].
(2) [...Хор]махет, сын гос[ударя…]».

[310] Два фрагмента были найдены во время раскопок под руководством P. Montet в Толмейте, Ливия. В настоящее время они должны находиться в музее Кирены.

3.14 СТЕЛА НЕФЕРТИТИ

Место хранения: Caire[311].
Библиография: Daressy, 1893a, 184, n. 20; PM III[2], 749; Quaegebeur, 1974, 75; Reymond, 1981, 103–104; Maystre, 1992, 400–401.
Датировка: правления Птолемея V Эпифана – Птолемея VI Филометора.
Происхождение: Саккара.
Письмо: иероглифика.
ET IV: рис. 57.

Перевод выполнен по копии G. Daressy[312].

Транслитерация

(1) ḏd mdw jn wsjr ḫntj jmntt nṯr nfr[313] nb rꜣ-sṯꜣw
jst wrt mwt nṯr nbt-ḥwt (2) jnpw ḫntj sḥ-nṯr
dj=s(n) prt-ḫrw
t ḥnqt jrp jrṯt qbḥw snṯr n kꜣ[314] (n) (3) ḥwt-ḥr nfrt-jj.tj[315]
sꜣt ḥm-nṯr
ḥrj-sštꜣ (n) pr ptḥ wr ḫrp ḥmw ḥr-m-ꜣḫt
ms nfrt-jj.tj

Перевод

«(1) Произнесение слов Усиром, главой запада, прекрасным богом, владыкой Расетау,
Исет великой, матерью бога, Небетхут, (2) Анупом, находящимся перед залом очищения.
Дают они возглашение (жертв),
состоящее из хлеба и пива, вина и молока, возлияния и ладана,
для *ка* (3) почившей (*хатхор*) Нефертити,
дочери жреца,
посвященного в тайны дома Птаха, великого управляющего мастерами, Хормахета,
рожденной Нефертити».

---

[311] Далее Saqqara I. Учтена G. Daressy в числе предметов Каирского музея, инвентарный номер неизвестен, мой запрос кураторам в 2011 г. остался без ответа.

[312] Фотографии нет, копии E.A.E. Reymond и Ch. Maystre с издания G. Daressy сделаны с существенными искажениями.

[313] На стеле Wien 130, 1: nṯr ꜥꜣ «великий бог», см. таблицу 4.

[314] В тексте: . Ср. Wb V, 92: «sp. u.ä.» (кроме этого, стелы Louvre C 119, 3, 7; BM 184, 4:). Здесь речь идет о детерминативе к слову kꜣ, собственно словосочетание kꜣ šps встречается редко, см. саркофаг AMT 3-c, dI.38; Urk. IV, 255.14 и rn šps на папирусе Ch. Beatty I, B24vs. В сопоставимом тексте на стеле Wien 130, 2 špsw является существительным (один из даров).

[315] Согласно Reymond, 1981, 104, имя женщины было теофорным: «(august Ka of) Hathor-nofreyty». Здесь богиня Хатхор символизирует умершую (как Усир обозначал и умершего, и умершую), см. Devauchelle, 1983a, 138; Wb III, 5.13; LGG V, 77 (D), Herbin, 2013, 257, n. 6 (доп. примеры), см. также стелу BM 184, 4.

3.15 ДВЕ НАОФОРНЫЕ СТАТУИ ПАШРИНПТАХА I

Музей: Alex. 17533, Alex. 17534[316].
Сведения о поступлении: получены в 1905–1906 гг.
Библиография: Breccia, 1907, 64–67; PM IV, 3; Quaegebeur, 1980a, 55–59; Reymond, 1981, 105–112; 110, pl. VIII; Maystre, 1992, 404–406; Tkaczow, 1993, 188, n. 9; Savvopoulos, 2011, 109–110.
Датировка: правление Птолемея VI Филометора (?).
Происхождение: Серапеум Александрии.
Материал: известняк[317].
Размеры: высота 59.0[318] и 64.0 см.
Письмо, техника исполнения: иероглифика (вырезана).
ET IV: рис. 58.

Обе статуи были обнаружены на территории храма среди обломков белого мрамора (предположительно, фрагментов портика), вблизи колонны Помпея. Возможно, они находились в одной из галерей святилища. Головы, ноги и пьедесталы не сохранились, передняя часть наоса разрушена, сохранившиеся надписи расположены на задней стороне опорного столба и на одном фрагменте[319], который представляет собой часть основания статуи Alex. 17534. Обе надписи во многом совпадают.

Получить изображения предметов из музея оказалось невозможным: он закрыт.

Перевод выполнен по фотографиям низкого качества, опубликованным E.A.E. Reymond, с учетом копии G. Maspero, приведенной E. Breccia.

Транслитерация[320]

17533: **(1)** jt-nṯr mrj-nṯr sm ḥm ptḥ
17534: **(1)** […p]tḥ

17533: wᶜb (n) nṯrw ḥwwt jnbw-ḥḏ wᶜb ꜥ rḫ jrw=f
17534: wᶜb (n) nṯrw ḥwwt jnbw-ḥḏ wᶜb <ꜥ> rḫ jrw=f

17533: ḥm-nṯr sš ḫnmw nb smnw-ḥr
17534: ḥm-nṯr sš ḫnmw nb smnw-ḥr

17533: sš n [mnw nb s]krt
17534: sš n mnw nb skrt

---

[316] Соответствие номеров E. Breccia музейным: 1 = 17534, 2 = 17533.
[317] Согласно E.A.E. Reymond, из базальта.
[318] Ср. Tkaczow, 1993, 188: «65».
[319] Его фотографии нет, в наличии только копия G. Maspero.
[320] Транслитерация дана в синоптическом виде, в переводе совмещены оба списка.

17533: sš (?) ḫ^{c} (?) ḥm-nṯr ḥr-r^{c} nb sḫbt skr nb ḥwwt-ḥr
17534: sš (?) ḫ^{c} (?) ḥm-nṯr ḥr-r^{c} nb sḫbt [...]

17533: sš [n] ḥwt-ḥr nb(t) mfkꜣt sš n ḥwt-ḥr nb(t) [nht rsj]
17534: [...]

17533: [...]
17534: ^{FR}[...] ḥwt-ḥb[321] nb(t) nht sš pr-ꜥꜣ <jw>=f jp^{FR}

17533: [...] **(2)** jmj-rꜣ šn^{c}w
17534: **(2)** sš pr-ḥḏ[322] sš n ptḥ jmj-rꜣ šn^{c}w

17533: ḥm-nṯr ptḥ nb kꜣw (n) pr ptḥ rsj-jnb=f
17534: ḥm-nṯr ptḥ nb kꜣw (n) pr ptḥ rsj-<jnb>=f

17533: ḥrj-sštꜣ n pr ptḥ <m> rꜣ-sṯꜣw pr [wsjr-ḥp] <m> rwt-jst pr hnj jnpw tpj ḏw=f
17534: ḥrj-sštꜣ n pr ptḥ <m> rꜣ-sṯꜣw <pr> wsjr-ḥp <m> rwt-jst pr hnj jnpw tpj ḏw=f

17533: ḥrj-sštꜣ n pt tꜣ dwꜣt rḫ sštꜣ mꜣꜣ sštꜣ n […] **(3)** pꜣ-šrj-(n)-ptḥ
17534: ḥrj-sštꜣ n pt tꜣ dwꜣt rḫ [sštꜣ...rꜣ-s]^{FR}ṯꜣw rwt-jst pꜣ-šrj-(n)-ptḥ

17533: sꜣ jt-nṯr mrj-nṯr ḥrj-sštꜣ n pr ptḥ jrj-p^{c}t ḥꜣtj-^{c} wr ḫrp ḥmw ḥr-m-ꜣḫt
17534: sꜣ^{FR} **(3)** jt-nṯr mrj-nṯr ḥrj-sštꜣ n pr ptḥ jrj-p^{c}t ḥꜣtj-^{c} wr ḫrp ḥmw ḥr-m-ꜣḫt

17533: [sꜣ] jt-nṯr mrj-nṯr ḥrj-sštꜣ n pr ptḥ ḥm-nṯr nb(t) nht ḥm-nṯr ḥp ^{c}nḫ
17534: sꜣ jt-nṯr mrj-nṯr ḥrj-sštꜣ n pr ptḥ ḥm-nṯr nb(t) nht ḥm-nṯr ḥp ^{c}nḫ

17533: jrj-p^{c}t ḥꜣtj-^{c} ḫrp šnḏwt nb wr ḫrp ḥmw stm ^{c}n-m-[ḥr]
17534: jrj-p^{c}t ḥꜣtj-^{c} ḫrp šnḏwt nb wr ḫrp ḥmw stm ^{c}n-m-ḥr

17533: [...]
17534: sꜣ jt-nṯr mrj-nṯr ḥrj-sštꜣ n pr ptḥ jrj-[p^{c}t…]

17533: [...]
17534: ^{FR}nn rnw mn.(w) <m> pr pn ḏt^{FR}

---

[321] В тексте: [illegible], ср. Wb III, 57.4; LGG V, 74. Знак pr может относиться к nb(t) nht, т.е. «дом владычицы Сикоморы», выражение встречается в данном корпусе по демотическим надписям.

[322] Я отказался от чтения prwj-ḥḏ (дв.ч.) в иероглифике из-за наличия примеров в демотике: так, у Яхмоса этот титул в двух системах письма [Louvre E 3036, b4 (дем.) и ÄM 38, 5 (иерогл.)] передан по-разному. Итак, в иероглифике второй знак [illegible] служит детерминативом.

Перевод

«Отец бога, любимый богом, жрец-*сем*, слуга Птаха,
жрец-*уаб* богов храмов Инбухедж,
старший жрец-*уаб*, знающий свою службу,
жрец и писец Хнума, владыки Семнухор,
писец Мина, владыки Секерет,
писец ...(?), жрец Хора-Ра, владыки Сахебу, и Сокара, владыки Хуутхор,
писец Хатхор, владычицы Мефкат, писец Хатхор, владычицы [Южной сикоморы],
[…][FR]Хутхеб владычицы Сикоморы,
писец фараона, ведущий учет,
писец сокровищницы,
писец Птаха[FR], начальник хранилища,
жрец Птаха, владыки пищи (в) доме Птаха,
“находящегося южнее своей стены”,
посвященный в тайны дома Птаха (в) Расетау,
дома Усира-Хепа (в) Рутисет,
дома ларя Анупа, находящегося на своей горе,
посвященный в тайны неба, земли и подземного мира,
знающий тайны, видящий тайное в […Расе][FR]тау, Рутисет[FR], Пашри(н)птах,
сын отца бога, любимого богом, посвященного в тайны дома Птаха,
государя, предводителя, великого управляющего мастерами, Хормахета,
сына отца бога, любимого богом, посвященного в тайны дома Птаха,
жреца владычицы Сикоморы,
жреца живого Хепа,
государя, предводителя, управляющего всеми, кто носит фартуки,
великого управляющего мастерами, жреца-*сем*, Анемхера,
сына отца бога, любимого богом, посвященного в тайны дома Птаха,
государя [...].
[FR] Эти имена остаются в этом доме навечно [FR]».

3.16 ПЕРВАЯ СТАТУЯ ПАДИБАСТЕТА I

Музей: Alex. 27806.
Сведения о поступлении: получена в 1946 г.; найдена в Александрии, в районе Горбаль.
Библиография: Bakry, 1972; Quaegebeur, 1980a, 53–55; Reymond, 1981, 112–115.
Датировка: правление Птолемея VIII Эвергета II (Фискона)[323].
Происхождение: Серапеум Александрии (?).
Материал: известняк[324].
Размеры: высота торса 60.0 см; высота опорного столба 46.0 см, ширина 12.0 см.
Письмо, техника исполнения: иероглифика (вырезана).
ET IV: рис. 58–60.

Сохранившийся обломок — торс жреца, облаченного в леопардовую шкуру и длинное одеяние; начало и конец надписи утеряны.

Перевод выполнен по фотографии, опубликованной H. Bakry.

Транслитерация

(1) […] jt[325]-nṯr ⌜sš⌝[326] skr nb ḥwwt-ḥr
sš n ḥwt-ḥr nb(t) mfkꜣt
sš n ḥwt-ḥr nb(t) nht rsj
ptḥ ḫrj-bꜣq=f
[p]tḥ ḫntj ṯnnt
bꜣstt nb(t) ꜥnḫ-tꜣwj pr […]
(2) […sštꜣ] mꜣꜣ sšṯꜣ n šmꜥ mḥw
ḥm-nṯr tpj ntj nṯr nb
jmj-rꜣ ḥmw-(nṯr) n(w) nṯrw nṯrwt nb(w) nw šmꜥ mḥw
jrj-pꜥt ḥꜣtj-ꜥ ḥm-nṯr pꜣ sšd ḫꜥw
wr ḫrp ḥmw pꜣ-dj-bꜣstt […]
(3) […sꜣ…] wr ḫrp ḥmw stm ns-jstj
sꜣ jt-nṯr mrj-nṯr
ḥrj-sštꜣ n pr pt[ḥ] rwt-jst ꜥn-m-ḥr
sꜣ jt-nṯr mrj-nṯr
ḥrj-sštꜣ n pr ptḥ rwt-jst nfr-⌜jb⌝-rꜥ […]

---

[323] См. комм. к статуе Cherchel 94.
[324] Согласно E.A.E. Reymond, из базальта.
[325] В копиях Reymond, 1981, 114 и Gorre, 2009, 315 ошибочно стоит 𓏏.
[326] Пропущено в переводе Gorre, 2009, 315.

Перевод

«(1) […] отец бога, писец Сокара, владыки Хуутхор,
писец Хатхор, владычицы Мефкат,
писец Хатхор, владычицы Южной сикоморы,
Птаха, находящегося под своим деревом моринга,
[П]таха, главы Чененет,
Бастет, владычицы Анхтауи, дома (?) […]
(2) […тайны], видящий тайны В. и Н. Египта,
первосвященник каждого бога,
начальник жрецов всех богов и богинь В. и Н. Египта,
государь, предводитель, жрец при окне появления,
великий управляющий мастерами, Падибастет […]
(3) […сын…] великого управляющего мастерами, жреца-*сем*, Несисти,
сына отца бога, любимого богом,
посвященного в тайны дома Пта[х]а и Рутисет, Анемхера,
сына отца бога, любимого богом,
посвященного в тайны дома Птаха и Рутисет, Нефер[иб]ра […]».

3.17 ВТОРАЯ СТАТУЯ ПАДИБАСТЕТА I

Музей: Cherchel 94.
Сведения о поступлении: получена в 1907–1908 гг.; обнаружена во время рытья котлована в юго-восточной части Шаршала.
Библиография: Bénédite, 1908; Lévy, 1913; Monnet, 1954, 30; El-Alfi, 1978[327]; Quaegebeur, 1980a, 61–63; Reymond, 1981, 211–213; Maystre, 1992, 427–428; PM VII, 396; Gorre, 2009, 314–320.
Датировка: правление Птолемея VIII Эвергета II (Фискона).
Материал: базальт (?).
Размеры: высота 45.0 см.
Письмо, техника исполнения: иероглифика (вырезана).
ET IV: рис. 61–62.

G. Bénédite датировал памятник концом птолемеевского периода. I. Lévy счел владельца Имхотепом-Падибастетом и объяснил находку статуи за пределами Египта тем, что она могла быть вывезена Клеопатрой Селеной; при реконструкции титулов он провел параллель с памятниками Анемхера II (Wien 153) и Пашринптаха I (Alex. 17533, Alex. 17534). Этого мнения придерживались M. El-Alfi и E.A.E. Reymond. J. Quaegebeur считал, что речь идет о других членах этой семьи на основании следующего:

— имена родителей не сопровождаются эпитетом «правогласный»[328];
— отсутствует титул верховного жреца у отца;
— установка статуи малолетним сыном (когда речь идет о ребенке Пашринптаха III) маловероятна;
— имя «Таимхотеп», как у супруги Пашринптаха III, не уникально, это могла быть другая женщина;
— перевод стк. 2 стал звучать как «...Petobastis, son[329]: the god's father… Psenptais, born of Taimouthes».

J. Quaegebeur сделал вывод о том, что «Cherchel = Petobastis II (no. 21) dedicated by his son ca. 180 B.C.». Но из-за особенности его подхода к переводу (вопрос филиации) Пашринптах оказался не отцом, а сыном здравствующего Падибастета, которому якобы и посвятил эту статую.

---

[327] Прорисовка часто отступает от фотографии 1908 г.

[328] Отсутствие этих слов служит лишь косвенным доказательством; более подробно об этом критерии см. в главе 7.1.2. Статуя могла быть сделана спустя некоторое время после смерти его родителей, когда Падибастет принял все эти звания.

[329] Я могу принять перевод только по схеме «N, сын NN, рожденный MM», поскольку здесь употреблена традиционная конструкция: N, sꜣ NN, ms MM, т.е. «некто, сын такого-то, рожденный такой-то». Имя сына могло стоять только после выражения sꜣ=f «сын его (любимый им...)» либо jn sꜣ=f «от его сына» в конце надписи. При варианте без местоимения-суффикса последующего ms MM быть не должно. О имеющейся в литературе ссылке на «аналог» см. комм. к стеле Wien 130. См. также Devauchelle, 1983a, 142.

Согласно G. Gorre, четыре статуи (Alex. 17533, Alex. 17534, Alex. 27806, Cherchel 94) принадлежали Падибастету I. Номера Alex. 17533 и Alex. 17534 он отнес к Падибастету I, сыну Пашринптаха, внуку Хормахета, утверждая, что имя Падибастета I, указание филиации и титулы его отца содержались в лакуне в конце стк. 2 на обоих памятниках, перед именем Пашринптаха. Заполнив разрушенное место, G. Gorre указал на тождественность титулатур первосвященника Падибастета, сына Пашринптаха, на статуях Alex. 17533, Alex. 17534, Alex. 27806 и Cherchel 94. Считая некорректным мнение J. Quaegebeur о признании владельцем статуи Alex. 27806 Падибастета, сына Несисти-Падибастета, G. Gorre во многом следовал E.A.E. Reymond: в надписях на Alex. 17533, Alex. 17534 (стк. 3) содержится перечисление четырех поколений, а еще одно поколение могло упоминаться на отсутствующем фрагменте. Между Падибастетом I и Несисти-Падибастетом предложено восстановить имена Пашринптаха (стк. 2), Хормахета и Анемхера (стк. 3). G. Gorre в пользу своей гипотезы указал на наличие на этих статуях схожих титулов, которые я цитирую в своих транслитерации и переводе, а не в орфографии G. Gorre:

— ḥrj-sšt3 n pt t3 dw3t «посвященный в тайны неба, земли и подземного мира» (Alex. 17533, Alex. 17534). На Alex. 17533 и Alex. 17534 он принадлежит Пашринптаху, а не Падибастету. Его носил и Пашринптах III, см. BM 147, 14; BM 886, 4;

— rḫ sšt3 m33 sšt3 n šmᶜ mḥw «знающий тайны и видящий тайны В. и Н. Египта» (Alex. 17533, Alex. 17534, Alex. 27806, Cherchel 94). На Alex. 17533 и Alex. 17534 он принадлежит Пашринптаху, а не Падибастету; на Alex. 27806 упоминается Падибастет, но сохранилась только вторая часть титула — m33 sšt3 n šmᶜ mḥw; на Cherchel 94 в титуле нет слов m33 sšt3; данный титул был и у Пашринптаха III, см. Ash. 1971.18, 13; BM 377, 18; BM 392, 6–7 (с отличием в перестановке mḥw и šmᶜ);

— ḥm-nṯr tpj ntj nṯr nb[330] «первосвященник каждого бога». Неправильное расположение группы (здесь — условно называемый косвенный родительный падеж) подчинено требованию оптимального заполнения места на камне. Ср. Ash. 1971.18, 13; BM 377, 18–19; BM 392, 7: ḥm-nṯr tpy nṯr nb nṯr.t nb.t;

— jmj-r3 ḥmw-(nṯr)[331] n(w) nṯrw nṯrwt nbw nw šmᶜ mḥw «начальник жрецов всех богов и богинь В. и Н. Египта» (Alex. 27806, Cherchel 94). Его носил и Пашринптах III, см. BM 147, 6.

Таким образом, во второй половине I в. до н.э. все титулы, которые были у Пашринптаха III, могли перейти к его преемнику Имхотепу-Падибастету. Тем не менее G. Gorre верно объединил статуи Cherchel 94 и Alex. 27806.

Я отношу две статуи к Падибастету I с долей условности. В пользу раннего периода говорит отсутствие второго имени («Имхотеп»). Общее в титулатуре не служит окончательным доказательством, когда речь идет о родственниках, однако

---

[330] В текстах: Alex. 27806, 2: ; Cherchel 94, 2: . Титул дважды представлен неправильно в Gorre, 2009, 314: «ḥm-nṯr tpj nṯr nty nb»; ibid., 320: «tpj ḥm-nṯr nty nb nṯr».

[331] В тексте только мн.ч. от ḥm (в Gorre, 2009, 314, 320: «ḥmw-nṯrw» и «ḥmw»).

между оформлением Cherchel 94 и Alex. 27806 прошло не столетие, а несколько лет. Часть надписей на одном монументе могла служить образцом для другого.

Перевод выполнен по фотографии, опубликованной G. Bénédite.

Транслитерация

(1) […p]tḥ wᶜb n nṯrw ḥwwt <jnbw-ḥḏ>
ḥm-nṯr ḫnmw nb smnw-ḥr
ḥm-nṯr ḥr-rᶜ nb sḫbt
ḥm-nṯr skr nb ḥwwt-ḥr
sš n ptḥ jmj-rꜣ šnᶜw ḥm-nṯr ptḥ nb kꜣw n pr ptḥ
rsj-jnb=f nb ᶜnḫ-tꜣwj
ḥrj-sštꜣ pr ptḥ rꜣ-sṯꜣw pr ḥp-wsjr
pr wsjr [rwt-jst]
(2) […r]ḫ sštꜣ n šmᶜ mḥw ḥm-nṯr tpj ntj nṯr nb
jmj-rꜣ ḥmw-(nṯr) n(w) nṯrw nṯrwt nb(w) nw šmᶜ mḥw
jrj-pᶜt ḥꜣtj-ᶜ wr ḫrp ḥmw pꜣ-dj-bꜣstt
sꜣ jt-nṯr mrj-nṯr
ḥrj-sštꜣ pr ptḥ rꜣ-sṯꜣw rwt-jst pꜣ-šrj-(n)-ptḥ
ms tꜣ-jj-m-ḥtp
nn rnw mn.(w) nḥḥ[332] [ḏt]

Перевод

«(1) […П]таха, жрец-*уаб* богов храмов <Инбухедж>,
жрец Хнума, владыки Семнухор,
жрец Хора-Ра, владыки Сахебу,
жрец Сокара, владыки Хуутхор,
писец Птаха, начальник хранилища, жрец Птаха, владыки пищи в доме Птаха,
“находящегося южнее своей стены”, владыки Анхтауи,
посвященный в тайны дома Птаха (в) Расетау, дома Хепа-Усира,
дома Усира (в) [Рутисет].
(2) […] знающий секреты В. и Н. Египта, первосвященник каждого бога,
начальник жрецов всех богов и богинь В. и Н. Египта,
государь, предводитель, великий управляющий мастерами Падибастет,
сын отца бога, любимого богом,
посвященного в тайны дома Птаха (в) Расетау и Рутисет, Пашри(н)птаха,
рожденный Таимхотеп.
Эти имена остаются навечно».

[332] Слово передано знаком ⊙. См. папирус Vandier, 1,15 и стелу BM 188, a2.

3.18 СТЕЛА ПАДИПТАХА

Музей: Louvre IM 77.
Сведения о поступлении: получена в 1854 г.; найдена при раскопках A. Mariette 20.11.1851 г.
Библиография: Devauchelle, 1994, 98; Devauchelle[333].
Датировка: конец II в. до н.э.[334]
Происхождение: Серапеум Мемфиса.
Материал: известняк.
Размеры: высота 42.0 см, ширина 28.5 см.
Письмо, техника исполнения: демотика (краска).
ET IV: рис. 63[335].

Несмотря на существование перевода половины надписи, оригинальный текст не был издан[336]. Из этой памятной записи в адрес служителей храма Хепа следует, что жрец Падиптах приходился правнуком первосвященнику Хормахету.

Перевод выполнен по музейной фотографии.

Транслитерация

(1) i ḥp-wsir ḫnṯ imnt.t <nb> nḥḥ nsw nꜣ nṯr.w
<nꜣ nṯr.w> nꜣ nṯr.t nb im ꜣmḥy
(2) di=tn mn rn nfr (n)
it-nṯr ḥm-nṯr ptḥ
wᶜb nꜣ nṯr.w ḥ.t inb-ḥḏ
sḫ sꜣ 5-nw nb ḥ.t-nṯr pr ptḥ [ḫry-bq=(f)]
(3) sḫ tꜣ ḫry.t pꜣ ᶜᶜny[337]
sḫ sꜣ 3-nw nb ḥ.t-nṯr pr in.rnn.t[338]
sḫ sꜣ 2-nw nb ḥ.t-nṯr pr ptḥ
(4) pr wsir nb rsṯꜣw pꜣ-di-ptḥ

---

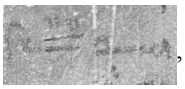
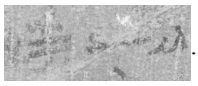
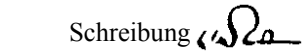
[333] См. URL: http://www.tyndalehouse.com/egypt/ptolemies/hpms/horemakhet_fr.htm (дата обращения: 20.08.2012).

[334] В музейных записях относится к 131–119 гг. до н.э.

[335] Это первое издание стелы [editio princeps].

[336] В 2013 г. D. Devauchelle любезно познакомил меня со своей транслитерацией.

[337] Ср. LGG I, 137.

[338] В тексте: = ; ср. в стк. 5:  , 7:  . Топоним pr rnnt учтен в DNG II, 107 в Н. Египте. Об имени богини см. комм. G. Vittmann (личное сообщение): «Das erste Zeichen der bei DG, 250 oben angeführten römischen Schreibung  (häufig im pInsinger) ist nicht als , wie dies immer geschehen ist, sondern vielmehr als *ỉn* zu analysieren».

it-nṯr ḥm-nṯr ptḥ
wᶜb nꜣ nṯr.w ḥ.t inb-ḥḏ
ḥry-sšt pr ptḥ ḫry-[bq=(f)]
(5) sḫ sꜣ 5-nw nb ḥ.t-nṯr pr ptḥ ḫry-bq=(f)
sḫ tꜣ ḫry.t pꜣ ᶜᶜny
sḫ sꜣ 3-nw <nb> ḥ.t-nṯr pr in.rnn.t
sḫ sꜣ 2-nw (6) nb ḥ.t-nṯr pr wsir nb rsṯꜣw ᶜn-m-ḥr
it-nṯr ḥm-nṯr ptḥ
wᶜb nꜣ nṯr.w ḥ.t inb-ḥḏ
sḫ sꜣ 5-nw nb ḥwt-nṯr (7) pr ptḥ ḫry-bq=(f)
sḫ tꜣ ḫry.t pꜣ ᶜᶜny
sḫ sꜣ 3-nw nb ḥ.t-nṯr pr in.rnn.t
sḫ sꜣ 2-nw nb (8) ḥ.t-nṯr pr wsir nb rsṯ[ꜣw]
ḥry-sšt pr ptḥ ḫry-bq=(f) pꜣ-di-ptḥ
sꜣ m-nn
ḥry-sšt (pr) wsir (9) nb rsṯꜣw ᶜn-m-ḥr
mw.t=f brnygꜣ ta it-nṯr ḥm-nṯr ptḥ
wᶜb nꜣ nṯr.w ḥ.t inb-ḥḏ
ḥry-sšt (10) pr bꜣst.t nb.t ᶜnḫ-tꜣ.wy
ḥry-sšt pr ptḥ ḫry-bq=(f)
sḫ mḏy-nṯr ḥ.t-ḥr nb.t nhy
sḫ sꜣ 2-nw nb (11) ḥ.t-nṯr p(r) ḫnṯ-nwn
sḫ sꜣ 2-nw nb ḥ.t-nṯr mn-nfr irm tꜣ mr-sn ḥr-sḏm
mw.t=s (12) ta-ir=w sꜣ.t it-nṯr ḥm-nṯr ptḥ
wr-ḥm ḥr-m-ḫy <sꜣ> ᶜn-m-ḥr
mw.t=s nb.t-wḏy tꜣ sn.t pꜣ-di-ptḥ nty ḥry

it-nṯr ḥm-nṯr ptḥ
(13) wᶜb nꜣ nṯr.w ḥ.t inb-ḥḏ
ḥm-nṯr nꜣ nṯr.w mnḫ.w nb (?) ḥ.t-nṯr tꜣ mr-sn ᶜn-m-ḥr

it-nṯr ḥm-nṯr ptḥ
wᶜb nꜣ ⌜nṯr.w⌝ (14) ḥ.t inb-ḥḏ
ḥry-sšt pr ptḥ nb smn-mꜣᶜ.t
ḥr <sꜣ> pꜣ-di-iy-m-ḥtp
sn=f m(?)-nn pꜣ-di-⌜iy-m-ḥtp⌝ <sꜣ> ⌜ḥr⌝
mw.t=f brnygꜣ (15) nty ḥry tꜣ sn.t brnygꜣ

it-nṯr sḏm-ḥr šr=f ᶜn-m-ḥr
sn=f ḫᶜ-ḥp
sn=f pꜣ-di-ḥr-nḏ-it=f
sn=f ᶜnḫ-ḥp
sn=⌜f⌝(16) pꜣ-di-iy-[m-ḥtp mw.t=w] ta-iy-m-ḥtp

it-nṯr s...(?)-ḥr šr=f ḥr-smn (?) mw.t=f tꜣ-ḥtr.t
it-nṯr ḥr-m-ḫy <sꜣ> ḥr
šr=f iy-m-ḥtp ⌜šr=f⌝ (17) […]
šr=f [...] mw.t=w nb.t-wḏy
šr=f ḥr <sꜣ> ḥr-m-ḫy mw.t=f ta-sḫm.t
it-nṯr wn-nfr <sꜣ> pꜣ-di-ptḥ mw.t=f ⌜…⌝
(18) ⌜it-nṯr…⌝ pꜣ-di-iy-m-ḥtp [mw.t=f] ta-iy-m-ḥtp
it-nṯr pꜣ-šr-tꜣ-isw <sꜣ> wn-nfr mw.t=f ta-iy-m-ḥtp

rn=w ⌜mn⌝
(19) irm rmṯ nb nty mtw=f ḏr=w
pꜣ ḫyṯ (n) wsir-ḥp
(n) pꜣ nty iw=f ꜥš nꜣ sḫ.w m-ir di.t fty=w
sḫ (?)
(20) tw=t ḥs m-bꜣḥ ptḥ-skr-ḥp-wsir
ta-…(?) ta ꜥn-[m-ḥr] mw.t=s brnygꜣ
[ḥꜣ.t-sp…] n (21) pr-ꜥꜣ ꜥ.w.s. ptlwmys <ꜥ.w.s.>
iw=w ḥtp ...(?)
(22) [...] mn-nfr

Перевод

«(1) О Хеп-Усир, глава запада, (владыка) вечности, властитель всех богов,
и все <боги> и богини, находящиеся в Имехет!
(2) Дайте упрочиться прекрасному имени
отца бога, жреца Птаха,
жреца-*уаб* богов храм(ов) Инбухедж,
писца каждой пятой череды храма (в) доме Птаха,
находящегося под своим деревом моринга,
(3) писца содержания павиана,
писца каждой третьей череды храма (в) доме Рененет,
писца каждой второй череды храма (в) доме Птаха,
(4) доме Усира, владыки Расетау, Падиптаха;

отца бога, жреца Птаха,
жреца-*уаб* богов храм(ов) Инбухедж,
посвященного в тайны дома Птаха,
находящегося под [своим деревом моринга],
(5) писца каждой пятой череды храма (в) доме Птаха,
находящегося под [своим] деревом моринга,
писца содержания павиана,
писца (каждой) третьей череды храма (в) доме Рененет,
писца каждой второй череды (6) храма (в) доме Усира, владыки Расетау, Анемхера;

отца бога, жреца Птаха,
жреца-*уаб* богов храм(ов) Инбухедж,
писца каждой пятой череды храма **(7)** (в) доме Птаха,
находящегося под [своим деревом моринга],
писца содержания павиана,
писца каждой третьей череды храма (в) доме Рененет,
писца каждой второй череды **(8)** храма (в) доме Усира, владыки Расет[ау],
посвященного в тайны дома Птаха,
находящегося под своим деревом моринга, Падиптаха,
сына такого же по званию,
посвященного в тайны (дома) Усира, **(9)** владыки Расетау, Анемхера,
его мать — Береника, <дочь> отца бога, жреца Птаха,
жреца-*уаб* богов храм(ов) Инбухедж,
посвященного в тайны дома **(10)** Бастет, владычицы Анхтауи,
посвященного в тайны дома Птаха, находящегося под своим деревом моринга,
писца книги бога у Хатхор, владычицы Сикоморы,
писца каждой второй череды **(11)** храма дома Хентинун,
писца каждой второй череды храма Меннефер и (храма богини), любящей брата,
Хорседжема, ее мать — **(12)** Таиру, дочь отца бога, жреца Птаха,
старшего над мастерами Хормахета, <сына> Анемхера,
ее мать — Небетуджат, сестра Падиптаха, о котором сказано выше;

отца бога, жреца Птаха,
(13) жреца-*уаб* богов храм(ов) Инбухедж,
жреца пары благих богов храм(ов) (богини), любящей (своего) брата, Анемхера;

отца бога, жреца Птаха,
жреца-*уаб* [богов] **(14)** храма Инбухедж,
посвященного в тайны дома Птаха, владыки Семенмаат,
Хора, <сына> Падиимхотепа;
его собрата[339], такого же по званию (?), Падиимхотепа, <сына> Хора,
его мать — Береника, **(15)** о которой сказано выше, сестра Береники;

отца бога Седжемхора и его сына Анемхера,
его брата Хахепа,
его брата Падихорнеджитефа,
его брата Анххепа,
[его] брата **(16)** Падиим[хотепа, их мать] — Таимхотеп;

отца бога С...(?)хор, его сына Хорсемена, его мать — Тахетерет;
отца бога Хормахета, (сына) Хора;
его сына Имхотепа, его сына **(17)** [...],

---

[339] Поскольку у них разные отцы, то допустимо, что под словом sn «брат» должен подразумеваться его товарищ.

его сына [...], их мать — Небетуджат;
его сына Хора, <сына> Хормахета, его мать — Тасехмет;
отца бога Уннуфра, <сына> Падиптаха, его мать [...];
(18) [отца бога...] Падиимхотепа, [его мать] — Таимхотеп;
отца бога Пашритаису, <сына> Уннуфра, его мать — Таимхотеп.

Их имена [остаются] <здесь на века>
(19) вместе со всеми людьми, которые принадлежат (вашей семье).
Вдохновение от Усира-Хепа
тому, кто прочитает письмена и не позволит стереть их.
(20) Ты хвалима перед Птахом-Сокаром-Хепом-Усиром,
Та...(?) <дочь> Ан[емхера], ее мать — Береника.
[...год (правления)] **(21)** фараона Птолемея.
Они покоятся ...(?)
(22) [...] Меннефер».

3.19 СТЕЛА ПАДИБАСТЕТА II

Музей: Wien 82.
Сведения о поступлении: получена в 1823–1824 гг.[340]
Библиография: Quaegebeur, 1971, 256–259; Reymond, 1981, 118–134, pl. IX; Jasnow, 1985; Gorre, 2009, 321–324; Cheshire, 2010/11; Vittmann, DT.
Датировка: 5-й год соправления Птолемея XII Неоса Диониса Филопатора Филадельфа (Авлета) и Клеопатры V Трифены.
Происхождение: Саккара.
Материал: известняк.
Размеры: высота 78.0 см, ширина 37.5 см.
Сцена: в верхнем регистре парит крылатый солнечный диск, под ним в центре расположена группа знаков 𓂀𓋹𓂀. В нижнем регистре Усир (в короне-ꜣtf, с жезлом-ḥqꜣ и плетью-nḫḫ) сидит на троне перед алтарем с жертвоприношениями; справа стоит умерший, его правая рука поднята вверх в восхвалении, в левой руке он держит курильницу ладана.
Письмо: демотика, иероглифика.
Техника исполнения: изображения и текст выполнены краской.
ET IV: рис. 64–65.

Музейная книга 1824 г. сообщает о зарисовке памятника для J.-F. Champollion. О судьбе рисунка ничего не известно, но сохранился фрагмент письма «отца египтологии» от 28.02.1825 г. из Турина в адрес A. v. Steinbüchel о содержании и датировке этой стелы[341]. В течение полутора столетий памятник не изучали. J. Quaegebeur упоминал фотографию, полученную им из музея, другая копия которой была опубликована E.A.E. Reymond.

Перевод выполнен по музейной фотографии.

Транслитерация

Основная надпись (демотика)
(1) ḥꜣ.t-sp 5.t pr-ꜥꜣ ꜥ.w.s. pt[lw]mys ꜥ.w.s. pꜣ nṯr mr-it-sn
irm tꜣ pr-ꜥꜣ.t qlwptrꜣ ḏd.y n=s tꜣ trwpynꜣ tꜣy=f sn.t tꜣy=f ḥm.t

iw=k ḥs [m-bꜣḥ] ptḥ-skr-[...]-wsir nṯr ꜥꜣ nb štꜣ.(t)
(2) iw=k ḥs m-bꜣḥ nṯr nb nṯr.t nb.t
stm it-nṯr ḥm-nṯr ptḥ wꜥb nꜣ nṯr.w ḥ.t inb-ḥḏ
ḥm-nṯr n nꜣ [...]
sḫ pr-[…] pr ḥp
ḥm-nṯr ḥr pꜣ šr n is.t br

[340] Предположительно, ее купил E.A. Burghart в Египте в 1821 г.
[341] См. Приложение.

ḥm-nṯr n ⌜wsir(?)⌝ irm (?) nty m-sꜣ=f …(?) **(3)** ḫn pꜣ tš wn-ḫm[342]
sḫ pr-ḥḏ sḫ pr-ꜥꜣ ꜥ.w.s.
[…]
sḫ ⌜tꜣ⌝ ꜥb.t sḫ sꜣ 5-nw nb sꜣ 3-nw nb
sḫ pꜣ 5 sꜣ.w n ḥ.t-wr.t
ḥm-nṯr ḫnṯ tꜣ ḫꜣs.t nb nꜣ nṯr.w [...nṯr.w nb] ...(?)
sḫ ptḥ **(4)** ḥr-ib <tꜣ> wꜥb.t tꜣ-ḥtp n pꜣ tš iwny
sḫ sꜣ tpy nb sꜣ 4-nw nb sꜣ 5-nw nb (n) ḥ.t-nṯr p(r) ḫnṯ-nwn
sḫ nꜣ ⌜iry-ꜥꜣ.(w)⌝[343] is.t ḫnṯ-nwn
sḫ n mn[344] bꜣst.t nb.t ⌜ꜥnḫ⌝-[tꜣ.wy]
[sḫ wsir-ḥp] wsir rwt-is.t inp **(5)** tpy tw=<f>
sḫ sꜣ tpy nb sꜣ 3-nw nb b [m[345] ḏt.t] ḫnṯ-š
sḫ sꜣ tpy nb n pr-[wt]
sḫ sꜣ 4-nw nb […] tꜣ nṯr.t ꜥꜣ.t
sḫ ir.t.w sḫ nꜣ iry-ꜥꜣ.w šb[346] […]
[…] nṯr nb
sḫ wt nb
(6) sḫ ptḥ irm ꜣrsynꜣ tꜣ mr-sn sꜣ 3-nw nb sꜣ 5-nw nb
sḫ wt šꜥ.t sḫ pr-ḥḏ
sḫ pꜣ dmy šd nb šp ḥḏ
sḫ n tꜣ[347] mḏy n ptḥ
ḥm-nṯr [pr-ꜥꜣ ḥ.t-nb]
sḫ nꜣ iry-ꜥꜣ.w ḥp ꜥnḫ
(7) sḫ p(r) wt ḫ.t=f
ḥm-nṯr tꜣ ḥ.t mnḫ-pꜣ-rꜥ ꜥ.w.s. […]
sḫ ir.t.w ptḥ itm
ḥm-nṯr pr-t[wꜣ]
ḥm-nṯr pr-mḏy
ḥm-nṯr ptḥ irm tꜣ mr-sn
ḥm-nṯr pꜣ ššt ḫꜥ
ḥm-nṯr ḥr **(8)** pꜣ ššt ḫꜥ
ḥm-nṯr nꜣ nṯr.w pꜣ ššt ḫꜥ
ḥry-sšt n pr ptḥ
ḥry-sšt rsṯꜣw
ḥry-sšt pt tꜣ twꜣ.t
rḫ sšt šmꜥ mḥw

---

[342] Ср. титул на стелах BM 377, 12; Ash. 1971.18, 8–9.

[343] Чтение слова остается под вопросом, см. CDD W, 89–90.

[344] В тексте: = sḫ n mn (?) bꜣst.t nb.t. См. титул sš n mnw на статуе Alex. 17534, 1. Ср. Reymond, 1981, 129, 131: «sḫ pꜣ sššy Bꜣst “scribe of the sistrum of Bastet”»; Vittmann, DT: «sḫ ? pꜣ?... “Schreiber des…”».

[345] Ср. b m ḏt.t на других демотических стелах.

[346] Значение слова остается неопределенным, см. CDD Problem File 2, 59.

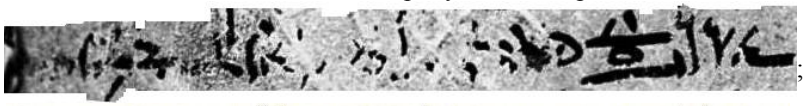
[347] См. прим. к стеле BM 377, 28.

ḥry-sšt pr ḥp(9)-wsir rwt-is.t
<pr> inp tpḥ
rpᶜy ḥtpy wr-ḥm pꜣ-di-bꜣst.t
<sꜣ> pꜣ-šr-ptḥ [wr]-ḥm[348]
rn mw.t=f brn(y)⌜gꜣ⌝

ḫꜣ.t-[sp 6.t][349] n pr-ᶜꜣ [ᶜ.w.s.] pt[l]wmy[s]
(10) r.ḏd.y n=f ꜣlgs(n)trws ᶜ.w.s. pꜣ nṯr mr-mw.t
šm=f r rᶜ-q.t
swr=f m-bꜣḥ pr-ᶜꜣ [ᶜ.w.s.]
r dj=f n=f ḥk[…] nb ḫrp
[ḥbs] (n) pr šs-nsw[350] […] rs [...]
(11) r-ḫ.t nꜣ ḥbw nꜣ ḫᶜw ptḥ
dj=f nꜣy=f ḫq n nb <r> ḏꜣḏꜣ=f
<r>-ḫt pꜣ smt nꜣy=f it.w (n) tꜣy=f rnp.t mḥ-17
ir=f rnp.t 28 iw=f fꜣy nꜣy=f ḫq
(12) nšᶜ=f
ir=f ir ᶜḥᶜ ibd <n> ḥ.t-nṯr mn-nfr irm nꜣy=f ᶜ.wy-bnr.w
šp.n=f md.t nb.t
m <sꜣ> it-nṯr ḥm-nṯr ḥry-sšt pr ptḥ rsṯꜣw
pr wsir-ḥp pr wsir rwt-is.t (13) pꜣ hn inp
rpᶜy ḥtpy ḥm-nṯr ptḥ
wr-ḥm pꜣ-šr-ptḥ mꜣᶜ-ḫrw
sꜣ it-nṯr ḥm-nṯr ḥry-sšt pr ptḥ rsṯꜣw

---

[348] Титул стоит после имени, возможно, добавлен как пропущенный, ср. BM 377, 20.

[349] В тексте:  ; в копии Reymond, 1981, 124: .

Ранние переводы:

— Reymond, 1981, 129, 132: «rn mwt.f Brngꜣ <tꜣ> snt ḫmt n Pr-ᶜꜣ Ptlwms “the name of his mother is Berenice, the younger sister of the King Ptolemy”»;

— Quaegebeur, 1980a, 69: «in the mutilated passage… it is impossible to recognize on the photograph the words read by Reymond»;

— Devauchelle, 1983a, 139: «le passage désignant Bérénice comme la jeune soeur de Ptolémée Alexandre I est en lacune et il ne faut sans doute pas retenir cette hypothèse»;

— Vittmann, DT: «rn mw,t=f brngA ⌊sn,t⌋ ⌊xm.t⌋ ⌊n⌋ ⌊pr-aA⌋ ptlwms “der Name seiner Mutter ist Berenike, jüngere Schwester des Königs Ptolemaios”»;

— Cheshire, 2010/11, 122: «whose mother is Berenice. In year x of King Ptolemy Alexander» (остатки вертикального знака переосмыслены в сокращение от ḫꜣ.t-sp).

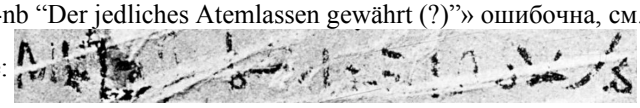
Филиация в египетском языке предполагает, в первую очередь, указание отца или матери, но не брата, следовательно, построение должно быть в виде «имя его матери — Береника, *дочь*...», ср. дополнительно написание имени Береники в стк. 20. Восстанавливаемый «6-й год» соответствует семнадцатилетнему возрасту Падибастета II.

[350] Аналогичная фраза встречается в стк. 23, см. Wb IV, 540; DG, 522, сопоставимые строки на стеле CGC 31099, 12. В текстах речь идет об одном и том же «доме льна властителя». Ср. прежнее чтение в CDD R, 66.

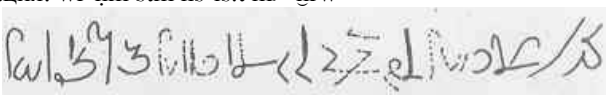
pr wsir-ḥp pr wsir rwt-is.t pr hn [inp]
(14) [rpᶜy] ḥtpy ḥm-nṯr pṯḥ
wr-ḥm pꜣ-di-bꜣst.t mꜣᶜ-ḫrw
sꜣ it-nṯr
ḥry-sšt pr pṯḥ rsṯꜣw
pr wsir pr wsir-ḥp rwt-is.t pr [hn inp]
pꜣ-šr-pṯḥ **(15)** mꜣᶜ-ḫrw
sꜣ it-nṯr ḥm-nṯr pṯḥ ḥry-sšt pr pṯḥ rsṯꜣw
<pr> wsir-ḥp <pr> wsir rwt-is.t pꜣ hn-inp
rpᶜy ḥtpy wr-ḥm ḥr-m-ḫy mꜣᶜ-ḫrw
(16) sꜣ it-nṯr ḥm-nṯr ḥry-sšt pr pṯḥ rsṯꜣw
p(r) wsir-ḥp pr wsir rwt-is.t p(r) inp
[…] ḥm-nṯr nb.t nhy
ḥm-nṯr bꜣst.t [nb.t ᶜnḫ-tꜣ.wy]
rpᶜy ḥtpy ḫrp šnt nb ḥm-nṯr pṯḥ
wr-ḥm **(17)** stm ᶜn-m-ḥr [mꜣᶜ-ḫrw]
sꜣ it-nṯr ḥry-sšt pr pṯḥ rsṯꜣw
pr wsir-ḥp p(r) wsir [rwt]-is.t p(r) inp
rpᶜy ḥtpy ḥm-nṯr nb.t nhy
mr šn pṯḥ ir-snfy[351]
(18) ḥm-nṯr pṯḥ wr-ḥm ⌜stm⌝ ns-is.t mꜣᶜ-ḫrw[352]
sꜣ it-nṯr ḥm-nṯr ḥry-sšt pr pṯḥ rsṯꜣw
[pr wsir]-ḥp [pr wsir] rwt-is.t [pr] inp
rpᶜy ḥtpy ḥm-nṯr pṯḥ **(19)** stm ᶜn-m-ḥr mꜣᶜ-ḫrw
sꜣ it-nṯr ḥm-nṯr ḥry-sšt pr pṯḥ rsṯꜣw
pr wsir-ḥp p(r) wsir [rwt-is.t] p(r) inp
mꜣᶜ-rᶜ-nꜣ-nfr-[jb-rᶜ]
r.ms n **(20)** brn(y)gꜣ
pꜣ-di-bꜣst.t pay r ms=w
n ḥꜣ.t-sp 50.t ibd 3 ꜣḫ sw 1
(n) pr-ᶜꜣ ᶜ.w.s. [ptlwmys ᶜ.w.s.] irm tꜣ pr-ᶜꜣ.t [ᶜ.w.s. qlwptrꜣ] ᶜ.w.s. **(21)** nꜣ nṯr.w mnḫ.w
ir=f bnr (n) pꜣy=f m[ꜣᶜ]
n ḥꜣ.t-sp 5.t ibd 2 pr sw 7

---

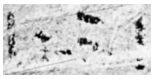
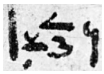
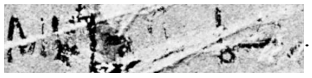
[351] Вариант эпитета Птаха rsj-jnb=f, см. Devauchelle, 1998, 591–592, 605–606. Трактовка примера в LGG I, 49: «Ir-snf-nb “Der jedliches Atemlassen gewährt (?)”» ошибочна, см. Quaegebeur, 1980b.

[352] В тексте:  ;

Транслитерация: wr-ḥm stm ns-is.t mꜣᶜ-ḫrw

Reymond, 1981, 125:  ;

Reymond, 1981, 130: «wr ḥme Ns-ḳdty Nfr-ḥr mꜣᶜ ḫrw».

Комментарий к чтению: после (= wr-ḥm) идет группа знаков  = stm =  (из стк. 19), затем имя ns-is.t и эпитет mꜣᶜ-ḫrw  .

(n) pr-ꜥꜣ ꜥ.w.s. ptlwmys [ꜥ.w.s. irm tꜣ pr-ꜥꜣ.t ꜥ.w.s. qlwptrꜣ ꜥ.w.s.]
tꜣy=f sn.t tꜣy=f ḥm.t (22) nꜣ nṯr.w mr-it mr-sn
ir=<w> nꜣy=w mnḫ.w r (tꜣ) wꜥb.t ꜥꜣ.t
nty m-sꜣ=f n pꜣy [ꜥwy irm pꜣ pr pr-ꜥꜣ ꜥ.w.s. ptlwmys ꜥ.w.s.]
[pr-ꜥꜣ ꜥ.w.s.] irm hyn.w mšꜥ
(23) nꜣ ḥm.w-nṯr nꜣ rpy.w mḥ-1 ḏr=w
r-ḫ.t nꜣy=w hp.w in=w n=f ḥbs (n) pr šs-nsw
<r> tby r-ḫ.t nꜣ [rpꜥy.w (n) kmy]
ir=f rnp.t n ꜥḥꜥ (n) ꜥnḫ 43 ibd 2 hrw (24) 21
iw=f hn nꜣ ḥs.w nꜣ nṯr.w
qs=w sw n qs.[t] ꜥꜣ.t […]
r-ḫ.t ḥry [tꜣ] st n [pr-ꜥꜣ ꜥ.w.s.]
n ḥꜣ.t-sp 5.t ibd 4 pr sw 20 n nꜣy (25) pr-ꜥꜣ.w ꜥ.w.s.
pꜣ-di-bꜣst.t wr-ḥm nty ḥry
wn-nꜣw i.ir=f ip nꜣ pr-ḥḏ.w
nꜣ wꜥb.w [n dmy pr-ꜥꜣ nty…wsir-]ḥp ḫn ibd 18
(26) di=f ṯꜣy=w tꜣ gꜣ irm pꜣy=s ḏy
nty iw wsir-ḥp ḥtp ḫn=s […] r pr wsir-ḥp
sḫ

Дополнительная надпись (иероглифика)[353]
(B1) wsjr[354] wr ḥm(w)[355] (B2) pꜣ-dj-bꜣstt

Перевод

Основная надпись (демотика)
«(1) 5-й год (у власти) фараона Пт[оле]мея, бога, любящего (своих) отца и сестру,
и фараона-женщины Клеопатры, называемой Трифена, его сестры и супруги.

Ты хвалим [перед] Птахом-Сокаром-[...]-Усиром,
великим богом, владыкой святилища,
(2) ты хвалим перед каждым богом и каждой богиней.
Жрец-*сем*, отец бога, жрец Птаха, жрец-*уаб* богов храмов Инбухедж,
жрец [...],
писец дома […] дома Хепа,
жрец юного Хора, сына Исет,
жрец Усира (?) и тех (?), которые в его окружении …(?), (3) в области Унхем,
писец сокровищницы, писец фараона,
[…]
писец алтаря, писец каждой пятой и третьей черед,
писец пяти черед великого храма,

---

[353] Столбцы расположены над правой рукой владельца.
[354] Знак «глаз» помещен в конец слова.
[355] Без знака «жезл».

жрец главы некрополя, владыки богов […все боги] ...(?),
писец Птаха, (4) который в месте очищения Тахетеп области Иуну,
писец каждой первой, четвертой и пятой черед храма дома Хентинун,
писец служителей, находящихся у дверей святилища Исет (в) Хентинун,
писец Мина (?) и Бастет, владычицы Анх[тауи],
[писец Усира-Хепа], Усира (в) Рутисет
и Анупа, (5) находящегося на (своей) горе,
писец каждой первой и третьей черед овна [в Джедет], главы озера,
писец каждой первой череды дома [приказов],
писец каждой четвертой череды […], великой богини,
писец-ревизор, писец носителей тайн […]
[…] каждого бога,
писец каждого указа,
(6) писец Птаха и Арсинои, (богини), любящей брата,
каждой третьей и пятой черед,
писец указов и документов, писец сокровищницы,
писец поселения, собирающий золото и принимающий серебро,
писец книги-(бога) у Птаха,
жрец [фараона в доме золота],
писец служителей, находящихся у дверей святилища живого Хепа,
(7) писец (дома) указа и его копии,
жрец храма (фараона) Менхеперра […],
писец-ревизор (даров) Птаху и Атуму,
жрец дома утреннего очищения и облачения,
жрец архива,
жрец Птаха и (богини), любящей брата,
жрец при окне появления,
жрец Хора (8) при окне появления,
жрец богов при окне появления,
посвященный в тайны дома Птаха,
посвященный в тайны Расетау,
посвященный в тайны неба, земли и подземного мира,
знающий тайны В. и Н. Египта,
посвященный в тайны (дома) Хепа-(9)Усира в Рутисет,
(дома) Анупа (в) Тепех,
государь и предводитель, старший над мастерами Падибастет,
<сын> Пашринптаха, [старшего над] мастерами,
имя матери которого — Береника.

В [6-й] год (у власти) фараона Пто[ле]мея,
(10) называемого Александр, бога, любящего (свою) мать,
он отправился в Ракедет.
Он пил в присутствии фараона,
который вручил ему золотой […], жезл,

[одеяние] из дома изысканного льна [...] юг […]
(11) в соответствии с (ритуалами) праздников и появлений Птаха.
Возложил он на свою голову свой золотой убор
в соответствии с обычаем своих отцов в возрасте 17 лет.
И носил он этот золотой убор 28 лет.
(12) Был он могуществен.
Проводил он надзор месячных (служб) храма Меннефер и его отдаленных мест.
Получил он все имущество, будучи <сыном>
отца бога, жреца, посвященного в тайны дома Птаха (в) Расетау,
дома Усира-Хепа, дома Усира в Рутисет и (13) дома ларя Анупа,
государя и предводителя, жреца Птаха,
старшего над мастерами Пашринптаха, правогласного,
сына отца бога, жреца, посвященного в тайны дома Птаха (в) Расетау,
дома Усира-Хепа, дома Усира (в) Рутисет и [дома ларя Анупа],
(14) [государя] и предводителя, жреца Птаха,
старшего над мастерами, Падибастета, правогласного,
сына отца бога, посвященного в тайны дома Птаха (в) Расетау,
дома Усира, дома Усира-Хепа в Рутисет и дома [ларя Анупа],
Пашринптаха, (15) правогласного,
сына отца бога,
посвященного в тайны дома Птаха (в) Расетау,
<дома> Усира-Хепа, <дома> Усира в Рутисет и дома ларя Анупа,
государя и предводителя, старшего над мастерами, Хормахета, правогласного,
(16) сына отца бога, жреца, посвященного в тайны дома Птаха (в) Расетау,
дома Усира-Хепа, дома Усира (в) Рутисет и <дома> Анупа,
[…] жреца владычицы Сикоморы,
жреца Бастет, [владычицы Анхтауи],
государя и предводителя, управляющего всеми, кто носит фартуки, жреца Птаха,
старшего над мастерами, (17) жреца-*сем*, Анемхера, [правогласного],
(сына) отца бога, посвященного в тайны дома Птаха (в) Расетау,
дома Усира-Хепа, дома Усира (в) [Рут]исет и дома Анупа,
государя и предводителя, жреца владычицы Сикоморы,
жреца-заклинателя Птаха, “находящегося южнее своей стены”,
(18) жреца Птаха, старшего над мастерами, жреца-*сем*, Несисти, правогласного,
сына отца бога, посвященного в тайны дома Птаха (в) Расетау,
[дома Усира]-Хепа, [дома] Усира (в) Рутисет и [дома] Анупа,
государя и предводителя, жреца Птаха, (19) жреца-*сем*, Анемхера, правогласного,
сына отца бога, жреца, посвященного в тайны дома Птаха (в) Расетау,
дома Усира-Хепа, дома Усира (в) [Рутисет] и дома Анупа,
Маа(т)рананефер[ибра],
рожденный (20) Береникой.
Падибастет, день его рождения —
50-й год (у власти)
фараона [Птолемея] и фараона-женщины [Клеопатры], (21) благих богов,

3-й месяц разлива, день 1-й.
Он покинул свой дом в 5-й год (у власти)
фараона Птолемея и [фараона-женщины Клеопатры],
его сестры и супруги, **(22)** богов, любящих (своих) отца и брата/сестру.
2-й месяц всходов, день 7-й.
Провели облачение для великого захоронения (?),
которое проводилось в его [доме] и доме фараона Птолемея.
[Фараон] с несколькими (приближенными) людьми
(23) и жрецы всех храмов первого уровня
принесли ему, в соответствии с обычаями,
одеяние из дома изысканного льна,
чтобы обернуть (его) в соответствии с обычаем [государей Египта].
Провел он жизненный срок, равный 43 годам, 2 месяцам и **(24)** 21 дню.
Он оказался среди хвалимых богами.
Погребли его в великом захоронении […]
в соответствии с (обычаем) блюстителя трона [фараона]
в 5-й год (у власти) этих фараонов, 4-й месяц всходов, день 20-й.
(25) Падибастет, старший над мастерами, о котором сказано выше,
вел учет (находящегося) в сокровищницах
святилищ поселений [фараона, которые…Усира]-Хепа в течение 18 месяцев.
(26) Он велел переместить ларь и барку,
в которой покоится Усир-Хеп […], в дом Усира-Хепа.
Записано».

Дополнительная надпись (иероглифика)
«**(B1)** Почивший (*усир*) старший над мастерами,**(B2)** Падибастет».

3.20 СТЕЛА ХЕРЕДАНХ

Музей: UC 14357.
Сведения о поступлении: получена в 1913 г. (?)
Библиография: Weigall, 1907, 221–222; Reymond, 1981, 206–210, pl. XV; Stewart, 1983, pl. 13; Maystre, 1992, 422–424; PM III^2, 744; Willems, Clarysse, 2000, fig. 4.
Датировка: 9-й год правления Клеопатры VII Филопатор.
Происхождение: Саккара.
Материал: известняк.
Размеры: высота 38.0 см, ширина 28.0 см.
Письмо, техника исполнения: иероглифика (вырезана).
ET IV: рис. 66–67.

Перевод выполнен по фотографии, опубликованной H. Willems & W. Clarysse.

Транслитерация

(1) […] jḥjjt nfrt ḫrd-ᶜnḫ [...]
[sꜣ] (2) [wr] ḫrp ḥmw pꜣ-dj-bꜣstt mꜣᶜ-ḫrw
m rnpt-sp [1]7[356] ꜣbd 2 ꜣḫt sw 9
ḫr ḥm n nsw-bjt
nṯr-mrj-jt=f-snt[357]-wsjr-ḥwn
sꜣ rᶜ ptwlmjjs [ᶜnḫ ḏt]

[šms=j] (3) nb=j nfr
ᶜḥᶜ.n mꜣꜣ=j mds-...(?)=f
jj=f r=j ḫsj=j ᶜꜣ (?) wr[358]

jnk[359] ḥwnt nfr(t) n(n) mjtt=s
nn […] (4) jm=f
rdj.n <wj> jt=j wr ḫrp ḥmw pꜣ-šrj-n-ptḥ
sꜣ wr ḫrp ḥmw pꜣ-dj-bꜣstt [mꜣᶜ-ḫrw] r jmj-wrt
jr=f n=[j] jrw nbw [n sᶜḥ mnḫ…] (5) jm=s
qrs.t(w)[360]=j m jᶜ[361]=f r-gs jtw mwtw=f

---

[356] См. Quaegebeur, 1972, 100, n. 113.

[357] Знак n. 17.36 (см. EP, 394) зафиксирован только со значением «sn», ср. греч. Φιλάδελφος, написание snt в DZA 29.281.150f.

[358] Понимание всей фразы в стк. 3, от nb до jnk является крайне спорным.

[359] В тексте: 𓉐𓂋𓋴𓈖 => 𓉐 𓋴𓈖.

[360] О пассивной конструкции см. папирус Anastasi I, 8,5: qrs.tw=j m ꜣbḏw m st nt jt=(j); 8,6: qrs.tw=j m jmjw-ḏw m ḏw tꜣ ḏsr.

[361] О значении jᶜ «гробница» см. комм. к стеле BM 886, 13; ошибочно в Quaegebeur, 1972, 99: «sḏr.i m iᶜr-f r it.w mw.t-f(?) “Je reposais en sa proximité auprès des ancêtres de sa mère (?)”».

m rnpt-sp 9 ꜣbd 2 n[362] prt sw 15
ḫr ḥmt n(t) ḥqꜣt nb(t) tꜣwj [ql]wptrjjt
ḥnᶜ sꜣ=s [...][363] **(6)** qjjsrs[364]

ᶜḥᶜw m ᶜnḫ ḥr-tp tꜣ rnpt 21 hrw 29
rdj=j nḥwt [ḥnᶜ] jt=j n=s(n)[365]
ḫpr=t(w) (?) qrst(?)=j [...]
[sḫꜣw=tn rn=j] **(7)** tp tꜣ
ḥnᶜ wdn n=j m wꜣg ḏḥwtt skr hꜣ<k>r
sḫn-wjꜣ(?) / šspt-jtrw(?)[366] [ḥb nb n] jmntt
jr snn=(j) m ḥwt-nṯr nt [ptḥ...]

Перевод

«**(1)** […] прекрасная музыкантша Хереданх [...]
[сына] **(2)** [великого] управляющего мастерами, Падибастета, правогласного,
в год [1]7-й, 2-й месяц разлива, день 9-й
(правления) обличия властителя В. и Н. Египта
Нечер-мериитефсенет-усирхун,
сына Ра Птолемея, [да живет он вечно].

[Служила я] **(3)** своему прекрасному владыке.
Затем увидела я “того, кто разрезает... своих” (персонификация болезни (?) — М.П.).
Пришел он ко мне, слабость моя была очень велика.

Я была прекрасной девушкой, которой нет подобной,
нет […] **(4)** в нем.
Поместил <меня> мой отец, великий управляющий мастерами Пашринптах,
сын великого управляющего мастерами Падибастета, [правогласного], на запад.
Провел он для меня все церемонии, [полагающиеся для достопочтенных…] **(5)** там.
Погребли меня в его гробнице рядом с его предками
в год 9-й, 2-й месяц всходов, день 15-й
(у власти) обличия правительницы, владычицы обеих земель [Кл]еопатры
и ее сына [...] **(6)** Кесаря.

---

[362] Ср. BM 147, 14.
[363] Место для титула.
[364] Ср. его имя в LD IV, 63a, 65a: kjjsrs (с начальным знаком V31); BM 886, 13: qjjsrs.
[365] Ср. управление на стеле BM 147, 8–9: nḥ.n=(j) ḥnᶜ N n M.
[366] Знак не зарегистрирован в каталогах, не встречается он и в картотеке берлинского словаря (для šspt-jtrw). Знак лодки, по-видимому, подразумевает jtrw. Ср. мнение D. Kurth (личное сообщение): «das Fest šsp-jtrw ist m. W. nicht nach der 18. Dyn. belegt. Ob sḫn jtrw/wjꜣ zu lesen ist? sḫn wäre leicht herzuleiten (zḫnt, Himmelsstütze), und die Bedeutung des Wortes entspräche in etwa der des Wortes sšp (Wb III, 469); aber ich kenne kein Fest dieses Namens. Ob ein Schiff der Art Mar. Dend IV, Pl. 66 (oben, links und rechts), gemeint ist?».

Время, прожитое на земле: 21 год и 29 дней.
Воздавала я мольбы [вместе с] моим отцом к ним (т.е. к богам — М.П.)
Случилось (?) мое ...(?)
[Вспоминайте же имя мое] (7) на земле
и жертвуйте мне в праздники *уаг*, Тота, Сокара, *хакер*,
сехен-уиа (?) / *шесепет-итру* (?), [каждый праздник] запада!
Установили мою статую в храме [Птаха…]».

3.21 ПЕРВАЯ СТЕЛА ТАИМХОТЕП

Музей: BM 147.
Сведения о поступлении: получена в 1821 (вар. 1823) г.[367]
Библиография: Sharpe, 1837, pl. 4–5; Prisse d'Avennes, 1847, pl. XXVI (bis); Reinisch, 1873, Taf. 20; Brugsch, 1891, 918–927; Otto, 1954, 190–194; Munro, 1973, 338, Taf. 64; PM III^2, 744; Wildung, 1977a, 68–70, Taf. XIII; Reymond, 1981, 165–177, pl. XII; Maystre, 1992, 414–422; Panov, 2010 (полная библиография); ET I, 210–212; Панов, 2013.
Картотека словаря (TLA): DZA 50.156.490–50.156.570; Panov, 2010, 185.
Датировка: 10-й год правления Клеопатры VII Филопатор.
Происхождение: Саккара.
Материал: известняк.
Размеры: высота 90.2 см, ширина 44.2 см.
Сцена: вверху парит крылатый солнечный диск с двумя уреями в коронах В. и Н. Египта; слева, перед алтарем с жертвоприношениями, стоит вереница богов, напротив них стоит умершая с поднятыми в восхвалении руками.
Письмо: иероглифика.
Техника исполнения: изображения и текст вырезаны.
ET IV: рис. 68–72.

Перевод выполнен по музейной фотографии.

Транслитерация

Сцена
(a1) bḥdtj nṯr ꜥꜣ nb pt sꜣb šwt pr m ꜣḫt
(a2) dwꜣ nṯr sp (j)fdw

(b1) wsjr jḥjjt nfr(t) **(b2)** tꜣ-jj-m-ḥtp mꜣᶜt-ḫrw
(b3) ms(t) ḥr-ᶜnḫ
(b4) ᶜnḫ.(tj) ḏd.(tj) wꜣs.(tj) snb.t(j) sꜣ nb

(c1) skr-wsjr nṯr ꜥꜣ m rwt-jst
(c2) dj.n=(j) n=ṯ qrs[t] nfrt m rꜣ-sṯꜣw
(c3) […] ḏd ᶜnḫ wꜣs

(d1) ḥp-wsjr ḫntj jmntt nṯr ꜥꜣ nsw **(d2)** nṯrw
nb nḥḥ ḥqꜣ **(d3)** ḏt
dj.n=j smꜣ bꜣ=t ḥr ḫꜣt=t

(e1) jst wrt mwt nṯr jrt rᶜ nb(t) pt

---

[367] Памятник происходит из второй коллекции H. Salt (№ 54).

(e2) dj.n=(j) n=ṯ ḫnmt stwt jtn

(f1) nbt-ḥwt snt nṯr ḫw(t) sn=s
(f2) dj.n=(j) n=ṯ ṯꜣw nḏm <r> mrw<t>=(j) r šrtj=ṯ

(g1) ḥr-nḏ-jt=f nṯr ꜥꜣ m rwt-jst
(g2) dj.n=j mn sꜣ=t ḥr st jt=f

(h1) jnpw tpj ḏw=f ḫntj sḥ-nṯr
(h2) dj.n=(j) n=ṯ jḫt nb(t) nfr(t) ḫr=j

(i1) smjt jmntt nfrt
(i2) ššp n=ṯ m ḥtp sqd (i3) ḥnꜥ ꜣḫw ḥsjw jqrw

Основная надпись
(1) ḥtp-dj-nsw n
skr-wsjr ḫntj ḥwt-kꜣ-skr nṯr ꜥꜣ m rwt-jst
ḥp-wsjr ḫntj jmntt nsw nṯrw nb nḥḥ ḥqꜣ ḏt
jst wrt mwt nṯr jrt rꜥ nb(t) pt ḥnwt nṯrw nb(w)
nbt-ḥwt snt nṯr
ḥr (2) nḏ jt=f nṯr ꜥꜣ m rwt-jst
jnpw tpj ḏw=f jmj wt ḫntj sḥ-nṯr
nṯrw nṯrwt nb(w) jmjw smjt jmntt nfrt ntj ḥwt-kꜣ-ptḥ
dj=sn prt-ḫrw
t ḥnqt jḥw ꜣpdw snṯr mrḥt mnḫt
ḫt nb(t) nfr(t) (w)ꜥb(t) ḥr ḫꜣwt=sn
n kꜣ n (3) wsjr
rpjt wrt ḥts wrt ḥsw(t)
nb(t) jmꜣt nfr(t) bjꜣt bnr(t) mrwt m rꜣ n s nb
ꜥꜣ(t) ḥsw(t) m ḫnmsw=s
ḥwnt jqrt
spd(t)-rꜣ nḏm(t) mdw=s ꜣḫ(t) sḥ[368] tꜣ-jj-m-ḥtp mꜣꜥt-ḫrw
sꜣt jt-nṯr mrj-nṯr sm ḥm ptḥ
wꜥb n nṯrw (4) jnbw-ḥḏ ḥm-nṯr mnw nb snwt
ḫnmw nb smnw-ḥr ḥm-nṯr ḥr nb ḫm
ḥrj-sštꜣ m jꜣt-bꜣqt
ḥrj-sštꜣ m sḫm (pr)-jjt ḫꜥ-ḥp
ms n jḥjjt nfrt nt ptḥ ꜥꜣ
rsj-jnb=f nb ꜥnḫ-tꜣwj ḥr-ꜥnḫ

(5) ḏd=[s]
hꜣ sš [nb] rḫ-(j)ḫt [nb] sr nb sꜥḥ nb rḫjjt [nb]
ꜥq.(tj)=[s]n r js pn

[368] В тексте: .

mj.n sḏm=tn ḫpr jm=(j)

rnpt-sp 9 ꜣbd 4 ꜣḫt sw 9
ḫr ḥm n nsw-bjt nb tꜣwj
nṯr-mrj-jt=f-snt-wsjr-ḥwn
sꜣ rᶜ nb ḫᶜw ptwlmjjs ᶜnḫ ḏt
mrj ptḥ jst
(6) hrw ms.t(w=j) jm=f

rnpt-sp 23 ꜣbd 3 šmw sw tpj
ḫr ḥm n nb tꜣwj pn
rdj.n <wj> jt=j n ḥmt n [jt]-nṯr ḥm-nṯr ptḥ sš mḏꜣt-nṯr
ḥm-nṯr n pr-mḏꜣt pr-dwꜣt
wᶜb n nṯrw jnbw-<ḥḏ>
jmj-rꜣ ḥmw-nṯr nṯrw nṯrwt nw šmᶜw mḥw
jrtj n nsw ᶜnḫwj n bjt
snnw n nsw m sᶜḥᶜ ḏd mdw n nsw m gsw-prw
(7) jrj-pᶜt m st gb ḫrj-ḥb(t) m st ḏḥwtj
wḥmw tpj n bꜣ ḥp bꜣqt
ᶜp r wḏꜣt m ꜣt kt(t)[369]
mꜣꜣ nṯr ᶜꜣ wbn m-ḫnt=s
wr ḫrp ḥmw pꜣ-<šrj>-n-ptḥ
sꜣ mj nw pꜣ-dj-bꜣstt mꜣᶜ-ḫrw
ms **(8)** jḥjjt ⌜ḫkr(t)⌝ (?) wrt
dḫnt n(t) ptḥ ᶜꜣ rsj-jnb=f nb ᶜnḫ-tꜣwj
ḥr-ᶜnḫ mꜣᶜ(t)-ḫrw
ḫntš jb wr ḫrp ḥmw [ḥ]r=<s> {n} r ᶜꜣ wr
jwr.n=(j) n=f m sp ḫmt(w)
r nn ms=j sꜣ-ṯꜣj wpw-r sꜣt 3
nḥ.n=(j) ḥnᶜ wr ḫrp ḥmw
(9) n ḥm n nṯr pn šps
wr bjꜣwt mᶜr spw rdj sꜣ n jwtj n=f
jj-m-ḥtp sꜣ ptḥ
sḏm.n=f sprw=n ndb.n=f nḥwt=f
jj.n ḥm n nṯr pn ḫr-tp[370][-n(?)] wr ḫrp ḥmw pn m wpj mꜣᶜt

---

[369] В тексте: .

Раннее чтение (от Brugsch, 1891 до Panov, 2010): ; новое чтение: .

Комментарий:

— вместо полустертого знака S12 (т.е.) следует транскрибировать часть от V31 (т.е.);

— см. предложение G. Vittmann, процитированное в Panov, 2012b, 193, Fn. 35.

[370] Очередность знаков могла быть нарушена (ср. титул ḫrj-tp на статуе Drioton, 4). Предлог ḫr-tp-(n) может быть вариантом ḫr-ḏꜣḏꜣ в демотике, см. DG, 387, 673; см. в новоегипетском языке r-tp-n / r-tp-jm. Иное чтение в Panov, 2010, 179, Anm. 38: предлог tp-ḫr.

ḏd.n=f
j(10)mj jr=tw kꜣt ꜥꜣt m bw ḏsr n ꜥnḫ-tꜣwj
bw ḥꜥp ḏt=(j) jm=(f)
jr=j n=k ḏbꜣw=s m sꜣ-ṯꜣj

nhs pw jr.n=f ḥr nn
wnn=f ḥr [sn] tꜣ n nṯr pn šps
rdj.n=f st m ḥr n ḥmw-nṯr (11) ḥrjw sštꜣ
ꜥbw-nṯr ḥnꜥ gnwtjw nw ḥwt-nbw m sp wꜥ
wdj=f st r jr(t) kꜣt mnḫt m bw ḏsr
jr=sn mj ḏd.n=f [nbt]
[jr].n=f wpw-rꜣ n nṯr pn šps
jr.n=f ꜥꜣbt ꜥꜣt m ḫt nb(t) nfr(t)
fqꜣ.n=f gnwtjw (12) m-bꜣḥ nṯr pn
snfr=f jb=sn m ḫt nb(t)
jsw m nn sjwr=f wj m [sꜣ]-ṯꜣj
pꜥpꜥ.n.t(w)=f m rnpt-sp 6 ꜣbd 3 šmw sw 15 m wnwt 8 nt hrw
ḫr ḥmt n(t) ḥqꜣt nb(t) tꜣwj qlwptr ꜥ.w.s.
(13) ḫt-ḥr-ḫꜣwt pw n nṯr pn šps jj-m-ḥtp sꜣ ptḥ
twt n ꜣb(wt)=f r sꜣ rsj-jnb=f
ḫp(r) nh<m>=t(w) n=f jn jnbw-ḥḏ.tjw
rdj=t(w) rn=f r jj-m-ḥtp ḏd=t(w) n=f pꜣ-dj-bꜣstt
ḥꜥꜥ ḥr-nb (14) [n mꜣꜣ=f]

[rnpt]-sp 10 ꜣbd 2 n prt sw 16
hrw mnj=j jm=f
rdj.n <wj> hjj=j jt-nṯr ḥm-nṯr ptḥ
ḥm wsjr nb rꜣ-sṯꜣw
ḥm-nṯr (n) nsw-bjt nb tꜣwj ptwlmjjs mꜣꜥ-ḫrw
ḥrj-sštꜣ pr ptḥ
ḥrj-sštꜣ pt tꜣ dwꜣt
ḥrj-sštꜣ rꜣ-sṯꜣw ḥrj-sštꜣ rwt-jst
wr ḫrp ḥmw pꜣ-šrj-n-ptḥ jw (= r) jmj-wrt
(15) [jr]=f n=j jrw nb n sꜥḥ nb mnḫ
qrs=f w(j) m qrst nfrt
dj=f sḏr=j n.m js=f m-ḥꜣ rwt-jst
hj sn=j hjj=j ḫnms=(j) wr ḫrp ḥmw
n wrd jb=k m swr wnm tḫw (16) nḏmnḏm
jr hrw nfr šms jb=k hrw-grḥ m rdj mḥ m jb=k
jḫ rnpwt <jrj> ḥr-tp tꜣ
jr jmntt tꜣ m nmꜥ
kkw dns st ḥms n ntjw jm qd m sm=sn
n (17) nhsj=sn r mꜣꜣ snnw=sn n mꜣꜣ=sn jt=sn mwt=sn

whj jb=sn ḥmwt=sn ḫrdw=sn
mw ᶜnḫ ntj <m> tꜣ r (ntj)-nb jm=f jbt pw ḫr=j
jj(18)=f jw ntj ḥr-tp tꜣ jbj.n=j mw r-gs=j
n rḫ=j bw ntj j {s} jm
ḏr spr.n=(j) r jnt tn
jmj n=j mw ntj šm
j.ḏd n=j n ḥr(j) ḥmt=[t] r (19) mw
jmj ḥr=j r mḥt ḥr spt n mw
smwn jr=f qb jb=j ḥr mnt=f
jr mꜣw mj rn=f
njs.n=f nb r=f jw=sn n=f ḥr-ᶜ
jb=sn nr(w) m.m snḏ=f
(20) n wn dgj.t(j)=f s(w) m nṯrw rmṯ
wrw m ᶜ=f mj nḏsw
n ḫsf ᶜ=f ḥr=<f> mr=f nbw
ḫnp.n=f sꜣ m-ᶜ mwt=f
r jꜣw pḫr m rꜣ wꜣt=f
snḏw nb(w) ḥr nḥj m-bꜣḥ=f
n jr.n=f ḥr=f r=sn n jw=<f> n smꜣᶜḥw n=f
{n} (21) n sḏm=f n swꜣš=f
n mꜣꜣ.t(w)=f
rdj.t(w) n=f fqꜣw m ḫt nb(t)

hj spr.(tj)=sn nb r smjt tn
wdn n=j t ḥnqt snṯr ḥr sḏt
qbḥw m ḥb nb n jmntt

Составитель надписи
sš sᶜnḫ rḫ-jḫt
ḥrj-sštꜣ pr šntꜣjt m ṯnnt ḥm-nṯr ḥr jj-m-ḥtp
sꜣ ḥm-nṯr ḫᶜ-ḥp mꜣᶜ-<ḫrw> ms ḥr-ᶜnḫ

Перевод

Сцена
«(a1) (Хор) Бехдетский, великий бог, владыка неба, пестрый оперением, выходящий из-за горизонта».
«(a2) Почитание бога — 4 раза».

«(b1) Почившая (*усир*) прекрасная музыкантша, (b2) Таимхотеп, правогласная,
(b3) рожденная Херанх,
(b4) да будет она наделена жизнью, постоянством, благополучием, здоровьем и всей защитой!»

«(c1) Сокар-Усир, великий бог в Рутисет, (говорит):
(c2) “Дал (я) тебе прекрасное захоронение в Расетау.

(c3) […] постоянство, жизнь, благополучие”».

«(d1) Хеп-Усир, глава запада, великий бог, властитель (d2) богов,
владыка вечности, правитель (d3) бесконечности, (говорит):
“Позволил я соединиться твоему *ба* с твоим телом”».

«(e1) Исет великая, мать бога, глаз Ра, владычица неба, (говорит):
(e2) “Дала (я) тебе слиться с лучами солнца”».

«(f1) Небетхут, сестра бога, защищающая своего брата, (говорит):
(f2) “Дала (я) тебе, в твой нос, приятное дуновение по (своему) желанию”».

«(g1) Хорнеджитеф, великий бог в Рутисет, (говорит):
(g2) “Определил я, чтобы остался сын твой на месте своего отца”».

«(h1) Ануп на своей горе, находящийся перед залом (очищения), (говорит):
(h2) “Отдал (я) тебе всевозможные прекрасные вещи от себя”».

«(i1) Богиня некрополя, прекрасного запада, (говорит):
(i2) “Прими с миром плавание (i3) вместе с хвалимыми и превосходными духами!”».

Основная надпись
«(1) “Заупокойный дар (*хетеп-ди-нису*)” от
Сокара-Усира, главы Хуткасокар, великого бога в Рутисет;
Хепа-Усира, главы запада, властителя богов, владыки вечности, правителя бесконечности;
Исет великой, матери бога, глаза Ра, владычицы неба, госпожи всех богов;
Небетхут, сестры бога;
Хора, (2) защищающего своего отца, великого бога в Рутисет;
Анупа на своей горе, в месте бальзамирования, находящегося перед залом (очищения);
всех богов и богинь, находящихся в некрополе, прекрасном западе Хуткаптаха.
Дают они возглашение (жертв),
состоящее из хлеба и пива, быков и птицы, ладана и масла, одежды,
а также из всевозможных прекрасных и чистых вещей со своих алтар(ей),
для *ка* (3) почившей (*усир*)
государыни, *урет-хетес*, богатой похвалой,
владычицы дружелюбия, с добрым нравом,
очень любимой в устах каждого,
великой похвалой у своих друзей,
восхитительной девушки,
красноречивой, чьи слова приятны, полезной советом,
Таимхотеп, правогласной,
дочери отца бога, любимого богом, жреца-*сем*, жреца Птаха,
жреца-*уаб* богов (4) Инбухедж, жреца Мина, владыки Сенут,
и Хнума, владыки Семнухор, жреца Хора, владыки Хем,

посвященного в тайны Иатбакет,
посвященного в тайны Сехем и (Пер)иит, Хахепа,
рожденной прекрасной музыкантшей великого Птаха,
“находящегося южнее своей стены”, владыки Анхтауи, Херанх.

(5) (Вот что) говорит [она]:
«О [все] писцы, [все] мудрецы, все вельможи, все почтенные люди и [все] простые люди,
которые войдут в эту гробницу!
Подойдите и послушайте о том, что случилось со (мной)!

Год 9-й, 4-й месяц разлива, день 9-й
(правления) обличия властителя В. и Н. Египта, владыки обеих земель,
Нечер-мериитефсенет-усирхун,
сына Ра, владыки корон, Птолемея, да живет он вечно,
любимого Птахом и Исет, —
(6) день, когда (я) родилась.

Год 23-й, 3-й месяц засухи, день 1-й
(правления) обличия этого владыки обеих земель.
Отдал (меня) мой отец в жены [отцу] бога и жрецу Птаха, писцу книг бога,
жрецу архива и дома утреннего очищения и облачения,
жрецу-*уаб* богов Инбу<хедж>,
начальнику жрецов богов и богинь В. и Н. Египта,
глазам властителя В. Египта и ушам властителя Н. Египта,
равному властителю при воздвижении колонны, опоре властителя в храмах,
(7) государю на троне Геба, жрецу-чтецу на месте Тота,
первому провозвестнику овна, который обходит Египет;
идущему к глазу-*уджат* за краткий миг,
созерцающему великого бога, когда (тот) восходит из него (т.е. из глаза — М.П.),
великому управляющему мастерами Па<шри>нптаху,
сыну такого же по званию Падибастета, правогласного,
рожденному (8) музыкантшей, великим украшением (?),
музыкантшей, отбивающей такт для великого Птаха,
“находящегося южнее своей стены”, владыки Анхтауи,
Херанх, правогласной.
Очень сильно радовался великий управляющий мастерами из-за того,
что я была беременна от него три раза,
но так и не родила я сына, только трех дочерей.
Обращала я мольбы вместе с великим управляющим мастерами
(9) к обличию (к статуе (?)) этого почтенного бога,
богатого чудесами, удачливого делами, дающего сына тому, у кого его нет,
к Имхотепу, сыну Птаха.
Услышал он наши просьбы, внял мольбам к себе.
Явился образ этого бога (во сне) к этому великому управляющему мастерами

для определения справедливости.

Сказал он:
“(10) Пусть будет сделана великая работа в священном месте Анхтауи,
месте, где скрыто (мое) тело.
А я вознагражу тебя за это мальчиком”.

Когда он очнулся после этого,
то стал [целовать] землю у (ног статуи) этого почтенного бога.
Поручил он это (дело) жрецам, (11) тем, кто посвящен в тайны,
жрецам-*уаб*, мастерам из дома золота, всем вместе.
Отправил он их сделать благочестивую работу в священном месте,
и сделали они в соответствии со [всем] сказанным им.
Провел он обряд отверзания уст этого почтенного бога.
Сделал он великое жертвоприношение, состоящее из всевозможных прекрасных вещей.
Одарил он мастеров (12) перед (статуей) этого бога:
обрадовал их сердца всевозможными вещами.
В награду за это тот дал забеременеть мне мальчиком.
Родился он в 6-м году (у власти) обличия правительницы, владычицы обеих земель Клеопатры, в 3-й месяц засухи, день 15-й, в 8 часов дня, —
(13) это был праздник приношений в честь этого почтенного бога Имхотепа, сына Птаха.
Схож внешний облик его с сыном “находящегося южнее своей стены”.
Стали радоваться ему жители Инбухедж.
Дали ему имя Имхотеп, но называли его Падибастет.
Каждый ликовал, (14) [когда видел его].

[Год] 10-й, 2-й месяц всходов, день 16-й —
день, когда я умерла.
Поместил (меня) мой супруг, отец бога и жрец Птаха,
служитель Усира, владыки Расетау,
жрец властителя В. и Н. Египта, владыки обеих земель Птолемея, правогласного,
посвященный в тайны храма Птаха,
посвященный в тайны неба, земли и подземного мира,
посвященный в тайны Расетау, посвященный в тайны Рутисет,
великий управляющий мастерами Пашринптах, на запад.
(15) Он [провел] для меня все ритуалы как для любого достопочтенного
и похоронил меня в прекрасном месте погребения —
позволил он покоиться мне в своей гробнице позади Рутисет».

Обращение к живым
«О мой любимый, супруг и друг, великий управляющий мастерами!
Да не устанет сердце твое от того,
чтобы пить и есть, пьянеть (16) и любить!
Проводи счастливы(е) дн(и), следуй своему желанию днем и ночью,

не впускай печаль в свое сердце!
Иначе что же это за годы твои на земле?
А запад — это земля в вечном покое,
тягостный мрак, место пребывания для «находящихся там»,
спящих на своих ложах.
Не (17) просыпаются они, чтобы увидеть своих братьев,
не видят они своих отцов и своих матерей,
забыли их сердц(а) своих жен и детей.
Вода жизни, которая есть <на> земле,
предназначена для каждого (человека) на ней — жажда есть у меня! —
и приходит (18) она (лишь) к тому, кто на земле.
Я жажду, а вода рядом со мной.
С тех пор как добралась я до этой долины, не знаю я места, где нахожусь.
Дайте же мне воду, которая течет,
скажите же мне:
“Да недалеко будет [твое] обличие от (19) воды!”
Поверните мое лицо к северному ветру, к берегу,
и, возможно, остынет мое сердце от своих страданий.
Что касается смерти, то имя ее — “приди!”:
все, кого она зовет к себе, тотчас приходят к ней,
при этом их сердца трепещут от страха перед ней.
(20) Нет никого среди богов и людей, кто смог бы увидеть ее.
Великие в ее руке так же, как и малые:
нет никого, кто смог бы отвратить ее руку, как от <себя>,
так и от всех дорогих себе (людей).
Она крадет сына у его матери,
хотя старик уже блуждает неподалеку от нее.
Все трепещущие молят ее, но не обращает она на них свое внимание.
Не приходит <она> к взывающему к ней,
(21) но не слышит и восхваляющего ее.
Нельзя увидеть ее,
(чтобы) преподнести ей подарки из всевозможных вещей».

«О все те, кто придет в этот некрополь!
Пожертвуйте мне хлеб и пиво, зажгите ладан
и (совершите) возлияние в каждый праздник запада!»

Составитель надписи
«Писец, скульптор, мудрец,
посвященный в тайны дома (богини) Шентаит в Чененет, жрец Хора, Имхотеп,
сын жреца Хахепа, право<гласного>, рожденный Херанх».

3.22 ВТОРАЯ СТЕЛА ТАИМХОТЕП

Музей: BM 377.
Сведения о поступлении: получена в 1823 г. из коллекции H. Salt (?).
Библиография: Young, 1828, pl. 75–76; Young, 1830, 33, 37; Reymond, 1981, 178–194, pl. XIII.
Датировка: 10-й год правления Клеопатры VII Филопатор.
Происхождение: Саккара.
Материал: известняк.
Размеры: высота 62.5 см, ширина 46.0 см.
Письмо, техника исполнения: иероглифика (вырезана), демотика (нанесена краской).
ET IV: рис. 73–78.

Перевод выполнен по фотографии, сделанной в 2013 г. в инфракрасном свете, с учетом двух факсимиле T. Young; плохо различимые места восполнены по совпадениям на стеле Ash. 1971.18; копия E.A.E. Reymond принята во внимание.

Транслитерация

Сцена (иероглифика)[371]
(a1) [...]1
(a2) [...]8
(a3) [...hrw m]nj
(a4) [...ꜥḥꜥw=s] m ꜥnḫ **(a5)** [ḥr-tp tꜣ rnpt 30] ꜣbd 2 hrw 12
(a6) [...] hrw n qrs(t) [...]

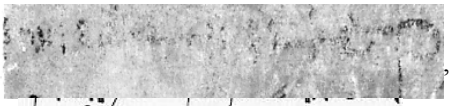
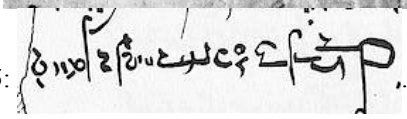
Основная надпись (демотика)
(1) [ḥꜣ.t-sp 10.t... tꜣ pr-ꜥꜣ.t qlwptrꜣ ꜥ.w.s.]
[tꜣ nṯr.t mr-it=s irm pr-ꜥꜣ] ꜥ.w.s. ptlwmys ꜥ.w.s. ḏd.y n=f qysrs
pꜣ nṯr mr-it mr-mw.t ꜥnḫ ḏ.t mr ptḥ **(2)** [...]

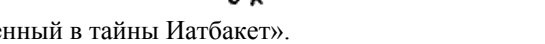
[tw=t] ḥs m-bꜣḥ ...(?) ꜥꜣ.t wsir-ḥp wsir ḫnṯ imnt.t
nꜣ nṯr.w rsṯꜣw wsir nb rsṯꜣw wsir rwt-is.t
inp tpy tw=f nṯr nb n[ṯr.t nb.t]
(3) [...]
sḥm.t wꜥb.t ptḥ ta-iy-m-ḥtp
sꜣ.t it-nṯr wꜥb nꜣ nṯr.w ḥ.t inb-ḥḏ
ḥm-nṯr nb smn-ḥr
ḥm-nṯr bꜣst.t tꜣ nṯr.t ꜥꜣ.t

[371] Верх камня не сохранился, остались несколько знаков.

ḥry-sšt iy.t-bqy (?) ḥm-nṯr ḥr [...][372]
(4) […] sẖ […]
ḥm-nṯr nb.t nhy nb.t ꜥnḫ-tꜣ.wy n pꜣ tš mn-nfr
sẖ nb.t nhy tꜣ nṯr.t ꜥꜣ.t sꜣ 2-nw nb
[...]
sẖ ptḥ irm tꜣ mr-sn sꜣ tpy nb sꜣ 3-nw nb n […]
(5) […] ḥm-nṯr mn nb sn.w
sẖ mḏy-nṯr ḥr nb sḫm
sẖ ḫtm-nṯr sẖ wt sẖ ḥr sꜣ 5-nw nb
sẖ mḏy-nṯr bꜣst.t nb.t ꜥnḫ-tꜣ.wy
ḥm-nṯr ḥr nb sḫm pꜣ nṯr ꜥꜣ …(?) ꜥnḫ irm (?) ...(?)[373]
(6) ḥry-sšt sḫm pr-iy.t[374]
sẖ ir.t.w pr-ꜥꜣ ꜥ.w.s. n ḥ.t.w-nṯr mn-nfr ḥnꜥ nꜣ rpy.w mn-nfr
ḥm-nṯr šꜥy nb nꜣ nṯr.w

---

[372] В тексте:  ,
ср. Young, 1828, pl. 75:  .

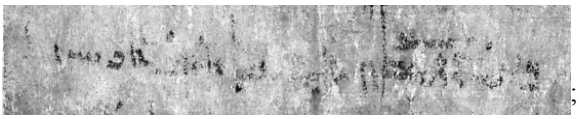
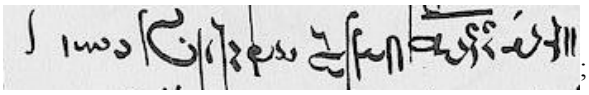
Для jꜣt ср. DG, 2: «  » и звание Хахепа на стеле BM 147, 4: ḥrj-sštꜣ m jꜣt-bꜣqt «посвященный в тайны Иатбакет».

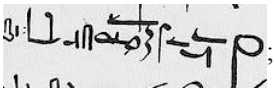
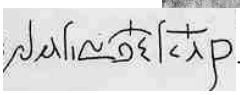
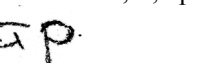
Относительно чтения в Reymond, 1981, 187, 190: «ḥry sšt nb Bḳy sẖ Ḥr ḥm-nṯr Ḥr [nb ? Sḫm ?] “Superintendent of confidential affairs of the Lord of Egypt, scribe of Horus, prophet of Horus, [lord ? of Letopolis ?]”», следует отметить следующее:

— звание «посвященный в тайны владыки Египта» не соответствует статусу Хахепа и не встречается ни в каких источниках;

— слова sẖ нет;

— восстановление «Хор, [владыка (?) Сехем (?)]» неубедительно, поскольку звание «жрец Хора, владыки Сехем» указано в стк. 5.

[373] В тексте:  ;
ср. Young, 1828, pl. 75:  ;
ср. Reymond, 1981, 180: .

[374] См. TM, n. 11188; Verreth, 2011, 522. В тексте: ; ср. Young, 1828, pl. 75:  ; Reymond, 1981, 180:  . Последний топоним по фотографии и по T. Young читается как pr-iy.t. Хахеп упомянут с таким титулом на стеле BM 147, 4; ср. аналогичное звание на стеле CGC 31099, 9 (по Spiegelberg, 1904a, 28):  .

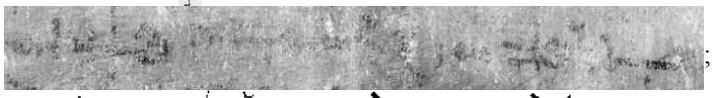
ḥm-nṯr ḫᶜ-ḥp
ms sḥm.t wᶜb.t ptḥ
šmᶜy [... ḥr-ᶜnḫ] (7) ḏd.y n=s qlwḏ
i.ir=w ms=s (n) ḥꜣ.t-sp 9.t ibd 4 ꜣḫ sw 9
n pr-ᶜꜣ ᶜ.w.s. ᶜꜣ ptlwmys ᶜ.w.s. pꜣ nṯr ḥwn tyꜣnys
pꜣ nṯr mr-it mr-sn ᶜnḫ ḏ.t
ḫpr[375]=s (n) ḥm.t (n) it-nṯr [wᶜb nꜣ nṯr.w] (8) ḥ.t inb-ḥḏ
sḫ sꜣ 4-nw nb ḥ.t-nṯr [ḥr (?)] m sḫm
n ḥ.t-nṯr nty smn-mꜣᶜ.t[376]
sḫ b m ḏt.t ḫnṯ-š sꜣ tpy nb
ḥm-nṯr b m ḏt.t ḫnṯ-š
sḫ ptḥ [irm tꜣ mr-sn]
(9) sꜣ tpy nb n ḥ.t-nṯr mn-nfr
sḫ ptḥ ḫnṯ-nwn n ḥ.t-nṯr pr ḫnṯ-nwn
sꜣ tpy nb sꜣ 3-nw nb sꜣ 5-nw nb
sḫ [nꜣ] iry-ᶜꜣ.w pꜣ 5 sꜣ.w n ḥ.t-nṯr pr ḫnṯ-nwn
ḥm-nṯr ḥr […]
(10) pꜣ tš mn-nfr
ḥry iry-ᶜꜣ.w sꜣ tpy nb
sḫ ḥ.t-nṯr[377]
ḥm-nṯr nꜣ nṯr.w mr-it.w
sḫ iy-m-ḥtp sꜣ ptḥ sꜣ tpy nb sꜣ 3-nw nb
ᶜꜣ n ibd pꜣ 5 sꜣ.w (n) ḥ.t-nṯr mn-nfr pr nb.t nhy
[…] sḫ [...] (11) šp ...(?) di (?) šp šb.t (?)[378]
sḫ ir.t.w sḫ nb.t nhy tꜣ nṯr.t ᶜꜣ.t
sꜣ 4-nw nb ḥ.t-nṯr pr nb.t nhy
ḥm-nṯr nb.t nhy tꜣ nṯr.t ᶜꜣ.t nb.t ᶜnḫ-tꜣ.wy
ḥm-nṯr ptḥ ḥr-ib […]
[…ḥm-nṯr] (12) nꜣ iry-ᶜꜣ.w wsir-ḥp

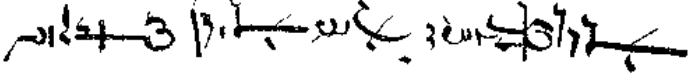
---

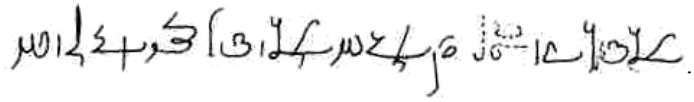
[375] Ср. стелу BM 392, 7, 16. Это же выражение зафиксировано на папирусе Rhind II, 1,d,5: (в иератике) ḫpr=s m nbt pr / (в демотике) ḫpr=s r ḥm.t.

[376] Ср. Reymond, 1981, 187: «ḥr nb sḫm n ḥwt-nṯr pꜣ-nty-smn-mꜣᶜt», CDD M, 32; CDD S, 237: «ḥ.t-nṯr Pꜣ-nt-smn-mꜣᶜ.t».

[377] См. Young, 1828, pl. 75: , ср. CDD S, 26: «n ḥ.t-nṯr ⌜Imn⌝ (?) “in the temple of Amun (?)”».

[378] В тексте:  ;

Young, 1828, pl. 75:  ;

Reymond, 1981, 181:  .

Ср. Reymond, 1981, 187, 191: «ḥmꜣw Bꜣk sḫ ḥwt ḥmw Rᶜ-ḳdt “Artificers of Egypt, scribe of the Mansion of the Artificers in Rakoti”». Я полагаю, что в начале и в середине строки стоит глагол šp «получать», ср. подходящую должность на стеле Wien 82, 6: šp ḥḏ «принимающий серебро».

sẖ wsir nb rsṯ3w s3 2-nw nb
ḥm-nṯr wsir nb rsṯ3w irm n3 sᶜnẖ.w nty m-s3=f
n ḥ.t-nṯr pr wsir nty ẖn p3 tš wn-ẖm
sẖ b3st.t [nb.t ᶜnẖ-t3.wy] **(13)** t3 nṯr.t ᶜ3.t s3 2-nw nb
sẖ wsir-ḥp wsir rwt-is.t inp tpy tw=f
s3 2-nw nb s3 5-nw nb n ḥ.t-nṯr
(n) pr wsir-ḥp pr wsir rwt-is.t
pr hn inp s3-s.t [ḥp ᶜnẖ]
sẖ n [...nty ip] **(14)** n3 pr-ḥḏ.w
n3 nty-wᶜb n t3 qs ḥp
sẖ pr wt ẖ.t=f
ḥm-nṯr n3 nṯr.w mr-it.w-sn wᶜb n3 […]
ḥm-nṯr pr-ᶜ3 ᶜ.w.s. mnẖ-p3-rᶜ ᶜ.w.s.
ḥm-nṯr t3 ḥ.t mnẖ-p3-rᶜ ᶜ.w.s.
[sẖ wt šᶜ.t]
(15) sẖ pr-ᶜnẖ (?) sẖ pr-ḥḏ
ḥm-nṯr rnn.t nt (?) nb
sẖ p3 inb ptḥ
ḥry iry-ᶜ3.w ḥp ᶜnẖ
sẖ ptḥ irm t3 mr-sn s3 3-nw nb s3 5-nw nb n ḥ.t-nṯr mn-nfr
[ᶜ3 n ibd] **(16)** s3 tpy nb s3 3-nw nb s3 5-nw nb
sẖ ẖtm-nṯr
ḥm-nṯr pr-tw3 ḥm-nṯr pr-mḏy
sẖ mḏy-nṯr ptḥ irm 3rsyn3 t3 mr-sn
sẖ pr-ᶜ3 ᶜ.w.s. ḥ.t-nb
ḥm-nṯr p3 ššt ẖᶜ
ḥm-nṯr [n ḥr] **(17)** p3 ššt ẖᶜ
ḥm-nṯr n3 nṯr.w p3 ššt ẖᶜ
sẖ ḥr nb sẖm s3 2-nw nb
ḥm-nṯr n3 nṯr.w mn-nfr šn.t (?)
ḥm-nṯr n3 twt.w nẖt.ṯ-ḥr-m-ḥb ᶜ.w.s. p3 bk [...]
(18) ḥry-sšt pr ptḥ rsṯ3w
pr wsir-ḥp pr wsir rwt-is.t pr hn inp
ḥry-sšt pt t3 t3[379] tw3.t
rẖ sšt nṯr nb nṯr.t nb.t mḥw[sic!] šmᶜ
[ḥm-nṯr tpy nṯr nb] **(19)** nṯr.t nb.t
rpᶜy ḥtpy
ḥm-nṯr pr-ᶜ3 ᶜ.w.s. ᶜ3 ptlwmys ᶜ.w.s. p3 nṯr ḥwn ty3nys mr-it mr-sn irm t3 pr-ᶜ3.t ᶜ.w.s.
ḥm-nṯr pr-ᶜnẖ ḥm-nṯr ptḥ wr-ḥm [...]
(20) p3-šr-ptḥ <s3> wr-ḥm p3-di-b3st.t
ẖpr[380] n=s
it-nṯr p3-di-b3st.t ḏd.y n=f iy-m-ḥtp ᶜnẖ ḏ.t

[379] Редкий случай употребления tw3.t с артиклем (нет у предыдущих существительных).
[380] В соответствии с фотографией и копией T. Young. Ошибочно ms у E.A.E. Reymond.

sꜣ.t n ḥm-nṯr ptḥ pꜣ-šr-ptḥ wr-ḥm nty ḥry
sḥm.t brnygꜣ ꜥnḫ ḏ.t
irm sḥm.t [ḥr-ꜥnḫ ḏd.y n=s] **(21)** qlwḏ ꜥnḫ ḏ.t
irm sḥm.t ḫrṯ-ꜥnḫ ꜥnḫ ḏ.t
sꜣ wꜥ sḥm.t.w 3
ḫꜣꜥ=s st (?) ḥr [pꜣ] tꜣ m-sꜣ=s[381]

ir=s bnr n pꜣy=s mꜣꜥ
n ḥꜣ.t-sp 10.t ibd 2 pr sw 16
(n) tꜣ pr-ꜥꜣ.t ꜥ.w.s. ql[wptrꜣ ꜥ.w.s.]
(22) irm pr-ꜥꜣ ꜥ.w.s. ptlwmys ꜥ.w.s. ḏd.y n=f qysrs ꜥnḫ ḏ.t
iw ꜥḥꜥ=s m ꜥnḫ ḥr pꜣ tꜣ rnp.t 30 ibd 2 hrw 6[382]
ir=w n=s tbty [nb…]
(23) qs.t ꜥꜣ.t nꜣ-nfr
di=w ḥtp=s r-ḫ.t pꜣ smt pꜣ pr pr-ꜥꜣ
r.ir mnḫ r-ḫ.t rpꜥy.w ꜥꜣ.w (n) kmy
i wsir ḫnṯ imnt.t pꜣ nṯr ꜥꜣ nb rsṯꜣw ḫnṯ […]
(24) […]
di=tn […] nfr
di=tn n=s pr-ḫrw […]
(25) nfr […] snṯr iḫy nb n […]
[…] nty n nb nṯr.w
di=tn […] ḫrṯ.w […] bn iw=tn šꜥyš […] di=w […]
(26) […] sn […] nḥḥ ḏ.t

pꜣ ḫyṯ (n) ptḥ-skr-ḥp-wsir[383]
nꜣ nṯr.w nb nṯr.t nb.t m rsṯꜣw
nꜣ nṯr.w nṯr.t nb.t m rwt-is.t
(n) pꜣ rmṯ nb (n) pꜣ tꜣ nty iw=f ꜥš pꜣy wyṯ
my [wꜣḥ=f mw] **(27)** ḥr tꜣ ḥtp nty ḥr rꜣ tꜣ qnḥ
my ḏd=f rn=s ḏd
tw=t mn nḥḥ ḏ.t
sḫ […]

---

[381] В факсимиле и транслитерации E.A.E. Reymond стоит местоимение-суффикс =f, по фотографии и по T. Young прочитывается =s, что подходит грамматически. См. комм. к стеле Ash. 1971.18, 17.

[382] Цифры по копии T. Young. В иероглифической части этой стелы число дней равно 12, что соответствует разнице между датами смерти и рождения.

[383] Ср. стелу BM 392, 18f.

Колофон (демотика)
(28) sẖ sẖ n tꜣ mḏy-nṯr ḫftꜣ-ḥr
[it-nṯr ḥm-nṯr ḥr iy-m-ḥtp][384]

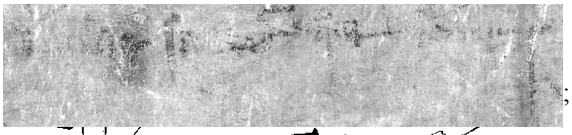
Перевод

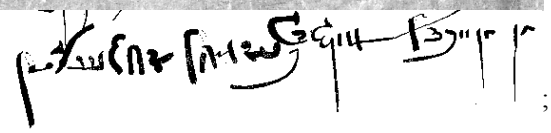
Сцена (иероглифика)
(a1) «[...]1
(a2) [...]8
(a3) [...день] погребения.
(a4) [...срок ее] жизни **(a5)** [на земле — 30 лет], 2 месяца, 12 дней.
(a6) [...] день захоронения [...]».

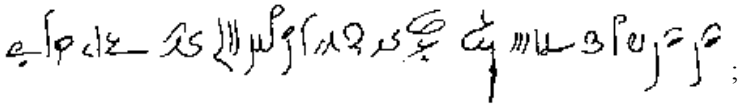
Основная надпись (демотика)
«**(1)** [10-й год (у власти) фараона-женщины Клеопатры],
[богини, любящей своего отца, и фараона] Птолемея, которого называют Кесарь,
бога, любящего (своих) отца и мать, да живет он вечно, любимый Птахом,
[месяц... день...] **(2)** [...]

[Ты] хвалима перед ...(?) великой, Усиром-Хепом, Усиром, главой запада,
богами Расетау, Усиром, владыкой Расетау, Усиром (в) Рутисет,
Анупом, находящимся на своей горе, каждым богом и [каждой богиней],
[которые **(3)**...]
(Благородная) женщина, жрица-*уаб* Птаха, Таимхотеп,
дочь отца бога, жреца-*уаб* богов храм(ов) Инбухедж,
жреца владыки Семнухор,
жреца Бастет, великой богини,
посвященного в тайны Иатбакет (?), жреца Хора [...],
(4) […] писца […],
жреца владычицы Сикоморы и владычицы Анхтауи в области Меннефер,

---

[384] В тексте:  ;

Young, 1828, pl. 76:  ;

Reymond, 1981, 184:  ;

Reymond, 1981, 189, 194: «sẖ sẖ pꜣ mḏy-ntr ḫfty-ḥr it-ntr ḥm-ntr Ḥr-ʿIy-m-ḥtp “Hath written the scribe of the god’s book of the dromos, god’s father, prophet Harimūthis”».

Комментарии:

— существительное mḏy ж.р., E.A.E. Reymond поместила в копии и транслитерации перед ним артикль м.р.;

— имя Ḥr-ʿIy-m-ḥtp есть только в копии E.A.E. Reymond.

писца владычицы Сикоморы, великой богини, каждой второй череды,
[...]
писца Птаха и (богини), любящей брата, каждой первой и третьей черед […]
(5) […] жреца Мина, владыки Сенут,
писца книги бога у Хора, владыки Сехем,
писца печати бога, писца указа, писца Хора, каждой пятой череды,
писца книги бога у Бастет, владычицы Анхтауи,
жреца Хора, владыки Сехем, великого бога […] живого […],
(6) посвященного в тайны Сехем и Периит,
писца-ревизора фараона в храмах Меннефер и в святилищах Меннефер,
жреца Шаи, владыки богов,
жреца Хахепа,
рожденной (благородной) женщиной, жрицей-*уаб* Птаха,
певицей [...Херанх], (7) называемой Клудж.

Родилась она в 9-й год (у власти)
великого фараона Птолемея, молодого бога Диониса,
бога, любящего (своих) отца и сестру, да живет он вечно,
4-й месяц разлива, день 9-й.

Стала она женой отца бога, [жреца-*уаб* богов] (8) храма Инбухедж,
писца каждой четвертой череды храма [Хора (?)] в Сехем,
и места очищения (в) Семенмаат,
писца овна в Джедет, главы озера, каждой первой череды,
жреца овна в Джедет, главы озера,
писца Птаха [и (богини), любящей брата],
(9) каждой первой череды храма Меннефер,
писца Птаха (в) Хентинун храма дома Хентинун,
каждой первой, третьей и пятой черед,
писца служителей, находящихся у дверей святилища, и пяти черед храма дома Хентинун,
жреца Хора […]
(10) области Меннефер,
начальника служителей, находящихся у дверей святилища, каждой первой череды,
писца храма,
жреца пары богов, любящих отца,
писца Имхотепа, сына Птаха, каждой первой и третьей черед,
старшего месячной (службы) пяти черед храма Меннефер и владычицы Сикоморы,
[…] писца [...] (11) принимающего ...(?) здесь и принимающего ...(?),
писца-ревизора, писца владычицы Сикоморы, великой богини,
каждой четвертой череды храма дома владычицы Сикоморы,
жреца владычицы Сикоморы, великой богини, владычицы Анхтауи,
жреца Птаха, находящегося […]
[...] (12) служителей, находящихся у дверей святилища Усира-Хепа,
писца Усира, владыки Расетау, каждой второй череды,

жреца Усира, владыки Расетау, и пропитания, которое при нем,
в храме дома Усира, в области Унхем,
писца Бастет, [владычицы Анхтауи,] **(13)** великой богини, каждой второй череды,
писца Усира-Хепа, Усира (в) Рутисет,
Анупа, находящегося на своей горе,
каждой второй и пятой черед
храма дома Усира-Хепа, дома Усира (в) Рутисет,
дома ларя Анупа, стража-заклинателя [живого Хепа],
писца [...который проверяет] **(14)** сокровищницы
святилищ бальзамирования Хепа,
писца дома приказа и его копии,
жреца богов, любящих (своих) отца и брата/сестру, жреца [...]
жреца фараона Менхеперра,
жреца храма (фараона) Менхеперра,
[писца указов и документов],
(15) писца дома жизни (?), писца сокровищницы,
жреца (статуи) Рененут из (?) золота,
писца стены Птаха,
начальника служителей, находящихся у дверей святилища живого Хепа,
писца Птаха и (богини), любящей брата, каждой третьей и пятой черед храма Меннефер,
[старшего месячной (службы)] **(16)** каждой первой, третьей и пятой черед,
писца печати бога,
жреца дома утреннего очищения и облачения, жреца архива,
писца книги бога у Птаха и Арсинои, (богини), любящей брата,
писца фараона (в) доме золота,
жреца при окне появления,
жреца [Хора] **(17)** при окне появления,
жреца богов при окне появления,
писца Хора, владыки Сехем, каждой второй череды,
жреца богов Меннефер и Шенет (?),
жреца статуй Нехетхорхеба, сокола [...],
(18) посвященного в тайны дома Птаха (в) Расетау,
дома Усира-Хепа, дома Усира (в) Рутисет, дома ларя Анупа,
посвященного в тайны неба, земли и подземного мира,
знающего тайны каждого бога и каждой богини Нижнего[sic!] и Верхнего Египта,
[первосвященника каждого бога] **(19)** и каждой богини,
государя и предводителя,
жреца великого фараона Птолемея, молодого бога Диониса, любящего отца, любящего сестру, и фараона-женщины,
жреца дома жизни, жреца Птаха, старшего над мастерами [...],
(20) Пашринптаха, <сына> старшего над мастерами, Падибастета.

Появился у нее (сын)
отец бога Падибастет, называемый Имхотеп, да живет он вечно;
и доч(ери) жреца Птаха, Пашринптаха, старшего над мастерами, о котором сказано выше, (а именно):
(благородная) женщина Береника, да живет она вечно,
(благородная) женщина [Херанх, называемая] (21) Клудж, да живет она вечно,
(благородная) женщина Хереданх, да живет она вечно.
(Всего) один сын и три дочери.
Оставила она их (?) [на] земле после себя.

Она покинула свой дом
в 10-й год (у власти) фараона-женщины Кл[еопатры]
(22) и фараона Птолемея, которого называют Кесарь, да живет он вечно,
2-й месяц всходов, день 16-й.
Срок ее жизни на земле — 30 лет, 2 месяца и 6 дней.
Провели для нее [всевозможные] церемонии […]
(23) великолепное захоронение наилучшим образом.
Дали ей упокоиться по обычаю дома фараона,
сделали обертывание, как полагается для великих правителей Египта.

О Усир, глава запада, великий бог, владыка Расетау, глава […]
(24) […]
дайте […] прекрасное.
Дайте ей возглашение (жертв), [состоящее из…]
(25) прекрасного, […] ладана, всевозможных вещей […]
[…] у владыки богов.
Дайте […] дети […] не увеличите вы […]
(26) […] брат […] вечно.

Вдохновение от Птаха-Сокара-Хепа-Усира,
всех богов и всех богинь в Расетау,
всех богов и богинь в Рутисет
каждому человеку на земле, который прочитает эту стелу,
да [окропит он водой] (27) алтарь, который находится у входа этой часовни,
да произнесет ее имя, говоря:
“ты пребываешь вечно”.
Записано […]».

Колофон (демотика)
«(28) Записано писцом книги бога переднего двора (храма),
[отцом бога и жрецом Хора, Имхотепом]».

3.23 ПЕРВАЯ СТЕЛА ПАШРИНПТАХА III

Музей: BM 886.
Сведения о поступлении: получена в 1875 г.[385]
Библиография: Sharpe, 1841, pl. 72–73; Prisse d'Avennes, 1847, pl. XXVI; Birch, 1863, 315–319; Reinisch, 1873, Taf. 21; Brugsch, 1891, VIII–IX, 940–944; Munro, 1973, 341, Taf. 63; PM III^2, 743; Wildung, 1977a, 65–67, Taf. XI–XII; Reymond, 1981, 136–150, pl. X; Maystre, 1992, 407–414; Derchain, 1998; Gorre, 2009, 325–338; Kubisch, Klinkott, 2011, 19–20; ET I, 212; Perdu, 2012, 137; Stadler, 2012, 71–73; Panov, 2012b (полная библиография); Klotz, 2013, 26–30.
Датировка: 11-й год правления Клеопатры VII Филопатор.
Происхождение: Саккара.
Материал: известняк.
Размеры: высота 72.5 см, ширина 61.0 см.
Сцена: вверху парит крылатый солнечный диск с двумя уреями; справа перед алтарем с жертвоприношениями стоит вереница богов, слева перед алтарем сидит на коленях жрец, облаченный в леопардовую шкуру (его фигура по своим размерам превосходит каждого из богов). Это единственная плита, где декоративные элементы, обрамляющие слева и справа основную надпись (пальмовая ветвь и жезл-wꜣs), завершаются снизу (на уровне стк. 13) иероглифами и .
Письмо: иероглифика.
Техника исполнения: изображения и текст вырезаны.
ET IV: рис. 79–82.

Перевод выполнен по музейным фотографиям; часть комментариев см. Panov, 2012b.

Транслитерация

Сцена
(a1) bḥdtj nṯr ꜥꜣ nb pt rdj ꜥnḫ
(a2) nb msn nṯr ꜥꜣ nb pt rdj ꜥnḫ

(b1) wsjr nṯr ꜥꜣ nb rꜣ-sṯꜣw
(b2) ḫntj jmntt nṯr ꜥꜣ m rwt-jst
(b3) dj.n=(j) n=k qrst nfrt

На постаменте под Усиром орнамент из знаков (семь раз):
ḏd ꜥnḫ wꜣs nb «Все постоянство, жизнь и благополучие».

(c1) ḥp-wsjr ḫntj jmntt **(c2)** nsw nṯrw nb nḥḥ ḥqꜣ ḏt

[385] Памятник был найден в 20-х гг. XIX в. и находился в Александрии у A.C. Harris.

(c3) dj.n=(j) n=k ẖt nb(t) nfr(t) jmjw tꜣ-nṯr

(d1) jst wrt mwt nṯr jrt rᶜ nbt pt
(d2) dj.n=j jj.n bꜣ=k ḥr ẖꜣt=k

(e1) nbt-ḥwt snt nṯr ẖw sn=s
(e2) dj.n=(j) jj.n n=k mḥjt[386] (?) nfrt r fnḏ=k

(f1) ḥr-nḏ-jt=f m rwt-jst
(f2) dj.n=(j) ẖp(r) sꜣ=k mn ḥr nst=k

(g1) jnpw tpj ḏw=f jmj wt
(g2) ẖntj sḥ-nṯr nṯr ꜥꜣ nb tꜣ ḏsr
(g3) dj.n=(j) snḏm sṯj=k m ẖrt-nṯr

(h1) jj-m-ḥtp sꜣ ptḥ **(h2)** mᶜr spw wr bjꜣ(w)t
(h3) dj.n=(j) n=k šrj ḥᶜw=f nb s<n>b[387]

(i1) jmntt mwt nṯrw
(i2) ššp t(w) jmntjw m ḥtp
(i3) ẖnm=k jm=sn m ꜣw(t)-jb

(j1) jrj-pᶜt ḥꜣtj-ᶜ ẖtm.(tj)-bjt **(j2)** smr wᶜtj
jt-nṯr ḥm-nṯr ptḥ
(j3) wr ẖrp ḥmw pꜣ-šrj-(n)-ptḥ
(j4) sꜣ pꜣ-dj-bꜣstt ms ḥr-ᶜnẖ

---

[386] В тексте: . Слово, имеющее по контексту значение «ветер», трудно идентифицировать. Ср. Reymond, 1981, 145: «the broad breath of the fair wind», т.е. транслитерация автора такова: wsẖt ṯꜣw nfr. Но группу из трех знаков завершает не , а (нарисованный из совмещения знаков M12 и R5 иероглиф принадлежит E.A.E. Reymond, а не древнему резчику по камню). Выбрать значение wsẖ для [EP, 377, n. 17.25] нельзя, т.к. в этом случае роль и смысл выражения «широта ветра» не ясны. Существительное сопровождается прилагательным nfrt, в качестве определения слова «ветер» оно могло бы подойти вместо более привычного nḏm, ср. стелу Copenhagen ÆIN 1681: nšp ẖnmtj=k mḥjt nfrt «да вдыхают твои ноздри добрый северный ветер». На стеле Vatican 128a («Книга прохождения вечности», дат. птолемеевский период) содержится написание mḥjt nfrt в виде (см. предпоследнюю вертикальную строку в сцене, это подтверждается в стк. 15–16). Первый знак — вариант от n. 4.95 в EP, 229, но значение mḥ для него не зафиксировано. Благодаря этому сопоставлению можно принять фонетическое значение mḥjt в рассматриваемой биографии (схожесть и , ошибка между и). Есть еще одно прочтение, которое нужно учитывать. В EP, 384, n. 90 (из храма в Есне) приведен пример со значением w для , в результате в сочетании с M12 можно разобрать слово wẖꜣ в ж.р., см. Wb I, 353.13: «Lit. MR; Gr.», но, согласно Wb Blg. I, 60, для него два примера: папирус Leiden I 344, 7,13rt и храмовая надпись, опубликованная в Urk. VIII, 37, n. 50.

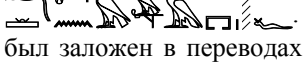
[387] В тексте: . Бог говорит о рождении Имхотепа-Падибастета, и здесь мы встречаемся не с заупокойным даром, а с земным, полученным Пашринптахом еще при жизни. Ошибочно в Reymond, 1981, 146: «I grant thee his whole embodiment to be soundly rejuvenated».

(k) dwꜣ nṯr sp (j)fdw
(l) prt-ḫrw
t ḥnqt jḥw ꜣpdw snṯr mrḥt mnḫt

Основная надпись
(1) ḥtp-dj-nsw
wsjr nb rꜣ-sṯꜣw ḫntj jmntt nṯr ꜥꜣ m rwt-jst
ḥp-wsjr nṯr ꜥꜣ ḫntj jmntt nsw nṯrw nb nḥḥ ḥqꜣ ḏt
jst wrt mwt nṯr jrt rᶜ nb(t) pt ḥnwt nṯrw nb(w)
nbt-ḥwt snt nṯr
ḥr nḏ jt=f m rwt-jst
jnpw tpj ḏw=f jmj wt ḫntj sḥ-nṯr nb tꜣ ḏsr
(2) jj-m-ḥtp sꜣ ptḥ jmntt mwt nṯrw
dj=sn prt-ḫrw t ḥnqt jḥw ꜣpdw
snṯr mrḥt mnḫt jrṯt jrp
1000 m ḫt nb(t) nfr(t) wᶜb(t) bnr(t)
dj.n pt qmꜣ.n tꜣ
n kꜣ n wsjr
jrj-pᶜt ḥꜣtj-ᶜ ḫtm.t(j)-bjt
smr wᶜtj [jt]-nṯr [ḥm]-nṯr sm n ptḥ
[wᶜb] n nṯrw jnbw-ḥḏ
ḥm-nṯr wsjr nṯr ꜥꜣ nb rꜣ-sṯꜣw
sš mḏꜣt-nṯr sš[388] ḫtm(t)-nṯr prwj ptḥ
(3) ḥm-nṯr pr-mḏꜣt ḥm-nṯr pr-dwꜣt
sš ptḥ sš nb(t) nht sš ptḥ ḫntj ṯnnt
sš n bꜣstt nb(t) ᶜnḫ-tꜣwj
sš wsjr-ḥp wsjr m rwt-jst jnpw tpj ḏw=f
sš jj-m-ḥtp sꜣ ptḥ ḥm-nṯr bꜣ nb ḏdt
ḫntj-š n pr-ꜥꜣ ᶜ.w.s. wr ꜥꜣ n kmt
jrtj n nsw ᶜnḫwj n bjt
mḥ-jb[389] n ḥr m pr=f
mrj n nsw r mr(r)=f

---

[388] Знак sš используется здесь дважды, ср. полное написание на стеле Louvre C 124, 4: и сокращенные на стелах CGC 31099, 1 и BM 184, 6. N.B.! Раннее чтение (см. Panov, 2012, 192: «des Gottesslieglers») я исправляю на «des Schreibers des Gottessiegels».

[389] В тексте: . Ср. тот же титул в новоегипетском папирусе Sallier IV, 18,3vs:  . О значении mḥ у знака см. Wb II, 116, «gr»; Wb I, 118.11f, тот же смысл был заложен в переводах S. Birch и H. Brugsch. Несмотря на это появились ошибочные чтения sš-(jb) (Reymond, 1981, 266) и «šš [sic!] jb n ḥm [sic!] m pr=f, celui qui ouvre son cœur au souverain dans son palais» (Gorre, 2009, 329). Транслитерация sš вместо mḥ встречается у обоих авторов и для стелы BM 379, 9, 14.

(4) ꜥꜣ mrt m jb n s nb
ḥm-nṯr tpj n nb tꜣwj
mdw n nsw m gsw-prw
snnw nsw m sᶜḥᶜ ḏd
ḥrj-sštꜣ rꜣ-sṯꜣw
ḥrj-sštꜣ rwt-jst
ḥrj-sštꜣ tꜣ ḏsr
ḥrj-sštꜣ km ḥꜣpt-nb=s
ḥrj-sštꜣ pr ptḥ
ḥrj-sštꜣ pt tꜣ dwꜣt
jmj-rꜣ ḥmw-nṯr (nw) nṯrw nb(w)
rḫ nmtt m gsw-prw nw [šmᶜ] mḥw
(5) ᶜp (?) r wḏꜣt m ꜣt ktt
mꜣꜣ nṯr ꜥꜣ wbn m-ḫnt=s[390]
sḥtp[391] jb n nw wr
sḫmḫ-jb nsrt=f wrt
wr ḫrp ḥmw pꜣ-šrj-n-ptḥ mꜣᶜ-ḫrw
sꜣ mj nw
wr ḫrp ḥmw pꜣ-dj-bꜣstt mꜣᶜ-ḫrw
ms jḥjjt nfrt (nt) p<t>ḥ ꜥꜣ
rsj-jnb=f nb ᶜnḫ-tꜣwj
ḥr-ᶜnḫ [mꜣᶜ(t)]-ḫrw
(6) ḏd=f
hj spr.(tj)=sn jw (= r) js pn
sḫꜣw=tn rn=j r-gs nb nṯrw m ḥb(w) nbw nw jmntt
wdn=tn n=j qbḥw snṯr ḥr sḏt ḏ(d)=tn
nṯrj ḏt=k ᶜnḫ bꜣ=k
⌜jj⌝ n=k mḥjt
pr m jtm r fnḏ=k rᶜ nb
ḥr-nt(j) jnk sᶜḥ jqr n jr n=f[392]
n (7) jr.n=j bw-ḏw jnk nfr bjꜣt jr mr(r) s nb

rnpt-sp 25 ꜣbd 2 ꜣḫt sw 21

---

[390] См. Panov, 2010, n. 36.

[391] В тексте: . Знак это sḥtp, см. EP, n. 20.18; — jb, см. Wb I, 59, «gr»; — , см. Wb IV, 252f. Ранние переводы:

— Brugsch, 1891, VIII–X: «der den Sohn der großen Nun und die große Göttin Sḫit durch Opfer versöhnte»;

— Reymond, 1981, 147: «noted gift of the Great Nun, who charms with music his greatly fiery mistress»;

— Maystre, 1992, 411: «qui fait offrande au (?) au fils du grand Nouou et (?) à (?) Sekhmet (?), sa grande mère»;

— Gorre, 2009, 326: snṯr Bꜣ-n-Nwn wr, sḫm Nsrt-wrt=f «celui qui encense le grand Bꜣ-n-Nwn, celui qui joue du sistre à son uræus (la Nsrt-Wrt)».

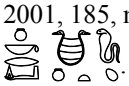
[392] Ср. статую CGC 646, 9 (дат. 25-я дин.) и постамент Louvre E 3036, a6–7.

ḫr ḥm n nsw-bjt nb tꜣwj
ptwlmjjs-pꜣ-nṯr-ntj-nḥm[393] mꜣᶜ-ḫrw
hrw ms.t(w=j) jm=f
jr.n=j rnpt 13 m ḥr n jt=j
twt[394] wḏt n(t) nsw-bjt nb tꜣwj
nṯr-mrj-jt=f-snt-wsjr-ḥwn
sꜣ rᶜ nb ḫᶜw ptwlmjjs
r r[djt] **(8)** n=j jꜣwt wrt ntj wr ḫrp ḥmw jw=j m rnpt 14
jnk rdj mḥnjt[395] ḥr tp n nsw
m hrw smꜣ.n=f-tꜣwj[396]
ḥnᶜ jr(t) n=f jrww nb(w) m ḥwwt ḥb-sd
jnk sšm jꜣwt nbt jmn(t)
jnk rdj tp-rdw swᶜb ḥr

---

[393] Эпитет nḥm позволяет считать «сотером» и этого Птолемея, особенно важно, что его имя заключено в картуш, а Береника III Клеопатра вместе с ним не упомянута. Правящая пара Птолемей X Александр I и Береника III Клеопатра носила имя «боги-*филометоры*, *сотеры*», см. Hölbl, 2001, 205, 286; Huß, 2001, 239, Fn. 19; LR IV, 384, n. LXXVIII, n. 2.

[394] На цифровой фотографии знаки A53+V24 образуют единую группу: . Ср. Reymond, 1981, 148: знак как sᶜḥ «revered»; Gorre, 2009, 330: как «(jt.i) šps». Образование выражения jt sᶜḥ требует доказательств. Употребление знака в значении šps неизвестно, а само словосочетание jt šps связано с богом (в контексте обращений к нему властителя), а не с обычным земным отцом, о котором сказано здесь. С другой стороны, знак может начинать новое предложение (что и отображает мой перевод) либо исполнять роль фонетического комплемента tw для слова wḏ, заменяя группой классическое написание . N.B.! На двух фотографиях (Reymond, 1981, pl. X; Walker, Higgs, 2001, 185, n. 192) эта группа выглядит совершенно иначе.

[395] В тексте:  . Ранние переводы:
— Brugsch, 1891, VIII: «Ich setzte den Schmuck der Krone»;
— Reymond, 1981, 148: «It is me who placed the ornamental collar of the uraeus»;
— Maystre, 1992, 411: «J'ai mis le large collier divin» (т.е. jnk rdj wsḫ nṯrj — М.П.);
— Derchain, 1998, 1157: «C'est moi qui ai passé le collier à l'uræus»;
— Gorre, 2009, 330: «ink rdi wsḫt wrt "C'est moi qui ai passé le collier et l'uræus"» (значение не объяснено);
— Stadler, 2012, 72: «wsḫ.t nṯr.t "Halskragen und/mit Uräus"».
Комментарий:
О значениях mḥ и w для см. примечание к стк. e2 этой стелы. По моему мнению, группа читается или как mḥnjt «die Uraeusschlange des Königs» (Wb II, 129.5), или как wnwt «Bez. der Uräusschlange» (Wb I, 317.11f), что снимает противоречие между переводом слова как «украшение для шеи» (ср. изображение в DZA 22.606.210) и указанием в тексте на то, что этот убор возлагали на «голову властителя»; ср. также Edfou I, 410.3 = DZA 24.315.930: mḥnjjt ḥr sḫr ḫftjw=k «(богини) Мехнит сражают твоих врагов».

[396] Знаки отчетливо видны на камне, но опущены G. Gorre (и в транскрипции, и в переводе). Перевод Sethe, 1905, 135: «am Tage, als ihm die beiden Länder vereinigt wurden», так же в Reymond, 1981, 148, т.е. smꜣ-tꜣwj n=f возможен только грамматически. Я полагаю, что расположение n=f под единым знаком smꜣ-tꜣwj имеет основания каллиграфического характера, поскольку в различных документах данное действие относится к властителю Египта, ср., например, папирус Lahun 32157, 3,2vs (о Сенусерте III); KRI II, 235, 9 (о Рамсесе II); Edfou I, 434.8 (о Птолемее IV).

ẖft ms ms[397]-nṯr m ḥwt-nbw
šm=j jw (= r) ẖn[w nsw][398] **(9)** nsww ḥꜣw-nbw
ntj ḥr spt wꜣḏ-wr r-gs jmnt mtr[399] ntj rn=f r rᶜ-qdt
wnn nsw-bjt nb tꜣwj
nṯr-mrj-jt=f-snt-wsjr-ḥwn
(ḥr) ẖᶜ m ᶜḥ=f ntj ᶜnẖ wꜣs
wdj r tꜣ r ḥwt-nṯr n(t) jst nb(t) jꜣt-bꜣqt
jr=f n=s wdnw ᶜšꜣw wrw
pr(t) r-jw-ḥꜣ-m ḥwt-nṯr ntj jst **(10)** [ḥr wrr]t=f
wnn nsw ḏs=f (ḥr) sᶜḥᶜ wrrt=f[400]
mḏḥ=f tp=j m mḥ nfr n nbw ᶜꜣt nb(t) mꜣᶜ(t)
ḥr n nsw m-ḥr-jb=f
jr.n=j m ḥm-nṯr=f
jr.n=f wḏ-nsw r nwwt spꜣwt m ḏd
jr.n=j wr ẖrp ḥmw pꜣ-šrj-n-ptḥ mꜣᶜ-ẖrw n ḥm-nṯr nsw
ḥnᶜ rdj.n=j[401] [ẖ]t m gsw-prw nw tꜣwj ṯnw rnpt

---

[397] В тексте: . Второй знак ms пропущен в переводах предшественников. Ср. LGG III, 406.

[398] В тексте: **(9)** . После слова «резиденция» достаточно места не только для детерминатива, но и для знака nsw: **(9)** . Ср. Derchain, 1998, 1158–1159, nos b–s, у которого существование лакуны не учтено: «Je suis allé à la résidence des rois grecs». Трактовка фразы как ẖnw nsww ḥꜣw-nbw «резиденция властителей *хаунебу* (обозначение людей, говорящих на греческом языке)», подразумевающая указание на правителей (мн.ч.!) Египта, неубедительна. Я полагаю, что речь идет об Александрии как о резиденции nsw (ед.ч.), а не nsww (мн.ч.). Часто nsww обозначает правителей умерших (кроме папируса ÄM 3033, 12,12 и стелы Piankhy, 17f) и чужеземных (ср. kꜣ n nsww, эпитет Амонхотепа III). Принятое с XIX в. чтение «резиденция греческих властителей / властителей греков» не подтверждается. Я предлагаю восстановить титул «[властитель] властителей», указывающий на Александра, в честь которого был назван город (и где находилась его гробница, см. Strabo, XVII, I.8).

[399] Вариант — ᶜqꜣ, см. Derchain, 1998, 1159, n. b.

[400] В тексте: . Я согласен с переводом «the King himself halted (sᶜḥᶜ) his war-chariot» (Reymond, 1981, 148).

Замена знака на в титуле wr ẖrp ḥmw (см. другие примеры в EP, 360, n. 75–77, 388, n. 225–227, 744) стала исходным пунктом для предположения, что здесь подразумевался глагол ẖrp или sẖrp. См. комм. Derchain, 1998, 1161, n. i, основанный на примере со стелы Louvre C 123, 4 (см. Thiers, 1999, 425, 4c); ср. sẖrp у Engsheden, 2003, 255; ср. Gorre, 2009, 331: в транслитерации ẖrp, в «цитате»: .

Против этого свидетельствует следующее:

— знак не относится к слову (так в Gorre, 2009, 331, n. 951), см. Wb V, 607.4; знак нельзя прочитать как ẖrp, т.к. перед глаголом стоит префикс , а глагол sẖrp не существовал. Остается sᶜḥᶜ;

— о фараоне, стоящем на колеснице, см. позднюю пограничную стелу Ахнатона «S», стк. 26 (см. Sandman, 1938, 130, 7): jw pr-ꜣ ᶜ.w.s. ᶜḥᶜ ẖᶜw ḥr wrrt ᶜꜣt n(t) ḏᶜm «Фараон стоял и сиял на великой колеснице, отделанной белым золотом» (ᶜḥᶜ и ẖᶜw — два согласованных глагола).

[401] Начиная с S. Birch фразу трактовали как «и были установлены *мне* дары *из* храмов... каждый год». Я считаю, что с предлога ḥnᶜ начинается вторая часть указа; об употреблении ḥnᶜ перед формой sḏm=f см. GG, § 171, 4; а форма sḏm.n=f используется в это время наравне с sḏm=f. О введении налога на храмы в пользу какого-либо лица не свидетельствует ни один египетский текст, наоборот, «совершенство» указа заключается в двух вещах — назначении первосвященника своим жрецом (для обожествления своей персоны) и подтверждении устоявшейся практики отправки даров в храмы.

(11) wn.jn nsw (ḥr) spr [r] jnbw-ḥḏ m hrw ḥb[402]
ḫnj.n=f ḫd.n=f r mꜣꜣ psštj[403]
jr mnj.n=f r dmj[404] n ꜥnḫ-tꜣwj
wnn=f (ḥr) šm(t) r rꜣ-pr=j ḥnꜥ wrw=f
ḥmwt=f msw-nsw ḥnꜥ ḫt=f nb(t)
ḥr ḥmst m wḥꜥ ḥnꜥ sꜣb sš
ḥr jr(t) ḥb n nṯrw nṯrwt nbw jmjw ḫꜥ-nfr
m-ꜥꜣt-n mrt **(12)** ḥr jb n nb tꜣwj
ṯnj=f <wj>[405] m-ḥꜣt […]w
jnk wr šps m ḫt nb(t)
jw wn n=j ḫnw nfrw
jr.n=j rnpt 43 r nn ms n=j sꜣ-ṯꜣj
jn ḥm n nṯr pn šps jj-m-ḥtp sꜣ ptḥ ḥr fqꜣ=j m sꜣ-ṯꜣj
dm=t(w) rn=f r jj-m-ḥtp ḏd=t(w) n=f pꜣ-dj-bꜣstt
ms n t(ꜣ)-jj-m-ḥtp mꜣꜥ(t)-ḫrw
sꜣt jt-nṯr **(13)** ḥm-nṯr ḥr nb sḫm
ḫꜥ-ḥp [mꜣꜥ-ḫrw]
[m rnpt-sp...] ḫr ḥmt n(t) ḥqꜣt nb(t) tꜣwj
qlwptrs ḥnꜥ sꜣ=s qjjsrs
rnpt-sp 11 ꜣbd 3 šmw sw 15 hrw mnj=j jm=f
rdj.n.t(w=j) r jmj-wrt

---

[402] См. Brugsch, 1891, IX: «an einem Festtage», ср. Reymond, 1981, 143, 148: «on festive occasion(s)». На фотографии в издании E.A.E. Reymond можно рассмотреть знак, похожий на . Ph. Derchain, обращая внимание на употребление далее конструкции sḏm.n=f, читает здесь m sp nb «à toute occasion» (см. Derchain, 1998, 1164, n. a). Так и в Gorre, 2009, 332, но текст воспроизведен в редакции H. Brugsch (!): . На цифровой фотографии при максимальном увеличении видны знаки и . Появление властителя всегда должно быть праздником для его подданных, см. папирус Harris I, 77,13: spr m ḥb «прибытие в праздник». Ср. аналогичную фразу на стеле BM 379, 15: spr=f jnbw-ḥḏ r hrw ḥb «Прибыл он (т.е. Птолемей II — М.П.) в Инбухедж в день праздника».

[403] О транслитерации см. Derchain, 1998, 1164, n. b.

[404] В тексте: . Ранние переводы:

— Reymond, 1981, 258: ꜥšꜣt «shore»;

— Derchain, 1998, 1164, n. c: «qd “sich begeben“»;

— Gorre, 2009, 332–333: ir ḳd n=f r niwt ꜥnḫ-Tꜣwy «S’il se rendait à la ville d’Anchtaoui» (если бы здесь действительно был горизонтально расположенный знак скарабея, то автору следовало бы доказать его значение «niwt-ville»).

Комментарий:

— о глаголе: см. Wb II, 73.16; фонетическое значение mnj определено по аналогичной графике в стк. 13: «день, когда я умер», ср. также DZA 24.048.340 (храм Хибис): ;

— об имени существительном: см. Wb V, 455, «gr». Примеры употребления mnj + r + dmj: папирус MMA 22.3.516, 3vs; Peas, B2, 102–103; папирус Anastasi VI, 3,7; Дендера (Mariette, 1870, pl. 58 a, 2); Эдфу (Edfou I, 465–466); Филе (DZA 24.047.800). Конструкция «dmj + n + топоним» хорошо известна, см. Wb V, 456.4. О форме jr sḏm.n=f см. Vittmann, 1995, 302–303.

[405] Ср. BH 3, стк. 101–102: ṯnj.n=f wj ḫntw sꜥḥw[=f] «Выделял он меня перед [своими] вельможами».

jr=t(w) n=j jrw nb n sᶜḥ mnḫ
ḥtp=(j) m jᶜ[406]=(j)
m rnpt-sp 1[2] tpt ꜣḫt sw ᶜrq
dmḏ ᶜḥᶜw=(j) <n> ᶜnḫ rnpt 49
hj nṯrw nṯrwt nb(w) r dm.n=j rn=sn […]
[jmj] šrj=(j) ḥr nst=j ḏt nḥḥ

Составитель надписи
(14) [sš s]ᶜnḫ […t] n pr […] sš m mdww-nṯr
ᶜꜣ ḥsw ḫr nb tꜣwj
sš mḏꜣt-nṯr n bꜣ nb ḏdt ḫntj-š n pr-ᶜꜣ ᶜ.w.s.
ḥrj-sštꜣ m ᶜ(t) jmn(t) m ṯnnt
ḥm-nṯr ḥr jj-m-ḥtp sꜣ mj nw ḫᶜ-ḥp mꜣᶜ-ḫrw
ms ḥr-ᶜnḫ mꜣᶜ(t)-ḫrw
ḫtj jn [sꜣ]=f wr mrj=f ḫᶜ-ḥp

Перевод

Сцена
«**(a1)** (Хор) Бехдетский, великий бог, владыка неба, дающий жизнь,
(a2) владыка Месен, великий бог, владыка неба, дающий жизнь».

«**(b1)** Усир, великий бог, владыка Расетау,
(b2) глава запада, великий бог в Рутисет, (говорит):
(b3) “Подарил (я) тебе прекрасное захоронение”».

«**(c1)** Хеп-Усир, глава запада, **(c2)** властитель богов, владыка вечности, правитель бесконечности, (говорит):
(c3) “Дал (я) тебе всевозможные прекрасные вещи, находящиеся в земле бога”».

«**(d1)** Исет великая, мать бога, глаз Ра, владычица неба, (говорит):
(d2) “Велела я, чтобы пришел твой *ба* к твоему телу”».

«**(e1)** Небетхут, сестра бога, защищающая своего брата, (говорит):
(e2) “Велела (я), чтобы пришел к тебе, в твой нос, приятный северный ветер”».

«**(f1)** Хорнеджитеф в Рутисет, (говорит):
(f2) “Повелел (я), чтобы сын твой оказался прочно на твоем месте”».

---

[406] Знак символизирует гробницу Пашринптаха (ср. стелу Нехтмина в LD III, 114, i: ḥtp=j m st=j nt nḥḥ), место, где уже были похоронены его дочь Хереданх (стела UC 14357, 5: , qrs.t(w)=j m jᶜ=f «Я была похоронена в его гробнице») и его супруга Таимхотеп (стела BM 147, 15: m js=f «в его гробнице»). Возможное значение знака — jᶜ, см. Wb I, 40.3: «Grab», с детерминативом O41 (см. стелу Джосера о голоде, 12), детерминатив заимствован у глагола jᶜr => jᶜ(r) => jᶜ. В глоссарий Reymond, 1981, 257 слово внесено как ᶜwy «house, abode» (под влиянием демотики).

«(g1) Ануп, находящийся на своей горе, в месте бальзамирования,
(g2) находящийся перед залом очищения, великий бог, владыка священной земли, (говорит):
(g3) “Дал (я) оказаться приятным твоему запаху в некрополе”».

«(h1) Имхотеп, сын Птаха, (h2) успешный делами, великий чудесами, (говорит):
(h3) “Дал я тебе сына, при этом все члены его тела здоровы”».

«(i1) Богиня запада, мать богов, (говорит):
(i2) “Принимают тебя находящиеся на западе с миром,
(i3) соединяешься ты с ними с радостью”».

«(j1) Государь, предводитель, казначей властителя Н. Египта, (j2) друг единственный, отец бога и жрец Птаха,
(j3) великий управляющий мастерами Пашри(н)птах,
(j4) сын Падибастета, рожденный Херанх».

«(k) Прославление бога, 4 раза».
«(l) Возглашение (жертв),
состоящее из хлеба и пива, быков и птицы, ладана, масла, одежды».

Основная надпись
«(1) “Заупокойный дар (*хетеп-ди-нису*)”
от Усира, владыки Расетау, главы запада, великого бога в Рутисет,
Хепа-Усира, великого бога, главы запада, властителя богов, владыки вечности, правителя бесконечности,
Исет великой, матери бога, глаза Ра, владычицы неба, госпожи всех богов,
Небетхут, сестры бога,
Хора, защищающего своего отца в Рутисет,
Анупа, находящегося на своей горе, в месте бальзамирования, находящегося перед залом очищения, владыки священной земли,
(2) Имхотепа, сына Птаха, богини запада, матери богов.
Дают они возглашение (жертв),
состоящее из хлеба и пива, быков и птицы,
ладана, масла, одежды, молока, вина,
тысячи всевозможных прекрасных чистых сладких вещей,
которые дало небо и родила земля,
для *ка* почившего (*усир*)
государя, предводителя, казначея властителя Н. Египта,
друга единственного, [отца] бога и [жреца], жреца-*сем* Птаха,
[жреца-*уаб*] богов Инбухедж,
жреца Усира, великого бога, владыки Расетау,
писца книги бога и печати бога двух домов Птаха,
(3) жреца архива, жреца дома утреннего очищения и облачения,

писца Птаха, писца владычицы Сикоморы, писца Птаха, главы Чененет,
писца Бастет, владычицы Анхтауи,
писца Усира-Хепа и Усира в Рутисет, Анупа, находящегося на своей горе,
писца Имхотепа, сына Птаха, жреца овна, владыки Джедет,
хентише дворца, великого вельможи Египта,
глаз властителя В. Египта, ушей властителя Н. Египта,
доверенного у Хора в его доме,
любимца властителя по его желанию,
(4) очень любимого в сердце каждого человека,
первого жреца владыки обеих земель,
опоры властителя в храмах,
равного властителю при воздвижении колонны-*джед*,
посвященного в тайны Расетау,
посвященного в тайны Рутисет,
посвященного в тайны священной земли,
посвященного в тайны Кем и Хепнебес,
посвященного в тайны храма Птаха,
посвященного в тайны неба, земли и подземного мира,
начальника жрецов всех богов,
ведающего процессиями в храмах [В.] и Н. Египта,
(5) идущего к глазу-*уджат* за краткий миг,
созерцающего великого бога, восходящего из него (т.е. из глаза — М.П.),
успокаивающего сердце великого Нун,
услаждающего его великую (богиню) Несрет,
великого управляющего мастерами Пашринптаха, правогласного,
сына такого же по званию,
великого управляющего мастерами Падибастета, правогласного,
рожденного прекрасной музыкантшей великого П<т>аха,
“находящегося южнее своей стены”, владыки Анхтауи,
Херанх, [право]гласной.

(6) Говорит он:
“О все те, кто доберется до этой гробницы!
Вспоминайте мое имя подле владыки богов во все праздники запада!
Пожертвуйте мне возлияние, (поместите) ладан на огонь и скажите:
“Да будет обожествлено твое тело, жив твой *ба*,
пусть [достигнет] тебя северный ветер,
выходящий из Атума, (дуя) в твой нос каждый день!”,
т.к. я был превосходным вельможей, достойным подношения.
Не (7) творил я зла, я был добр нравом и творил любимое каждым человеком.

Год 25-й, 2-й месяц разлива, день 21-й
(правления) обличия властителя В. и Н. Египта, владыки обеих земель,
Птолемея, бога-*сотера*, правогласного, —

день, когда (я) родился.
Провел я 13 лет под присмотром своего отца.
Совершенен указ властителя В. и Н. Египта, владыки обеих земель,
Нечер-мериитефсенет-усирхун,
сына Ра, владыки сияний, Птолемея,
чтобы [передать] **(8)** мне великую должность великого управляющего мастерами,
когда я был четырнадцатилетним.
Я был тем, кто поместил диадему-*урей* на голову властителя
в день (церемонии) “Он объединил обе земли”[407],
и проводил для него все ритуалы в палатах для праздника-*сед*.
Я был руководителем всех тайных должностей.
Я давал указания, (как) проводить ритуал-омовение Хора,
когда родился сын бога в доме золота.
Отправлялся я в резиденцию [властителя] **(9)** властителей *хаунебу*,
что находится на берегу великого моря, западнее Метер, чье имя — Ракедет.
И вот властитель В. и Н. Египта, владыка обеих земель
Нечер-мериитефсенет-усирхун,
появился из своего дворца жизни и благополучия,
(затем) высадился у храма Исет, владычицы Иатбакет.
Сделал для нее многочисленные великие приношения.
Выехал за храм Исет **(10)** [на] своей колеснице,
при этом сам властитель стоял на своей колеснице.
Украсил (мою) голову прекрасным венцом из золота и всевозможных натуральных драгоценных камней,
лик властителя был в его середине.
Исполнял я обязанности его жреца.

Он издал указ властителя городам и номам, гласящий:
«Назначил я великого управляющего мастерами Пашринптаха, правогласного, жрецом властителя и вместе (с этим) установил я дары в храмы обеих земель на каждый год».
(11) Прибывал властитель в Инбухедж в день праздника,
когда он отплывал на юг и на север, чтобы осмотреть Обе части (т.е. страну — М.П.).
Когда приставал он к поселению Анхтауи,
то следовал в мой храм вместе со своими вельможами,
своими женами, детьми властителя и своими жертвоприношениями.
Проводил досуг и беспечно отдыхал,
устраивая праздник всем богам и богиням, находящимся в Ханефер,
из-за любви **(12)** искренней владыки обеих земель.
Он выделял <меня> перед […].

Я был очень богат всевозможным имуществом,
и были у меня прекрасные танцовщицы.
Прожил я 43 года, но так и не появился у меня мальчик.

---

[407] Речь идет о коронации.

И вот обличие этого почтенного бога Имхотепа, сына Птаха, одарило меня мальчиком.
Назвали его именем Имхотеп, но обращались к нему Падибастет,
рожденный Таимхотеп, правогласной,
дочерью отца бога [13] и жреца Хора, владыки Сехем,
Хахепа, [правогласного],
[в год...] обличия правительницы, владычицы обеих земель,
Клеопатры, вместе с ее сыном Кесарем.

11-й год, 3-й месяц засухи, день 15-й —
день, когда я умер.
Перенесли <меня> на запад,
провели для меня все церемонии, полагающиеся для достопочтенных,
успокоился (я) в (своей) гробнице
в 1[2]-й год, 1-й месяц разлива, день последний,
(проведя) общий срок своей жизни в 49 лет.
О все боги и богини, чьи имена я произносил […]
[поместите] сына (моего) на мое место навечно!”».

Составитель надписи
«[14] [Писец], скульптор […] дома [Птаха (?)...] писец слов бога,
очень хвалимый у владыки обеих земель,
писец книги бога у овна, владыки Джедет, хентише дворца,
посвященный в тайны сокрытой комнаты в (святилище) Чененет,
жрец Хора, Имхотеп, сын такого же по званию Хахепа, правогласного,
рожденный Херанх, правогласной.
Вырезано (на камне) его старшим [сыном], любимым им, Хахепом».

3.24 ВТОРАЯ СТЕЛА ПАШРИНПТАХА III

Музей: Ash. 1971.18.
Сведения о поступлении: получена в 1970 г.; с 1898 г. находилась в коллекции W. MacGregor, в 1922 г. была выставлена на аукцион Sotheby's (лот № 1678) и приобретена A.H. Gardiner.
Библиография: Reymond, 1981, 150–164, pl. XI.
Датировка: 11-й год правления Клеопатры VII Филопатор.
Происхождение: Саккара.
Материал: известняк.
Размеры: высота 44.0 см, ширина 65.0 см.
Письмо, техника исполнения: демотика (краска).
ET IV: рис. 83; 229–240.

Семь сохранившихся фрагментов составляют большую часть камня.

Перевод выполнен по музейной фотографии.

Транслитерация

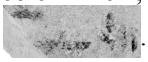
(1) [ḥꜣ.t-sp] 12.t tpy ꜣḫ sw ꜥrq
(n) tꜣ pr-ꜥꜣ.t ⌜ꜥ.w.s.⌝ qlwptrꜣ ꜥ.w.s. tꜣ nṯr.t mr-it=s
irm <pr-ꜥꜣ> ptlwmys [ꜥ.w.s. ḏd.y n=f qysrs...]

(2) ⌜iw⌝=k ḥs m-bꜣḥ ptḥ-skr-ḥp-ws⌜ir⌝
pꜣ nṯr ꜥꜣ ḥr-ib imnt.t [nb] štꜣ.t
bꜣst.t[408] [tꜣ nṯr.t ꜥꜣ.t...]
[...nṯr nb] (3) nṯr.t nb.t nty ḥtp ḥr tꜣ nꜣy.t[409] šbs [nty ḥr imnt.t] mn-nfr [...]
(4) sḫ b m ḏt.t ḫnṯ-š sꜣ tpy nb
ḥm-nṯr b m ḏ[t.t...]
(5) sḫ nꜣ iry-ꜥꜣ.w pꜣ 5 sꜣ.w n ḥ.t-nṯr pr ḫnṯ-nwn ḥm-nṯr […]
[...mr-it].w sḫ iy-m-ḥtp sꜣ ptḥ
(6) sꜣ tpy nb sꜣ 3-nw nb
ꜥꜣ n ibd pꜣ 5 sꜣ[.w...]
[sḫ nb.t] nhy tꜣ nṯr.t ꜥꜣ.t (7) sꜣ 4-nw nb n ḥ.t-nṯr pr nb.t nhy
ḥm-nṯr n[410] ⌜ḥ.t⌝-[nṯr…]
ḥm-nṯr nꜣ iry-ꜥꜣ.w wsir-[ḥp]

---

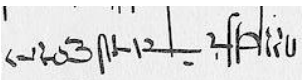
[408] Текст после имени богини неразличим, по Reymond, 1981, 158: «tꜣ ntret ꜥt Wsr-[ḥp]».

[409] В тексте: . Ср. CDD N, 26. Фраза повторяется на стеле BM 392, 4. Ср. Reymond, 1981, 158: «nty ḥtp tꜣ nꜣy n šbst [nty ḥr Imntt] mn-nfr i[t-nṯr] "who rests in the hall of the tomb-chapel [which is in the West] of Memphis"». Эта интерпретация приведена с вопросом в CDD N, 16; Problem File 2, 31, 61.

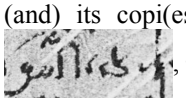
[410] На камне нет следов для nb.t после ḥm-nṯr, скорее, это n и часть слова ḥ.t:  .

sẖ ḥr nb ⸢sẖm⸣ sꜣ [2-nw nb]
[ḥm-nṯr nꜣ nṯr.w][411] ⸢mn-nfr⸣ šn.t[412]
(8) [ḥm]-nṯr nꜣ twt.w nẖt.ṯ-ḥr-m-ḥb ꜥ.w.s. pꜣ ⸢bk⸣ […]
sẖ wsir nb rsṯꜣw sꜣ 2-nw nb
[ḥm-nṯr] wsir nb [r]s[ṯꜣw] nꜣ s[ꜥnẖw nty m-sꜣ=f]
[n ḥ.t-nṯr] pr wsir nb rsṯꜣw **(9)** nty ẖn pꜣ tš wn-ẖm
[sẖ...] tꜣ nṯr.t ꜥꜣ.t sꜣ 2-nw nb [...]
[sẖ] wsir-ḥp wsir rwt-is.t inp tpy tw=f
sꜣ 2-nw nb sꜣ 5-nw nb n ḥ.t-[nṯr]
[pr wsir-ḥp wsir] rwt-is.t
pr hn inp [tpy tw=f]
(10) sꜣ-s.t ḥp [ꜥnẖ]
[sẖ n...] nty ip nꜣ pr-ḥḏ.w nꜣ nty-wꜥb n tꜣ qs ḥp
sẖ pr wt ẖ.t=f[413]
[ḥm]-nṯr nꜣ nṯr.w mr-it.w-sn wꜥb n […]
ḥm-nṯr pr-ꜥꜣ ꜥ.w.s. mnẖ-pꜣ-rꜥ ꜥ.w.s.
[ḥm-nṯr tꜣ ḥ.t] mnẖ-pꜣ-rꜥ ꜥ.w.s.
(11) sẖ wt šꜥ.t […]
[...] ...(?) sẖ pr-ḥḏ
ḥm-nṯr rnn.t nt (?) nb
sẖ pꜣ inb pṯḥ
[ḥry] iry-ꜥꜣ.w ḥp ꜥnẖ
sẖ pṯḥ irm tꜣ mr-[sn] sꜣ 3-nw nb sꜣ [5-nw] nb n ḥ.t-nṯr mn-nfr
[ḥ.t-nṯr] tꜣ mr-sn
ꜥꜣ n ibd sꜣ tpy nb **(12)** [sꜣ 3-nw nb] sꜣ 5-nw nb
sẖ ẖtm-nṯr
ḥm-nṯr pr-twꜣ ḥm-nṯr pr-mḏy
sẖ mḏy-nṯr pṯḥ irm ꜣrs[ynꜣ tꜣ mr-sn]
sẖ pr-ꜥꜣ ꜥ.w.s. ḥ.t-nb
ḥm-[nṯr pꜣ] š[št ẖꜥ]
ḥm-nṯr ḥr (n) pꜣ šš[t] ẖꜥ
ḥm-nṯr nꜣ nṯr.w (n) pꜣ ššt ẖꜥ

---

[411] Ср. надпись на стеле BM 377, 17 (T. Young):  .

[412] E.A.E. Reymond прочитала топоним как qtm, основываясь, по-видимому, на схожей графике в DG, 552–554, ср. остатки надписи на стеле BM 377, 17 по фотографии: ; начальный знак в обоих случаях может читаться как š, что и было учтено в CDD Š, 20, где для этих двух стел предложено šmꜣt «storehouse (?)». Но прорисовка в словаре дана с ошибочной m после š, по крайней мере, для BM 377, 17. Кроме того, значение «склад» не сочетается с богами Мемфиса и не проясняет содержание звания.

[413] Ср. Reymond, 1981, 159, 162: «sẖ pr šꜥt wꜥb ẖt=f “scribe <in> the House of priestly ordinances (and) its copi(es)”». Аналогичный титул носил как его отец Падибастет II, см. стелу Wien 82, 5:  , так и сам Пашринптах III, ср. BM 377, 14: sẖ pr wt ẖt=f «писец дома указа и его копии».

(13) [ḥry-sšt] n pr ptḥ rsṯꜣw
pr wsir-ḥp pr wsir rwt-is.t pr hn inp
ḥry-sšt pt tꜣ tꜣ [twꜣ.t]
rḫ sšt nb n nṯr nb nṯr.t nb.t m[ḥw] šmᶜ[414]
⌜ḥm-nṯr⌝ tpy n nṯr [nb nṯr].t nb.t
rpᶜy ḥtpy **(14)** ḥm-[nṯr] pr-ᶜꜣ ᶜ.w.s. ⌜ᶜꜣ⌝ ptlwmys ᶜ.w.s.
pꜣ nṯr ḥwn tyꜣnys mr-it mr-[sn irm tꜣ pr-ᶜꜣ.t ᶜ.w.s.]
[wr-ḥm ḥm-nṯr pr]-ᶜnḫ ḥm-nṯr ptḥ pꜣ-šr-ptḥ
<sꜣ> pꜣ-di-bꜣst.t wr-ḥm ᶜnḫ [ḏ.t]
[m]s sḥm.t wᶜb.t ptḥ šmᶜy [n pt]ḥ
ḥr-ᶜnḫ ḏd.y n=s **(15)** [q]lwḏ
sꜣ.t it-nṯr ḥm-nṯr ptḥ ḥr-iy-m-ḥtp <sꜣ> ḥm-nṯr pꜣ-di-bꜣst.t
i.ir=w ms it-nṯr ḥm-nṯr ptḥ pꜣ-šr-ptḥ <sꜣ> pꜣ-di-bꜣst.t
[ḥꜣ.t-sp 25.t ibd 2 ꜣḫ sw 21]
pr-ᶜꜣ ᶜ.w.s. ptlwmys ᶜ.w.s. ḏd.y n=f ꜣlgs(n)trws [pꜣ nṯr mr-mw.t]
[ms]=w[415] n=f
it-nṯr ḥm-nṯr ptḥ sꜣ-s.t **(16)** ḥp ᶜnḫ
pꜣ-di-bꜣst.t ḏd n=f iy-m-ḥtp ᶜnḫ ḏ.t
irm sḥm.t ḥr-ᶜny ḏd.y n=s ḫꜣᶜ(?)-inp [...][416]
[irm sḥm.t brnygꜣ] ᶜnḫ ḏ.t
irm sḥm.t ḥr-ᶜnḫ ḏd.y [n]=s qlwḏ ᶜnḫ ḏ.t
irm sḥm.t [ḫrṯ-ᶜnḫ] ᶜnḫ ḏ.t
r (= iw) sꜣ wᶜ sḥm.t.w 4
(17) ḫꜣᶜ=f s(t) ḥr pꜣ tꜣ m-sꜣ=f[417]
⌜ir⌝=f bnr pꜣy=f mꜣᶜ
n ḥꜣ.t-sp 11.t ibd 3 šm sw 16[418] (n) tꜣ pr-ᶜꜣ.t [ᶜ.w.s. qlwptrꜣ]
[irm ptlwmys ḏd.y n=f] qysrs ᶜ.w.s. **(18)** ᶜnḫ ḏ.t
iw ᶜḥᶜ=f m ᶜnḫ ḥr pꜣ tꜣ n rnp.t 48 ibd 7
[ir=w] n=f t[by…] mꜣᶜ nb

(19) i wsir ḫnṯ imnt.t nṯr ᶜꜣ nb rsṯꜣw ḫnṯ […]
(20) pr tḫ(?) ...(?) […]
(21) šn[…] t[...]

---

[414] Такой порядок слов встречается на трех демотических стелах, вместо šmᶜ mḥw.

[415] Ср. стелу CGC 31103, 9.

[416] Чтение ḫꜣᶜ-inp предложил J.-F. Quack (личное сообщение). Ср. Reymond, 1981, 160, 164: «Tꜣy-Pꜣy-di-Bꜣst “Ta-Petubastis”».

[417] В тексте: . В начале предложения не iw šm, но ḫꜣᶜ; зависимое местоимение s(t) обозначает вышеупомянутых детей. Ср. Reymond, 1981, 160, 164: «iw šm.f sw ḥr pꜣ tꜣ m-sꜣ.f “He marched around upon the earth”», где есть противоречие в передаче sw как «around». На стеле BM 377, 21 есть в том же контексте схожая фраза, см. по Young, 1828, pl. 76: , по фотографии: ḫꜣᶜ=s st (?) [ḥr pꜣ] tꜣ m-sꜣ=s «оставила она их (?) [на] земле после себя».

[418] На стеле BM 886, 13 указан 15-й день.

Перевод

«(1) 12-й [год] (у власти) фараона-женщины Клеопатры, богини, любящей своего отца,
и фараона Птолемея, [которого называют Кесарь...],
1-й месяц разлива, день последний.

(2) Ты хвалим перед Птахом-Сокаром-Хепом-Усиром,
великим богом, находящимся на западе, [владыкой] святилища,
Бастет, [великой богиней...],
[...каждым богом] (3) и каждой богиней, которые покоятся в почтенном месте [на западе] Меннефер [...]
(4) Писец овна в Джедет, главы озера, каждой первой череды,
жрец овна в Мен[десе...],
(5) писец служителей, находящихся у дверей святилища, и пяти черед храма дома Хентинун, жрец […]
[...любящих отц]ов, писец Имхотепа, сына Птаха,
(6) каждой первой и третьей черед,
старший месячной (службы) пяти черед [...]
[писец владычицы] Сикоморы, великой богини,
(7) каждой четвертой череды храма дома владычицы Сикоморы,
жрец [храма…]
жрец служителей, находящихся у дверей святилища Усира-[Хепа],
писец Хора, владыки [Сехем каждой второй] череды,
[жрец богов] Меннефер и Шенет (?),
(8) жрец статуй Нехетхорхеба, сокола […]
писец Усира, владыки Расетау, а также каждой второй череды,
[жрец] Усира, владыки [Ра]се[тау], и [пропитания, которое при нем],
[в храме] дома Усира, владыки Расетау, (9) в области Унхем,
[писец...] великой богини, каждой второй череды [...],
[писец] Усира-Хепа, Усира (в) Рутисет, Анупа, находящегося на своей горе,
каждой второй и пятой черед храма
[дома Усира-Хепа и Усира] (в) Рутисет,
дома ларя Анупа, находящегося [на своей горе],
(10) страж-заклинатель [живого] Хепа,
[писец...] который проверяет сокровищницы святилищ бальзамирования Хепа,
писец указа и его копии,
жрец богов, любящих (своих) отца и брата/сестру, жрец-*уаб* […],
жрец фараона Менхеперра,
[жрец храма] (фараона) Менхеперра,
(11) писец приказов и документов […]
[...] писец сокровищницы,
жрец (статуи) Рененут из (?) золота,
писец стены Птаха,
[начальник] служителей, находящихся у дверей святилища живого Хепа,

писец Птаха и (богини), любящей [брата], каждой третьей и пятой черед храма Меннефер,
[храма] (богини), любящей брата,
старший месячной (службы) каждой первой, (12) [третьей] и пятой черед,
писец печати бога,
жрец дома утреннего очищения и облачения, жрец архива,
писец книги бога у Птаха и Арси[нои, (богини), любящей брата],
писец фараона (в) доме золота,
жрец при [окне появления],
жрец Хора при окне появления,
жрец богов при окне появления,
(13) [посвященный в тайны] дома Птаха (в) Расетау,
дома Усира-Хепа, дома Усира (в) Рутисет, дома ларя Анупа,
посвященный в тайны неба, земли и [подземного мира],
знающий все тайны каждого бога и каждой богини Н[ижнего][sic!] и Верхнего[sic!] Египта,
первосвященник [каждого] бога и каждой [богини],
государь и предводитель, (14) жрец великого фараона Птолемея,
молодого бога Диониса, любящего отца, [любящего сестру, и фараона-женщины],
[старший над мастерами, жрец дома] жизни, жрец Птаха, Пашринптах,
<сын> Падибастета, старшего над мастерами, да живет [он вечно],
[рожден]ный (благородной) женщиной, жрицей-*уаб* Птаха, певицей [Пта]ха,
Херанх, которую называют (15) [К]лудж,
дочерью отца бога, жреца Птаха, Хоримхотепа, <сына> жреца Падибастета.
Родился отец бога, жрец Птаха, Пашринптах, <сын> Падибастета,
[в 25-й год (у власти)] фараона Птолемея, которого называют Александр,
[бога, любящего (свою) мать, 2-й месяц разлива, день 21-й].
[Родились] у него:
отец бога, жрец Птаха, страж места (16) живого Хепа,
Падибастет, которого называют Имхотеп, да живет он вечно,
а также дочь Херани, которую называют Хаануп [...],
[а также дочь Береника], да живет она вечно,
а также дочь Херанх, которую называют Клудж, да живет она вечно,
а также дочь [Хереданх], да живет она вечно.
Всего один сын и четыре дочери.
(17) Оставил он их (т.е. детей — М.П.) на земле после себя.
Покинул он свой дом
в 11-й год (у власти) фараона-женщины [Клеопатры]
[и (фараона) Птолемея, которого называют] Кесарь, (18) да живет он вечно.
3-й месяц засухи, день 16-й.
Срок его жизни на земле — 48 лет и 7 месяцев.
Сделали ему [обертывание…] любое место.

(19) О Усир, глава запада, великий бог, владыка Расетау, глава […]!
(20) дом ...(?) […]
(21) […]».

3.25 СТАТУЭТКА ПА[ШРИНПТАХА III]

Музей: UC 40122.
Сведения о поступлении: получена в начале XX в. из коллекции F. Petrie (№ 588).
Библиография: Aubert, 1974, 271; Panov, 2012b, 208.
Датировка: 11-й год правления Клеопатры VII Филопатор.
Размеры: высота 13.2 см, ширина 3.7 см.
Письмо, техника исполнения: иероглифика (вырезана)[419].
ET IV: рис. 84–85.

Публикация второго ушебти[420] необходима, чтобы подтвердить единство стиля изготовления и атрибуцию этой статуэтки.

Перевод выполнен по музейной фотографии.

Транслитерация

wsjr jrj-pᶜt ḥm-nṯr
wr ḫrp ḥmw pꜣ-[šrj-(n)-ptḥ[421]...]

Перевод

«Почивший (*усир*) государь, жрец,
великий управляющий мастерами, Па[шринптах...]».

---

[419] Надпись сохранилась плохо, знаки угадываются только по контурам.

[420] Местонахождение неизвестно, в 1968 г. статуэтка была продана неким парижским антикваром и, по словам J. Yoyotte, приведенным в работе Aubert, 1974, 271, на ушебти была следующая надпись: «Serviteur de Ptah, Prince, Gouverneur, Grand chef des artisans Pachérienptah, né de (la dame) Herankh, justifié».

[421] J.-F. и L. Aubert оставили без прочтения имя владельца.

3.26 СТЕЛА БЕРЕНИКИ

Музей: BM 392.
Сведения о поступлении: получена в 1823 г. из коллекции H. Salt (?).
Библиография: Young, 1828, pl. 51; Young, 1830, 36; Reymond, 1981, 194–205, pl. XIV.
Датировка: 19-й год правления Клеопатры VII Филопатор.
Материал: известняк.
Размеры: высота 56.0 см, ширина 38.5 см.
Сцена: вверху парит крылатый солнечный диск; Усир, Хеп, Ануп, Сокар, Исет и Небетхут стоят слева у алтаря с жертвоприношениями, справа стоит умершая с поднятыми в восхвалении руками.
Письмо: иероглифика, демотика.
Техника исполнения: изображения и текст выполнены краской (практически полностью выцвела).
ET IV: рис. 86–87; 241–269.

Перевод сделан по двум факсимиле T. Young с учетом музейной фотографии, сделанной в инфракрасном свете.

Транслитерация

Сцена (иероглифика)
(a) br(n)kt
(b) wsjr nṯr nfr [...] (c) ḥp (d) jnpw
(e) skr nṯr ꜥꜣ nb [...]

Основная надпись (демотика)
(1) ḥꜣ.t-sp 19.t i.ir ḥꜣ.t-sp 4.t
ibd 3 šm sw ꜥrq
(n) tꜣ pr-ꜥꜣ.t ꜥ.w.s. qlwptrꜣ ꜥ.w.s. tꜣ nṯr.t mr-it=s
irm pr-ꜥꜣ ꜥ.w.s. ptlwmys ꜥ.w.s. (2) ḏd.y n=f qysrs ꜥ.w.s.
pꜣ nṯr mr-it=f mr-mw.t=f ꜥnḫ ḏ.t

(3) tw=t ḥs m-bꜣḥ ptḥ-skr-ḥp-wsir
pꜣ nṯr ꜥꜣ [ḫnṯ imnt.t bꜣst.t tꜣ nṯr.t] ꜥꜣ.t
[iy-m-ḥtp sꜣ ptḥ] wsir nb štꜣ.(t)
nꜣ nṯr.w rsṯꜣw wsir nb rsṯꜣw wsir (4) rwt-is.t
inp tpy tw=f
pꜣ nṯr ꜥꜣ [nṯr nb nṯr.t nb.t]
nty ḥtp ḥr tꜣ nꜣy.t šbs ḥr imnt.t mn-nfr

sḥm.t wꜥb.t ptḥ brnygꜣ
sꜣ.t it-nṯr ḥm-nṯr ptḥ

wᶜb [nꜣ nṯr.w] (5) ḥ.t inb-ḥḏ
sḫ pṯḥ irm tꜣ [mr-sn]
sḫ [pꜣ inb (?)] pṯḥ
sḫ mḏy-nṯr pṯḥ
sḫ ḫtm-nṯr
ḥry-sšt pr pṯḥ
ḥry-sšt rsṯꜣw
ḥry-sšt pr ḥp-wsir rwt-is.t
(6) ḥm-nṯr nꜣ nṯr.w [mr-it.w]
ḥm-nṯr pꜣ ššt ḫᶜ
ḥm-nṯr ḥr (n) pꜣ ššt ḫᶜ
ḥm-nṯr nꜣ nṯr.w n pꜣ ššt ḫᶜ
ḥry-sšt pt tꜣ twꜣ.t
rḫ sšt nṯr nb nṯr.t nb.t (7) mḥw[sic!] šmᶜ
ḥm-nṯr tpy nṯr nb nṯr.t nb.t
ḥm-nṯr wr-ḥm pꜣ-šr-pṯḥ
ms sḥm.t wᶜb.t pṯḥ ta-iy-m-ḥtp sꜣ.t ḫᶜ-ḥp

ḫpr=s (n) ḥm.t n it-nṯr ḥm-nṯr pṯḥ
(8) wᶜb nꜣ nṯr.w ḥ.t inb-ḥḏ
sḫ pṯḥ irm tꜣ mr-sn
sḫ [...]
sḫ ir.t.w n pꜣ ḥtp-nṯr pṯḥ n ry.t nb.t
ḥm-nṯr nꜣ-nfr-tm pꜣ nṯr ᶜꜣ (n) pr (?) pṯḥ
ḥry-sšt pr pṯḥ
ḥry-(9)sšt pr ḥp-wsir
ḥry-sšt m (pr) wsir rwt-is.t pꜣ-di-bꜣst.t
sꜣ m-nꜣy ḥr-iy-m-ḥtp
sꜣ m-nꜣy pꜣ-di-bꜣst.t
sꜣ m-nꜣy ḥm-nṯr ḥr-iy-m-ḥtp
sꜣ m-nꜣy (10) ḥm-nṯr pṯḥ wr-ḥm [...]
mw.t=f ḥr-ᶜnḫ ḏd.y n=s ḥr-ᶜny(?)
sꜣ.t m-nꜣy wr-ḥm pꜣ-di-bꜣst.t

ḫpr ḥꜣ.t-sp 19.t i.ir ḥꜣ.t-sp 4.t ibd 2 […]
(11) ms=[s (?)] ḥr-iy-m-ḥtp ḏd.y [n]=f pꜣ-di-bꜣst.t
ḫpr pꜣy=s (?) wḏꜣ (?)
n ḥꜣ.t-sp 19.t i.ir ḥꜣ.t-sp 4.t ibd 4 pr sw 21
whm=w…(?)
ir=w (?) (12) n=s ...(?) nfr ...(?)
iw ᶜḥᶜ=w w[…] pr-nfr […]
ir=w pḫr.t [...] hrw mḥ-70

n ḥꜣ.t-sp 19.t i.ir ḥꜣ.t-sp 4.t
tpy šm sw ꜥrq
iw ꜥḥꜥ=w (r) pr-nfr [...] hrw 130
tbty [nb] (13) qs.t nꜣ-nfr
di=w ḥtp=s n pꜣy=s ꜥ.wy-ḥtp
nty ḥr pꜣ imnt.t n pr wsir rwt-is.t pꜣ ꜥ.wy-ḥtp nꜣ ḥm.(w)-nṯr ptḥ

[…] (14) tbḥ m-bꜣḥ nꜣ nṯr.w ꜥꜣw nb.w tꜣ (?) nꜣy.t (?)
mtw=tn smn twt (?) nb n
pꜣ-di-bꜣst.t <sꜣ> ḥr-iy-m-ḥtp
<sꜣ> pꜣ-di-bꜣst.t <sꜣ> ḥr-iy-m-ḥtp ḏd.y n=f pꜣ-[di-bꜣst.t]
(15) pꜣ ḥm-nṯr di=f [ir] qs.t ꜥꜣ.t
n ḥꜣ.t-sp 19.t i.ir ḥꜣ.t-sp 4.t
ibd 3 šm sw ꜥrq
i.ir=w ms=s n ḥꜣ.t-sp 25.t ibd 4 šm sw 19
(n) pr-ꜥꜣ ꜥ.w.s. ꜥꜣ (16) ptlwmys ꜥ.w.s.
ḫpr=s (n) ḥm.t n it-nṯr pꜣ-di-bꜣst.t nty ḥry
(n) ḥꜣ.t-sp 13.t / 14.t ibd […] sw 11 (?)
tꜣ pr-ꜥꜣ.t ꜥ.w.s. qlwptrꜣ tꜣ nṯr.t mr-it=s
irm (17) pr-ꜥꜣ [ꜥ.w.s.] ptlwmys ꜥ.w.s. ḏd.y n=f qysrs ꜥ.w.s.
iw ꜥḥꜥ=s m ꜥnḫ rnp.t 24 ibd 7 hrw ...(?) VACAT

(18) pꜣ ḫyṯ (n) ptḥ-skr-ḥp-wsir
nṯr nb nṯr.t nb.t m rsṯꜣw
nṯr nb nṯr.t nb.t m ...(?) rwt-is.t
(n) pꜣ rmṯ nb n pꜣ tꜣ nty iw=f (19) ꜥš pꜣy wyṯ
my wꜣḥ=f mw ḥr tꜣ ḥtp nty n rꜣ tꜣ qnḥ
my ḏd=f rn=s ḏd
tw=t mn (20) nḥḥ ḏ.t

Перевод

Сцена (иероглифика)
«(a) Бере(н)ика».
«(b) Усир, прекрасный бог, [...]». «(c) Хеп». «(d) Ануп».
«(e) Сокар, великий бог, владыка [...]».

Основная надпись (демотика)
«(1) 19-й год (у власти), соответствует[422] году 4-му,
фараона-женщины Клеопатры, богини, любящей своего отца,
и фараона Птолемея, (2) которого называют Кесарь,
бога, любящего своего отца и свою мать, да живет он вечно,
3-й месяц засухи, день последний.

(3) Ты хвалима перед Птахом-Сокаром-Хепом-Усиром,
великим богом, [главой запада, Бастет], великой [богиней],
[Имхотепом, сыном Птаха], Усиром, владыкой святилища,
богами Расетау, Усиром, владыкой Расетау, Усиром (в) (4) Рутисет,
Анупом, находящимся на своей горе,
великим богом, [каждым богом и каждой богиней],
которые покоятся в почтенном месте на западе Меннефер.

(Благородная) женщина, жрица-*уаб* Птаха, Береника,
дочь отца бога и жреца Птаха,
жреца-*уаб* [богов] (5) храма Инбухедж,
писца Птаха и (богини), [любящей своего брата],
писца [стены (?)] Птаха,
писца книги бога (у) Птаха,
писца печати бога,
посвященного в тайны дома Птаха,
посвященного в тайны Расетау,
посвященного в тайны дома Хепа-Усира в Рутисет,
(6) жреца пары богов, [любящих отца],
жреца при окне появления,
жреца Хора при окне появления,
жреца богов при окне появления,

---

[422] Параллельное (новое) летоисчисление было установлено после получения Клеопатрой VII в дар от Антония земель сиро-финикийского побережья, части Киликии, областей Иудеи и Набатейской Аравии. См. об этом Eusebius [Хроника, 1, 169]: «Hoc é vivis sublato, Kleopatrae insidiis, quarto sui (hujus) anno, Kleopatrae autem octavo, succedens tempus Kleopatrae soli adscriptum fuit (est), usque ad annum decimum quintum, qui (vero) decimus sextus, simul (etiam) primus appellatus est. Lysimakho in Syria Khalkidis rege defuncto, Markus Antonius Imperator Khalkidem, et quae circa eam regiones erant, Kleopatrae tradidit. Atque exinde (ab hoc sc. tempore), quique post haec anni sunt residui, usque ad vicesimum secundum (annum), qui etiam Kleopatrae postremus (finis) fuit, secundum eundem modum superaddito numero (additamentis s. augmentis numeri) adscribebantur (adscribebatur); ita ut fiat (s. fieret) Kleopatrae secundus et vicesimus, cui et septimus (sc. dicebatur) “Лишился жизни (Птолемей XIV — М.П.), (когда) Клеопатра составила заговор на 4-й год его (правления) и 8-й год (правления) Клеопатры. С этого времени до 15-го года отмечали/записывали (имя) одной Клеопатры, но ее 16-й год назван первым (годом). Умер Лисимах, повелитель Халкиды в Сирии, и полководец Марк Антоний отдал в распоряжение Клеопатры Халкиду и прилегающие к ней (букв. окружающие ее — М.П.) области. И после этого все оставшиеся годы, вплоть до 22-го года, который был последним (годом правления) Клеопатры, подобным вторым способом отмечали/записывали добавочную дату (букв. число — М.П.). Таким образом, 22-й год Клеопатры назывался 7-й”».

посвященного в тайны неба, земли и подземного мира,
знающего тайны каждого бога и каждой богини (7) Нижнего[sic!] и Верхнего Египта,
первосвященника каждого бога и каждой богини,
жреца, старшего над мастерами, Пашринптаха,
рожденная (благородной) женщиной, жрицей-*уаб* Птаха, Таимхотеп, дочерью Хахепа.

Стала она женой отца бога и жреца Птаха,
(8) жреца-*уаб* богов храм(ов) Инбухедж,
писца Птаха и (богини), любящей своего брата,
писца [...],
писца-ревизора даров Птаху повсюду,
жреца Нефертема, великого бога, (находящегося в) доме (?) Птаха,
посвященного в тайны дома Птаха,
посвященного (9) в тайны дома Хепа-Усира,
посвященного в тайны (дома) Усира (в) Рутисет, Падибастета,
сына такого же по званию, Хоримхотепа,
сына такого же по званию, Падибастета,
сына такого же по званию, жреца Хоримхотепа,
сына такого же по званию, (10) жреца Птаха, старшего над мастерами [...],
чья мать — Херанх, называемая Херани,
дочь такого же по званию, старшего над мастерами, Падибастета.

Наступил 19-й год, соответствует году 4-му, 2-й месяц […]
(11) Родила [она] Хоримхотепа, которого называют Падибастет.
Случилась ее смерть (?)
в 19-й год, соответствует году 4-му, 4-й месяц всходов, день 21-й.
[...]
[...] (12) для нее обряды ...(?).
[...] Пернефер […]
Приготовили ...(?) [...] на 70-й день.

В 19-й год, соответствует году 4-му,
1-й месяц засухи, день последний,
поместили ее в Пернефер, [...] 130 дней,
[всевозможные] церемонии, (13) захоронение наилучшим образом.
Дали упокоиться ей в ее гробнице,
которая находится на западе дома Усира в Рутисет, в гробнице жрецов Птаха.

[...] (14) прошу (?) перед великими богами, владыками <почтенного> места (?),
установить все статуи (?)
Падибастета, <сына> Хоримхотепа,
<сына> Падибастета, <сына> Хоримхотепа>, которого называют Па[дибастет],
(15) жреца, который повелел [сделать] великое захоронение
в 19-й год, соответствует году 4-му,

3-й месяц засухи, день последний.
Родилась она в 4-й месяц засухи, день 19-й, 25-й год (у власти)
великого фараона (16) Птолемея.
Стала она женой отца бога Падибастета, о котором сказано выше,
в 13-й / 14-й (?) год фараона-женщины Клеопатры, богини, любящей своего отца,
и (17) фараона Птолемея, которого называют Кесарь,
месяц […], день 11-й (?).
Срок ее жизни — 24 года, 7 месяцев, [...] дней. VACAT

(18) Вдохновение от Птаха-Сокара-Хепа-Усира,
каждого бога и каждой богини в Расетау,
каждого бога и каждой богини в ...(?) Рутисет
каждому человеку на земле, который (19) прочитает эту стелу.
Да окропит он водой алтарь, который находится у входа этой часовни,
да произнесет ее имя, говоря:
“ты пребываешь (20) вечно”».

3.27 СТЕЛА ИМХОТЕПА-ПАДИБАСТЕТА

Музей: BM 188.
Сведения о поступлении: получена в 1823 г. из коллекции H. Salt.
Библиография: Young, 1828, pl. 70–71, 74; Young, 1830, 34; Revillout, 1882, 100–101, pl. 45–49; Brugsch, 1891, 928–933; Wildung, 1977a, 70–73, Taf. X–XI; PM III^2, 744; Reymond, 1981, 214–221, pl. XVI; Maystre, 1992, 424–427; Russmann, 2001, n. 140; Russmann et al., 2006, 129, fig. 84; Gorre, 2009, 339–342; Vittmann, DT.
Датировка: 7-й год правления Октавиана Августа.
Происхождение: Саккара.
Материал: известняк.
Размеры: высота 75.0 см, ширина 52.0 см.
Сцена: вверху парит крылатый солнечный диск с двумя уреями в коронах В. и Н. Египта, между которыми расположены единственные вырезанные иероглифы rdj ꜥnḫ «(Хор Бехдетский), дающий жизнь»; Усир (в короне-ꜣtf, с жезлом-ḥqꜣ и плетью-nḫḫ) сидит на троне перед алтарем с жертвоприношениями, за ним стоят Исет и Небетхут; справа стоят четыре фигуры: Хорнеджитеф и Ануп держат умершего за руки, ряд замыкает Имхотеп, сын Птаха.
Письмо: иероглифика, демотика.
Техника исполнения: изображения и контуры строк вырезаны, надписи выполнены краской[423].
ET IV: рис. 88–94.

Перевод выполнен по копиям T. Young и H. Brugsch с учетом музейной фотографии, сделанной в инфракрасном свете.

Транслитерация

Сцена (иероглифика)
(a1) wsjr ḫntj jmntt ḥqꜣ ꜥꜣ[424] m (= n) nḥḥ (?) ḏt
(a2) wn rn=k mn r nḥḥ ḏt

(b1) jst wrt ḥqꜣt m pt tꜣ
(b2) [...] snb rnpj ḏt=k
(b3) [šsp] n=k jꜣw m tꜣ pn mrw(t) nṯrw rᶜ nb

(c1) nbt-ḥwt snt nṯr ḫw sn=s
(c2) dj=j m(n) rn=k

---

[423] Памятники BM 188 и BM 184 были сделаны по указанию Пашри(н)амона II, одинаковый размер, оформление сцены, стиль и содержание свидетельствуют о работе одного мастера.
[424] Ср. LGG V, 501: «ḥqꜣ ꜥꜣ n ḏt, Bezeichnung des Osiris».

(d1) ḥr nḏ jt=f nb mꜣᶜ-ḫrw
(d2) [rdj]=j [twtw (?)]=k [...]s <r>-gs (?) nb wᶜ (?)

(e1) jrj-pᶜt ḥꜣtj-ᶜ jt-nṯr ḥm-nṯr ptḥ
(e2) wr ḫrp ḥmw pꜣ-dj-bꜣstt
ms n (e3) tꜣ-jj-m-ḥtp pn[425] m-mꜣᶜ(t)-[ḫrw]
(e4) jj=(j) ḫr=k nb ḥtp(w) wr nb mꜣᶜt

(f1) jnp tpj ḏw=f
(f2) jnp ḥrj nst(?)=f nb jꜣt tn
(f3) nfr r=k ḥnᶜ bꜣ=k rᶜ nb

(g1) jj-m-ḥtp sꜣ ptḥ
(g2) šd=(j) n=k rꜣ [...]

Основная надпись (иероглифика)
(1) ḥtp-dj-nsw n
ptḥ-skr-wsjr
ḏdw-nṯrw[426]
nb jtrtj[427]
jw sntj m sꜣ=f m-bꜣḥ=f
jnpw ḥr ḫr ḥp-wsjr
nṯrw nṯrwt nw jnbw-ḥḏ
psḏt ᶜꜣt m rꜣ-sṯꜣw

(2) dj=sn prt-ḫrw
m t ḥnqt jrṯt jrp jḥw ꜣpdw
ḥtp(w) nbw kꜣw ḏfꜣw

ḫt nbt nf(rt)[428] pr ḥr ḫꜣwt=sn rᶜ nb
qbḥw snṯr m hrw sšm ḫs
ḥr njs rn n jrj-pᶜt ḥꜣtj-ᶜ
jt-nṯr sm ḥm-nṯr ptḥ
(3) wᶜb n nṯrw ḥwwt jnbw-ḥḏ

---

[425] На стелах BM 188 и BM 184 встречаются три примера (еще несколько учтены в Quaegebeur, 1986, 76–79; см. также стелы BM 190, 7f и Caire JE 40043, 6) употребления после женского имени указательного местоимения м.р., за которым следует эпитет mꜣᶜ(t)-ḫrw (с предлогом m):
— BM 188, e3: tꜣ-jj-m-ḥtp pn m-mꜣᶜ(t)-[ḫrw];
— BM 188, 4: tꜣ-jj-m-ḥtp pn m-mꜣᶜ(t)-ḫrw;
— BM 184, 6: ḥr-ᶜnḫ pn m-mꜣᶜ(t)-ḫrw.

[426] Ср. LGG VII, 683–684.

[427] Ср. LGG III, 590–591 (ссылка сделана на эту строку).

[428] На рисунке T. Young я усматриваю [illegible]; согласно Brugsch, 1891, 928, это [illegible], т.е. nt(j) «которые», ср. Reymond, 1981, 215, 217. Слово ntj излишне, а группа [illegible] прочитывается как nf(r); редуцирование конечного r в nfr фиксируется уже с 25-й дин., именно это прилагательное подтверждается на стеле BM 184, 3.

sš mḏ3t-nṯr[429] ptḥ sš mḏ3t n(t) nb(t) nht
ḥm-nṯr n wsjr nb r3-sṯ3w
ḥm-nṯr n p3 sšd[430] ḫ^c^w[431] ḥm-nṯr n pr-^c^3
s3-st n ḥp ^c^nḫ
wr ḫrp ḥmw p3-dj-**(4)**b3stt
ḏd=t(w) n=f jj-m-ḥtp
s3 mj-nn p3-šrj-(n)-ptḥ
ms[432] n t3-jj-m-ḥtp pn m-m3^c^(t)-ḫrw
jrt n=f qrst nfrt jn s3 n sn mwt=f
jt-nṯr mrj-nṯr ḥm-nṯr **(5)** ptḥ
ḥm-nṯr ḥr nb sḫm
wr ḫrp ḥmw p3-šrj-(n)-jmn
m swḥ[433] (n) nbw ḥḏ
ḥn^c^ s3w n ^c^3t nb(t) n m3^c^
s^c^ḥ[434].n=f s(w) ḥr rn wr n ḥm=f
m ^c^ḥ^c^w (?) <n> rnpwt (?) ḫpr.(t) jm=f[435]
(6) j (= r) s^c^nḫ b3=f r srnpj ḏt=f j (= r) snṯrj ḫ3t=f m ḫrt-nṯr
[sš]n jst sj3(t)[436]=s
wsjr (ḥr) mḥt[437] jm=f m 3w(t)-jb

---

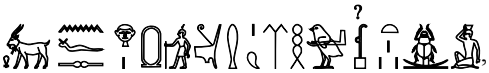
[429] Согласно EP, 219, n. 354, знак встречается только в этой надписи.

[430] В тексте: . Влияние демотики, ср. DG, 523.

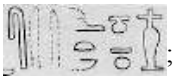
[431] В тексте: , ср. Wb III, 241.17. Ошибочно в Gorre, 2009, 339: «nsw, bity, nsw-bity».

[432] См. Ranke, 1908.

[433] В тексте: . Одно из фонетических значений — s^c^ḥ, см. EP, 418, n. 50, которое, по моему мнению, переходит здесь в swḥ, см. Wb IV, 72.3. Ср. папирус BM 10052, 1,18 (протокол допроса грабителей гробниц): jn p3 wt n ḥḏ w^c^ swḥ n nbw ḥḏ «(Мы) вынесли саркофаг из серебра и один саван из золота и серебра». Ср. Reymond, 1981, 218, 262, 265: «ḥbs s^c^ḥ ‘the eternal image’ (made) of funerary raiment».

[434] T. Young:  , см. Wb IV, 50.8–11: s^c^ḥ «belohnen... mit m». Лицо, на которое указывает местоимение-суффикс, неизвестно. Ср. Reymond, 1981, 218: «May his ‘eternal image’ live forth for him by virtue of the great name of his Majesty for more than millions years!»

[435] H. Brugsch сначала выпустил местоимение-суффикс (следы знака есть на фотографии), но привел при повторном цитировании фрагмента, см. Brugsch, 1891, 929, 933.

[436] В тексте: = . T. Young:  ; H. Brugsch: .
Имя jst «Исет» передает фотография, а существительное в этом контексте должно быть sj3t «Mumienbinde» (см. Wb IV, 29.6), переход s^c^3 => sj3. В пользу восстановления глагола sšn «spinnen» (Wb IV, 293.11) свидетельствуют детерминатив V6 и свойственное этой богине занятие, ср. DZA 29.612.740: sšn jst sj3(t)=k «прядет Исет твои погребальные пелены».

[437] Ср. папирус BM 10060, 6,12vs: jw t3 šrjt ḥr mḥt jm=f «Тогда девушка обняла его». H. Brugsch восстановил под знаком G48 знак G30 для b3w, так же в Reymond, 1981, 218: «O, Osiris, may his power be delighted there in full joy!» и в Maystre, 1992, 426: «Osiris complétant sa puissance (?) par lui en joie!»

ᶜḏ.t(j) m[438] ḏbꜣt=f m[439] nḥḥ
j(w) bꜣ=f ḥr pr(t)[440] <m> ḥtp

Дополнительная надпись (демотика)
(7) ḥꜣ.t-sp 6.t n tꜣ pr-ᶜꜣ.t ᶜ.w.s. qlwptrꜣ ᶜ.w.s.
ibd 3 pr sw 13 ḥb bꜣst.t tꜣ nṯr.t ᶜꜣ.t
pꜣ hrw-ms n rpᶜy ḥtpy it-nṯr ḥm-nṯr ptḥ
wᶜb n nꜣ nṯr.w ḥ.t.w inb-ḥḏ
sḫ mḏy-nṯr ptḥ
(8) sḫ n ptḥ sḫ n nb.t nhy
ḥm-nṯr n wsir nb rstꜣw
ḥm-nṯr n pr-ᶜꜣ ᶜ.w.s.
ḥm-nṯr n pꜣ ššt ḫᶜ
sḫ pr-ᶜnḫ sḫ pr-mḏy sḫ n ḥp ᶜnḫ
wr-ḥm pꜣ-di-bꜣst.t ḏd.y n=f iy-m-ḥtp
sꜣ n m-nꜣy pꜣ-šr-n[441]-ptḥ
ms n nb.t **(9)** pr ta-iy-m-ḥtp

ir=f rnp.t n ᶜnḫ 16 hrw 21
ir=f (n) wr-ḥm
(n) ḥꜣ.t-sp 13.t n tꜣ pr-ᶜꜣ.t ᶜ.w.s. qlwptrꜣ ᶜ.w.s.
r rnp.t 7 hrw 10
i.ir tꜣ wᶜb.t n it-nṯr ḥm-nṯr ptḥ
wr-ḥm pꜣ-šr-ptḥ pꜣy=f it
n ḥꜣ.t-sp 11.t n **(10)** tꜣ pr-ᶜꜣ.t ᶜ.w.s. qlwptrꜣ ibd 4 pr sw 16
{i.ir rnp.t 22}
iw=w ir n=f tbty nb n pr-nfr n hrw 70
qsi=w s di=w nfr=f n nꜣy=f ᶜ.wy-ḥtp
ḥr tꜣ ḫꜣs.t n mn-nfr

(11) ḥꜣ.t-sp 22.t (n) tꜣ pr-ᶜꜣ.t ᶜ.w.s. qlwptrꜣ ᶜ.w.s. ibd 4 šm sw 6
i.ir (tꜣ) wᶜb.t n it-nṯr sm[442] (?) ḥm-nṯr ptḥ wr-ḥm
pꜣ-di-bꜣst.t ḏd.y n=f iy-m-ḥtp nty ḥry
ir=w n=f tbty nb n gy[443]
ḫpr pꜣy=f stwḫ n pr-nfr n nꜣy=f ᶜ.wy-ḥtp
šꜣᶜ ḥꜣ.t-sp 7.t n **(12)** pꜣ nṯr pꜣ šr (n) pꜣ nṯr
pꜣ nṯr ᶜꜣ (i).ir ir rmṯ-nmḥ ꜣwtꜣkrꜣtr qysrs ᶜ.w.s.

---

[438] В сопоставимой строке на саркофаге AMT 3c, dI.41 употреблен предлог m-ḫnt.

[439] В тексте: , ср. предлог m на стеле BM 147, 19: ; форма m.mj появляется с 19-й дин.

[440] Глагол prj передан знаком N8, ср. Wb I, 521.17. Ср. Reymond, 1981, 255: «ꜣḫwj “radiant”»; Maystre, 1992, 426–427: «wbn “se lève”».

[441] Согласно H. Brugsch.

[442] Согласно H. Brugsch, см. также De Meulenaere, 1961, 287.

[443] Та же графика в стк. 13, ср. DG, 571.

ibd 4 pr sw 12
r rnp.t 6 ibd 8 hrw 10
qs s pꜣ šr n tꜣ sn.t (n) tꜣy=f mw.t
it-nṯr sm (?) ḥm-nṯr ptḥ
wr-ḥm ḥm-nṯr ḥr nb sẖm ḥm-nṯr n qysrs
(13) di=w tꜣy=f qs.t nfr mtḥy ḫr snṯr
ir=f nꜣy=f sꜣ.w n nb ḥḏ ꜥꜣ.t nb.t n mꜣꜥ.t
ir=f n=f gy nb
n šp pꜣy=f ꜥw pꜣy=f ...(?) pꜣy=f ...(?)
n rn wr ḥm=f iw ...(?)
(14) ꜥnḫ pꜣy=f bꜣ r dit ir=f rpy ḏt=f
ꜥꜣꜥꜣ tꜣy=f ḫꜣ.t ḫn tꜣ imnt.t
di=f nfr=f n nꜣy=f ꜥ.wy-ḥtp
šp s pꜣy=f it tꜣy=f mw.t ḥs=f […]
(15) […rn=f] šꜥ nḥḥ ḏ.t

Перевод

Сцена (иероглифика)
«(a1) Усир, глава запада, великий правитель вечности и бесконечности, (говорит):
(a2) “Будет имя твое пребывать вечно”».

«(b1) Исет великая, правительница на небе и на земле, (говорит):
(b2) “[…] здорово, тело твое омолаживается”».
(b3) “[Прими] себе восхваление на этой земле и любовь богов каждый день!”».

«(c1) Небетхут, сестра бога, защищающая своего брата, (говорит):
(c2) “Устанавливаю я крепко имя твое”».

«(d1) Хорнеджитеф, владыка триумфа, (говорит):
(d2) “Я [поместил] твои [статуи...] подле (?) единственного (?) владыки”».

«(e1) Государь, предводитель, отец бога, жрец Птаха,
(e2) великий управляющий мастерами Падибастет,
рожденный (e3) этой Таимхотеп, правогласной, (говорит):
(e4) “Пришел я к тебе, (о) владыка даров, великий, владыка правды!”».

«(f1) Ануп, находящийся на своей горе,
(f2) и Ануп, глава своего трона (?), владыка этого холма, (говорят):
(f3) “Хорошо тебе с твоим *ба* каждый день”».

«[g1] Имхотеп, сын Птаха (говорит):
[g2] “Зачитал я тебе заклинание […]”».

Основная надпись (иероглифика)
«[1] “Заупокойный дар (*хетеп-ди-нису*)” от
Птаха-Сокара-Усира,
божественных непреходящих,
владыки обоих святилищ,
двух сестер, выступающих его защитой перед ним,
Анупа и Хора при Хепе-Усире,
богов и богинь Инбухедж,
великой девятки (богов) в Расетау.

[2] Дают они возглашение (жертв),
состоящее из хлеба и пива, молока и вина, быков и птицы,
всевозможных даров, пищи, продуктов,
всевозможных прекрасных вещей, ежедневно выходящих на их алтари,
возлияние и ладан в день проведения ритуала-*хес*,
возвещая имя государя, предводителя,
отца бога, жреца-*сем*, жреца Птаха,
[3] жреца-*уаб* богов храмов Инбухедж,
писца книги бога у Птаха, писца книги у владычицы Сикоморы,
жреца Усира, владыки Расетау,
жреца (при) окне появления, жреца фараона,
стража-заклинателя живого Хепа,
великого управляющего мастерами Пади[4]бастета,
именуемого Имхотепом,
сына такого же по званию Пашри(н)птаха,
рожденного этой Таимхотеп, правогласной.
Было сделано ему прекрасное захоронение сыном брата его матери,
отцом бога, любимым богом, жрецом [5] Птаха,
жрецом Хора, владыки Сехем,
великим управляющим мастерами Пашри(н)амоном,
в виде савана из золота и серебра
и амулетов из всевозможных подлинных драгоценных камней.
Он (т.е. бог (?) — М.П.) вознаградил его в честь великого имени своего обличия
(продолжительным) временем жизни в годах, которые и случились у него,
[6] чтобы оживить его *ба*, чтобы омолодилось его тело,
чтобы обожествить его труп в некрополе.
Исет прядет свои погребальные пелены,
Усир с радостью обнимает его,
целого в своем саркофаге навечно,
а его *ба* выходит благополучно».

Дополнительная надпись (демотика)
«(7) 6-й год (у власти) фараона-женщины Клеопатры,
3-й месяц всходов, день 13-й, праздник Бастет, великой богини, —
день рождения государя и предводителя, отца бога, жреца Птаха,
жреца-*уаб* богов храмов Инбухедж,
писца книги бога у Птаха,
(8) писца Птаха, писца владычицы Сикоморы,
жреца Усира, владыки Расетау,
жреца фараона,
жреца при окне появления,
писца дома жизни, писца архива, писца живого Хепа,
старшего над мастерами, Падибастета, которого называют Имхотеп,
сына такого же по званию, Пашринптаха,
(9) рожденного владычицей дома Таимхотеп.

Прожил он 16 лет и 21 день.
Он стал исполнять (должность) старшего над мастерами
в 13-й год (у власти) фараона-женщины Клеопатры
в возрасте 7 лет и 10 дней.
Произошло очищение отца бога, жреца Птаха,
старшего над мастерами, Пашринптаха, его отца,
в 11-й год (у власти) (10) фараона-женщины Клеопатры, 4-й месяц всходов, день 16-й.
{22-й год (?)}.
Провели для него все церемонии в Пернефер на 70-й день.
Он был захоронен, положили его благополучно в его гробнице
в некрополе Меннефер.

(11) 22-й год (у власти) фараона-женщины Клеопатры, 4-й месяц засухи, день 6-й.
Провели церемонию очищения отца бога, жреца-*сем* (?) и жреца Птаха,
старшего над мастерами,
Падибастета, которого называют Имхотеп, о котором сказано выше.
Провели для него все церемонии так, как это положено.
Случилось его обертывание в Пернефер, в его гробнице,
только в 7-й год правления (12) бога, сына бога,
великого бога-освободителя, автократора[444] Кесаря,
в 4-й месяц всходов, день 12-й,
через 6 лет, 8 месяцев, 10 дней.
Он был похоронен сыном сестры его матери,
отцом бога, жрецом-*сем* (?) и жрецом Птаха,
старшим над мастерами, жрецом Хора, владыки Сехем, жрецом Кесаря.

---

[444] Писцы не использовали латинское слово «император», а заменяли его греческим «автократор», т.е. «самодержец». Я повторяю термин «автократор» без перевода, т.к. он вошел и в русский язык.

(13) Его прекрасное захоронение исполнили с маслом, миррой и ладаном.
Он сделал его амулеты из золота, серебра и всевозможных настоящих камней.
Провел он для него все положенное,
чтобы приобрести его уважение, его ...(?) и его ...(?)
и ради великого имени его обличия…(?)
(14) Да живет его *ба*, чтобы дать ему омолодить его тело,
а его труп возвеличить на западе!
Положили его благополучно в его гробнице.
Его отец принял его, его мать восславила его […]
(15) [Да будет его имя пребывать] вечно!»

3.28 СТЕЛА ТАНЕФЕРХЕР

Музей: BM 184.
Сведения о поступлении: получена в 1823 г.[445]
Библиография: Young, 1828, pl. 72–73, 74; Young, 1830, 35; Revillout, 1882, 101–102, pl. 45–49; Brugsch, 1891, 934–940; Munro, 1973, 338–339, Taf. 64; PM III[2], 744; Reymond, 1981, 223–230, pl. XVII; Maystre, 1992, 428–430; Pézin, 1997; Gorre, 2009, 343–344; Vittmann, DT.
Датировка: 7-й год правления Октавиана Августа.
Происхождение: Саккара.
Материал: известняк.
Размеры: высота 76.0 см, ширина 52.0 см.
Сцена: вверху парит крылатый солнечный диск с двумя уреями в коронах В. и Н. Египта, между которыми расположены единственные вырезанные иероглифы rdj ꜥnḫ «(Хор Бехдетский), дающий жизнь»; Усир (в короне-ꜣtf, с жезлом-ḥqꜣ и плетью-nḫḫ) сидит на троне перед алтарем с жертвоприношениями, за ним стоят Исет и Небетхут; справа стоят четыре фигуры: Хорнеджитеф и Ануп держат умершую за руки, ряд замыкает Хеп-Усир.
Письмо: иероглифика, демотика.
Техника исполнения: изображения и контуры строк вырезаны, надписи выполнены краской.
ET IV: рис. 93, 95–98.

Перевод выполнен по копиям T. Young и H. Brugsch с учетом музейной фотографии.

Транслитерация

Сцена (иероглифика)
(a1) nsw-bjt wsjr <nb> pt[446] tꜣ dwꜣt
(a2) rdj=j mn rn=t ḥr tꜣ [ḏt]

(b1) jst nbt (?) wjꜣ[447] wrt mwt <nṯr>

---

[445] Согласно данным интернет-страницы музея, речь идет о времени до 1835 г., см. URL: http://www.britishmuseum.org/research/collection_online/collection_object_details.aspx?objectId=122733&partId=1&searchText=184&matcult=240&museumno=184&page=1 (дата обращения: 12.02.2017).

[446] Возможно, знак ▭ используется в значении ḥrj (эпитет ḥrj tꜣ dwꜣt «Глава земли и подземного мира»).

[447] Ко всему предложению см. текст в Young, 1828, pl. 73 и мою прорисовку. Ср. папирус Ch. Beatty IX, 6,8rt, B 9,8vs: jst m ḥꜣt wjꜣ n rꜥ «Исет, находящаяся на носу барки Ра».

(b2) <jrt> rᶜ ᶜnḫ=s[448] m ḏfḏ[449]
(b3) jsw nn ...(?) wj jj ...(?)

(c1) nbt-ḥwt snt nṯr
(c2) [...] sꜣḥ [...]w m <ḫt> nb(t) nfrt jw=t šw.tj m ḏw

(d1) ḥr-nḏ-jt=f ḥqꜣ ḥqꜣw n(w)[450] pt tꜣ
(d2) jn.(n)=(j) n=k tꜣ-nfr-[ḥr] mrj ptḥ

(e1) jḥjjt nfrt n(t) ptḥ **(e2)** tꜣ-nfr-ḥr ms n ḥr-ᶜnḫ
(e3) jnk snt rḫ.(tj) st [...]

(f1) jnpw (j)m(j) hn(?)=f (?) tpj ḏw=f
(f2) swꜣḏ=(j) qstj=t sᶜnḫ=(j) ḥᶜw=(t)
(f3) dj=j ᶜwj=j ḥr tꜣ-nfr-[ḥr...]

(g1) ḥp-wsjr nṯr ᶜꜣ n <rwt-jst> (?)
(g2) wḥm=j m[kt=t...]

Основная надпись (иероглифика)
(1) ḥtp-dj-nsw n
ptḥ-[sk]r-[wsjr…]
[...]w ḥrj-tp nṯrw[451]
sntj rpjtj[452]
nbtj tꜣw[453] nbtj **(2)** rḫjjt[454]
ḥnᶜ nb(t)-ḥwt jnpw
sm[455] m jrj=f nb qrst [m ḫrt-nṯr…]
[...] p[tḥ]-šd[456] nb (?) mꜣᶜt

---

[448] В тексте: . О знаке как местоимении-суффиксе 3 л. ед.ч. ж.р. см. Fairman, 1950.

[449] Неизвестный эпитет Исет. Глаза бога — солнце и луна; ср. Chassinat, 1939, 17, 1: ḥtp m jꜣbtt m […] «(Хор…) покоится в левом глазе как […]».

[450] Такой вариант не зафиксирован в LGG V, 518–519; по другим текстам известны лишь ḥqꜣw nw tꜣ «правители земли», см. LGG V, 535.

[451] В LGG V, 397 дана ссылка для эпитета ḥrj-tp ḥfnw только на эту строку, одновременно ставится под сомнение чтение ḥfnw «сотни тысяч», идущее от E.A.E. Reymond. На рисунке T. Young можно различить контуры трех птиц, возможно, соколов. В отличие от «главы сотен тысяч», эпитет «глава богов» подтверждается многократно.

[452] В LGG IV, 667 пропущен детерминатив .

[453] Не учтено в LGG.

[454] См. LGG IV, 174, n. 5.

[455] Анупа сопровождает знак, похожий на . Я полагаю, что на значение sm указывает дополнение m jrj=f, ср. LGG VI, 306 и саркофаг Louvre D 13, 7; жрецом-*сем* мог считаться сам Ануп. В жертвенных формулах мне встречается впервые.

[456] Божество Птах-Шед, равно как и эпитет «защитник» для Птаха, не зафиксированы в LGG, однако при 19-й дин. встречается личное имя šd-ptḥ, см. PN I, 331; KRI IV, 302.11; 303.5–6.

j.dj ḥtpw(t) kꜣw ḏfꜣw
(3) ḫt nb(t) nfr(t) wᶜb(t) bnr(t)

prt-ḫrw
m t ḥnqt jrṯt jrp snṯr mrḥt jḥw ꜣpdw
pr ḥr wdḥw=sn [n …]
[...] (4) mw(?)[457] m ḫws(?) / ᶜnḫ=sn(?)
ḥs[...] r št[...]w
ḥr ḏd m rꜣ=sn ᶜrqw=sn n kꜣ[458] n ḥwt-ḥr
jḥjjt nfrt
wr(t) mrwt bnr(t) jmꜣt
ꜣḫt ᶜꜣ(t)[459] mrwt m [rꜣ…]
[...] (5) mj sꜣt[460] ḏḥwtj
nb(t) ḫᶜᶜ mj wrt ḥts[461] (?)
ḥmt[462] snt n(t) wr ḫrp ḥmw
ḥm-nṯr n mnw nb snwt
tꜣ-nfr-ḥr
sꜣt jt-nṯr ḥm-nṯr ptḥ nb pḥtj
wᶜb n nṯrw ḥwwt jnbw-ḥḏ
sš n ptḥ nb(t) nh(t)
sꜣ-st (n) ḥp ᶜnḫ (6) jrtj n pr-ᶜꜣ
sš n mḏꜣt-nṯr nṯrw nbw bꜣqt
sš mḏꜣt-nṯr ḫtm(t)-nṯr[463]
ḥm-nṯr ḥr nb sḫm
ḥm-nṯr n ḫnmw nb smnw-ḥr ḫᶜ-ḥp
ms n jḥjjt nfrt ḥr-ᶜnḫ pn m-mꜣᶜ(t)-ḫrw
ḫmt[464] snt jt-nṯr ḥm-nṯr ptḥ
wr ḫrp ḥmw pꜣ-šrj-(n)-jmn

Дополнительная надпись (демотика)
(7) ḥꜣ.t-sp 19.t n pr-ᶜꜣ ᶜ.w.s. [ᶜꜣ] pꜣ nṯr n-mꜣy pꜣ nṯr ḥwn ptlwmys ᶜ.w.s.
ibd 1 pr sw 13 ḥb skr
pꜣ hrw-ms (n) tꜣ šmᶜy
ᶜhy nfr n ptḥ tꜣ-nfr-ḥr
sꜣ.t n it-nṯr sm (?) ḥm-nṯr n ptḥ nb pḥ.ṯ

---

[457] Знаки ⲛⲛⲛⲛ могут быть не существительным, а детерминативом утраченного слова.
[458] См. комм. к стеле Saqqara I, 2.
[459] Ср. эпитет Хатшепсут в Urk. IV, 81.15; 224.15.
[460] Ср. повтор в этой же строке и Wb III, 411.9, «gr». О дочери Тота см. LGG VI, 113.
[461] Если чтение знака как ḥts верно, то это самое позднее употребление титула wrt ḥts.
[462] H. Brugsch начал издание текста с этого слова.
[463] H. Brugsch добавил перед ḫtm-nṯr знак sš (ср. Reymond, 1981, 227: «scribe of the seal»), что не согласуется с зарисовкой T. Young, но верно по смыслу. Пара титулов sš mḏꜣt-nṯr (sš) ḫtm(t)-nṯr есть на стелах Louvre C 124, 4; CGC 31099, 1; BM 886, 2. Ср. Maystre, 1992, 429: «trésorier divin».
[464] T. Young и H. Brugsch: , но это должна быть ошибочная передача .

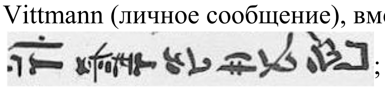
(8) wꜥb n nꜣ nṯr.w ḥ.t.w inb-ḥḏ
sẖ n ptḥ nb.t nhy sẖ pr-ꜥnḫ n ḥp ꜥnḫ
ir.t.w n pr-ꜥꜣ ꜥ.w.s. sẖ mḏy-nṯr nꜣ nṯr.w nb bqy
sẖ mḏy-nṯr sš wt sẖ ḫtm-nṯr n ḥ.t-nṯr n wn-ḫm
ḥm-nṯr n ḥr nb sḫm
(9) ḥm-nṯr n ḫnm nb smn-ḥr ḫꜥ-ḥp
rn mw.t=s ḥr-ꜥnḫ
ir=s rnp.t n ꜥnḫ 38 ibd 9 hrw 10
ir=w sḫny=s r šmꜥy n ptḥ n ḥꜣ.t-sp 19.t r rnp.t 3.t[465]
sḏy s pꜣ ḥm-nṯr n ptḥ pꜣ-šr-imn <n> tꜣy=f ḥm.t
n ḥꜣ.t-sp 3.t n tꜣ pr-ꜥꜣ.t ꜥ.w.s. qlwptrꜣ ꜥ.w.s. **(10)** tꜣ mr-it=s
ms=s n=f sp ꜥšꜣy
ms=s n=f šr.t-sḫm.t[466] rmṯ 6
r (= iw) wꜥ.t (?) sꜣ.t (?) tꜣ-šr.t-n-pa-mnṯ (?) ḏd.y n=s ḥr-⸢ꜥnḫ⸣ (?) r rn[467]
ir=w sḫny=s r tꜣ ḥm.t ꜥꜣ.t n ptḥ n ḥꜣ.t-sp 9.t
ms=s n=f ky šr-ḥwṯ
pꜣy=f ꜥn iw=f ꜥn ...(?)[468]
(11) ḏd.y n=f pꜣ-šr-imn r rn
ir=w n=f wt r mꜣꜣ nṯr

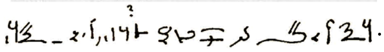
ḥꜣ.t-sp 3.t n pꜣ nṯr pꜣ šr (n) pꜣ nṯr
pꜣ nṯr ꜥꜣ (i).ir-ir rmṯ-nmḥ n pꜣ ꜣwtꜣkrꜣtr qysrs
ir=f it-nṯr sm (?) ḥm-nṯr ptḥ pꜣ-šr-imn
sꜣ n ꜥhy tꜣ-nfr-ḥr nty ḥry
n ḥm-nṯr n qysrs (n) wr-ḥm
(12) di=f n=f ꜥwrꜣt nb šp ꜥšꜣy

---

[465] Cp. Vittmann, DT: «Das Regierungsjahr kann nicht stimmen, da "19" ja das Geburtsjahr der Tnepheros ist (Z. 7). Wenn n (?, Brugsch und Reymond: r) rnp.t 3.t ihr damaliges Lebensalter bezeichnet (so Pezin) und nicht die Dauer ihrer Amtszeit als Musikantin des Ptah (so Reymond), müßte das Regierungsjahr zu 22 zu korrigieren sein».

[466] Транслитерация G. Vittmann (личное сообщение), вместо šr šr.t.

[467] Young, 1828, pl. 74:  ;

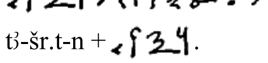
Brugsch, 1891, 937:  .

Ранние чтения:

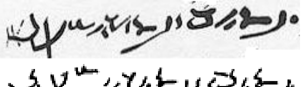
— Reymond, 1981, 228, 230: «Pꜣy-Bꜣst ḏd.ty n.s ḥr.s-sꜥnḫ “Pabastis, called Heres-sꜥankh”»;

— Quaegebeur, 1972, 90: «[…] ḏd.t(w).n-s ḥr-nfr(?) n rn “she was called Hernefer(?) by name”»;

— Vittmann, DT: «“...bastet, genannt Heresanch mit Namen”. Reymond liest den ersten Namen Pꜣj-bꜣst.t, was für eine Frau aber nicht in Frage kommt».

О первом имени: вычленение в тексте имени в виде группы могло быть сделано неверно. Вот как выглядит вся фраза, оставленная H. Brugsch без интерпретации:  . За wꜥ.t (?) sꜣ.t (?) следует не слово sḫm.t (транскрипция E.A.E. Reymond спорна), а tꜣ-šr.t-n + .

О втором имени: ср. постамент Louvre E 3036, с6.

[468] Young, 1828, pl. 74:  ;

Brugsch, 1891, 938: .

ir=f wᶜ wᶜb n wᶜb ꜥꜣ n ḥ.t-nṯr n mn-nfr irm nꜣy=f rpy.w
di=f šm=w bnr tꜣ ry.t n pr wsir rsṯꜣw
ḥꜣ.t-sp 7.t qysrs ibd 2 ꜣḫ sw 18
ḫpr tꜣ wᶜb.t (n) tꜣ rmṯ ꜥꜣ.t
(13) ir=w n=s tbty n pꜣ hrw mḥ-1 šᶜ pꜣ hrw mḥ-70
di=w nfr=s n pr-nfr
ḥꜣ.t-sp 7.t ibd 4 pr sw 14
ir=w tbty (n) qs.t m-dr it-nṯr sm (?) ḥm-nṯr ptḥ
wr-ḥm ḥm-nṯr ḥr nb sḫm
ḥm-nṯr n qysrs pꜣ-šr-imn (14) n tꜣ ꜥhy
r qs.t nfr r mtḥy ḫr snṯr nb ꜥꜣ.t nb n mꜣᶜ.t
in=w n=s nꜣ mnḫ.w n nꜣ nṯr.w šmᶜ mḥw
[…] r-ḫ.t pꜣ smt nꜣ rpᶜy.w ꜥꜣ.w n kmy
(15) […] di=w nfr=s n nꜣy=s ᶜ.wy-ḥtp ḥr tꜣ ḫꜣs.t mn-nfr
šp st nꜣ it.w r pꜣy=s ᶜ.wy-ḥms
smn rn=s šᶜ nḥḥ ḏ.t

Перевод

Сцена (иероглифика)
«(a1) Властитель В. и Н. Египта Усир, <владыка> неба, земли и подземного мира, (говорит):
(a2) “Велел я установить имя твое на земле [навечно]”».

«(b1) Исет, госпожа (?) барки, великая, мать <бога>,
(b2) <глаз> Ра, живет она в (его) зрачке».
«(b3) В награду за это ...(?)».

«(c1) Небетхут, сестра бога, (говорит):
(c2) “[...тебе...] во всевозможных хороших <вещах>, т.к. ты свободна от зла”».

«(d1) Хорнеджитеф, правитель правителей неба и земли, (говорит):
(d2) “Привел (я) к тебе (т.е. к Усиру — М.П.) Танефер[хер], любимую Птахом”».

«(e1) Прекрасная музыкантша Птаха, (e2) Танеферхер, рожденная Херанх, (говорит):
(e3) “Я сестра, знающая место [...]”».

«(f1) Ануп в своем (?) ларе (?), находящийся на своей горе, (говорит):
(f2) “(Я) даю цвести твоим костям и оживляю (твое) тело.
(f3) Я кладу свои руки на Танефер[хер...]”».

«(g1) Хеп-Усир, великий бог в <Рутисет> (?), (говорит):
(g2) “Я усиливаю [твою защиту...]”».

Основная надпись (иероглифика)
«(1) “Заупокойный дар (*хетеп-ди-нису*)” от
Птаха-[Сокара-Усира…]
[…] главы богов,
двух сестер, двух государынь,
двух уреев (обеих) земель, двух владычиц (2) простого люда,
а также Небетхут и Анупа,
жреца-*сем* на своей службе, владыки захоронения [в некрополе…]
[...] П[таха]-Шед (?), владыки (?) Маат,
дающих дары, пищу, продукты,
(3) всевозможные прекрасные, чистые и сладкие вещи.

Возглашение (жертв),
состоящее из хлеба и пива, молока и вина, ладана и масла, быков и птицы,
сошедших на их алтари [для…]
[…] (4) воду ...(?),
[…]
произнося своими устами свои заклинания для *ка* почившей (*хатхор*)
прекрасной музыкантши,
великой любовью и очень любезной,
полезной, великой (?) любовью в [устах…]
[...мудрой (?)], (5) как дочь Тота,
владычицы ликования, как *урет-хетес* (?),
супруги и сестры великого управляющего мастерами,
жреца Мина, владыки святилища Сенут,
Танеферхер,
дочери отца бога, жреца Птаха, владыки силы,
жреца-*уаб* богов храмов Инбухедж,
писца Птаха и владычицы Сикоморы,
стража-заклинателя живого Хепа, (6) глаз фараона,
писца книги бога у всех богов Египта,
писца книги бога и печати бога,
жреца Хора, владыки Сехем,
жреца Хнума, владыки Семнухор, Хахепа,
рожденной этой прекрасной музыкантшей Херанх, правогласной,
супруги и сестры отца бога и жреца Птаха,
великого управляющего мастерами Пашри(н)амона».

Дополнительная надпись (демотика)
(7) 19-й год (у власти) [великого] фараона, нового бога, молодого бога, Птолемея,
месяц всходов 1-й, день 13-й, праздник Сокара —
день рождения певицы,
прекрасной музыкантши Птаха, Танеферхер,
дочери отца бога, жреца-*сем* (?) и жреца Птаха, владыки силы,

(8) жреца-*уаб* богов храмов Инбухедж,
писца Птаха и владычицы Сикоморы, писца дома жизни и живого Хепа,
глаз фараона, писца книги бога у всех богов Египта,
писца книги бога, писца указа, писца печати бога в храме в Унхем,
жреца Хора, владыки Сехем,
(9) жреца Хнума, владыки Семнухор, Хахепа,
имя ее матери — Херанх.
Провела она срок жизни, равный 38 годам, 9 месяцам, 10 дням.
Она была назначена певицей Птаха в 19-й год, в (?) три года.
Позвал ее жрец Птаха, Пашри(н)амон, себе в жены
в 3-й год (у власти) фараона-женщины Клеопатры, (10) (богини), любящей своего отца.
Дарила она ему (детей) много раз,
родила ему шесть дочерей,
одна дочь (?) — Ташритнпамонту (?), называемая именем Херанх (?).
Она (т.е. Танеферхер — М.П.) была назначена великой жрицей Птаха в 9-й год.
И еще она родила ему мальчика,
чья красота была […],

(11) называемого именем Пашри(н)амон.
Издали относительно него указ быть созерцающим бога.

3-й год (у власти) бога, сына бога,
великого бога-освободителя, автократора Кесаря.
Он назначил отца бога, жреца-*сем* (?) и жреца Птаха, Пашри(н)амона,
сына музыкантши Танеферхер, о которой сказано выше,
жрецом Кесаря и старшим над мастерами.
(12) Дал он ему золотую диадему и многочисленные дары.
Провел он церемонию великого очищения в храме Меннефер и его святилищах.
Дал он проследовать к помещениям дома Усира (в) Расетау.
7-й год (у власти) Кесаря, 2-й месяц разлива, день 18-й.
Проводилось очищение важного человека.
(13) Проводилась для нее церемония с первого по семидесятый день.
Была она помещена благополучно в Пернефер.
7-й год, 4-й месяц всходов, день 14-й.
Погребальную церемонию провел отец бога, жрец-*сем* (?) и жрец Птаха,
старший над мастерами, жрец Хора, владыки Сехем,
жрец Кесаря, Пашри(н)амон, (14) — для музыкантши.
Прекрасное захоронение
с мазью, миррой, ладаном, золотом, всевозможными драгоценными камнями.
Принесли для нее одежды богов В. и Н. Египта,
[…] по обычаю великих государей Египта.
(15) […] Положили ее благополучно в ее гробнице в некрополе Меннефер.
Она была принята предками в место ее обитания.
Да будет ее имя пребывать вечно!»

3.29 СТАТУЯ ИМХОТЕПА

Музей: ГМИИ I.1.a.5351.
Сведения о поступлении: получена в 1911 г. из коллекции В.С. Голенищева.
Библиография: Тураев, 1917, 66–68, табл. XI, 1; Берлев, Ходжаш, 2004, 384–399; PM VIII, n. 801–798–140; ET I, 387–389; Panov, 2011, 89–101, 110–112.
Датировка: конец I в. до н.э. (?)
Происхождение: Саккара.
Материал: базальт.
Размеры: высота 26.0 см, ширина 22.0 см.
Письмо, техника исполнения: иероглифика (вырезана, раскрашена белым).
ET IV: рис. 99–100.

Перевод выполнен по авторской копии 2010 г.

Транслитерация

Надпись между рук
(a1) sꜣ n sm **(a2)** sn n wr ḫrp [ḥmw]
(a3) jt-nṯr ḥm-nṯr ḥr jj-m-ḥtp mꜣᶜ-ḫrw
jr n nb(t) pr nfr(t) twtw dḫnt ḥr-ᶜnḫ

Основная надпись
(b1) ḏd=f
j ḥmw-nṯr nw ḥrj ḥrjw
jtw-nṯr nw tꜣ-ṯnn wr ᶜq-pr ḥr jr(t) kꜣt m ḥwt ptḥ

sḫꜣ=ṯn
wn n=j sꜣt [n (?)...nfr...] snn=j
(b2) ḏbꜣ.n sꜣ=(j) wr m st=j
[jw sn]=f šrj m wnm ᶜnḫ m dwꜣ nṯr
<ḥr> jr.t.n=(j) n ḫrdw=f
n […r]=j ḫt m **(b3)** wsḫt mꜣᶜtj
wḏᶜ mꜣᶜt n tḫ (j)n jrjw-mḫꜣt
m ndb s(t) nṯr=j skj ḥḥ m rnpt
dmḏ r nḥḥ mꜣꜣ ḥntj
(b4) bsj.n=f m tp=f m jṯj šwt
mnmn n=f tꜣ ḥr nḏb=f
ḫp(r) m-ḥꜣt n(n) ḥr-ḫw=f
ḫrjw-ḥbt ḥrt ḥr <jrt> ḫt
<ḥr> wdj n=f wnmt jꜣbt hrw grḥ
wpš=(sn) n=f nḥḥ **(b5)** ḏt

srd.n=f ꜣḫt ḥr qmꜣ.(t)=f nbw
ḫsf ᶜ n jr js<ft>
nn mnj r qbḥwj

šmsw pr=f m hꜣj ḥr sn=f ḏr rk jnbw-ḥḏ
(b6) jsk 2/3 1/25 r ꜣbd m ᶜḥᶜw 1/5 1/15 r smdt
jr.n ḥr (= r) mꜣꜣ.(t) jtn=f

ꜣms=tn sḏm=tn mdw=j ḥfḥf **(b7)** ḥkn(w)=j
jr dwꜣ-nṯr n jt=j
jw (= r) sᶜnḫ rn (n) pꜣwtj n-ḏt=j
jr(t) snṯr m-ḥꜣt bs-ḥr-nṯr
sṯꜣ nṯr ᶜꜣ n nṯrw[469]
(b8) sd.(w) m pꜣqt ḥn.(w) m ḏᶜm[470]
jmj-wt=f ḥr jr(t) n=f kꜣt
ḫrp=j snnw=(j)
sšm=(j) ḫs n wsjr km[471] nṯrj

(b9) jr.(w) m dmḏ jr.tn <nn>
n jr.n=j js ꜣrt
snnw=j tp-jm=j fꜣj=sn ṯꜣw
pḥ.n=f ḥrt sꜣḥ=tw j (= r) jnbw-ḥḏ ḥr-ᶜ
ṯꜣj ḥmwt <ḥr> rdjt n=[j jꜣw...]
(b10) […jqḥ]=j nn(t)=(j) r-gs <mr> ḏsr-sꜣ
jr(w) n=j sbḫt ꜣḫt
jrw r nf(r)
rdj qrs smꜣ-tꜣ r tp-ḥsb
sᶜḥᶜ snn=(j)

---

[469] Речь идет о церемонии захоронения священного животного. По отношению к Усиру-Хепу см. стелу Louvre IM 4017, 2: ḫft sṯꜣ nṯr pn m ḥtp r jmntt nfrt m-ḫt jr n=f jrw nb(w) m wᶜbt «когда перенесли этого бога с миром на прекрасный запад, после того как провели над ним все обряды в месте очищения».

[470] Возможное чтение, см. Wb III, 101.A, II: ḥn + m «versehen mit»; m + ḏᶜm = «mit Gold verziert».

[471] В тексте: . Ошибочно в Panov, 2011, 96: «km-wr». См. Wb V, 38.1, ср. qmꜣtj в Wb V, 38.9–10; ср. gm в демотике (Ray, 1972, TLA lemma-no. 6789); о знаке в значении g см. EP, 277, n. 94, соответственно, может быть прочитано как gm или km. Словосочетание wsjr km обозначает умершего молодого священного теленка, очевидно, потомство Хепа. Упомянутый эпитет «великий бог» косвенно указывает и на самого Хепа. Папирус Brooklyn 37.1781 (дат. 181 г. до н.э.) сообщает о гробнице одного gm в Серапеуме, при этом речь идет от лица wᶜb n nꜣ ḫrṯ.w n ḥp «жреца-*уаб* детей Хепа».

Кем, местное соответствие названию Серапеум, совпало с именем священного животного (аналогичная игра слов встречается для Атрибиса, см. LGG VII, 285: km-wr m km-wr «Кемур [= Усир] в Кемур [= Атрибис]»).

(b11) […] (j) ḥnmmt nb(t) ᶜq-pr
spr.(tj=sn)[472] ḥrt n ḥrj mdw mꜣꜣ.(tj=sn) snn=j
sḫꜣw=(tn) kꜣ=j ḫr nṯr
ḏd=tn **(b12)** […jqḥ]=(j) mṯn
wn=j m jmꜣḫ sbj-n-kꜣ=f
m wḏ n jrj kꜣw m ḏrt=f

Жертвенная формула
(c1) [...prj] bꜣ=f m-ḫt mwt
mḥ=k ḏt=k dwꜣw nb m snṯr qbḥw=f
[šspw] ꜣḫw nb(w) m […]
(c2) […] ḏ[d…]
ḥtp-[dj-nsw]
n [wsjr nb…m] swt=f nb(t)
[1000] m ḫt nb(t) nfr(t)
twꜣ(w) n mḏꜣt=f n nṯrw
r mkj=f m ḫt nb(t) m r[ꜣ-sṯꜣw]
(c3) [...] dd.(t) pt qmꜣ.(t) tꜣ
[ᶜnḫ.(tj) nṯr] nb [jm]=s(n)
njs=f rn=k m-ḥꜣt [srw]
jn ḫrj-ḥbt [ḥr] dm rn=k n wsjr
sꜣ n sm [sn wr ḫrp ḥmw]
(c4) jt-nṯr [ḥm]-nṯr ḥr jj-m-ḥtp
jr n nb(t) pr nfr(t) twtw
dḫnt ḥr-ᶜnḫ
m […mwt] nb
qrsw m ꜣḫt nt nb ḥḥ<w>
m n.ḏr nṯrw ḏ[t]

Перевод

Надпись между рук
«**(a1)** Сын жреца-*сем*, **(a2)** брат великого управляющего [мастерами],
(a3) отец бога и жрец Хора, Имхотеп, правогласный,
рожденный владычицей дома, прекрасной статуями,
музыкантшей, отбивающей такт, Херанх».

Основная надпись
«**(b1)** Говорит он:
“О жрецы главенствующего над главными,
отцы бога Танена великого, входящие и выходящие на исполнение работ в храм Птаха!

---

[472] Знак 𓋴 может как выступать в качестве предлога, так и относиться к глаголу spr, если последний используется с прямым дополнением.

Помните!
Была у меня дочь [...] прекрасная (?) [...] мою статую.
(b2) Занял старший сын мое место, а его [младший] (брат) проводил время,
восхваляя бога за то, что сделал (я) для своих детей.

Не […против] меня (злое) дело в **(b3)** зале Двух правд,
(где) служителями весов выявляется истина на чаше,
когда заслушивает это мой бог, проводящий миллион лет,
соединившийся с вечностью, видящий предел.
(b4) Он появляется в виде своей головы (утром), забирая тень.
Вся земля дрожит перед ним,
тем, кто возник в самом начале, нет подобного ему.
Жрецы-чтецы некрополя <творят> жертвоприношения,
подносят ему правый глаз (т.е. солнце — М.П.)
и левый глаз (т.е. луну — М.П.) днем и ночью,
которые освещают ему вечность и **(b5)** бесконечность.
Он дал процветать земле всем, что он творит,
отводя руку творящего неправедное,
не позволяя (этому) оказаться в Обоих источниках.

Слуга его дома переходит к своему сотоварищу (по службе) со времен (основания) Инбухедж.
(b6) Так выходит 2/3 1/25 за месяц во время полнолуния и 1/5 1/15 за половину месяца[473],
делают (это), пока не увидят его (полный) солнечный диск.

Обрадуйтесь, внемлите моим речам, услышьте **(b7)** мои восклицания!
Славьте бога за моего отца,
чтобы оживлять имя моего собственного предка!

Воскурение ладана перед (ритуалом) представления богу.
Перемещение великого бога к богам,
(b8) облаченного в тонкое полотно, обложенного белым золотом.
Бальзамировщик (т.е. Ануп) исполнил для него свою работу.
Я руководил (своими) собратьями
и проводил ритуал для почившего (*усир*) божественного теленка.

(b9) Так подведем всему итог: поступайте <так>!
Я не наносил ущерба.

---

[473] Ср. комм. D. Kurth (см. Panov, 2011, Fn. 45): “Es sind 2/3 ... auf den Monat am Hochstand (des Monats = Vollmond = Mitte des Monats) und 1/5 ... auf den halben Monat, die gemacht (gezahlt/gegeben) werden, bevor man seine (des Mondes) Scheibe sieht (also am Neumondstag, noch bevor man die Mondsichel sieht). Der Sinn wäre: Der Arbeiter/Diener erhielte seinen Lohn in der Mitte seiner Arbeitszeit (bei ganzem Monat) und am Beginn seiner Arbeitszeit (bei halbem Monat), und nicht erst am Ende seiner Arbeitszeit, damit er nicht eine allzu lange Zeit ganz ohne Gehalt arbeiten muß. Der Arbeiter würde also eine Art Vorschuß erhalten, was den Arbeitgeber als großzügigen Menschen auswiese. Ein Dienst-monat wäre also der Zeitraum, der zwischen zwei Neumonden liegt.”

Мои (со)братья, которые были до меня, подняли ветер (т.е. парус — М.П.).
Когда достиг он неба, мы тотчас причалили к Инбухедж.
Мужчины и женщины воздали [мне хвалу...]
(b10) […достиг] я (моей) гробницы рядом с <пирамидой> Джосер-са.
Мне были сделаны “врата горизонта”,
проведен ритуал превосходным образом,
совершено погребение, достойное предание земле,
воздвигнута (моя) статуя”».

«**(b11)** [...] О весь солнечный народ, приходящий и уходящий,
кто доберется до гробницы “главы слов” и кто увидит мою статую!
Помните имя мое у бога,
скажите **(b12)** […ведь я тот, кто следовал] (правильному) пути!
Я был в почете,
(тем, кто) “пришел к своему *ка*”,
в соответствии с указанием творящего пищу своей рукой».

Жертвенная формула
(c1) […выходит] его *ба* после смерти,
наполняешь (?) ты тело свое каждое утро его (т.е. Усира — М.П.) ладаном и возлиянием,
[принимаемыми] всеми духами благодаря [его...]
(c2) […]
[Заупокойный] дар (*хетеп-ди-нису*)
от [Усира, владыки... во] всех его местах:
[тысяча] во всех прекрасных вещах,
...(?) в его книге богам,
чтобы защитить его от всевозможных (плохих) вещей в Р[асетау].
(c3) [...] дарованными небом, рожденными землей,
которыми [живет] каждый [бог].
Он назовет твое имя перед [вельможами].
Жрец-чтец огласит твое имя почившего (*усир*)
сына жреца-*сем*, [брата великого управляющего мастерами],
(c4) отца бога и [жреца] Хора, Имхотепа,
рожденного владычицей дома, прекрасной статуями,
музыкантшей, отбивающей такт, Херанх.
как [(?) …мертвого человека] всякого,
похороненного в (некрополе) “горизонт владыки миллион<ов>”
со времен богов навечно».

3.30 КОНТЕЙНЕР ДЛЯ УМАЩЕНИЙ ХОРИМХОТЕПА

Музей: WAG 48.1381.
Сведения о поступлении: получен в 1934 г. из коллекции H. Walters.
Библиография: Quaegebeur, 1980a, 53; Panov, 2011, 101–103, 113.
Датировка: конец I в. до н.э. (?).
Материал: стеатит.
Размеры: высота 4.1 см, ширина 5.7 см.
Письмо, техника исполнения: иероглифика (вырезана).
ET IV: рис. 101–105.

J. Quaegebeur считал этот предмет базой статуэтки, цитируя (в транслитерации и переводе) текст со стороны A по фотографии H. de Meulenaere. Он определил владельца как брата Таимхотеп, автора надписей на стелах BM 147, [BM 377] и BM 886 (так и PP IX, 5460b). Однако имя автора текстов на обозначенных монументах следует читать как Имхотеп[474], и я полагаю, что это два разных человека.

Перевод выполнен по музейным фотографиям; комм. см. в главе 7.2.4.

Транслитерация

(a1) ḥm-nṯr wr ḥmw **(a2)** n(w) ptḥ
ḥrj-sštꜣ m ꜥ(t) jmn(t) <m> **(a3)** ṯnnt ḥr-jj-m-ḥtp sꜣ ḫꜥ-ḥp
(b1) m=k ꜥpr ḥꜥw=k m bꜣq wꜥb n js
ṯḥn **(b2)** ꜣḫꜣḫ=k wꜣrḫ jnm=k
ꜥq**(b3)**=k r ḥwt-ḥsmn bd ḥr tp=k
jꜥj=k rdwj=k ḥr jnr (n) ḥḏ **(c1)** ḥr nprt n(t) **(c2)** mfk(ꜣt)
bsj=k jw (= r) **(c3)** bw ḏsr ntj nṯ(r) ꜥꜣ <jm>

Перевод

«**(a1)** Жрец, старший над мастерами **(a2)** Птаха,
посвященный в тайны сокрытой комнаты (в) **(a3)** Чененет, Хоримхотеп, сын Хахепа».
«**(b1)** Смотри, тело твое умащено чистым маслом дерева моринга из мастерской,
блестят **(b2)** твои кости, сверкает твоя кожа,
входишь **(b3)** ты в дом очищения, при этом натр на твоей голове,
ты омываешь свои ноги на серебряной плите
(c1) на краю водоема, **(c2)** отделанного бирюзой,
и вступаешь в **(c3)** священное место, (где находится) великий бог».

---

[474] См. главу 7.1.2 и Панов, 2012.

ГЛАВА 4. ВЕРХОВНЫЕ ЖРЕЦЫ ЛЕТОПОЛЯ И СЕРАПЕУМА МЕМФИСА

ГРУППА 1

4.1 РЕЛЬЕФ ХОРИМХОТЕПА I

Музей: Talbot.
Сведения о поступлении: получен в 1944 г.[475]
Библиография: Rammant-Peeters, 1994, 169; Quaegebeur, Rammant-Peeters, 1995.
Датировка: правление Птолемея II Филадельфа.
Материал: известняк.
Размеры: высота 28.5 см, ширина 19.5 см.
Сцена: идущая фигура владельца.
Письмо: иероглифика.
Техника исполнения: изображение и текст вырезаны.
ET IV: рис. 106.

Перевод выполнен по фотографии, опубликованной A. Rammant-Peeters.

Транслитерация

(1) wsjr jt-nṯr mrj-nṯr
sm ḥm ptḥ wnr wᶜb n nṯrw ḥwwt jnbw-ḥḏ
(2) ḥrj-sštꜣ st wrt ḥrj-sštꜣ rꜣ-sṯꜣw
ḥm-nṯr smn-mꜣᶜt ḥr-jj-m-ḥtp mꜣᶜ-ḫrw
ms sḫmt-nfrt mꜣᶜ(t)-ḫrw

Перевод

«(1) Почивший (*усир*) отец бога и любимый богом,
жрец-*сем*, слуга Птаха, жрец-*унер*, жрец-*уаб* богов храмов Инбухедж,
(2) посвященный в тайны великого места, посвященный в тайны Расетау,
жрец Семенмаат, Хоримхотеп, правогласный,
рожденный Сехметнеферет, правогласной».

---

[475] Источник и его фотография XIX в. хранятся в музее F. Talbot, аббатство Лэкок (Великобритания). Поместье было передано Национальному фонду Великобритании в 1944 г. Спустя 50 лет в Katholieke Universiteit Leuven проходила выставка, посвященная архивным фотографиям египетских памятников, где впервые был представлен снимок этого рельефа.

4.2 БИНТЫ ОТ МУМИИ ХОРИМХОТЕПА I

Музей: UC 32428.
Библиография: Totenbuchprojekt, TM 114111.
Датировка: III в. до н.э.
Происхождение: Саккара.
Материал: лен.
Размеры: ширина 11.0 см, длина 29.0 см.
Сцена: жрец стоит в восхвалении перед [Усиром].
Письмо: иероглифика.
ET IV: рис. 107–108.

На принадлежность этой ткани Хоримхотепу I указывает титул ḥrj-sšt3 (n) st wrt «посвященный в тайны великого места», см. рельеф Talbot, 1. В базе данных Totenbuchprojekt сопоставлены UC 32428[476] и Uppsala VM MB 175M (четыре короткие строки на иератике), по доступному изображению я этого подтвердить не могу.

Перевод выполнен по фотографии из Totenbuchprojekt.

Транслитерация

(a1) wsjr ḫntj [jmntt...]

(b1) ḏd mdw jn wsjr
jt-nṯr mrj-nṯr sm ḥm ptḥ
ḥrj-sšt3 st wrt **(b2)** ḥr-jj-m-ḥtp mꜣʿ-ḫrw

Перевод

«**(a1)** Усир, глава [запада...]».

«**(b1)** Произнесение слов почившим (*усир*)
отцом бога, любимым богом, жрецом-*сем*, слугой Птаха,
посвященным в тайны великого места, **(b2)** Хоримхотепом, правогласным».

[476] Примечание возле фотографии: «jt-nṯr ḥr-jj-m-ḥtp mꜣʿt. Prüfen! 06.01.02».

4.3 САРКОФАГ АНХХЕПА

Музей: Louvre D 13 (= N 349).
Сведения о поступлении: получен в 1827 г. из коллекции B. Drovetti.
Библиография: Pierret, 1878, 16; Piehl, 1886, pl. XIX–XX (G); Brugsch, 1891, 1256–1257; Buhl, 1959, 104–105, pl. VI (F, a18); Wildung, 1969, 149–151; PM III^{2}, 765; Quaegebeur, Rammant-Peeters, 1995, 80; Charron, 2002, 105, fig. 81.
Картотека словаря (TLA): DZA 22.356.450, DZA 29.218.100.
Датировка: правления Птолемея III Эвергета I – Птолемея IV Филопатора.
Происхождение: Саккара.
Материал: базальт.
Размеры: длина 183.0 см, ширина 63.0 см, высота 50.0 см.[477]
Письмо, техника исполнения: иероглифика (вырезана).
ET IV: рис. 109–111.

Перевод выполнен по фотографиям 1971 г. из архива S. JP Thomas.

Транслитерация

(1) ḏd mdw jn wsjr
jt-nṯr mrj-nṯr sm ḥm ptḥ
wnr m sḫm
wᶜb n nṯrw ḥwwt jnbw-ḥḏ
ḥm-nṯr n nsw-bjt snfrw
jmj-st-(ᶜ) n sꜣ 4-nw nb n ḥwt-nṯr mn-nfr
sš n ptḥ <n> sꜣ 3-nw nb <n> ḥwt-nṯr mn-nfr
ḥrj-sštꜣ n st wrt
ḥrj-sštꜣ n pr ptḥ
ᶜb-nṯr m ᶜ(t) jmn(t)
ḥrj-sštꜣ n rꜣ-sṯꜣw
wsḫ nmtt[478] <m> bw ḏsr
(2) ḥm-nṯr smn-mꜣᶜt
ḥm-nṯr n nṯrw n(w) <pr> smn-mꜣᶜt
ḥm-nṯr ᶜnḫ-ḥp s(nb)[479] sꜣ mj-nn
jt-nṯr ḥm-nṯr mꜣꜣ ḥp-wsjr m ᶜḥ-ꜣḫt[480]

---

[477] Данные M.-L. Buhl: длина 191.0 см, ширина 71.0 см, высота 40.0 см.

[478] В тексте: . К чтению wsḫ nmtt (для wsḫ см. Wb I, 365: «Abk. », для nmtt сокращение предположительно) см. стелу Wien 162, 5: , см. также папирус Anastasi III, 1,2: wsḫt nmtt m st štꜣt «широкий поступью в тайном месте». Ср. Quaegebeur, Rammant-Peeters, 1995, 80: «ᶜḳ (m) bwt ḏsr celui qui entre dans le lieu sacré», ср. Lefebvre, 1920, 55, 81, но нет примеров редуцирования звука q у глагола ᶜq «входить».

[479] Из этого следует, что надпись была сделана при жизни владельца.

[480] См. Wildung, 1969, 149, Anm. 11.

ḥr-jj-m-ḥtp mꜣᶜ-ḫrw
jr n nb(t) pr sṯꜣ-jr(t)-bjn(t) mꜣᶜt-ḫrw

jnḏ-ḥr=k wsjr kꜣ jmntt[481]
jn ḏḥwtj nṯr wᶜ nsw-r-nḥḥ[482]
jnk **(3)** nṯr ᶜꜣ r gs-dp nṯr
ᶜḥꜣ.[n][483]=j ḥr=k
jnk wᶜ m nn nṯrw ḏꜣḏꜣt
smꜣᶜ(w) ḫrw wsjr r ḫftjw=f hrw p(w)j[484] n wḏᶜ-mdw
n(j)-wj[485] dnw(t)[486]=k wsjr
jnk wᶜ m nn nṯrw msw nwt
smꜣ.n=j ḫftjw nw <wsjr>[487]
ḫn(r)**(4)**.n=j sbjw ḥr=f
n(j)-wj dnw(t)=k ḥr
ᶜḥꜣ.n=j ḥr=k sbj.n=j ḥr rn=k
jnk ḏḥwtj smꜣᶜ ḫrw ḥr r ḫftjw=f
hrw p(w)j <n> wḏᶜ-mdw m ḥwt-sr wr m jwnw
jnk ḏdw jwr.n=j m ḏdw
wn=j r-ḥnᶜ **(5)** ḥꜣjtj[488] nw wsjr
jꜣkb(w) ḥr wsjr m jdbw-rḥtj[489]
smꜣᶜ=(j) ḫrw wsjr r ḫftjw=f
ḫsf.n=(j) wsjr

jn ḏḥwtj
wn=j ḥnᶜ ḥr m ḫsf qᶜḥ p(w)j jꜣb[490] n wsjr m sḫm
wn=j ḥnᶜ ḥr m hrw ḥb n wn-nfr mꜣᶜ-ḫrw
(6) n ᶜꜣbt[491] n rᶜ snwt dnj(t) m jwnw
jnk wᶜb m ḏdw sbq m ꜣbḏw
sqꜣj=(j) (j)m(jw) qꜣꜣ
jnk ḥm-nṯr m ꜣbḏw <m> hrw qꜣw[492] tꜣ

---

[481] См. CT IV, 94–96; BD, глава 1 (стк. 2–23 по Naville, 1886 для 19-й дин.; папирус Torino 1791, 1–11 для греко-римского времени).

[482] Употреблен во многих версиях именно как эпитет Анупа, возможно, ошибочно приписан от Усира, см. LGG IV, 330–331, поскольку предлог n, управляемый глаголом j(n), отсутствует.

[483] Разрушенное место не отмечено K. Piehl.

[484] В тексте: . Графика не учтена в EP.

[485] См. GG, § 114.

[486] См. Wb V, 464.5, использование слова не зафиксировано в эту эпоху, употреблено как синоним к wnḏw и повторяется в следующей строке.

[487] См. CT IV, 94,g. Вар.: wrd-jb в папирусе Torino 1791, 3.

[488] Ср. LGG V, 9, пример с этого саркофага не учтен.

[489] Т.е. Исет и Небетхут, см. Fairman, 1944, 263–268; PL, 589.

[490] Только на папирусе BM 9901 встречается wnmj «правая рука», см. Naville, 1886, Bd. 2, 8.

[491] В тексте: . Ср. Wb I, 167; о пропуске ꜣ см. EP, § 3.2.

[492] Исходное значение ḥᶜjt tꜣ «(день) ликования земли» (см.в CT IV, 95l) было утрачено во второй половине II тыс. до н.э.

jnk mꜣꜣ sštꜣ m rꜣ-sṯꜣw
jnk šd ḥbw n bꜣ nb ḏd(t)
jnk sm m jrj=f
jnk wr ḫrp ḥmw <m> hrw n rdj ḥnw ḥr (7) m(f)ḫ
jnk ḫbs tꜣ <m> hrw ḫbs-tꜣ m (8) ḥwt nnj-nsw

j stkn bꜣw mnḫw n pr wsjr
stkn bꜣ n (9) wsjr
jt-nṯr mrj-nṯr sm ḥm ptḥ
ḥm-nṯr smn-mꜣᶜt ᶜnḫ-ḥp s(nb)
sꜣ ḥr-jj-m-ḥtp mꜣᶜ-ḫrw
ms sṯꜣ-jr(t)-bjn(t) mꜣᶜt-ḫrw

(10) mꜣꜣ ḥp-wsjr <m> ᶜḥ-ꜣḫt jn ᶜnḫ-ḥp pn mꜣᶜ-ḫrw

Перевод

«(1) Произнесение слов почившим (*усир*)
отцом бога, любимым богом, жрецом-*сем*, слугой Птаха,
жрецом-*унер* в Сехем,
жрецом-*уаб* богов храмов Инбухедж,
жрецом властителя В. и Н. Египта Снефру,
служителем каждой четвертой череды храма Меннефер,
писцом Птаха каждой третьей череды храма Меннефер,
посвященным в тайны великого места,
посвященным в тайны дома Птаха,
очищающим бога в сокрытой комнате,
посвященным в тайны Расетау,
проходящим священное место,
(2) жрецом Семенмаат,
жрецом богов <храма> Семенмаат,
жрецом Анххепом, здравствующим, сыном такого же по званию,
отца бога и жреца, созерцающего Хепа-Усира во дворце горизонта,
Хоримхотепа, правогласного,
рожденным владычицей дома Счаиртбинт, правогласной:

«“Приветствую тебя, (о) Усир, бык запада!”
— говорит Тот, единственный бог, властитель вечности.
Я (3) — великий бог, защитник бога.
Я сража[лся] за тебя.
Я один из этих богов коллегии суда,
(которые) оправдывают Усира перед его врагами в этот день принятия решения.
Я принадлежу к твоей семье, Усир!
Я один из этих богов, рожденных Нут.

Я убил врагов <Усира>.
Я заточил (4) в темницу бунтующих против него.
Я принадлежу к твоей семье, Хор!
Я сражался за тебя, выходил ради твоего имени.
Я — Тот, оправдавший Хора над его врагами
в этот день принятия решения в великом доме судьи в Иуну.
Я житель Джеду и зачали меня в Джеду.
Я был вместе с (5) двумя плакальщицами по Усиру,
скорбящими по Усиру на “берегах[493] двух подруг”.
Я оправдал Усира перед его врагами.
Я защитил Усира”.

Говорит Тот:
“Я был вместе с Хором при защите этой левой руки Усира в Сехем.
Я был вместе с Хором в день праздника Уннуфра, правогласного,
(6) при (возложении) жертв для Ра (в) шестой и седьмой праздничные дни в Иуну.
Я был жрецом-*уаб* в Джеду, жрецом-*себек* в Абджу,
я возвышал находящихся на холме.
Я был жрецом в Абджу в день подъема земли.
Я был тем, кто созерцал тайны Расетау.
Я был тем, кто зачитывал вслух ритуальные книги овна, владыки Джедет.
Я был жрецом-*сем* на его службе.
Я был великим управляющим мастерами в день установки Сокар-барки на (7) полозья.
Я был тем, кто взрыхлял землю в день взрыхления земли в (8) храме Неннинису».

О приближающий превосходные *ба* к дому Усира,
приблизь *ба* (9) почившего (*усир*)
отца бога, любимого богом, жреца-*сем*, слуги Птаха,
жреца Семенмаат, Анххепа, здравствующего,
сына Хоримхотепа, правогласного,
рожденного Счаиртбинт, правогласной!”».

«(10) Созерцание Хепа-Усира <во> дворце горизонта этим Анххепом, правогласным».

[493] В CT IV, 94 речь идет об «островах».

4.4 СТАТУЭТКИ АНХХЕПА

Музеи: Bologna 2192–2195, ГЭ 918.
Сведения о поступлении: получены в 1860 г. из коллекции P. Palagi (Bologna); ранее 1891 г. (ГЭ).
Библиография: Kminek-Szedlo, 1895, 264[494]; Golénischeff, 1891, 133–134[495]; Aubert, 1974, 269; Schneider, 1977, 340.
Датировка: середина III в. до н.э.
Происхождение: Саккара.
Материал: фаянс желто-зеленого цвета (Bologna 2192–2195), желтого цвета (ГЭ 918).
Размеры: высота 17.0 см (Bologna 2192, 2193, 2195), 18.0 см (Bologna 2194, ГЭ 918).
Письмо, техника исполнения: иероглифика (вырезана).
ET IV: рис. 112–128.

Перевод выполнен по музейным фотографиям.

Транслитерация

Надписи сзади[496]
wsjr jt-nṯr mrj-nṯr sm ḥm ptḥ
wn(r)[497] <ḥm-nṯr> smn-mꜣᶜt ᶜnḫ-ḥp mꜣᶜ-ḫrw
ms sṯꜣ-jr(t)-bjn(t) mꜣᶜ(t)-ḫrw VACAT

Перевод

Надписи сзади
«Почивший (*усир*) отец бога, любимый богом, жрец-*сем*, слуга Птаха,
жрец-*унер*, <жрец> Семенмаат, Анххеп, правогласный,
рожденный Счаиртбинт, правогласной». VACAT

---

[494] Ср. Kminek-Szedlo, 1895, n. 2192: ,
в тексте: .

[495] «Faience jaunâtre. Ouschabti assez grossièrement travaillé. Il avait appartenu à un certain *Ānkh-ḥapi* ( ), fils de la dame *I-matou-nouterou* ou *I-iriou-nouterou* ( ). L'inscription contient le chap. VI du "livre des morts." h. 0.18 m». С фотографией статуэтки ГЭ 918 мне ознакомиться не позволили. Я полагаю, что на камне знак может быть похож на , это привело к неточности у В.С. Голенищева. С VII в. до н.э. имя Счаиртбинт становится распространенным, см. Spiegelberg, 1924.

[496] По Bologna 2192–2195. Надписи спереди являются фразами из BD, глава 6 (текст этой главы наносили на ушебти [wšbtj «ответчик»] уже в середине II тыс. до н.э.).

[497] В тексте: . Для знака «бутон лотоса» я фиксирую впервые значение wn, конечный r подразумевался, но был опущен, в результате является новым вариантом титула (ср. саркофаг ÄM 46, 10:). Начиная с ранних стадий языка иероглифы и читались как wn и были взаимозаменяемы; в римский период отмечено редкое использование знаков и «цветки лотоса» в значении wn, т.е. в рамках группы знаков «растения» был допущен перенос wn с на , см. EP, 302–303. Итак, => => . Ср. wn(r) на канопе LL 5132, 2: .

4.5 СТЕЛА ХОРИМХОТЕПА II

Музей: BM 380+26804.
Сведения о поступлении: инв. № 380 получен в 1835 г. (?) предположительно из коллекции H. Salt, инв. № 26804 — в 1891 г. из собрания D. Fraser.
Библиография: Sharpe, 1837, pl. 27; Wildung, 1969, 147–149; Munro, 1973, 340, Tf. 61; PM III^2, 743; Quaegebeur, 1974, 67–68; Reymond, 1981, 83–87, pl. IV; Quaegebeur, Rammant-Peeters, 1995, 81–82; Vittmann, 1995.
Датировка[498]: правление Птолемея IV Филопатора.
Происхождение: Саккара.
Материал: известняк.
Размеры: высота 80.0 см, ширина 53.0 см[499].
Сцена: группа знаков .
Письмо: иероглифика.
Техника исполнения: изображения и текст вырезаны.
ET IV: рис. 129–132.

Перевод выполнен по музейной фотографии.

Транслитерация

Сцена
(1) ḥmt=f ḥr-ᶜnḫ ḏd
kt-kt-(k)t-kt-kt-kt-k**(2)**t-kt-k(t)-kt-kt-kt-kt[500] r.sšm=sn[501]
(j) ḥnmmt nb(t) ᶜq-pr
sꜣḥ.(tj=sn) **(3)** rwd n nb[502] ᶜḥᶜw

---

[498] Согласно Quaegebeur, 1974, 68, она должна быть ограничена 230–220 гг. (до 217 г.) до н.э. Наиболее близкими по языку источниками являются стелы BM 375, BM 390, Wien 5857 и статуя ГМИИ I.1.a.5351. Заклинание представляет собой компиляцию различных пожеланий о пребывании в загробном мире и по стилю напоминает «Первую книгу дыхания» и «Книгу прохождения вечности».

[499] Вместе с рамкой. Ср. Wildung, 1969, 147: «H. 0,75 m, Br. 0,49 m».

[500] Повторы знаков k и t я объясняю фонетической передачей звуков систра — инструмента, на котором играла Херанх. Ср. PL, 1091: kk «tinkle of sistra».

[501] Это начало надписи, и еще не употреблено ни одно имя существительное во мн.ч., на которое могло бы указывать местоимение-суффикс 3 л. мн.ч. Предполагаю, что речь идет о богах, ср. «Поучение Птаххотепа» (папирус Prisse 8,1): n nnm.n sšm=sn «Ведомый ими не сбивается (с пути)» (местоимение =sn употреблено в наставлении трижды и указывает, скорее всего, на богов, при этом имя существительное nṯrw лишь имеется в виду).

[502] Знак вырезан вместо , написание nb с добавочным знаком t «хлеб» для слова «владыка» в м.р. распространено в это время. Ср. выражение rwd n nb ᶜnḫ «лестница владыки жизни» на стеле Louvre C 186 (см. DZA 25.863.070), см. эпитет nb ᶜḥᶜw «владыка времени жизни» как обозначение «владыка гробницы, некрополя» в LGG III, 604. Иное чтение предложено в Vittmann, 1995, 297, n. 17: «rd n kt ᶜḥᶜw ‘Treppe’ des Frühverstorbenen», однако предполагаемое им слово kt не сопровождается детерминативом, что нуждается в дополнительном объяснении.

ꜣms[503]=tn sḏm=tn mdw=f ḥfḥf=tn ḥknw=f
(4) ḥsj[504] rᶜ
snṯr[505] ḥr ḫꜣwt[506]=(k) qbḥw n kꜣ=k
jṯ-ᶜm[507] ḫfᶜ-ᶜ[508]
(5) jnj.t mwt=k dmḏ.tj ḫt=s
jꜣb ḫsf ḫ[...]r=f jꜣtw=k
r (= m ?) **(6)** šmsw(?)[509] n sr-ḥḏt[510] rmj(?) n […]
[…] ꜣw=sn
jꜣkb**(7)**=f ḥr š[m (?)][511] nb m […]
[…n]n ᶜᶜw[512](?).n mwt=f
(8) mḏd.n ᶜnw ...(?)=f
ḥs=tn
jn nṯr jr(j) ḥrj-nst[513]=f
sbj[514] **(9)** dwꜣt m nsw-bjt
nwd[515](?)=f tn m ᶜnḫ ḫr nḥḥ
ꜣḫ=f sp 2 n jr s(t)

Основная надпись
(10) ḥtp-nsw[sic!]
mꜣᶜ n=k jrjw ḫꜣwwt
ḥrjw wdḥw n(w) nṯrw nbw
wsjr jt-nṯr mrj-nṯr sm ḥm ptḥ wnr m sḫm
sḏmw nḏm sṯj wr bꜣw nb pḥtj
sš n ḥr n sꜣ tpj nb ḥwt-nṯr n **(11)** wn-ḫm
sš n ptḥ n sꜣ 3-nw nb

---

[503] Фраза совпадает с надписью на статуе ГМИИ I.1.a.5351, b7 и на стеле Wien 5857, 2. Ср. Vittmann, 1995, 300, n. 37; 302, n. 43: «ḫrp jb» вместо ꜣms (в тексте:).

[504] Согласно Vittmann, 1995, 300, n. 38, следует вставить местоимение wj.

[505] Ср. стелу Wien 5857, 8: snṯr ḥr ḫꜣwt=t qbḥw n kꜣ=t.

[506] Аналогичное написание см. в стк. 10.

[507] По-видимому, группа — это слово ᶜm «wissen», ср. Wb I, 184.16f; а слова jṯ ᶜm и ḫfᶜ ᶜ — эпитеты умершего.

[508] Ср. Wb I, 158.19.

[509] Значение слова неясно, ср. в стк. 18. Чтение r tr n «во время чего-либо» неприемлемо.

[510] Эпитет Усира, см. комм. к стеле BM 379, 20.

[511] Либо , либо .

[512] Ср. Wb I, 169.10.

[513] Знак используется в качестве детерминатива к . Принцип замены: bꜣ «ба» => bw «место» => st «место». Ср. D. Kurth (личное сообщение): «ḥsj.ṯn jn nṯr jrj pt ḫr bꜣ.f sbj ḏt m nswt bjt „Ihr werdet gelobt vom Gott, der den Himmel unter seinem Ba schuf (Re) und dem, der die Ewigkeit als König von Ober- und Unterägypten verbringt (Osiris)“».

[514] Ср. LGG VI, 235: sbb-nḥḥ-ḏt-m-nbw-dwꜣt (цитата из начала папируса Harris I), «Надписи из гробницы Пахери» (Urk. IV, 117.11–12): sbj=k nḥḥ m nḏm-jb m ḥswt nṯr jmj=k.

[515] В тексте: , ср. Wb II, 225.7: «Beweglichkeit des Lebens», нельзя исключать глагол nṯrj «göttlich machen» (Wb II, 367.15).

ḥm-nṯr sḫmt sḫᶜ(t)-bꜣw=s[516]
ḥm nṯrw (nw) pr sḫmt sḫᶜ(t)-bꜣw=s
ḥm nṯrw n pr nfr-tm
ḥm-nṯr nfr-tm ḥr-jj-m-ḥtp mꜣᶜ-ḫrw
sꜣ jt-nṯr mrj-nṯr sm ḥm ptḥ
(12) wnr m sḫm sš n nṯrw ḥwwt jnbw-ḥḏ
ḥrj-sštꜣ n rꜣ-stꜣw ḥrj-sštꜣ n st wrt
ᶜb-nṯr n ᶜt jmn(t)
ḥm-nṯr (n) nsw-bjt snfr(w)
jmj-st-ᶜ (n) sꜣ 4-nw nb n ḥwt-nṯr (n) mn-nfr
ḥm nṯrw n pr smn-mꜣᶜt
(13) ḥm-nṯr smn-mꜣᶜt ᶜnḫ-ḥp s(nb)
jr n nb(t) pr jḥjjt n(t) ḥkꜣ nfrt-jj.(tj) mꜣᶜt-ḫrw
sꜣt n jt-nṯr mrj-nṯr sm [ḥm] ptḥ
ḥm-nṯr ḥp ᶜnḫ jrj-pᶜt ḫrp kꜣt m ḥwt-nbw
wr ḫrp ḥmw ns-jstj mꜣᶜ-ḫrw
(14) smꜣjt[517] n(t) jt-nṯr mrj-nṯr sm ḥm ptḥ
jrj-pᶜt ḥꜣtj-ᶜ sm ḫrp šnḏt nb
ᶜn-m-ḥr s(nb)
ḫꜣw m ᶜꜣbt ḏbᶜw m ᶜbw
ḥfnw m nmst qbḥw ḥḥ m ḫt wᶜb(t)
(15) ᶜnḫ bꜣ=k rnpj=f m sᶜḥ=f
sḫꜣw=k n(n) ꜣb[518] jw (= r) ḥntj
ḫnj=k r ḥpt[519]
prj=k r prt-ḫrw m ḥbw nb(w) nw pt tꜣ
ḫns=k ḥr ḫrw sꜣt=k prj=k ḥr ḫrw sꜣ=k
ḥrj-nst=k ḫntj ᶜnḫw
(16) wꜣḥ n=k ḫt n(n) ꜣb m ḥb(w) [nbw] nw ḏḥwtt
r n[...] jw-n-ḏr nḥḥ
smꜣj[520] n mwt=k smsw[521] jdn **(17)** šw sꜣ rᶜ rᶜ-wrtj[522] (?)
dwꜣw nb m snṯr qbḥw=f[523]
ššp ꜣḫw nbw n [nfrw]=f […]
[…] stp […]=f

---

[516] См. LGG VI, 503. Как топоним из-за детерминатива «город» передан в работе Reymond, 1981, 86: «prophet of Sakhmet <in> Skhabet».

[517] Она приходилась Анемхеру II сестрой, возможно, сводной; ср. Wb III, 449–450.

[518] См. Wb I, 6.8.

[519] Ср. папирус ГМИИ I.1.б.6, 5rt: ḫnj=k ḥr ḥpt r bw nb mr=k «Спеши в любое место, желаемое тобой». Традиционное выражение в поздних заупокойных текстах, см. Herbin, 2008, 134.

[520] См. Wb III, 449.18: «Genosse des...».

[521] См. Wb IV, 142.

[522] Понимание группы неоднозначно, ср. Wb I, 336.16. Сразу после «сын Ра» следует знак бога Ра, возможно, как детерминатив. Я предполагаю, что это синкретическое божество Ра-Монту, ср. Монту-Ра в Urk. IV, 197.1.

[523] См. статую ГМИИ I.1.а.5351, c1. Ср. D. Klotz (личное сообщение): «ᶜnḫ nṯr nb m snṯr-qbḥw=f “Every god lives from his (Shu's) incense and cool-water”».

ḏd=f rn=[f] m sp 2 ḥr njs kꜣ=f
(18) jn ḫrj-ḥbt twr nnjw[524]
sšm ḫs jt n tmꜣt=k
jrj-pᶜt wr [ḫrp ḥmw ns-jstj mꜣᶜ-ḫrw]
[...ḫ]ft wḏ.t=f mdw n gnwtjw
ḫft wpt-rꜣ
r jr(t) **(19)** jrw=k n(n) snj ḫwd[525]
twr.n=sn tw r jr(t) jrw […]
[…]w ḫnj=k m mḥjt ᶜḫm[526]=k m šwt
jr=k ḫpr(w) r dd **(20)** jb=k
ᶜpj=k pt ḥnᶜ ᶜpj
jqḥ=k ꜣḫt ḥnᶜ ꜣḫw […ḥr] ntj jm
nḫḫ=k m ḥr šm=k m smn
(21) prj ḥm=k m bꜣ ᶜnḫ
ᶜq-pr=k ḫnm.n=k jnbw-ḥḏ
šsp=k tp wꜣt <nfrt>[527] r […]
[…].n=k tpj ꜣḫt
ᶜq=k ᶜḥ n(n) ḫsf rdwj=k
bsj=k **(22)** ḥr[528] nṯr n(n) šnᶜ=k
sns(n).n=k tꜣ-ṯnn m ḥᶜ[ᶜ…] f […]
[…wsr[529] m] tꜣ ḫr gb ḫm skj r-r-ᶜ nḥḥ
wḥm.**(23)**n=k ᶜnḫ m bw wnn=k <jm>
jw n=k mḥjt
rḫ (?) jrr=s ḫ[...]
[…nṯrj] ḏt=k m jdt=s
snṯr (?) n jb=k jrṯt (?) n jrtj=k
ḥtpw ḏfꜣw m ṯt=k
(24) ḫnm.n=k sḫꜣt-ḥr jmꜣ.n=k ḥḏw=s
[…] ḥpt=f ḥᶜw=k
wdj=f psgw[530]=f m rꜣ=k
bš=f n=k p**(25)**sgw=f
wsr=k m jrw=f
ᶜm=k mḥjt[531]=f r […]
[…q]j=f n mwt=f

---

[524] См. Wb II, 275.9.

[525] См. Wb III, 250.1.

[526] См. Wb I, 225.3.

[527] Выражение šsp tp wꜣt nfrt «ступить на добрый путь» идиоматично, см. Urk. IV, 1739.9; 1982.16; KRI II, 12, § 29 = папирус Ch. Beatty III, 3,2vs.

[528] С этим предлогом глагол bsj не отмечен в словарях.

[529] Ср. Barta, 1968, 213, «Bitte 7».

[530] Ср. папирус Ch. Beatty I, 12,4: wn.j<n>=sn ḥr bš psg r ḥr n ḥr «И они (т.е. боги — М.П.) стали извергать плевки в лицо Хора». Использование двух глаголов, а не глагола и существительного, нельзя исключать.

[531] Сокращенное написание, выражение «проглатывать северный ветер» встречается в BD, глава 133, стк. 2; Urk. IV, 1852.12.

stj=f m ᶜnḫ jw (= r) ḥᶜw=k
(26) šw ḥr=k ḫnm.n=f sᶜḥ=k
šf[t=k…]
[…] ḥm ptḥ wnr m sḫm
sḏmw nḏm stj wr bꜣw nb pḥtj
(27) […] sš [n ḥr] n sꜣ tpj nb ḥwt-nṯr n wn-ḫm
sš n ptḥ n sꜣ [3]-nw [nb…] ḥr-jj-m-ḥtp mꜣᶜ-ḫrw
jr n nb(t) pr nfrt-jj.tj mꜣᶜ(t)-ḫrw

Перевод

Сцена

«(1) Жена его, Херанх, говорит
под звуки систра, (2) ведомая ими (т.е. богами — М.П.):
“О весь солнечный народ, приходящий и уходящий,
кто доберется до (3) лестницы владыки времени жизни!
Обрадуйтесь, внемлите речам о нем, услышьте восклицания ему!
(4) Хвалимый Ра, ладан на (твой) алтарь, возлияние твоему *ка*!
Обретший знания, взявший документ,
(5) что принесла твоя мать, соединившая свои вещи (?).
...(?) [...] он (?) твои холмы,
будучи (?) (6) сопровождающим (?) вельможу белой короны ...(?)... […]
[…] целиком.
Плачет (7) он над каждым [уходящим (?)] в […]
[…не] может спать (?) его мать.
(8) Ступаешь ...(?)
Восславьте!
Это бог творит наследника,
проходящего (9) подземный мир властителем В. и Н. Египта,
он даст вам движение в жизни навечно.
Полезен он для творящего это!”»

Основная надпись

«(10) “Заупокойный дар (*хетеп-нису*)”
посвящают тебе хранители алтарей и начальники жертвенных столов всех богов.
Почивший (*усир*) отец бога, любимый богом, жрец-*сем*, слуга Птаха, жрец-*унер* в Сехем,
служитель приятного запахом, великого мощью, владыки силы,
писец Хора каждой первой череды храма в (11) Унхем,
писец Птаха каждой третьей череды,
жрец Сехмет, являющей свои *бау*,
слуга богов дома Сехмет, являющей свои *бау*,
слуга богов дома Нефертема,
жрец Нефертема, Хоримхотеп, правогласный,
сын отца бога, любимого богом, жреца-*сем*, слуги Птаха,

(12) жреца-*унер* в Сехем, писца богов храмов Инбухедж,
посвященного в тайны Расетау, посвященного в тайны великого места,
очищающего бога в сокрытой комнате,
жреца властителя В. и Н. Египта Снефру,
служителя каждой четвертой череды храма (в) Меннефер,
слуги богов дома Семенмаат,
(13) жреца Семенмаат, Анххепа, здравствующего,
рожденного владычицей дома, музыкантшей Хека, Нефертити, правогласной,
дочерью отца бога, любимого богом, жреца-*сем*, [слуги] Птаха,
жреца живого Хепа, государя, управляющего работой в доме золота,
великого управляющего мастерами, Несисти, правогласного,
(14) родственницей (?) отца бога, любимого богом, жреца-*сем*, слуги Птаха,
государя, предводителя, жреца-*сем*, управляющего всеми, кто носит фартуки,
Анемхера, здравствующего:
“Тысячи жертвоприношений, десятки тысяч очищений,
сотни тысяч чаш возлияния, миллион всевозможных чистых вещей”.
(15) Да живет твой *ба*, омолаживается в своей мумии,
память о тебе не сгинет вовек.
Поспеши!
Ты можешь выходить на возглашение (жертв) во все праздники неба и земли.
Ты можешь шествовать на голос своей дочери и выходить на голос своего сына.
Твой наследник, находящийся во главе живых,
(16) подносит для тебя дары, без исключения, во [все] праздники Тота,
принимаешь [ты...] вплоть до вечности.
Сотоварищ твоей матери, старший, заместитель **(17)** Шу, сына Ра, Ра-Монту.
(Встречаешь) каждое утро с его ладаном и возлиянием,
принимаемыми всеми духами благодаря его [красоте...]
[…] лучшее […] его.
Он произносит [его] имя дважды, возвещая его имя.
(18) Жрец-чтец оберегает (?) от слабости
и проводит ритуал-*хес* для отца твоей матери
— государя, великого [управляющего мастерами Несисти[532], правогласного].
[…] в соответствии с его повелением скульпторам,
во время (церемонии) отверзания уст,
как положено исполнять **(19)** долг перед тобой, не делая исключения.
Они очистили тебя, чтобы исполнить ритуал [...]
[...] идешь ты по прохладному северному ветру, входишь ты в тень,
принимаешь облик, как указывает **(20)** твое сердце.
Поднимаешься ты на небо вместе с крылатым солнечным диском,
вступаешь на горизонт вместе с духами […], который там.
Возрождаешься ты в виде сокола, отправляешься в виде священного гуся,
(21) выходит твое обличие в виде живого *ба*.

---

[532] Хоримхотеп был внуком Несисти-Падибастета, службы по которому, согласно этой строке, продолжались через тридцать лет после его смерти.

Ты входишь и выходишь, оказываешься в Инбухедж.
Ступил ты на <добрый> путь […]
[…] ты на горизонте.
Ты можешь войти во дворец, не повернут назад твои ноги.
Когда выступаешь ты (22) к богу, никто не отвратит тебя.
Соединился ты с Таненом в ликовании [...]
[…богатство на] земле у Геба, и не померкнешь в вечности.
Повторил (23) ты жизнь в месте, где находишься.
Дует на тебя северный ветер,
изведай (?) его действие [...]!
[…обожествляется] твое тело в его запахе,
ладан (?) для твоего сердца, ...(?) для твоих глаз.
Дары и продукты стоят на твоем столе.
(24) Слился ты с (божественной) коровой Схатхор и остался доволен ее молоком,
[…] обнимает он твое тело,
направляет свои плевки (?) на твои уста,
он извергает на тебя (25) свои плевки (?).
Силен ты в его обличии,
можешь глотать его северный ветер в [...]
[…] его облик как у его матери,
его запах есть жизнь для твоего тела.
(26) Свет (на) твоем лице, он слился с твоей мумией,
трепет [перед тобой…]
[…] слуга Птаха, жрец-*унер* в Сехем,
служитель приятного запахом, великого мощью, владыки силы,
(27) […] писец [Хора] каждой первой череды храма в Унхем,
писец Птаха [каждой третьей] череды [...] Хоримхотеп, правогласный,
рожденный владычицей дома, Нефертити, правогласной».

ГРУППА 2

4.6 САРКОФАГ ХЕРУ I

Музей: Firenze 2179.
Сведения о поступлении: получен в 1829 г. из коллекции I. Rosellini.
Библиография: Schiaparelli, 1887, 455; Buhl, 1959, 99, pl. V (F, a14); De Meulenaere, 1960b, 33.
Датировка: вторая половина III в. до н.э. (?).
Материал: известняк.
Размеры: длина 201.0 см, ширина 59.0 см, высота 41.0 см.
Письмо, техника исполнения: иероглифика (вырезана).
ET IV: рис. 133–134.

Перевод выполнен по музейной фотографии.

Транслитерация

ḥtp-˹dj-nsw˺
n wsjr
[jt]-nṯr [mrj]-nṯr sm ḥm [p]tḥ
wnr m sẖ(m)[533]
hr[w mꜣʿ-ḫrw]
ms nfr(t)-jw mꜣʿ(t)-ḫrw
ḏt

Перевод

«“Заупокойный дар (*хетеп-ди-нису*)”
для почившего (*усир*)
[отца] бога, [любимого] богом, жреца-*сем*, слуги [П]таха,
жреца-*унер* в Сехем,
Хер[у, правогласного],
рожденного Нефертиу, правогласной,
навечно».

[533] Вариант: топоним sp, см. Devauchelle, 2010, 52, n. 20.

4.7 САРКОФАГ УННУФРА I

Музей: ÄM 46.
Сведения о поступлении: получен после 1845 г. из коллекции C.R. Lepsius.
Библиография: Erman, 1899, 340–341, Abb. 63; Kákosy, 1974.
Датировка: конец III в. до н.э.
Материал: известняк.
Размеры: длина 210.0 см, ширина 69.0 см, высота 63.0 см.
Изображения: на внешней стороне крышки стоит владелец с руками, поднятыми в восхвалении перед Усиром и Атумом, которые сидят друг за другом на одном постаменте, в центре находится алтарь, сверху — знак неба. Обе внутренние стороны декорированы фигурами богинь Именет (ложе) и Нут (крышка), последняя с вытянутыми вверх руками, между которыми знаки 𓋴𓋴𓋴 šnw «несметное количество».
Письмо: иероглифика.
Техника исполнения: изображения и текст вырезаны.
ET IV: рис. 135–137.

Перевод выполнен по музейной фотографии.

Транслитерация

(1) ḏd.jn wsjr
jt-nṯr sm wnr m sḫm
wn-nfr mꜣᶜ-ḫrw ms tꜣ-nt-jmn mꜣᶜ(t)-ḫrw
(2) jnḏ-ḥr=tn[534] nbw mꜣᶜt šw m jsft
wnn.w ᶜnḫ r nḥḥ ḥntj ḏt
wbꜣ=tn <n=j> {wj} <wꜣt> r tꜣ
tw=j ꜣḫ.kwj (3) m jrw=tn
sḫm.kwj m ḥkꜣ=tn
jp.kwj m jpw=tn
nḥm=tn wj m-ᶜ ꜣdw m tꜣ pn n mꜣᶜtj
(4) dj=tn n=j rꜣ=j mdw=j jm=f
jw dj=tw ꜣw-ᶜ m-bꜣḥ=tn
ḥr-ntj tw=j [rḫ].kwj rn=tn
rḫ.kwj rn n nṯr (5) pwj ᶜꜣ
dj=tn ḏfꜣw r fnḏ=f
tkmw rn=f
jw=f wbꜣ=f r ꜣḫt jꜣbtt nt pt jw=f ḥtp=f m ꜣḫt jmntt nt pt
rwj=j (6) ṯs-pḫr wḏꜣ=j ṯs-pḫr
nn dr=tn wj ḥr msq

[534] BD, глава 72.

nn sẖm sbjw jm=j
nn šnᶜ=tn wj ḥr sbꜣw=tn
nn ẖtm=tn ᶜwj=tn ḥr=j
(7) ḥr-nt(j) t=j m p ḥnqt=j m dp
smꜣ.n=j ᶜwj=j m ḥwt-nṯr rdj.t n=j jt=j jtm
smn=f n=j <pr> m ḥr(t) tꜣ
jt bdt jm(8) =f nn rẖ ṯnw=sn
jr n=j ḥb jm=f jn sꜣ=j n-ḏt=j
dj=tn n=j prt-ẖrw
jḥw ꜣpdw mnẖt snṯr mrḥt
ẖt nb(t) nfr(t) wᶜb(t) ᶜnẖ.(t) nṯr (9) jm=sn
wnn=tn mn.tj wnn=j mn.kwj ḏt
m ẖprw nb r mrr=j
ẖdj=j m sẖt jꜣrw ẖnt(10)j=j m sẖt ḥtp(t)
ẖnm=j mꜣᶜtj jnk {n} <p>w rwtj

j wsjr jt-nṯr mrj-nṯr sm ḥm ptḥ
wnr m sẖm
wn-nfr mꜣᶜ-ẖrw ms n tꜣ-jmn mꜣᶜ(t)-ẖrw
ᶜnẖ mj rᶜ <ḏt>

Перевод

«(1) Так говорит почивший (*усир*)
отец бога, жрец-*сем*, жрец-*унер* в Сехем,
Уннуфр, правогласный, рожденный Танетамон, правогласной:
(2) “Приветствую вас, владыки правды, свободные от лжи,
живущие вечно и до края бесконечности!
Откройте <мне путь> на землю!
Я светел (3) вашими образами.
Я силен вашей магией.
Я зачислен в ваше число.
Спасите меня от алчного (крокодила) на этой земле Двух правд!
(4) Дайте мне мои уста, и я буду говорить ими!
Отдают дар (для меня) в вашем присутствии,
потому что я знаю ваши имена и знаю имя (5) этого великого бога,
которому вы подаете пищу.
Текему — вот его имя!
Он появляется на восточном горизонте неба и заходит на западном.
Ухожу я — <уходит он>, (6) и наоборот.
Благополучен я — <благополучен он>, и наоборот.
Не можете вы прогнать меня от Мескет (т.е. от входа в подземный мир — М.П.),
не властны враги надо мной,
не можете вы повернуть меня назад от ваших врат,

не можете вы захлопнуть ваши двери передо мной,
(7) потому что хлеб мой из Пе, а пиво мое из Деп.
Смыкаю я свои руки в храме, который дал мне мой отец Атум.
Основал он мне <дом> на небе и на земле.
Столько ячменя и пшеницы-эммер на (8) ней (т.е. земле — М.П.), что не счесть их.
Устраивает мне праздник(и) на ней мой родной сын.
Сделайте же мне возглашение (жертв),
состоящее из быков, птицы, одежды, ладана, масла,
всевозможных прекрасных и чистых вещей, (9) которыми живет бог!
Пока существуете вы, буду существовать я, вечно,
во всех обличиях, которые пожелаю.
Я отправляюсь на север, в поле Иару, я отправляюсь (10) на юг, в поле Хетеп,
я сливаюсь с двумя правдами, я — Рути".

"О почивший (*усир*) отец бога, любимый богом, жрец-*сем*, жрец Птаха,
жрец-*унер* в Сехем,
Уннуфр, правогласный, рожденный Таамон, правогласной,
живи <вечно>, словно Ра!"».

4.8 БИНТЫ ОТ МУМИИ УННУФРА I

Музей: Louvre N 3058.
Библиография: Devéria, 1881, 96–97; Ziegler, 1979; 254–256; Kockelmann, 2008, 252; Totenbuchprojekt, TM 114026.
Датировка: конец III в. до н.э.
Происхождение: Саккара.
Материал: лен.
Размеры: длина 240.0 см, ширина 14.0 см.
Изображения: Усир сидит на троне, перед ним с поднятыми в восхвалении руками стоит умерший; в центре находится алтарь с сосудом для возлияния и цветами лотоса.
Письмо: иератика, иероглифика.
ET IV: рис. 138–141.

Бинты от мумии Уннуфра I хранятся в нескольких музеях[535], изучаемая рукопись является начальным фрагментом.

Перевод выполнен по музейным фотографиям.

Транслитерация

Надписи возле изображений (иероглифика)
(1) wsjr ḫntj jmntt nṯr ꜥꜣ nb ꜣbḏw
(2) nb nḥḥ ḥqꜣ ḏt

(3) wsjr jt-nṯr mrj-nṯr sm ḥm ptḥ
wnr **(4)** ḥrj ḥmw[536]
ḥrj-sštꜣ n ꜥt **(5)** jmnt
ḥm-nṯr wn-nfr mꜣꜥ-ḫrw **(6)** ms tꜣ-jmn mꜣꜥ(t)-ḫrw

Начало глав BD (иератика)
(I,1) ḏd mdw jn wsjr
jt-nṯr ḥrj ḥmw
ḥrj-sštꜣ n ꜥt jmn(t)
ḥm-nṯr wn-nfr mꜣꜥ-ḫrw
ms n tꜣ-jmn mꜣꜥ(t)-ḫrw

---

[535] См. перечень в Totenbuchprojekt.

[536] Титул повторяется несколько раз в иератике. Известны еще два примера:
— саркофаг Louvre D 8: ḥrj ḥmw m ḥwt ptḥ «глава мастеров в храме Птаха». Владелец: Джедхер;
— саркофаг Vatican 316 (= 22767): ḥrj ḥm(w) «глава мастер(ов)». Владелец: Имхотеп, титулатура: ḫrp ḥnt nb pḥtj sm sš mḏꜣt-nṯr «управляющий службами (?) владыки силы, жрец-*сем*, писец книги бога» (дат. 26–30-я дин.). Происхождение не зафиксировано, судя по званиям ḥrj ḥmw, sm и по эпитету бога nb pḥtj, он мог быть найден в Саккаре. Согласно Vittmann, 1994b, 102, наличие титула ḫrp ḫnt указывает на 21-й ном В. Египта.

Перевод

Надписи возле изображений (иероглифика)
«(1) Усир, глава запада, великий бог, владыка Абджу,
(2) владыка вечности, правитель бесконечности».

«(3) Почивший (*усир*) отец бога, любимый богом, жрец-*сем*, слуга Птаха,
жрец-*унер*, (4) глава мастеров,
посвященный в тайны (5) сокрытой комнаты,
жрец Уннуфр, правогласный, (6) рожденный Таамон, правогласной».

Начало глав BD (иератика)
«(I,1) Произнесение слов почившим (*усир*)
отцом бога, главой мастеров,
посвященным в тайны сокрытой комнаты,
жрецом Уннуфром, правогласным,
рожденным Таамон, правогласной».

4.9 ПЕРВАЯ СТАТУЯ ЯХМОСА

Музей: ÄM 14460.
Сведения о поступлении: получена после 1899 г.; приобретена C. Reinhardt в Каире.
Библиография: Spiegelberg, 1908, 151–154; Möller, 1920, 68, Abb. 1; Otto, 1956, 122; Vleeming, 2001, 71–72, n. 102; Vittmann, 2003a (полная библиография); PM VIII, n. 801–791–045; Vittmann, DT.
Датировка: правление Птолемея V Эпифана.
Происхождение: Серапеум Мемфиса (?).
Материал: известняк.
Размеры: высота 35.0 см.
Письмо, техника исполнения: демотика (вырезана), иероглифика (вырезана).
ET IV: рис. 142–145.

Скульптура представляет собой стоящую фигуру атлетического телосложения, голова и ноги (от колен) отсутствуют. На груди — амулет в виде фигурки Маат[537]. По-видимому, эта прижизненная статуя жреца была установлена перед храмом Хепа-Усира. Две строки демотического текста (a4–5) были добавлены сыном и внуком Яхмоса позднее. Внешне все пять строк выглядят как единый по палеографическим данным текст, тем не менее имитация почерка допустима. Практику добавлять надписи сыном и двумя внуками можно встретить на постаменте второй статуи Яхмоса.

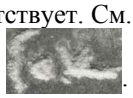
Перевод выполнен по музейным фотографиям.

Транслитерация

Надпись спереди (демотика)
(a1) ḥm-nṯr sḫm.t nb.t ꜣsṯ ḥm-nṯr sḫm.t nb.t rḥsꜣ
(a2) iᶜḥ-ms sꜣ hry=w
ḥm-nṯr smn-mꜣᶜ.t **(a3)** nty <n> p(r) nb.t nhy
mw.t=f ta-imn
(a4) sꜣ=f hry=w sꜣ iᶜḥ-ms
ḥm-nṯr is.t[538] mw.t=f ta-sy
(a5) sꜣ [n sꜣ=f ps]nmṯk <sꜣ> hry=w
ḥm-nṯr nfr-tm mw.t=f ḥr-ᶜnḫ

---

[537] Знак отличия главного судьи, см. Grdseloff, 1940, 186, 188. Тем не менее tꜣjtj sꜣb ṯꜣtj среди титулов Яхмоса отсутствует. См. также статую ГМИИ I.1.a.5320 (дат. 30-я дин.).

[538] В тексте:  . Херу II был жрецом Исет, о чем известно по другим памятникам. Общепринятое чтение ḥm-nṯr wsir «жрец Усира» является неверной интерпретацией графики.

Надпись на опорном столбе (иероглифика)
(b1) jmꜣḫw ḫr [p]tḥ (b2) mrjtj ḫr sḫmt
(b3) bnr ḫr [nfr-tm] ḥr-ḥknw

(c1) jt-nṯr sm ḥm ptḥ
ḥm-(nṯr) nṯrwj mnḫwj (c2) nṯrwj snwj nṯrwj mrwj jt nṯrwj prwj
(c3) wᶜb (n) nṯrw ḥwwt (c4) jnbw-ḥḏ
ḥrj-sšṯꜣ m st (c5) wrt
qb nmtt m (c6) tpḥt-ḏ[ꜣt]
[...bw] (c7) ḏsr […]
(c8) [pr…]

Надпись сбоку (иероглифика)
(d1) sꜣ=f wr mrj=f [ḥm]-nṯr […]

Перевод

Надпись спереди (демотика)
«(a1) Жрец Сехмет, владычицы Сат, жрец Сехмет, владычицы Рехса,
(a2) Яхмос, сын Херу,
жрец Семенмаат, (a3) который находится (в) доме владычицы Сикоморы,
чья мать — Таамон.
(a4) Сын его — Херу, сын Яхмоса,
жрец Исет, чья мать — Таусир.
(a5) Сын [его сына — Псам]етих, сын Херу,
жрец Нефертема, чья мать — Херанх».

Надпись на опорном столбе (иероглифика)
«(b1) Почтенный у [П]таха, (b2) любимый у Сехмет,
(b3) очень (хвалимый) у [Нефертема] Хора-хекену».

«(c1) Отец бога, жрец-*сем*, слуга Птаха,
жрец пары благих богов, (c2) пары богов, брата и сестры, пары богов, любящих отца,
пары появившихся богов,
(c3) жрец-*уаб* богов храмов (c4) Инбухедж,
посвященный в тайны (c5) великого места,
степенный поступью в (c6) Тепехет-Дж[ат],
[...месте] (c7) священном […]
(c8) […]».

Надпись сбоку (иероглифика)
«(d1) Его старший сын, любимый им, жрец […]».

4.10 ВТОРАЯ СТАТУЯ ЯХМОСА

Музей: Strasbourg 1381.
Сведения о поступлении: получена в 1902 г.; приобретена в Каире у торговца M. Casira.
Библиография: Spiegelberg, 1904b, 144–148; Otto, 1956, 121–122; Quaegebeur, 1971, 251–253; Vleeming, 2001, 71, n. 101; PM VIII, n. 801–801–160; Vittmann, DT.
Датировка: правление Птолемея V Эпифана.
Происхождение: Серапеум Мемфиса.
Материал: гранит (?).
Размеры: высота 26.5 см, ширина 6.3 см.
Письмо, техника исполнения: демотика (вырезана), иероглифика (вырезана).
ET IV: рис. 146–148.

По описанию W. Spiegelberg, памятник местами поврежден. Фотография не опубликована, статуя находится в хранилище коллекции Института египтологии при университете Страсбурга. Надписи на этом монументе и на постаменте Louvre E 3036 имеют буквальные совпадения, из чего я делаю вывод о том, что это две части одной скульптуры.

Перевод выполнен по копии W. Spiegelberg с исправлениями[539].

Транслитерация

Надпись спереди (демотика)
(a1) it-nṯr wnr nb sḫm iʿḥ-ms <sꜣ> hry=[w]
(a2) mw.t=f ta-imn
pꜣ ḥm-nṯr smn-mꜣʿ.t nty n **(a3)** pr nb.t nhy

Надпись сзади на стеле (иероглифика)
(b1) [...ḥm nṯr]-pr nb nfr[w][540]
ḥrj-sštꜣ [n ...]
[ḥrj-sštꜣ] n st wrt
ḥrj-sštꜣ m rꜣ-sṯꜣw
ḥrj-sštꜣ n pt tꜣ dwꜣt
wʿb ʿꜣ r[ḫ jrw=f]
(b2) [...] tm prj ḫr mꜣꜣ.n=f[541]
sštꜣ n pr ptḥ sštꜣ n st wrt sštꜣ n rꜣ-sṯꜣw

---

[539] Получить фотографии статуи мне не удалось.

[540] Ср. стелу BM 24 (Rosetta), 12: wʿbw... kꜣ=tw <r>=sn ḥm nṯr-pr nb nfrw «жрецы-*уаб*... называют их: “слуг(и) появившегося бога, владыки красоты”».

[541] Ср. статую Caire JE 38545, 3: tm prj jb=<f> r ḏr... ḥꜣp rꜣ ḫr mꜣꜣ.n=f nb «Скрытный в отношении ко всему... не разглашающий все увиденное им».

ḥm-nṯr sẖm[t nbt] sꜣt
ḥm-nṯr (n) tꜣ ḥwt rᶜ-msj-[sw ntj ḥwt mn-nfr]
(b3) [...] ᶜꜣ n ꜣbd n hrw 15
sš [n ptḥ irm] jrsjnꜣ nṯrt mr(t)-sn n sꜣ [4-nw nb...]
[ḥm-nṯr n] twt[w] n [nṯrw...]

Надпись справа (иероглифика)
(c1) [ḥj... s]nn pn dm.(tj)=sn rn=j r nfr
jw=f m ḥtp m sb rnpwt
sk=f ᶜnḫ n [nḏm]-jb
[swḏ=f ḫt=f n msw=f] (c2) m-ḫt jꜣw wꜣḥ
pr=f mn ḫr jmjw ṯt=f
<rn=f> mn ḥr tꜣ ḏsr (?)
jn[k sᶜḥ...] (c3) ḥrj-jb (?) jmn sš[mw](?)=f [...]

Надпись слева (иероглифика)
(d1) [jnk rḫ] bs štꜣ(w) nw nṯrw nṯrwt
s[ḥ]tp ptḥ hrw [jb nṯrw nb(w) ḥr jr.n=f]
(d2) [...]t ḥr rdwj m ...(?) tꜣ
mꜣꜣ bs ḏsr m kꜣr [sṯꜣ]
[ḫ]f swt ḏsrw m wᶜw m [...]

Перевод

Надпись спереди (демотика)
«(a1) Отец бога, жрец-*унер* владыки Сехем, Яхмос, <сын> Херу,
(a2) чья мать — Таамон,
жрец Семенмаат, который находится в (a3) доме владычицы Сикоморы».

Надпись сзади на стеле (иероглифика)
«(b1) [...слуга] появившегося [бога], владыки красоты,
посвященный в тайны [...],
[посвященный в тайны] великого места,
посвященный в тайны Расетау,
посвященный в тайны неба, земли и подземного мира,
старший жрец-*уаб*, знаю[щий свою службу],
(b2) [...] скрытный в отношении (всего) увиденного им, —
тайного в доме Птаха, тайного в великом месте, тайного в Расетау,
жрец Сехмет, [владычицы] Сат,
жрец храма Рамсе[са, который находится в храме Меннефер],
(b3) [...] старший месячной (службы) в течение 15 дней,
писец [Птаха и] Арсинои, (богини), любящей (своего) брата, [каждой четвертой] череды [...],
[жрец] стату[й богов...]».

Надпись справа (иероглифика)
«(c1) [О каждый... кто увидит] эту статую и кто с добротой произнесет мое имя!
Да будет он благополучен, ступая по годам,
да проведет он жизнь в [удовольствии]!
[Передаст он свое имущество своим детям] (c2) после наступления долгой старости,
прочен его дом у тех, кто в числе его приближенных,
<и имя его> будет крепким на священной (?) земле [...].
Я был [вельможей...] (c3) среди (?) тайн(ых) своим обликом [...]».

Надпись слева (иероглифика)
«(d1) [Я был тем, кто ведал] тайными образами богов и богинь,
успокаивал Птаха, смягчал [сердц(а) богов тем, что сделал...].
(d2) [...] на обеих ногах ...(?) землю.
Созерцавший священный образ в [тайной] часовне,
[рас]сматривавший священные места в уединении [...]».

4.11 ПОСТАМЕНТ ВТОРОЙ СТАТУИ ЯХМОСА

Музей: Louvre E 3036 = N 427a.
Сведения о поступлении: получен в 1854 г.
Библиография: Brugsch, 1891, 911–912; Otto, 1956, 124; Quaegebeur, 1970, 212; Quaegebeur, 1971, 254; Vleeming, 2001, 72–73, n. 103; Vittmann, DT.
Датировка: правление Птолемея V Эпифана.
Происхождение: Серапеум Мемфиса[542].
Материал: известняк.
Размеры: длина 28.5 см, ширина 33.5 см, высота 63.3 см.
Письмо: иероглифика, демотика.
Техника исполенения: изображения и текст вырезаны.
ET IV: рис. 149–160; 270–282.

Исходя из содержания следует, что изначально этот камень[543] был частью скульптуры и служил пьедесталом именно для той фигуры жреца, которая находится в Страсбурге. Иероглифический текст состоит из восьми строк, прославляющих владельца и выполненных при его жизни (сверху стк. a1–4, слева стк. a5–6, справа стк. a7–8), а также из четырех строк, относящихся к его сыну Херу и внуку Псаметиху и добавленных позднее (на передней плоскости стк. a9–12). В демотическом тексте, состоящем из девяти строк слева и шести строк справа, речь идет о Яхмосе, его сыне Херу и внуке Херу.

Надписи нельзя считать изданными: H. Brugsch процитировал несколько предложений с титулами, E. Otto воспроизвел копию H. Brugsch, а S. Vleeming исправил первую демотическую строку в копии H. Brugsch и дал ее новое факсимиле.

Перевод выполнен по музейным фотографиям.

Транслитерация и перевод

Основная надпись (иероглифика)
(a1) [hrw (?)] jb [nb (?)] ḥr=f
jmn [...]=f ntj jr.n=f
ḥrj-sštꜣ tjt=f nb
<m> spꜣt nb n ptḥ nfr
ḥrj ḥtpwt m ḫt nb(t)
jnk wn-ḥr ḥr ptḥ
m ꜣḫw [...]t sšt (?)
mꜣꜣ nfrw=f m ḫrt-hrw
sḏꜣj[sic!]=j pt tꜣ dwꜣt ḫr bꜣ(?)=s
(a2) [...]w ḫft pr ḥm=f

---

[542] См. стк. a5: ḥwt-nṯr nt ḥp-wsjr «храм Хепа-Усира».
[543] H. Brugsch ошибочно счел этот камень алтарем.

pr[...] ḥḏdw jm=f
swr=j ḥm šps n jr nṯrw
ḏsr=j ḥwt ꜥꜣt ḫr nb ꜥꜣ
jnk nb nmt(t) m tḫ n [...] m tḫ
ḥr rdwj wsḫw (?) m tꜣ smꜣ (?) tꜣwj
(a3) mꜣꜣ bs ḏsr m kꜣr štꜣ
ḫf s(w)t ḏsrw m wᶜw
[jn]k [rdj (?)] ᶜwj (?) m spꜣt ptḥ
sᶜšꜣ wr r kꜣr=f štꜣ
mꜣꜣ ḏsrw m st wrt
ḥpt jwf n nṯr ꜥꜣ
jnk **(a4)** rḫ bs štꜣ nw nṯrw nṯrwt
sḥtp ptḥ hrw jb nṯrw nb(w) ḥr jr.n=f
ḥm-nṯr n smn-mꜣᶜt jᶜḥ-ms
sꜣ jt-nṯr ḥm-nṯr hrw mꜣᶜ-ḫrw
jr n nb(t) pr tꜣ-dj-jmn mꜣᶜ(t)-ḫrw

(a5) ḏd=f
j wᶜb nb s nb
ᶜq.(tj)=sn r ḥwt-nṯr nt ḥp-wsjr
ḫntj jmntt nb nḥḥ nsw nṯrw
mꜣꜣ.(tj)=sn snn pn dm.(tj)=sn rn=j jw (= r) nfr
jw=f m ḥtp m [sb][544] **(a6)** rnpwt
sk=f ᶜnḫ m nḏm-jb
ḥsw=f ḥsw ḫr ḥp-wsjr
swḏ=f ḫt=f n msw=f m-ḫt jꜣw wꜣḥ
pr=f mn ḫr jmjw ṯt=f
<rn=f> mn ḥr-tp tꜣ **VACAT**

jnk sᶜḥ **(a7)** [n jr][545] n=f
jr wꜣtw n ḥsjw=f
ḫbj-ḥr[546] (n) šdw=f
smnḫ dš(r)w[547]=f pꜣwt=f n(n) jṯj-jn
dwꜣ-nṯr=tn n=j ṯnw sp
mꜣꜣ=tn ḥr ꜣḫw jr.n=j n pr=f
wdj=tn n=j ᶜ m **(a8)** ḥtp-dj-nsw
qᶜḥw=tn n=j ᶜwj=tn
pr ḫrw=tn n=j
sḫꜣw=tn kꜣ=j rᶜ nb ḥr sp 4-nw n hrw

---

[544] Ср. статую Strasbourg 1381, c1.
[545] Ср. BM 886, 6.
[546] Ср. Peas, B1, 317, но я связываю данный эпитет не с глаголом ḫbꜣ «разрушать», а с ḫbj «танцевать», ср. Wb IV, 250.11. Возможно, что ḥr является предлогом, т.е. ḫbj (?) ḥr šdw=f.
[547] См. Wb V, 492.12.

«[a1] Тот, кем [доволен каждый],
кто скрытен [...] в отношении сделанного им,
кто посвящен в тайны его (т.е. бога — М.П.) всякого облика
<во> всяком округе прекрасного Птаха
<как> начальник даров, состоящих из всевозможных вещей.
Я был открыт ликом перед Птахом,
в полезном [...],
кто созерцал его красоту ежедневно.
Я проходил небо, землю и подземный мир с его ...(?).
[a2] [...] когда выходило его обличие,
выход [...] сияние благодаря ему.
Я возвеличивал почтенный облик прародителя богов,
я украшал великий храм у великого владыки.
Я — владыка поступи, как гиря (?) [...]
на обеих ногах ...(?) обеих земель.
[a3] Тот, кто созерцал священный образ в тайной часовне,
рассматривал священные места в уединении.
Я был тем, кто [подавал (?)] руки (?) в округе Птаха,
приумножал великое в его тайной часовне,
созерцал священное в великом месте,
обнимал тело (т.е. статую — М.П.) великого бога.
Я был тем, кто [a4] ведал тайными образами богов и богинь,
успокаивал Птаха, смягчал сердц(а) богов тем, что сделал.
Жрец Семенмаат, Яхмос,
сын отца бога и жреца Херу, правогласного,
рожденный владычицей дома Тадиамон, правогласной.

[a5] Говорит он:
“О каждый жрец-*уаб* и каждый человек,
который войдет в храм Хепа-Усира,
главы запада, владыки вечности, властителя богов,
который увидит эту статую и с добротой произнесет мое имя!
Да будет он благополучен [ступая] [a6] по годам,
да проведет он жизнь в удовольствии!
Он хвалимый, хвалимый у Хепа-Усира.
Он передаст свое имущество своим детям после наступления долгой старости,
прочен его дом у тех, кто в числе его приближенных,
<и имя его> будет крепким на земле.
Я был вельможей, [a7] достойным подношения,
который прокладывает пути для восхваляющих его,
довольный теми, кто оберегает его
и обеспечивает как положено предназначенных для него жертвенных быков и пищу.
Славьте же меня каждый раз,

когда увидите полезные (дела), сделанные мною в его доме!
Протяните ко мне руку с **(a8)** “заупокойным даром (*хетеп-ди-нису*)”[548],
согните предо мной свои руки в приветствии,
возгласите для меня свои дары!
Вспоминайте же мое имя ежедневно, да по четыре раза на день!”».

Дополнительная надпись (иероглифика)
(a13) sꜣ=<f> wr mrj=f
(a9) jt-nṯr mrj-nṯr sm ḥm ptḥ
wᶜb n nṯrw ḥwt jnbw-ḥḏ wnr m sḫm
jmj-rꜣ jdnw m pr ptḥ[549]
(a10) sš n ptḥ ḥnᶜ jrsjnꜣt nṯrt mr(t)-sn
hrw jr nb(t) pr tꜣ-(w)sj(r)[550]

(a14) sꜣ n sꜣ=f
(a11) jt-nṯr mrj-nṯr sm ḥm ptḥ
wᶜb n nṯrw ḥwt jnbw-ḥḏ wnr m sḫm
ḥm-nṯr nfr-tm sḫmt s**(a12)**ḫᶜ(t)-bꜣw=s[551]
sš n ptḥ ḥnᶜ jrsjnꜣt nṯrt mr(t)-sn
psmṯk jr nb(t) pr ḥr-ᶜnḫ

«**(a13)** <Его> старший сын, любимый им.
(a9) Отец бога, любимый богом, жрец-*сем*, слуга Птаха,
жрец-*уаб* богов храм(ов) Инбухедж, жрец-*унер* в Сехем,
начальник представител(ей) дома Птаха,
(a10) писец Птаха и Арсинои, богини, любящей брата,
Херу, рожденный владычицей дома Таусир.

(a14) Его внук.
(a11) Отец бога, любимый богом, жрец-*сем*, слуга Птаха,

---

[548] О ḥtp-dj-nsw: древнейшая фраза, за которой следовал перечень даров, преподнесенных на алтарь властителя (nsw) и впоследствии распределяемых через заупокойных жрецов для почивших вельмож, со временем утратила свой первоначальный смысл («дар, который дает властитель»). Здесь это уже неделимое на составные части сложное слово (ср. BM 380+26804, 10 без глагола dj), «заголовок» списка материальных благ для умершего. В настоящем исследовании я использую выражение «заупокойный дар» как наиболее подходящее по контексту.

[549] В тексте: , ср. варианты: (стк. c3), (саркофаг Louvre D 6) и (стела BM 378, 8), единственным носителем звания был Херу II. Особенностью титула является подчинительная связь между jmj-rꜣ и jdnw, при этом последнее слово трижды в иероглифике употребляется в ед.ч., в демотике — itn.w. «Представитель храма» известен с 18-й дин., см. Urk. IV, 208.9 и Vittmann, 1998, 589, о начальнике этих служителей нигде не сообщается.

[550] См. De Meulenaere, 1963a, 215.

[551] После имени Нефертема у H. Brugsch и E. Otto стоит неверная группа знаков .

жрец-*уаб* богов Инбухедж, жрец-*унер* в Сехем,
жрец Нефертема и Сехмет, **(a12)** являющей свои *бау*,
писец Птаха и Арсинои, богини, любящей брата,
Псаметих, рожденный владычицей дома Херанх».

Дополнительная надпись (демотика)
(b1) it-nṯr mr-nṯr sm ḥm-nṯr ptḥ
wnr m sḫm
stm[552] wr bꜣw ntm sty
wᶜb n nꜣ nṯr.w ḥ.t inb-ḥḏ
ḥnᶜ nꜣ nṯr.w mnḫ.w
ḥnᶜ nꜣ nṯr.w mr-[it.w] ḥnᶜ nꜣ nṯr.w [nty pr]
ḥm-nṯr sḫm.t (n) pr nb.t nhy
ḥm-nṯr [n] nꜣ nṯr.w n pr nb.t nhy
(b2) ḥm-nṯr n tꜣ ḥ.t rᶜ-ms ᶜ.w.s. nty n ḥ.t-nṯr mn-nfr
ḥm-nṯr n tꜣ byny.(t) n wn-ḥr ...(?) n ptḥ
sḫ n pꜣ hy n tꜣ ry.t (?) ḥp
[ḥm-nṯr] ptḥ sꜣ 2-nw nb
sḫ ptḥ irm ꜣrsyn[ꜣ tꜣ mr-sn]
sḫ **(b3)** n nꜣ nṯr.w mnḫ.w
ḥm-nṯr nꜣ nṯr.w mnḫ.w irm nꜣ nṯr.w [mr-it.w]
[ḥm-nṯr n nꜣ nṯr.w] n pr [...] sꜣ 4-nw nb
ᶜꜣ n ibd n hrw 15 sꜣ 4-nw nb
ḥm-nṯr ⌜wsir⌝ nb rsṯꜣw
ᶜꜣ n ibd n (pꜣ) 4 sꜣ.w irm sꜣ 5-nw n nꜣ nṯr.w mnḫ.w
...(?)

(b4) ḥm-nṯr nḫt.ṯ-ḥr-(ḥ)b ᶜ.w.s. pꜣ bk
sḫ pr-ḥḏ sḫ sꜣ.w (?)
sḫ pr wt sḫ sꜣ.w (?)
sḫ sꜣ 4-nw sḫ sꜣ 5-nw
ḥm-nṯr is.t wsir-ḥp
[nꜣ] nṯr.w nty [...] n pr wsir nb rsṯꜣw
⌜ḥm-nṯr⌝ n nꜣ nṯr.w n pr wsir nb rsṯꜣw
ḥm-nṯr n **(b5)** sḫm.t nb.t rḥsꜣ
ḥm-nṯr n sḫm.t nb.t ꜣsṯ
ḥm-nṯr is.t wsir-ḥp
sḫ sꜣ 5-nw
sḫ n [nꜣ] nṯr.w (n pr) smn-mꜣᶜ.t
ḥm-nṯr n nꜣ nṯr.w (n pr) smn-mꜣᶜ.t
ḥm-nṯr n nꜣ nṯr.w nb nṯr.t [nb.t]
sḫ ḥ.t-nṯr

---

[552] Слово помещено после эпитета бога wr bꜣw, аналогичное расположение встречается в иероглифике на крышке саркофага Wien 230, 1.

sẖ [...] sꜣ 3-nw nb ꜥꜣ n sꜣ
ḥm-nṯr n nꜣ nṯr.w mnḫ.w n **(b6)** ḥ.t-nṯr (n) wn-ḫm
ḥm-nṯr mw.t ḫnṯ ꜥb.wy-nꜣ-nṯrw ...(?)
ꜥꜣ n ibd [n] pꜣ 4 sꜣ.w irm sꜣ 5-nw [n nꜣ] nṯr.w mnḫ.w
sẖ sꜣ tpy sꜣ 2-nw sꜣ 3-nw sꜣ 4-nw sꜣ 5-nw
sẖ... (?) sẖ n ...(?)
(b7) ḥm-nṯr is.t wsir-ḥp
nꜣ nṯr.w nty ...(?) ḥ.t-nṯr n pr h.t-ḥr (?)
[ḥm-nṯr] n nꜣ nṯr.w n pr ḥ.t nb rsṯꜣw (?)
ꜥꜣ n ibd [n pꜣ] 4 sꜣ.(w) irm sꜣ 5-nw n nꜣ nṯr.w mnḫ.w
ḥm-nṯr n nꜣ nṯr.w mnḫ.w (?) n ḥ.t-nṯr n pr [...] nb...r ...(?)
(b8) ꜥꜣ n ibd (n) pꜣ 4 sꜣ.w irm sꜣ 5-nw n nꜣ nṯr.w mnḫ.w
[...] ḥ.t-nṯr [...]
sẖ [...] sꜣ [...] ḥ.t-nṯr ...(?)
ḥm-nṯr n wsir-ḥp nb kmy (?)
ḥm-nṯr n nꜣ nṯr.w mnḫ.w n ḥ.t-nṯr mn-nfr (?)
(b9) ḥm-nṯr n imn-rᶜ nb tmy ...(?)
ḥm-nṯr [n nꜣ] nṯr.w s.t (?)...k ...(?)
...(?) n nꜣ nṯr.w [...] sḫm.t
iᶜḥ-ms <sꜣ> hry=w ḥm-nṯr smn-mꜣᶜ.t
mw.t=f ta-imn nty mnḫ (?) / nty ḫn ...(?) / ḫnṯ ...(?)

ḥm-nṯr smn-mꜣᶜ.t nty n pr nb.t nhy
(c1) ḥm-nṯr nw.t wry ms nꜣ nṯr.w
ḥm-nṯr nꜣ nṯr.w mnḫ.w
ꜥꜣ n ibd n pꜣ 4 sꜣ.(w) irm sꜣ 5-nw n nꜣ nṯr.w mnḫ.w
mr šnᶜ
sẖ mḏy-nṯr sẖ sꜣ 3-nw nb n ḥ.t-nṯr mn-nfr
ḥm-nṯr n nꜣ nṯr.w n pr wsir-ḥp
ꜥꜣ n ibd [n pꜣ 4] sꜣ.(w) **(c2)** irm sꜣ 5-nw n nꜣ nṯr.w mnḫ.w
ḥm-nṯr n nꜣ nṯr.w ...(?) mr ...(?)
sẖ sꜣ nb [...]
sẖ ḥ.t-nṯr wpy (?) nb n ḥ.t-nṯr n pr smn-mꜣᶜ.t
ḥm-nṯr n nꜣ nṯr.w n pr smn-mꜣᶜ.t
sẖ sꜣ nb ...(?)
sẖ n...ᶜ ...(?) n ḥ.t-nṯr n pr ptḥ ḫry-bq=(f)
iᶜḥ-ms [sꜣ] ḥm-nṯr **(c3)** hry=w
ḥm-nṯr smn-⌜mꜣᶜ.t⌝ nty ḫn ḫy ...(?) nty [...smn]-mꜣᶜ.t
mw.t=f ta-imn

sꜣ=f wr mr=f
mr itn.w n pr ptḥ
ḥm-nṯr n nꜣ qly.w n pr ptḥ
ḥm-nṯr nb nḥḥ n w(iꜣ) n ptḥ
ḥm-nṯr nb ḏ.t n w(iꜣ) skr

ḥm-nṯr is.t wsir-ḥp
(c4) ḥnᶜ nꜣ nṯr.w mnḫ.w n ḥ.t-nṯr (n) wn-ḫm
ḥm-nṯr hry=w sꜣ ḥm-nṯr iᶜḥ-ms
mw.t=f ta-sy

sꜣ=f ḥm-nṯr n nfr-tm
ḥm-nṯr n nꜣ nṯr.w n pr nfr-tm
ḥm-nṯr n sḫm.t
ḥm-nṯr is.t wsir-ḥp
ḥm-nṯr n nṯr.w n pr sḫm.t ḥm-nṯr wsir-ḥp
(c5) sḫ mḏy-nṯr (?) [...] irm nꜣ nṯr.w ...(?)
ḥm-nṯr n nꜣ nṯr.w mnḫ.w
ḥm-nṯr n nꜣ nṯr.w ...(?)
ḥm-nṯr n nꜣ nṯr.w ...(?) sꜣ 4-nw nb
ᶜꜣ n ibd n hrw 15 (n) sꜣ 4-nw nb
ḥ.t-nṯr mn-nfr ḥ.t-nṯr ꜣrsyn (?) tꜣ mr(?)-sn nty
ḫn ...(?)
ḥm-nṯr n ...(?)
(c6) ḥm-nṯr hry=w mw.t=f ḥr-ᶜnḫ

«**(b1)** Отец бога, любимый богом, жрец-*сем*, жрец Птаха,
жрец-*унер* в Сехем,
служитель великого мощью и приятного запахом,
жрец-*уаб* богов храм(ов) Инбухедж,
а также пары благих богов,
пары богов, любящих [своего отца], и пары богов [появившихся],
жрец Сехмет в доме владычицы Сикоморы,
жрец богов дома владычицы Сикоморы,
(b2) жрец храма Рамсеса, который находится в храме Меннефер,
жрец арфы в праздник открытия лица …(?) Птаха,
писец расходов часовни Хепа,
[жрец] Птаха каждой второй череды,
писец Птаха и Арсин[ои, (богини), любящей брата],
писец **(b3)** пары благих богов,
жрец пары благих богов, пары богов, [любящих (своего) отца],
[жрец богов] дома […] каждой четвертой череды,
старший месячной (службы) в течение 15 дней каждой четвертой череды,
жрец Усира, владыки Расетау,
старший месячной (службы) четырех черед вместе с пятой чередой пары благих богов
…(?)
(b4) жрец Нехетхорхеба, сокола,
писец сокровищницы, писец черед (?),
писец дома указа, писец черед (?),
писец четвертой череды, писец пятой череды,
жрец Исет и Усира-Хепа,

богов, находящихся […] в доме Усира, владыки Расетау,
жрец богов дома Усира, владыки Расетау,
жрец **(b5)** Сехмет, владычицы Рехса,
жрец Сехмет, владычицы Сат,
жрец Исет и Усира-Хепа,
писец пятой череды,
писец богов (дома) Семенмаат,
жрец богов (дома) Семенмаат,
жрец всех богов и богинь,
писец храма,
писец […] каждой третьей череды, старший череды,
жрец пары благих богов **(b6)** храма (в) Унхем,
жрец Мут, главы Абуинанечеру, …(?),
старший месячной (службы) четырех черед вместе с пятой чередой пары благих богов,
писец первой, второй, третьей, четвертой и пятой черед,
писец …(?), писец …(?),
(b7) жрец Исет и Усира-Хепа,
богов …(?) храма дома Хатхор (?),
[жрец] богов дома храма владыки Расетау (?),
старший месячной (службы) четырех черед вместе с пятой чередой пары благих богов,
жрец пары благих богов храма ...(?),
(b8) старший месячной (службы) четырех черед вместе с пятой чередой пары благих богов,
[…] храма […]
писец […] череды […] храма …(?),
жрец Усира-Хепа, владыки Кем (?),
жрец пары благих богов храма Меннефер (?),
(b9) жрец Амона-Ра, владыки поселения …(?),
жрец богов …(?),
…(?) богов […] Сехмет,
Яхмос, <сын> Херу,
жрец Семенмаат,
чья мать — Таамон, прекрасная (?).

Жрец Семенмаат в доме владычицы Сикоморы,
(c1) жрец великой Нут, породившей богов,
жрец пары благих богов,
старший месячной (службы) четырех черед вместе с пятой чередой пары благих богов,
начальник хранилища,
писец книги бога, писец каждой третьей череды храма Меннефер,
жрец богов дома Усира-Хепа,
старший месячной (службы) [четырех черед]
(c2) вместе с пятой чередой пары благих богов,
жрец богов ...(?), начальник …(?)
писец каждой череды […],
писец храма по каждому делу (?) в храме дома Семенмаат,

писец каждой череды…(?),
писец…(?) храма дома Птаха, находящегося под своим деревом моринга,
Яхмос, [сын] жреца (c3) Херу,
жрец Семенмаат, который на холме …(?), который [...Семен]маат,
чья мать — Таамон».

Его старший и любимый сын,
начальник представителей дома Птаха,
жрец дверных засовов дома Птаха,
жрец “владыки вечности”, барки Птаха,
жрец “владыки бесконечности”, барки Сокара,
жрец Исет, Усира-Хепа
(c4) и пары благих богов храма (в) Унхем,
жрец Херу, сын жреца Яхмоса,
чья мать — Таусир.

Его сын, жрец Нефертема,
жрец богов дома Нефертема,
жрец Сехмет,
жрец Исет и Усира-Хепа,
(c5) писец книги бога (?) […] и богов…(?),
жрец пары благих богов,
жрец богов…(?),
жрец богов…(?) каждой четвертой череды,
старший месячной (службы) в течение 15 дней каждой четвертой череды
храма Меннефер и храма Арсинои (?), (богини), любящей (?) брата,
который находится в…(?),
жрец …(?),
(c6) жрец Херу, чья мать — Херанх».

4.12 САРКОФАГ ЯХМОСА

Музей: ÄM 38.
Сведения о поступлении: получен ок. 1837 г. из коллекции B. Drovetti.
Библиография[553]**:** Brugsch, 1891, 909–911; Erman, 1899, 340; Otto, 1956, 122–123; Guermeur, 2005, 191–192.
Датировка: правление Птолемея V Эпифана.
Происхождение: Саккара (?).
Материал: известняк[554].
Размеры: длина 218.0 см.
Письмо: иероглифика.
Техника исполнения: изображения и текст вырезаны.
ET IV: рис. 161–165[555].

Все надписи расположены на крышке: от головы до ног спускаются три столбца, справа и слева от них поверхность разделена на пять регистров с изображениями божеств и их обращениями к умершему. Плохо сохранилась только строка на постаменте. Предыдущие издания неполные: H. Brugsch воспроизвел три основные строки и дополнил их титулами владельца из других частей; той копии следовали E. Otto и I. Guermeur.

Перевод выполнен по музейным фотографиям.

Транслитерация

Основная надпись
(1) ḏd mdw jn wsjr
jt-nṯr mrj-nṯr sm ḥm ptḥ
wᶜb n nṯrw ḥwwt jnbw-ḥḏ
wnr m sḫm
ḥm-nṯr n nṯrwj mnḫwj nṯrwj mrwj jt
ḥm-nṯr n ḥwt n(t) rᶜ-msj-sw mꜣᶜ-ḫrw n ḥwt-nṯr mn-nfr
ḥm-nṯr sḫmt n pr sḫmt n sꜣḥw-rᶜ mꜣᶜ-ḫrw
ḥm-nṯr n nwt wrt ms nṯrw
ḥm-nṯr n nṯrw n pr nwt
(2) sš n ptḥ jmj-st-ᶜ n sꜣ 4-nw nb
ᶜꜣ n ꜣbd n hrw 15 n sꜣ 4[556]-nw n ḥwt-nṯr mn-nfr
ḥm-nṯr n jst nb(t) smn-mꜣᶜt

---

[553] В статье Quagebeur, Rammant-Peeters, 1995, 77, n. 21 есть ссылка на фотографии ÄM 38 в Catalogue, 1988, 182–183, n. 126.
[554] I. Guermeur указал, что камень черного цвета.
[555] Это первое полное издание надписей.
[556] В копии Brugsch, 1891, 910 ошибочно стоят иероглифы для цифры 5.

ḥm-nṯr n nṯrw pr smn-mꜣᶜt
ḥrj-sštꜣ n pr ptḥ
ḥrj-sštꜣ n rꜣ-sṯꜣw
ḥrj-sštꜣ[557] n **(3)** st wrt
ḥrj-sštꜣ n pt tꜣ dwꜣt
wn ᶜꜣwj m kꜣr štꜣ
ḏꜣj ḥrt m wnwt ktt
jᶜḥ-ms mꜣᶜ-ḫrw
sꜣ jt-nṯr sm[558] ḥm-(nṯr) hrw mꜣᶜ-ḫrw
jr n nbt pr jḥjjt nfrt n(t) skr m rwt-jst
tꜣ-jmn mꜣᶜ(t)-ḫrw

Надписи слева[559]
(4) ḏd mdw jn jmstj
jj=j ḫr=k wsjr jt-nṯr mrj-nṯr wnr m sḫm
(5) sš n sꜣ 2-nw sš pr-ḥḏ n ḥwt-nṯr pr (ḥwt)-šd-ꜣbd
ḥm-nṯr n **(6)** smn-mꜣᶜt jᶜḥ-ms mꜣᶜ-ḫrw
jr n nbt pr tꜣ-jmn mꜣᶜ(t)-ḫrw
(7) ms.n=j[560] r=k ꜣms.n=j ᶜwt=k
tm=j ḥrj r **(8)** bw ḫr=k <jm>

(9) ḏd mdw jn dwꜣ-mwt=f
jj=j ḫr=k wsjr jt-nṯr mrj-nṯr wnr m sḫm
(10) ḥm-nṯr n jmn n dnjꜣt ḥm-nṯr n nṯrw n dnjꜣt
(11) ḥm-nṯr n smn-mꜣᶜt jᶜḥ-ms mꜣᶜ-ḫrw
jr n nbt pr tꜣ-jmn mꜣᶜ(t)-ḫrw
(12) dwꜣ.n=j kꜣ=k
mkj.n=j skm=j (?) skm**(13)**=k

(14) ḏd mdw jn ḥqꜣ
jj=j ḫr=k wsjr jt-nṯr mrj-nṯr wnr m sḫm
ḥm-nṯr n smn-mꜣᶜt **(15)** jᶜḥ-ms mꜣᶜ-ḫrw
jr n nbt pr tꜣ-jmn mꜣᶜ(t)-ḫrw
mkj=j **(16)** jmꜣ=k nn ḥrj=j r=k

(17) ḏd mdw jn mꜣꜣ-jt=f
jj=j ḫr=k wsjr jt-nṯr mrj-nṯr wnr m sḫm
ḥm-nṯr n **(18)** smn-mꜣᶜt jᶜḥ-ms mꜣᶜ-ḫrw

---

[557] В тексте: . Знак используется для замены .

[558] В тексте: вместо . Сочетание знаков в иероглифике не имеет самостоятельного значения (кроме зависимого местоимения wj). Возможно, заимствование из демотики, поскольку там эта графика может означать sn «брат», из-за смешения в произношении «жрец-sm» и «брат-sn».

[559] Справа от умершего.

[560] См. Wb II, 135.19.

jr n nbt pr tꜣ-jmn mꜣᶜ(t)-ḫrw
(19) mkj=(j) msḫ[561]=k wn=j m sꜣ[562]=k

(20) jmntt nfrt
mn=j m ᶜwj=j r šsp=k
wsjr **(21)** jt-nṯr mrj-nṯr wnr nb pḥtj
ḥm-nṯr n smn-mꜣᶜt jᶜḥ-ms **(22)** mꜣᶜ-ḫrw
jr n nbt pr tꜣ-dj-jmn mꜣᶜ(t)-ḫrw

Надписи справа
(23) ḏd mdw jn ḥpj
jj=j ḫr=k wsjr jt-nṯr mrj-nṯr wnr m sḫm
wᶜb **(24)** ᶜꜣ n ꜣbd n pꜣ 5 sꜣw n ḥwt-nṯr **(25)** n pr ḫntj-ṯnnt
ḥm-nṯr n smn-mꜣᶜt jᶜḥ-ms **(26)** mꜣᶜ-ḫrw
jr n nbt pr tꜣ-jmn mꜣᶜ(t)-ḫrw
ḥp.n=j ḏt=k jmn.<n=j> **(27)** jrw=k
stp.n=j sꜣ=j ḥr=k

(28) ḏd mdw jn qbḥ-snw=f
jj=j ḫr=k wsjr jt-nṯr mrj-nṯr wnr m sḫm
(29) <jmj>-rꜣ šnwt ḥm-nṯr n nṯrw(j) mnḫw(j) n ḥwt-nṯr n pr smn-mꜣᶜt
ḥm-nṯr n **(30)** smn-mꜣᶜt jᶜḥ-ms mꜣᶜ-ḫrw
jr n nbt pr tꜣ-jmn mꜣᶜ(t)-ḫrw
(31) qbḥ.n=j n kꜣ=k
drp=j[563] n bꜣ=k ḫrp=j ḫt **(32)** ḫr=k

(33) ḏd mdw jn jr-m-ᶜwꜣj
jj=j ḫr=k wsjr jt-nṯr mrj-nṯr wnr m sḫm
ḥm-nṯr n **(34)** smn-mꜣᶜt jᶜḥ-ms mꜣᶜ-ḫrw
jr n nbt pr tꜣ-jmn mꜣᶜ(t)-ḫrw
(35) sꜣ=j r=k ᶜḏ.tj m jrw=k

(36) ḏd mdw jn jr-rn=f-ḏs=f
jj=j ḫr=k wsjr jt-nṯr mrj-nṯr wnr m sḫm
ḥm-nṯr **(37)** n smn-mꜣᶜt jᶜḥ-ms mꜣᶜ-ḫrw
jr n nbt pr tꜣ-jmn mꜣᶜ(t)-ḫrw
(38) <jw=j> r-gs=k ḫnms.n=j ᶜwt=k
nn rwj[564]=j st **(39)** ntk jm=s

---

[561] В Wb II, 147.2–3 слово отмечено только при 19–20-й дин.
[562] В тексте: , ср. стк. 35.
[563] Местоимение-суффикс 1 л. ед.ч. м.р. передано знаком .
[564] В тексте: , та же форма знака rwt используется в слове rwt-jst в стк. 3.

(40) dwꜣtjt[565]
ꜥwj jm=j mn.tj m qꜣb=j
wsjr **(41)** jt-nṯr mrj-nṯr wnr nb pḥtj
ḥm-nṯr n smn-mꜣꜥt jꜥḥ-ms **(42)** mꜣꜥ-ḫrw
jr n nbt pr tꜣ-dj-jmn mꜣꜥ(t)-ḫrw

Надпись на постаменте[566]
(43) […] nb pḥtj
sḏmw wr bꜣw nḏm stj
ḫt ḥꜣ[567] [ꜥrq]-jns [ḥm] ḥr wr wꜣḏtj(?)
sm qꜥḥ[568]
ḥrj-sštꜣ n st wrt
ḥm-nṯr n smn-mꜣꜥt jꜥḥ-ms [mꜣꜥ-ḫrw]
(44) [jr n nbt pr] tꜣ-jmn [mꜣꜥ(t)-ḫrw]

Перевод

Основная надпись
«**(1)** Произнесение слов почившим (*усир*)
отцом бога, любимым богом, жрецом-*сем*, слугой Птаха,
жрецом-*уаб* богов храм(ов) Инбухедж,
жрецом-*унер* в Сехем,
жрецом пары благих богов и пары богов, любящих отца,
жрецом храма Рамсеса, правогласного, (который находится) в храме Меннефер,
жрецом Сехмет в доме Сехмет в (святилище властителя) Сахура, правогласного,
жрецом великой Нут, породившей богов,
жрецом богов дома Нут,
(2) писцом Птаха, служителя каждой четвертой череды,
старшим месячной службы в течение 15 дней четвертой череды храма Меннефер,
жрецом Исет, владычицы Семенмаат,
жрецом богов дома Семенмаат,
посвященным в тайны дома Птаха,
посвященным в тайны Расетау,
посвященным в тайны **(3)** великого места,
посвященным в тайны неба, земли и подземного мира,

---

[565] Дуатит была известна только по надписям 18–20-й дин., см. LGG VII, 515.

[566] Схожий ряд титулов представлен на памятниках V–IV вв. до н.э. (ср. стелу Louvre IM 1244, статую ÄM 14765; крышку саркофага BM 1729 и др.). Титулы ḫt ḥꜣ, ꜥrq-jns, wr wꜣḏtj, qꜥḥ не встречаются у этого Яхмоса и его потомков. Более того, по сравнению с рассматриваемой строкой качество исполнения надписей в основной части выше, что говорит о работе разных мастеров. Я не исключаю, что саркофаг был узурпирован, предыдущий владелец, который жил на сто-двести лет ранее, мог носить такое же имя. Нехарактерное расположение стк. 44 указывает на то, что имя матери было вырезано во II в. до н.э. Окончательное решение вопроса следует оставить до сверки с оригиналом.

[567] См. El-Enany, 2010, 80–81.

[568] Ср. Ransom-Williams, 1924, 104.

открывающим двери тайной часовни,
пересекающим небо в одночасье,
Яхмосом, правогласным,
сыном отца бога, жреца-*сем*, жреца Херу, правогласного,
рожденным владычицей дома, прекрасной музыкантшей Сокара в Рутисет,
Таамон, правогласной».

Надписи слева
(4) Произнесение слов Имсети:
“Я пришел к тебе, почивший (*усир*) отец бога, любимый богом, жрец-*унер* в Сехем,
(5) писец второй череды, писец сокровищницы храма (в) доме (Хут)шедабед,
жрец (6) Семенмаат, Яхмос, правогласный,
рожденный владычицей дома Таамон, правогласной.
(7) Я оказался подле тебя, успокоил твои члены,
так что не отдалюсь я от (8) места, где ты находишься”.

(9) Произнесение слов Дуамутефом:
“Я пришел к тебе, почивший (*усир*) отец бога, любимый богом, жрец-*унер* в Сехем,
(10) жрец Амона в Дниат, жрец богов Дниат,
(11) жрец Семенмаат, Яхмос, правогласный,
рожденный владычицей дома Таамон, правогласной.
(12) Восславил я твой *ка*,
сберег я (тебя) …(?) (13) твои”.

(14) Произнесение слов Хеком:
“Я пришел к тебе, почивший (*усир*) отец бога, любимый богом, жрец-*унер* в Сехем,
жрец Семенмаат, (15) Яхмос, правогласный,
рожденный владычицей дома Таамон, правогласной.
Оберегаю я (16) твой облик. Не отдалюсь я от тебя”.

(17) Произнесение слов Мааитефом:
“Я пришел к тебе, почивший (*усир*) отец бога, любимый богом, жрец-*унер* в Сехем,
жрец (18) Семенмаат, Яхмос, правогласный,
рожденный владычицей дома Таамон, правогласной.
(19) Оберегаю (я) твой сосуд для благовоний и являюсь твоей защитой”.

(20) (Произнесение слов) богиней прекрасного Запада:
“Крепка я руками своими, чтобы взять тебя,
почивший (*усир*) (21) отец бога, любимый богом, жрец-*унер* владыки силы,
жрец Семенмаат, Яхмос, (22) правогласный,
рожденный владычицей дома Тадиамон, правогласной”.

Надписи справа
(23) Произнесение слов Хапи:
“Я пришел к тебе, почивший (*усир*) отец бога, любимый богом, жрец-*унер* в Сехем,
жрец-*уаб*, (24) старший месячной (службы) пяти черед храма (25) дома Хентичененет,
жрец Семенмаат, Яхмос, (26) правогласный,
рожденный владычицей дома Таамон, правогласной.
Спрятал я твое тело, скрыл (27) твой облик,
окружил тебя своей защитой”.

(28) Произнесение слов Кебехсенуфом:
“Я пришел к тебе, почивший (*усир*) отец бога, любимый богом, жрец-*унер* в Сехем,
(29) начальник зернохранилища,
жрец пары благих богов в храме дома Семенмаат,
жрец (30) Семенмаат, Яхмос, правогласный,
рожденный владычицей дома Таамон, правогласной.
(31) Провел я возлияние твоему *ка*,
жертвую для твоего *ба*, преподнося дары (32) тебе”.

(33) Произнесение слов Иремауа:
“Я пришел к тебе, почивший (*усир*) отец бога, любимый богом, жрец-*унер* в Сехем,
жрец (34) Семенмаат, Яхмос, правогласный,
рожденный владычицей дома Таамон, правогласной.
(35) Защита моя направлена на тебя, целого в своем обличии”.

(36) Произнесение слов Иренефджесефом:
“Я пришел к тебе, почивший (*усир*) отец бога, любимый богом, жрец-*унер* в Сехем,
жрец (37) Семенмаат, Яхмос, правогласный,
рожденный владычицей дома Таамон, правогласной.
(38) <Я нахожусь> подле тебя, я успокоил твои члены.
Не оставлю я место, (39) где ты находишься”.

(40) (Произнесение слов) богиней подземного мира:
“Мои руки крепки с моими бинтами (?),
почивший (*усир*) (41) отец бога, любимый богом, жрец-*унер* владыки силы,
жрец Семенмаат, Яхмос, (42) правогласный,
рожденный владычицей дома Тадиамон, правогласной”.

Надпись на постаменте
«(43) […] владыки силы,
служитель великого мощью, приятного запахом,
жрец-*хет* Ха, жрец-[*арек*]-*инес*, [слуга] Хора, великого двумя уреями (?),
жрец-*сем*, жрец-*ках*,
посвященный в тайны великого места,
жрец Семенмаат, Яхмос […] (44) […] Таамон, [правогласной]».

4.13 ПЕРВАЯ СТЕЛА ЯХМОСА

Музей: Louvre C 316 (= IM 427 = 6336).
Сведения о поступлении: получена в 1851/2 г. (?), судя по одному из инвентарных номеров, из раскопок A. Mariette.
Библиография: Chassinat, 1903, 51–52, n. CLXII; Otto, 1956, 119–120; Quaegebeur, 1971, 252–253; PM III^2, 812.
Картотека словаря (TLA): DZA 22.356.140, DZA 22.356.130, DZA 27.549.420, DZA 25.186.140.
Датировка: до 183 г. до н.э.
Происхождение: Серапеум Мемфиса.
Материал: известняк.
Размеры: высота 73.0 см, ширина 43.0 см.
Сцена: вверху парит крылатый солнечный диск с двумя уреями; внизу на постаменте перед алтарем стоит Хеп с уреем между рогов; позади быка — фигура Птаха; справа стоят четыре жреца, первый — Яхмос. На груди у него висит амулет в виде фигурки богини Маат, который мы видим на его статуе (ÄM 14460) и стеле (Bologna 1943); у него поднята в приветствии одна рука, а у людей за ним — обе.
Письмо: иероглифика.
Техника исполнения: изображения и текст вырезаны.
ET IV: рис. 166–167.

Перевод выполнен по музейной фотографии.

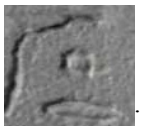
Транслитерация

Сцена
(a1) ḥp ꜥnḫ wḥm n ptḥ jtm ꜥbwj tp=f
(b1) ptḥ ꜥꜣ rsj-jnb=f nb ꜥnḫ-tꜣwj
(c1) jt-nṯr wnr ḥrj-sštꜣ m st wrt
jt-nṯr ḥm-nṯr smn-mꜣꜥt sš n ptḥ
(c2) jꜥḥ-ms sꜣ hrw **(c3)** rn mwt=f tꜣ-dj-jmn
(d1) sꜣ=f ḥm-nṯr n nwt wrt **(d2)** ms nṯrw hrw
(d3) rn mwt=f **(d4)** tꜣ-dj-wsjr
(e1) jt-nṯr wnr ḥr-jj-m-ḥtp **(e2)** sꜣ hrw
(f1) jt-nṯr ḥm-nṯr wn-nfr sꜣ **(f2)** ns-nw-wr **(f3)** r(n) mwt=f jst-(m)-ḫb

Основная надпись

(1) ḏ(d).ḫr[569]
jt-nṯr mrj-nṯr sm ḥm ptḥ wnr m sḫm
wᶜb n nṯrw ḥwwt jnbw-ḥḏ
ḥm-nṯr n ḥwt rᶜ-msj-sw ntj ḥwt-nṯr mn-nfr
ḥm-nṯr n sḫmt ntj ḥr mrt n nsw sꜣḥw-rᶜ
ᶜꜣ n **(2)** ꜣbd n pꜣ 5 sꜣ(w) n ḥwt-nṯr pr ḫntj-ṯnnt
ḥwt-nṯr pr smn-mꜣᶜt
ḥm-nṯr jmn n dmj-n-ptḥ n pꜣ tꜣš n msdt
m ᶜrw[570] dmj (n) mrt
ḥm-nṯr **(3)** n twt(w) nṯrw
ḥm-nṯr n nṯrw (nw) pr smn-mꜣᶜt
ᶜꜣ n ꜣbd n hrw 15
jmj-st-ᶜ n <pr ptḥ>
sš n ptḥ (j)rm tꜣ mr(t)-sn sꜣ 4-nw nb
mꜣꜣ ḥp-wsjr m ᶜḥ-ꜣḫt
(4) ḥrj-sštꜣ n rꜣ-sṯꜣw
ḥrj-sštꜣ n pr ptḥ
ḥrj-sštꜣ n st wrt
ḥm-nṯr ptḥ jᶜḥ-ms sꜣ hrw jr n nb(t) pr tꜣ-dj-jmn
m-bꜣḥ nb=f

---

[569] В тексте:  . Небрежное написание допускает прочтение jmꜣḫ(w) ḫr или jmꜣḫj (так в копиях É. Chassinat и E. Otto). Я обращаю внимание на наличие в стк. 4 предлога m-bꜣḥ, которому логически должен предстоять глагол ḏd (ср. DZA 22.356.130). Глагол ḏd «говорить» и предлог m-bꜣḥ «перед, в присутствии» сочетаются в одной фразе часто, здесь они разорваны длинным подлежащим (о предложениях такого размера см. EP, § 264), которое включает титулы, имена владельца и его родителей. Кратко стк. 1–4 можно прочитать как

ḏ(d).ḫr... jᶜḥ-ms... m-bꜣḥ nb=f
«Так говорит... Яхмос... перед своим владыкой».

Ср., например, папирус Vandier, 3,11: ḏd.jn jmj-rꜣ mšᶜ mrj-rᶜ m-bꜣḥ pr-ᶜꜣ ᶜ.w.s. «вот что сказал военачальник Мери-Ра перед фараоном». Я встречаю грамматическую конструкцию sḏm.ḫr=f впервые в этот период. Ее использование в начале надписи нехарактерно для предыдущих стадий развития языка, но мы имеем дело не с простой гробничной стелой, а с той, которая установлена в храме. Если интерпретация конструкции верна, то наблюдается изменение традиционной структуры составления текста: он начинается с глагола «говорить» как пояснение к изображению, как запись речи Яхмоса, обращающегося к Птаху, и при этом не используется оборот ḏd mdw jn NN. Итак, это может быть диалог между Птахом и Яхмосом, в котором записана только одна речь (см. на оставленное пустым место в нижней части камня). Практически форма ḏd.ḫr=f здесь используется наравне с ḏd.jn=f. На саркофаге ÄM 46 именно так вводятся слова умершего: ḏd.jn wsjr... jnḏ-ḥr=tn... «так говорит Усир... Приветствую вас...»; следует обратить внимание, что в классические периоды было не принято начинать повествование с формы ḏd.jn=f.

[570] См. Wb I, 41.23.

h(j) ptḥ ꜣ rsj-jnb=f nb ꜥnḫ-tꜣwj
(5) ḥp-wsjr ḫntj jmntt nb nḥḥ nsw nṯrw
jnk <pw> ḥdb.k(wj) ꜥm-jb šms {n} jb=f
nn wn m jb=j
mḥ[571]=j jb=j r=k m bw nb
ḏr ḥwn(6)=j jw (= r) mjn
nn jꜥ=j sḫrw=k rꜥ <nb> {jb}
wn=j ḥr šms n (= m) snḏ=k m jb=(j)[572]
jw=j nn wrd[573]=j
(7) n(n) hd[574] m mḏꜣwt[575](?)=k
jsw ḫr nṯrw[576]
rdj=k mn {n} rn=j <m> pr=k
ḥr šms ḥm=k jw (= r ?) dḥ…(?) sꜣ n sꜣ
n(n) skj ḏt

Перевод

Сцена

«(a1) Живой Хеп, провозвестник Птаха, Атум с двумя рогами на своей голове.
(b1) Великий Птах, “находящийся южнее своей стены”, владыка Анхтауи.
(c1) Отец бога, жрец-*унер*, посвященный в тайны великого места,
отец бога, жрец Семенмаат, писец Птаха,
(c2) Яхмос, сын Херу, (c3) имя его матери — Тадиамон.
(d1) Его сын, жрец великой Нут, (d2) породившей богов, — Херу,
(d3) имя его матери — (d4) Тадиусир.
(e1) Отец бога, жрец-*унер*, Хоримхотеп, (e2) сын Херу.
(f1) Отец бога, жрец Уннуфр, сын (f2) Неснунура, (f3) имя его матери — Исетмхеб».

---

571 Об управлении глагола см. Jansen-Winkeln, 1998, 2, n. 6.
572 Ср. Urk. IV, 64.4.
573 В тексте: .
574 См. TLA, lemma 99630.
575 В тексте: .
576 В тексте: = ; в копии E. Otto: . Ср. Wb III, 316.8. Знаки я считаю предлогом .

Основная надпись

«(1) Так говорит

отец бога, любимый богом, жрец-*сем*, слуга Птаха, жрец-*унер* в Сехем,
жрец-*уаб* богов храмов Инбухедж,
жрец храма Рамсеса, который находится в храме Меннефер,
жрец Сехмет, которая находится в святилище властителя Сахура,
старший (2) месячной (службы) пяти черед храма дома Хентичененет
и храма дома Семенмаат,
жрец Амона в Дминптах в области Меседет,
находящегося вблизи поселения Мерет,
жрец (3) статуй богов,
жрец богов дома Семенмаат,
старший месячной (службы) в течение 15 дней,
служитель <дома Птаха>,
писец Птаха и (богини), любящей брата, каждой четвертой череды,
созерцающий Хепа-Усира во дворце горизонта,
(4) посвященный в тайны Расетау,
посвященный в тайны дома Птаха,
посвященный в тайны великого места,
жрец Птаха, Яхмос, сын Херу, рожденный владычицей дома Тадиамон,

перед своим господином:

“О великий Птах, “находящийся южнее своей стены”, владыка Анхтауи,
(5) и Хеп-Усир, глава запада, владыка вечности, властитель богов!
Я был тем, кто искоренил нерадивость и следовал своему сердцу.
Нет провинностей в моем сердце,
ведь я наполнил тобой свое сердце повсюду.
С юности (6) моей и до сего дня
не пренебрегал (?) я твоими делами каждый день.
Я служу из-за трепета перед тобой в (своем) сердце.
Я иду без устали и
(7) без слабости благодаря (?) твоим книгам (?).
Награда богов:
ты велел упрочиться моему имени <в> твоем доме,
служа твоему обличию ...(?) от сына к сыну,
не прекращаясь вечно!”».

4.14 ВТОРАЯ СТЕЛА ЯХМОСА

Музей: Bologna 1943.
Сведения о поступлении: получена после 1860 г. из коллекции P. Palagi.
Библиография: Kminek-Szedlo, 1895, n. 1943; Piehl, 1886, pl. XXXVI (D), 43–44, n. 1042; Brugsch, 1891, 945–946; Otto, 1956, 120–121; Quaegebeur, 1971, 253; Munro, 1973, 163, 336; Bresciani, 1985, 107–108, Tav. 59–60.
Картотека словаря (TLA): DZA 22.356.300.
Датировка: 22-й год правления Птолемея V Эпифана.
Происхождение: Саккара.
Материал: известняк.
Размеры: длина 32.0 см, ширина 52.0 см.
Сцена: вверху парит крылатый солнечный диск с двумя уреями; Усир (в короне-ꜣtf, с жезлом-ḥqꜣ и плетью-nḫḫ) сидит на троне перед алтарем с жертвоприношениями; справа стоит умерший, его правая рука с сосудом для возлияния поднята вверх, в левой он держит стебель с метелкой папируса, на груди висит амулет в виде фигурки Маат.
Письмо: иероглифика.
Техника исполнения: изображения и текст вырезаны.
ET IV: рис. 168–169.

Перевод выполнен по музейной фотографии.

Транслитерация

Сцена
(a1) ḏd mdw jn wsjr <ḫntj> jmntt
(a2) nṯr ꜥꜣ nb rꜣ-sṯꜣw nb **(a3)** ḏdw nb ꜣbḏw
(b1) ḏd mdw jn wsjr
(b2) jt-nṯr mrj-nṯr sm ḥm ptḥ wnr **(b3)** m sḫm
wꜥb n **(b4)** nṯrw ḥwt jnbw-ḥḏ **(b5)** nb pḥtj
ḥrj-sštꜣ pr ptḥ **(b6)** ḥrj-sštꜣ rꜣ-sṯꜣw
ḥrj-sštꜣ **(b7)** pt tꜣ dwꜣt
jꜥḥ-ms **(b8)** mꜣꜥ-ḫrw sꜣ hrw

Основная надпись
(1) rnpt-sp 22 ꜣbd 2 šmw sw 24
hrw pn smꜣ-tꜣ n wsjr
jt-nṯr mrj-nṯr sm ḥm-nṯr ptḥ wnr m sḫm
wꜥb **(2)** (n) nṯrw ḥwt jnbw-ḥḏ nb pḥtj
ḥm-nṯr nwt mwt ḫntjt ꜥbwj-nṯrw
sḫmt nbt rḥsw sḫmt nbt sꜣt
(3) wsjr nb rꜣ-sṯꜣw

sš p<tḥ> (j)rm tꜣ mr(t)-sn n sꜣ 4-nw nb
ḥrj-sštꜣ pr ptḥ
ḥrj-sštꜣ rꜣ-stꜣw ḥrj-sštꜣ (4) st wrt
ḥrj-sštꜣ pt[577] tꜣ dwꜣt
ḥm-nṯr smn-mꜣᶜt jᶜḥ-ms mꜣᶜ-ḫrw
sꜣ ḥm-nṯr hrw mꜣᶜ-ḫrw
jr n nb(t) pr tꜣ-jmn (5) mꜣᶜ(t)-ḫrw
m-ḫt hrw 70 m sdwḫ
qrst[578] nfrt jn sꜣ=f wr ḥm-nṯr (6) hrw

Перевод

Сцена

«(a1) Произнесение слов Усиром, <главой> запада,
(a2) великим богом, владыкой Расетау, владыкой (a3) Джеду, владыкой Абджу».
«(b1) Произнесение слов почившим (*усир*)
(b2) отцом бога, любимым богом, жрецом-*сем*, слугой Птаха, жрецом-*унер* (b3) в Сехем,
жрецом-*уаб* (b4) богов храм(ов) Инбухедж, (b5) (а также) владыки силы,
посвященным в тайны дома Птаха, (b6) посвященным в тайны Расетау,
посвященным в тайны (b7) неба, земли и подземного мира,
Яхмосом, (b8) правогласным, сыном Херу».

Основная надпись

«(1) 22-й год, 2-й месяц засухи, день 24-й —
день погребения почившего (*усир*)
отца бога, любимого богом, жреца-*сем*, слуги Птаха, жреца-*унер* в Сехем,
жреца-*уаб* (2) богов храм(ов) Инбухедж, (а также) владыки силы,
жреца Нут и Мут, главы Абуинечеру,
Сехмет, владычицы Рехса, Сехмет, владычицы Сат,
(3) Усира, владыки Расетау,
писца П<таха> и (богини), любящей брата, каждой четвертой череды,
посвященного в тайны дома Птаха,
посвященного в тайны Расетау, посвященного в тайны (4) великого места,
посвященного в тайны неба, земли и подземного мира,
жреца Семенмаат, Яхмоса, правогласного,
сына жреца Херу, правогласного,
рожденного владычицей дома Таамон, (5) правогласной.
После того как он провел набальзамированным 70 дней,
(было сделано) прекрасное захоронение его старшим сыном, жрецом (6) Херу».

---

[577] Знак написан один раз, но используется и для ḥrj, и для pt.

[578] В тексте: , вариант от . Причина, по которой изображение человека со змеями в руках стало обозначать qrst «захоронение», не установлена. Ср. изображения на деревянном саркофаге Хахора (ГМИИ I.1.a.5301, экспозиция первого зала музея в 2012 г.), где на ложе с правой и левой сторон на месте рук умершего нарисованы в рост человека два урея в коронах В. и Н. Египта.

4.15 СТЕЛА НЕСНУНУРА

Музей: Louvre IM 3689 (= A 328 = 6158).
Сведения о поступлении: 1854 г.; обнаружена при раскопках A. Mariette 05.06.1852.
Библиография: Chassinat, 1899, 69–70; Otto, 1956, 127–128; De Meulenaere, 1960a, 94–95, n. 6; Wildung, 1969, 15–17; PM III^2, 812.
Датировка: первая половина II в. до н.э.
Происхождение: Серапеум Мемфиса.
Материал: известняк.
Размеры: высота 53.5 см, ширина 35.0 см.
Сцена: Хеп и восемь жрецов[579].
Письмо: иероглифика[580], демотика.
Техника исполнения: изображения и текст нанесены краской.
ET IV: рис. 170–171.

Перевод выполнен по музейной фотографии.

Транслитерация

Сцена
(a1) ḥp-wsjr ḫntj jmntt [...] **(a2)** [ꜥbwj]=fj tp=f

Основная надпись (иероглифика)
(1) jmꜣḫw ḫr ptḥ ꜥꜣ rsj-jnb=f nb ꜥnḫ-tꜣwj
<j> ḥp-wsjr ḫntj jmntt nb nḥḥ nsw n nṯrw
nṯrw [nṯrwt] ⌜nb⌝(w) jmjw jnbw-ḥḏ

dj=tn mn rn nfr n
jt-nṯr mrj-nṯr sm **(2)** ḥm ptḥ
wꜥb n nṯrw ḥwwt jnbw-ḥḏ
ḥm-nṯr n twtw nsw-bjt nḫt-ḥr-(n)-ḥbjt
m ḥwt-nṯr n pr sḫmt ꜥꜣt tp-jnt
ḫrp ḫt m jmḥt **(3)** ntj ḥp
ns-nw-wr s(nb)
sꜣ jt-nṯr mrj-nṯr sm ḥm ptḥ
wꜥb n nṯrw ḥwwt jnbw-ḥḏ
ḥm-nṯr n wsjr m rwt-jst
ḥm-nṯr n nṯrw pr wsjr **(4)** m rwt-jst

---

[579] На фотографии едва видны контуры сидящих служителей, их руки подняты в восхвалении, перед ними остатки знаков несохранившихся надписей. É. Chassinat описал два регистра с восемью жрецами, стоящими в восхвалении перед божественным быком.

[580] Знаки разного цвета (черного и светло-красного), возможно, так идет процесс разрушения краски.

ḥm-nṯr n jnpw tpj ḏw=f
ḥm-nṯr n nṯrw pr jnpw tpj ḏw=f
ḥm-nṯr n wsjr-ḥp
ḥm-nṯr n mwtw n(w) ḥp jw pꜣ(j)w **(5)** wḏꜣ ḫp(r)[581]
ḥm-nṯr n nṯrw n pꜣ ḥꜣp(t)-nb=s
ḥm-nṯr n twtw nsw-bjt nḫt-ḥr-(n)-ḥbjt
n ḥwt-nṯr pr wsjr m rwt-jst
p(r) hn jnpw pr wsjr-**(6)**ḥp
ḥm-nṯr n nsw-bjt mn(j)
ḥm-nṯr n nsw-bjt ttj
ḥm-nṯr n wsjr m[582] jnbw-ḥḏ
ḥm-nṯr n ḥkꜣ ḥrj-jb ḥwt-kꜣ-ptḥ
jmj-st-(ᶜ) n **(7)** {n} sꜣ 3-nw nb m (= n) ḥwt-nṯr mn-nfr
ḥrj-sštꜣ n st wrt
mꜣꜣ ḥp-wsjr m ᶜḥ-ꜣḫt
jt-nṯr[583] ḥm-nṯr wn-nfr mꜣᶜ-ḫrw
jr n nb(t) pr
jḥjjt nfrt **(8)** n(t) jnpw tpj ḏw=[f]
s[m]sm mꜣᶜ(t)-ḫrw **VACAT**

ḏd=f
hj ḥp-wsjr ḫntj jmntt nsw n nṯrw
nṯrw nṯrwt nbt **(9)** jmjw jmḥt

dj=tn ḥtp-dj-nsw n prt-ḫrw
t ḥnqt jḥw ꜣpdw ḫt nb(t) nfrt
n kꜣ n wsjr
sꜣ wr ḥnᶜ sn[w]=f
(10) jt-nṯr mrj-nṯr sm ḥm ptḥ
wᶜb (n) nṯrw ḥwwt jnbw-ḥḏ
wn-nfr mꜣᶜ-ḫrw
sꜣ mḥ-2 jt-nṯr ḥm-nṯr pꜣ-dj-wsjr mꜣᶜ-ḫrw
sꜣ mḥ-3 jt-nṯr ḥm-nṯr mkj-ḥr mꜣᶜ-ḫrw
(11) sꜣ mḥ-4 jt-nṯr ḥm-nṯr kꜣ-ᶜpr
sꜣ=f mḥ-5 pꜣ-dj-jj-m-ḥtp mꜣᶜ-ḫrw

---

[581] В тексте: . Начальное является формой глагола jw; графика для pꜣ(j)=w учтена в EP, § 76, n. 15; детерминатив у появляется из-за предшествующих mwtw n(w) ḥp «матерей (быка) Хепа»; ; — глагол ḫp(r) в стативе. См. стелу CGC 31099, 15 и титул «wᶜb n nꜣ ḫrd.ṯ.w n ḥp ntj-iw pꜣj=w wḏꜣ ḫpr “Priester der Kinder des Apis, deren Hinscheiden eingetreten ist”» (папирус Brooklyn 37.1781, 3, дат. 181 г. до н.э., цит. по Vittmann, DT). Ср. транслитерацию в Quack, 2003, 117, n. 5: «i:iri p(ꜣy=)w wcꜣ ḫpr».

[582] В тексте: . См. EP, 313, n. 186.

[583] Нет в копии E. Otto.

rn n mwt=sn[584] jḥjjt nfr(t) n(t) ptḥ jst-m-(12)ḫb s(nb.tj) VACAT
sꜣ n sꜣ=f wr ns-nw-wr ḏd(w) <n>=f wn-nfr mꜣᶜ-ḫrw
ms jst-wrt s(nb.tj)
jsw nn tm skj pr n nb=<f>

Дополнительная надпись (демотика)
(13) [sḫ] mḏy-nṯr nb pḥ.ṯ[585] ḥr-iy-m-ḥtp[586] <sꜣ> hn[...][587]
rn mw.t=f ḥr-ᶜnḫ
rn=f mn di (14) […šᶜ ḏ.t]

Перевод

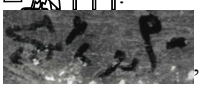
Сцена
«(a1) Хеп-Усир, глава запада, [...] (a2) [с двумя рогами] на своей голове».

Основная надпись (иероглифика)
«(1) Почтенный у великого Птаха,
“находящегося южнее своей стены”, владыки Анхтауи.
О Хеп-Усир, глава запада, владыка вечности, властитель всех богов,
все боги и [богини], находящиеся в Инбухедж!

Дайте упрочиться прекрасному имени
отца бога, любимого богом, жреца-*сем*, (2) слуги Птаха,
жреца-*уаб* богов храмов Инбухедж,
жреца статуй властителя В. и Н. Египта Нехетхорхеба,
в храме дома великой Сехмет (в) Тепинт,
управляющего дарами в Имехет (3) Хепа,
Неснунура, здравствующего,
сына отца бога, любимого богом, жреца-*сем*, слуги Птаха,
жреца-*уаб* богов храмов Инбухедж,
жреца Усира в Рутисет,
жреца богов дома Усира (4) в Рутисет,
жреца Анупа, находящегося на своей горе,
жреца богов дома Анупа, находящегося на своей горе,
жреца Усира-Хепа,
жреца матерей Хепа, которые (5) почили,
жреца богов Хепнебес,
жреца статуй властителя В. и Н. Египта Нехетхорхеба

---

584 В тексте: .

585 В тексте:  , ср. аналогичный титул на стеле Sekhemhet, 2: .

586 Неясно, кем приходится этот Хоримхотеп вышеупомянутым лицам. Возможно, это составитель надписи.

587 Ср. DN 743, DN IK, 188.

в храме дома Усира в Рутисет,
(дома) ларя Анупа дома Усира-(6)Хепа,
жреца властителя В. и Н. Египта Мени,
жреца властителя В. и Н. Египта Тети,
жреца Усира в Инбухедж,
жреца Хека, находящегося в Хуткаптах,
служителя (7) каждой третьей череды храма Меннефер,
посвященного в тайны великого места,
созерцающего Хепа-Усира во дворце горизонта,
отца бога, жреца Уннуфра, правогласного,
рожденного владычицей дома,
прекрасной музыкантшей (8) Анупа, находящегося на [своей] горе,
Се[м]сем, правогласной. VACAT

Говорит он:
"О Хеп-Усир, глава запада, властитель богов,
все боги и богини, (9) находящиеся в Имехет!

Зачитайте "заупокойный дар (*хетеп-ди-нису*)",
состоящий из хлеба и пива, быков и птицы, всевозможных прекрасных вещей
для *ка* почившего (*усир*)
старшего сына и его братьев:
(10) отца бога, любимого богом, жреца-*сем*, слуги Птаха,
жреца-*уаб* богов храмов Инбухедж,
Уннуфра, правогласного,
второго сына, отца бога, жреца Падиусира, правогласного,
третьего сына, отца бога, жреца Мекихора, правогласного,
(11) четвертого сына, отца бога, жреца Каапера,
пятого его сына Падиимхотепа, правогласного,
чья мать — прекрасная музыкантша Птаха, Исетм(12)хеб, здравствующая!" VACAT
Сын его старшего сына, Неснунур, называемый Уннуфр, правогласный,
рожденный Исетурет, здравствующей.
В награду за это не исчезнет дом <его> господина (т.е. Хепа — М.П.)!»

Дополнительная надпись (демотика)
«(13) [Писец] книги бога у владыки силы, Хоримхотеп, <сын> Хен[...],
имя его матери — Херанх.
Его имя остается здесь (14) […на века]».

4.16 БИНТЫ ОТ МУМИИ ИСЕТМХЕБ

Музей: AV 4943.2/2+1/2[588].
Сведения о поступлении: до 1894 г.
Библиография: De Caluwe, 1993, 200–203, pl. XVII; Totenbuchprojekt TM 109626.
Датировка: первая половина II в. до н.э.[589]
Происхождение: Саккара[590].
Материал: лен.
Размеры: длина 36.0 см, ширина 13.05 см (№ 4943 2/2); длина 31.05 см, ширина 13.05 см (№ 4943 1/2).
Сцена: на первом фрагменте (в зале с колоннами в форме связок стеблей папируса, с украшенным картиной звездного неба потолком, перед алтарем с жертвоприношениями) на троне сидит Усир (в короне-ꜣtf, с жезлом-ḥqꜣ и плетью-nḫḫ); справа стоит умершая, в ее руках два систра; на втором фрагменте изображен суд — слева перед алтарем с жертвоприношениями на троне сидит Усир (в короне-ꜣtf, с жезлом-ḥqꜣ и плетью-nḫḫ), с другой стороны алтаря на пьедестале сидит чудовище Амтмут с двумя перьями-mꜣᶜt, за ним стоят Тот с пером и дощечкой для письма и Ануп с весами, на одной из чаш находится фигурка Маат.
Письмо: иероглифика, иератика[591].
ET IV: рис. 172.

Перевод выполнен по музейным фотографиям.

Транслитерация (AV 4943.2/2)

(a1) ḏd mdw jn wsjr ḫntj jmntt
nṯr ᶜꜣ nb rꜣ-sṯꜣw {mꜣᶜ-ḫrw}
(a2) nb ꜣbḏw nb ḏdw
nb nḥḥ **(a3)** ḥqꜣ ḏt

(b1) ḏd mdw jn wsjr jḥjjt nfr(t) **(b2)** n(t) ptḥ
jst-(m)-ḫb mꜣᶜ(t)-ḫrw
<sꜣ>t[592] **(b3)** jt-nṯr ḥm-nṯr pꜣ-dj-wsjr mꜣᶜ-ḫrw
(b4) ms n jḥjjt nfrt (nt) skr tꜣ-dj-jmn[593] mꜣᶜ(t)-ḫrw
<rn=s> mn sp 2 **(b5)** ḏt nḥḥ

---

[588] Другие части этого комплекта бинтов с отрывками глав BD учтены в Totenbuchprojekt.

[589] A. de Caluwe предложил идентифицировать владелицу бинтов как мать Уннуфра II. Опираясь на совпадение титула jḥjjt nfrt nt ptḥ и на наличие у Усира эпитета ᶜꜣ m jnbw-ḥḏ, известного в III–II вв. до н.э. по папирусам Хонсуиу и Псаметиха, я поддерживаю данное сопоставление.

[590] Подтверждается упоминанием Мемфиса в эпитете Усира.

[591] Главы BD сохранились в отрывках.

[592] Выписаны только два знака «хлеб».

[593] Издатель передал это имя как Tꜣ-nt-Jmn, см. PP IX, 7104b.

Перевод

«(a1) Произнесение слов Усиром, главой запада,
великим богом, владыкой Расетау,
(a2) владыкой Абджу, владыкой Джеду,
владыкой вечности, правителем бесконечности».

«(b1) Произнесение слов почившей (*усир*) прекрасной музыкантшей (b2) Птаха,
Ист(м)хеб, правогласной,
<дочерью> (b3) отца бога, жреца Падиусира, правогласного,
(b4) рожденной прекрасной музыкантшей Сокара, Тадиамон, правогласной.
<Имя ее> остается (b5) навечно».

Транслитерация (AV 4943.1/2)

(a1) ḏd mdw jn wsjr ḫntj jmntt nṯr ꜥꜣ nb rꜣ-sṯꜣw
(a2) {mꜣꜥ-ḫrw} nb ꜣbḏw nb ḏdw
nsw m pt[594] (a3) wr m tꜣ ꜥꜣ m jnbw-ḥḏ[595]
nb nḥḥ (a4) ḥqꜣ ḏt

(b1) ḏd mdw jn ꜥmt-mwt (b2) nt jmntt
(c1) ḏd mdw jn ḏḥwtj nṯr ꜥꜣ nb ḫmnw
(d1) ḏd mdw jn jnpw ḫntj sḥ-nṯr

Перевод

«(a1) Произнесение слов Усиром, главой запада, великим богом, владыкой Расетау,
(a2) владыкой Абджу, владыкой Джеду,
властителем неба, (a3) старшим на земле, великим в Инбухедж,
владыкой вечности, (a4) правителем бесконечности».

«(b1) Произнесение слов Амтмут, (b2) (находящейся) на западе».
«(c1) Произнесение слов Тотом, великим богом, владыкой Хемену».
«(d1) Произнесение слов Анупом, находящимся перед залом очищения».

---

[594] Ошибочное написание в виде nt.

[595] Эпитет Усира nb (?) m jnbw-ḥḏ «владыка (?) в Инбухедж» нигде не встречается, он учтен в LGG III, 585 со ссылкой только на эту самую надпись (о чтении спорного знака как nb также см. De Caluwe, 1993, 203), при этом составители LGG сомневаются в датировке бинтов. В аналогичных отрывках на папирусах Zagreb E-598, a4 и AMS 19, 1 встречается эпитет ꜥꜣ m jnbw-ḥḏ «великий в Инбухедж». Следует отметить, что графика обсуждаемого знака (см. , среднее между знаками и) свидетельствует об исправлении (т.е. сначала был написан знак , а потом сверху него), поэтому я отдаю предпочтение варианту ꜥꜣ m jnbw-ḥḏ.

4.17 САРКОФАГ ХЕРУ II

Музей: Louvre D 6.
Сведения о поступлении: получен в 1827 г. из коллекции B. Drovetti (?).
Библиография: Pierret, 1878, 23; Piehl, 1886, pl. XVIII (E), 22; Otto, 1956, 126; Buhl, 1959, 65, pl. IV (E, a26).
Картотека словаря (TLA): DZA 28.965.820.
Датировка: 7-й год правления Птолемея VIII Эвергета II (Фискона)[596].
Материал: известняк.
Размеры: длина 192.0 см, ширина 76.0 см, высота 54.0 см.
Письмо, техника исполнения: иероглифика (вырезана).
ET IV: рис. 173–174.

Перевод выполнен по музейной фотографии.

Транслитерация

ᶜnḫ bꜣ=k rwḏ sᶜḥ=k pn
wsjr jt-nṯr mrj-nṯr
ḥm-nṯr n nwt ḥm-nṯr n smn-mꜣᶜt
ḥm-nṯr n wsjr nb rꜣ[597]-sṯꜣw
jmj-rꜣ jdnw n <pr> ptḥ sš n ptḥ
hrw sꜣ jᶜḥ-ms[598] mꜣᶜ-ḫrw
jr n nb(t) pr tꜣ-wsjr mꜣᶜ(t)-ḫrw nḥḥ ḏt

Перевод

«Да будет жив твой *ба* и будет крепка эта твоя мумия вечно,
о почивший (*усир*) отец бога, любимый богом,
жрец Нут, жрец Семенмаат,
жрец Усира, владыки Расетау,
начальник представител(ей) <дома> Птаха, писец Птаха,
Херу, сын Яхмоса, правогласного,
рожденный владычицей дома Таусир, правогласной!»

---

[596] См. стелу BM 378, 1.
[597] С использованием знака «солнце» (в копиях E. Otto и M.-L. Buhl его нет).
[598] E. Otto пропустил конечный I.

4.18 СТЕЛА ХЕРУ II

Музей: BM 378.
Сведения о поступлении: приобретена в 1835 г. на аукционе Sotheby's[599].
Библиография: Sharpe, 1837, pl. 48; Budge, 1909, 266, n. 995; Otto, 1956, 124–126; Quaegebeur, 1971, 253–254; Munro, 1973, 339; Quaegebeur, 1974, 67; Vittmann, 1994a, 327.
Картотека словаря (TLA): DZA 26.712.610, DZA 26.712.580, DZA 22.370.660, DZA 22.881.740, DZA 21.113.790, DZA 30.400.550.
Датировка: 7-й год правления Птолемея VIII Эвергета II (Фискона).
Происхождение: Саккара.
Материал: известняк.
Размеры: высота 68.5 см, ширина 43.0 см[600].
Сцена: вверху парит крылатый солнечный диск с двумя уреями в коронах В. и Н. Египта; слева стоит Усир (в короне-ꜣtf, с жезлом-ḥqꜣ и плетью-nḫḫ) перед алтарем, за ним стоят Исет и Небетхут (от последней сохранились ступня и часть жезла); справа стоит умерший с сосудом для возлияний в правой руке и курильницей ладана в левой.
Письмо: иероглифика.
Техника исполнения: изображения и текст вырезаны.
ET IV: рис. 175–176[601].

Перевод выполнен по музейной фотографии.

Транслитерация

Сцена
bḥdtj nṯr ꜥꜣ nb pt sꜣb šwt (дважды)

Основная надпись
(1) rnpt-sp 7 ꜣbd 2 prt sw 7[602]
hrw pn smꜣ-tꜣ n wsjr
jt-nṯr mrj-nṯr sm ḥm-nṯr ptḥ
wꜥb n nṯrw jnbw-ḥḏ
ḥm-nṯr n nwt ḥm nṯrw n pr nwt
sš n sꜣ 2-nw
sš n pr pt[ḥ]
[sš n] **(2)** ptḥ ḫrj-bꜣq=f
ḥm-nṯr n mwt ḫntjt ꜥbwj-nṯrw

---

[599] Предмет входил в третью коллекцию H. Salt.
[600] Вместе с рамкой.
[601] Фотография публикуется впервые.
[602] Соответствует 8 марта 163 г. до н.э. — дате единоличного правления Птолемея VIII Эвергета II (Фискона) после изгнания из Александрии Клеопатры II и Птолемея VII Неоса Филопатора.

ḥm-nṯr n nṯrw pr ḥwt-šd-ꜣbd
sš n sꜣ tpj sꜣ 4-nw sꜣ 5-nw
sš pr-ḥḏ
jmj-rꜣ n pr p<t>ḥ m st t[n]
[ḥm-nṯr] (3) jst wsjr-ḥp jst ḥrj-jb (pr)-jjt
jmj-rꜣ wḏꜣ
sš n sꜣ 2-nw
sš ḥwt-nṯr n ḥwt-nṯr n wn-ḫm
ḥm-nṯr n sḫmt nb(t) rḥsꜣ sḫmt nbt sꜣt
sš n sꜣ tpj m st t[n]
(4) ḥm-nṯr n wsjr nb rꜣ-sṯꜣw
ḥm-nṯr nṯrwj mnḫwj nṯrwj mrwj jt
jst wsjr-ḥp
jmj-rꜣ wḏꜣ
sš n sꜣ tpj sꜣ 4-nw sꜣ 5-nw
sš pr-ḥḏ sš jrtj
sš n pꜣ wbꜣ n ḥwt-nṯr n pr wsjr nb rꜣ-sṯꜣw
(5) ḥm-nṯr nṯrw n pr wsjr nb rꜣ-sṯꜣw
ḥm-nṯr n ptḥ nb smn-mꜣᶜt
jst nbt smn-mꜣᶜt nṯrw n pr smn-mꜣᶜt
sš ḥwt-nṯr m st tn
ḥm-nṯr (6) tꜣ[603] bnt n(t) wn-ḥr n ptḥ
ḥm-nṯr nꜣ twtw n smn[604] mrj.n-ptḥ mn(w) mrj-jb[sic!]-ptḥ[605]
ḥm-nṯr n sḫmt n sꜣḥw-rᶜ
jmj-st-ᶜ (n) pr <ptḥ>
(7) ᶜꜣ n ꜣbd n hrw 15 n sꜣ 4-nw nb ḥwt-nṯr mn-nfr
ḥm-nṯr nꜣ qrjw nw p(r)[606] ptḥ
nb nḥḥ wjꜣ ptḥ nb ḏt wjꜣ skr
tꜣ-wr rsj mḥw[607]
ḥm (8) n pꜣ mdw n ptḥ wr
sš ptḥ sš n tꜣ mr(t)-sn n sꜣ 5-nw nb
ḥm-nṯr jmj-rꜣ jdnw n pr ptḥ
hrw mꜣᶜ-ḫrw sꜣ mj-nn
ḥrj-sštꜣ n pr ptḥ rꜣ-sṯꜣw

---

[603] В тексте: .

[604] См. Wb IV, 135.17.

[605] В тексте: . Имя mrj.n-ptḥ приложимо к двум правителям 19-й дин., сохранились статуи из Мемфиса: CGC 1293 (Сети I) и ÄM 1121 (Меринптах).

[606] В тексте , а не (см. копию S. Sharpe). Ср. тот же титул на постаменте Louvre E 3036, c3: .

[607] Ср. PL, 1118–1119, возможно, святилище или врата, расположенные на восточной стороне переднего двора храма.

(9) ḥrj-sštꜣ n st wrt
jʿḥ-ms mꜣʿ-ḫrw
jr n nb(t) pr tꜣ-wsjr
m-ḫt jr.n=f hrw 70 m sdwḫ <r> nfr
qrst nfrt mj jr n sʿḥ nb (10) mnḫ
ḥr-sꜣ jr.n=f rnpt 50 ꜣbdw 6 hrw 5[608]
ms.n.tw=f m ꜣbd 2 šmw sw 24
bꜣ=f ʿnḫw nḥḥ ḏt

Перевод

Сцена
«(Хор) Бехдетский, великий бог, владыка неба, пестрый оперением» (дважды).

Основная надпись
«(1) 7-й год, 2-й месяц всходов, день 7-й —
день погребения почившего (*усир*)
отца бога, любимого богом, жреца-*сем*, жреца Птаха,
жреца-*уаб* богов Инбухедж,
жреца Нут, слуги богов дома Нут,
писца второй череды,
писца дома Пта[ха],
[писца] (2) Птаха, находящегося под своим деревом моринга,
жреца Мут, главы Абуинечеру,
жреца богов дома Хутшедабед,
писца первой, четвертой и пятой черед,
писца сокровищницы,
главного домоправителя дома Птаха в [этом] месте,
[жреца] (3) Исет, Усира-Хепа, Исет, находящейся в (Пер)иит,
начальника хранилища,
писца второй череды,
писца храма в храме в Унхем,
(4) жреца Сехмет, владычицы Рехса, Сехмет, владычицы Сат,
писца первой череды в [этом] месте,
жреца Усира, владыки Расетау,
жреца пары благих богов и пары богов, любящих отца,
Исет, Усира-Хепа,
начальника хранилища,
писца первой, четвертой и пятой черед,
писца сокровищницы, писца-ревизора,
писца переднего двора храма дома Усира, владыки Расетау,
(5) жреца богов дома Усира, владыки Расетау,

---

[608] Об ошибке древнего писца в подсчете количества прожитых месяцев и дней см. Otto, 1956, 111, Fn. 2; правильно: ꜣbdw 5 hrw 7.

жреца Птаха, владыки Семенмаат,
Исет, владычицы Семенмаат, богов дома Семенмаат,
писца храма в этом месте,
жреца (6) арфы в праздник открытия лица Птаха,
жреца статуй в культовом месте Меринптаха и месте памятников Мерииб(?)птаха,
жреца Сехмет (в святилище) властителя Сахура,
служителя дома (Птаха),
(7) старшего месячной (службы) в течение 15 дней каждой четвертой череды храма Меннефер,
жреца дверных засовов дома Птаха,
“владыки вечности”, барки Птаха, и “владыки бесконечности”, барки Сокара,
врат-*маур* юга и севера,
слуги (8) посоха великого Птаха,
писца Птаха и писца (богини), любящей брата, (писца) каждой пятой череды,
жреца, начальника представител(ей) дома Птаха,
Херу, правогласного, сына такого же по званию,
посвященного в тайны дома Птаха (в) Расетау,
(9) посвященного в тайны великого места,
Яхмоса, правогласного,
рожденного владычицей дома Таусир.
После того как он провел 70 дней тщательно набальзамированным,
(случилось) прекрасное погребение, как делают для любого (10) достопочтенного.
Спустя прожитых 50 лет, 6 месяцев и 5 дней,
родившись во 2-й месяц засухи, день 24-й.
Его *ба* жив вечно».

4.19 БИНТЫ ОТ МУМИИ ПСАМЕТИХА

Музей: Torino 1870[609].
Сведения о поступлении: получены в 1824 г. из коллекции B. Drovetti.
Библиография: Fabretti et al., 1882, 236; Quaegebeur, 1971, 254, n. 89; Quirke, 1999, pl. 1–11; Totenbuchprojekt, TM 58342.
Датировка: вторая половина II в. до н.э.
Происхождение: Саккара.
Материал: лен (?).
Размеры: № 1 — ширина 19.0 см, длина 161.0 см; № 2 — ширина 10.0 см, длина 32.0 см; № 3 — ширина 8.0 см, длина 45.0 см; № 4 — ширина 8.0 см, длина 171.0 см; № 5 — ширина 24.0 см, длина 40.0 см.
Сцена: (первая повязка) в святилище, верхнюю часть которого украшают кобры с солнечным диском на головах, на троне перед алтарем с жертвоприношениями сидит Усир (в короне-ꜣtf, с жезлом-ḥqꜣ и плетью-nḫḫ); за ним с распахнутым крылом стоит его защитница Исет (совмещение образа коршуницы и человека, подобный облик богини встречается на стелах BM 184 и BM 188); умерший с сосудом для возлияний и курильницей ладана в руках стоит справа.
Письмо: иероглифика, иератика[610].
ET IV: рис. 177.

Перевод выполнен по фотографиям, опубликованным S. Quirke.

Транслитерация (Torino 1870.1)

Рядом с изображениями богов (иероглифика)
(a1) ḏd mdw jn wsjr ḫntj jmntt
nṯr ꜥꜣ nb rꜣ-<sṯ>ꜣw
(a2) ḏd mdw jn jst snt <nṯr>

Над изображением жреца (иероглифика)
(b1) ḏd mdw jn wsjr
jt-nṯr sm **(b2)** ḥm ptḥ nb pḥtj
wꜥb n **(b3)** nṯrw ḥwt jnbw-ḥḏ
hm-nṯr n **(b4)** nfr-tm ḫwj tꜣwj
ḥm-nṯr n wsjr **(b5)** nb rꜣ-sṯꜣw

---

[609] Согласно Kockelmann, 2008, 259, n. 168, к этой группе источников относятся неизданные бинты Louvre E 3275 (проверить не удалось).
[610] Отрывки из BD, главы 1–4, 6, 138, 140.

(b6) ḥm n jst <nb(t)> smn-mꜣᶜt[611]
(b7) psmṯk[612] mꜣᶜ-ḫrw
(b8) ms nbt pr **(b9)** ḥr-ᶜnḫ ᶜnḫ nḥḥ ḏt

Перевод

Рядом с изображениями богов (иероглифика)
«**(a1)** Произнесение слов Усиром, главой запада,
великим богом, владыкой Ра<сет>ау».
«**(a2)** Произнесение слов Исет, сестрой <бога>».

Над изображением жреца (иероглифика)
«**(b1)** Произнесение слов почившим (*усир*)
отцом бога, жрецом-*сем*, **(b2)** слугой Птаха, владыки силы,
жрецом-*уаб* **(b3)** богов хра(мов) Инбухедж,
жрецом **(b4)** Нефертема, защищающего обе земли,
жрецом Усира, **(b5)** владыки Расетау,
(b6) жрецом Исет, <владычицы> Семенмаат,
(b7) Псаметихом, правогласным,
(b8) рожденным владычицей дома **(b9)** Херанх, да живет (он) вечно».

---

[611] О транслитерации smn-mꜣᶜt для группы :

— знак употреблен вместо . Происхождение ошибки я вижу в написании smn-mꜣᶜt в виде (см. ÄM 38, 2), т.е. с начальным , который в это время уже приобрел добавочное фонетическое значение tꜣ (см. в ET IV, 293 графику имени tꜣ-wsjr с артиклем), итак, = => ;

— знаки читаются как mꜣᶜt. Ср. использование написания mꜣᶜ-ḫrw вместо mꜣᶜt на стеле BM 378, 5: «Исет, владычица Семенмаат».

[612] Первоначально владелец был зафиксирован в PP III, 5877 отдельно от Псаметиха [PP III, 5374], J. Quaegebeur отождествил этих людей.

4.20 ПАПИРУС ПСАМЕТИХА

Музей: AMS 19.
Сведения о поступлении: получен в 1829 г. из коллекции G. Anastasi.
Библиография: Leemans, 1840, 247; Quaegebeur, 1971, 254, n. 89; Quirke, 1999, pl. 12–23; Totenbuchprojekt, TM 58342.
Датировка: вторая половина II в. до н.э.
Происхождение: Саккара.
Размеры: ширина 33.0 см, длина 1775.0 см.
Письмо: иероглифика, иератика[613].
ET IV: рис. 178–179.

Перевод выполнен по музейным (стк. 1) и по опубликованным (стк. 2) фотографиям.

Транслитерация

Надписи сверху двух листов (иероглифика)
(1) ḏd mdw (j)n ḫntj jmntt nṯr ꜥꜣ
nb ḏdw nb ꜣbḏw
nṯr ꜥꜣ nb rꜣ-sṯꜣw
nsw pt wr m tꜣ ꜥꜣ m ḫrt-nṯr
wr m wꜣst ꜥꜣ m jnbw-ḥḏ
ḥqꜣ nfr m ḥqꜣ-ꜥnḏw
wr djw n ḫt nwt

dj=f prt-ḫrw
t ḥnqt jḥw ꜣbdw <snṯr mnḫt>
ḫt nb(t) nfr(t) {snṯr mnḫt}
bnr(t) nḏm(t) wꜥb(t)
<n> kꜣ n wsjr
jt-nṯr sm ḥm ptḥ
wꜥb n nṯrw ḥwt jnbw-ḥḏ
ḥm-nṯr nfr-tm ḫwj tꜣwj
psmṯk mꜣꜥ-ḫrw
ms [nb(t) pr] ḥr-ꜥnḫ

(2) [ḏd mdw (j)n] wsjr nb nḥḥ
nsw n nṯrw wr m [...] wr djw [...]
ḥm [...] ḥm-nṯr nfr-tm ḫwj tꜣwj
psmṯk mꜣꜥ-ḫrw
sꜣ ḥm-nṯr wsjr nṯr ꜥꜣ nb rꜣ-sṯꜣw [h]rw
[ms] n nb(t) [pr] ḥr-ꜥnḫ

[613] Отрывки из BD.

Перевод

Надписи сверху двух листов (иероглифика)
«(1) Произнесение слов главой запада, великим богом,
владыкой Джеду, владыкой Абджу,
великим богом, владыкой Расетау,
властителем неба, старшим на земле, великим в некрополе,
старшим в Уаст, великим в Инбухедж,
прекрасным правителем в Хекааанджу,
старшим над пятеркой (богов), (произошедших) из тела Нут.

Дает он возглашение (жертв),
состоящее из хлеба и пива, быков и птицы, ладана и одежды,
всевозможных прекрасных вещей, сладких, приятных и чистых,
<для> *ка* почившего (*усир*)
отца бога, жреца-*сем*, слуги Птаха,
жреца-*уаб* богов хра(мов) Инбухедж,
жреца Нефертема, защищающего обе земли,
Псаметиха, правогласного,
рожденного [владычицей дома] Херанх».

«(2) [Произнесение слов] Усиром, владыкой вечности, властителем богов,
старшим в [...], старшим над пятеркой (богов) [...]
Слуга [...], жрец Нефертема, защищающего обе земли,
Псаметих, правогласный,
сын жреца Усира, великого бога, владыки Расетау, [Хе]ру,
[рожденный] владычицей [дома] Херанх».

4.21 СТЕЛА ХЕРУ III

Музей: Louvre C 124 = N 275.
Библиография: Otto, 1956, 126–127; Quaegebeur, 1971, 254–255; Munro, 1973, 163, 341; Quaegebeur, 1974, 70–71[614]; Étienne, 2002, 140.
Картотека словаря (TLA): DZA 21.276.490, DZA 1.010.730, DZA 25.114.690.
Датировка: 40-й год правления Птолемея VIII Эвергета II (Фискона).
Происхождение: Саккара.
Материал: известняк.
Размеры: высота 51.0 см, ширина 35.5 см.
Сцена: вверху парит крылатый солнечный диск с двумя уреями в коронах В. и Н. Египта; слева стоит Усир (в короне-ꜣtf, с жезлом-ḥqꜣ и плетью-nḫḫ) перед алтарем с жертвоприношениями, за ним стоят Исет и Небетхут; справа стоит умерший с сосудом для возлияний в правой руке и курильницей ладана в левой.
Письмо: иероглифика, демотика.
Техника исполнения: изображения и текст вырезаны.
ET IV: рис. 180–181.

Перевод выполнен по музейной фотографии.

Транслитерация

Основная надпись (иероглифика)
(1) rnpt-sp 40 tpj prt <sw 1>
hrw pn smꜣ-tꜣ n wsjr
jt-nṯr mrj-nṯr sm ḥm ptḥ
wnr wᶜb n nṯrw ḥwt jnbw-ḥḏ
<...> (?) ḥrj ḫꜣst
jmj js
ḥm-nṯr wsjr p(r) (w)sj(r) tꜣ-ft (?)
ḥm-nṯr jst (2) n.m jrsjnꜣ p(r) sjrnnt
sš pꜣ wbꜣ ḥwt-nṯr pr ptḥ ḫrj-bꜣq=f
sš n ptḥ sꜣ 3-nw nb
ᶜꜣ n ꜣbd (n) hrw 15
ḥm-nṯr mwt (3) ḫntjt ᶜbwj-nṯrw ḥnᶜ psḏt=s
sš n sḫmt nb(t) rḥsꜣ sḫmt nb(t) sꜣt
sꜣ tpj nb sꜣ 3-nw nb sꜣ 5-nw nb
jmj-rꜣ šnᶜw sš pr tḫ (?)
ḥm-nṯr sḫmt nb(t) rḥsꜣ
ḥm-nṯr sḫmt (4) nb(t) sꜣt
sš pr-ᶜꜣ jw=f jp ḥwt-nṯr sḫm

[614] Автор упомянул о подготовке публикации этой стелы для RdE, но она не вышла в свет.

sš sšw-n-šᶜ(t)
sš mḏ3t-nṯr sš ḫtm(t)-nṯr ḥwt-nṯr sḫm p(r)-jjt
ḥrj-sšt3 m sḫm p(r)-jjt
(5) ḥm-nṯr tpj ḥr sḫm ḥnᶜ psḏt hrw m3ᶜ-ḫrw
ms nb(t) pr n ḥm-nṯr nfr-tm ḥr-ᶜnḫ m3ᶜ(t)-ḫrw
rn=f nfr mn ḏt nḥḥ
<ḥr>-s3 (6) nn jr n=f tp-rd nb n (= m) hrw mḥ-35
qrst nfrt km hrw 70
ḫr-ᶜ jnpw <nb> t3 ḏsr
ᶜḥᶜw (n) ᶜnḫ rnpt 43 3bd 5
pr=f (7a) ḫrdw=f ms(w)=f mn ḏt nḥḥ

Дополнительная надпись (демотика)
(7b) iw=k ḥs m-b3ḥ ptḥ-skr-ḥp-wsir
is.t wry mw.t nṯr t3 nṯr.t (?)
n3 nṯr.w nb (8) nṯr.t nb.t
it-nṯr wnr (m) sḫm iy.t ...(?)
ḥm-nṯr ḥr nb sḫm hry=w
s3 it-nṯr ḥm-nṯr sm hry=w
mw.t=f ḥr-ᶜnḫ
(9) rn=f nfr mn ḏt nḥḥ

Перевод

Основная надпись (иероглифика)
«(1) 40-й год, 1-й месяц всходов, <день 1-й> —
день погребения почившего (*усир*)
отца бога, любимого богом, жреца-*сем*, жреца Птаха,
жреца-*унер*, жреца-*уаб* богов храмов Инбухедж,
<...> (?) главы некрополя,
покоящегося в гробнице,
жреца Усира в доме Усира (в) Тафет (?),
жреца Исет (2) и Арсинои (в) доме Арсинои,
писца переднего двора храма (в) доме Птаха, находящегося под своим деревом моринга,
писца Птаха каждой третьей череды,
старшего месячной (службы) в течение 15 дней,
жреца Мут, (3) главы Абуинечеру, и ее девятки (богов),
писца Сехмет, владычицы Рехса, Сехмет, владычицы Сат,
каждой первой, третьей и пятой черед,
начальника хранилища, писца дома Тех (?),
жреца Сехмет, владычицы Рехса,
жреца Сехмет, (4) владычицы Сат,
писца фараона, ведущего учет (в) храме Сехем,
писца деловых документов,

писца книги бога, писца печати бога храма Сехем и Периит,
посвященного в тайны Сехем и Периит,
(5) первосвященника Хора (в) Сехем и девятки (богов), Херу, правогласного,
рожденного владычицей дома жреца Нефертема, Херанх, правогласной.
Его прекрасное имя установлено навечно.
После того как (6) были исполнены для него все предписания на 35-й день,
(было сделано) прекрасное погребение по завершении 70-го дня
под присмотром Анупа, <владыки> священной земли.
Срок его жизни — 43 года и 5 месяцев.
Его дом, (7a) его отроки и его дети пребывают вечно».

Дополнительная надпись (демотика)
«(7b) Ты хвалим перед Птахом-Сокаром-Хепом-Усиром,
Исет великой, матерью бога, богиней (?),
всеми богами и (8) всеми богинями!
Отец бога, жрец-*унер* (в) Сехем и Иит ...(?)
жрец Хора, владыки Сехем, Херу,
сын отца бога, жреца, жреца-*сем*, Херу,
чья мать — Херанх.
(9) Его прекрасное имя будет пребывать вечно».

4.22 СТЕЛА ПАХЕМНЕЧЕРА

Музей: CGC 31103.
Сведения о поступлении: в конце XIX в. находилась в музее Гизы, обнаружена при раскопках A. Mariette.
Библиография: De Rougé, 1879, pl. CCCII; Mariette, 1889, 462; Spiegelberg, 1904a, 36–38; Munro, 1973, 164, 337 Munro, 1973, 164, 337; Quaegebeur, 1974, 64; Wildung, 1977a, 62; PM III^2, 738.
Датировка: 18-й год правления Птолемея X Александра I.
Происхождение: Саккара.
Материал: известняк.
Размеры: высота 58.0 см, ширина 32.0 см.
Сцена: вверху парит крылатый солнечный диск с двумя уреями; слева на троне сидит Усир (в короне-ꜣtf); справа стоит умерший в восхвалении.
Письмо: иероглифика, демотика.
Техника исполнения: изображения и текст выполнены краской.
ET IV: рис. 182–184.

Перевод выполнен по копиям E. de Rougé, A. Mariette и W. Spiegelberg.

Транслитерация

Сцена (иероглифика)
(1) wsjr jt-nṯr mrj-nṯr sm [ḥm] ptḥ
wᶜb nṯrw ḥwt jnbw-ḥḏ wnr m sḫm
(2) ḥm-nṯr wsjr nb[615] rꜣ-sṯꜣw
sš ptḥ sš n ḥr nb sḫm
(3) sš n jj-m-ḥtp sꜣ ptḥ ḥm-nṯr nfr-tm
<pꜣ>-ḥm-nṯr {pꜣ}[616] sꜣ mj-nn hrw
(4) ḥrj-sštꜣ sḫm p(r)-jjt

Основная надпись (демотика)
(5) ḥꜣ.t-sp 18.t ibd 1 ꜣḫ sw 29
pꜣ hrw (n) di-ḥtp wsir
it-nṯr wnr m sḫm
sḫ ḥr sꜣ 4-nw nb
(6) ḥm-nṯr wsir nb rsṯꜣw […]
sḫ iy-m-ḥtp sꜣ ptḥ sꜣ 5-nw nb
sḫ ptḥ irm tꜣ mr-sn
sꜣ 3-nw nb (7) ḥ.t-nṯr mn-nfr ḥ.t-nṯr tꜣ mr-sn
ḥm-nṯr nꜣ-nfr-tm irm nꜣ nty [m-sꜣ=f]

---

[615] Знак ⌣ зафиксировал A. Mariette.
[616] Артикль помещен после определяемого слова, точно так же на стеле CGC 31099, 3.

ḥm-nṯr pꜣ šr n ḥm-nṯr hr[y-w]
(8) mw.t=f ta-iy-m-ḥtp
i.ir mwt ḥꜣ.t-sp 18.t ibd 3 šm sw 20
di=w ḥtp=f ḥꜣ.t-sp 18.t ꜣbd 1 ꜣḫ sw 29
(9) ir=f rnp.t (n) ꜥnḫ 70
ms=w n=f sꜣ 2 šr.t wꜥ.t […]
(10) iw=k ḥs m-bꜣḥ ptḥ-skr nḥḥ šꜥ ḏ.t

Перевод

Сцена (иероглифика)
«(1) Почивший (*усир*) отец бога, любимый богом, жрец-*сем*, [слуга] Птаха,
жрец-*уаб* богов хра(мов) Инбухедж, жрец-*унер* в Сехем,
(2) жрец Усира, владыки Расетау,
писец Птаха, писец Хора, владыки Сехем,
(3) писец Имхотепа, сына Птаха, жрец Нефертема,
Пахемнечер, сын такого же по званию Херу,
(4) посвященный в тайны Сехем и Периит».

Основная надпись (демотика)
«(5) 18-й год, 1-й месяц разлива, день 29-й —
день погребения почившего (*усир*)
отца бога, жреца-*унер* в Сехем,
писца Хора каждой четвертой череды,
(6) жреца Усира, владыки Расетау […]
писца Имхотепа, сына Птаха, каждой пятой череды,
писца Птаха и (богини), любящей брата,
каждой третьей череды (7) храма Меннефер и храма (богини), любящей брата,
жреца Нефертема и тех, кто [в его окружении],
Хемнечера, сына жреца Херу,
(8) чья мать — Таимхотеп.
Он умер в 18-й год, 3-й месяц засухи, день 20-й.
Проведено его упокоение в 18-й год, 1-й месяц разлива, день 29-й.
(9) Прожил он 70 лет.
Родились у него два сына и одна дочь […].
(10) Ты хвалим перед Птахом-Сокаром вечно».

4.23 СТЕЛА АНЕМХЕРА-ПАСЕХЕМА

Музей: CGC 31099.
Сведения о поступлении: в конце XIX в. находилась в музее Гизы, обнаружена при раскопках A. Mariette.
Библиография: Brugsch, 1886, 35–36; Mariette, 1889, 460–461; Brugsch, 1891, 889–896, 986, n. 52; Spiegelberg, 1904a, 28–33, Taf. VI; De Meulenaere, 1963a, 216–217; Quaegebeur, 1971, 255–256; Munro, 1973, 164, 337; Quaegebeur, 1974, 64; Wildung, 1977a, 62; PM III^2, 738; v. Känel, 1984, 139–142; Vittmann, DT.
Датировка: 8-й год соправления Птолемея XII Неоса Диониса Филопатора Филадельфа (Авлета) и Клеопатры V Трифены.
Происхождение: Саккара.
Материал: известняк.
Размеры: высота 63.5 см, ширина 49.0 см.
Сцена: вверху парит крылатый солнечный диск с двумя уреями; Усир (в короне-ꜣtf, с жезлом-ḥqꜣ и плетью-nḫḫ) сидит на троне перед алтарем с жертвоприношениями; справа стоит умерший с поднятыми в восхвалении руками.
Письмо: иероглифика, демотика.
Техника исполнения: изображения и текст выполнены краской.
ET IV: рис. 185–186.

Перевод выполнен по копии и фотографии, опубликованным W. Spiegelberg, с учетом копий H. Brugsch и A. Mariette.

Транслитерация

Сцена (иероглифика)
(a1) ⌜ḏd mdw jn⌝[617] wsjr nb rꜣ-stꜣw
(b1) [jt-nṯr mrj-nṯr sm] ḥm ptḥ
ꜥn-m-ḥr **(b2)** ḏd=<tw> n=f pꜣ-sḫm ꜥnḫ ḏt

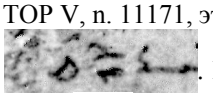
Основная надпись (иероглифика)
(1) jt-nṯr mrj-nṯr sm ḥm ptḥ wnr (m) sḫm
wꜥb nṯrw ḥwwt jnbw-ḥḏ
sꜣ-st (n) ḥp ꜥnḫ
ḥrj-sštꜣ ḥwt mꜣꜥtj
sš mḏꜣt-nṯr ḫtm(t)-nṯr
jmj-rꜣ wꜥb(w) sḫmt
sš pr-ꜥꜣ jp=f
sš sšw-(n)-šꜥ(t) n **(2)** ḥwt-nṯr wn-ḫm
ꜥn-m-ḥr ḏd=<tw> n=f pꜣ-sḫm
sꜣ jt-nṯr mrj-nṯr sm ḥm ptḥ

[617] См. копию A. Mariette.

wᶜb nṯrw ḥwwt jnbw-ḥḏ
wnr (m) sḫm
sš ptḥ sꜣw nb(w) n ḥwt-nṯr mn-nfr
ᶜꜣ n ꜣbd (n) hrw 15
sꜣ-st **(3)** (n) ḥp ᶜnḫ
ḥm-nṯr mwt ḫntj(t) ᶜbwj-nṯrw
ḥm-nṯr (n) sḫmt nb(t) rḥsꜣ
ḥm-nṯr sḫmt nbt jst
ḥm-nṯr ḥr nb sḫm
ḥrj-sštꜣ sḫm pr-jjt
pꜣ-ḥm-nṯr ḏd=<tw> n=f pꜣ-dj-ḥr-m-ḥ(b)[618]
sꜣ mj-nn hrw
ms **(4)** jḥjj(t) nfrt nb(t)-wḏꜣt
ᶜḥᶜw=f m ᶜnḫ rnpt 33 ꜣbd 9 hrw 20

Основная надпись (демотика)[619]
(5) it-nṯr smy ḥm-nṯr ptḥ wnr m sḫn
wᶜb n nꜣ nṯr.w ḥ.t inb-ḥḏ
sḫ ir.t.w (?) ḥp ᶜnḫ
ḥry-sšt n ḥ.t mꜣᶜ.t.w[620]
sḫ mḏy-nṯr sḫ ḫtm-nṯr
sḫ pr-ᶜꜣ ᶜ.w.s. iw=f ip
sḫ wt šᶜ.t
(6) mr wᶜb.w sḫm.t n pr ḥr nb sḫn
nty ḫn nꜣ wᶜb.w r.wn-nꜣw ip (r) pꜣ nty-wᶜb smn-mꜣᶜ.t
ᶜn-m-ḥr ḏd.y n=f pa-sḫn
ms n nb.t-wḏy
sꜣ n it-nṯr smy **(7)** ḥm-nṯr ptḥ wnr m sḫn
wᶜb n nꜣ nṯr.w ḥ.t inb-ḥḏ
sḫ ir.t.w (?) ḥp ᶜnḫ
sḫ ptḥ irm ꜣrsynꜣt {n} tꜣ mr-sn
sꜣ 3-nw nb ḥ.t-nṯr mn-nfr ḥ.t-nṯr tꜣ mr-sn
ᶜꜣ n ibd (n) hrw[621] ⌜15⌝
(8) ḥm-nṯr sḫm.t nb.t rḥsꜣ sḫm.t nb.t [ꜣsṯ]
ḥ.t-nṯr …(?)
ḥm-nṯr mw.t ḫnṯ ᶜb.wy-nꜣ-nṯr.w
ḥ.t-nṯr pꜣ…(?) s.t nb.t(?) ...(?)
ḥm-nṯr ḥr nb sḫn pꜣ nṯr ᶜꜣ

---

[618] Это второе имя отсутствует на его собственном памятном камне (CGC 31103).
[619] Номера стк. 5–22 соответствуют 1–18 в издании W. Spiegelberg.
[620] Согласно TOP V, n. 11171, это «mꜣᶜ.ty», альтернативное название Семенмаат.
[621] В тексте:  . В иероглифической версии титула всегда употреблено слово hrw, здесь отчетливо виден знак для hrw (ср. Spiegelberg, 1904a, 30), согласно Vittmann, DT: «sw 15».

irm nꜣ nṯr.w **(9)** nty m-sꜣ=f (n) ḥ.t-nṯr (n) wn-ḫm
ḥry-sšt sḫn pr-iy.(t)
ḥm-nṯr ḏd.y n=f pꜣ-di-ḥr-m-ḥ(b) sꜣ m-nꜣy ⌜hr⌝y=w
ꜥn-m-ḥr ḏd.y n=f pa-sḫn nty ḥry
ir=f bnr r pꜣy=f ꜥ.wy
n ḥꜣ.t-sp 8.t **(10)** ibd 4 pr sw 24
n pr-ꜥꜣ ꜥ.w.s. ptlw[m]ys <sꜣ> ptlwmys nty iw pꜣ ḥwn
irm tꜣ pr-ꜥꜣ.t ꜥ.w.s. qlwptrꜣ ḏd.y n=s tꜣ trwpynꜣ
(11) nꜣ nṯr.w mr-it mr-sn
ir=w n=f [...] ibd 4 pr sw 28
nty iw pꜣy=f hrw mḥ-4 pꜣy ḫ pꜣ nty iy n sḫ
šᶜ ibd 3 šm sw 9 pꜣy=f hrw mḥ-70
i.iw=w ir n=f ir nb.t smt nb.t
(12) nty […] pꜣ nty iy n sḫ
ibd 2 šm sw 20 šᶜ 24
psy=w <n=f> nꜣ mtḥy
in=w n=f tꜣ mnḫ.t nꜣ ḥbs.w <n> pr šs-nsw nꜣ sꜣ.w
nty iw=w ir smt n nꜣ rpᶜy.w (n) kmy
(13) ir=w n=f rᶜ-wᶜb.t nb.t tbty nb
ir=w n=f qs.t ꜥꜣ.t nfr.t r-ḫ.(t) pꜣ nty iy [n sḫ]
ṯꜣy (n) ibd 3 šm sw 8 šᶜ twꜣw sw 10
di ḥtp=f n pꜣy=f ꜥ.wy-n-ḥtp
(14) nty [iw] ḥm-nṯr ḏd.y n=f pꜣ-[di]-ḥr-[m-ḥ(b)] pꜣy=f it ḥtp ḫn=f
nty ḫn pꜣ ⌜…⌝ tsr[622] pꜣ rs-imnt n [pr] wsir-ḥp
ms=w n=f ḥwt wᶜ sḥm.t.w 3
ir=w tꜣy=f **(15)** šr.[t] ꜥꜣ.t <n> šmᶜy.t mn nb sn.w (n) ḥ.t-nṯr mn-nfr

ḥꜣ.t-sp 8.t ibd 2 ꜣḫ sw 17 i.ir-ḥr pꜣ ḥry rn=f ꜥn
ḫpr pꜣ wḏꜣ ḥp
ir ꜥn-m-ḥr ḏd.y n=f pa-sḫn nty ḥry pꜣ hrw 70
(16) r.iw=f šms pꜣ nṯr ꜥꜣ wsir-ḥp r ḫr wᶜb=[f]
n-mtw=f šm r tꜣ wᶜb.t ꜥꜣ.t r tꜣ wsḫ.t ir-rꜣ ⌜...⌝[623] šbs
nty iw nꜣ wᶜb.(w) nty ip (r) pꜣ nty-wᶜb n **(17)** nꜣ rpy.w mn-nfr pḥ r-r=s
n pꜣ ḫpr r wn-nꜣw i.ir ꜥn-m-ḥr ḏd.y n=f pa-sḫn nty ḥry
ip (r) pꜣ nty-wᶜb ḥ.t-nṯr pꜣ smn-mꜣᶜ.t
iw=f ir mnḫ nb
(18) pṯḥ nb smn-mꜣᶜ.t is.t nb.t smn-mꜣᶜ.t dḥwty nb smn-mꜣᶜ.t
tḫb=f ḥ.t-nṯr pꜣ smn-mꜣᶜ.t sp ꜥšꜣ
pḥ pꜣy=f wᶜb wšd=f nꜣ nṯr.w
ir=f n=w **(19)** […] iw=f ḫn (?) ḥs

ir=f rnp.t n ꜥnḫ 33 ibd 9 hrw 20

---

[622] См. Devauchelle, 2001, 56–57.
[623] Ср. Quack, 2003, 120: «a-šbsy “Kammer des Heiligen”».

iw=f ḥtp (n) pꜣ ẖn tꜣ qn<ḥ>t
irm ḥm-nṯr ḏd.y n=f pꜣ-di-ḥr-m-ḥ(b) pꜣy=f it
(20) [wn sẖ…] tꜣ ry.t ḥry.t tꜣy=f ꜥfty n md.t nb.t
i.ir ẖpr n.im=f ḥr pꜣ tꜣ
nty iw nꜣy ꜥn nꜣ.w ḥꜣ.t pꜣ wyṯ ḥr rꜣ tꜣ qnḥy rn=s
(21) ꜥn-m-ḥr ḏd.y n=f pa-sẖn nty ḥry
irm ḥm-nṯr ḏd.y n=f pꜣ-di-ḥr-m-ḥ(b) pꜣy=f it
st ẖn nꜣ ḥs.w pꜣ nṯr ꜥꜣ wsir
pꜣ ẖyṯ n nꜣ nṯr.w nty ḥtp irm wsir-ḥp
(22) […] (n) pꜣ nty iw=f ꜥš pꜣy wyṯ
my ir=f smꜥ ꜥn-m-ḥr ḏd.y n=f pa-s[ẖn] nty ḥry

Перевод

Сцена (иероглифика)
«(a1) Произнесение слов Усиром, владыкой Расетау».
«(b1) [Отец бога, любимый богом, жрец-*сем*], слуга Птаха,
Анемхер, (b2) называемый Пасехем, да живет он вечно».

Основная надпись (иероглифика)
«(1) Отец бога, любимый богом, жрец-*сем*, слуга Птаха, жрец-*унер* (в) Сехем,
жрец-*уаб* богов храмов Инбухедж,
страж-заклинатель живого Хепа,
посвященный в тайны храма Двух правд,
писец книги бога и печати бога,
начальник жрецов-*уаб* Сехмет,
писец фараона, ведущий учет,
писец деловых документов (2) храма (в) Унхем,
Анемхер, называемый Пасехем,
сын отца бога, любимого богом, жреца-*сем*, слуги Птаха,
жреца-*уаб* богов храмов Инбухедж,
жреца-*унер* (в) Сехем,
писца Птаха всех черед в храме Меннефер,
старшего месячной (службы) в течение 15 дней,
стража-заклинателя (3) живого Хепа,
жреца Мут, главы Абуинечеру,
жреца Сехмет, владычицы Рехса,
жреца Сехмет, владычицы Сат,
жреца Хора, владыки Сехем,
посвященного в тайны Сехем и Периит,
Пахемнечера, называемого Падихормхеб,
сына такого же по званию Херу,
рожденный (4) прекрасной музыкантшей Небетуджат.
Срок его жизни — 33 года, 9 месяцев, 20 дней».

Дополнительная надпись (демотика)
«(5) Отец бога, жрец-*сем*, жрец Птаха, жрец-*унер* в Сехен,
жрец-*уаб* богов хра(мов) Инбухедж,
писец-ревизор (?) (даров) живого Хепа,
посвященный в тайны храма Двух правд,
писец книги бога, писец печати бога,
писец фараона, ведущий учет,
писец указ(ов) и писец документ(ов),
(6) начальник жрецов-*уаб* Сехмет в доме Хора, владыки Сехен,
который был в числе жрецов-*уаб*, назначенных (в) место очищения (в) Семенмаат,
Анемхер, называемый Пасехен,
рожденный Небетуджат,
сын отца бога, жреца-*сем*, (7) жреца Птаха, жреца-*унер* в Сехен,
жреца-*уаб* богов хра(мов) Инбухедж,
писца-ревизора (?) (даров) живого Хепа,
писца Птаха и Арсинои, (богини), любящей брата,
каждой третьей череды храма Инбухедж и храма (богини), любящей брата,
старшего месячной службы в течение 15 дней,
(8) жреца Сехмет, владычицы Рехса, Сехмет, владычицы [Сат],
храма …(?)
жреца Мут, главы Абуинанечеру,
храма …(?)
жреца Хора, владыки Сехен, великого бога,
и богов, (9) которые находятся рядом с ним в храме в Унхем,
посвященного в тайны Сехен и Периит,
Хемнечера, называемого Падихормхеб, сына такого же по званию, [Хер]у.
Анемхер, называемый Пасехен, вышеупомянутый,
покинул свой дом
(10) в 4-й месяц всходов, день 24-й, 8-й год (у власти)
фараона Птоле[м]ея, <сына> Птолемея, молодого,
и фараона-женщины Клеопатры, называемой Трифена,
(11) богов, любящих (своих) отца и брата/сестру.
Провели для него [церемонии] (начиная с) 4-го месяца всходов, дня 28-го,
который был его 4-м днем (после смерти), согласно предписанию,
до 3-го месяца засухи, дня 9-го, (т.е. вплоть по) его 70-й день.
Провели для него все обряды, все ритуалы,
(12) которые […согласно] предписанию,
во 2-й месяц засухи, с 20-го по 24-й день.
Зажгли <ему> благовонное масло.
Принесли ему полотно с одеяниями из дома полотна властителя и амулеты,
подобно тому, (как) делают для государей Египта.
(13) Провели ему все (необходимые) очищения и церемонии.
Сделали для него великое прекрасное захоронение, согласно [предписанию],

начиная в 3-й месяц засухи, день 8-й до утра 10-го дня.
Дали упокоиться ему в его месте упокоения,
(14) там, где покоится его отец Хемнечер, называемый Па[ди]хор[мхеб],
которое находится […у] <пирамиды>[624] Джосера юго-западнее [дома] Усира-Хепа.
Родились у него один сын и три дочери.
Назначили его **(15)** старшую дочь певицей Мина, владыки Сенут (в) храме Меннефер.

А до этого, в 8-й год, 2-й месяц разлива, день 17-й вышеназванного (фараона — М.П.) умер Хеп.
Вышеупомянутый Анемхер, называемый Пасехен, провел 70 дней,
(16) служа великому богу Усиру-Хепу в то время, когда [его] очищали.
Он следовал в великое место очищения, в зал у входа в особое [место],
куда позволено входить назначенным к месту очищения жрецам-*уаб* **(17)** храмов Меннефер.
И случилось так, что вышеназванный Анемхер, называемый Пасехен,
распределенный к месту очищения храма Семенмаат,
был тем, кто совершал всяческое облачение
(18) Птаха, владыки Семенмаат, Исет, владычицы Семенмаат, Тота, владыки Семенмаат.
Он проводил возлияние (в) храме Семенмаат много раз.
Закончив (?) очищение (?), он славил богов.
Он делал для них **(19)** […] он был в милости.

Прожил он 33 года, 9 месяцев и 20 дней.
Упокоился он в склепе
вместе со своим отцом Хемнечером, называемым Падихормхеб.
(20) [расписали (?)...] поверхность его саркофага о всех событиях,
случившихся с ним на земле,
и это повторили на стеле у входа в названный склеп.
(21) Вышеупомянутый Анемхер, называемый Пасехен,
и его отец Хемнечер, называемый Падихормхеб,
пребывают в милости у великого бога Усира.
Вдохновение от богов, которые покоятся вместе с Усиром-Хепом,
(22) […] тому, кто прочитает эту стелу,
пусть он восславит вышеупомянутого Анемхера, называемого Пасе[хем]!»

---

[624] Ср. аналогичное сокращение на статуе ГМИИ I.1.a.5351, b10: r-gs <mr> ḏsr-sꜣ «рядом с <пирамидой> Джосер-са».

ГРУППА 3

4.24 САРКОФАГ ИМХОТЕПА

Музей: Louvre D 12 = N 248.
Сведения о поступлении: получен в 1827 г. из коллекции B. Drovetti.
Библиография: De Rougé, 1852, 117, n. 12; Buhl, 1959, 104, 214, pl. VI (F, a 17); Meeks, 1979, 231, H; Guermeur, 2005, 30; Panov, 2014.
Картотека словаря (TLA): DZA 21.554.240.
Датировка: середина IV в. до н.э.
Происхождение: Саккара (?).
Материал: известняк.
Размеры: длина 184.0 см, ширина 60.0 см.[625]
Письмо: иероглифика.
Техника исполнения: изображения и текст вырезаны.
ET IV: рис. 197–205.

Этот предмет выделяется из группы схожих памятников большим количеством надписей[626] и наличием изображений богов как снаружи, так и внутри. В центр крышки помещены скарабей и расправившая крылья под солнечными лучами птица-*ба* с головой человека. Боковые части крышки разделены на три регистра, каждый из которых содержит обращение к умершему и изображение божества, произносящего речь. Справа стоят: Небетхут, в ее руках знаки ꜥnḫ «жизнь», ḏd «постоянство» и wꜣs «благополучие»; Имсети с лентой и знаком *ка*, Дуамутеф с лентой и фигуркой аиста; слева — Исет, в ее руках знак ṯꜣw «воздух»; Хапи с лентой и сосудом; Кебехсенуф с лентой и фигуркой мумии в руках. На задней поверхности ложа высечены колонна-*джед* и по две строки справа и слева от нее. Внутри ложа изображена Именет, над ее головой возвышаются сокол и страусиное перо — символы запада. Внутри крышки видна Нут с вытянутыми вверх руками, шею украшает ожерелье, высокий головной убор завершает группа знаков 𓋴𓋴𓋴 šnw «несметное количество». У всех авторов процитирован один и тот же отрывок, взятый из второго регистра справа, — речь Имсети. Остальные надписи до 2014 г. не публиковались.

В историографии зафиксировано несколько неаргументированных мнений о периоде, к которому относится изготовление монумента:

— саисская эпоха (E. de Rougé, W. Wreszinski и D. Meeks);
— III в. до н.э. (I. Guermeur);
— первая половина II в. до н.э. (M.-L. Buhl; повтор в PP IX, 5365a);
— от 379 до 30 гг. до н.э. (карточка, полученная из музея в 2013 г.).

---

[625] Данные M.-L. Buhl: длина 191.0 см, ширина 63.0 см, высота 43.0 см.

[626] Имена и титулы владельца и его матери повторяются на всех сторонах; сведений об отце нет. Главы BD: 192 (= стк. 9–10); 89 (= стк. 17–26); 26 (= стк. 27–34), 72 (= стк. 36–45).

О датировке серединой IV в. до н.э.:

— эпиграфические данные: нет явных признаков письма птолемеевского периода и нет особых грамматических конструкций, определяющих эту стадию развития языка. В целом это орфография времени 27/30-й дин. (подходит к 26-й дин., но не к II в. до н.э.): примерами поздней графики служат глагол prj «выходить», предлог jm «в», имена существительные bw «место» и jmntt[627] «некрополь»;

— исторические данные: владелец назван «жрецом Амона-Ра, главы храмов»[628]. Сопоставимые звания встречаются на двух стелах из Серапеума Мемфиса[629], чьи носители жили в конце саисской эпохи. Исходя из преемственности должностей, можно говорить о 27/30-й дин., в птолемеевский период такое звание не встречается;

— просопографические данные: имя «Имхотеп» было распространенным, но из надписи на стеле BM 393 следует, что именно этот Имхотеп должен быть прадедом Анемхера (род. в 217 г. до н.э.). Идентичные списки должностей означают, что речь идет об одном и том же человеке, который жил в IV в. до н.э.

Перевод выполнен по музейным фотографиям[630].

Транслитерация

Начало заклинаний

(1) ḏd mdw
ḥj wsjr jt-nṯr mrj-nṯr sm ḥm ptḥ
(2) wnr m sḫm
(3) ḥrj-sštꜣ n st wrt ḥrj-sštꜣ n rꜣ-sṯꜣw
(4) rḫ sštꜣ m ꜥt jmn(t) **(5)** wꜥb n nṯrw ḥwwt jnbw-ḥḏ
ḥm-nṯr **(6)** n jmn-rꜥ ḫntj ḥwwt-nṯr
(7) jj-m-ḥtp mꜣꜥ-ḫrw **(8)** ms n jst-wrt mꜣꜥ(t)-ḫrw

(9) prt m hrw
ḫnm=k stwt **(10)** ḥtp nṯr ḥr bw jm=k[631]
jw n=k kꜣ**(11)**=k ḥtp ḫr=k
sḫꜣ=tw {bꜣ} **(12)** bꜣ=k nfr.tj
wnn=k ꜥnḫ.tj **(13)** mꜣ(w).tj rnp.tj n(n) ḥrj **(14)** bꜣ=k r=k ḏt

---

[627] Ср. Wb I, 84.13, «gr.».

[628] Этот эпитет Амона-Ра не учтен в LGG, см. Meeks, 1979, 230–231, из приведенных примеров только один относится к эпохе Птолемеев (демотический ономастикон).

[629] См. стелу Louvre IM 4040: jt-nṯr (n) jmn-rꜥ ḫntj ḥwwt-nṯr «отец бога Амона-Ра, главы храмов»; стелу Louvre IM 4125: ḥm-nṯr (n) jmn-rꜥ ḫntj ḥwwt-nṯr «жрец Амона-Ра, главы храмов».

[630] BD 89 и 72 я опустил, поскольку близкие версии этих текстов представлены здесь по другим источникам; комм. к стк. 17 см. в главе 7.2.5.

[631] Первые два предложения совпадают со строками из BD, глава 192 (папирус OIM 9787, clviii).

BD, глава 26
(27) ḏd mdw {r} <jn> wsjr
jt-nṯr mrj-nṯr sm ḥm ptḥ
ḥm-nṯr n jmn-rᶜ ḫntj ḥwwt-nṯr jj-m-ḥtp mꜣᶜ-ḫrw
ms n jst-wrt <mꜣᶜ(t)>-ḫrw
jb=f n=f m pr jbw
ḥꜣtj=f n=f m pr ḥꜣtjw
jw n=f (28) jb=f ḥtp=f jm=f
n(n) js wnm.n=f šᶜj ḥr gs jꜣbtt gꜣj(t)
m ḫd=k m ḫd m ḫnt
n(n) ḫd (29) wsjr
jt-nṯr mrj-nṯr sm ḥm ptḥ
ḥrj-sštꜣ n st wrt jj-m-ḥtp mꜣᶜ(t)-ḫrw
ms n jst-wrt mꜣᶜ-ḫrw {m ḫd jmm=k}

jw n=f rꜣ=f (30) mdw=f jm=f r=f
rdwj=f n=f r šm=f jm=f[sic!]
jw n=f ᶜwj=f(j) r sḫr ḫftjw=f
wn ᶜꜣwj m rꜣw-pr (31) m tꜣ
sš gb jrj-pᶜt ᶜwt=f
wn=k jrtj=f sš ᶜwj=f
dwn sw rdwj=f qrf
srwd jnpw mꜣstj=f (32) ṯs.n=f sw r=f
dwn=f sw m sḫmt nṯrt
wnn=f m pt
ḥr jr wḏt n=f m ḥwt-kꜣ-ptḥ
rḫ=f m jb=f (33) sḫm=f m ḥꜣt=f
sḫm=f m ᶜwj=f(j) sḫm rdwj=f(j)
jr=f mr kꜣ=f
n(n) ḫnj=tw (34) bꜣ=f r ḫꜣt=f
ḥr sbꜣ n jmntt r nḥḥ ḏt

Речи богов
(46) ḏd mdw jn jst[sic!]
hj wsjr jt-nṯr mrj-nṯr sm wnr m sḫm
ḥm-nṯr n jmn-rᶜ <ḫntj> ḥwwt-nṯr
(47) jj-m-ḥtp mꜣᶜ-ḫrw ms n jst-wrt mꜣᶜ(t)-ḫrw
jj.n=j wnn(48) =j m sꜣ=k
jnk snt=k nbt-ḥwt
ᶜwj=j dwn (49) ḫr ᶜnḫ ḏd wꜣs r fnḏ=k pf šps
n (50) snḏ=k n snḏ jb=k ᶜnḫ tw
wnn=k m (51) nṯr n(n) ḥrj=j r=k ḏt

(52) ḏd mdw jn jmstj
ḥj wsjr jt-nṯr mrj-nṯr sm ḥm ptḥ wnr (53) m sḫm
ḥrj-sštꜣ n st wrt ḥrj-sštꜣ n rꜣ-sṯꜣw
rḫ (54) sštꜣ m ꜥt jmn(t)
wꜥb n nṯrw ḥwwt jnbw-ḥḏ
ḥm-nṯr n jmn-rꜥ (55) ḫntj ḥwwt-nṯr
jj-m-ḥtp mꜣꜥ-ḫrw ms n (56) jst-wrt mꜣꜥ(t)-ḫrw
jn=j n=k kꜣ=k ḥtp ḫr=k
(57) n(n) ḥrj=f r=k ḏt

(58) ḏd mdw jn dwꜣ-mwt=f
ḥj wsjr jt-nṯr mrj-nṯr sm ḥm ptḥ wnr m sḫm
(59) ḥrj-sštꜣ n st wrt ḥrj-sštꜣ n rꜣ-sṯꜣw
rḫ sštꜣ m ꜥt jmn(t)
(60) wꜥb n nṯrw ḥwt jnbw-ḥḏ
ḥm-nṯr n jmn-rꜥ ḫntj ḥwwt-nṯr
(61) jj-m-ḥtp mꜣꜥ-ḫrw ms n jst-wrt mꜣꜥ(t)-ḫrw
(62) jn=j n=k bꜣ=k ḥtp m-ḫt=k
swt(63)wt=k r bw nb mrj=k

(64) ḏd mdw jn jst
ḥj wsjr jt-nṯr mrj-nṯr sm ḥm ptḥ
sḏmw (65) nḏm sṯj wr bꜣw ḥm-nṯr n jmn-rꜥ ḫntj ḥwwt-nṯr
(66) jj-m-ḥtp mꜣꜥ-ḫrw ms n jst-(67)wrt mꜣꜥ(t)-ḫrw
jj.n=j wnn=j m sꜣ=k
jnk (68) snt=k jst rdj=(j) ṯꜣw r fnḏ=k
mḥjt (69) pr m jtm
s(r)q ḥtjt=k rꜥ nb
snsn=k ṯꜣw nḏm (70) n(n) jtmw
n(n) ḥrj=j r=k ḏt

(71) ḏd mdw jn ḥpj
ḥj wsjr jt-nṯr mrj-nṯr sm ḥm ptḥ
(72) ḥrj-sštꜣ n st wrt wnr m sḫm
ḥm-nṯr n (73) jmn-rꜥ ḫntj ḥwwt-nṯr
(74) jj-m-ḥtp mꜣꜥ-ḫrw ms n jst-wrt (75) mꜣꜥ(t)-ḫrw
jn=j n=k jb=k
rdj.n=j sw (76) m st=f
mꜣꜥ-ḫrw=k r-gs nṯr ꜥꜣ

(77) ḏd mdw jn qbḥ-snw=f
ḥj wsjr jt-nṯr mrj-nṯr sm ḥm ptḥ

(78) ḥrj-sštꜣ n st wrt wnr m sḫm
ḥm-nṯr n **(79)** jmn-rᶜ ḫntj ḥwwt-nṯr
(80) jj-m-ḥtp mꜣᶜ-ḫrw ms n jst-**(81)**wrt mꜣᶜ(t)-ḫrw
jn=j n=k sᶜḥ=k
ḥtp m s**(82)**dwḫ
snḏm stj=k m ḫrt-nṯr

Ложе, задняя сторона
(83) ᶜḥᶜ sp 2 ḥr rdwj=f(j)
ᶜḥᶜ wsjr jt-nṯr mrj-nṯr sm ḥm ptḥ
ḥrj-sštꜣ n st wrt wnr [ḥm-nṯr n] jmn-rᶜ ḫntj ḥwwt-nṯr
jj-m-ḥtp mꜣᶜ-ḫrw ms n jst-wrt mꜣᶜ(t)-ḫrw
ḥr rdwj=f(j) ḏbꜣ m ꜣḫw=f ḥtm ᶜwt=f
sšm [ṯw][632] sntj=f(j) jpw[633] jst pw ḥnᶜ nbt-ḥwt
pḫr=sn ᶜwj=sn ḥꜣ=k
(84) dr=sn ḏw nb (?) jrj
r sk r tꜣ (?)
wnn=k ᶜnḫ.tj mꜣ[w.tj snb.tj] rnp.tj sḫm.tj m ḏt=k ḏt
wsjr jt-nṯr mrj-nṯr sm ḥm ptḥ
ḥrj-sštꜣ n st wrt wnr m sḫm
ḥm-nṯr n jmn-rᶜ ḫntj ḥwwt-nṯr
jj-m-ḥtp mꜣᶜ-ḫrw ms n jst-wrt mꜣᶜ(t)-ḫrw
ḏt nḥḥ
(85) ṯs tw ḥr gs=k sp 2
wsjr jt-nṯr mrj-nṯr sm ḥm ptḥ
ḥrj-sštꜣ n st wrt wnr
ḥm-nṯr n jmn-rᶜ ḫntj ḥwwt-nṯr
jj-m-ḥtp mꜣᶜ-ḫrw ms n jst-wrt mꜣᶜ(t)-ḫrw
ṯs tw ḥr gs=k jꜣbtj=k tw(j) ḥr gs=<k> jmntj=k pw(j)
qd(t) ᶜᶜw msd=k pw b(w)t[634]
m nnj ᶜḥᶜ **(86)** r=k
ḫm mn=k wrd
sbꜣq[635] nnj n=k
jr r=k
ṯs tw [...]=k r tꜣ
jr=k qj=k ᶜnḫ.tj ḫm skj
s[…]=k
wsjr jt-nṯr mrj-nṯr sm ḥm ptḥ
ḥrj-sštꜣ n st wrt wnr m sḫm

---

[632] Ср. папирус Ramesseum VI, 75: [sš]m ṯw jst r ꜣḫt «Исет [ведет] тебя на горизонт».

[633] Местоимение мн.ч. следует за существительным двойственного числа. Использование формы jptj в поздний период не зафиксировано.

[634] Ср. DZA 30.442.560: bwt n=k qdt ᶜᶜw и Wb I, 169.8: “negirt”.

[635] Ср. Wb IV, 86.21.

ḥm-nṯr n jmn-rᶜ ḫntj ḥwwt-nṯr
jj-m-ḥtp mꜣᶜ-ḫrw ms n jst-wrt mꜣᶜ(t)-ḫrw ḏt nḥḥ

Крышка, внутренняя сторона[636]
(87) ḏd mdw
[hj] wsjr jt-nṯr mrj-nṯr sm ḥm ptḥ wnr
<jj>-m-ḥtp mꜣᶜ-ḫrw ms n jst-wrt mꜣᶜ(t)-ḫrw
rdj.n jgrt ᶜwj=s r=k
{sꜣ m} <šsp>[637] tw jmntt nfrt m ḥtp
{bꜣ} bꜣ=k r-gs mꜣᶜtjw
ḥsj tw nṯrw ḥtpw
prj=k hꜣj=(k) r bw nb mrj=k
n(n) skj=k n ḏt ḏt

(88) ḏd mdw
[hj] wsjr jt-nṯr mrj-nṯr sm ḥm ptḥ wnr
<jj>-m-ḥtp mꜣᶜ-ḫrw ms n jst-wrt mꜣᶜ(t)-ḫrw
rdj.n jmntt ᶜwj=s r=k
šsp <tw> tꜣ ḏsr m <ḥtp> (?)
prj=k hꜣj=(k) n(n) ḫsf rdwj=k
ḫꜣt=k ...(?) ḏt=k
šm=k r bw nb mrj=k
n(n) ḥrj bꜣ=k r=k ḏt

Ложе, внутренняя сторона
(89) ḏd mdw
hj wsjr [...] ḥm-nṯr n j[mn] ḫntj ḥwwt jj-m-ḥtp mꜣᶜ-ḫrw
ms n jst-wrt mꜣᶜ(t)-ḫrw
rdj.n jgrt ᶜwj=s **(90)** r=k [...]
mꜣᶜtjw sṯꜣ.w bꜣw r bw ḏsr <m> ḫrt-nṯr
mꜣᶜ **(91)** [...]=k (r)-gs (?) mꜣᶜtjw [...] nṯrw ḥtpw
prj=k hꜣj=k nn ḫsf rdwj=k[638]
ᶜq=k ḥr nṯr nn šnj=k
(92) [...] bꜣ=k [...]
stwt=k r bw nb mrj=k
r (= jw) bꜣ=k m-ḫt=k s[...]
[...]tw […] dd=k **(93)** n(n) [...]

---

[636] Разобрать по доступным мне фотографиям некоторые иероглифы внутри саркофага нельзя, но знаки не стерты, необходима сверка с оригиналом.

[637] Ср. стелу BM 886, i3.

[638] Фраза prj=k hꜣj=k n(n) ḫsf rdwj=k встречается в BD, глава 192 (папирус OIM 9787, clix, 2).

Перевод

Начало заклинаний

«(1) Произнесение слов:
“О почивший (*усир*) отец бога, любимый богом, жрец-*сем*, слуга Птаха,
(2) жрец-*унер* в Сехем,
(3) посвященный в тайны великого места, посвященный в тайны Расетау,
(4) знающий тайны сокрытой комнаты, (5) жрец-*уаб* богов храмов Инбухедж,
жрец (6) Амона-Ра, главы храмов,
(7) Имхотеп, правогласный, (8) рожденный Исетурет, правогласной!”.

(9) (Книга) «Выход днем».
“Ты сливаешься с лучами, (10) бог покоится в месте, где ты находишься.
Приходит к тебе (11) твой *ка*, покоится (?) подле тебя.
Помнят о твоем (12) прекрасном *ба*.
Ты вечно будешь живым, (13) обновленным и молодым,
и никогда не отдалится (14) твой *ба* от тебя!”».

BD, глава 26

«(27) Произнесение слов почившим (*усир*)
отцом бога, любимым богом, жрецом-*сем*, слугой Птаха,
жрецом Амона-Ра, главы храмов, Имхотепом, правогласным,
рожденным Исетурет, <право>гласной:
“Принадлежит ему его сердце-*иб* в доме сердец-*иб*.
Принадлежит ему его сердце-*хати* в доме сердец-*хати*.
Есть у него (28) его сердце-*иб*, он покоен благодаря ему.
Не поглощал он песок на восточной стороне *гаит*
во время твоего плавания на север и на юг.
Не плывет на север (29) почивший (*усир*)
отец бога, любимый богом, жрец-*сем*, слуга Птаха,
посвященный в тайны великого места Имхотеп, правогласный,
рожденный Исетурт, правогласной.

Есть у него его рот, (30) которым он говорит.
Есть у него его ноги, на которых он ходит.
Есть у него его руки, чтобы низвергать своих врагов.
Раскрыты двери храмов (31) на земле.
Распрямил Геб, государь, части его тела.
Открыл ты его глаза, разомкнул его руки.
Распрямились его согнутые ноги.
Укрепил Ануп его колени, (32) вот и поднялся он.
Выпрямился он как Сехмет, богиня.
Находится он на небе, исполняя приказанное ему в Хуткаптах.
Ведает он своим сердцем-*иб*, (33) управляет он своим сердцем-*хати*,
управляет своими руками и управляет своими ногами.

Поступает он по желанию своего *ка*.
Нельзя удержать (34) его *ба* вдали от его трупа у врат запада, вечно”».

Речи богов
«(46) Произнесение слов Исет[639]:
“О почивший (*усир*) отец бога, любимый богом, жрец-*сем*, жрец-*унер* в Сехем,
жрец Амона-Ра, <главы> храмов,
(47) Имхотеп, правогласный, рожденный Исетурет, правогласной!
Я пришла (48) и буду твоей защитой.
Я твоя сестра, Небетхут.
Мои руки протянуты к этому твоему почтенному носу
(49) с жизнью, постоянством и благополучием.
(50) Не бойся, да не боится твое сердце, (т.к.) ты жив!
Ты словно (51) бог. Никогда не отдалюсь я от тебя”.

(52) Произнесение слов Имсети:
“О почивший (*усир*) отец бога, любимый богом, жрец-*сем*, слуга Птаха,
жрец-*унер* (53) в Сехем,
посвященный в тайны великого места, посвященный в тайны Расетау,
знающий (54) тайны сокрытой комнаты,
жрец-*уаб* богов храмов Инбухедж,
жрец Амона-Ра, (55) главы храмов,
Имхотеп, правогласный, рожденный (56) Исетурет, правогласной!
Я принес тебе твой *ка*, который покоится подле тебя.
(57) Никогда не отдалится он от тебя”.

(58) Произнесение слов Дуамутефом:
“О почивший (*усир*) отец бога, любимый богом, жрец-*сем*, слуга Птаха, жрец-*унер* в Сехем,
(59) посвященный в тайны великого места, посвященный в тайны Расетау,
знающий тайны сокрытой комнаты,
(60) жрец-*уаб* богов храмов Инбухедж, жрец Амона-Ра, главы храмов,
(61) Имхотеп, правогласный, рожденный Исетурет, правогласной!
(62) Я принес тебе твой *ба*, который покоится подле тебя.
(63) Ты можешь прогуляться в любое желаемое тобой место”.

(64) Произнесение слов Исет:
“О почивший (*усир*) отец бога, любимый богом, жрец-*сем*, слуга Птаха,
слуга (65) приятного запахом и великого мощью, жрец Амона-Ра, главы храмов,
(66) Имхотеп, правогласный, рожденный Исет(67)урет, правогласной!
Я пришла и буду твоей защитой.
Я (68) твоя сестра, Исет, я даю воздух твоему носу
(вместе с) северным ветром, (69) который выходит из Атума.
Твое горло способно дышать каждый день.

---

[639] Изображена Небетхут.

Ты вдыхаешь приятный воздух, (70) нет бездыханности.
Никогда не отдалюсь я от тебя”.

(71) Произнесение слов Хапи:
“О почивший (*усир*) отец бога, любимый богом, жрец-*сем*, слуга Птаха,
(72) посвященный в тайны великого места, жрец-*унер* в Сехем,
жрец (73) Амона-Ра, главы храмов,
(74) Имхотеп, правогласный, рожденный Исетурет, (75) правогласной!
Я принес тебе твое сердце.
Я поместил его (76) на его место.
Ты правогласен подле великого бога”.

(77) Произнесение слов Кебехсенуфом:
“О почивший (*усир*) отец бога, любимый богом, жрец-*сем*, слуга Птаха,
(78) посвященный в тайны великого места, жрец-*унер* в Сехем,
жрец (79) Амона-Ра, главы храмов,
(80) Имхотеп, правогласный, рожденный Исет(81)урет, правогласной!
Я принес тебе твою мумию, которая покоится (82) забальзамированной.
Приятен запах, (исходящий от) тебя в некрополе”».

Ложе, задняя сторона
«(83) Стоит стоящий на своих ногах,
стоит почивший (*усир*) отец бога, любимый богом, жрец-*сем*, слуга Птаха,
посвященный в тайны великого места, жрец-*унер*, [жрец] Амона-Ра, главы храмов,
Имхотеп, правогласный, рожденный Исетурет, правогласной,
на своих ногах, будучи сильным, и его члены целы.
Две его сестры ведут [тебя] — это Исет и Небетхут.
Они обнимают тебя своими руками.
(84) Они прогоняют все плохое, оказавшееся у тебя.
...(?)
Ты жив, об[новлен, здоров], возрожден и силен телом навечно,
почивший (*усир*) отец бога, любимый богом, жрец-*сем*, слуга Птаха,
посвященный в тайны великого места, жрец-*унер* в Сехем,
жрец Амона-Ра, главы храмов,
Имхотеп, правогласный, рожденный Исетурет, правогласной, навечно.
(85) Повернись на свой (правый) бок, повернись на свой (левый) бок,
почивший (*усир*) отец бога, любимый богом, жрец-*сем*, слуга Птаха,
посвященный в тайны великого места, жрец-*унер* в Сехем,
жрец Амона-Ра, главы храмов,
Имхотеп, правогласный, рожденный Исетурет, правогласной, навечно!
Повернись на свой левый бок, (повернись) на свой правый бок!
Сон и дремота ненавистны тебе, это отвращение (для тебя).
Не будь немощным, поднимись!
(86) Не замечай своей боли и усталости,

освободи себя от немощи!
Давай же! Вставай и [...] на землю!
Ты принял свой облик будучи живым и немеркнущим (в вечности).
[...]
почивший (*усир*) отец бога, любимый богом, жрец-*сем*, слуга Птаха,
посвященный в тайны великого места, жрец-*унер* в Сехем,
жрец Амона-Ра, главы храмов,
Имхотеп, правогласный, рожденный Исетурет, правогласной, навечно».

Крышка, внутренняя сторона
«**(87)** Произнесение слов:
“[О] почивший (*усир*) отец бога, любимый богом, жрец-*сем*, слуга Птаха, жрец-*унер*,
<И>мхотеп, правогласный, рожденный Исетурет, правогласной!
Некрополь-*игерет* протянул к тебе свои руки.
Прекрасный запад принимает тебя с миром.
Находится твой *ба* среди праведных.
Ты хвалим богами и умиротворенными.
Ты можешь пойти в любое желаемое тобой место.
Не исчезнешь ты сам никогда”».

«**(88)** Произнесение слов:
“О почивший (*усир*) отец бога, любимый богом, жрец-*сем*, слуга Птаха, жрец-*унер*,
<И>мхотеп, правогласный, рожденный Исетурет, правогласной!
Протягивает к тебе свои руки некрополь,
Запад протянул к тебе свои руки.
Принимает (тебя) священная земля <с миром> (?).
Ты можешь пойти (куда-нибудь) и не повернут назад твои ноги.
Твой труп ...(?) и твое тело.
Ты можешь следовать в любое желаемое тобой место.
Никогда не удалится от тебя твой *ба*”».

Ложе, внутренняя сторона
«**(89)** Произнесение слов:
“О почивший (*усир*) [...] жрец А[мона], главы храмов, Имхотеп, правогласный,
рожденный Исетурет, правогласной!
Некрополь-*игерет* протянул свои руки **(90)** к тебе [...]
праведные (?), тянущие (?) *бау* к священному месту <в> некрополе.
Оправдан (?) **(91)** твой [...] подле (?) праведных [...] боги и умиротворенные.
Ты можешь выйти и спуститься, и не повернут назад твои ноги.
Ты можешь войти к богу, и не прогонят тебя.
(92) [...] твой *ба* [...]
Ты можешь следовать в любое желаемое тобой место,
при этом будет твой *ба* находиться за тобой [...]
[...] (?) **(93)** Не [...]”».

4.25 СТЕЛА АНЕМХЕРА

Музей: BM 393.
Сведения о поступлении: приобретена в 1835 г. на аукционе Sotheby's[640].
Библиография: Budge, 1909, 267, n. 997; Munro, 1973, 340–341; Quaegebeur, 1974, 70; Reymond, 1981, 234; Panov, 2014.
Датировка: 38-й год правления Птолемея VIII Эвергета II (Фискона).
Происхождение: Саккара.
Материал: известняк.
Размеры: высота 36.8 см, ширина 24.0 см.
Сцена: вверху парит крылатый солнечный диск с двумя уреями в коронах В. и Н. Египта; слева на троне сидит Усир (в короне-ꜣtf, с жезлом-ḥqꜣ и плетью-nḫḫ) перед алтарем с жертвоприношениями, за ним стоит Исет; справа стоит умерший с поднятыми в восхвалении руками.
Письмо: иероглифика, демотика.
Техника исполнения: изображения и текст выполнены краской.
ET IV: рис. 206–210.

За два прошедших века надпись не была скопирована, сведения об указанной на памятнике дате были отражены неверно:

— 22-й год правления Птолемея VIII Эвергета II (Фискона)[641], т.е. 148 г. до н.э.;
— 52-й год правления Птолемея VIII Эвергета II (Фискона)[642], т.е. 119/8 г. до н.э.

На первой фотографии, которую я получил из музея в 2012 г., большая часть текста неразличима. Все надписи сделаны краской, которая относительно неплохо сохранилась только в нижней половине камня (стк. 7–8). По второй фотографии, сделанной в ультрафиолетовом свете в 2013 г., удалось прочитать почти все надписи. Основная часть состоит из восьми строк с иероглифами, ниже добавлены две, выполненные скорописью. По третьей фотографии, сделанной при обычной съемке в 80-х гг. прошлого века, которую мне предоставил из своего архива K. Jansen-Winkeln в 2013 г., удалось значительно улучшить чтение подписей к изображениям и демотики.

В тексте содержится длинная родословная жрецов-*унер* и точная дата — 38-й год без имени властителя. Такое количество лет на троне насчитывали Птолемей II Филадельф, Птолемей VIII Эвергет II (Фискон) и Октавиан Август. Это не памятный камень римского периода, поэтому рассмотрим оставшиеся варианты:

---

[640] Предмет входил в третью коллекцию H. Salt.

[641] См. Budge, 1909, 267: «the 23rd day of the 4th month of Pert in the 22nd year [of Ptolemy Physkon]». Год относится к правлению Птолемея VI Филометора, который в это время оставался главой в Египте и на Крите. В 163 г. до н.э., после 7-летнего соправления со старшим братом, Птолемей VIII получил во владение Кирену, где находился до 145 г. до н.э.

[642] См. Munro, 1973, 341; Reymond, 1981, 234.

— 38-й год правления Птолемея VIII Эвергета II (Фискона), т.е. 132 г. до н.э.;
— 38-й год правления Птолемея II Филадельфа, т.е. 247 г. до н.э.

Три исследователя (De Meulenaere, 1962b, 73; Munro, 1973, 341 и Quaegebeur, 1974) обоснованно указали, что несколько стел из Саккары с идентичными характерными чертами относятся ко времени Птолемея VIII Эвергета II (Фискона); список можно расширить:

— Louvre E 13074 от 31 г.;
— BM 383 без даты;
— BM 387 от 39 г.;
— CGC 22179 от 39 г.;
— CGC 22137 без даты (найдена вместе с CGC 22179);
— Louvre C 124 от 40 г.

Принципиальные совпадения и различия в изображениях и стилистике текстов на перечисленных плитах со стелой BM 393:

— изображение либо двух, либо трех богов: Усир всегда в короне-ꜣtf, Исет и Небетхут стоят за ним. На трех стелах (BM 393, BM 383 и CGC 22137) Усир сидит, на четырех остальных он стоит. Фигура владельца стелы всегда расположена в левой (правой от нас) части плиты. Таким образом, на всех стелах присутствует единство декора;

— выражение km r-gs rꜣ-sṯꜣw «Кем рядом с Расетау» на стелах BM 393 и CGC 22179 служит критерием не для датировки, а для локализации места происхождения;

— небрежная манера иероглифического письма и схожесть почерка на всех надписях (как вырезанных, так и выполненных краской);

— бык Хеп, рожденный Тахор[643], о котором говорит Анемхер в стк. 6, известен по нескольким демотическим текстам[644] из Серапеума (от середины II в. до н.э.) Соответственно, перед нами жрец, умерший в 132 г. до н.э., который занимался захоронением Хепа в 143 г. до н.э.;

— использование во II в. до н.э. тождественных формулировок о тридцатипятидневном и семидесятидневном обрядах, проводимых над мумифицируемым телом «под присмотром Анупа». Строки, показывающие общность описания проведенных ритуалов[645], процитированы ниже.

---

[643] Женское имя ꜣ-ḥr «Относящаяся к Хору» дали корове: . См. PN I, 362.10; DN, 1205.

[644] В 164 г. до н.э. появился на свет ḥp ꜥnḫ n ta-ḥr «живой Хеп от (коровы) Тахор», дата его смерти — 20 июля 143 г. до н.э. (см. стелу Louvre IM 4179, дат. 27-й год правления Птолемея VIII). См. Brugsch, 1886, 20–22; Brugsch, 1891, 980–982, nos. 24–30; Barbotin, 2006, 72–73.

[645] Подобные формулировки встречаются в саисскую эпоху, см. Vittmann, 2011a, 338 (i), но они не совпадают по количеству дней.

Таблица 3 — РИТУАЛЫ ПО ДНЯМ

Текст	Стела	Год
	Louvre E 3866+ N 409, 4–5	6-й[646]
sic! ?	Louvre E 13074, 5	31-й
	Louvre E 13074, 10	31-й
	BM 393, 7–8	38-й
	BM 387, 2–3	39-й
	CGC 22179, 2–3	39-й
	Louvre C 124, 5–6	40-й

Приведенные данные указывают на II в. до н.э. Ранее известные свидетельства о верховных жрецах Летополя в III–I вв. до н.э. выглядят иначе после установления датировки этой стелы правлением Птолемея VIII Эвергета II (Фискона) — 132 г. до н.э., поскольку установлен еще один род жрецов в Летополе и Серапеуме Мемфиса. Анемхер[647] был современником Яхмоса, Херу II, Псаметиха и Херу III, а его собственные предки занимали верховные должности как минимум с начала IV в. до н.э.

Перевод выполнен по музейным фотографиям.

[646] Правление Птолемея VI.

[647] Предметы, принадлежавшие предкам Анемхера, могут находиться в музеях. Так, среди его праотцов упомянут Имхотеп (см. комм. к саркофагу Louvre D 12). Имя наследника неизвестно.

Транслитерация

Сцена
(a1) wsjr ẖntj jmntt
(a2) jst wrt mwt nṯr

(b1) wsjr jt-nṯr ḥm ptḥ
(b2) ḥrj-sštꜣ (n) [st] wr[t] **(b3)** ḥm-nṯr ẖnmw ꜥn-m-ḥr
sꜣ **(b4)** ḏd-ḥr mꜣꜥ-ẖrw ms **(b5)** jrsnꜣt mꜣꜥt-<ẖrw>

Основная надпись (иероглифика)
(1) rnpt-sp 38 ꜣbd 4 pr(t) sw 23
hrw pn smꜣ-tꜣ n wsjr
jt-nṯr mrj-nṯr sm ḥm ptḥ
wꜥb n nṯrw ḥwt jnbw-ḥḏ
wnr m sẖm ḥrj-sštꜣ **(2)** (n) st wrt ḥm-nṯr ẖnmw ẖntj w(ꜣ)rt[648]
ꜥn-m-ḥr mꜣꜥ-ẖrw
sꜣ jt-nṯr mrj-nṯr sm ḥm ptḥ
wnr m sẖm ḏd-ḥr mꜣꜥ-[ẖrw]
[sꜣ] **(3)** jt-nṯr mrj-nṯr sm ḥm ptḥ
wnr m sẖm pꜣ-šrj-(n)-ptḥ mꜣꜥ-ẖrw
sꜣ jt-nṯr mrj-nṯr sm ḥm ptḥ
wꜥb n nṯrw ḥwt jnbw-ḥḏ
wnr m sẖm **(4)** ḥrj-sštꜣ (n) st wrt ḥm-nṯr jmn ẖntj ḥwwt-nṯr
jj-m-ḥtp mꜣꜥ-ẖrw
sꜣ jt-nṯr mrj-nṯr sm ḥm ptḥ wnr m sẖm
(5) pꜣ-šrj-(n)-ptḥ mꜣꜥ-ẖrw
jr n nb(t) pr jrsnꜣt mꜣꜥ(t)-ẖrw
ḏd=f

j ḥmw-nṯr wꜥbw ꜥꜣw nw ḥwt ptḥ
(6) j ḏd rn=j nfr
rdj=j ḥtp[649] ḥp-wsjr (n) tꜣ-ḥr
(m)-ẖnw[650] t(ꜣj)=f gꜣjt ntj **(7)** km r-gs rꜣ-sṯꜣw
jsw nn jr=(tw) n=j tp-rd nb m hrw mḥ-35
qrst nfrt km hrw 70
ẖr-ꜥ n **(8)** jnpw

---

[648] См. стк. 9 и комм. к стеле Wien 153, 3.

[649] Ср. сообщение о смерти Хепа и проводимых ритуалах на стелах Louvre E 3866 + N 409, 3–6 и CGC 31099, 15–16.

[650] Предлог выписан без начального m, как в демотике, ср. Wb III, 370, «sp». О захоронении другого Хепа см. стелу Louvre E 3866 + N 409, 4: m-ẖnw gꜣjt ntj jnr km «в усыпальнице из черного камня».

jrw[651] nb m (= n) ḥmw-nṯr
sꜣ=j {w} mn.(w) <ḥr> st=(j) {ḥr}[652]

ꜥḥꜥw=(f) n ꜥnḫ rnpt 84 ꜣbd 7 hrw 6
<rn=f> mn (r) ḏt

Дополнительная надпись (демотика)
(9) it-nṯr ḥm-nṯr ptḥ wꜥb nꜣ nṯr.w ḥ.t inb-ḥḏ
wnr m sḫm ḥry-sšt s.t wry.(t)
ḥm-nṯr ḫnm ḫnṯ (?) wr
(10) ⌜ꜥn⌝-m-ḥr sꜣ [...] ḏd-ḥr mw.t=f ꜣrs[ynꜣ]
[ir=f (?)] rnp.t n ꜥnḫ [...]

Перевод

Сцена
«**(a1)** Усир, глава запада».
«**(a2)** Исет великая, мать бога».

«**(b1)** Почивший (*усир*) отец бога, слуга Птаха,
(b2) посвященный в тайны великого места, **(b3)** жрец Хнума, Анемхер,
сын **(b4)** Джедхера, правогласного, рожденный **(b5)** Арсиноей, право<гласной>».

Основная надпись (иероглифика)
«**(1)** 38-й год, 4-й месяц всходов, день 23-й —
день погребения почившего (*усир*)
отца бога, любимого богом, жреца-*сем*, слуги Птаха,
жреца-*уаб* богов хра(мов) Инбухедж,
жреца-*унер* в Сехем, посвященного в тайны **(2)** великого места,
жреца Хнума, главы У(а)рет,
Анемхера, правогласного,
сына отца бога, любимого богом, жреца-*сем*, слуги Птаха,
жреца-*унер* в Сехем, Джедхера, право[гласного],
[сына] **(3)** отца бога, любимого богом, жреца-*сем*, слуги Птаха,
жреца-*унер* в Сехем Пашри(н)птаха, правогласного,
сына отца бога, любимого богом, жреца-*сем*, слуги Птаха,
жреца-*уаб* богов хра(мов) Инбухедж,
жреца-*унер* в Сехем, **(4)** посвященного в тайны великого места,
жреца Амона, главы храмов, Имхотепа, правогласного,
сына отца бога, любимого богом, жреца-*сем*, слуги Птаха,

---

[651] Графика слова не является характерной. Для управления используется глагол jr в предыдущей строке, ср. Wb I, 113.11.

[652] В тексте: .

жреца-*унер* в Сехем, (5) Пашри(н)птаха, правогласного,
рожденного владычицей дома Арсиноей, правогласной.

Говорит он:
“О жрецы и старшие жрецы-*уаб* храма Птаха!
(6) Произнесите мое прекрасное имя!
Я дал упокоиться Хепу-Усиру, (рожденному от) коровы Тахор,
в его усыпальнице, которая находится (7) в Кем рядом с Расетау.
В награду за это исполнили для меня все предписания на 35-й день,
(было сделано) прекрасное погребение по завершении 70-го дня
под присмотром (8) Анупа,
все церемонии, полагающиеся для жрецов.
Мой сын утвердился (на моем) месте”.

“Срок <его> жизни составил 84 года, 7 месяцев, 6 дней.
<Имя его> остается на века”».

Дополнительная надпись (демотика)
«(9) Отец бога, жрец Птаха, жрец-*уаб* богов хра(мов) Инбухедж,
жрец-*унер* в Сехем, посвященный в тайны великого места,
жрец Хнума, главы (?) Уар.
(10) [Ан]емхер, сын [...] Джедхера, чья мать — Арс[иноя].
[Он провел] лет жизни [...]».

ГРУППА 4

4.26 КАНОПЫ КАНЕФЕРА

Датировка: V–IV вв. до н.э. (?)
Происхождение: Саккара.
Материал: оникс.
Письмо, техника исполнения: иероглифика (вырезана).

КАНОПА-*ИМСЕТИ*
Музей: Granet 821-1-109.
Сведения о поступлении: получена в 1821 г. из коллекции A. de Saint-Vincens.
Библиография: Millin, 1807, II, 222; Devéria, 1896, 248–249, n. 67; Gibert, 1862, 103, n. 417; Gibert, 1882, 27, n. 67; Barbotin, 1995, 194–195, n. 106.
Размеры: высота 36.8 см, ширина 15.7 см.
ET IV: рис. 211, 214.

КАНОПА-*КЕБЕХСЕНУФ*
Музей: ГМИИ I.1.a.9553[653].
Сведения о поступлении: получена в 1911 г. из коллекции В.С. Голенищева.
Библиография: Каталог, 2002, 88, № 192[654].
Размеры: высота 39.0 см, ширина 16.5 см.
ET IV: рис. 215.

КАНОПА-*ХАПИ*
Музей: LL 5132 (ваза), LL 5133 (голова).
Сведения о поступлении: получена в начале XX в. из коллекции T. Hope.
Библиография: Kemp, 1968.
Размеры: высота 26.5 см, ширина 16.1 см.
ET IV: рис. 212–213, 216.

Перевод выполнен по музейным фотографиям (Granet 821-1-109 и LL 5132) и по авторской копии (ГМИИ I.1.a.9553).

---

[653] Этот инвентарный номер нанесен краской на вазу сзади, изнутри приклеена бирка с номером «I.1.a.1953.б». Я дважды осматривал канопу в секторе Востока в 2010–2011 гг., крышкой служит голова *Имсети* (N.B.! На канопе Granet 891-1-109 голова *Кебехсенуф*). Три этих предмета (из Экса, Москвы и Ливерпуля) издаются вместе впервые.

[654] Издатели отнесли эту вазу к 18-й дин. и включили в «комплект» из других, принадлежавших вельможе Маи.

Транслитерация[655]

Титулы и филиация
wsjr jt-nṯr sm wnr m sẖm
wp nṯrwj (ḥm-nṯr) n ḏḥwtj ẖns[656] jnt (?)
jt-nṯr ḥm-nṯr n skr kꜣ-nfr ms n jrtj-rw mꜣʿ(t)-ẖrw

Перевод

Титулы и филиация
«Почивший (*усир*) отец бога, жрец-*сем*, жрец-*унер* в Сехем,
рассуживающий двух богов (жрец) Тота, проносящегося по долине (?),
отец-бога, жрец Сокара, Канефер, рожденный Иртиру, правогласной».

---

[655] Для трех ваз.

[656] Ср. Urk. IV, 386.15 (эпитет богини Пехет): . Этот вариант чтения предложил мне K. Jansen-Winkeln.

4.27 ГРАФФИТИ ПАДИАМОНА

Музей: in situ (шахта каменоломни)[657].
Библиография: Young, 1828, pl. 90, n. 20; Spiegelberg, 1905, 224, 230; Devauchelle, 1983b, 172; Ray, 1986, 157.
Датировка: начало IV в. до н.э.
Происхождение: эль-Масара.
Письмо, техника исполнения: демотика (нанесена краской).
ET IV: рис. 217.

Перевод выполнен по копии W. Spiegelberg.

Транслитерация

(1) [...] n hgr ᶜ.w.s. wḥm ḫᶜw [...]
(2) [...] pꜣ-di-imn sꜣ wnr (m) sḫm **(3)** ḥr-sꜣ-is.t

Перевод

«**(1)** [...] при Ахорисе, повторяющем сияние [...]
(2) [...] Падиамон, сын жреца-*унер* (в) Сехем **(3)** Хорсаиста[658]».

---

[657] Далее El Masara.
[658] Неизвестно, был ли Падиамон носителем титулов своего отца.

4.28 САРКОФАГ ДЖЕДХЕРА

Музей: Louvre D 8 = N 34.
Сведения о поступлении: получен ок. 1827 г. из коллекции B. Drovetti.
Библиография: Vigneau, 1935, 142; Yoyotte, 1963, 118; PM III^2, 765; Myśliwiec, 1981, pl. XIV–XV; Manassa, 2007, 18.
Картотека словаря (TLA): DZA 22.355.990, DZA 22.356.050.
Датировка: IV в. до н.э. [659]
Происхождение: Саккара.
Материал: серый гранит.
Размеры: длина 282.0 см, высота 167.0 см, ширина 138.0 см.
Письмо, техника исполнения: иероглифика (вырезана).
ET IV: рис. 218.

Перевод выполнен по фотографии, опубликованной A. Vigneau (ложе) и по музейным фотографиям (крышка)[660].

Транслитерация

Ложе
(1) mꜣꜣ.n[661]
jt-nṯr sm ḥm ptḥ wnr
wᶜb nṯrw ḥwt jnbw-ḥḏ
jmj-rꜣ ḥmw-nṯr
ḥm-nṯr jst ḫsbḏ-tp[662]
ḥrj ḥmw m ḥwt ptḥ
sš[663] ḥsb ḫ(t) nb(t) m pr-ḥḏ n ḥwt ptḥ
ḥm-nṯr nbwt
nꜣ twt(w) n nsw-bjt psmṯk <n> ḥwt-nṯr mn-nfr
ḥm-nṯr jmn-rᶜ ḫntj ḥwwt-nṯr
ḥrj-sštꜣ n rꜣ-sṯꜣw ḏd-ḥr
sꜣ jt-nṯr sm wnr pꜣ-dj-ḥkꜣ
ms n tꜣ-šrjt-(nt-tꜣ)-jḥt mꜣᶜ(t)-ḫrw
jtm m ḥtp=f m ꜣḫt jmntt nt pt

ḥꜣj [nfr]w=f ḥr ḫꜣt n(t) wsjr
jt-nṯr sm

---

[659] Первоначально предмет был отнесен к саисской эпохе.
[660] См. URL: http://cartelen.louvre.fr/cartelen/visite?srv=car_not_frame&idNotice=19048&langue=fr (дата обращения: 23.07.2015).
[661] Форма sḏm.n=f передает здесь действие в настоящем времени.
[662] Наличие детерминатива доказывает, что это не эпитет богини (см. Yoyotte, 1963, 117–118), а название храма.
[663] В тексте: ; в другой строке sš передан традиционным . О замене см. Graefe, 1975, 82–84.

ḥrj-sštꜣ m swt ḏsrw(t) nw pr ptḥ ḏd-ḥr
jr n nbt pt tꜣ-šrjt-(nt-tꜣ)-jḥt mꜣʿ(t)-ḫrw
nb jmꜣḫ

Крышка (фрагмент)
(a) ḥm-nṯr jst m ḏbꜣ
(b) ḥrj-sštꜣ (n) st wrt

Перевод

Ложе
«**(1)** Видит
отец бога, жрец-*сем*, слуга Птаха, жрец-*унер*,
жрец-*уаб* богов хра(мов) Инбухедж,
начальник жрецов,
жрец Исет (в) Хесебедтеп,
глава мастеров в храме Птаха,
писец, учитывающий все имущество в сокровищнице храма Птаха,
жрец Золотой[664]
и (жрец) статуй властителя В. и Н. Египта Псаметиха в храме Меннефер,
жрец Амона-Ра, главы храмов,
посвященный в тайны Расетау, Джедхер,
сын отца бога, жреца-*сем*, жреца-*унер*, Падихека,
рожденный Ташрит(нетта)ихет, правогласной,
Атума при его закате на западный горизонт неба.

Светит его [красота] на труп почившего (*усир*)
отца бога, жреца-*сем*,
посвященного в тайны священных мест дома Птаха, Джедхера,
рожденного владычицей дома Ташрит(нетта)ихет, правогласной,
владыки почтения».

Крышка (фрагмент)
«**(a)** Жрец Исет в Джеба».
«**(b)** Посвященный в тайны великого места».

[664] Эпитет Хатхор.

4.29 СТЕЛА ХОРМААХЕРУ И ХЕРУ

Музей: Louvre IM 3726 (= N 421 / 612).
Сведения о поступлении: получена в 1854 г.; обнаружена 05.06.1852 г. при раскопках A. Mariette в галерее Амиртея (28-я дин.).
Библиография: Brugsch, 1891, 989–990; Devauchelle, 1998, 609.
Датировка: II–I вв. до н.э. (?)
Происхождение: Серапеум Мемфиса.
Материал: известняк.
Размеры: высота 16.5 см, ширина 12.5 см.
Письмо, техника исполнения: демотика (краска).
ET IV: рис. 219.

Перевод выполнен по копии H. Brugsch[665].

Транслитерация

(1) i ḥp-wsir pꜣ nṯr ꜥꜣ nb imnt.t (2) nsw nꜣ nṯr.w
di=tn[sic!] mn rn nfr n
(3) it-nṯr wnr m sḫm ḥr-mꜣꜥ-ḫrw <sꜣ> hry=w (4) mw.t=f ta-nb.t-ḥ.t
it-nṯr wnr m sḫm (5) hry=w sꜣ ḥr-mꜣꜥ-ḫrw mw.t=f ḫrṯ-ꜥnḫ
(6) iw=k ḥs m-bꜣḥ ḥp-wsir pꜣ nṯr ꜥꜣ
(7) hry=w <sꜣ> ḥr-mꜣꜥ-ḫrw mw.t=f ta-wꜣ
(8) tw=t ḥs m-bꜣḥ ḥp-wsir pꜣ nṯr ꜥꜣ
(9) <...> ta-wꜣ tꜣy=f mw.t
rn=w mn di irm nꜣy=w (10) ḫrṯ.w šꜥ ḏ.t
sḫ ḥꜣ.t-sp 29.t ibd 2 šm sw 29

Перевод

«(1) О Хеп-Усир, глава запада, владыка вечности, (2) властитель всех богов!
Дай упрочиться прекрасному имени
(3) отца бога, жреца-*унер* в Сехем, Хормаахеру, (сына) Херу, (4) чья мать — Танебетхут,
и отца бога, жреца-*унер* в Сехем, (5) Херу, сына Хормаахеру, чья мать — Хереданх!
(6) Ты хвалим перед Хепом-Усиром, великим богом,
(7) Херу, (сын) Хормаахеру, чья мать — Таya.
(8) Ты хвалим перед Хепом-Усиром, великим богом,
(9) <...> чья мать — Таya.
Их имена остаются здесь вместе с их (10) детьми навечно.
Записано в 29-й год, 2-й месяц засухи, день 29-й».

---

[665] В моем распоряжении есть небольшая музейная фотография. Судя по ней, надпись не выцвела.

4.30 СТЕЛА ДЖЕДХЕРА

Музей: Louvre IM 4223.
Сведения о поступлении: получена в 1854 г. (?); судя по инвентарному номеру, найдена в 1852/3 г. (?) при раскопках A. Mariette.
Библиография: Barbotin, 2006, 126–127; Vittmann, DT.
Датировка: I в. до н.э. (?)
Происхождение: Серапеум Мемфиса.
Материал: известняк.
Размеры: высота 30.6 см, ширина 18.0 см.
Письмо, техника исполнения: демотика (нанесена краской).
ET IV: рис. 220.

Перевод выполнен по фотографии, опубликованной Ch. Barbotin.

Транслитерация

(1) i pt̓ḥ ir-snfy nb ꜥnḫ-tꜣ.wy
(2) ḥp-wsir ḫnṯ jmnt.t nb nḥḥ nsw (3) n nꜣ nṯr.w
inp tpy tw=f
iy-m-ḥtp wr sꜣ pt̓ḥ
(4) ḥr-wr nb sḫm
rꜥ-ḥr-ꜣḫ.ty ḥry nꜣ nṯr.w
(5) ⌜nꜣ nṯr.w⌝ nṯr.t nb.t im ꜣmḥy

ḥs=tn <rn n>
(6) it-nṯr mr-nṯr smwḥy (= sm) ḥm-nṯr pt̓ḥ
wnr m sḫm nb pḥ.ṯ
(7) ḏd-ḥr sꜣ ḥr-iy-m-ḥtp sꜣ ḥr-iw
mw.t=f ḥr-ꜥnḫ

(8) di=tn mn rn n sꜣ=f wr mr=f
(9) it-nṯr mr-nṯr smwḥy (= sm) ḥm-nṯr pt̓ḥ
wnr m sḫm nb pḥ.ṯ (10) nb-ꜥnḫ
sꜣ ḏd-ḥr mw.t=f ta-iy-m-ḥtp
sꜣ=f it-nṯr mr-nṯr pꜣ-di-ḥr-nḏ-it=f
(11) sꜣ ḏd-ḥr sꜣ ḥr-iy-m-ḥtp
mw.t=f ta-iy-m-ḥtp
sḫ ḥꜣ.t-sp 3.t ibd 2 ꜣḫ sw 9

Перевод

«(1) О Птах, “находящийся южнее своей стены”, владыка Анхтауи,
(2) Хеп-Усир, глава запада, владыка вечности, властитель (3) богов,
Ануп, находящийся на своей горе,
великий Имхотеп, сын Птаха,
(4) Хорур, владыка Сехем,
Ра-Хорахти, старший над богами,
(5) все боги и богини, находящиеся в Имехет!

Восславьте же <имя>
(6) отца бога, любимого богом, жреца-*сем*, жреца Птаха,
жреца-*унер* в Сехем, (жреца-*унер*) владыки силы
(7) Джедхера, сына Хоримхотепа, сына Хориу,
чья мать — Херанх!

(8) Дайте упрочиться имени его старшего любимого сына,
(9) отца бога, любимого богом, жреца-*сем*, жреца Птаха,
жреца-*унер* в Сехем, (жреца-*унер*) владыки силы (10) Небанха,
сына Джедхера, чья мать — Таимхотеп,
и его сына, отца бога, любимого богом, Падихорнеджитефа,
(11) сына Джедхера, сына Хоримхотепа,
чья мать — Таимхотеп!

Записано в 3-й год, 2-й месяц разлива, день 9-й».

ГЛАВА 5. ЖРЕЦЫ ХРАМОВ МЕМФИСА

ГРУППА 1

5.1 САРКОФАГ АНХХЕПА

Музей: CGC 29308.
Сведения о поступлении: получен в 1911 г.
Библиография: Maspero, Gauthier, 1939, 17–20, pl. VII–VIII; Yoyotte, 1963, 118–119; PM III^{2}, 505.
Датировка: середина – конец IV в. до н.э.
Происхождение: Саккара.
Материал: черный гранит.
Размеры: длина 272.0 см, ширина 151.5 / 131.0 см (ложе); длина 277.0 см, ширина 148.0 / 126.5 см (крышка).
Письмо, техника исполнения: иероглифика (вырезана).
ET IV: рис. 221.

Владелец был жрецом в Неннинису (= Гераклеополь) и не имел прямого отношения к Мемфису[666], тем не менее оказался захоронен в его некрополе.

Перевод первой и начала второй строки выполнен по фотографиям, опубликованным G. Maspero – H. Gauthier, перевод конца второй строки — по их прорисовке.

Транслитерация

(1) ḏd mdw
hj wsjr jrj-pᶜt ḥꜣtj-ᶜ ẖtm.(tj)-bjt smr wᶜtj
ḥm-nṯr n jst ẖsbḏ-tp
ḥm-nṯr ᶜnḫ-ḥp sꜣ ns-jstj
jr n nb(t) pr tꜣ-jmn mꜣᶜ(t)-ḫrw

ᶜḥᶜ r=k[667]
rdj ᶜ=k jn ḥr rdj=f ᶜḥᶜ=k

---

[666] На определенную связь Анххепа с этим местом указывают:
— имя, означающее «да живет Хеп!»;
— эпитет «почтенный у Птаха» на принадлежавшей ему статуе (см. Wien 20, 1);
— название храма «Хесебедтеп», локализация неизвестна, но упоминание о нем есть на саркофаге Louvre D 8.

[667] Ср. PT, 366.

hj wsjr ḥm-nṯr ꜥnḫ-ḥp mꜣꜥ-ḫrw
sk n=k gb rꜣ=k wpj=f n=k jrtj=k

[hj] wsjr ḥm-nṯr ꜥnḫ-ḥp
jr n nb(t) pr tꜣ-jmn mꜣꜥ(t)-ḫrw
nḏ n=k {w} psḏt ꜥꜣt
dj=sn n=k ḫftjw=k ḫr=k ḏt

(2) ḏd mdw
hj wsjr jrj-pꜥt ḥꜣtj-ꜥ ḫtm.(tj)-bjt smr wꜥtj
ḥm nṯrw pḥw nnj-nsw
ḥm-nṯr jmn n tꜣ qꜣjjt mn-ꜥnḫ

Перевод

«(1) Произносить слова:
“О почивший (*усир*)
государь, предводитель, казначей властителя Н. Египта, друг единственный,
жрец Исет (в) Хесебедтеп,
жрец Анххеп, сын Несисти,
рожденный владычицей дома Таамон, правогласной!

Встань!
Вытянул Хор твою руку, это он велел тебе стоять.

О почивший (*усир*) жрец Анххеп, правогласный!
Обтер Геб тебе твои уста, открыл он тебе твои глаза.

[О] почивший (*усир*) жрец Анххеп,
рожденный владычицей дома Таамон, правогласной!
Защищает тебя великая девятка (богов),
кладут они (т.е. боги — М.П.) твоих врагов под тебя навечно”».

«(2) Произносить слова:
“О почивший (*усир*)
государь, предводитель, казначей властителя Н. Египта, друг единственный,
слуга богов (в) низине Неннинису,
жрец Амона на возвышенности Менанх!”».

5.2 НАОФОРНАЯ СТАТУЯ [АНХХЕПА]

Музей: Wien 20.
Сведения о поступлении: приобретена в 1799 г.
Библиография: v. Bergmann, 1880, 51–52; Rogge, 1992, 145–148[668], 149, 152; Derchain, 2000, 41, 106; Gorre, 2009, 216–219.
Датировка: конец IV в. до н.э.
Происхождение: Саккара.
Материал: гранит габбро.
Размеры: высота 26.6 см, ширина 19.4 см.
Письмо, техника исполнения: иероглифика (вырезана).
ET IV: рис. 222.

От скульптуры сохранились голова, плечи, грудь. Текст расположен на опорном столбе, нижние части четырех строк утрачены. В дошедшем отрывке владелец не указан, предположительно им был Анххеп, сын Несисти и Таамон, известный по саркофагу CGC 29308, носитель редкого звания ḥm-nṯr jmn n tꜣ qꜣjjt mn-ᶜnḫ «жрец Амона на возвышенности Менанх»[669]. Перебивка знаков (надпись оказалась испорчена) свидетельствует о последующем присвоении памятника другим человеком с идентичным именем.

Перевод выполнен по музейной фотографии.

Транслитерация

(1) jmꜣḫw ḫr ptḥ rsj-jnb=f nb ᶜnḫ-tꜣwj
jrj-pᶜt ḥꜣtj-ᶜ ḫtm.(tj)-bjt smr wᶜtj n mrwt[670]
nb rꜣ[671] ꜣḫ sḥ[672]
dns mhwt[673] [...]
[...] (2) ḫr sḫr nṯrw
pr m ḥᶜ(ᶜ)
jr=tw ḏd=f
mᶜr spw[674] msq ...(?) šᶜ.n=f r=s
ḥm-nṯr n jmn n tꜣ qꜣ[jjt mn-ᶜnḫ]
[...] (3) n=j (?) m-ᶜ kꜣ=k šps

---

[668] Издатель сослался на неопубликованные перевод и комментарий G. Vittmann.
[669] См. Yoyotte, 1963, 119.
[670] Ср. стелу CGC 20538, 1rt (дат. 12-я дин.).
[671] Ср. «Поучение отца сыну», § 10.8.
[672] Данная характеристика используется в эти же годы в отношении Птолемея Лага (см. стелу CGC 22182, 2) и Птолемея II (см. Urk. II, 35.10).
[673] Ср. стелу CGC 20539, 2,5.
[674] Такой эпитет встречается у правителей Тутмоса III (см. Urk. IV, 1236.8) и Птолемея II (см. Urk. II, 35.11), у бога Имхотепа (см. стелы BM 147, 9; BM 886, h).

n=j m wḏt=k ḫft ...(?) n=k
jb=(j) r nfr
šm=j ḥr mw=k ḏr nḫn=j
dj=k ḥs wj [...]
(4) js m rk ḥꜣw-nbw
njs=t(w) r=j jn ḥqꜣ tꜣ-mrj[675]
mrj.n=f wj rḫ.n=f sḫr=(j) rdj.n=[f wj r...]

Перевод

«(1) Почтенный у Птаха, “находящегося южнее своей стены”, владыки Анхтауи,
государь, предводитель, казначей властителя Н. Египта, друг единственный, желанный,
владыка красноречия, полезный советом,
с обдуманной речью [...]
[Тот, у кого нет неудач…] (2) под присмотром богов.
Выходящий в радости.
Делают то, что он говорит.
Успешный в делах, [...].
Жрец Амона на возвышенности [Менанх].
[...благоволение (?)] (3) ко мне у его почтенного *ка*.
...(?)
Сердце мое стремилось к хорошему,
и я следовал по твоей стезе с юности.
Сделал ты так, что хвала мне [...]
(4) И вот во времена *хаунебу*[676] (т.е. греков — М.П.)
позвали меня от (лица) правителя Тамери.
Он полюбил меня, он узнал мою сущность, [он] назначил [меня...]».

[675] Такое звание не встречается у предыдущих правителей.

[676] Выражение m rk ḥꜣw-nbw указывает на время после завоевания Александра Македонского; если эти слова были и в первоначальном тексте, то изготовление вышеупомянутого саркофага приходится тоже на конец IV в. до н.э.

ГРУППА 2

5.3 СТЕЛА ХОРИРАА

Музей: BM 20945.
Сведения о поступлении: получена в 1886 г.
Библиография: Andrews, 2002, 30–31, pl. 2a.
Датировка: IV–III вв. до н.э. (?)
Происхождение: Саккара.
Материал: мрамор (?).
Размеры: высота 19.5 см, ширина 22.0 см.
Письмо, техника исполнения: иероглифика (вырезана), демотика (нанесена краской).
ET IV: рис. 223.

Перевод выполнен по музейной фотографии.

Транслитерация

Основная надпись (иероглифика)
(1) [...wᶜb n nṯrw ḥwwt jnbw]-⌜ḥḏ⌝ ḥrj-sštꜣ m (ṯ)nnt
(2) [...ḥm-nṯr bꜣstt] ⌜nb(t)⌝ ᶜnḫ-tꜣwj ḥm-nṯr ḥr-jr-ᶜꜣ mꜣᶜ-ḫrw
(3) [jr n ...] mꜣᶜ(t)-ḫrw ᶜnḫ.tj m dwꜣt ḏt

Дополнительная надпись (демотика)
(4) [...wᶜb nꜣ nṯr.w ḥ.t] inb-ḥḏ ḥry-sšt m ḫnṯ-nwn
ḥry-sšt n pr ptḥ ḥm-nṯr ḫnṯ-nwn
ḥm-nṯr n bꜣst.t (5) [nb.t ᶜnḫ-tꜣ.wy ...mꜣᶜ]-ḫrw irm <pꜣ> rᶜ[677] ḏ.t
n ḥꜣ.t-sp 4.t ibd 4 ꜣḫ sw 27

Перевод

Основная надпись (иероглифика)
«(1) [...жрец-*уаб* богов храмов Инбухедж], посвященный в тайны Чененет,
(2) [...жрец Бастет], владычицы Анхтауи, жрец Хорираа, правогласный,
(3) [рожденный...], правогласной, да живет она в подземном мире вечно!»

Дополнительная надпись (демотика)
«(4) […жрец-*уаб* богов хра(мов)] Инбухедж, посвященный в тайны (дома) Хентинун,
посвященный в тайны дома Птаха, жрец (дома) Хентинун,
жрец Бастет, (5) [владычицы Анхтауи, …право]гласный у Ра вечно.
4-й год, 4-й месяц разлива, день 27-й».

---

[677] Ср. Andrews, 2002, 31: «irm di.t ᶜnḫ ḏ.t “and given life forever”». Ср. KRI V, 405, 15 (TT 158, «Песнь арфиста»): mꜣᶜ-ḫrw=k ḥr rᶜ «правогласен ты у Ра».

5.4 ПАПИРУС ДЖОСЕРА

Музей: CGC 40029 (= JE 95837, SR IV 934)[678].
Сведения о поступлении: получен до 1921 г.
Библиография: Totenbuchprojekt, TM 56972.
Датировка: конец правления Птолемея II Филадельфа.
Происхождение: Саккара.
Размеры: ширина 35.0 см, длина 88.0[679].
Сцена: суд над умершим в зале с колоннами в форме связок стеблей папируса, слева перед алтарем с жертвоприношениями на троне сидит Усир (в короне-ꜣtf, с жезлом-ḥqꜣ и плетью-nḫḫ), с другой стороны алтаря на пьедестале сидит чудовище Амтмут с пером-mꜣᶜt на голове, за ним стоят Тот с пером и дощечкой для письма, Ануп и Хор с весами, жрец-помощник в фартуке, последними изображен умерший с поднятыми руками и обхватывающая его за талию Маат[680].
Письмо: иератика, иероглифика.
ET IV: рис. 224.

Перевод выполнен по фотографиям из Totenbuchprojekt.

Транслитерация

Рядом с изображениями богов (иероглифика)
(a1) wsjr ḫntj jmntt nṯr ᶜꜣ
nb ꜣbḏw nb nḫḥ ḥqꜣ ḏt
(a2) ḏḥwtj ᶜꜣ ᶜꜣ nb ḫmnw nb mdw-nṯr sḥtp nṯrw
(a3) jnpw tpj ḏw=f jmj wt ḫntj sḥ-nṯr
(a4) ḥr ḫntj-ḫtj

Рядом с изображением умершего (иероглифика)
(b1) wsjr jt-nṯr mrj-nṯr sm ḥm ptḥ
(b2) wᶜb n nṯrw ḥwwt jnbw-ḥḏ
(b3) ḥrj-sštꜣ n st wrt
(b4) ḥm-nṯr bꜣstt nb(t) ᶜnḫ-tꜣwj
(b5) ḏsr mꜣᶜ-ḫrw
ms **(b6)** n ḥr-ᶜnḫ mꜣᶜ(t)-ḫrw

Фрагмент X (иероглифика)
[…] sꜣ n ḥm-nṯr jᶜḥ-ms mꜣᶜ-ḫrw ms n ḥr-ᶜ[nḫ…]

---

[678] Сохранились бинты от мумии Джосера, см. Totenbuchprojekt, TM 114172.
[679] Относятся к начальному листу. В настоящее время рукопись состоит из нескольких десятков разрозненных фрагментов.
[680] Ср. сцену на папирусе Wien 3862.

Перевод

Рядом с изображениями богов (иероглифика)
«(a1) Усир, глава запада, великий бог,
владыка Абджу, владыка вечности, правитель [бесконечности].
(a2) Тот, дважды великий, владыка Хемену, владыка слов бога, умиротворяющий богов.
(a3) Ануп, находящийся на своей горе, в месте бальзамирования,
находящийся перед залом очищения.
(a4) Хор-хентихети».

Рядом с изображением умершего (иероглифика)
«(b1) Почивший (*усир*), отец бога, любимый богом, жрец-*сем*, слуга Птаха,
(b2) жрец-*уаб* богов храмов Инбухедж,
(b3) посвященный в тайны великого места,
(b4) жрец Бастет, владычицы Анхтауи,
(b5) Джосер, правогласный,
рожденный (b6) Херанх, правогласной».

Фрагмент X (иероглифика)
«[…] сын жреца Яхмоса, правогласного, рожденный Хера[нх…]».

5.5 СТЕЛА ТАТХУТИ

Музей: Wien 5857[681].
Сведения о поступлении: приобретена в 1878 г.
Библиография: Reinisch, 1865, 258, n. 36, Taf. XLIII; v. Bergmann, 1879, 10–14, Taf. VIII–X; Wreszinski, 1906, 110–128, Taf. V; Spiegelberg, 1908, 150–151; Тураев, 1915, 63–68; Quaegebeur, 1974, 75; PM III^2, 748; Vittmann, 1995; Rowlandson, 1998, 345–346; Jansen-Winkeln, 2004, 372, n. 75; Gorre, 2009, 227–231; ET I, 208–210; Vittmann, DT.
Картотека словаря (TLA): DZA 30.313.830, DZA 28.915.120, DZA 31.065.410.
Датировка: середина III в. до н.э.[682]
Происхождение: Саккара.
Материал: известняк.
Размеры: высота 33.5 см, ширина 120.5 см.
Письмо, техника исполнения: иероглифика (половина знаков в первой строке вырезана, остальной текст нанесен краской), демотика (нанесена краской).
ET IV: рис. 225–229.

Перевод выполнен по музейным фотографиям.

Транслитерация

Основная надпись (иероглифика)
(1) nb(t) pr n jrtj nsw
sš nsw ḥsb ḫ(t) nb(t)
jmj-rꜣ šnwt ṯꜣj-jnj-ḥr-jm=w mꜣᶜ-ḫrw
tmꜣt n(t) ᶜnḫwj bjt ḫrj-ḥb(t) ḥrj-tp
sš nsw bn-jwtj tꜣ-ḏḥwtj mꜣᶜ(t)-ḫrw
jr n nb(t) pr tꜣ-jmn mꜣᶜ(t)-ḫrw

ḏd=s
(j) ḥnmmt nb(t) ᶜq-pr spr.(tj=sn)[683] km ntj bꜣ bꜣw
spꜣt ḏsrt nt ᶜꜣ n ᶜꜣw
rwd wr n šmsw ḥr
ḥrt ᶜꜣt nt pꜣwtjw

---

[681] Предыдущий номер: 172.

[682] Заключение сделано по языку и содержанию: о совпадениях со стелой BM 380+26804 см. Vittmann, 1995, 284–285; ср. структуру их жертвенной формулы в таблице 2.

[683] В тексте: . Согласно Vittmann, 1995, 296, n. 11, данный знак здесь и в стк. 6 выполняет функцию предлога m, управляемого глагольной парой ᶜq-pr. По моему мнению, это глагол spr (с прямым дополнением) в форме sḏm.tj=fj. Ср. конструкцию предложения N sḏm.tj=f M, где N = «ḥnmmt nb(t) ᶜq-pr», а M = «дополнение (место действия)»:

— Wien 5857, 1: (j) ḥnmmt nb(t) ᶜq-pr spr.(tj=sn) km... spꜣt... rwḏ... ḥrt... st;
— Wien 5857, 6: jqḥ.(tj=sn) nnt spr.(tj=sn) ḥrt ntt jw=j jm=s;
— BM 380+26804, 2–3: (j) ḥnmmt nb(t) ᶜq-pr sꜣḥ.(tj=sn) rwḏ;
— ГМИИ I.1.a.5351, b11: (j) ḥnmmt nb(t) ᶜq-pr spr.(tj=sn) ḥrt.

st[684] n(t) nsww-bjtjw
ꜣḫt mꜣnw nt nbj pt ḥtp=f jm=s m jtm
sp nfr wn tp-jm=j
ꜥb=j jm=s jn qrs-m-ḫt
m prj jb šdj=tn sš
ndb=tn jr n=j nṯ(r)[685] **(2)** m tp tꜣ
ꜣms=tn sḏm=tn msbb=j
ḥfḥf=tn ḥknw=j ḥsj(t) sḫmt
nwj nfrt nbj r nfr wṯt.n nḥp r ꜣḫ
šm.n=j ḥr mrt nt ḥwt-ḥr
šfj(t)=s pw ḫt ḥꜥw=j[686]
wḏ n=(j) jb=(j) r jr(t) mrj(t)=s
gm.twj m ḥswt
jr sḫt.n=j ḥmwt r prw n(w) hj(w)=sn
mḥ jb=sn jm=j n(n) nš=sn
šdj.n=j[687] ḫrdw rdj[688].n=j qrs jmꜣḫw
sḏm n=j sꜣ n ḥsj
sḥrj=j ḥrst jn=j mfk(ꜣt)
nḫw.n=j ḫꜣrw(t) m ꜣr=sn
stnj wj nb(t) ḥmwt jmj.tw pꜣtt
sḫnt=s wj jmj.tw špsw(t)
swr=s **(3)** bnr=j ḥr jb n sš nsw
ḥsb ḫ(t) nb(t) n(t) nṯr nfr
sꜥḥ.n=s wj m sꜣ ṯnj=s wj m sꜣt
grg=s pr=(j) ḫr ḥsbw=j
rdj=s wn=j ḥnꜥ=f r nw n sfḫ ḏbꜥt=f
n(n) kt ḥr jb=f ḥr-ḫw=j {twj}
prj-jm=j jrj-rdwj n ḥm=f ḥrj-nst=f
sk rdj qrs ḏt=f
nw.n=f sw m mḏt m kꜣt n šsmw
ḏbꜣ m tpt m rꜣ-ꜥwj tꜣjt
jrw r nf(r) ḫkr r mnḫ
m ḥrt nt jtw=f
ḥꜥꜥ n mꜣꜣ=f jn ntjw jm tp-ꜥ=f
jhj ḫr-ḥꜣt=f
m=k šmsw nṯr (ḥr) jr(t) n=f dwꜣ(w)

---

[684] См. ET I, 410–411.
[685] См. Jansen-Winkeln, 2004, 372, n. 75.
[686] Ср. папирус ÄM 3024, 7rt: štšft=s ḫt ḥꜥw=j «трепет перед ней проник в мое тело».
[687] Местоимение-суффикс передано знаком ⲙⲙⲙ.
[688] См. EP, 425, n. 38; см. стк. 3 и статую ГМИИ I.1.a.5351, b10.

ḥs(wt) (?) m-qꜣb pt[689]
ḥr-tp m ḥḥ n ḥḥw n(n) sfḫ
nb(t) pr n sš nsw
tmꜣt n(t) ḫrj-ḥbt ḥrj-tp tꜣ-ḏḥwtj mꜣᶜ(t)-ḫrw
ḏd=s
jb=j ḫrp=j jw (= r) wꜣḏ qd=(j)
(4) jw=j m nḫn n(n) sjꜣ=j sḫr nfr
wḏ n=j jb=j tm=j š(ꜣ)š s(w)
ḥsj wj nṯr ḥr=s
sḫntš=f wj ḥr [tp]-nfr
jr.n=f m ꜣwt-ᶜ n ḫnd ḥr mw=f
dhn=f sꜣ=(j) r ḥrj-tp <m> st ḏḥwtj
ḫrp gsw-prw n(w) nṯr nb
ḥr nḏt sḫr(w) m ḥwwt-nṯr n(w) šꜣ(?)[690]
r-nt(j) ḥsb [ḫ]t nb(t) n jmj-ᶜḥ
pḫr-nst=f m-ḫt=f ḥr šms nb tꜣwj
sjᶜr tp-rꜣ=f[691] (n) sr(w)
ḫn=sn n nsw r šnw=f
ḥr sḥ nb jmn jmj ᶜḥ
ḥᶜᶜ jb=(j) wsḫ st=j
pḥ tp=j pt
fꜣj=(j) ḥr=j n nt(j) tp-jm=j
ḥr mꜣꜣ sḫr=sn ḫr nb tꜣwj
nḥ=j js ḫr nb nṯrw
nt sn ḥr mꜣꜣ **(5)** ḥm=f ḥr st ḥr
r jn snḏt=f šn tꜣ
pḥ.n wsr=f r jfdw nnt
hꜣw=f pt ᶜḥᶜ(w)=f jtn
ṯnw nswjjt=f wḏbwt
nbwt swr pr(t)=j ḥr ḫb(t) jnw
sbꜣq=s wj m tꜣ ꜣt
tr=j jw wnwt=j ḥts
qbḥ=j jr=f m ꜣḫt-tꜣwj

---

[689] В тексте: . О значении dwꜣ для см. стелу BM 886, k: = dwꜣ nṯr «прославление бога». Ср. стелу ÄM 20377, 1 (= KRI III, 653.12–13): jr=j n=f dwꜣww ḥr rn=f dj=j n=f jꜣw r qꜣ n pt «я исполняю ему гимны в честь его имени, воздаю ему хвалу до высоты неба».

Ранние переводы:

— Wreszinski, 1906, 120: « ḏw štꜣ m-qꜣb pt “einen schwierigen Berg im Innern des Himmels”»;

— Vittmann, 1995, 290f: «mk šmsj(w) nṯr (ḥr?) jr(t) n=f ḏw štꜣ m gbt “Siehe, die Gefolgsleute des Gottes machen ihm einen verborgenen Berg im Himmel”».

[690] В тексте: . Возможно, здесь замещено слово (Wb IV, 399–400: “überschwemmtes Land”), имеющее одинаковое звучание.

[691] Местоимение-суффикс передано знаком ; ср. Wb IV, 33, C.c: «über *jemds.* Angelegenheiten berichten».

jnbw-ḥḏ r ꜣw=s pẖr m-ẖt=j
jw (= r) sꜣḥ.(t)=j nnt=j ḥr jgrt
sj[q](r) ꜣẖ=j jn jtw-nṯr wᶜbw
ḥrjw m pr ptḥ
ẖrj-ḥb(t) wr ḥr sšm ḫs m sm skr
šd ḥbwt tp-rd r ᶜn
ẖt-nṯr r trw **(6)** jrw nb n(n) tht jrj
sdwẖ=(j) r nfr jn ḥrj-sštꜣ
wr-jrj jmj-wrt n ḥp-wsjr
smrw jjt jp r wnwt m grḥ jmj-ꜣbd=sn
ḫdj šmᶜ(jw) ḫntj mḥt(jw)
m jꜣwt nb(t) ḥr jr(t) ẖrt(?)=sn
nwd=tw n=j mḏt m wnḏww=s nb jn wdpww nw gsw-prw
wntjw nb ḥr jr(t) n=j kꜣt=sn
m(j)[692] sšm rẖt tmmt <n (?)>
ḥts-rn=f[693] m jmn sw <m> jmntt tꜣ ḏsr m rꜣ-sṯꜣw
ḏd=j n=tn
jqḥ.(tj=sn) nnt spr.(tj=sn) ḥrt ntt jw=j jm=s
rẖ-ẖt nb ᶜq.(w) m sš
sšm **(7)** ḥmwt=tn r sẖr šm(t) ḥr wꜣt nt ḥnwt nṯrw
ꜣẖ s(t) r bs(?) nb
sšm.n=sn[694] <wj> ḥr mw=s r mr=s
sšmt sšm nṯrw rmṯ
sḏm ẖ(rw)[695]=j ḏd nfr r mdw=j
m ḏd šn r ḫppw=j
nbwt sḏm=s n ẖrw=j ẖt-r-ẖt
m jr ẖrw=tn n=j sꜣḥ=tn st=j
ḥs <wj> r=f m-ẖt <rnpwt>[696]

ḥtp-dj-nsw
mꜣᶜ n=t ẖt jr n=t jrw
sšm šm(t) ẖrj-ḥb(t) tpj ẖrp ẖn-sꜣw
sšm jꜣwt nbt m kꜣt=sn

---

[692] В тексте: . Ср. Wb II, 37: «seit Nä. auch nur ».

[693] Ср. аналогичные эпитеты в LGG V, 595.

[694] Под местоимением =sn «они» древний автор подразумевал богов, см. комм. к стеле BM 380+26804, 2. Если разделять (sšm)=sn на (sšm)=s и на n, то неясно, на кого указывает зависимое местоимение n «нас».

[695] Возможно, здесь сокращенное написание слова ẖrw «голос» (ср. далее: sḏm=s n ẖrw=j), а не слова ẖ(t) «вещь».

[696] В тексте: . Если чтение G. Vittmann знаков как ḥs верно, то за предлогом m-ẖt «после» должно быть пропущено существительное rnpwt «годы», ср. Urk. IV, 58.2; допустимо и другое понимание: jr (?) srf m-ẖt=(j) «будьте (?) спокойными вокруг (меня [= моей гробницы])!», см. EP, 332–333, n. 202; Wb IV, 196.II.a. В обоих случаях я не вижу связи между предлогом m-ẖt и жертвенной формулой ḥtp-dj-nsw и отделяю их друг от друга.

šm=sn ḥr mw wḏ=f n=sn
jrw ḫt ḫft mdw=f
njs rn=t m-ḥꜣt <rmṯ> sšm=sn ḫs
fꜣj (8) ḥr n=t jr qrs-m-ḫt
dj=sn n=t ꜣw(t) m-ḥꜣt wdḥw=sn
sṯj-ḥb m-ḥꜣt stp
jw bꜣw r ḥtp ḥr šbw
šsp=sn ḫt ḥr-sꜣ=t
mdw=tw js rn=t m-ḥꜣt ḫft dm rn(w) nbw n(w) wsjr
snṯr ḥr ḫꜣwt=t qbḥw n kꜣ=t
m trw nb n njs ḥknw
ᶜq=t n(n) ḫsf=t
prj=t n(n) šnᶜ=ṯ
wḥm=t ᶜnḫ n(n) skj=ṯ
rnp=t n(n) ḏw ḫr=t
mꜣw=t sp 2 n(n) wšr n kꜣ=t
ḫr jw nb m pr=t m hꜣj ḥr sn=f
m swꜣḏ-qd m.n ḏrw nṯrw ḏt
r (= jw) rn=t wn.tj ḥr-tp rꜣ n tpjw tꜣ ḫm skj mj rᶜ

Дополнительная надпись (демотика)
(9) [sḥm.t]-(n)-sᶜnḫ
ḥm.t n sḫ pr-ᶜꜣ ᶜ.w.s. iw=f ip ṯꜣy-in-ḥr-n.im=w mꜣᶜ-ḫrw
mw.t sḫ pr-ᶜꜣ ᶜ.w.s. ḥr-[t]b bn-iw-iwṯ
ta-dḥwty mꜣᶜ-ḫrw ms ta-imn mꜣᶜ-[ḫrw]

Перевод

Основная надпись (иероглифика)
«(1) Владычица дома глаз[697] властителя В. Египта,
писца властителя, учитывающего все имущество,
начальника зернохранилища Чаиинхерниму, правогласного,
мать ушей властителя Н. Египта, верховного жреца-чтеца,
писца властителя Бениути, Татхути, правогласная,
рожденная владычицей дома Таамон, правогласной, говорит:

“О весь солнечный люд, приходящий и уходящий,
кто доберется до Кем, принадлежащего *ба бау*,
до священного округа, принадлежащего *старшему* из *старших*,
до великой лестницы служителей Хора,
до великой гробницы первозданных,
до места (захоронения) властителей В. и Н. Египта,
до горизонта Ману творца неба, где он заходит в виде Атума!

[697] Титул «глаза и уши властителя В. и Н. Египта» в середине I в. до н.э. носил Пашринптах III.

Доброе дело случилось со мною:
соединил меня с ним (т.е. с некрополем — М.П.) “устраивающий захоронение”.

Не будьте заносчивыми, когда станете читать написанное,
вникните в то, что бог сделал для меня [(2)] на земле!
Порадуйтесь, услышьте похвалы в мой адрес, хвалимой Сехмет!
Я была красавицей, превосходно сложенной, прекрасно вылепленной гончаром.
Следовала я по пути Хатхор,
и это почтение к ней проникло в мое тело.
Мое сердце указывало <мне> творить желаемое ею,
и находилась я в милости.
Когда удавалось повстречать (?) мне женщин в (?) домах их мужей,
то они доверялись мне и их не прогоняли (?).
Воспитывала я детей и устраивала захоронения для почтенных.
Прислушивался ко мне сын славного (человека — М.П.).
Прогоняла я горе и приносила счастье.
Опекала я вдов в их нужде.
Владычица женщин выделила меня среди высокопоставленных,
выдвинула меня среди достойных,
приумножила [(3)] мою привлекательность в сердце писца властителя,
учитывающего все вещи прекрасного бога.
Она вознаградила меня сыном, (после того как) отметила меня дочерью.
Она наполнила (мой) дом моими слугами.
Она позволила мне быть с ним (т.е. Чаиинхерниму — М.П.) до той поры,
когда высвободилась его печать,
не было другой в его сердце, кроме меня.
А вышедший из меня, спутник властителя, его наследник,
когда велели захоронить его тело,
обмазал его маслом, приготовленным Шесему,
(укрыл) полотнами из наилучших нитей, сотканных Таит.
Ритуал-*иру* был проведен превосходно, а ритуал-*хекер* — наилучшим образом
в гробнице его отцов.
Ликование раздавалось при виде его у тех, кто оказался там раньше него,
радость шла впереди него.
Посмотри, служители бога исполняют для него гимны и восхваления (?) на небе,
на вершине миллиона миллионов, без остановки!”

Владычица дома писца властителя,
мать верховного жреца-чтеца, Татхути, правогласная,
говорит:

“Мое сердце руководило мной, чтобы расцвел (мой) характер.
[(4)] Когда я была ребенком и не могла распознать доброе дело,
мое сердце велело мне не упускать его.

Хвалил меня бог за это.
Обрадовал он меня по-настоящему
и вот что сделал в виде дара ступающему по его стезе:
назначил он моего сына главенствующим <на> месте Тота
и управляющим храмами каждого бога, заботящимся о состоянии храмов Дельты (?),
т.е. учитывающим все вещи для находящегося во дворце.
И его наследник служит после него владыке обеих земель,
передает его указания вельможам.
Они (т.е. отец и сын — М.П.) приблизились к властителю более, чем его свита
в отношении каждого тайного совета во дворце.
Ликует мое сердце, просторно мое место (т.е. саркофаг — М.П.),
касается моя голова неба[698].
Я могу поднять свое лицо к тому, кто передо мной,
и посмотреть на их (т.е. отца и сына — М.П.) дела у владыки обеих земель.
Просила же я у владыки богов,
пусть они видят **(5)** его обличие (т.е. фараона — М.П.) на троне Хора,
чтобы страх перед ним охватил окружность земли,
(чтобы) сила его достигла четырех сторон неба-*ненет*,
(чтобы) времени у него было, (как у) неба-*пет*,
(чтобы) срока жизни у него было, (как у) солнечного диска,
а числа (лет) его владычества было, (как песка) на берегу.
Золотая возвеличила мой род, собирая дары,
осчастливила меня в этот миг.
Мое время пришло, мой час наступил.
Когда же остыла я в Ахеттауи,
то весь Инбухедж шествовал за мной,
пока не достигла я своей гробницы в некрополе-*игерет*.
Провели над моим *ах* заупокойную службу отцы бога, жрецы-*уаб*
и главные лица в доме Птаха.
Старший жрец-чтец провел ритуал-*хес* как жрец-*сем* Сокара.
Зачитали праздничные речи, (выполнили) предписания (точно) по секундам,
своевременные ритуалы, **(6)** все церемонии без отступлений.
Тщательно набальзамировали меня посвященный в тайны,
жрец некрополя Хепа-Усира,
жрецы-*семер* Иит,
назначенные к почасовой смене по очереди во время их месячной службы.
Плывут на север (жители) В. Египта,
плывут на юг (жители) Н. Египта
по всевозможным поручениям, исполняя свои дела (?).
Подручные из храмов отжимают для меня масло всякого сорта.
Все жрецы почасовых (смен) исполняют для меня свои службы,
подобно тому как следуют перечню ритуалов-*тememет* <для (?)>
“украсившего свое имя” в виде укрывшегося (на) западе священной земли в Расетау”.

---

[698] Речь идет о внутренней части крышки, на которой изображали богиню Нут.

Говорю я вам:
“Те, кто вступит в гробницу, кто доберется до некрополя, где я нахожусь!
Каждый мудрец, постигший письмена!
Направляйте [(7)] своих жен к обычаю следовать по пути госпожи богов,
т.к. это полезнее любого иного поведения.
Они (т.е. боги — М.П.) вели <меня> по ее стезе, как она желала,
а ведущая ведет и богов, и людей.
Внемлите моему голосу (?), скажите доброе о моих словах,
не хулите мои высказывания,
ведь Золотая прислушивалась к моему голосу постоянно!
Не будьте громогласны, когда приблизитесь к моему месту (т.е. к гробнице — М.П.)!
Славьте же <меня> спустя <годы>!”

“Заупокойный дар (*хетеп-ди-нису*)”:
посвящение для тебя вещей, исполнение для тебя церемоний.
Руководитель процессии, верховный жрец-чтец, управляющий жрецами-*хенса*,
руководитель всех служб в их работах,
которые проходят по указаниям, отданным им, —
свершаются дары, когда он говорит.
Оглашают твое имя перед <присутствующими>, (когда) проводят ритуал.
Поднимает [(8)] тебе голову (букв. лицо — М.П.) устраивающий захоронение.
Они (т.е. боги — М.П.) отдают тебе дар(ы) со своих алтарей,
праздничный аромат исходит от отборных кусков мяса.
Когда придут *бау*, чтобы умиротвориться жертвенными хлебами,
то примут они жертву только после тебя.
Произносят имя твое перед <присутствующими>, когда называют все имена Усира.
Ладан на твой алтарь, возлияние для твоего *ка*
в любое время, когда произносят восхваления.
Ты можешь войти, и не воспрепятствуют тебе,
ты можешь выйти, и не прогонят тебя.
Повторяешь ты жизнь, и не могут истребить тебя.
Омолаживаешься ты, и нет у тебя ничего плохого.
Обновляешься ты раз за разом, и нет нужды у твоего *ка*.
Каждый выходящий из твоей усыпальницы идет к своему сотоварищу,
благоденствуя, со времен богов вечно.
На устах живущих на земле имя твое непреходяще, подобно Ра».

Дополнительная надпись (демотика)
«[(9)] [(Благородная) женщина, которой следует делать] подношения,
жена писца фараона, ведущего учет, Чаиинхерниму, правогласного.
Мать писца фараона, жреца-чтеца Бениути,
Татхути, правогласная, рожденная Таамон, право[гласной]».

5.6 СТЕЛА НЕБАНХА

Музей: Louvre C 119 (= N 270).
Библиография: Brugsch, 1850, 21, IV, H.7; Pierret, 1878, 12; Spiegelberg, 1929; Munro, 1973, 341; Quaegebeur, 1974, 70; Wildung, 1977a, 53–54; PM III^2, 746; Étienne, 2002, 135; Guermeur, 2005, 78–80; Vittmann, DT.
Датировка: вторая половина III в. до н.э.[699]
Происхождение: Саккара.
Материал: известняк.
Размеры: высота 49.5 см, ширина 35.0 см.
Сцена: группа знаков .
Письмо: иероглифика, демотика.
Техника исполнения: изображения и текст вырезаны.
ET IV: рис. 230.

Перевод выполнен по фотографии, опубликованной M. Étienne.

Транслитерация

Основная надпись (иероглифика)
(1) ḥtp-dj-nsw n
ptḥ-skr-wsjr nṯr ꜥꜣ ḥrj-jb štꜣt
ḥp-wsjr ḫntj jmntt nsw n nṯrw
jnpw (2) tpj ḏw=f
jst wrt mwt nṯr
jj-m-ḥtp sꜣ ptḥ
nṯrw nṯrwt jmjw sṯꜣt tn[700]

dj=sn (3) prt-ḫrw
t ḥnqt jḥw ꜣpdw
ḫt nb(t) wꜥb(t) nḏm(t) bnr(t)
pr(t) nb ḥr ḫꜣwt
sṯꜣt nb ḥr wdḥw m-bꜣḥ nb nṯrw
n kꜣ (4) n wsjr
sš nsw
ḥm-nṯr n ḥr ḫntj prw
ḥm-nṯr n wsjr (m) jtꜣ-wr
ḥm-nṯr n jst wrt (5) mwt nṯr ḥrj-jb šn-qbḥw

---

[699] Налицо принадлежность к одному стилю с такими памятниками, как BM 380+26804, Wien 162, Wien 153, ÄM 2118.

[700] В тексте: . Согласно Wb V, 310.1, это ошибочная графика указательного местоимения ж.р. ед.ч., тем не менее используется мн.ч. в Guermeur, 2005, 79: «ses (nécropoles)».

ḥm-nṯr nb-ꜥnḫ mꜣꜥ-ḫrw
sꜣ sš nsw psmṯk mꜣꜥ-ḫrw
(6) jr n nb(t) pr tꜣ-rd mꜣꜥ(t)-ḫrw
nn <rnw> {jpn}[701] mn sp 2 n pr n wsjr ḫntj jmntt ḏt
jw (= r) sꜣ n sꜣ mn sp 2 (7) ḥr-tp tꜣ m ꜣw[702] nḥḥ

ḏd=j jw.(tj=sn) ḥr-sꜣ=(j)
šms kꜣ[703] nb jmꜣḫ ḏt sp 2
(8) hrw-ms n nb ꜥḥꜥw pn ꜣbd 4 ꜣḫt sw 13

Дополнительная надпись (демотика)
(9) ḥm-nṯr n imn nꜣj=w-nꜣ-išr ḥr-ib ḥ.t ns-bdd (?)[704]
ḥm-nṯr n ḥr ḫnṯ pr.w
ḥm-nṯr nꜣ nṯr.w (10) m šy-qbḥ
ḥm-nṯr sḫ n tꜣ s.t sḫ
wsir nb-ꜥnḫ mꜣꜥ-ḫrw
sꜣ ḥm-nṯr pꜣ-s-n-mṯk
(11) <sꜣ> nb-ꜥnḫ
mw.t=f ta-rt

Перевод

Основная надпись (иероглифика)
«(1) “Заупокойный дар (*хетеп-ди-нису*)” от
Птаха-Сокара-Усира, великого бога, находящегося в некрополе,
Хепа-Усира, главы запада, властителя богов,
Анупа, (2) находящегося на своей горе,
Исет великой, матери бога,
Имхотепа, сына Птаха,
богов и богинь, находящихся в этом некрополе.

Дают они (3) возглашение (жертв),
состоящее из хлеба и пива, быков и птицы,
всевозможных чистых, приятных и сладких вещей,
всего выходящего на алтарь,

---

[701] Очевидно, здесь пропущено существительное: правильно либо rnw jpn, либо nn rnw. Сочетание двух указательных местоимений nn + jpn встречается мне впервые. Ср. статую Alex. 17534, 3 (fr.): nn rnw mn.(w) <m> pr pn ḏt.

[702] В тексте: . См. Spiegelberg, 1929, 108: «in alle Ewigkeit», тем не менее в Guermeur, 2005, 79: «en tant qu’*imakhou* éternellement» (но слово jmꜣḫw в этой же строке имеет форму).

[703] В тексте: . Ср. существительное kꜣ с детерминативом в стк. 3 и см. комм. к стеле Saqqara I, 2. Ошибочно в Guermeur, 2005, 79: «ton *ka* (suivre) le dieu».

[704] В тексте: . См. Spiegelberg, 1929, 109.

всего приносимого на жертвенный стол перед владыкой богов,
для *ка* (4) почившего (*усир*)
писца властителя,
жреца Хора, главы храмов,
жреца Усира (в) Итфаур,
жреца Исет великой, (5) матери бога, находящейся в Шенкебеху,
жреца Небанха, правогласного,
сына писца властителя Псаметиха, правогласного,
(6) рожденного владычицей дома Таруд, правогласной.
Вот эти <имена> остаются навечно в доме Усира, главы запада,
от сына к сыну, остаются (7) на земле на века.

Говорю я тем, кто придет после (меня):
“Служите *ка* владыки почтения вечно!”
(8) День рождения владельца этой стелы — 4-й месяц разлива, день 13-й».

Дополнительная надпись (демотика)
«(9) Жрец Амона (в) Наинишеру, находящегося в храме Несбанебдеда (?),
жрец Хора, главы храмов,
жрец богов (10) в Шикебех,
жрец и писец в архиве,
почивший (*усир*) Небанх, правогласный,
сын жреца Псаметиха,
(11) <сына> Небанха,
чья мать — Таруд».

5.7 СТЕЛА ХАХЕПА

Музей: ÄM 2118.
Сведения о поступлении: получена после 1845 г.[705]
Библиография: Brugsch, 1855, 198; Stern, 1884; Schäfer, 1902; Urk. II, 162–166; Munro, 1973, 336; Quaegebeur, 1974, 62; Wildung, 1977a, 55–56; PM III^2, 506; Brunner, 1992, Taf. 24; Vittmann, 2003b, 70, Abb. 33; Vittmann, 2004, 156; Refai, 2006, 248–249, Abb. 3; Gorre, 2009, 224–226; Thompson, 2012, pl. V; Vittmann, DT.
Картотека словаря (TLA): DZA 22.540.490, DZA 21.912.350, DZA 25.236.710.
Датировка: 2-й год правления Птолемея V Эпифана.
Происхождение: Саккара.
Материал: известняк.
Размеры: высота 74.0 см, ширина 43.0 см.
Сцена: в первом регистре присутствует группа знаков ; в центре второго перед алтарем с жертвоприношениями сидит умерший, за ним стоит Именет, перед ним сидит птица-*ба* и стоит Нут с сосудом для возлияний.
Письмо: иероглифика, демотика.
Техника исполнения: изображения и текст вырезаны.
ET IV: рис. 231–232.

Памятник принадлежал чужеземцу (прежде всего привлекает внимание тип его внешности) с египетским именем. Этот человек для придания себе большего веса включил в перечень занимаемых им должностей, связанных с зернохранилищем, титул мемфисского первосвященника wr ḫrp ḥmw; указав свое главенство над пятью чередами жрецов, он поставил себя вровень с Хормахетом, что вызывает сомнение.

Перевод выполнен по музейной фотографии.

Транслитерация

Сцена
(a1) wnmj jꜣbtj
(b1) nwt
(b2) wsjr ḥrj mšᶜ ḫᶜ-ḥp **(b3)** mꜣᶜ-ḫrw
jr tꜣ-nn-nṯr **(b4)** mꜣᶜ(t)-ḫrw
(c1) jmntt nfrt
dj=s ᶜwj=s jw (= r) šsp=k
(c2) jmn.tw=k mj nṯr jm=sn
nḏm-jb=k m **(c3)** dwꜣt=k ḏt
ᶜnḫ=k jm=sn mj ᶜnḫ nṯr jm=s

[705] Артефакт утрачен во время Второй мировой войны.

Основная надпись (иероглифика)

(1) ḥtp-dj-nsw
n jmꜣḫw ḫr
ptḥ-skr-wsjr nṯr ꜥꜣ nb sṯꜣt
ḥp-wsjr ḫntj jmntt nb nḥḥ nsw nṯrw
jnpw tpj ḏw=f ḫntj sḥ-nṯr
jst wrt mwt nṯr
(2) nbt-ḥwt snt nṯr
jj-m-ḥtp sꜣ ptḥ
nṯrw wrw jmjw jꜣt tn

dj=s(n) prt-ḫrw
t ḥnqt jḥw ꜣpdw
ḫt nb(t) nfrt wᶜb(t) nḏm(t) bnr(t)
dd pt qmꜣ tꜣ **(3)** jn ḥᶜpj <m> tpḥt=f
n kꜣ wsjr
ḥm-nṯr ptḥ n tꜣ šnwt wr ḫrp ḥmw[706]
ḥm-nṯr bꜣ m ḥwt wtṯw
ḥm-nṯr mwt
ḥm-nṯr ḫnm(tj) n ḫnsw**(4)**-pꜣ-ḫrd
ḥm-nṯr ḫnm(tj) n ḥkꜣ-pꜣ-ḫrd
ꜥꜣ n sꜣ n pꜣ 5 sꜣ(w)
sš pr-ḥḏ
sš pꜣ wbꜣ n pr bꜣ m ḥwt wtṯw
sš mḏꜣt-nṯr n t(ꜣ) šnwt wr **(5)** ḫrp ḥmw n pꜣ-tꜣ-jht[707]
ḥrj n mšᶜ n mḏjw
rs ḥr jnbw-ḥḏ swḏꜣ jmjw=f
ᶜḥ ᶜwj=f ḥꜣ mšᶜ=f m wḏt **(6)** n nb tꜣwj

ḏd=f
jnk bꜣk mnḫ-jb ḥr šms nṯrw ḥwwt-nṯr jnbw-ḥḏ
m ḥbw nb(w) ḥnᶜ ḥb ḫpr=s(n) r tr=sn
wršj m tꜣw-wr r ḥwt wrjjt
ntj nb=f ḥp-wsjr
ḫft prj=<f> **(7)** r ḥrt
r (= jw) km hrw 70 nḫwj
ḥnᶜ jr=(j) mjtt n wsjr mr-wr
ḥtp=sn m jᶜ(w)=s(n)[708] šps(w)
hj ḥm-nṯr nb wᶜb nb rḫ nb

---

[706] В тексте: .

[707] В тексте: . Согласно Vittmann, 2003, 70, pꜣ-tꜣ-jht назывался иудейский квартал Мемфиса.

[708] Я предполагаю, что здесь используется местоимение-суффикс 3 л. ед.ч. м.р. в значении 3 л. мн.ч. [f => s => s(n)].

jj.(tj)=sn r ḥrt ntj ꜣḫt-tꜣwj ntj bꜣ [bꜣw] **(8)** jtm(?)[709] jm=s
mꜣꜣ.n[710] ꜥḥꜥj pn
m ḏd=tn rn nfr n ḥrj mšꜥ n mḏjw ḫꜥ-ḥp mꜣꜥ-ḫrw
sꜣ ḥrj mšꜥ n mḏjw pꜣ-nt mꜣꜥ-ḫrw
(9) jr n nb(t) pr tꜣ-nn-nṯr mꜣꜥ(t)-ḫrw
m ḏd=tn
ꜥq=k n(n) ḫsf.tw=k
prj=k n(n) šnꜥ=k
wn=k m wsḫt wsjr mm ꜣḫw šps(w) m ḫrt-nṯr
ꜥnḫ bꜣw[sic!]=k n pt ḫr **(10)** rꜥ
wḏꜣ ḫꜣt=k m dwꜣt ḫr wsjr
jw pr=k mn ḥr-tp tꜣ ḫr msw=k ḏt sp 2 nḥḥ [sp 2]

Дополнительная надпись (демотика)
(11) hrw-ms pꜣ ḥry pꜣ mšꜥ n nꜣ mty ḫꜥ-ḥp
<sꜣ> pꜣ ḥry pꜣ mšꜥ (n) nꜣ mty pa-n.t r.ms ta-nꜣ-nṯr
(12) n ḥꜣ.t-sp 12.t ibd 3 pr sw 15
pꜣ hrw-mwt ḥꜣ.t-sp 2.(t) ibd 1 pr sw 5
pꜣy=f ꜥḥꜥ n ꜥnḫ rnp.t 69 ibd 9 hrw 20
ꜥnḫ pꜣy=f by **(13)** nḥḥ šꜥ ḏ.t

Перевод

Сцена
«**(a1)** Правый глаз. Левый глаз».
«**(b1)** Нут».
«**(b2)** Почивший (*усир*) военачальник Хахеп, **(b3)** правогласный,
рожденный Таненнечер, **(b4)** правогласной».
«**(c1)** (Богиня) прекрасного Запада.
Простирает она свои руки, чтобы принять тебя».
«**(c2)** Скрыт ты, словно бог, находящийся среди них.
Наслаждаешься ты в **(c3)** своем подземном мире вечно.
Живешь ты среди них, как живет бог, находящийся в нем».

---

[709] В тексте: [illegible].

[710] Повелительное наклонение от глагола mꜣꜣ во мн.ч. здесь образовано по форме mj.n sḏm=tn «придите и послушайте!», ср. EP, 751–753.

Основная надпись (иероглифика)
«(1) “Заупокойный дар (*хетеп-ди-нису*)”
для почтенного у
Птаха-Сокара-Усира, великого бога, владыки святилища,
Хепа-Усира, главы запада, владыки вечности, властителя богов,
Анупа, находящегося на своей горе, перед залом очищения,
великой Исет, матери бога,
(2) Небетхут, сестры бога,
Имхотепа, сына Птаха,
великих богов, находящихся на этом холме.

Дают они возглашение (жертв),
состоящее из хлеба и пива, быков и птицы,
всевозможных прекрасных, чистых, приятных и сладких вещей,
данных небом, рожденных землей, (3) принесенных Хапи (из) его истока,
для *ка* почившего (*усир*)
жреца Птаха в зернохранилище “Великий управляющий мастерами”,
жреца овна в храме Утчу,
жреца Мут,
жреца кормилицы Хонсу-(4)ребенка,
жреца кормилицы Хека-ребенка,
старшего пяти черед,
писца сокровищницы,
писца переднего двора дома овна в храме Утчу,
писца книги бога в зернохранилище “Великий (5) управляющий мастерами” в Патаихет,
военачальника маджаев,
охраняющего Инбухедж, оберегающего находящихся в нем,
защищающего свой люд по указу (6) владыки обеих земель.

Говорит он:
“Я был отличным рабом на службе богам храмов Инбухедж
во все праздники и в праздник(и), наступающие по сроку.
(Я был) жрецом в дневное время в Тауурт в храме Урит,
чей владыка — Хеп-Усир,
когда поднялся (7) он на небо,
(после того как) завершил 70 дней траура.
А еще делал (я) подобное для почившего Мерура.
Покоятся они в <своих> почтенн(ых) гробниц(ах).

О каждый жрец, каждый жрец-*уаб* и каждый мудрец,
кто придет в некрополь Ахеттауи, принадлежащий *ба* [*бау*], (8) Атум (?) покоится там.
Взгляните на эту стелу,
произнесите прекрасное имя военачальника маджаев Хахепа, правогласного,
сына военачальника маджаев Панейт, правогласного,

[9] рожденного владычицей дома Таненнечер, правогласной!

Скажите:
“Ты можешь войти, и не воспрепятствуют тебе,
ты можешь выйти, и не прогонят тебя.
Ты находишься в зале Усира, среди почтенных духов некрополя.
Да будет жив твой *ба* на небе у [10] Ра,
будет невредим твой труп в подземном мире у Усира
и будет крепок твой дом на земле с твоими детьми вечно и всегда!”».

Дополнительная надпись (демотика)
«[11] День рождения военачальника маджаев Хахепа,
<сына> военачальника маджаев Панейт, рожденного Тананечер, —
[12] 12-й год, 3-й месяц всходов, день 15-й.
День <его> смерти — 2-й год, 1-й месяц всходов, день 5-й.
Срок его жизни составляет 69 лет, 9 месяцев, 20 дней.
Да будет жив его *ба* [13] вечно!»

5.8 ПОСТАМЕНТ СТАТУИ ПАДИБАСТЕТА

Музей: BM 512.
Сведения о поступлении: приобретен в 1923 г. в Каире у антиквара P. Kyticas.
Библиография: Gauthier, 1918; Aimé-Giron, 1924, 8–9; Wildung, 1977a, 73–78, Taf. XIV–XV; Vittmann, 1984; Jansen-Winkeln, 1998, 10–12, Abb. 2; PM VIII, n. 801–801–110; Albersmeier, 2002, 95, n. 547, 98, n. 563, Taf. 86d; Jansen-Winkeln, 2004, 371.
Датировка: последняя четверть III в. до н.э.[711]
Происхождение: Саккара (?).
Материал: базальт.
Размеры: длина 44.0 см, высота 16.0 см, ширина 32.0 см[712].
Сцена: четыре стоящих женщины, каждая из которых держит в руках систр и трещотку-mnjt.
Письмо, техника исполнения: иероглифика (вырезана).
ET IV: рис. 233–235.

Перевод выполнен по музейным фотографиям.

Транслитерация

Жертвенная формула
(a1) ḥtp-dj-nsw
dj=sn[713] prt-ḫrw
1000 m t 1000 m ḥnqt 1000 <m> jḥw 1000 m ꜣpdw
1000 m šs 1000 m mnḫt
1000 m **(a2)** snṯr 1000 mḏt
1000 m qbḥw 1000 m jrp 1000 m jrtt 1000 m ḥtpw
1000 m ḏfꜣw 1000 m **(a3)** ḫt nb(t) nfr(t) wʿb(t) bnr(t)
dd pt qmꜣ tꜣ jn ḥʿpj m tpḥt=f
ʿnḫ.(tj) nṯr jm
n kꜣ
jt-nṯr mrj-nṯr sm jmj-rꜣ šnʿw

---

[711] Я ориентируюсь на время появления других источников, ср. следующие совпадения:
— звание sr ʿꜣ встречается в графике на стеле Wien 162, 8;
— эпитет wr m jꜣwt=f встречается на стеле Wien 162, 8;
— фраза jn ḥʿpj m tpḥt=f встречается на стеле ÄM 2118, 3.

Предположение H. Gauthier о тождественности Тахебес [дочь Падибастета] и Тахебес [мать Анемхера на Wien 230+247] не решает рассматриваемый вопрос, поскольку неизвестно, когда был изготовлен указанный саркофаг (более того, имена женщин не идентичны, см. ET IV, 292). Мнение D. Wildung о том, что предмет относится к концу птолемеевского или началу римского периодов, не подкреплено аргументами.

[712] Ср. Gauthier, 1918, 33: «longueur, o m. 44 cent.; largeur, o. m. 325 mill.; hauteur, o m. 175 mill.».

[713] В тексте: . Примеры перестановки знаков в местоимении-суффиксе 3 л. мн.ч.: стела Louvre C 119, 2 и фрагмент крышки саркофага из Абусир-эль-Мелек (см. Panov, 2015).

pꜣ-dj-bꜣstt ꜥnḫ.tj
sꜣ ḥm-nṯr ḥr mꜣꜥ-ḫrw

(a4) ꜥq=k nn ḫsf.tw=k
prj=k nn šnꜥ=k
wnn=k m wsḫt wsjr
ḫnm=k r wsḫt mꜣꜥtj[714]
šm=k r sṯꜣw m ḥb nb wsjr tp tr
(a5) mm ꜣḫw šps(w) m ḫrt-nṯr
ꜥnḫ bꜣ=k n (= m) pt ḫr rꜥ
wḏꜣ ḫꜣt=k m dwꜣt ḫr wsjr
jt-nṯr ḥm-nṯr
wꜥb (n) nṯrw ḥwwt jnbw-ḥḏ
pꜣ-dj-bꜣstt sꜣ ḥm-nṯr ḥr mꜣꜥ-ḫrw

(a6) jt-nṯr mrj-nṯr ḥm-nṯr sš pꜣ-dj-bꜣstt
ḏd=f ḫr nb=f jj-m-ḥtp sꜣ ptḥ
jnk sꜣ=k mnḫ ḥr šms kꜣ=k r rꜥ nb
n ḥbw nb(w) r tp trw
ḥnꜥ ḥb nb jw (= r) dmḏ=sn

Календарь праздников Имхотепа
ꜣbd 3 šmw sw 16
(b1) hrw-ms jj-m-ḥtp n jt=f ptḥ jn mwt=f ḫrd**(b2)**-ꜥnḫ
nḏm jb n nṯr ꜥꜣ jt nṯrw n mꜣꜣ=f

ꜣbd 2 prt sw 11
(b3) hrw ḥb tpj n jj-m-ḥtp
wḏꜣ m-bꜣḥ jt=f ptḥ ḥnꜥ sḫmt ꜥꜣt **(b4)** mrj(t) ptḥ
ḥr wḏ sḫr=f sꜣḫ sšm=f

ꜣbd 4 šmw sw 9
(b5) hrw smꜣ s<ṯtj> ḫsj jn sḫmt ꜥꜣt mrj(t) ptḥ
ḥr **(b6)** wbd ḥꜥw=f
pnꜥ jmjw=f ḥr jꜣt-dšrt

ꜣbd 4 šmw sw 17
(b7) hrw nḥj n jj-m-ḥtp jn jt=f ptḥ
ḥr wḏ qrst=f
(b8) ḥts (?) ḫꜣt=f ꜣḫ bꜣ=f snsn=f

ꜣbd 4 šmw sw 23
(b9) hrw qrst jj-m-ḥtp m-bꜣḥ jt=f

[714] Слово во мн.ч. выражает дв.ч.

m-ẖt mnj=f ḥr ꜥq-pr m-bꜣḥ nṯr ꜥꜣ
rdj (b10) smꜣ bꜣ=f r ẖꜣt=f
ḥtp m thn(t) wrt sṯꜣw mr jb=f

ꜣbd 2 šmw sw 4
(b11) hrw pr(t) bꜣ n jj-m-ḥtp jw (= r) gb(t)
(b12) wrš wrt ꜥꜣt n nṯr pn m tꜣ <r> ḏr=f

Дополнительная надпись
(c1) ḥmt=f wrt mr(t)=f
nb(t) jmꜣt bnr(t) mrwt
nb(t) ẖt nb(t)
jḥjj(t) nfr(t) n(t) jnpw (c2) tpj ḏw=f jrtj-rw

ḏd=s nḥw nb(w) ẖr ḥwt-ḥr
nb(t) (c3) nht rsj nbt ṯꜣj(w) ḥnwt ḥmwt
sḏm s(p)rw
dj.(t) n=j fqꜣw (c4) n sr ꜥꜣ
wr m nwt=f
ꜥn m qd=f nb špsw
(c5) wr m jꜣwt=f tpj m ṯt=f
ḏd=f nb m wšb (c6) r nfr
dj.(t) n=j ḥst mrt m ḥr=f ḥnꜥ msw

(c7) sꜣt=f wrt mr(t)=f tꜣ-ẖbs
ms n (c8) jḥjjt nfr(t) n(t) jnpw tpj ḏw=f jrtj-rw

(c9) sꜣt=f mr(t)=f sẖmt-nfr(t)
ms (n) jḥjjt nfrt (c10) n(t) jnpw tpj ḏw=f jrtj-rw

(c11) sꜣt=f mr(t)=f
jḥjjt nfr(t) n jnpw tpj ḏw=f jr-r-nꜣ
(c12) ms (n) jḥjjt nfr(t) n(t) jnpw tpj ḏw=f jrtj-rw

Перевод

Жертвенная формула
«(a1) “Заупокойный дар (*хетеп-ди-нису*)”.
Дают они (т.е. боги — М.П.) возглашение (жертв), состоящее из
тысячи хлебов, тысячи мер пива, тысячи быков, тысячи птиц,
тысячи алебастровых сосудов, тысячи одеяний,
тысячи мер (a2) ладана, тысячи мер масла,
тысячи возлияний, тысячи мер вина, тысячи мер молока,
тысячи даров, тысячи продуктов,

тысячи (a3) всевозможных прекрасных, чистых и сладких вещей,
данных небом, рожденных землей, принесенных Хапи из его истока,
которыми живет бог,
для *ка*
отца бога, любимого богом, жреца-*сем*, начальника хранилища,
Падибастета, (ныне) живущего,
сына жреца Хора, правогласного.

(a4) Ты можешь войти, и не воспрепятствуют тебе,
ты можешь выйти, и не прогонят тебя.
Ты находишься в зале Усира,
ты пребываешь в зале Двух правд,
ты следуешь в некрополь в каждый праздник Усира, наступающий по сроку,
(a5) (ты) среди почтенных духов некрополя.
Да будет жив твой *ба* на небе у Ра,
будет невредим твой труп в подземном мире у Усира,
(о) отец бога, жрец,
жрец-*уаб* богов храмов Инбухедж,
Падибастет, сын жреца Хора, правогласного!

(a6) Отец бога, любимый богом, жрец, писец Падибастет.
Говорит он перед своим владыкой Имхотепом, сыном Птаха:
“Я — твой сын, превосходный в служении твоему *ка* каждый день,
во все праздники, наступающие по сроку,
во все праздники, вместе взятые”».

Календарь праздников Имхотепа
«(b1) 3-й месяц засухи, день 16-й —
день рождения Имхотепа его матерью Херед(b2)анх для его отца Птаха.
Усладилось сердце великого бога, отца богов, увидев его.

(b3) 2-й месяц всходов, день 11-й —
день первого праздника Имхотепа.
Прохождение перед[715] его отцом Птахом и великой Сехмет, (b4) любимой Птахом,
исполнение его замыслов и освящение его статуи.

4-й месяц засухи, день 9-й —
(b5) день убиения великой Сехмет, любимой Птахом, жалкого азиата (?)
со (b6) сжиганием частей его тела
и выворачиванием его внутренностей на (холме) Иатдешерет.

4-й месяц засухи, день 17-й —
(b7) день моления об Имхотепе его отцом Птахом,

[715] Имеются в виду статуи.

распоряжение о его захоронении.
(b8) Укрыт (?) его труп, просветлен (?) его *ба*, и теперь он дышит.

4-й месяц засухи, день 23-й —
(b9) день захоронения Имхотепа перед его отцом.
После того как он умер, (свершается) вход и выход в присутствии великого бога.
Дано (b10) слиться его *ба* с его трупом
и упокоиться в великом Техен, некрополе, любимом его сердцем.

2-й месяц засухи, день 4-й —
(b11) день выхода *ба* Имхотепа на небо.
(b12) Великое бдение по этому богу по всей земле».

Дополнительная надпись
«(c1) Его старшая супруга, любимая им,
владычица дружелюбия, очень любимая,
владычица всего, что только может быть,
прекрасная музыкантша Анупа, (c2) находящегося на своей горе, Иртиру.
Говорит она все (свои) просьбы Хатхор,
владычице (c3) Южной сикоморы, владычице мужчин и госпоже женщин,
внемлющей просьбам,
той, кто одарила меня (c4) великим вельможей,
старшим в своем городе,
восхитительным своим нравом, владыкой богатств,
(c5) великим своей должностью, первым среди своих сотоварищей,
при этом все сказанное в ответ превосходно,
(c6) той, кто наделила меня своей милостью, любовью и (конечно) детьми!”

(c7) Его старшая дочь, любимая им, Тахебес,
рожденная (c8) прекрасной музыкантшей Анупа, находящегося на своей горе, Иртиру.

(c9) Его дочь, любимая им, Сехметнеферет,
рожденная прекрасной музыкантшей (c10) Анупа, находящегося на своей горе, Иртиру.

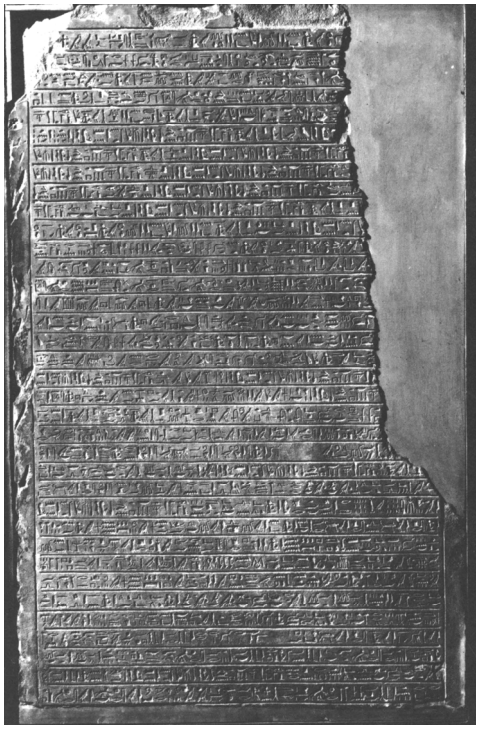
(c11) Его дочь, любимая им,
прекрасная музыкантша Анупа, находящегося на своей горе, Ирерна,
(c12) рожденная прекрасной музыкантшей Анупа, находящегося на своей горе, Иртиру».

ГРУППА 3

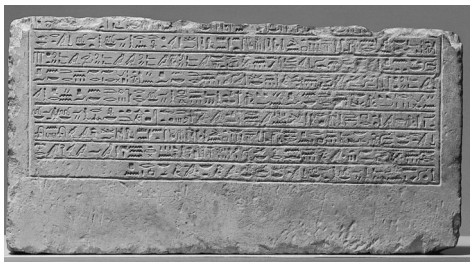
5.9 ПЕРВАЯ СТЕЛА УННУФРА

Музей: BM 190.
Библиография: Sharpe, 1837, pl. 9–12; Piehl, 1870, 134–136; Budge, 1909, 241, n. 886; Borghouts, 1980, 43–46; Osing, 1992, 476–480, pl. XXX; Jørgensen, 2009, 64.
Картотека словаря (TLA): DZA 23.482.880, DZA 23.482.870.
Датировка: IV в. до н.э. (?).
Происхождение: Саккара (?).
Материал: известняк.
Размеры: высота 106.7 см, ширина 66.0 см[716].
Письмо, техника исполнения: иероглифика (вырезана).

Текст на плите не является биографическим или заупокойным — он представляет собой магические заклинания против змей[717]. Существует другая плита с именем того же жреца, схожая по форме и содержанию — Copenhagen ÆIN 974.



© The Trustees of the British Museum



© Ole Haupt / Ny Carlsberg Glyptotek, Copenhagen

По мнению всех исследователей, два разрозненных камня составляли прежде один. Ошибочность данного утверждения очевидна при сравнении фотографий:

---

[716] См. Budge, 1909, 241: «height 3 ft. 6 in., width 2 ft. 2 in.».

[717] Первые 22 строки соответствуют PT, 226–243 (главам 173–232, согласно J. Osing), соответствия последним 14 строкам мне не известны.

— нижний край BM 190 обработан, поэтому никакой фрагмент здесь не утерян;

— четыре стороны BM 190 ограничены рамкой, поэтому дополнения могут быть лишь в местах сколов;

— каждый из памятников завершен последней строкой, поэтому они не могут быть соединены вместе.

Об отличии свидетельствует и одна лингвистическая особенность, выявляемая при сравнении надписей: только на BM 190 указательное местоимение м.р.[718] систематически сопровождает имя матери. Таким образом, речь идет о разных стелах, которые были установлены у входа в гробницу[719].

Относительно времени создания были высказаны следующие мнения:

— 26-я дин. или позднее (E.A.W. Budge);
— птолемеевский период (J.F. Borghouts).

Если судить по палеографическим признакам, то самое позднее время изготовления обеих плит — середина III в. до н.э. Если оценивать по степени распространенности предметов с подобными магическими заклинаниями, то наиболее вероятный период — IV в. до н.э.

Перевод[720] выполнен по фотографии, опубликованной J. Osing.

Текст, транслитерация и перевод

(7) [...] wsjr jt-nṯr ḥm-nṯr mnw nb snwt wn-nfr mꜣᶜ-ḫrw
ms n tꜣ-nt-jmn mꜣᶜ(t)-ḫrw pn

«**(7)** [...] почивший (*усир*) отец бога, жрец Мина, владыки Сенут, Уннуфр, правогласный, рожденный этой Танетамон, правогласной».

---

[718] См. об этом грамматическом случае прим. к стеле BM 188, e3.

[719] Ср. Osing, 1992, 476: «Nach der Angabe, daß die beschworenen Schlangen nicht “in dieses Haus” eindringen sollen, war sie... an seinem Haus.... aufgestellt». Иметь в виду жилой дом неверно, в пользу места вечности свидетельствуют эпитеты «Усир» (т.е. умерший) и «правогласный» (т.е. оправданный на суде).

[720] Я привожу только одно предложение со сведениями о людях.

5.10 ВТОРАЯ СТЕЛА УННУФРА

Музей: Copenhagen ÆIN 974.
Сведения о поступлении: получена в 1908 г.
Библиография: Piehl, 1870, 134; Lieblein, 1873, 82, n. 83, Taf. 34, n. 56; Koefoed-Petersen, 1948, 52–53, pl. 66; Osing, 1992, 480; Sternberg-El Hotabi, 1999, II, 47–48[721]; Jørgensen, 2009, 64–65, n. 62.
Картотека словаря (TLA): DZA 23.482.800, DZA 27.564.460, DZA 25.367.330.
Датировка: IV в. до н.э. (?)
Происхождение: Саккара (?)[722].
Материал: известняк.
Размеры: высота 35.0 см, ширина 68.0 см.
Письмо, техника исполнения: иероглифика (вырезана).
ET IV: рис. 236.

От плиты сохранилась нижняя прямоугольная часть, содержащая полный текст о действенности чеснока против змей и скорпионов. Источники близкой тематики, составленные из шаблонных фраз, встречаются в большом количестве, но это заклинание в других списках отсутствует.

Перевод выполнен по музейной фотографии.

Транслитерация

(x+1) [...] jbḥ=k
jnḏ-[ḥr]=k ⌜ḥḏt⌝
[jnḏ-ḥr=k jbḥ] n ⌜nṯr⌝
jnḏ-[ḥr]=k [jbḥ] n wsjr
jnḏ-ḥr=k wᶜ nḏ[…m rn=k p]f n **(x+2)** ḥḏt
ᶜq=k r pr pn ntj r (= jw) wsjr
jt-nṯr ḥm-nṯr mnw nb snwt wn-nfr mꜣᶜ-ḫrw
ms n tꜣ-nt-jmn mꜣᶜ(t)-ḫrw jm=f
jw (= r) ḫtm rꜣ n ḥfꜣ nb ḥfꜣ(t) nb(t) ḏꜣrt nb(t) **(x+3)** ḏdft nb(t)
ntj psḥ.[w] m rꜣ=sn ḏdb.w m sd=sn
smꜣ=k st m ᶜwj rᶜ m ᶜwj ḥr m ᶜwj ḏḥwtj
m ᶜwj psḏt **(x+4)** ᶜꜣt m ᶜwj psḏt nḏst
smꜣ=sn ḫftjw=sn jm=k
ḥḏ=k tp=sn m rn=k pf n ḥḏt

---

[721] Дана ссылка на мнение H. de Meulenaere, что владелец является тем же самым лицом, которое известно по саркофагу ÄM 46. Эта идея уже была у J. Lieblein, но, несмотря на одинаковые имена матерей, звания Уннуфра с ÄM 46 и Уннуфра с BM 190 и Copenhagen ÆIN 974 не совпадают, что более важно.

[722] Факт покупки в Александрии в 1823 г. говорит в пользу Н. Египта.

wpj=k rꜣ=k r=sn m rn=k pf **(x+5)** n wpj-rꜣ
wnm=k jm=sn m rn=k pf n wnm
nḏ=k ḥᶜw=sn prj ḥfꜣ(w) nb(w) r tr=w
m rn=k pf n nḏr-ḥw(?)[723]
(x+6) j jrt ḥr ḥḏt pr m tꜣ
ḥwj rḫjjt n ḥr rn=s
nḏ=s ḥr=s m-ᶜ jmjw-ḫt stš
ḫtm=k rꜣ n ḥfꜣ nb ḥfꜣt nb(t)
(x+7) ḏꜣrt nb ḏdf nb
n(n) ᶜq=sn r pr pn ntj r (= jw) wsjr
jt-nṯr ḥm-nṯr mnw nb snwt wn-nfr mꜣᶜ-ḫrw
ms n tꜣ-nt-jmn mꜣᶜ(t)-ḫrw jm=f
tꜣw n hh**(x+8)**=k r=sn
smꜣ=k st mwt=sn n dḥrt=k

ḏd mdw ḥr ḥḏt nḏ snᶜᶜ[724] ḥr ḥnqt
ntš pr jm=f m wḫꜣ r **(x+9)** ḥḏ-tꜣ
nn ᶜq ḥfꜣ nb ḥfꜣt nb(t) ḏꜣrt nb
ḏdf nb mwt nb mwtt nbt r pr pn

Перевод

«**(x+1)** [...] твой зуб.
“Приветствую тебя, чеснок!
[Приветствую тебя, зуб] бога!
Приветствую тебя, [зуб] Усира!
Приветствую тебя, единственный, [... в] том [твоем имени] **(x+2)** “Чеснок”[725]!
Ты вступаешь в этот дом, где находится почивший (*усир*)
отец бога, жрец Мина, владыки Сенут, Уннуфр, правогласный,
рожденный Танетамон, правогласной,
чтобы запечатать пасть каждого змея и каждой змеи,
каждого скорпиона и **(x+3)** каждого ползучего гада,
кусающих своими пастями и жалящих своими хвостами!
Ты можешь убить их руками Ра, руками Хора, руками Тота,
руками великой девятки (богов) и **(x+4)** руками малой девятки (богов),
и они уничтожат своих врагов с помощью тебя.
Истреби же их головы в том твоем имени “Чеснок”!
Разверзни на них свои уста в том твоем имени **(x+5)** “Отверзающий уста”!
Съешь их в том твоем имени “Поедающий”!

---

[723] В тексте: . Возможно, что это слово «зуб» (Wb II, 384), ср. Osing, 1992, 479: «‘Zahn’ (nḏḥt)»; без значения занесено в LGG IV, 604.

[724] См. Wb II, 370.AII.

[725] Наделяемый магическими свойствами, у него несколько имен и действует так, как его называют в определенный момент.

А в то время, когда выползают любы(е) зме(и), раздроби их тела
в том твоем имени “Хватающий пищу (?)”.
(x+6) О белый глаз Хора, вытекший на землю,
чье имя “Бьющий простой люд для Хора”,
который защищает своего Хора от последователей Сета!
Запечатай пасть каждого змея и каждой змеи,
(x+7) каждого скорпиона и каждого ползучего гада!
Не могут они войти в этот дом, где находится почивший (*усир*)
отец бога, жрец Мина, владыки Сенут, Уннуфр, правогласный,
рожденный Танетамон, правогласной,
т.к. жар твоего пламени **(x+8)** направлен против них.
Ты убиваешь их, и мрут они от твоей горечи”.

Произносить над чесноком, который тщательно измельчен в пиве.
Обрызгивать этим дом с вечера и до **(x+9)** утра,
и тогда не проникнет в этот дом ни змей, ни змея, ни скорпион,
ни ползучий гад, ни умерший, ни умершая».

ГРУППА 4

5.11 СТЕЛА АНХМААТРА-ХОРА

Музей: Louvre E 13074[726].
Сведения о поступлении: получена до 1891 г.[727]
Библиография: Spiegelberg, 1908, 144–147, Taf. I–II; Munro, 1973, 164, Taf. 62; Quaegebeur, 1974, 59, 71–72; Gorre, 2009, 245–248; Vittmann, DT; Moje, 2013.
Датировка: 31-й год правления Птолемея VIII Эвергета II (Фискона) (?)[728].
Происхождение: Саккара.
Материал: известняк.
Размеры: высота 48.0 см, ширина 32.0 см.
Сцена: вверху парит крылатый солнечный диск с двумя уреями; слева перед алтарем с жертвоприношениями стоит Усир (в короне-ꜣtf, с жезлом-ḥqꜣ и плетью-nḫḫ), за ним стоят Исет и Небетхут; справа стоит умерший и держит сосуд для возлияний и курильницу ладана.
Письмо: иероглифика, демотика.
Техника исполнения: изображения вырезаны и раскрашены, иероглифический текст вырезан, демотический текст нанесен краской[729].
ET IV: рис. 237–239.

Перевод иероглифической части выполнен по музейной фотографии, демотической — по репродукциям W. Spiegelberg.

Транслитерация

Сцена
(a1) wsjr ḫntj jmntt
(b1) jst wr(t) mwt nṯr
(c1) nbt-ḥwt snt nṯr
(d1) jt-nṯr sm ḥm ptḥ wᶜb n **(d2)** nṯrw ḥwwt jnbw-ḥḏ
(d3) ᶜnḫ-[...]
(d4) ms [...] **(d5)** s[ḫmt-nfrt...] **(d6)** [...rn]=f ḏt

---

[726] Предыдущий номер: Bibliothèque Nationale Cabinet des Médailles 126 (C 48).
[727] См. Spiegelberg, 1908, 144.
[728] Если это 31-й год правления Птолемея VI, то памятник старше на десять лет.
[729] В настоящее время многие знаки выцвели, однако (судя по первому изданию) еще сто лет назад все они были видны.

Основная надпись (иероглифика)

(1) rnpt-sp 31[730] ꜣbd 1 pr(t) sw <1>
ḥtp-dj-nsw n
wsjr ḫntj jmntt nb nḥḥ nsw n nṯrw nb rꜣ-stꜣw
jst wrt mwt nṯr
nbt-ḥwt snt nṯr

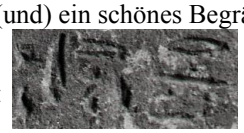
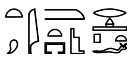
dj=sn prt-ḫrw
(2) t ḥnqt jrp jrtt qbḥw snṯr ḫt nb(t) nfr(t)
n wsjr
<jt-nṯr> mrj-nṯr sm ḥm ptḥ
wᶜb n nṯrw ḥwt jnbw-ḥḏ
šms ḥqꜣt jst
(3) sš sꜣ 3-nw nb[731]
sš pr-ᶜꜣ jw=f {n} jp
sš n pr wsjr-ḥp pr jnpw pr wsjr m rwt-jst
ḥm-nṯr spd nb wrjjt
(4) ḥm-nṯr n nṯrw pr spd nb wrjjt
ᶜnḫ-mꜣᶜ(t)-rᶜ ḏ(d)=<tw> n=f ḥr
sꜣ jt-nṯr ḥm-nṯr ptḥ
ḥm-(nṯr) mnw nb snwt hrw
jr nb(t) pr **(5)** sḫmt-nfrt mꜣᶜ(t)-ḫrw
jsṯ jr n=f tp-rd nb m wᶜbw qrst nfr(t) km hrw 70[732]
rnpt n ᶜnḫ 63
r (= jw) ḥtp=f m st jt=f[733]
(6a) rn=f nfr wꜣḥ sp 2 mn sp 2 nn skj ḏt nḥḥ

---

[730] В тексте: .

[731] В тексте: = . Ср. Moje, 2013, 235, 240: «sꜣ 4-n.w “vierten Phyle”».

[732] В тексте: . Группа является словом tp-rd (см. jḫ.wt у J. Moje), для которого допустима даже транслитерация t(p)-b-tꜣ => tbtj, что объясняет появление tbty в демотике. Группу я интерпретирую как (см. KRI I, 49.1), выделение в ней среднего знака в виде и начального знака в виде (см. W. Spiegelberg:) для значения nṯrj «*божественные (ритуалы)*» не верифицируется параллелями в других источниках. Ср. Moje, 2013, 235, 240: «jsṯ jrj n=f jḫ.wt nb nṯrj m sḫ=w qrs.t nfr.t n hrw 70 “Man machte ihm alle göttlichen Riten, wie sie aufgeschrieben sind, (und) ein schönes Begräbnis während 70 Tagen”».

[733] В тексте:  =>  (форма jw sḏm=f). Согласно W. Spiegelberg (так же в Moje, 2013, 235, 240: «<ḫ>rd(.w)=f m s.t {j}pn “seine Kinder sind auf diesem <seinem> Platz”»), предложение завершает указательное местоимение ед.ч. м.р. jpn, однако оно не могло сопровождать существительное ж.р. st.

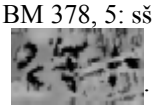
Дублирующая надпись[734] **(демотика)**

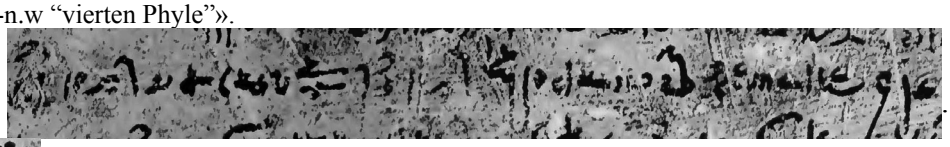
(6b) ḥꜣ.t-sp 31.(t) ibd 2 ꜣḫ sw [6]
wsir ḫnṯ imnt.t nb nḥḥ nsw nꜣ nṯr.w
(7) is.t wry mw.t nṯr tꜣ nṯr.t **VACAT** nb.t-ḥ.t
di=w qbḥ snṯr mnḫ.t qs.t nfr.t
n wsir
it-nṯr mr-nṯr sm ḥm-nṯr ptḥ
wᶜb nꜣ nṯr.w **(8)** ḥ.t inb-ḥḏ
sšm ḥq is.t
sḫ mꜣᶜ[735]
sḫ pr-ᶜꜣ ᶜ.w.s. iw=f ip
sḫ sꜣ 3-nw nb[736] n ḥ.t-nṯr
pr wsir-ḥp pr wsir rwt-is.t pꜣ hn inp
ḥm-nṯr spd nb wry
(9) ḥm-nṯr nꜣ nṯr.w n pr spd nb wry
ᶜnḫ-mꜣᶜ-rᶜ ḏd n=f ḥr
<sꜣ> it-nṯr ḥm-nṯr mn nb sn.w hry=w
r.ms sḫm.t-nfr.t
rn=f nfr iw=f wꜣḥ **(10)** [iw]=f mn ḏ.t
ir=w n=f tbty nb ḫ tꜣ nty-iw iy (n) sḫ ḫ hrw mḥ-35[737]
qs.t nfr.t ḫ hrw 70
ḥtp=f nꜣy ᶜ.wy.w ...(?)
(11) m-sꜣ ir rnp.t 63 [n] ᶜnḫ ḥr pꜣ tꜣ
...(?) ḫrṯ.w ...(?) m-sꜣ=f ḏ.t nḥḥ
iw=f ḥs m-bꜣḥ skr-ḥp[738]-wsir
nṯr **(12)** nb ⌜twꜣ.t⌝

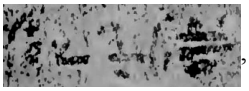
---

[734] Как и в синодальных декретах, надписи равновелики.

[735] Ср. стелу BM 378, 5: sš ḥwt-nṯr m st tn «писец храма *в этом месте*».

[736] В тексте:  . Остатки знака подходят для цифры 3, см. DG 696: . Ср. Moje, 2013, 235, 240: «sꜣ 4-n.w “vierten Phyle”».

[737] В тексте:  . Группа является фразой (r)-ḫ tꜣ nty-iw iy (см. nṯr.t у J. Moje) и почти полностью повторяется на стеле CGC 31099, см. стк. 11, 12, 13. В группе верхний знак имеет значение mḥ, нижний знак соответствует цифре 30 (ранее группу считали как 70); за ними идет цифра 5 (в которой нет расхождений); итого mḥ-35 (мнение W. Spiegelberg о числе 75 не подтверждается палеграфически). Ср. Moje, 2013, 235, 240: «jr=w n=f tbty nb nṯrj sḫ=w ḫ hrw 75 qrs.t nfr.t n hrw 70 “Man machte ihm alle göttlichen Riten, wie sie aufgeschrieben sind, während 75 Tagen, (und) ein schönes Begräbnis während 70 Tagen?”».

[738] В тексте:  , ср. BM 387, 8b: , ср. варианты графики имени ptḥ-skr-ḥp-wsir в ET IV, 242–243; я полагаю, что чтение is.t «Исет» (W. Spiegelberg и J. Moje) между именами «Сокар» и «Усир» ошибочно.

rn=f mn ḏ.t
ᶜnḫ-mꜣᶜ-rᶜ ḏd n=f ⌜ḥr⌝
<sꜣ> hry=w ⌜it-nṯr⌝ ḥm-nṯr mn nb [sn.w r.ms] sḫm.t-nfr.t

Перевод

Сцена
«(a1) Усир, глава запада».
«(b1) Исет великая, мать бога».
«(c1) Небетхут, сестра бога».
«(d1) Отец бога, жрец-*сем*, слуга Птаха, жрец-*уаб* (d2) богов хра(мов) Инбухедж,
(d3) Анх[...],
(d4) рожденный [...] (d5) С[ехметнеферет...] (d6) [...имя] его вечно».

Основная надпись (иероглифика)
«(1) 31-й год, 1-й месяц всходов, день <1-й>.
“Заупокойный дар (*хетеп-ди-нису*)” от
Усира, главы запада, владыки вечности, властителя богов, владыки Расетау,
Исет великой, матери бога,
Небетхут, сестры бога.

Дают они возглашение (жертв),
(2) состоящее из хлеба и пива, вина и молока, возлияния и ладана,
всевозможных прекрасных вещей,
для почившего (*усир*)
<отца бога>, любимого богом, жреца-*сем*,
слуги Птаха, жреца-*уаб* богов хра(мов) Инбухедж,
сопровождающего Хекат и Исет,
(3) писца каждой третьей череды,
писца фараона, ведущего учет,
писца дома Усира-Хепа, дома Анупа, дома Усира в Рутисет,
жреца Сопду, владыки Урит,
(4) жреца богов дома Сопду, владыки Урит,
Анхмаатра, которого называют Хор,
сына отца бога, жреца Птаха,
жреца Мина, владыки Сенут, Херу,
рожденного владычицей дома (5) Сехметнеферет, правогласной.

Итак, были исполнены для него все предписания для очищения
и (было сделано) прекрасное погребение по завершении 70-го дня.
Срок (его) жизни — 63 года.
Упокоился он в гробнице своего отца.
(6a) Его прекрасное имя простерто, закреплено и не исчезнет никогда».

Дублирующая надпись (демотика)
«(6b) 31-й год, 2-й месяц разлива, день [6-й].
Усир, глава запада, владыка вечности, властитель богов,
(7) Исет великая, мать бога, богиня, VACAT Небетхут.
Дают они возлияние, ладан, одежду, прекрасное захоронение
для почившего (*усир*)
отца бога, любимого богом, жреца-*сем*, жреца Птаха,
жреца-*уаб* богов (8) храма Инбухедж,
сопровождающего Хекат и Исет,
писца (этого) места,
писца фараона, ведущего учет,
писца каждой третьей череды храма
(в) доме Усира-Хепа, доме Усира (в) Рутисет, доме ларя Анупа,
жреца Сопду, владыки Урит,
(9) жреца богов дома Сопду, владыки Урит,
Анхмаатра, которого называют Хор,
<сына> отца бога, жреца Мина, владыки Сенут, Херу,
рожденного Сехметнеферет.
Его прекрасное имя простерто (10) и закреплено навечно.

Провели для него все церемонии на 35-й день, согласно предписанию,
и (сделали) прекрасное погребение на 70-й день.
Он упокоился в гробнице …(?),
(11) после того как прожил на земле 63 года.
...(?) дети ...(?) после него вечно.
Он хвалим перед Сокаром-Хепом-Усиром,
каждым богом (12) [подземного мира].
Его имя закреплено навечно —
Анхмаара, которого называют Хор,
<сын> Херу, отца бога, жреца Мина, владыки [Сенут, рожденный] Сехметнеферет».

5.12 СТЕЛА ТАДИМХОТЕП

Музей: BM 387.
Сведения о поступлении: приобретена в 1835 г. на аукционе Sotheby's[739].
Библиография: Young, 1828, pl. 48; Budge, 1909, 275–276, n. 1028; Quaegebeur, 1972, 105–106; Munro, 1973, 340, Taf. 61, Abb. 210; Quaegebeur, 1974, 69; PM III^2, 744; Vernus, 1978, 216 (d); Reymond, 1981, 234; Jansen-Winkeln, 2004, 387.
Картотека словаря (TLA): DZA 31.066.990, DZA 29.205.330, DZA 29.205.340, DZA 22.076.860, DZA 27.857.810, DZA 27.857.820.
Датировка: 39-й год правления Птолемея VIII Эвергета II (Фискона).
Происхождение: Саккара.
Материал: известняк.
Размеры: высота 34.0 см, ширина 21.0 см.
Сцена: вверху парит крылатый солнечный диск с двумя уреями; в центре перед алтарем с жертвоприношениями стоит Усир (в короне-ꜣtf, с жезлом-ḥqꜣ и плетью-nḫḫ), за ним стоит Исет; справа стоит умершая, подняв в восхвалении руки.
Письмо: иероглифика, демотика.
Техника исполнения: изображения и текст нанесены краской.
ET IV: рис. 240–241.

Перевод выполнен по музейной фотографии и копии T. Young.

Транслитерация

Сцена
(a1) wsjr ḫntj jmntt nṯr ꜥꜣ nb rꜣ-stꜣw
(b1) jst jr sꜣ
(c1) wsjr jḥjjt nfr(t) (nt) ptḥ ḫntj ṯnnt
(c2) tꜣ-dj-jj-m-ḥtp[740] mꜣᶜ(t)-ḫrw ms **(c3)** tꜣ-jj-m-ḥtp[741] mꜣᶜ(t)-ḫrw

Основная надпись (иероглифика)
(1) rnpt-sp 39[742] ꜣbd tpj pr(t) sw 17
hrw pn smꜣ-tꜣ n wsjr
jḥjjt nfr(t) (nt) ptḥ jst ḫntj(w) ṯnnt[743] **(2)** tꜣ-dj-jj-m-ḥtp mꜣᶜ(t)-ḫrw
ms nb(t) pr tꜣ-dj-jj-m-ḥtp mꜣᶜ(t)-ḫrw
ḥr-<sꜣ> n(n) jr n=s tp-rd **(3)** nb m hrw <mḥ>-35
q(r)st nfrt km hrw 70

---

[739] Предмет входил в третью коллекцию H. Salt.
[740] Согласно Quaegebeur, 1974, 69, владелицу звали «Ti-tꜣ-ij-m-ḥtp Taimouthês».
[741] В тексте: , ср. вариант в стк. 2: .
[742] Это должен быть год правления именно Птолемея VIII Эвергета II (Фискона), ср. стелы CGC 22179 и Louvre C 124, см. комм. к стеле BM 393.
[743] Ср. стелу Louvre IM 8, 10.

ḫr-ᶜ jnpw nb tꜣ ḏsr

ḏd=s
j ḥmw-nṯr **(4)** nb ntj mꜣn[744] sš pn smᶜr=j
jnk jḥjjt nfr(t) (nt) pṯḥ ḫntj ṯnnt jst
(5) jr=j šms=s(n)j[745] jb=(j) mnḫ.(w)
jnk šrjt <ḫpr.tj> r ḥmt (n)
wᶜb ptḥ rsj-jnb=f nb ᶜnḫ-tꜣwj
ḥnᶜ **(6)** wᶜb n nṯrw ḥwt jnbw-ḥḏ
rn=f nfr jj-m-ḥtp ᶜnḫ=f[746] wḏꜣ
smᶜr=j ḥr mnḫw=(j)
(7) rnpt ᶜnḫ 39[747] ꜣbd 3 hrw 20
r (= jw) rn=s nfr mn wꜣḥ sp 2 n(n) skj[748] ḏt nḥḥ

Дополнительная надпись (иероглифика)
(8a) wᶜb ḥmt[749] ḥr nb sḫm jj-m-ḥtp sꜣ ptḥ

Дополнительная надпись (демотика)
(8b) iw=s[750] ḥs <m-bꜣḥ> skr-ḥp-wsir
ta-ḥwṯ **(9)** ms ta-ḥwṯ
rn=s mn šᶜ ḏ.t

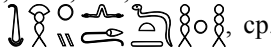
---

[744] Группа является формой глагола mꜣꜣ.

[745] В тексте: . Впервые в языке этого времени я отмечаю местоимение-суффикс 3 л. дв.ч.

[746] Местоимение-суффикс ошибочно стоит впереди, ср. =s перед rn в стк. 7.

[747] Ср. Budge, 1909, 276; DZA 22.076.860: «36».

[748] В тексте:  , ср. графику на стеле CGC 22179, c6: . Ср. K. Sethe (DZA 22.076.860): «unverwüstlich»; Quaegebeur, 1972, 105: «mn wꜣḥ šꜣᶜ ḏt nḥḥ»; D. Kurth (личное сообщение): «n nḥm, wörtlich: nicht gibt es ein Geraubt-werden (n. b.: der Infinitiv ist bezüglich der genera verbi neutral, kann also aktivische und passivische Bedeutung haben) im Sinne von „unabwendbar/für immer gültig“». Для знака «лотос» (EP, 303, n. 11.34) я предлагаю учитывать новое фонетическое значение sk, ср. папирус Bremner-Rhind, colophon, 25: ; стелу Piankhy, 105; стелу Louvre R 534, 6; DZA 29.649.520; DZA 22.076.560 и примеры 27-й дин. из Серапеума в Limme, 1972, 89–90.

[749] Грамматический род у существительного wᶜb «жрец-*уаб*» изменился после присоединения существительного ḥmt «женщина», ср. т.н. географический папирус Tanis, фрагм. 20 (DZA 22.224.320): «wᶜbw ḥmwt»; ср. DG, 307: «adjektivisch gebraucht nꜣ ntr.w s.ḥmt.w “die Göttinnen”».

[750] В данной формуле обычно используется местоимение 2 л.

Перевод

Сцена
«(a1) Усир, глава запада, великий бог, владыка Расетау».
«(b1) Исет, творящая защиту».
«(c1) Почившая (*усир*) прекрасная музыкантша Птаха, главы Чененет,
(c2) Тадимхотеп, правогласная, рожденная (c3) Таимхотеп, правогласной».

Основная надпись (иероглифика)
«(1) 39-й год, 1-й месяц всходов, день 17-й —
день погребения почившей (*усир*)
прекрасной музыкантши Птаха и Исет, глав Чененет, (2) Тадимхотеп, правогласной,
рожденной владычицей дома Тадимхотеп, правогласной.
После того как были исполнены для нее все предписания (3) на 35-й день,
(было сделано) прекрасное погребение по завершении 70-го дня
под присмотром Анупа, владыки священной земли.

Говорит она:
“О все жрецы (4), которые увидят эту надпись, восславьте меня!
Я была прекрасной музыкантшей Птаха, главы Чененет, и Исет
(5) и служила им обоим смиренно.
Я была дочерью, <стала> женой
жреца-*уаб* Птаха, “находящегося южнее своей стены”, владыки Анхтауи,
(6) жреца-*уаб* богов хра(мов) Инбухедж,
чье прекрасное имя Имхотеп, да будет он жив и невредим!
Да будет слава у меня за (мою) доброту!”
(7) Срок (ее) жизни равен 39 годам, 3 месяцам, 20 дням.
Ее прекрасное имя закреплено, простерто и не исчезнет никогда».

Дополнительная надпись (иероглифика)
«(8a) Жрица-*уаб* Хора, владыки Сехем, и Имхотепа, сына Птаха».

Дополнительная надпись (демотика)
«(8b) Она хвалима <перед> Сокаром-Хепом-Усиром,
Тахут, (9) рожденная Тахут.
Имя ее остается на века».

5.13 СТЕЛА БЕРЕНИКИ

Музей: BM 383.
Сведения о поступлении: получена в 1823 г. (?) из коллекции H. Salt.
Библиография: Young, 1828, pl. 49; Budge, 1909, 267, n. 998; Quaegebeur, 1972, 106; Quaegebeur, 1974, 69; PM III^2, 743; Reymond, 1981, 233.
Датировка: конец 30-х гг. правления Птолемея VIII Эвергета II (Фискона)[751].
Происхождение: Саккара.
Материал: известняк.
Размеры: высота 45.7 см, ширина 30.5 см.
Сцена: крылатый солнечный диск с двумя уреями; в центре[752] на троне перед алтарем с жертвоприношениями сидит Усир (в короне-ꜣtf, с жезлом-ḥqꜣ и плетью-nḫḫ), за ним стоит Исет перед вторым алтарем; справа стоит с поднятыми в восхвалении руками умершая.
Письмо: иероглифика, демотика.
Техника исполнения: изображения и текст нанесены краской[753].
ET IV: рис. 242–244.

Перевод выполнен по музейной фотографии и копии T. Young.

Транслитерация

Сцена (демотика)
(a1) brngꜣ sꜣ.t [...] **(a2)** [...]

Основная надпись (иероглифика)
(1) [wsjr] jḥjjt nfrt (nt) mnw nb snwt brnjgꜣ
sꜣt jt-nṯr mrj-nṯr sm **(2)** ḥm ptḥ
ḥrj-sštꜣ pr ptḥ mrj-ptḥ
ms nb(t) pr jrsnꜣ mꜣ^{c}(t)-ḫrw
(3) ^{c}ḥ^{c}w=s m ^{c}nḫ rnpt 64 ꜣbdw 8 hrw 26
hrw ms **(4)** [ꜣbd 4[754]] šmw sw 8

---

[751] J. Quaegebeur отнес плиту к концу II – началу I вв. до н.э. Это можно уточнить: есть сходство со сценой на стеле BM 393 (дат. 38-й г. правления Птолемея VIII Эвергета II (Фискона)). Причин считать упомянутых здесь людей родственниками мемфисских первосвященников нет, т.к. неизвестны предки Мериптаха, отца Береники.

[752] По копии T. Young.

[753] E.A.E. Reymond усомнилась в подлинности надписи из-за фрагментов, выполненных красной краской. Это безосновательно: текст по содержанию является единым целым, без чужеродных вставок; подобное цветоделение наблюдается на стеле Louvre IM 3689 (красные и черные оттенки у иероглифов). Более того, в первой четверти XIX в. торговцы древностями не умели правильно «восстанавливать» тексты на камнях.

[754] Согласно расчету по указанному сроку жизни.

hrw mnj[755] ꜣbd 1 šmw sw 17
<bꜣ=s>[756] ꜥnḫ.(w) nḥḥ

Дополнительная надпись (демотика)
(5) brngꜣ sꜣ.t [...]
(6) [...] **(7)** [...] **(8)** nḥḥ šᶜ ḏ.t

Перевод

Сцена (демотика)
«**(a1)** Береника, дочь [...]. **(a2)** [...]».

Основная надпись (иероглифика)
«**(1)** [Почившая (*усир*)] прекрасная музыкантша Мина, владыки Сенут, Береника,
дочь отца бога, любимого богом, жреца-*сем*, **(2)** слуги Птаха,
посвященного в тайны дома Птаха, Мериптаха,
рожденная владычицей дома Арсиноей, правогласной.
(3) Срок ее жизни — 64 года, 8 месяцев и 26 дней.
День (ее) рождения **(4)** — [4-й месяц] засухи, день 8-й.
День (ее) смерти — 1-й месяц засухи, день 17-й.
Жив <ее *ба*> вечно!»

Дополнительная надпись (демотика)
«**(5)** Береника, дочь [...].
(6) [...] **(7)** [...Имя ее остается] **(8)** на века».

---

[755] В тексте: , ср. DZA 24.047.090, DZA 24.047.110. Здесь традиционное противопоставление дней рождения и смерти, но не «дня захоронения», как полагается в Quaegebeur, 1972, 106: «smꜣ-tꜣ». Прибавление времени жизни к дате рождения формирует дату смерти-mnj, а не погребения-smꜣ-tꜣ, оба события не могли состояться одновременно.

[756] Ср. стелу BM 378, 9.

5.14 СТЕЛА ГЕРАКЛЕИ

Музей: CGC 22179.
Сведения о поступлении: 1893 г.; найдена вместе со стелой CGC 22137.
Библиография: Kamal, 1904–1905, 157–158, pl. LII; De Meulenaere, 1962b, 73; Munro, 1973, 337, Taf. 62; Quaegebeur, 1974, 63; Vernus, 1978, 214–216; PM III^2, 738.
Датировка: 39-й год правления Птолемея VIII Эвергета II (Фискона).
Происхождение: Саккара.
Материал: известняк.
Размеры: высота 78.0 см, ширина 40.0 см.
Сцена: вверху парит крылатый солнечный диск; слева перед алтарем с жертвоприношениями стоит Усир (в короне-ꜣtf, с жезлом-ḥqꜣ и плетью-nḫḫ), за ним стоит Исет, справа стоит умершая, в ее правой руке сосуд для возлияний.
Письмо: иероглифика.
Техника исполнения: изображения и текст нанесены краской.
ET IV: рис. 245.

Перевод выполнен по фотографии, опубликованной A. Kamal.

Транслитерация

Сцена
(a1) ḏd mdw jn wsjr
(b1) jst wrt mwt nṯr
(c1) wsjr [...] **(c2)** hrꜣqljꜣ mꜣᶜ(t)-ḫrw
(c3) ḏd=<tw> n=s ḥr-ᶜnḫ mꜣᶜ(t)-ḫrw
(c4) ms n bꜣstt-jj.tj **(c5)** mꜣᶜ(t)-ḫrw
rn=s mn sp 2 wꜣḥ sp 2 **(c6)** n(n) skj[757] ḏt nḥḥ

Основная надпись
(1) rnpt-sp 39 ꜣbd 1 prt sw 1
hrw pn smꜣ-tꜣ n wsjr ḥm(t)-nṯr ḥr ḫntj-ḫtj nṯr ᶜꜣ nb km
(2) hrꜣqljꜣ mꜣᶜ(t)-ḫrw ḏd=<tw> n=s ḥr-ᶜnḫ mꜣᶜ(t)-ḫrw
ms bꜣstt-jj.tj mꜣᶜ(t)-ḫrw
ḥr-sꜣ <nn> jr n=s [tp-rd] **(3)** nb m hrw mḥ-35 m wᶜbt
qrst nfrt km hrw 70 ḫr-ᶜ n jnpw nb tꜣ ḏsr
(4) r (= jw) ḥtp=s <m> km r-gs rꜣ-sṯꜣw
ᶜḥᶜw nfr ḥr-tp tꜣ rnpt ᶜnḫ 50 ꜣbd 3 [...]
(5) ḥj wsjr hrꜣqljꜣ mꜣᶜ(t)-ḫrw
sṯꜣw nfrt dj=s ᶜwj=s [...]
rdj=s **(6)** jqr {bꜣ}<ꜣḫ>=k[758] ḫr ꜣḫw jqrw
dj=s jmꜣḫw=k mm špsw

---

[757] В тексте: . Ср. значение skj для в комм. к стеле BM 387, 7.
[758] Здесь и далее обращение к женщине в м.р.

ẖnm=s jm=k
(7) nḏm[...]=s [...] jm=k
ꜥḥꜥ bꜣ=k mm nṯrw [...]w
ḥꜣtj=sn ꜥnḫ [...] (8) tꜣwj
nḫḫ=sn n=k ḥr=k ḥr-tp tꜣ
nn skj=k nn ḥtm=k
(9) ꜥq=k pr=k
n(n) ḫsf[759] rdwj=k m bw nb šm=k jm=tn nḥḥ ḥnꜥ ḏt

Перевод

Сцена
«(a1) Произнесение слов Усиром».
«(b1) Исет великая, мать бога».
«(c1) Почившая (*усир*) [...] (c2) Гераклея, правогласная,
(c3) которую называют Херанх, правогласная,
(c4) рожденная Бастетити, (c5) правогласной.
Ее имя закреплено, простерто (c6) и не исчезнет никогда».

Основная надпись
«(1) 39-й год, 1-й месяц всходов, день 1-й —
день погребения почившей (*усир*) жрицы Хора-хентихети, великого бога, владыки Кем,
(2) Гераклеи, правогласной, которую называют Херанх, правогласная,
рожденной Бастетити, правогласной.
После того как были исполнены для нее все [предписания] (3) на 35-й день в месте очищения,
(было сделано) прекрасное погребение по завершении 70-го дня
под присмотром Анупа, владыки священной земли.
(4) Упокоилась она (в) Кем рядом с Расетау.
Доброе время провела на земле — 50 лет, 3 месяца и [...дней].
(5) О почившая (*усир*) Гераклея, правогласная!
(Богиня) прекрасного некрополя протягивает свои руки [...]
Дает она (6) совершенство твоему *ах* у совершенных *аху*,
помещает почтение к тебе среди достойных.
Сливается она с тобой,
(7) делает приятным [...] у тебя.
Стоит твой *ба* среди богов [...]
Их сердца живут [...] (8) обе земли.
Возрождаются (?) они для тебя, при этом твое лицо на земле.
Не исчезнешь ты, не будешь уничтожена ты.
Ты можешь как входить, так и выходить,
и не воспрепятствуют твоим ногам в любом месте, где ты проходишь, навечно».

[759] Согласно A. Kamal и P. Vernus, ḫft; по фотографии знаки не различимы.

5.15 СТЕЛА ДОРИОНА

Музей: CGC 22137.
Сведения о поступлении: 31.01.1893 г.; найдена вместе со стелой CGC 22179.
Библиография: Kamal, 1904–1905, 119–120, pl. XL; De Meulenaere, 1962b, 73; Munro, 1973, 336–337; Quaegebeur, 1974, 63; Vernus, 1978, 216–218; PM III^2, 738; Quaegebeur, 1986; Gorre, 2009, 263–269.
Датировка: конец II в. до н.э.
Происхождение: Саккара.
Материал: известняк.
Размеры: высота 74.0 см, ширина 36.0 см.
Сцена: слева перед алтарем с жертвоприношениями на троне сидит Усир (в короне-ꜣtf, с жезлом-ḥqꜣ и плетью-nḫḫ), за ним стоят Исет и Небетхут; справа стоит умерший с сосудом для возлияний в правой руке.
Письмо: иероглифика.
Техника исполнения: изображения и текст вырезаны.
ET IV: рис. 246.

Перевод выполнен по фотографии, опубликованной A. Kamal.

Транслитерация

Сцена
(a1) ḏd mdw jn wsjr-**(a2)**skr
...(?) nṯrw
(b1) ḏd mdw jn jst
(c1) ḏd mdw jn nbt-ḥwt
(d1) ḥm-nṯr ḥr drjn [sꜣ] drjn

Основная надпись
(1) ḏd mdw jn wsjr ḥm-nṯr ḥꜣtj-ꜥ[760] wr mšꜥ
sš nsw ḥm-nṯr ḥr[761] ḫntj-ḫtj nb km
(2) nṯr ꜥꜣ nb pt
nsw nsww ḥqꜣ ḥqꜣw
jtjj nb nṯrw
ḥm-nṯr nsw-bjt wn-nfr[762]
(3) ḥm-nṯr wsjr ḥrj-jb km drjn
sꜣ ḥm-nṯr ḥr drjn

---

[760] В тексте: . Возможно, что знак употреблен вместо .
[761] Этот бог упомянут на папирусе Wien 3862, b14–15: ḥr ḫntj-ḫtj ḥrj-jb km.
[762] В тексте: .

ms nb(t) pr ḥr-(4)ᶜnẖ
ḏd n=s hrqljꜣ pn mꜣᶜ(t)-ẖrw
wn=w ḥr sꜣ=k mj (5) s nb {n} (?) jm=w (?)
swḏꜣ=k mj wsjr nb ᶜnẖ
ᶜnẖ bꜣ=k drjn ms hrqljꜣ

Перевод

Сцена
«(a1) Произнесение слов Усиром-(a2)Сокаром,
...(?) богов».
«(b1) Произнесение слов Исет».
«(c1) Произнесение слов Небетхут».
«(d1) Жрец Хора, Дорион, [сын] Дориона».

Основная надпись
«(1) Произнесение слов почившим (*усир*) жрецом, предводителем, стратегом,
писцом властителя, жрецом Хора-хентихети, владыки Кем,
(2) великого бога, владыки неба,
властителя властителей, правителя правителей,
повелителя и владыки богов,
жрецом властителя В. и Н. Египта Уннуфра,
(3) жрецом Усира, находящегося в Кем, Дориона,
сыном жреца Хора, Дорионом,
рожденным владычицей дома Хер(4)анх,
которую называют эта Гераклея, правогласная.

<Речь богов (?):>
“Мы (стоим) на твоей защите, как и (5) каждого человека ...(?)
Благоденствуешь ты как Усир, владыка жизни.
Да будет жив твой *ба*, о Дорион, рожденный Гераклеей!”».

5.16 СТЕЛА ПАДИХОНСУ И ИМХОТЕПА

Музей: Torino 1578.
Сведения о поступлении: получена в 1824 г. из коллекции B. Drovetti.
Библиография: Orcurti, 1852, 117, n. 247; Brugsch, 1891, 1000–1001; Botti, 1952; Quaegebeur, 1974, 72; PM III^{2}, 747; Reymond, 1981, 235; Vittmann, DT.
Датировка: конец II в. до н.э. (?)[763]
Происхождение: Саккара.
Материал: известняк.
Размеры: высота 33.4 см, ширина 23.6 см.
Сцена: вверху парит крылатый солнечный диск с двумя уреями, под ним в центре расположена группа знаков 𓅓𓏏𓅓; в центре второго регистра стоит Усир (в короне-ꜣtf и с жезлом-wꜣs), за ним Исет и Небетхут; справа стоят два брата с поднятыми в восхвалении руками; у ног богов и умерших расположены четыре алтаря с жертвоприношениями.
Письмо: иероглифика, демотика.
Техника исполнения: изображения вырезаны, текст нанесен краской.
ET IV: рис. 247–248.

Перевод выполнен по музейной фотографии.

Транслитерация

Сцена
(a1) wsjr nb [...] **(a2)** [jst] **(a3)** [nbt-ḥwt]
(b1) pꜣ-dj-ḫnsw **(b2)** jj-[m-ḥtp]

Основная надпись (иероглифика)
(1) mrj-nṯr ḥm-nṯr sm ḥm ptḥ
wᶜb (n) nṯrw jnbw-ḥḏ[764] pꜣ-dj-ḫnsw
sꜣ ḥm ḥrj-sštꜣ (m pr) wsjr (m) rwt-jst
ḫᶜ-ḥp **(2)** mꜣᶜ-ḫrw
ms ḥr-ᶜnḫ
{jt-nṯr ḏd mdw nnk}
wsjr mrj-nṯr ḥm-nṯr sm ḥm ptḥ
wᶜb n nṯrw jnbw-ḥḏ **(3)** jj-m-ḥtp
sꜣ n ḥm ḥrj-sštꜣ (m pr) wsjr (m) rwt-jst
ḫᶜ-ḥp mꜣᶜ-ḫrw
<ms> ḥr-ᶜnḫ

---

[763] По внешним признакам (ср. стелы CGC 22137, CGC 22179) и по наличию синкретического божества Сокар-Хеп-Усир (ср. стелы BM 387, Louvre E 13074, Louvre IM 8).

[764] В тексте: 𓅱𓅱𓅱 (ḥꜣt => ḥḏ), см. повтор в следующей строке.

Дополнительная надпись (демотика)
(4) iw=k ḥs m-bꜣḥ skr-ḥp[765]-wsir
nṯr nb nṯr.t nb.t
wsir pꜣ-di-ḫns sꜣ ḥry-sšt ḥm-nṯr wsir-ḥp
ḥm-(nṯr)[766] wsir (?) **(5)** rwt-is.t inp tpy tw=f ḫᶜ-ḥp
ir=f rnp.t ᶜnḫ 16 irm ibd 6
qs=s s di=w ḥtp=f

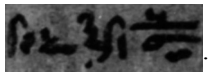
(6) iw=k ḥs m-bꜣḥ skr-ḥp-wsir
nṯr nb nṯr.t nb.t
wsir iy-m-ḥtp sꜣ ḥry-sšt ḥm-nṯr wsir-ḥp
ḥm-(nṯr) wsir **(7)** rwt-is.t inp tpy tw=f ḫᶜ-ḥp
[...ir=f rnp.t] ᶜnḫ 21 [...nb...]

Перевод

Сцена
«**(a1)** Усир, владыка [...], **(a2)** [Исет], **(a3)** [Небетхут]».
«**(b1)** Падихонсу, **(b2)** И[мхотеп]».

Основная надпись (иероглифика)
«**(1)** Любимый богом, жрец, жрец-*сем*, слуга Птаха,
жрец-*уаб* богов Инбухедж, Падихонсу,
сын слуги (и) посвященного в тайны (дома) Усира (в) Рутисет,
Хахепа, **(2)** правогласного,
рожденный Херанх.
Почивший (*усир*) любимый богом, жрец, жрец-*сем*, слуга Птаха,
жрец-*уаб* богов Инбухедж, **(3)** Имхотеп,
сын слуги (и) посвященного в тайны (дома) Усира (в) Рутисет,
Хахепа, правогласного,
рожденный Херанх».

---

[765] В тексте:  . H. Brugsch и G. Botti не учли знаки, которые можно интерпретировать как «Хеп», см. комм. к стеле Louvre E 13074, 11.

[766] H. Brugsch и G. Botti транслитерировали титул it-nṯr, но здесь и далее я предполагаю сокращенное написание от ḥm-nṯr (ср. CDD H2, 116), что соответствует ḥm в иероглифических строках и званиям других жрецов.

Дополнительная надпись (демотика)
«(4) Ты хвалим перед Сокаром-Хепом-Усиром,
каждым богом и каждой богиней,
почивший (*усир*) Падихонсу, сын посвященного в тайны, жреца Усира-Хепа,
жреца Усира (5) (в) Рутисет, Анупа, находящегося на своей горе, Хахепа.
Прожил он 16 лет и 6 месяцев.
Проведено его погребение и упокоение.

(6) Ты хвалим перед Сокаром-Хепом-Усиром,
каждым богом и каждой богиней,
почивший (*усир*) Имхотеп, сын посвященного в тайны, жреца Усира-Хепа,
жрец Усира (7) (в) Рутисет, Анупа, находящегося на своей горе, Хахепа.
[...Прожил он] 21 год [...]».

ГРУППА 5

5.17 СТЕЛА ХЕРЕСАНХ

Музей: BM 389.
Сведения о поступлении: получена в 1823–1835 гг. (?) из коллекций H. Salt.
Библиография: Budge, 1909, 276–277, n. 1031; De Meulenaere, 1959, 245; Munro, 1973, 166, 340, Taf. 62, Abb. 211; Quaegebeur, 1974, 69; PM III^2, 743; Reymond, 1981, 234; Gorre, 2009, 223.
Картотека словаря (TLA): DZA 21.206.740, DZA 30.413.370.
Датировка: 22-й год правления Птолемея V Эпифана.
Материал: известняк.
Происхождение: Саккара.
Размеры: высота 47.0 см, ширина 29.2 см.
Сцена: вверху парит крылатый солнечный диск с двумя уреями; слева на троне сидит Усир (в короне-ꜣtf, с жезлом-ḥqꜣ и плетью-nḫḫ) перед алтарем с жертвоприношениями, справа стоит умершая с поднятыми в восхвалении руками, над ее головой — бутон лотоса[767].
Письмо: иероглифика.
Техника исполнения: изображения и текст вырезаны.
ET IV: рис. 249.

Стела Хересанх, дочери Херанх, была установлена ее старшим сыном Несисти. В начале основной надписи указана дата — 22-й год, без имени правителя. H. de Meulenaere отождествил ее с Хересанх [PP III, 5524], «жрицей сестры властителя Филотеры», о которой известно по статуе Louvre N 2456, и отнес дату к Птолемею II, т.е. к 264/3 г. до н.э. После объединения данных с двух надписей «22-й год» стал определяющим для луврской статуи, а имя Филотеры, косвенно указывающее на время Птолемея II, — для стелы. Согласно H. de Meulenaere, в случае с Хересанх речь может идти о сестре Неферибра [PP III, 5645, см. стелу Wien 157] и о дочери Неферибра [PP III, 5646], возможно, что имя последнего упомянуто и на статуе Alex. 27806 [PP IX, 5646a]. Так была выявлена родственная связь с мемфисскими первосвященниками. В свою очередь, P. Munro определил Херанх, мать Хересанх, как супругу Анемхера II и датировал памятник следующим образом: «wahrscheinlich 183 v. Chr.». С этой датировкой я согласен, т.к. налицо сходство в оформлении и стилистике со стелой BM 391, которая относится к этому столетию, и со стелой Bologna 1943 от 22-го года у власти Птолемея V, где имя властителя также опущено, а по данным других документов бесспорно, что это год именно его правления. Но с идентификацией я не согласен, т.к. у Джедхера и у Хормахета появляется *старший* брат Несисти (который

[767] Согласно P. Munro, подобное впервые встречается в Мемфисе (было распространено на памятниках в В. Египте).

должен был установить этот памятный камень в 183 г. до н.э.), переживший их и не ставший первосвященником.

Перевод выполнен по фотографии, опубликованной P. Munro.

Транслитерация

Сцена
(a1) wsjr nṯr ꜥꜣ nb jmntt
(a2) wsjr jḥjjt nfrt (nt) mnw ḥr=s-[ꜥnḫ…]

Основная надпись
(1) rnpt-sp 22 ꜣbd 2 prt sw 3
hrw pn smꜣ-tꜣ n wsjr jḥjjt nfrt n(t) mnw **(2)** nb snwt
ḥr=s-ꜥnḫ mꜣꜥ(t)-ḫrw
ms n nbt pr ḥr-ꜥnḫ mꜣꜥ(t)-ḫrw
m-ḫt jr.n=s hrw **(3)** 70 m sdwḫ
qrst nfrt m kꜣt jnpw
jn sꜣ**(4)**=s wr mrj=s stm ḥm-nṯr ptḥ ns-jstj
m-ḫt jr.n=s rnpt 66 ꜣbd 5 **(5)** hrw 5 m ꜥnḫw ḥr-tp tꜣ

Перевод

Сцена
«**(a1)** Усир, великий бог, владыка запада».
«**(a2)** Почившая (*усир*) прекрасная музыкантша Мина, Херес[анх…]».

Основная надпись
«**(1)** 22-й год, 2-й месяц всходов, день 3-й —
день погребения почившей (*усир*) прекрасной музыкантши Мина, **(2)** владыки Сенут, Хересанх, правогласной,
рожденной владычицей дома Херанх, правогласной.
После того как провела она **(3)** 70 дней забальзамированной,
(сделано было) прекрасное погребение благодаря труду Анупа.
От ее старшего любимого сына, **(4)** жреца-*сем*, жреца Птаха, Несисти,
после того как прожила она на земле 66 лет, 5 месяцев **(5)** и 5 дней».

5.18 СТАТУЯ ХЕРЕСАНХ

Музей: Louvre N 2456 = IM 6165.
Сведения о поступлении: получена в 1854 г.; найдена при раскопках A. Mariette 19.01.1854 г. в храме Апейон[768].
Библиография: Pierret, 1878, 83; Brugsch, 1891, 856, 946; LR IV, 221–222; De Meulenaere, 1959, 245–246; Quaegebeur, 1972, 104, n. 125; PM III^2, 818; Quaegebeur, 1983; Albersmeier, 2002, 137, 359–360, Taf. 13a–b, 66a–b, 67a; Gorre, 2009, 222–223.
Датировка: III–II вв. до н.э.
Происхождение: Серапеум Мемфиса.
Материал: известняк.
Размеры: высота 38.8 см.
Письмо, техника исполнения: иероглифика (вырезана).
ET IV: рис. 250.

Статуя стоящей женщины, голова и постамент отсутствуют. Надписи располагаются на опорном столбе сзади и слева. К вопросу о соотнесении этой Хересанх с владелицей стелы BM 389: датировать Louvre N 2456 исключительно серединой III в. до н.э. из-за упоминания имени Филотеры, чьей жрицей была Хересанх, некорректно, поскольку теперь известен жрец данного культа от начала II в. до н.э. — Несисти.

Перевод стк. 1 выполнен по фотографии в Albersmeier, 2002, Taf. 67a, стк. 2 — по музейной фотографии.

Транслитерация

(1) jmꜣḫt ḫr ptḥ-skr-wsjr jḥjjt nfr(t) n(t) mnw nb snwt
ḥm(t)-nṯr n jst nbt-ḥwt pr wsjr-ḥp pr wsjr m rwt-jst
pr hn[769] jnpw tpj ḏw=f [...]
(2) ḥm(t)-nṯr sꜣt-nsw pldrꜣt ḥr=s-ᶜnḫ mꜣᶜ(t)-ḫrw
sꜣt ḥm-nṯr nfr-jb-rᶜ mꜣᶜ-ḫrw jr n nb(t) pr ḥr-[ᶜnḫ...]

Перевод

«(1) Почтенная у Птаха-Сокара-Усира, прекрасная музыкантша Мина, владыки Сенут,
жрица Исет и Небетхут, дома Усира-Хепа и дома Усира в Рутисет,
дома ларя Анупа, находящегося на своей горе […],
(2) жрица дочери властителя Филотеры, Хересанх, правогласная,
дочь жреца Неферибра, правогласного, рожденная владычицей дома Хер[анх…]».

---

[768] Местопребывание живого Хепа.
[769] Ошибочно в Albersmeier, 2002, 137: «pr-ḳrś.t».

5.19 СТАТУЯ ПСАМЕТИХМЕНА

Музей: Chicago F 31697.
Сведения о поступлении: получена в 1898–1899 гг.
Библиография: De Meulenaere, 1959, 245, n. 3; PM VIII, n. 801–798–080.
Датировка: VI–III вв. до н.э.
Происхождение: Серапеум Мемфиса.
Материал: известняк.
Сцена: владелец стоит (руки опущены) перед богом Имхотепом, в руках у которого жезл-wꜣs и знак ꜥnḫ, за ним на постаменте стоит священный бык, с уреем между рогов.
Письмо, техника исполнения: иероглифика (вырезана).
ET IV: рис. 251–254[770].

У «кубоида» отсутствуют голова, ноги и постамент. Согласно H. de Meulenaere, упомянутые здесь лица известны по стелам Aquitaine 8636 и Wien 130. Ни определенных эпиграфических признаков, ни грамматических особенностей, позволяющих датировать статую (отдельно от двух других указанных артефактов) эпохой Птолемеев, нет, поэтому конец VI в. до н.э. исключать нельзя. Надписи располагаются спереди (гимн) и на стеле, находящейся за спиной фигуры (биография). Наличие фигуры бога Имхотепа может служить критерием для более поздней датировки памятника[771].

Перевод выполнен по музейным фотографиям с негативов 1950 г.

Транслитерация

Надписи спереди (сцена)
(a1) jt-nṯr ḥm-nṯr psmṯk-mn **(a2)** jj-m-ḥtp sꜣ ptḥ
(a3) ḥp-jtm ꜥbwj=f(j) tp=f

Надписи спереди (гимн)
(b1) jnḏ-ḥr=k ḥp-wsjr nb nḥḥ nsw nṯrw
nw wr jmn wr ḥp wr sp2
(b2) pꜣ (?) nṯr ꜥꜣ ḫpr m sp tpj kꜣ nḫt bnr mrwt
⌜nṯr⌝ nṯrj[772] ḫpr m-ḥꜣt
jtm pw šm **(b3)** ḥr jfdt[773]=f ꜥpr pr-wr m ꜥnḫ
ꜥnḫ ḥr-nb n mꜣꜣ=f
šf[jt]=k [...] **(b4)** nṯrw [...]
[...]r[...] bnr jn[t...]

---

[770] Это первое издание статуи [editio princeps].
[771] Изображение Имхотепа встречается в сценах на стелах BM 886 и BM 188.
[772] Ср. папирус Ch. Beatty XI, 1,3rt: nṯr nṯrj ḫprw [ḏs=f] «Божественный бог, сотворивший [себя сам]».
[773] См. Wb I, 71.8.

Надписи сзади (стела)
(c1) jmꜣḫw ḫr ḥp-wsjr (c2) jt-nṯr mrj-nṯr sm ḥm ptḥ
sḏm nḏm sṯj wr bꜣw
(c3) ḥrj-sštꜣ m pr wsjr m rwt-jst
(c4) ḥm-nṯr n ḫnmw ḫntj w(ꜣ)f(t) ps[mṯk-mn]
(c5) sꜣ mj nn nfr-jb-rᶜ ms n hrw (?) [mꜣᶜ(t)-ḫrw]

(d1) ḏd=f
[...] nb tꜣwj
(d2) p[t]ḥ rsj-[jnb]=f [...]
(e1) [...rꜣ]-sṯꜣw [...]

Перевод

Надписи спереди (сцена)
«(a1) Отец бога, жрец, Псаметихмен». «(a2) Имхотеп, сын Птаха».
«(a3) Хеп-Атум, с двумя рогами на своей голове».

Надписи спереди (гимн)
«(b1) Приветствую тебя, Хеп-Усир, владыка вечности, властитель богов,
великий Нун, великий Амон, дважды великий Хеп,
(b2) великий бог, появившийся в самом начале, могучий бык, очень любимый,
божественный бог, появившийся раньше (всех)!
Это Атум, идущий (b3) на своих четырех ногах, наделяющий святилище жизнью.
Живет каждый, кто видит его.
Уважение к тебе [...среди] (b4) богов [...]
[...] очень. Приносит [...]».

Надписи сзади (стела)
«(c1) Почтенный у Хепа-Усира, (c2) отец бога, любимый богом, жрец-*сем*, слуга Птаха,
служитель приятного запахом, великого мощью,
(c3) посвященный в тайны дома Усира в Рутисет,
(c4) жрец Хнума, главы Уафет, Пса[метихмен],
(c5) сын такого же по званию Неферибра, рожденный Херу (?), [правогласной].

(d1) Говорит он:
“[О...], владыка обеих земель,
(d2) Птах, “находящийся южнее своей [стены”...]”.
(e1) [...Ра]сетау [...]».

5.20 СТЕЛА ПСАМЕТИХМЕНА

Музей: Aquitaine 8636[774].
Сведения о поступлении: получена в 1863 г. по завещанию J.E. Godard.
Библиография: De Meulenaere, 1959, 245.
Датировка: VI–III вв. до н.э.[775]
Происхождение: Серапеум Мемфиса.
Материал: известняк.
Размеры: высота 33.0 см, ширина 8.4 см.
Письмо, техника исполнения: иероглифика (вырезана).
ET IV: рис. 255–256[776].

Перевод выполнен по музейной фотографии.

Транслитерация

(1) jmꜣḫw ḫr jnpw (2) nb tꜣ ḏsr
(3) jmj-wt tpj ḏw=f
(4) jmj ⌜h⌝n (5) ḫntj sḥ-nṯr
(6) nṯrw nbw jm[jw]-ḫ(t)=f

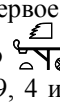
(7) jt-nṯr mrj-nṯr sm ḥm p[t]ḥ
sḏmw nḏm sṯj wr bꜣw
ḥrj-sštꜣ n pr wsjr m rwt-jst nb jmntt
km[777] r-gs rꜣ-sṯꜣw
ḥm-nṯr n ḫnmw ḫntj wᶜf[t...]
(8) psmṯk-mn sꜣ mj-nn nfr-jb-rᶜ
jr n nb(t) pr hrww mꜣᶜ(t)-ḫrw
ḏd=f
j wnnjw wn.(w) mjn jw.(tj=sn) nb ⌜ḥr⌝ [...][778]

---

[774] Предыдущий номер: 1055.

[775] В музейных записях стела отнесена к правлению Псаметиха II. H. de Meulenaere считал, что здесь упоминаются те же лица, что и на статуе Chicago F 31697 и стеле Wien 130, и датировал памятник III в. до н.э. С утверждением, что стела Aquitaine 8636 и статуя Chicago F 31697 сообщают об одной семье, можно согласиться, несмотря на расхождения в написании имени матери.

[776] Это первое издание стелы [editio princeps].

[777] Слово  (аналогичное написание представлено на нескольких памятниках, например, на стеле CGC 22179, 4 и на папирусе Wien 3863, b15) указывает на место происхождения этой плиты — Серапеум Мемфиса, см. Wb V, 125.10; Vernus, 1978, 216 (e). Об этом же свидетельствует изображение Хепа на статуе Псаметихмена. По сходству графики топоним km не следует связывать с другими географическими объектами В. и Н. Египта, см. Wb V, 125.11–12; Montet, 1957, 121, 216; Montet, 1961, 74, 83, 217. Схожий титул носил Пашринптах III (стела BM 886, 4). Выражение km r-gs rꜣ-sṯꜣw часто встречается на других памятниках из этого региона, см. стелы BM 393, 7 и CGC 22179, 4.

[778] Ср. структуру обращения на стеле BM 147, 21; управление глагола jw с предлогом ḥr см. на стеле ГМИИ I.1.a.6692, 5.

[…]**(9)**t wrt
nṯ(r) prj-ᶜ nṯr nḫt[779]
snḏm jwjw ḫww pw
nḏ [wᶜ]b / b[w] (?) nb
dwꜣ=tn n=j nṯr r-gs[780] [...]
(10) [...] šms [...]=f jr ᶜb=f[781]
n(n) gm wn=f n(n) thj m[782] jr.n=f nb
jnk wdj ḫrw=f rᶜ [nb...][783]

Перевод

«**(1)** Почтенный у Анупа, **(2)** владыки священной земли,
(3) находящегося в месте бальзамирования, на своей горе,
(4) находящегося на ларе, **(5)** перед залом очищения,
(6) всех богов, находящихся в его окружении.

(7) Отец бога, любимый богом, жрец-*сем*, слуга П[т]аха,
служитель приятного запахом, великого мощью,
посвященный в тайны дома Усира в Рутисет, владыки запада,
и Кем рядом с Расетау,
жрец Хнума, главы Уафе[т...]
(8) Псаметихмен, сын такого же по званию, Неферибра,
рожденный владычицей дома Херуу, правогласной.
Говорит он:
“О живущие, которые живут сегодня, те, кто придет в […]!
(9) великое место […]
Храбрый бог, сильный бог.
Это (?) излечение невзгоды и недуга.
Приветствую (?) каждого (?)!
Восславьте меня подле [...].
(10) [Я...] служил [...] его, творил его очищение.
Тот, чьей вины нельзя найти, не отступавший от всего, что он совершил.
Я был тем, кто простирал свой голос [каждый] день […]».

---

[779] Ср. стелу CGC 22182, 11: nṯr pn prj-ᶜ nḫt mm nṯrw «Этот бог, храбрец и силач среди богов».

[780] Ср. стелу Яхмос-Нефертири, 19: wn.jn=s ḥr dwꜣ-nṯr n ḥm=f r-gs ḏꜣḏꜣt «Она восславила его обличие (т.е. властителя — М.П.) подле совета».

[781] См. стелу ÄM 1204, 23: šms=j nṯr r pr=f jr ᶜb=f swsḫ st=f «Я служил богу в его доме, творил его очищение, расширял его место».

[782] Управление с этим предлогом прежде не было зафиксировано.

[783] Ср. стелу MMA 50.85, 92: wdj ḥr ḫrw=f r ꜣḫt «Простер Хор свой голос до горизонта».

5.21 СТЕЛА НЕФЕРИБРА

Музей: Wien 130[784].
Сведения о поступлении: получена в 1823–1824 гг.
Библиография: v. Bergmann, 1886, 193–194; Brugsch, 1891, 916; Wreszinski, 1906, 93–96, Taf. II, V; Spiegelberg, 1908, 149; De Meulenaere, 1959, 244–246; Munro, 1973, 342–343; Quaegebeur, 1974, 74–75; PM III^2, 748.
Картотека словаря (ТЛА): DZA 30.338.270.
Датировка: конец правления Птолемея V Эпифана.
Происхождение: Саккара.
Материал: известняк.
Размеры: высота 64.5 см, ширина 36.6 см.
Сцена: вверху парит крылатый солнечный диск с двумя уреями, под ним группа знаков 𓁹𓂋𓁹; слева на троне сидит Усир (в короне-ꜣtf, с жезлом-ḥqꜣ и плетью-nḫḫ) перед алтарем с жертвоприношениями, за ним стоят Исет и Небетхут; справа стоит умерший с поднятыми в восхвалении руками.
Письмо, техника исполнения: иероглифика (вырезана), демотика (нанесена краской).
ET IV: рис. 257.

Родственные связи указанных в надписи лиц стали предметом разногласий. Все исследователи согласны с тем, что перечислены Неферибра (PP IX, 5645), его отец Неферибра (PP IX, 5646) и мать Херанх, но относительно статуса других четырех персон есть два противоположных мнения:

— согласно H. Brugsch и P. Munro, эти люди являются предками владельца стелы. Я придерживаюсь такой же точки зрения: если бы речь шла о сыновьях, то должна быть названа их мать (супруга Неферибра) и хотя бы один раз следовало употребить притяжательное местоимение «его» после слова «сын»;

— согласно H. de Meulenaere, эти люди являются потомками владельца. Мнение нашло поддержку у J. Quaegebeur и зафиксировано в PP IX, 5644; PP III, 5440; PP III, 5878; PP III, 5725.

По вопросу датировки и родства с верховными жрецами:

— саисский период (W. Wreszinski);
— начало птолемеевской эпохи (W. Spiegelberg[785]);
— первая половина III в. до н.э. (H. de Meulenaere[786]);

[784] Предыдущие номера: 156 и 157.
[785] По признаку наличия демотической строки.
[786] Ср. комм. к стеле BM 389 и статуе Louvre N 2456.

— начало II в. до н.э. (J. Quaegebeur[787]);
— ок. 50 г. до н.э. (P. Munro[788]).

В качестве доказательства можно учесть следующие особенности:

— замещение заголовка даров (ḥtp-dj-nsw) речью богов (ḏd mdw);
— использование знака I9 в качестве местоимения-суффикса 3 л. мн.ч.;
— использование знака W18 в слове qbḥw ( );
— употребление šps(w) после mḏt.

Существует копия единственной надписи с идентичной формулой пожертвований, в которой дополнительно встречается подобное начертание слова qbḥw. Это указывает на одну мастерскую и одно десятилетие. Речь идет о стеле Saqqara I, которая достоверно датируется ок. 180 г. до н.э. Памятный камень Неферибра мог быть изготовлен немного ранее, поскольку на Saqqara I иероглиф выступает детерминативом к слову kꜣ, а не словом špsw.

Таблица 4 — СОПОСТАВЛЕНИЕ НАЧАЛА SAQQARA I И WIEN 130

	Saqqara I
	Wien 130
	Saqqara I
	Wien 130
	Saqqara I
	Wien 130

Перевод выполнен по музейной фотографии.

[787] 280 г. до н.э. был взят за точку отсчета времени жизни Неферибра, отца владельца стелы, как возможного сына первосвященника Мемфиса Несисти-Падибастета.

[788] Он исходил из наличия схожих изображений на стелах BM 184 и BM 188. Следует иметь в виду, что эти два памятника относятся к 23 г. до н.э. и отличаются от Wien 130 по многим внешним параметрам. Стела Wien 130 находится в экспозиции, 50 г. до н.э. указан в соответствующей табличке.

Транслитерация

Сцена
jt-nṯr ḥm-nṯr ḥrj-sštꜣ pr ptḥ
nfr-jb-rᶜ sꜣ nfr-jb-rᶜ

Основная надпись (иероглифика)
(1) ḏd mdw jn wsjr ḫntj jmntt nṯr ᶜꜣ nb rꜣ-sṯꜣw
jst wrt mwt nṯr
nbt-ḥwt snt nṯr
jnpw ḫntj sḥ-nṯr

(2) dj=s(n) prt-ḫrw
t ḥnqt jrp jrṯt qbḥw snṯr
mḏt šps(w) qrs(t) nfr(t)
n wsjr
jt-nṯr sm (3) ḥm ptḥ
ḥrj-sštꜣ pr ptḥ sṯꜣw
nfr-jb-rᶜ mꜣᶜ-ḫrw
sꜣ jt-nṯr ḥm-nṯr ḥrj-sštꜣ pr wsjr-ḥp
pr wsjr (m) rwt-jst pr hn jnpw
(4) nfr-jb-rᶜ mꜣᶜ-ḫrw
ms n ḥr-ᶜnḫ
sꜣ jt-nṯr ḥm-nṯr ḥrj-sštꜣ pr wsjr-ḥp
pr wsjr (m) rwt-jst pr hn jnpw
(5) psmṯk-mn <mꜣᶜ-ḫrw>
sꜣ jt-nṯr ḥm-nṯr ḥrj-sštꜣ pr wsjr-ḥp
pr wsjr (m) rwt-jst pr hn jnpw
pꜣ-dj-ḥr-nḏ-jt=f <mꜣᶜ-ḫrw>
sꜣ (6) jt-nṯr ḥm-nṯr ḥrj-sštꜣ pr ptḥ sṯꜣw
ᶜn-m-ḥr <mꜣᶜ-ḫrw>
sꜣ ḥm-nṯr ḥrj-sštꜣ pr ptḥ sṯꜣw
nfr-jb-rᶜ mꜣᶜ-ḫrw

Дополнительная надпись (демотика)
(7) it-nṯr ḥry-sšt n pr ptḥ rsṯꜣw
nꜣ-nfr-ib-rᶜ sꜣ nꜣ-nfr-ib-rᶜ mw.t=f ḥr-ᶜnḫ

Перевод

Сцена
«Отец бога, жрец, посвященный в тайны дома Птаха,
Неферибра, сын Неферибра».

Основная надпись (иероглифика)
«(1) Произнесение слов Усиром, главой запада, великим богом, владыкой Расетау,
Исет великой, матерью бога,
Небетхут, сестрой бога,
Анупом, находящимся перед залом очищения.

(2) Дают они возглашение (жертв),
состоящее из хлеба и пива, вина и молока, возлияния и ладана,
масла-умащения и даров-*шепсесу*, прекрасного захоронения
для почившего (*усир*)
отца бога, жреца-*сем*, (3) слуги Птаха,
посвященного в тайны дома Птаха (в) Расетау,
Неферибра, правогласного,
сына отца бога, жреца, посвященного в тайны дома Усира-Хепа,
дома Усира (в) Рутисет, дома ларя Анупа,
(4) Неферибра, правогласного,
рожденного Херанх,
сына отца бога, жреца, посвященного в тайны дома Усира-Хепа,
дома Усира (в) Рутисет, дома ларя Анупа,
(5) Псаметихмена, <правогласного>,
сына отца бога, жреца, посвященного в тайны дома Усира-Хепа,
дома Усира (в) Рутисет, дома ларя Анупа,
Падихорнеджитефа, <правогласного>,
сына (6) отца бога, жреца, посвященного в тайны дома Птаха (в) Расетау,
Анемхера, <правогласного>,
сына жреца, посвященного в тайны дома Птаха (в) Расетау,
Неферибра, правогласного».

Дополнительная надпись (демотика)
«(7) Отец бога, посвященный в тайны дома Птаха (в) Расетау,
Неферибра, сын Неферибра, чья мать — Херанх».

ГРУППА 6

5.22 НАОФОРНАЯ СТАТУЯ ПАДИБАСТЕТА

Место хранения: неизвестно[789].
Библиография: Drioton, 1952.
Датировка: вторая половина III в. до н.э.
Происхождение: Саккара.
Материал: черный гранит.
Размеры: высота 195.0 см.
Письмо, техника исполнения: иероглифика (вырезана).
ET IV: рис. 258.

Перевод выполнен по копии É. Drioton.

Транслитерация

(1) jmꜣḫw ḫr ptḥ ḥwt-ḥr nbt nht rsj
jt-nṯr mrj-nṯr sm ḥm ptḥ nb pḥtj
sš ptḥ n ꜥꜣ n ꜣbd hrw [1]5 n sꜣ 3-[nw] nb
sꜣ-st n[790] ḥp ꜥnḫ
ḥm-nṯr ḥr ḏḥwtj ⌜n pr ptḥ⌝ [...]
(2) ḥm-nṯr ptḥ nṯrwj mnḫwj [...]
(3) ḥm-nṯr n ḥr ḏḥwtj n ḥwt-nṯr mn-nfr
(4) pꜣ-dj-bꜣstt mꜣꜥ-ḫrw
sꜣ {n} mj-nn ḫrj-tp nsw[791] jw=f-nfr mꜣꜥ-ḫrw
[...ptḥ] (5) nb pḥtj sm
ḥm-nṯr nṯrwj [mrwj] jt [...]
(6) pꜣ-dj-bꜣstt mꜣꜥ-ḫrw
jr n nb(t) pr [j]rs[nꜣ mꜣꜥ(t)-ḫrw][792]

---

[789] Далее Drioton. Рукописи, книги и предметы искусства, принадлежавшие этому египтологу, оказались в различных музеях и библиотеках. Так, на запрос в Musée Municipal Josèphe Jacquiot (Essonne) о наличии изучаемого монумента в их коллекции я получил отрицательный ответ.

[790] Исправляю [illegible] в копии É. Drioton на [illegible].

[791] Звание ḫrj-tp nsw известно с III тыс. до н.э. (см. вариант перевода в Wb III, 396.1–4: «in den alten Titeln; belegt M.R. wie ein Wort für Diener o.ä. jemds.?»), тем не менее сложно определить, какие обязанности могли исполнять Иуфнефер и Хахеп (см. стелы Louvre C 264, 3; CGC 31136, 3) при Птолемеях. Жрец Пашритаису, сын Анххепа и Нефру (сохранились надписи у входа в его гробницу в Саккаре (№ BN2), дат. IV в. до н.э., см. Betrò, 1990), назван ḫrj-tp nsw m ꜥḥ «*хери-теп нису* во дворце».

[792] Далее идут обращения умершего к Усиру, Исет, Птаху и Хатхор.

Перевод

«(1) Почтенный у Птаха и Хатхор, владычицы Южной сикоморы,
отец бога, любимый богом, жрец-*сем,* слуга Птаха, владыки силы,
писец Птаха и
(писец) старшего месячной службы в течение [1]5 дней каждой третьей череды,
страж-заклинатель живого Хепа,
жрец Хора и Тота в доме Птаха […],
(2) жрец Птаха и пары благих богов […],
(3) жрец Хора и Тота в храме Меннефер,
(4) Падибастет, правогласный,
сын такого же по званию,
приближенного к властителю, Иуфнефера, правогласного.
[…Птаха], (5) владыки силы, жрец-*сем*,
жрец пары богов, [любящих] отца […]
(6) Падибастет, правогласный,
рожденный владычицей дома [А]рс[иноей, правогласной]».

5.23 СТЕЛА ПАДИБАСТЕТА

Музей: CGC 31136.
Библиография: Spiegelberg, 1904a, 53, Taf. XV; Quaegebeur, 1971, 259; Munro, 1973, 168; Quaegebeur, 1974, 64, 71; PM III[2], 738.
Датировка: II–I вв. до н.э. (?)[793].
Происхождение: Саккара.
Материал: известняк.
Размеры: высота 31.0 см, ширина 25.0 см.
Сцена: вверху парит крылатый солнечный диск с двумя уреями, под которым расположена группа знаков 𓂀𓏲𓂀.
Письмо: иероглифика, демотика.
Техника исполнения: все надписи нанесены краской.
ET IV: рис. 259, 261.

Перевод выполнен по фотографии, опубликованной W. Spiegelberg.

Транслитерация

Основная надпись (иероглифика)
(1) rnpt-sp 19t[794] ꜣbd 2 prt sw 10
jw rdj=<tw> ḥtp wsjr
jt-nṯr mrj-nṯr sm ḥm ptḥ nb pḥtj
wᶜb **(2)** n nṯrw ḥwt ⌜jnbw-ḥḏ⌝
[sꜣ-st n] ḥp ᶜnḫ pꜣ-dj-bꜣstt[795] [mꜣᶜ-ḫrw]
sꜣ mj **(3)** nn ⌜ḥrj-sštꜣ⌝ [m nht rsj]
ḫrj-tp nsw ḫᶜ-ḥp
jr n **(4)** [nb(t) pr]
[jḥjjt] nfrt n(t) ptḥ ᶜꜣ tꜣ-ḥtr(t)
[rnpj]=k ḏt

Дополнительная надпись (демотика)
(5) iw=k ḥs m-bꜣḥ ptḥ-skr-wsir
wsir-ḥp ḫnṯ imnt.t
wsir pꜣ-di-bꜣst.t **(6)** sꜣ ḫᶜ-ḥp
mw.t=f tꜣ-⌜ḥtr.t⌝
[...ḏ.t]

---

[793] Дата, указанная в тексте, может соответствовать 187, 163, 96 или 63 гг. до н.э.
[794] Ср. PM III[2], 738: «16».
[795] Согласно Quaegebeur, 1971, 259, это брат Хорсаиста (см. стелу Louvre C 264). Совпадение имен родителей, титула отца и единство оформления обоих текстов свидетельствуют в пользу этого мнения.

Перевод

Основная надпись (иероглифика)
«(1) 19-й год, 2-й месяц всходов, день 10-й.
Провели погребение почившего (*усир*)
отца бога, любимого богом, жреца-*сем*, слуги Птаха, владыки силы,
жреца-*уаб* (2) богов хра(мов) Инбухедж,
[стража-заклинателя] живого Хепа, Падибастета, [правогласного],
сына такого же (3) по званию, посвященного в тайны [Южной сикоморы],
[приближенного к] властителю, Хахепа,
рожденного (4) [владычицей дома],
прекрасной [музыкантшей] великого Птаха, Тахетрет.
[Да будешь обновляться] ты вечно!»

Дополнительная надпись (демотика)
«(5) Ты хвалим перед Птахом-Сокаром-Усиром,
Усиром-Хепом, главой запада.
Почивший (*усир*) Падибастет, (6) сын (?) Хахепа,
чья мать — Та[хетрет].
[…вечно!]».

5.24 СТЕЛА ХОРСАИСТА

Музей: Louvre C 264 (= C 295 = E 7819).
Сведения о поступлении: получена в 1884 г.
Библиография: Quaegebeur, 1971, 259.
Датировка: II–I вв. до н.э. (?).
Происхождение: Саккара.
Материал: известняк.
Размеры: высота 45.5 см, ширина 31.0 см.
Сцена: в верхней части парящий солнечный диск, под которым расположена группа знаков .
Письмо: иероглифика, демотика.
Техника исполнения: все надписи нанесены краской.
ET IV: рис 260, 262[796].

Перевод выполнен по музейной фотографии, сделанной со старого негатива.

Транслитерация

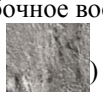
Основная надпись (иероглифика)
(1) [rnpt-sp 19 ꜣbd...]
j[w rdj=<tw> ḥtp wsjr]
[jt-nṯr mrj-nṯr sm] ḥm ptḥ nb pḥtj
wᶜb n [nṯr]w [ḥwt jnbw-ḥḏ]
(2) [sš n ptḥ] n sꜣ tpj nb
mj[t]t ⌜n⌝[797] jrsjnꜣt nṯrt mr(t)-sn=s
⌜sꜣ-st⌝ **(3)** n ḥp ᶜnḫ ḥr-sꜣ-jst mꜣᶜ-ḫrw
sꜣ mj nn ḫrj-tp nsw ḥrj-sštꜣ m [n]ht [rsj] **(4)** [ḫᶜ-ḥp]
jr n nb(t) pr
jḥjjt nfrt n(t) ptḥ ᶜꜣ tꜣ-ḥtrt
[rnpj]=k ḏt

Дополнительная надпись (демотика)
(5) iw=k ḥs m-bꜣḥ ptḥ-skr-wsir
wsir-ḥp ḫnṯ imnt.t
wsir ḥr-sꜣ-is.t sꜣ ḫᶜ-ḥp
(6) mw.t=f [...]
ᶜnḫ=k (nḥ)ḥ[798] (?) rpy=k ḏ.t

---

[796] Это первое издание стелы [editio princeps].

[797] Аналогичное построение предложения см. на стеле Wien 153, 2–3: *ḥm-nṯr n* nṯrw pr ptḥ nb š rs *mjtt n* nṯrw pr ptḥ nb š mḥ. Ошибочное восстановление в Quaegebeur, 1971, 259: «mj [sš]».

[798] Слово ḥy (в тексте: ) может быть сокращением от nḥḥ «вечность». Ср. ḥ (CDD H2, 1: «fine oil») и nḥḥ (CDD N, 108–110: «oil»).

Перевод

Основная надпись (иероглифика)
«(1) [19-й год...]
[Провели погребение почившего (*усир*)]
[отца бога, любимого богом, жреца-*сем*], слуги Птаха, владыки силы,
жреца-*уаб* [богов хра(мов) Инбухедж],
(2) [писца Птаха] каждой первой череды,
а также Арсинои, богини, любящей своего брата,
стража-заклинателя (3) живого Хепа, Хорсаиста, правогласного,
сына такого же по званию, приближенного к властителю,
посвященного в тайны [Южной] сикоморы, (4) [Хахепа],
рожденного владычицей дома,
прекрасной музыкантшей великого Птаха, Тахетрет.
[Да будешь обновляться] ты вечно!»

Дополнительная надпись (демотика)
«(5) Ты хвалим перед Птахом-Сокаром-Усиром,
Усиром-Хепом, главой запада.
Почивший (*усир*) Хорсаист, сын Хахепа,
(6) чья мать — [...].
Да живешь ты вечно (?) и да будешь обновляться ты вечно!»

ГРУППА 7

5.25 МАСКА НА МУМИЮ ИСЕТМХЕБ

Музей: Wien 297.
Сведения о поступлении: получена в 1824 г.; приобретена E.A. Burghart в 1821 г. в Египте.
Библиография: Haslauer, 2006; Miatello, 2012/13, 70–71; Totenbuchprojekt, TM 135512.
Датировка: III–I вв. до н.э.
Происхождение: Саккара[799].
Материал: лен, картон, позолота.
Размеры: высота 41.0 см, ширина 29.5 см.
Письмо, техника исполнения: иероглифика (нанесена краской).
ET IV: рис. 263.

Перевод выполнен по авторской копии 2015 г.

Транслитерация

jnḏ-<ḥr>=k nfr-ḥr
wsjr ṯs[800] n=k[801] jt=k jtm jt nṯrw
mḥ nfr pfj ntj mꜣᶜ-ḫrw m ḥꜣt=k
j ᶜnḫ wsjr n[802] jḥjjt nfrt nt ptḥ
rsj-jnb=f nb ᶜnḫ-tꜣwj[803]
jst-m-ḫb mꜣᶜ(t)-ḫrw ms n nb(t) pr tꜣ-ḫꜣᶜ=s[804]
ᶜnḫ wḏꜣ snb ḏt

Перевод

«Приветствую тебя, Неферхер!
(О) Усир! Твой отец Атум, отец богов, завязал
эту прекрасную ленту правогласного на твоем лбу.
Да живет почившая (*усир*) прекрасная музыкантша Птаха,
“находящегося южнее своей стены”, владыки Анхтауи,
Исетмхеб, правогласная, рожденная владычицей дома Тахаас!
Да будут (у нее) жизнь, невредимость и здоровье вечно!»

---

[799] В тексте упомянут топоним ᶜnḫ-tꜣwj «Анхтауи».
[800] См. BD, глава 19.
[801] Идет обращение к женщине в м.р.
[802] См. Smith, 2006; Smith, 2012.
[803] В группе видели «nb ᶜnḫ šmᶜ.w mḥw» (так в Haslauer, 2006, 233; Miatello, 2012/13, 71).
[804] В тексте: . О транслитерации имени см. Vittmann, 1994b, 101–102; ср. Haslauer, 2006, 233: «Ta-chaas». Копия Miatello, 2012/13, 71: « tꜣ-ṯꜣ-ᶜs» ошибочна.

5.26 НАКЛАДКА НА МУМИЮ ИСЕТМХЕБ

Музей: Wien 297a/11[805].
Сведения о поступлении: получена в 1824 г.; приобретена E.A. Burghart в 1821 г. в Египте.
Библиография: Seipel, 1993, 274–275.
Датировка: III–I вв. до н.э.
Происхождение: Саккара.
Материал: картон.
Письмо: иероглифика.
ET IV: рис. 264.

Перевод выполнен по авторской копии 2015 г.

Транслитерация

j wsjr ḫntj jmntt
nṯr ꜥꜣ nb ꜣbḏw mꜣꜥ-ḫrw[sic!]
dj=f prt-ḫrw
t ḥnqt jḥw ꜣpdw snṯr mrḥt mnḫt
n kꜣ n jḥjj(t) nfr(t) n(t) ptḥ
jst-m-ḫb mꜣꜥ(t)-ḫrw
ms n nb(t) pr tꜣ-ḫꜣꜥ=s
ꜥnḫ wḏꜣ snb ḏt

Перевод

«О Усир, глава запада,
великий бог, владыка Абджу, правогласный[sic!]!
Дает он возглашение (жертв),
состоящее из хлеба и пива, быков и птицы, ладана, масла, одежды,
для *ка* прекрасной музыкантши Птаха
Исетмхеб, правогласной,
рожденной владычицей дома Тахаас.
Да будут (у нее) жизнь, невредимость и здоровье вечно!»

---

[805] Находится в витрине одного из залов музея, отдельно от маски Wien 297. Рядом с этой полоской выложены фрагменты других накладок, на одной из них (инв. № 297a/4) написано следующее:

wsjr pꜣ-šrj-(n)-tꜣ-jḥt mꜣꜥ-ḫrw ms n nb(t) pr jst-wr(t) mꜣꜥ(t)-ḫrw
“Почивший (*усир*) Пашри(н)таихет, рожденный владычицей дома Исетурет, правогласной”.

ГРУППА 8

5.27 САРКОФАГ ПАНЕХЕМИСЕТА

Музей: Wien 4.
Сведения о поступлении: получен в 1857 г. при содействии генерального консула Австро-Венгрии в Египте Ch. v. Huber.
Библиография: Brugsch, 1863a; Brugsch, 1863b, 41–42; v. Bergmann, 1883; v. Bergmann, 1884; Wreszinski, 1906, 153–175; Buhl, 1959, 127–134; PM III^2, 766–767; Haslauer, 2006, Abb. 5; Gorre, 2009, 349–352; Leitz, 2011; Hölzl, 2014, 160–161; Meeks, 2014; Totenbuchprojekt, TM 48548.
Датировка: конец III – II вв. до н.э.[806]
Происхождение: Саккара.
Материал: базальт.
Размеры: длина 205.0 см, ширина 66.5 см.
Письмо, техника исполнения: иероглифика (вырезана).
ET IV: рис. 265.

Перевод выполнен по фотографиям, опубликованным Ch. Leitz[807].

Транслитерация

Крышка (отрывок)
ḥm-nṯr n jmn-rᶜ nb šnᶜt
ḥm-nṯr n šnᶜ nb šnᶜt
ḥm-nṯr n šnᶜ m jꜣt-mnḫtḥm-nṯr n jꜣt-šnᶜt
ḥm-nṯr n nṯrw nṯrwt tm jm=s
ḥm-nṯr n ᶜꜣwj=s ḥm-nṯr n qrjw=s
ḥm-nṯr n šnw=s ḥm-nṯr n mw=s
pꜣ-nḥm-jst pn mꜣᶜ-ḫrw ms n tꜣ-nfr-ḥr mꜣᶜ(t)-ḫrw

Перевод

Крышка (отрывок)
«Жрец Амона-Ра, владыки Шнат,
жрец Шна, владыки Шнат,
жрец Шна на (холме) Иатменехет, жрец (холма) Иатшнат,
жрец всех богов и богинь, находящихся на нем,
жрец его врат, жрец его дверных засовов,
жрец его деревьев, жрец его воды,
этот Панехемисет, правогласный, рожденный Танеферхер».

---

[806] В пользу второй половины III в. до н.э. говорит употребление знака № 13.46a (см. главу 7.3).
[807] Я учел только имена и титулы, основное содержание надписей — BD, главы 18, 19, 127.

5.28 САРКОФАГ АНЕМХЕРА

Музей: Wien 230 (крышка).
Библиография: v. Bergmann, 1886, 194; Wreszinski, 1906, 179; Reymond, 1981, 232.
Картотека словаря (TLA): DZA 27.702.800.
Датировка: первая половина II в. до н.э. (?).
Материал: кедр.
Размеры: длина 190.7 см, ширина 55.0 / 46.0 см.
Письмо, техника исполнения: иероглифика (нанесена краской).
ET IV: рис. 267.

Музей: Wien 247 (a).
Библиография: v. Bergmann, 1886, 194; Brugsch, 1891, 916.
Письмо: иероглифика.
ET IV: рис. 266.

Музей: Wien 247 (b, накладка на мумии).
Материал: картон, позолота.
Письмо: иероглифика.
ET IV: рис. 268.

Музей: Wien 247 (ложе).
Материал: кедр.
Размеры: длина 191.0 см, ширина 57.5 см.

Перевод выполнен по музейным фотографиям и копии E. v. Bergmann.

Транслитерация

Надпись на крышке
(1) wsjr sm ḥm ptḥ
sḏmw wr bꜣw nḏm stj ḫᶜ-rꜣ
<ḥm-nṯr> ḫn(m)tj n ḥr-pꜣ-ḫrd ḥrj-jb sḫbt
sš ḥsb ḫt nb(t) n sꜣ 3-nw nb n pr ptḥ
ḥr-sštꜣ m rwt-jst ḥm-nṯr ᶜn-m-ḥr ms n tꜣ-ḫbs[808] mꜣᶜ(t)-ḫrw
(2) ᶜn-m-ḥr sꜣ ḥr-jj-m-ḥtp mꜣᶜ-ḫrw
(3) ᶜn-m-ḥr ms n tꜣ-ḫbs mꜣᶜ(t)-ḫrw

Надпись (Wien 247 (a))
ḥtp-dj-nsw n
wsjr ḫntj jmntt nṯr ᶜꜣ nb ꜣbḏw
dj=f prt-ḫrw t ḥnqt jḥw ꜣpdw ḫt nb(t) nfr(t)

[808] См. комм. к постаменту BM 512.

n kꜣ n wsjr ḥm-nṯr ptḥ
<sḏmw> wr bꜣw nḏm sṯj ḫʿ-rꜣ
<ḥm-nṯr> ḫn(m)tj n ḥr-pꜣ-ḫrd ḥrj-jb sḫb(t) {nṯr}
sš n sꜣ 3-nw nb n pr ptḥ
ḥrj-sštꜣ m rwt-jst ʿn-m-ḥr ms n tꜣ-ḫbs mꜣʿ(t)-ḫrw

Надпись на картонаже (Wien 247 (b))
ḏd mdw jn wsjr tꜣ-ms[809] (?) msw=f jst (?) ...(?)[810]

Перевод

Надпись на крышке
«(1) Почивший (*усир*) жрец-*сем*, слуга Птаха,
служитель великого мощью, приятного запахом, жрец-*хара*,
<жрец> кормилицы Хора-ребенка, находящегося в Сахебу,
писец, учитывающий все имущество каждой третьей череды дома Птаха,
посвященный в тайны Рутисет, жрец Анемхер, рожденный Тахебес, правогласной.
(2) Анемхер, сын Хоримхотепа, правогласного.
(3) Анемхер, рожденный Тахебес, правогласной».

Надпись (Wien 247 (a))
«“Заупокойный дар (*хетеп-ди-нису*)” от
Усира, главы запада, великого бога, владыки Абджу.
Дает он возглашение (жертв),
состоящее из хлеба и пива, быков и птицы, всевозможных прекрасных вещей,
для *ка* почившего (*усир*) жреца Птаха,
<служителя> великого мощью, приятного запахом, жреца-*хара*,
<жреца> кормилицы Хора-ребенка, находящегося в Сахебу,
писца каждой третьей череды дома Птаха,
посвященного в тайны Рутисет, Анемхера, рожденного Тахебес, правогласной».

Надпись на картонаже (Wien 247 (b))
«Произнесение слов почившей (*усир*) Тамес (?). Его дети (?) — Исет...(?)».

---

[809] Неизвестная персона, возможно, накладка не относится к мумии Анемхера.
[810] Далее идет бессмысленный набор знаков.

5.29 САРКОФАГ СЕНБЕФА

Музей: ÄM 34-1, ÄM 34-2, ÄM 34-3.
Сведения о поступлении: три фрагмента[811] приобретены C.R. Lepsius в 1840-х гг. у A.-B. Clot-Bey.
Библиография: LD III, 276a–d; LD Text I, 11; Erman, 1899, 276; Wildung, 1969, 17–21; Malek, 1986, 7–11, fig. 1.
Датировка: IV – середина III вв. до н.э.[812]
Происхождение: Саккара.
Материал: кипарис.
Размеры: длина 197.0 см, ширина 49.0 см (ÄM 34-1); длина 202.0 см, ширина 50.0 см, (ÄM 34-2); длина 202.0 см, ширина 35.5 см (ÄM 34-3).
Письмо, техника исполнения: иероглифика (вырезана).

Место хранения: Bodleian Library (Oxford) MS. Wilkinson dep. a. 19, fols. 176r, 177r[813].
Библиография: Malek, 1986, 7–11, fig. 1.

Место хранения: частная коллекция[814].
Библиография: Sharpe, 1855, pl. 96; Wildung, 1969, 17–21.
ET IV: рис. 269–275.

Перевод выполнен по музейной фотографии (ÄM 34-2) и копиям C.R. Lepsius (ÄM 34-1, ÄM 34-3), J. Gardner Wilkinson, S. Sharpe.

---

[811] Речь идет о двух продольных боковых частях и правой половине крышки.

[812] ÄM 34: согласно C.R. Lepsius, 26-я дин.; согласно A. Erman (повторено в музейной карточке), 26–30-я дин.

Amherst: согласно S. Sharpe, птолемеевский период, по наличию знака в имени wsjr-ḥp «Усир-Хеп», но такая особенность встречается в текстах из Серапеума уже с конца 20-й дин., см. LGG II, 555 (= KRI VI, 451, 5), поэтому признак недостоверный.

D. Wildung объединил ÄM 34 и Amherst и датировал саркофаг правлениями Птолемея IV – Птолемея VII, сопоставляя с жреческими титулами на стеле Louvre IM 3689 и акцентируя внимание на культе властителей первых династий, который был возрожден при Птолемеях. Я полагаю, что по палеографическим признакам нельзя говорить о II в. до н.э.

[813] Далее Wilkinson. Прорисовку надписей, сделанную J. Gardner Wilkinson в Каире со всей поверхности крышки, я изучал по копии, присланной C. Harris.

[814] Далее Amherst. Торец, к которому ногами клали умершего (определяю его назначение по изображению Небетхут на внешней стороне), первоначально находился, судя по каталогу S. Sharpe, у J. Lee; позднее попал к лорду Amherst of Hackney; после продажи на аукционе Sotheby's, см. Catalogue, 1921, 13, n. 343: «Foot-end, of Senbef, Prophet of Ptah, & of Osiris, w.repres. of Nephtys. (Belzoni) Sharpe, Eg.Inscr. 2 Ser. 96», исчез из поля зрения. J. Malek, основываясь на примечании C.R. Lepsius о наличии у J.R.T. Lieder двух фрагментов от саркофага Сенбефа, посчитал один из них тем самым, что принадлежал лорду Amherst of Hackney. Однако у J.R.T. Lieder могли быть другие недостающие части:

— торец с изображением Исет на внешней стороне, к которому головой клали умершего;
— левая половина крышки;
— ложе.

Транслитерация и перевод

ÄM 34-1

[...] ᶜwj [...]
jt-nṯr ḥm-nṯr ptḥ jnpw tpj ḏw=f
snb=f mꜣᶜ-ḫrw
ḥr m jrt=f jmntt

ḏd mḏw[815]
wsjr jt-nṯr ḥm-nṯr ptḥ ḥm-nṯr wsjr snb=f mꜣᶜ-ḫrw
jj n=k snt=k jst ḥᶜᶜ.t(j) n mrt=k
ptr=s tw ḫsf=s rdwj=k ḫwj=s tw
jm=k mḥ rdj=s n=k ṯꜣw r fnḏ=k
ᶜnḫ=k srq=s ḥtj(t)=k
n(n) mwt=k ḏt

ḏd mdw jn jmsṯ
jnk sꜣ=k
wsjr ḥm-nṯr ptḥ ḥm-nṯr wsjr-ḥp snb=f mꜣᶜ-ḫrw
jj.n=(j) wnn=(j) m sꜣ=k
srwd=j pr=k mn sp 2 m wḏ n ptḥ ḏs=f

ḏd mdw jn dwꜣ-mwt=f
wsjr jt-nṯr ḥm-nṯr ptḥ ḥm-nṯr wsjr snb=f mꜣᶜ-ḫrw
sꜣ ḥm-nṯr pꜣ-dj=s mꜣᶜ-ḫrw
jr.n tꜣ-nt-gbtjw mꜣᶜ(t)-ḫrw
jnk sꜣ=k ḥr mrr=k
jj.n=j nḏ.n=(j) tw m-ᶜ jr r=k
dj=j sw ḫr ṯb.tj=k
ḥm-nṯr ptḥ snb=f mꜣᶜ-ḫrw

ḏd mdw
jw.n=k ḥtp m jmntt
ḥtp.tj mm ḥtpw
jmꜣḫw ḫr ptḥ-skr-wsjr
jt-nṯr ḥm-nṯr ptḥ {n} ḥm-nṯr wsjr rwt-jst
ḥm-nṯr jnpw tpj ḏw=f
ḥm-nṯr nsw-bjt ḏsr mꜣᶜ-ḫrw snb=f pn

ḏd mdw
wsjr ḥm-nṯr ptḥ jt-nṯr ḥm-nṯr ḏḥwtj ḫntj ḫrj-ṯḥnw

---

[815] Заклинания местами совпадают с текстами на стенах гробниц и на саркофагах саисского периода из Саккары и Гелиополя. См. El-Sawi, Gomaa, 1993, 11–19. Ср. PT, 654; CT I, 306.

ḥm-nṯr jn-ḥr(t) m jꜣt ꜥꜣ(t)
snb=f mꜣꜥ-ḫrw pn
wnn ḫꜣt=k m tꜣ jmn[816]
rn=k wꜣḥ m rꜣ n ꜥnḫw
wsjr jt-nṯr ḥm-nṯr ptḥ nb mꜣꜥt wsjr-ḥp
snb=f mꜣꜥ-ḫrw

ḏd mdw jn jtm
rdj.n=j wsjr jt-nṯr ḥm-nṯr ptḥ ḥm-nṯr wsjr snb=f
[jr] n tꜣ-nt-gbtjw mꜣꜥ(t)-ḫrw [...]

«[...] руки [...]
отец бога, жрец Птаха, Анупа, находящегося на своей горе,
Сенбеф, правогласный,
...(?) в его правом глазу».

«Произносить слова:
“(О) почивший (*усир*) отец бога, жрец Птаха, жрец Усира, Сенбеф, правогласный!
Пришла к тебе твоя сестра Исет, ликующая от любви к тебе,
она видит тебя, поворачивает твои ноги, защищает тебя.
Ты не должен захлебнуться, т.к. она подает для тебя воздух прямо в твой нос.
Ты жив, т.к. дает она дышать твоему горлу.
Ты никогда не умрешь”.

Произнесение слов Имсети:
“Я — твой сын,
(о) почивший (*усир*) жрец Птаха, жрец Усира-Хепа, Сенбеф, правогласный!
Я пришел и буду твоей защитой.
Я укрепляю твой дом очень прочно по приказу самого Птаха”.

Произнесение слов Дуамутефом:
“(О) почивший (*усир*) отец бога, жрец Птаха, жрец Усира, Сенбеф, правогласный,
сын жреца Падиса, правогласного,
рожденный Танетгебтиу, правогласной!
Я — твой сын Хор, любимый тобой.
Пришел я, защитил я тебя от того, кто действует против тебя,
поместил его под твои сандалии,
(о) жрец Птаха, Сенбеф, правогласный!”

Произносить слова:
“Прибыл ты благополучно на запад,
умиротворенный среди умиротворенных,

[816] Слово необходимо уточнить по оригиналу. Значение tꜣ jmn «*сокрытая* земля» может быть ошибочным.

почтенный у Птаха-Сокара-Усира
отец бога, жрец Птаха, жрец Усира (в) Рутисет,
жрец Анупа, находящегося на своей горе,
жрец властителя В. и Н. Египта Джосера, правогласного, этот Сенбеф”.

Произносить слова:
“(О) почивший (*усир*) жрец Птаха, отец бога, жрец Тота, главы Херичехну,
жрец Инхерета, находящегося на высоком холме,
этот Сенбеф, правогласный!
Будет твой труп лежать в сокрытой земле,
а имя твое останется на устах живых,
(о) почивший (*усир*) отец бога, жрец Птаха, владыки правды, и Усира-Хепа,
Сенбеф, правогласный!”

Произнесение слов Атумом:
“Поместил я почившего (*усир*) отца бога, жреца Птаха, жреца Усира, Сенбефа,
[рожденного] Танетгебтиу, правогласной [...]”».

ÄM 34-2

[…] r ḏbꜣt=f
m mꜣʿ-ḫrw jmj wjꜣ=f
wsjr jt-nṯr ḥm-nṯr ptḥ snb=f mꜣʿ-ḫrw

ḏd mḏw
wsjr jt-nṯr ḥm-nṯr ptḥ ḥm-nṯr wsjr
ḥm-nṯr nsw-bjt mnj mꜣʿ-ḫrw snb=f mꜣʿ-ḫrw
jj n=k snt=k nbt-ḥwt[817] snt jm gḥst
wṯs[818]=s tp=k
jnq=s n=k qsw=k
dmḏ=s n=k ʿwt=k
rdj=s n=k ṯꜣw r fnḏ=k
ʿnḫ=k srq=s ḥtjt=k
n(n) mwt=k ḏt

ḏd mdw jn ḥpj
wsjr jt-nṯr ḥm-nṯr ptḥ ḥm-nṯr ḏḥwtj ḫntj ḫrj-ṯḥnw
snb=f mꜣʿ-ḫrw pn
jj.n=(j) wnn=j m sꜣ=k
ṯs=j n=k tpw[sic!] ʿwt=k
ḥ(wj)[819]=j n=k ḫftjw=k ḫr=k

[817] Ср. идентичный отрывок в Gauthier, 1933, 49, II, a; CT I, 306.
[818] См. Gauthier, 1933, 33.
[819] В тексте: .

ḏd mdw jn qbḥ-snw=f
wsjr ḥm-nṯr ptḥ ḥm-nṯr wsjr rwt-jst
ḥm-nṯr jn-ḥr(t) m jꜣt ꜥꜣ(t)
ḥm-nṯr ḥkꜣ ḥrj-jb ḥwt-kꜣ-ptḥ
snb=f mꜣꜥ-ḫrw
jnk sꜣ=k mrj=k
jj.n=j wnn=j m sꜣ=k
dmḏ=j n=k qsw=k
sꜣq=j n=k ꜥwt=k
jn=j n=k jb=k rdj.n=j s(w) ḥr st=f

ḏd mdw
nn nnj wsjr jt-nṯr ḥm-nṯr ptḥ
ḥm-nṯr wsjr-ḥp
ḥm-nṯr wsjr rwt-jst
ḥm-nṯr jnpw tpj ḏw=f nb tꜣ ḏsr
snb=f mꜣꜥ-ḫrw
jr n tꜣ-nt-gbtjw mꜣꜥ(t)-ḫrw
n(n) gḥ[820] ꜥwt=f jpn
wsjr jt-nṯr ḥm-nṯr ptḥ snb=f mꜣꜥ-ḫrw

ḏd mdw jn ḥr-nḏ-jt=f
jnk sꜣ=k ḥr mrj=k
jj.n=j nḏ jt=j wsjr
jt-nṯr ḥm-nṯr ptḥ ḥm-nṯr wsjr
snb=f mꜣꜥ-ḫrw
sꜣ ḥm-nṯr pꜣ-dj=s mꜣꜥ-ḫrw
dj[821].n=j ḫftjw=k ḫr ṯbtj=k

ḏd mdw
wsjr ḥm-nṯr ptḥ ḥm-nṯr ḏḥwtj ḫntj ḫrj-ṯḥnw snb=f mꜣꜥ-ḫrw
jw n=k ḏḥwtj ḏs=f ḫr mḏꜣwt nt mdw-nṯr
rdj=f n=k ḥnqt(?)=k r ḏbꜣt r bw wꜥb mr kꜣ=k jm

«“[…] в его саркофаге,
как правогласный, находящийся в его барке,
почивший (*усир*) отец бога, жрец Птаха, Сенбеф, правогласный”.

Произносить слова:
“(О) почивший (*усир*) отец бога, жрец Птаха, жрец Усира,

---

[820] Ср. Wb V, 190.15; тот же детерминатив на фрагменте у S. Sharpe, см. папирус Ch. Beatty XIV, A1 (дат. 19–20-я дин.).

[821] В тексте: .

жрец властителя В. и Н. Египта Мени, правогласного, Сенбеф, правогласный!
Пришла к тебе твоя сестра Небетхут, та сестра в Гехесет.
Приподняла она твою голову,
собрала воедино твои кости,
соединила для тебя твои члены,
дала воздух в твой нос.
Ты жив, т.к. она дала дышать твоему горлу.
Ты никогда не умрешь".

Произнесение слов Хапи:
"(О) почивший (*усир*) отец бога, жрец Птаха, жрец Тота, главы Херичехну,
этот Сенбеф, правогласный!
Я пришел и буду твоей защитой.
Я поднял у тебя твои головы[sic!] и члены (тела)
и я побил для тебя твоих врагов, находящихся под тобой".

Произнесение слов Кебехсенуфом:
"(О) почивший (*усир*) жрец Птаха, жрец Усира (в) Рутисет,
жрец Инхерета, (находящегося) на высоком холме,
жрец Хека, находящегося в Хуткаптах,
Сенбеф, правогласный!
Я твой сын, любимый тобой,
я пришел и буду твоей защитой.
Я соединил для тебя твои кости,
собрал воедино для тебя твои члены,
принес для тебя твое сердце и поместил его на свое место".

Произносить слова:
"Не будь слаб, почивший (*усир*) отец бога, жрец Птаха,
жрец Усира-Хепа,
жрец Усира (в) Рутисет,
жрец Анупа, находящегося на своей горе, владыки священной земли,
Сенбеф, правогласный,
рожденный Танетгебтиу, правогласной!
Нет бессилия у этих его членов,
(о) почивший (*усир*) отец бога, жрец Птаха, Сенбеф, правогласный!"

Произнесение слов Хорнеджитефом:
"Я твой сын Хор, любимый тобой.
Пришел я, (чтобы) защищать своего отца почившего (*усир*[822])
отца бога, жреца Птаха, жреца Усира,
Сенбефа, правогласного,
сына жреца Падиса, правогласного.

[822] Двойной смысл: Усир (отец Хора) и Усир (почивший Сенбеф).

Поместил я твоих врагов под твои сандалии”.

Произносить слова:
“Пришел к тебе сам Тот со свитками папирусов.
Он кладет тебе дар (?) для тебя в саркофаг, в чистое место, по желанию твоего *ка*”».

LD III, 276, c

ḏd mdw jn jst
gb ᶜwj=k ḥꜣ wsjr jt-nṯr ḥm-nṯr ptḥ [...]

«Произнесение слов Исет:
“(О) Геб, твои руки окружают почившего (*усир*) отца бога, жреца Птаха [...]”».

ÄM 34-3

ḏd [mḏw]
jj n=k sꜣ=k ḥr nḏ=f tw
wsjr jt-nṯr ḥm-nṯr ptḥ ḥm-nṯr wsjr-ḥp
snb=f mꜣᶜ-ḫrw
jr n tꜣ-nt-gbtjw mꜣᶜ(t)-ḫrw
ᶜḥᶜ r=k ṯs tw
ms.n tw mwt=k nwt
jm=k gꜣ jm=k ᶜš
ᶜḥᶜ=k ḫnt nṯrw jmꜣḫw ḫr wsjr ḫntj jmntt
jt-nṯr ḥm-nṯr snb=f mꜣᶜ-ḫrw

ḏd mḏw
[...wsjr ḥm-nṯr] pt[ḥ...] s[n]b=f mꜣᶜ-ḫrw
jr n tꜣ-nt-gbtjw mꜣᶜ(t)-ḫrw
m[...] nfr[...]rš j[...]r[...]
psḏt m mꜣꜣ=f [...]
wsjr [ḥm]-nṯr pt[ḥ] snb=f mꜣᶜ-ḫrw

«Произносить [слова]:
“Пришел к тебе твой сын Хор, он защищает тебя,
о почивший (*усир*) отец бога, жрец Птаха, жрец Усира-Хепа, Сенбеф, правогласный,
рожденный Танетгебтиу, правогласной!
Встань, поднимись!
Родила тебя твоя мать Нут.
Не будь стеснен и болен.
Ты стоишь перед богами, почтенный у Усира, главы запада,
отец бога, жрец Сенбеф, правогласный”.

Произносить слова:
“[...(о) почивший (*усир*) жрец] Пта[ха...], Се[н]беф, правогласный!
[...]
Девятка (богов) видит его [...],
почивший (*усир*) жрец Пта[ха], Сенбеф, правогласный”».

Wilkinson

ḏd [mḏw]
jj.n ḥr m sẖn[823]=k
wsjr ḥm-nṯr ptḥ ḥm-nṯr ḏḥwtj ẖntj ẖrj-ṯḥnw
snb=f mꜣᶜ-ẖrw
sꜣ ḥm-nṯr pꜣ-dj=s mꜣᶜ-ẖrw
rs=k tp=k r ꜣẖt prj=k r pt
ms t(w) m(wt)[824]=<k> nwt ᶜnẖ.tj mm nṯrw[825]
jmꜣẖw ẖr wsjr ptḥ nṯr [nb nṯrt nbt]
[jnpw tpj ḏw]=f nb [tꜣ] ḏsr
snb=f mꜣᶜ-ẖrw

«Произносить [слова]:
“Пришел Хор, как (?) твой друг (?),
о почивший (*усир*) жрец Птаха, жрец Тота, главы Херичехну,
Сенбеф, правогласный,
сын жреца Падиса, правогласного!
Обрати свою голову на горизонт, ты уходишь на небо,
т.к. родила тебя <твоя> мать Нут, живущая среди богов,
почтенный у Усира, Птаха, [каждого] бога и [каждой богини],
[Анупа, находящегося на своей горе], владыки священной [земли],
Сенбеф, правогласный”».

Amherst

(1) ḏd [mdw]
mꜣꜣ wsjr ḥm-nṯr ptḥ snb=f mꜣᶜ-ẖrw pn jtm
ḥtp=f m **(2)** mꜣnw
m-ẖnw ᶜwj mwt=f nwt
ḥs n wsjr […]

(3) ḏd mdw jn nbt-ḥwt

---

[823] В копии J. Gardner Wilkinson: , ошибочно в Malek, 1986, 8: .

[824] В копии J. Gardner Wilkinson: . Я полагаю, что это слово mwt «мать», ср. Wien 162, 1: mwt nṯr «(Исет...), мать бога» и ÄM 34-3.

[825] Возможно, sbꜣw «звезды», но ср. CT VII, 273,d.

pẖr.n=j ḥꜣ wḥm(?)=j wsjr jt-nṯr ḥm-nṯr ptḥ ḥm-nṯr (4) wsjr-ḥp
ḥm-nṯr jn-ḥr(t) m jꜣt ꜥꜣ(t)
ḥm-nṯr wsjr rwt-(5)jst
snb=f mꜣꜥ-ẖrw
jr n nb(t) pr tꜣ-nt-gbtjw mꜣꜥ(t)-ẖrw
n(n) gḥ (6) ꜥwt=f jpn
wsjr jt-nṯr ḥm-nṯr ptḥ ḥm-nṯr wsjr snb=f mꜣꜥ-ẖrw
(7) ḏd mdw wsjr ḥm-nṯr ptḥ ḥ
m-nṯr wsjr (8) snb=f mꜣꜥ-ẖrw
<...>
jnk pw nbt-ḥwt

(9) ḏd mdw jn nwt
sꜣ=j wsjr ḥm-nṯr ptḥ ḥm-nṯr wsjr
ḥm-nṯr jnpw tpj ḏw=f
(10) snb=f mꜣꜥ-ẖrw sꜣ n ḥm-nṯr pꜣ-dj=s
ẖb(?).n=(j) pẖr.n=(j)
jnq.n=(j) jwf (11) nb ḥꜥw nb ꜥwt nb
ꜥnẖ t(w) n(n) mwt=k ḏt
wsjr jt-nṯr ḥm-nṯr ptḥ (12) ḥm-nṯr wsjr
ḥm-nṯr ḏḥwtj ẖntj ẖrj-ṯḥnw
snb=f mꜣꜥ-ẖrw pn

(13) ḏd mdw
hꜣ wsjr ḥm-nṯr ptḥ ḥm-nṯr jnpw (14) tpj ḏw=f
snb=f mꜣꜥ-ẖrw
wṯs tw ḥr ḥnkt nb(t)
wṯs tw ẖr ꜥ[…]

«(1) Произносить [слова]:
“Почивший (*усир*) жрец Птаха, этот Сенбеф, правогласный,
(будучи) на руках своей матери Нут,
видит Атума, когда тот покоится в (2) Ману,
Хвалимый (?) Усиром [...]”.

(3) Произнесение слов Небетхут:
“Я кружу над почившим (*усир*) отцом бога, жрецом Птаха, жрецом (4) Усира-Хепа,
жрецом Инхерета, находящегося на высоком холме,
жрецом Усира (в) Рут(5)исет,
Сенбефом, правогласным,
рожденным владычицей дома Танетгебтиу, правогласной.
Нет бессилия (6) у этих его членов,
почившего (*усир*) отца бога, жреца Птаха, жреца Усира, Сенбефа, правогласного!”
(7) “Произнесение слов почившим (*усир*) жрецом Птаха,

жрецом Усира, **(8)** Сенбефом, правогласным”.
<...>
“Это я, Небетхут”.

(9) Произнесение слов Нут:
“Сын мой, почивший (*усир*) жрец Птаха, жрец Усира,
жрец Анупа, находящегося на своей горе,
(10) Сенбеф, правогласный, сын жреца Падиса!
Я ...(?),
я соединила воедино **(11)** всю плоть, все части, все члены тела.
Живи, ты никогда не умрешь,
(о) почивший (*усир*) отец бога, жрец Птаха, **(12)** жрец Усира,
жрец Тота, главы Херичехну, этот Сенбеф, правогласный!”

(13) Произносить слова:
“О почивший (*усир*) жрец Птаха, жрец Анупа, **(14)** находящегося на своей горе,
Сенбеф, правогласный!
Поднимись к любым дарам, поднимись […]”».

ГРУППА 9

5.30 СТЕЛА ХЕРАНХ

Место хранения: частная коллекция[826].
Библиография: Monnet, 1954, 28–30; Quaegebeur, 1974, 76.
Датировка: II в. до н.э. (?)[827]
Происхождение: Саккара.
Письмо: иероглифика.
ET IV: рис. 276.

Перевод выполнен по копии J. Yoyotte[828].

Транслитерация

(1) rnpt-sp 2 ꜣbd 3 ꜣḫt (?) sw 2
[hrw pn smꜣ-tꜣ n][829] (2) wsjr ḥr-ᶜnḫ mꜣᶜ(t)-ḫrw
sꜣt n jt-nṯr mrj-nṯr sm ḥm ptḥ
(3) ḥm-(nṯr) nṯrwj mnḫwj nṯrwj mrwj jt nṯrwj prwj
ḥm-nṯr ḥr-rᶜ nb sḫbt
jmj-rꜣ šnᶜw n pr ptḥ
pꜣ-dj-wsjr mꜣᶜ-ḫrw
jr n nb(t) pr tꜣ-ḫꜣᶜw

Перевод

«(1) 2-й год, 3-й месяц разлива (?), день 2-й —
[день захоронения] (2) почившей (*усир*) Херанх, правогласной,
дочери отца бога, любимого богом, жреца-*сем*, слуги Птаха,
(3) жреца пары благих богов, пары богов, любящих отца, пары появившихся богов,
жреца Хора-Ра, владыки Сахебу,
начальника хранилища дома Птаха,
Падиусира, правогласного,
рожденной владычицей дома Тахааау».

---

[826] Далее Saqqara II.
[827] По мнению J. Quaegebeur, это 116/5 г. до н.э.
[828] Прорисовка сделана в лавке каирского антиквара M. Khawam.
[829] Я восстанавливаю традиционную часть фразы (ср. BM 393, BM 389), предположительно опущенную J. Yoyotte.

5.31 СТЕЛА ПАДИУСИРА И ДРУГИХ ЖРЕЦОВ

Музей: CGC 31110.
Библиография: Spiegelberg, 1904a, 41–44, Taf. IX.
Датировка: 39-й год правления Птолемея VIII Эвергета II.
Происхождение: Серапеум Мемфиса.
Материал: известняк.
Размеры: высота 175.0 см, ширина 31.0 см.
Письмо, техника исполнения: демотика (нанесена краской).
ET IV: рис. 277.

Перевод выполнен по фотографии, опубликованной W. Spiegelberg.

Транслитерация

(1) i ḥp-wsir ḫnṯ imnt.t nb nḥḥ nsw n nṯr.w
ḥr-nḏ-it=(f) (2) rwt-is.t
inp tpy tw=f
iy-m-ḥtp wr sꜣ ptḥ
nꜣ nṯr.w (3) nṯr.t nb.t im ꜣmḥy
di=<tn> mn rn nfr (n)
(4) it-nṯr ḥm-nṯr wᶜb nꜣ nṯr.w ḥ.t inb-ḥḏ
ḥm-nṯr pꜣ-di-wsir
ḥm-nṯr (5) ptḥ-sḏm
ḥm-nṯr ptḥ ḥr
sꜣ=f ᶜn-m-ḥr
sꜣ=f ḫᶜ-ḥp
(6) sꜣ=f pꜣ-di-ḥr-nḏ-it=(f)
sꜣ=f ᶜnḫ-ḥp
rn mw.t=w ta-ḫṯ

(7) rn=w mn n pr ḥp-wsir ḫnṯ imnt.t šᶜ ḏ.t
(8) iw=k ḥs m-bꜣḥ skr-wsir nṯr ᶜꜣ nb štꜣ.t
(9) ḥr-wḏꜣ mw.t=f brnygꜣ
(10) it-nṯr wᶜb nꜣ nṯr.w ḥ.t inb-ḥḏ
ḥm-nṯr ḥr ḥ.t-ḥr (n) ḥ.t-nṯr (11) mn-nfr pa-ḫṯ
sꜣ ḥm-nṯr ḥr
mw.t=[f] ta-ir=w
sꜣ=f (12) it-nṯr wᶜb nꜣ nṯr.w ḥ.t inb-ḥḏ ḥr-m-ḫy
ḥm-nṯr [ḥr] mw.t=f ta-ir=w
(13) sꜣ=f iy-m-ḥtp
ḥm-nṯr ḥr-m-ḫy sꜣ=f ḥr-wr
ḥm-nṯr [...]
(14) rn=w mn di n pꜣ pr ḥp-wsir [...]
(15) pꜣ wyṯ [...] n pꜣ mnq n tꜣ qnḥy [...]

(16) pꜣ hrw wꜣḫ [...] qt n.im=s
n ḫꜣ.t-sp 39 ibd 2 ꜣḫ sw 7 (n) (17) pr-ꜥꜣ ptlwmys ꜥ.w.s. sꜣ ptlwmys
(18) nty iw=w ḏd n=f trwpn ꜥ.w.s.
pꜣ nṯr mnḫ sꜣ ḥp-(19)ꜥnḫ
grg nꜣ sw.t ḥp
sḫ nꜣy=f-ꜥw-rt.wy ...(?) mw.t=f (20) rnp.t-nfr.t[830]

Перевод

«(1) О Хеп-Усир, глава запада, владыка вечности, властитель богов,
Хорнеджитеф (в) (2) Рутисет,
Ануп, находящийся на своей горе,
великий Имхотеп, сын Птаха,
все боги и (3) богини, находящиеся в Имехет!
Дайте упрочиться прекрасному имени
(4) отца-бога, жреца,
жреца-*уаб* богов храма Инбухедж,
жреца Падиусира,
жреца (5) Птахседжема,
жреца Птаха Хора,
его сын — Анемхер,
его сын — Хахеп,
(6) его сын — Падихорнеджитеф,
его сын — Анххеп,
чья мать — Тахет!

(7) Их имена остаются в доме Хепа-Усира, главы запада, навечно.
(8) Ты хвалим перед Сокар-Усиром, великим богом, владыкой захоронения,
(9) Хоруджа, чья мать — Береника.
(10) Отец бога, жрец-*уаб* богов храма Инбухедж,
жрец Хора и Хатхор в храме (11) Меннефер, Пахет,
сын жреца Хора,
чья мать — Таиру,
его сын, (12) отец бога, жрец-*уаб* богов храма Инбухедж, Хормахет,
жрец Хор, чья мать — Таиру.
(13) его сын Имхотеп,
жрец Хормахет и его сын Хорур,
жрец [...]
(14) Их имена остаются здесь, в доме Хепа-Усира [...]
(15) Эта стела [установлена по] окончании (работ) в часовне.
(16) День, в который [завершилось] строительство, —
день 7-й, 2-й месяц разлива, 39-й год (17) (у власти) фараона Птолемея, сына Птолемея,
(18) которого называют Трифон,
благого бога, сына живого Хепа, (19) обустраивающего места Хепа.
Записал Наифауруджу[831] ...(?), чья мать (20) — Ренепетнеферет».

---

[830] См. DN, 90, 714. Согласно Spiegelberg, 1904a, 41: «ʼs-t-nfrt».
[831] У писца имя первого представителя 29-й дин.

5.32 СТЕЛА ДЖЕДХЕРА

Музей: Leiden F. 1955/7.1.
Сведения о поступлении: приобретена в 1955 г. в Париже у антиквара K. Frères.
Библиография: De Meulenaere, 1963b, 5–7, pl. V; Munro, 1973, 338; Quaegebeur, 1974, 65; Lanciers, 1991, 128; Guermeur, 2005, 69.
Датировка: 4-й год правления Птолемея VI Филометора.
Происхождение: Саккара.
Материал: известняк.
Размеры: высота 38.0 см, ширина 32.0 см.
Письмо: иероглифика, демотика.
Техника исполнения: текст нанесен краской.
ET IV: рис. 278–279.

Перевод выполнен по музейной фотографии.

Транслитерация

Основная надпись
(1) jt-nṯr mrj-nṯr sm ḥm ptḥ
wᶜb nṯrw ḥwwt jnbw-ḥḏ
sš nṯrwj snwj nṯrwj mnḫwj
(2) nṯrwj mrwj jt nṯrwj prwj
ḥm-nṯr jmn-rᶜ mkj(?)[832] nwt=f
ḥm-nṯr nṯrw nstj(?)[833]
(3) ...(?)-ᶜḏ (?)[834] n ḥwt-nṯr gb
(ḥm-nṯr) ḫnmt(j) n ḥr-pꜣ-ḫrd ḥrj-jb **(4)** sḫbt
ḥm-nṯr bꜣstt [ḥrj]-jb s[ḫbt (?) ḥwt]-nṯr mn-⌜nfr⌝
ḥm-nṯr **(5)** ḏd-ḥr mꜣᶜ-ḫrw sꜣ ḥm-nṯr pt[ḥ...]

Дополнительная надпись (демотика)
(6) it-nṯr ḥm-nṯr ḏd-ḥr sꜣ pꜣ-di-wsir mꜣᶜ-ḫrw (?)
ir=w [...]
(7) ḥꜣ.t-sp 4.t ibd 3 ꜣḫ [sw...]
rnp.t ᶜnḫ 40 [...]
(8) pꜣ hrw (n) di-ḥtp [...]

---

[832] См. LGG III, 449.
[833] Ср. LGG IV, 506: «Nsꜣt» и «nstjw».
[834] В тексте: =

.

Перевод

Основная надпись

«(1) Отец бога, любимый богом, жрец-*сем*, слуга Птаха,
жрец-*уаб* богов храмов Инбухедж,
писец пары богов, брата и сестры,
пары благих богов,
(2) пары богов, любящих отца,
пары появившихся богов,
жрец Амона-Ра, защитника (?) своего города,
жрец богов Нести (?),
(3) ...(?) храма Геба,
(жрец) кормилицы Хора-ребенка, находящегося в (4) Сахебу,
жрец Бастет в С[ахебу (?), в] храме Мен[нефер],
жрец (5) Джедхер, правогласный, сын жреца Пт[аха...]».

Дополнительная надпись (демотика)

«(6) Отец бога, жрец Джедхер, сын Падиусира, правогласного (?).
Сделали [захоронение...]
(7) 4-й год, 3-й месяц разлива, [день...].
<Он провел> 40 лет жизни [...]
(8) День погребения [...]».

5.33 СТЕЛА ПАДИПТАХА

Музей: Louvre IM 3731.
Сведения о поступлении: получена в 1854 г.; обнаружена 05.06.1852 г. при раскопках A. Mariette в галерее Амиртея (28-я дин.).
Библиография: Brugsch, 1891, 912.
Датировка: II в. до н.э.[835]
Происхождение: Серапеум Мемфиса.
Материал: известняк.
Размеры: высота 39.0 см, ширина 29.0 см.
Сцена: в центре на постаменте стоит Хеп, с солнечным диском между рогов, слева стоит Хорнеджитеф (в короне-sẖmtj, с жезлом-wꜣs и знаком-ᶜnẖ); справа стоят три жреца с поднятыми в восхвалении руками (фигуры разной высоты, чтобы показать старшинство).
Письмо, техника исполнения: иероглифика (вырезана), демотика (нанесена краской).
ET IV: рис. 280–281[836].

Перевод выполнен по музейной фотографии.

Транслитерация

Сцена (иероглифика)
(a1) ḥr-nḏ-jt=f
(b1) jt-nṯr ḥm-nṯr pꜣ-dj-ptḥ sꜣ jᶜḥ-ms[837]
(b2) sꜣ=f jᶜḥ-ms
(b3) sn=f ḥr-nḏ-jt=(f)

Основная надпись (демотика)
(1) [it-nṯr ḥm-nṯr ptḥ]
stm wr bꜣw ntm sty
ḥnᶜ nꜣ ⌜nṯr.w mr it.w⌝ **(2)** nꜣ [nṯr.w...][838]
sẖ mḏy-nṯr
ḥm-nṯr ⌜is.t⌝ wsir-ḥp n ḥ.t-nṯr **(3)** pr ptḥ ḏd.t (?)
šb[...] ḥ.t-nṯr pr [...] ⌜ᶜꜣ⌝ (?) tpy (?) [...] pr nb.t (?) n[...]
(4) sẖ [...] ḥ.t-nṯr [...]
ḥm-nṯr ḥr pꜣ ...(?) [...] psḏ[...]
ḥm-nṯr [...]
(5) ḥm-nṯr pꜣ-di-ptḥ sꜣ [...]

---

[835] По внешним признакам. В тексте указан 18-й год правления без имени фараона.
[836] Это первое издание стелы [editio princeps].
[837] H. Brugsch (его копия охватывает две первые строки и начало третьей) полагал, что эта надпись сообщает о первосвященнике Яхмосе. Связи между этими людьми я не нахожу.
[838] H. Brugsch опустил начало стк. 2.

mw.t=[f] ḥr-ᶜnḫ
sꜣ=f ⌜iᶜḥ-ms⌝ sꜣ=f ḥr-[...]
(6) rn mw.t=w ta-[nfr(?)]-ḥr
rn=w mn n pꜣ pr ḏ.t
sḫ bꜣk[839] ḥꜣ.t-sp 18.t ibd 3 ꜣḫ (?) sw [1]9

Перевод

Сцена (иероглифика)
«(a1) Хорнеджитеф».
«(b1) Отец бога и жрец Падиптах, сын Яхмоса».
«(b2) Его сын Яхмос».
«(b3) Его брат Хорнеджите(ф)».

Основная надпись (демотика)
«(1) [Отец бога, жрец Птаха],
служитель великого мощью и приятного запахом.
а также (богов, любящих отцов), (2) [богов...],
писец книги бога,
жрец Исет и Усира-Хепа в храме (3) дома Птаха (в) Джедет (?).
[...] храма дома [...]
(4) писец [...] храма [...] ...(?) дома владычицы [...]
жрец Хора ...(?) [и] девятки (богов) (?),
жрец [...]
(5) жрец Падиптах, сын [...]
[чья] мать — Херанх.
Его сын Яхмос, его сын Хор[...]
(6) Имя их матери — Та[нефер(?)]хер.
Их имена остаются в этом доме навечно.
Записано слугой в 18-й год, 3-й месяц разлива (?), день [1]9-й».

[839] Ср. Depauw, 2006, 229: «written by the servant».

5.34 СТЕЛА УННУФРА

Музей: Caire JE 5387.
Библиография: Mariette, 1872, 14, pl. 47c; Munro, 1973, 337–338.
Датировка: первая половина II в. до н.э.[840]
Происхождение: Саккара[841].
Материал: известняк.
Размеры: высота 49.0 см, ширина 30.0 см[842].
Сцена: слева на троне сидит Усир (в короне-ꜣtf, с жезлом-ḥqꜣ и плетью-nḫḫ); справа стоит умерший с поднятыми в восхвалении руками.
Письмо: иероглифика.
Техника исполнения: изображения и текст вырезаны.
ET IV: рис. 282.

Перевод выполнен по фотографии, опубликованной A. Mariette.

Транслитерация

Сцена
(a1) wsjr ḫntj jmntt nṯr ꜥꜣ ḥqꜣ ḏt
(b1) ḏd mdw jn wsjr ḥm-nṯr sš nsw
jmj-rꜣ **(b2)** wḏꜣ wn-nfr
ms **(b3)** n tꜣ-šrjt-(nt-tꜣ)-jḥt mꜣᶜ(t)-ḫrw

Основная надпись
(1) ḥtp-dj-nsw n
skr-wsjr {ḥm} nṯr <ꜥꜣ> nb rꜣ-stꜣw
dj=f prt-ḫrw
t ḥnqt jḥw ꜣpdw
snṯr qbḥw mrḫt mnḫt
(2) ḫt nb(t) ᶜnḫ.(tj) nṯr jm
n kꜣ (n) wsjr wn-nfr
ms n tꜣ-šrjt-(nt-tꜣ)-jḥt mꜣᶜ(t)-ḫrw
ᶜḥᶜw=f m **(3)** ᶜnḫ rnpt 51 ꜣbd 1 hrw 27

---

[840] Памятные камни писцов властителя Уннуфра и Панефера выполнены одинаково и близки по оформлению к нескольким стелам II в. до н.э. (ср. BM 389).

[841] Плиты JE 5387 и JE 5388 ошибочно отмечены A. Mariette в группе памятников, происходящих из Луксора.

[842] Согласно P. Munro, ср. A. Mariette: «H., 0^m 24; larg., 0^m 15».

Перевод

Сцена
«[a1] Усир, глава запада, великий бог, правитель вечности».
«[b1] Произнесение слов почившим (*усир*) жрецом, писцом властителя,
начальником [b2] хранилища, Уннуфром,
рожденным [b3] Ташрит(нетта)ихет, правогласной».

Основная надпись
«[1] “Заупокойный дар (*хетеп-ди-нису*)” от
Сокара-Усира, <великого> бога, владыки Расетау.
Дает он возглашение (жертв),
состоящее из хлеба и пива, быков и птицы,
ладана и возлияния, масла и одежды,
[2] всевозможных вещей, которыми живет бог,
для *ка* почившего (*усир*) Уннуфра,
рожденного Ташрит(нетта)ихет, правогласной.
Срок его [3] жизни — 51 год, 1 месяц, 27 дней».

5.35 СТЕЛА ПАНЕФЕРА

Музей: Caire JE 5388.
Библиография: Mariette, 1872, 14, pl. 47d; Munro, 1973, 338.
Датировка: первая половина II в. до н.э.
Происхождение: Саккара.
Материал: известняк.
Размеры: высота 49.0 см, ширина 30.0 см[843].
Сцена: слева на троне сидит Усир (в короне-ꜣtf, с жезлом-ḥqꜣ и плетью-nḫḫ); справа стоит умерший с поднятыми в восхвалении руками.
Письмо: иероглифика.
Техника исполнения: изображения и текст вырезаны.
ET IV: рис. 283.

Перевод выполнен по фотографии, опубликованной A. Mariette.

Транслитерация

Сцена
(a1) wsjr ḫntj jmntt nṯr ꜥꜣ ḥqꜣ ḏt
(b1) ḏd mdw jn wsjr ḥm-nṯr sš nsw
(b2) jmj-rꜣ wḏꜣ pꜣ-nfr mꜣᶜ-ḫrw
(b3) ms nb(t) pr tꜣ-dj-wsjr

Основная надпись
(1) ḥtp-dj-nsw n
skr-wsjr nṯr ꜥꜣ nb rꜣ-stꜣw
dj=f prt-ḫrw
t ḥnqt jḥw ꜣpdw
snṯr qbḥw mrḫt **(2)** mnḫt
ḫt nb(t) ᶜnḫ.(tj) nṯr jm
n kꜣ (n) wsjr pꜣ-nfr
{ᶜḥᶜw=f} ms nb(t) pr tꜣ-dj-wsjr
(3) <ᶜḥᶜw=f m> ᶜnḫ rnpt 57 ꜣbd 1 hrw 14

[843] Согласно P. Munro, ср. A. Mariette: «H., 0^m 24; larg., 0^m 18».

Перевод

Сцена
«[a1] Усир, глава запада, великий бог, правитель вечности».
«[b1] Произнесение слов почившим (*усир*) жрецом, писцом властителя,
[b2] начальником хранилища, Панефером, правогласным,
[b3] рожденным владычицей дома Тадиусир».

Основная надпись
«[1] “Заупокойный дар (*хетеп-ди-нису*)” от
Сокара-Усира, великого бога, владыки Расетау.
Дает он возглашение (жертв),
состоящее из хлеба и пива, быков и птицы,
ладана и возлияния, масла и [2] одежды,
всевозможных вещей, которыми живет бог,
для *ка* почившего (*усир*) Панефера,
рожденного владычицей дома Тадиусир.
[3] Срок его жизни — 57 лет, 1 месяц, 14 дней».

5.36 СТЕЛА ПАДИНЕФЕРТЕМА

Музей: Louvre IM 8.
Сведения о поступлении: получена в 1854 г., найдена при раскопках A. Mariette в 1851/2 г.
Библиография: Revillout, 1882, 100, n. 3, pl. 49; Brugsch, 1891, 887–889[844]; Devauchelle, 1994, 98; Devauchelle, 2001; Vittmann, DT.
Датировка: I в. до н.э.
Происхождение: Серапеум Мемфиса.
Материал: известняк.
Размеры: высота 35.5 см, ширина 20.0 см.
Письмо, техника исполнения: демотика (нанесена краской).
ET IV: рис. 284–287.

В памятной записи в адрес служителей Птаха, Исет и Хепа указана дата, которая сопоставлена с днем рождения фараона. Относительно идентификации правителя, чье имя записано в виде , предложено следующее[845]:

— Кесарь (т.е. Октавиан Август)[846]. Отнесение памятника к 5-му году его правления (23 октября 26 г. до н.э.) делает надпись редким свидетельством начала римского периода о конкретных жрецах и их службах в Серапеуме. Однако имя не сопровождается эпитетами, которые прилагались к новому «богу-освободителю», а месяц не сходится с месяцем его рождения[847];

— Кесарь (т.е. Птолемей XV Цезарион)[848]. Годы личного правления у него не выделяли, отнесение памятника к 5-му году Клеопатры VII Филопатор (28 октября 48 г. до н.э.) предполагает, что в день составления документа жрецы в удаленном храме уже знали о появлении на свет Цезариона. В соответствии с известными фактами из истории этот ребенок не мог появиться у Клеопатры VII позднее лета 47 г. до н.э., таким образом, дата не связана со днем рождения Цезариона;

— Джосер[849]. Указанные месяц и день рождения властителя 3-й дин. нельзя привлечь к датировке стелы.

При датировке следует привлекать другие данные из текста. Надпись не могла быть составлена ранее середины II в. до н.э., поскольку здесь упомянута пятая смена

---

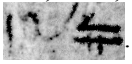
[844] Этим текстом H. Brugsch открыл публикацию своего свода документов о мемфисских жрецах.

[845] Транскрипция D. Devauchelle в виде tsr предпочтительнее qsrs / ksrs «Кесарь» из-за начального знака t: .

[846] См. обзор мнений в Devauchelle, 2001, 41, n. 1.

[847] Согласно Fitzler, Seeck, 1918, это 23 сентября 63 г. до н.э.

[848] См. Brugsch, 1891, 887–888; Devauchelle, 1994, 98, n. 19; Hölbl, 2001, 238.

[849] См. Devauchelle, 2001, 56–57. В I в. до н.э. схожее написание имени Джосера встречается на стеле CGC 31099, 14:  . В списке источников о Джосере (см. Devauchelle, 2001, 56–57) нет статуи ГМИИ I.1.a.5351, b10.

жрецов, которую учредили в 238 г. до н.э. (см. стелу CGC 22186), а старшим в ней назван предок Падинефертема. Скорее всего, речь идет о I в. до н.э., имя и звания предка говорят в пользу того, что этот Падибастет может быть известным нам первосвященником Падибастетом I (II в. до н.э.).

Перевод выполнен по копии H. Brugsch, двум фотографиям разных лет, опубликованным D. Devauchelle, и по музейной фотографии (за 2015 г.).

Транслитерация

Вводная надпись
pꜣ wyṯ n it-nṯr sẖ mḏy-nṯr [...]

Основная надпись
(1) i ptḥ i.ir-snfy nb ꜥnḫ-tꜣ.wy
ḥp-wsir pꜣ nb (n) nꜣ nṯr.w ḥnꜥ ps**(2)**ḏ.t

di=tn mn rn nfr n
it-nṯr sẖ mḏy-nṯr ḥm-nṯr ptḥ nb pḥ.ṯ
wr bꜣw **(3)** {smt} <stm>[850] ntm sty
wꜥb n nꜣ nṯr.w ḥ.t inb-ḥḏ
ḥry-sšt m **(4)** rwt-is.t[851] pꜣ-di-nfr-tm
sꜣ m-nꜣy sẖ pr-ḥḏ n ḥ.t-nṯr thn n ꜥnḫ-tꜣ.wy
sẖ [...] **(5)** nꜣ[852] iry-ꜥꜣ.w iy-m-ḥtp sꜣ ptḥ pꜣ nṯr ꜥꜣ
sẖ ptḥ sꜣ tpy nb
ꜥꜣ n ibd sꜣ 5-nw n ḥ.t-nṯr ptḥ **(6)** šbs[853]
ḥry-sšt m ꜥnḫ-tꜣ.wy
ḥry-sšt (n) rsṯꜣw [...]
ḥry-sšt s.t [wry.t]
(7) ḥm-nṯr ptḥ ḫnṯ-nwn is.t ḫnṯ-nwn pꜣ-di-bꜣst.t
sꜣ m-nꜣy
ḥry-sšt m ꜥnḫ-tꜣ.wy
ḥry-sšt m s.t wry.t
(8) ḥm-nṯr ptḥ ḫnṯ-nwn is.t ḫnṯ-nwn pꜣ-di-nfr-tm
sꜣ m-nꜣy
ḥry-sšt m ꜥnḫ-tꜣ.wy
ḥry-sšt **(9)** s.t wry.t

---

[850] Согласно Brugsch, 1891, 887, соответствует иероглифу 𓂝, см. комм. в Devauchelle, 2001, 49. Ср. прим. к постаменту Louvre E 3036, b1.

[851] Такой титул хорошо известен, что свидетельствует в пользу транслитерации как rwt-is.t (слово повторяется здесь четыре раза). Ср. Devauchelle, 2001, 49: «šy “lac”».

[852] Я не вижу местоимение-суффикс 3 л. ед.ч. м.р. по ссылке D. Devauchelle.

[853] В тексте: .

ḥry-sšt pt tꜣ twꜣ.t
rḫ sšt m šmᶜ mḥy
sr[854] **(10)** ᶜꜣ (n) kmy
ḥm-nṯr ptḥ is.t ḫnṯ-nwn pꜣ-di-bꜣst.t
rn mw.t=f nꜣ-nfr-ir-rnp.t

it-nṯr sḫ mḏy-nṯr {pꜣ-di-bꜣst.t} **(11)** pꜣ-di-bꜣst.t
sꜣ ḥry-sšt m rwt-is.t pꜣ-di-nfr-tm
rn mw.t=f ḥr=s-ᶜnḫ
sꜣ=f it-nṯr sḫ mḏy-nṯr
ḥry-sšt **(12)** m rwt-is.t ḥr <sꜣ> pꜣ-di-bꜣst.t
rn mw.t=f nꜣ-nfr-ir-rnp.t
sꜣ=f it-nṯr sḫ mḏy-nṯr ᶜn-m-ḥr <sꜣ> pꜣ-di-bꜣst.t
sꜣ=f it-nṯr sḫ mḏy-nṯr iy-m-ḥtp <sꜣ> **(13)** pꜣ-di-bꜣst.t
sꜣ=f it-nṯr sḫ mḏy-nṯr ḏ.t <sꜣ> pꜣ-di-bꜣst.t
rn mw.t=w nꜣ-nfr-ir-rnp.t

it-nṯr sḫ mḏy-nṯr pꜣ-di-bꜣst.t
sꜣ ḥry-sšt **(14)** m rwt-is.t ḥr
rn mw.t=f ꜣr<s>ꜣny

rn=w mn di šᶜ ḏ.t
irm rmt nb nty mtw=w ḏr=w
(15) n pꜣ pr ḥp-wsir irm nꜣ nṯr.w nty ḥtp irm=f

sꜣ[sic!]=f (ᶜ)hy(?)[855] nfr (n) skr-ḥp-wsir n pr ptḥ
(16) wḏꜣ-šw sꜣ.t pꜣ-di-bꜣst.t
mw.t=s nꜣ-nfr-ir-rnp.t
it-nṯr sḫ mḏy-nṯr pꜣ-di-nfr-tm
sꜣ ḥry-sšt (n) ᶜ.wy **(17)** ᶜmny n pr ptḥ
sꜣ-s.t ḥp ᶜnḫ wn-nfr[856]
rn mw.t=f ḥr=s-ᶜnḫ
sꜣ=f it-nṯr sḫ mḏy-nṯr ḏd-ḥr **(18)** sꜣ wn-nfr
mw.t=f ta-nwb
sꜣ[sic!]=f ta-wsir ta[857] wn-nfr mw.t=s ta-nwb
rn=w mn di šᶜ ḏ.t
irm rmṯ nb <nty> mtw=(w) <ḏr=w>

---

[854] См. Vittmann, DT.

[855] В Devauchelle, 2001, 54 учтено слово ḥry.t перед ḥy. Однако знак h (вариант его чтения: ḥry) может быть составной частью существительного ᶜhy, ср. CDD C, 115.

[856] Среди одноименных людей ср. Уннуфра I (III в. до н.э.) с титулом ḥrj-sštꜣ n ᶜt jmnt «посвященный в тайны сокрытой комнаты» (Louvre N 3058, 4–5).

[857] Использование ta вместо sꜣ.t «дочь» отмечено и на стеле Louvre IM 77, 9, 20.

(19) iw=k ḥs m-bꜣḥ ptḥ-skr-ḥp-wsir
nṯr ꜥꜣ nb štꜣ.(t)
ḥp-wsir pꜣ nb nṯr.w
ḫr=w rn=k n grḥ
(20) sw 25 (r) sw 26 ḥr ḥb skr
ꜥl=k r nb nḥḥ ššp=w ḏr.t=k
nb ḏ.t pꜣy **(21)** w(iꜣ) skr[858]
ḥr-i.ir-ꜥw <sꜣ> pꜣ-di-bꜣst.t
mw.t=f nꜣ-nfr-ir-rnp.t

iw=k ḥs m-bꜣḥ ptḥ-**(22)**skr-ḥp-wsir
nṯr ꜥꜣ nb štꜣ.(t)
ḥr-mrty[859] nty ḏd n=f ḥr-m-ḫy <sꜣ> pꜣ-di-bꜣst.t
mw.t=[f] nꜣ-nfr-ir-rnp.t

(23) [iw=k] ḥs m-bꜣḥ ptḥ-skr-ḥp-wsir
nṯr ꜥꜣ nb štꜣ.(t)
pꜣ-di-bꜣst.t <sꜣ> pꜣ-di-nfr-tm
(24) mw.t=[f] ḥr=s-ꜥnḫ

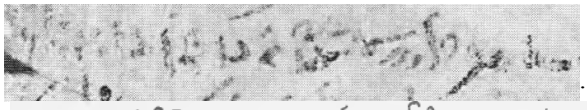
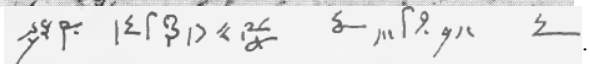
pꜣ ḫyṯ (n) ptḥ ḥp-wsir
irm nꜣ nṯr.w nty ḥtp (n) pr wsir-ḥp
(25) (n) pꜣ nty iw=f ꜥš pꜣ wyṯ
my mnq=[f] nꜣ ꜥš.(w)
my ir=f sm pꜣ i.ir sḫ=w
(26) bn iw=f fty=w bn iw=f di.(t) fty=w s.t
bn iw=f ḥwy gḏ ḥr ...(?) ḏr.ṯ=f[860]

(27) sḫ [n] ḥꜣ.t-sp 5.t ibd 2 ꜣḫ[861] sw 25
ḥr ḥb (n) is.t ky ḏd pꜣ hrw-ms [n] pr-ꜥꜣ ꜥ.w.s. tsr ꜥ.w.s.

---

[858] См. сопоставление источников к пьедесталу Louvre E 3036, c3 в ET IV, 280.

[859] Личное имя, происходящее от имени бога, см. LGG V, 260: «Horus der beiden Augen»; Devauchelle, 2001, 56.

[860] В тексте:  .
Brugsch, 1891, 887:  .
Ср. Devauchelle, 2001, 46, 48: bn iw=f ḥwj gḏ(?) ḥr(?) ḥb nfr(?) (n-)ḏr.ṯ=f «il ne devra pas frapper de la main(?) lors de la belle fête de sa (propre) initiative (?)». По моему мнению, транслитерация ḥb nfr «la belle fête» не подходит ни по контексту, ни по графике. H. Brugsch оставил это место без перевода («Nicht stürze er um... mit seiner Hand»).

[861] Раннее чтение: šm (Revillout, 1882, 100, n. 3; Devauchelle, 1994, 98) соответствует 25 июня 47 г. до н.э. Ср. Brugsch, 1891, 889: «28 Tag Mechir», т.е. 28 февраля 47 г. до н.э.

(28) [tw=t] ḥs m-bꜣḥ ptḥ-skr-ḥp-wsir
nṯr ꜥꜣ nb štꜣ.(t)
ta-ry.t (29) ta ḥr-i.ir-ꜥw tꜣy=n mw.t wꜥ sp

tw=t ḥs m-bꜣḥ ptḥ-skr-ḥp-wsir
nṯr [ꜥꜣ nb štꜣ.(t)]
(30) [...] ta-wsir ta pꜣ-di-bꜣst.t[862] mw.t=s ta-r.y(t) […]

Перевод

Вводная надпись
«Стела отца бога, писца книги бога [...]».

Основная надпись
«(1) О Птах, “находящийся южнее свой стены”, владыка Анхтауи,
Хеп-Усир, владыка богов, а также девятка (2) (богов)!

Дайте упрочиться прекрасному имени
отца бога, писца книги бога, жреца Птаха, владыки силы,
великого мощью, (3) жреца-*сем* прекрасного запахом,
жреца-*уаб* богов хра(мов) Инбухедж,
посвященного в тайны (4) Рутисет, Падинефертема,
сына такого же по званию писца сокровищницы храма Техен в Анхтауи,
писца [...] (5) служителей, находящихся у дверей святилища
Имхотепа, сына Птаха, великого бога,
писца Птаха каждой первой череды,
старшего месячной службы пятой череды храма Птаха, (6) почтенного (?),
посвященного в тайны Анхтауи,
посвященного в тайны Расетау [...],
посвященного в тайны [великого] места,
(7) жреца Птаха (в) Хентинун и Исет (в) Хентинун, Падибастета,
сына такого же по званию,
посвященного в тайны Анхтауи,
посвященного в тайны великого места,
(8) жреца Птаха (в) Хентинун и Исет (в) Хентинун, Падинефертема,
сына такого же по званию,
посвященного в тайны Анхтауи,
посвященного в тайны (9) великого места,
посвященного в тайны неба, земли и подземного мира,
знающего тайны В. и Н. Египта,
(10) великого вельможи Египта,

[862] Согласно Devauchelle, 2001, 46: «Pa(?)-di-Wsir».

жреца Птаха и Исет (в) Хентинун[863], Падибастета,
его мать — Нефер[ренепет]!

<Дайте упрочиться прекрасному имени>
отца бога, писца книги бога, (11) Падибастета,
сына посвященного в тайны Рутисет, Падинефертема,
его мать — Хересанх;
его сын — отец бога, писец книги бога,
посвященный в тайны (12) Рутисет, Хор, <сын> Падибастета,
его мать — Неферренепет,
его сын — отец бога, писец книги бога, Анемхер, <сын> Падибастета,
его сын — отец бога, писец книги бога, Имхотеп, (13) <сын> Падибастета,
его сын — отец бога, писец книги бога, Дет, <сын> Падибастета,
имя их матери — Неферренепет!

<Дайте упрочиться прекрасному имени>
отца бога, писца книги бога, Падибастета,
сына посвященного в тайны (14) Рутисет, Хора,
его мать — Арсиноя!

Их имена остаются здесь на века
вместе со всеми людьми, которые относятся (к ним),
(15) в доме Хепа-Усира и богов, которые покоятся вместе с ним.

Его <дочь> — прекрасная музыкантша Сокара-Хепа-Усира в доме Птаха,
(16) Уджашу, дочь Падибастета,
ее мать — Неферренепет.

<Дайте упрочиться прекрасному имени>
отца бога, писца книги бога, Падинефертема,
сына посвященного в тайны сокрытого места (17) в доме Птаха,
стража-заклинателя живого Хепа, Уннуфра,
его мать — Хересанх;
его сын — отец бога, писец книги бога, Джедхер, (18) внук (букв. сын — М.П.) Уннуфра,
его мать — Тануб,
его <дочь> — Таусир, внучка (букв. та, которая от — М.П.) Уннуфра,
ее мать — Тануб!

Их имена остаются здесь на века
вместе со всеми людьми, которые относятся (к ним).

(19) Ты хвалим перед Птахом-Сокаром-Хепом-Усиром,
великим богом, владыкой святилища,

---

[863] На стеле ВМ 387, 1 эти два бога также упоминаются с общим эпитетом: ptḥ jst ḫntj(w) ṯnnt.

и Хепом-Усиром, владыкой богов.
Произносится твое имя ночью,
(20) с 25-го на 26-й день, в праздник Сокара.
Ты можешь подняться на “владыку вечности”, (барку, где) примут твою руку,
и на “владыку бесконечности”, (21) барку Сокара,
Хориирау, <сын> Падибастета,
чья мать — Неферренепет.

Ты хвалим перед Птахом-(22)Сокаром-Хепом-Усиром,
великим богом, владыкой святилища,
Хормерти, которого называют Хормахет, <сын> Падибастета,
чья мать — Неферренепет.

(23) Ты хвалим перед Птахом-Сокаром-Хепом-Усиром,
великим богом, владыкой святилища,
Падибастет, сын Падинефертема,
(24) [чья] мать — Хересанх.

Вдохновение от Птаха, Хепа-Усира
и богов, которые покоятся в доме Усира-Хепа,
(25) тому, кто прочтет эту стелу.
Пусть [он] прочитает до конца
и пусть он восславит того, кто сделал надписи (на камне)!
(26) Да не посмеет он и не позволит он стереть их!
Да не станет он бить рукой за [...] (?) от себя!

(27) Записано [в] 5-й год, 2-й месяц разлива, день 25-й,
в праздник Исет, иначе говоря, в день рождения фараона Джосера.

(28) [Ты] хвалима перед Птахом-Сокаром-Хепом-Усиром,
великим богом, владыкой святилища,
Тарит, (29) дочь Хориирау, наша мать — одна и та же.

Ты хвалима перед Птахом-Сокаром-Хепом-Усиром,
[великим] богом, [владыкой святилища],
(30) [...] Таусир, дочь Падибастета, ее мать — Тарит […]».

5.37 СТЕЛА ПАДИБАСТЕТА

Музей: Louvre IM 4255 (= C 231).
Сведения о поступлении: получена в 1854 г. (?); обнаружена 10.12.1852 г. при раскопках A. Mariette в гробнице Уннуфра[864].
Библиография: Devauchelle, 2009.
Датировка: 10-й год правления Птолемея XII Неоса Диониса Филопатора Филадельфа (Авлета) (?)[865].
Происхождение: Саккара.
Материал: известняк.
Размеры: высота 44.0 см, ширина 24.5 см.
Сцена: в верхнем регистре парит крылатый солнечный диск с двумя уреями; в нижнем регистре стоит Усир перед алтарем с жертвоприношениями, за ним Исет и Небетхут, каждая держит жезл-wꜣḏ; напротив стоит умерший, рядом с ним сидит Маат; жезл-wꜣs обрамляет сцену с обеих сторон.
Письмо: иероглифика, демотика.
Техника исполнения: изображения и надписи выполнены краской.
ET IV: рис. 288.

Перевод выполнен по копии XIX в.[866], опубликованной D. Devauchelle.

Транслитерация

Сцена (иероглифика)
(a1) bḥdtj nṯr ꜥꜣ nb pt sꜣb šwt
pr m ꜣḫt rdj ꜥnḫ nb[867] (дважды)
(b1) wsjr nṯr ꜥꜣ nb rꜣ-sṯꜣw rdj ꜥnḫ
(c1) jst wr(t) mwt nṯr rdj ꜥnḫ
(d1) nbt-ḥwt snt nṯr rdj ꜥnḫ
(e1) jt-nṯr mrj-nṯr ḥm-nṯr sm ḥm ptḥ nb pḥtj
wꜥb (n) nṯrw jnbw-<ḥḏ>
(e2) ḥrj-sštꜣ (m) st wr(t)
ḥm-nṯr pꜣ-dj-bꜣstt mꜣꜥ-ḫrw

Основная надпись (демотика)
(1) iw=k ḥs m-bꜣḥ ptḥ-skr-ḥp-wsir

---

[864] См. PM III², 503–504 (дат. IV в. до н.э.).

[865] Упоминание пятой череды без названия «благих богов» позволяет отнести памятник ко второй половине II в. до н.э. или более позднему периоду. Согласно D. Devauchelle, речь может идти о 172 г. до н.э. (при Птолемее VI Филометоре), но вероятнее о 72 г. до н.э. (при Птолемее XII).

[866] По мнению D. Devauchelle, она могла принадлежать Th. Devéria.

[867] В тексте: . Ср. Devauchelle, 2009, 306: «dj ꜥnḫ nb ḥtp (?) ...qui donne toute vie et le repos(?)». Я полагаю, что знак выполняет декоративную функцию.

nṯr ꜥꜣ nb štꜣ.(t)
wsjr-ḥp nṯr nb nṯr.t nb.t
wsir it-nṯr ḥm-nṯr
(2) sẖ ḥ.t-nṯr bꜣst.t nb.t ꜥnẖ-tꜣ.wy sꜣ 5 nb
ḥm-nṯr sẖm.t nb.t šn.(t)[868]
ḥm-nṯr bꜣst.t nb.t ꜥnẖ-tꜣ.wy tꜣ nṯr.t ꜥꜣ.t
(3) ḥry-sšt s.t wry.(t)
wsir it-nṯr ḥm-nṯr pꜣ-di-bꜣst.t
sꜣ it-nṯr ḥm-nṯr ḥry-sšt s.t wry.(t) smꜣ-tꜣ.wy
(4) rn mw.t=f nfr-ir-rnp.t
ir=f rnp.t ꜥnẖ 85 qs=w s di=w ḥtp=<f>
sẖ ḥꜣ.t-sp 10.t ibd 2 ꜣḫ sw 8 (5) pr-ꜥꜣ ꜥ.w.s. ptlwmyꜣs <ꜥ.w.s.>
ḏ.t

Перевод

Сцена (иероглифика)
«(a1) (Хор) Бехдетский, великий бог, владыка неба, пестрый оперением,
выходящий из-за горизонта, дающий всю жизнь» (дважды).
«(b1) Усир, великий бог, владыка Расетау, дающий жизнь».
«(c1) Исет великая, мать бога, дающая жизнь».
«(d1) Небетхут, сестра бога, дающая жизнь».
«(e1) Отец-бога, любимый богом, жрец, жрец-*сем*, слуга Птаха, владыки силы,
жрец-*уаб* богов Инбу<хедж>,
(e2) посвященный в тайны великого места,
жрец Падибастет, правогласный».

Основная надпись (демотика)
«(1) Ты хвалим перед Птахом-Сокаром-Хепом-Усиром,
великим богом, владыкой святилища,
Усиром-Хепом, каждым богом и каждой богиней,
почивший (*усир*) отец бога, жрец,
(2) писец каждой пятой череды храма Бастет, владычицы Анхтауи,
жрец Сехмет, владычицы Шенет,
жрец Бастет, владычицы Анхтауи, великой богини,
(3) посвященный в тайны великого места.
Почивший (*усир*) отец бога, жрец Падибастет,
сын отца бога, жреца, посвященного в тайны великого места Сматауи,
(4) имя его матери — Неферренепет.
Прожил он 85 лет. Похоронен он, проведено его упокоение.
Записано в 10-й год (у власти) (5) фараона Птолемея, 2-й месяц разлива, день 8-й.
Навечно».

---

[868] См. LGG IV, 144.

5.38 СТАТУЭТКА ХЕРЕСАНХ

Музей: Caire JE 35351.
Библиография: Daressy, 1902, 161, n. CXCIV; PM III[2], 868; Albersmeier, 2002, 127–129.
Датировка: середина I в. до н.э.[869]
Происхождение: Саккара.
Материал: известняк.
Письмо: иероглифика.
ET IV: рис. 289.

Перевод выполнен по копии G. Daressy[870].

Транслитерация

(1) [...ḥr=s-ꜥnḫ] mꜣꜥ(t)-ḫrw r.ms ḥr-tꜣ-ṯnn[871]
sꜣt jt-nṯr ḥm-nṯr ḫt ḥꜣ nb pḥtj
fk(t)j jmj-ḫt pr ptḥ smꜣ-tꜣwj
sꜣ ḥp-mn mꜣꜥ-ḫrw
(2) […snt (?)] n jt-nṯr sm ḥm ptḥ {ḥr}
wꜥb (n) nṯrw jnbw-ḥḏ pꜣ-dj-ḫnsw
sꜣ **(3)** […] wn-nfr ms n ḥr-tꜣ-ṯnn
sꜥḥꜥ.n=<tw>[872] (?) rpjt tn r-gs nb ṯnnt
(4) ꜣbd 2 šmw sw 27 hrw ms n ḥr=s-ꜥnḫ mꜣꜥ(t)-hrw

Перевод

«**(1)** […Хересанх], правогласная, рожденная Хертанен,
дочерью отца бога, жреца-*хет* Ха, (жреца) владыки силы,
жреца-*фекти,* жреца-*имихет* (в) доме Птаха, Сматауи,
сына Хепмена, правогласного.
(2) […сестра (?)] отца бога, жреца-*сем*, слуги Птаха,
жреца-*уаб* богов Инбухедж, Падихонсу,
сына **(3)** […] Уннуфра, рожденного Хертанен».
«Установлена эта статуя рядом с владыкой Чененет».
«**(4)** 2-й месяц засухи, день 27-й — день рождения Хересанх, правогласной».

---

[869] Использование в стк. 4 знака 𓍢 в качестве числительного 20 (кроме этого случая значение зафиксировано только в надписях членов семьи Пашринптаха III) позволяет определить время изготовления предмета.

[870] В ее точности нельзя быть уверенным.

[871] В тексте (женское имя): 𓁹𓄿𓂋𓏏 «лик Танена». Согласно PN I, 252.11, «ḥr-ḥp», но у знака 𓄿 нет значения ḥp «Хеп»; ср. Albersmeier, 2002, 128, n. b.

[872] Неизвестно действующее лицо, если восстановить местоимение-суффикс 1 л. ед.ч. Ср. стелу CGC 31136, 1: jw rdj=<tw> ḥtp wsjr.

5.39 СТЕЛА АНЕМХЕРА И ПАДИНЕФЕРТЕМА

Место хранения: информации о находках, сделанных вблизи пирамиды Сехемхета[873], нет.
Библиография: Migahid, 2003, Taf. 52; Vittmann, DT.
Датировка: 21-й год правления Птолемея XII Неоса Диониса Филопатора Филадельфа (Авлета) (?)[874].
Происхождение: Саккара.
Материал: известняк.
Размеры: высота 11.25 см, ширина 16.25 см.
Письмо, техника исполнения: демотика (краска).
ET IV: рис. 290.

Данных, позволяющих связать всех упомянутых лиц в одну семью, нет. Возможно, это памятные записи в адрес нескольких лиц, аналогично стеле Louvre IM 77.

Перевод выполнен по фотографии, опубликованной A. el-G. Migahid.

Транслитерация

(1) [iw=k (?) ḥs m-bꜣḥ...] wsir nb štꜣ.(t)
iy-m-ḥtp **(2)** [...]
it-nṯr sẖ mḏy-nṯr[875] nb pḥ.ṯ stm **(3)** [...]
[...sꜣ]=f
it-nṯr sẖ mḏy-nṯr sm ḥm-nṯr ptḥ nb pḥ.ṯ
stm ntm **(4)** [sty]
[...wᶜb nꜣ] nṯr.w ḥ.t inb-ḥḏ

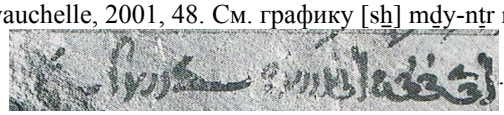
stm ntm sty ᶜn-m-ḥr[876] [rn (?)...]
(5) [...ḥm-nṯr] iy-m-ḥtp sꜣ ptḥ ḥm-nṯr ḫnṯ-nwn
pꜣ-di-nꜣ-nfr-tm mꜣᶜ-ḫrw
sꜣ it-[nṯr...]

---

[873] Правитель 3-й дин.; далее Sekhemkhet.

[874] Я согласен с издателем, что текст относится к I в. до н.э. (схожие обороты речи на стелах этого времени). Дата в стк. 8 формально может соответствовать 93, 60 или 31 г. до н.э., но последний вариант следует исключить: перед словом pr-ꜥꜣ нет артикля ж.р. (это год правления Клеопатры VII Филопатор). Начиная с 70-х гг. до н.э. появляется упоминание об «овне в Джедет» вместо «овна, владыки Джедет», поэтому наиболее вероятно правление Птолемея XII (60 г.) или Птолемея X Александра I (93 г.).

[875] В тексте: . Ср. аналогичное написание группы it-nṯr sẖ mḏy-nṯr на стеле Louvre IM 8, 1f и комм. Devauchelle, 2001, 48. См. графику [sẖ] mḏy-nṯr nb pḥ.ṯ на стеле Louvre IM 3689, 13.

[876] В тексте:  . Ср. Migahid, 2003, 307: «stm-nḏm stm Tꜣ-tnn “stm-Priester des Süßen, stm-Priester des Tatenen”».

(6) [...ḥm-nṯr] ḫnm [nb smn-ḥr]
ḥm-nṯr ḫnṯ-nwn ḥry-sšt iy-m-ḥtp (?) [...]
(7) [...b] m ḏt.t[877] iy-m-ḥtp wn-nfr [...]
(8) [...ḥꜣ.t-sp] 21.t ibd 4 pr sw 20 (n) pr-ꜥꜣ [...]

Перевод

«**(1)** [Ты (?) хвалим перед...] Усиром, владыкой святилища,
Имхотепом, **(2)** [сыном Птаха...].
Отец бога, писец книги бога у владыки силы, жрец-*сем* **(3)** [...]
[...сын] его,
отец бога, писец книги бога, жрец-*сем*, жрец Птаха, владыки силы,
служитель приятного **(4)** [запахом],
[...жрец-*уаб*] богов хра(мов) Инбухедж,
служитель приятного запахом, Анемхер, [имя (?)...]
(5) [... жрец] Имхотепа, сына Птаха, жрец (дома) Хентинун,
Падинефертем, правогласный,
сын отца-[бога...]
(6) [...жреца] Хнума, [владыки Семнухор],
жреца (дома) Хентинун, посвященного в тайны, Имхотепа (?) [...]
(7) [...овен] в Джедет, Имхотеп, Уннуфр [...]
(8) […] 21-й [год] (у власти) фараона [...], 4-й месяц всходов, день 20-й».

---

[877] Ср. Migahid, 2003, 307: «[wsir] ˹nb˺ Ḏdw “[Osiris], ˹Herr˺ von Busiris”». Перед ḏt.t «Джедет» (речь идет не о Джеду) однозначно стоит предлог места действия m, ср. , а не существительное nb «владыка», что свидетельствует в пользу овна, т.е. b m ḏt.t, известного по стелам Wien 82, 5; BM 377, 8; Ash. 1971.18, 4.

5.40 ЖЕРТВЕННЫЙ СТОЛ ПСАМЕТИХМЕРИПТАХА

Музей: CGC 23173.
Библиография: Spiegelberg, 1904a, 70, Taf. XXIV; Vleeming, 2001, 241; Vittmann, DT.
Происхождение: Саккара.
Датировка: I в. до н.э. (?)
Материал: известняк.
Размеры: длина 23.0 см, ширина 29.0 см.
Письмо, техника исполнения: демотика (вырезана).
ET IV: рис. 291.

Перевод выполнен по фотографии, опубликованной W. Spiegelberg.

Транслитерация

(1) iw=k ḥs m-bꜣḥ ptḥ-wsir-ḥp pꜣ nṯr ꜥꜣ
wsir it-nṯr sẖ mḏy-nṯr ptḥ (2) pꜣ-s-n-mṯk-mr-ptḥ
sꜣ wn-nfr mw.t=<f> is.t-wry
rn=f mn nḥḥ ḏ.t

Перевод

«(1) Ты хвалим перед Птахом-Усиром-Хепом, великим богом,
почивший (*усир*) жрец, писец книги бога у Птаха, (2) Псаметихмериптах,
сын Уннуфра, <чья> мать — Исетурет.
Имя его остается на века».

5.41 СТЕЛА С УТРАЧЕННЫМ ТЕКСТОМ

Музей: BM 382.
Сведения о поступлении: получена в 1821 г. из коллекции H. Salt.
Библиография: Budge, 1909, 253, n. 939.
Датировка: середина III – II вв. до н.э.[878] (?)
Происхождение: Саккара.
Материал: известняк.
Размеры: высота 58.4 см, ширина 30.5 см.
Сцена: группа знаков 𓂀𓂋𓂀.
Письмо: иероглифика, демотика.
Техника исполнения: изображения и текст нанесены краской.
ET IV: рис. 280–281.

Данная плита, как и стелы BM 388[879] и BM 390, не была зарисована или издана в течение всего времени пребывания в музее. По фотографии, сделанной в инфракрасном свете в 2013 г., прочитываются буквально несколько символов. Видны контуры двенадцати строк иероглифического текста и двух строк демотического. Возможно, имеются фотографии прошлого века в личных архивах ученых. Краткое описание сделал E.A.W. Budge[880].

Я публикую фотографию стелы как свидетельство двухсотлетнего невнимательного отношения египтологов к имеющимся в хранилищах памятникам, что привело к потере исторического знания.

Перевод выполнен по музейным фотографиям.

Транслитерация

Основная надпись (иероглифика)
(1) [...]
(2) [...]
(3) [...] nṯr[w...=f m ...sẖm...]
(4) rnpt [...] m [...]

---

[878] Возможно, в стк. 14 указан ḥ3.t-sp 19.(t) «19-й год правления»: .

[879] Несмотря на специальную съемку, не проступили даже контуры надписей. Единственные сведения об этом утраченном тексте сообщаются в путеводителе Budge, 1909, 274, n. 1024.

[880] См. Budge, 1909, 253, n. 939: «Limestone sepulchral stele, with rounded top, on which are the remains of about twelve lines of hieroglyphics, and of two or three lines of demotic; these appear to describe the felicity which the person for whom the stele was made would enjoy the Other World. Salt Collection. From Ṣaḳḳârah. XXXth dynasty. Height 1 ft. 9 in., width 1 ft.». Его датировка ошибочна ввиду остатков демотических строк внизу, характерных для птолемеевского периода.

(5) [...s...]
(6) [...]=s ꜥwj=s […kꜣ...]
(7) [...] m ḥfnw [...s...] jm=s [...]
(8) [...] nṯrw [...w...]
(9) [...] n n[...] nn [...] nn [...] n nḥḥ [...]
(10) [...] nb nn ḫsf [...] m [...]
(11) [...w...] n [...]
(12) [...]s dwꜣ [...] nn [...] nb [...]

Дополнительная надпись (демотика)
(13) [...]
(14) [...] ḥꜣ.t-sp (?) 19.(t) (?) …(?) […]

Перевод

Основная надпись (иероглифика)
(1) [...]
(2) [...]
(3) [...] бог[и ...его в...Летополе...]
(4) Год [...] в [...]
(5) [...]
(6) [...] ее, ее руки [...ка...]
(7) [...] сто тысяч [...] в ней [...]
(8) [...] боги [...]
(9) [...] не [...] не [...] вечно [...]
(10) [...] любой. Не повернут [...] в [...]
(11) [...]
(12) [...] [...] не [...] любой [...]

Дополнительная надпись (демотика)
(13) [...]
(14) [...] 19-й (?) год (?) ...(?) [...]

ГЛАВА 6. КОСВЕННЫЕ ИСТОЧНИКИ

6.1 КАМЕНЬ ШЕДНЕФЕРТЕМА

Музей: in situ (?)[881].
Сведения о поступлении: найден у входа в гробницу Бакетурнера (дат. 19-я дин.) в ходе работ, проводимых Каирским университетом в 1985–1986 гг.
Библиография: Handoussa, 1988.
Датировка: 33-й год правления Дария I.
Происхождение: Саккара.
Материал: известняк.
Размеры: длина 32.0 см, ширина 20.0 см.
Письмо: иератика, иероглифика, демотика.
Техника исполнения: все надписи нанесены краской.
ET IV: рис. 293.

Перевод выполнен по фотографии, опубликованной T. Handoussa.

Транслитерация

(1) rnpt-sp 33 ꜣbd 2 prt sw 6 n pr-ꜥꜣ ꜥ.w.s. tꜣrywš [ꜥ.w.s.]
(2) pꜣ hrw-qs (3) jt-nṯr sm wnr
qꜥḥ ḥm jst šd-nfr-tm
(4) sꜣ (pꜣ)-šrj-(n)-ptḥ ms tꜣ-jrt-r=w
(5) it-nṯr wnr nb sḫm qꜥḥ ḥm is.t
šd-nfr-tm sꜣ pꜣ-šr-ptḥ (6) sꜣ ḥry
mw.t=f tꜣy=w-ir.t-r.r=w

Перевод

«(1) 33-й год (у власти) фараона Дария, 2-й месяц всходов, день 6-й —
(2) день погребения (3) отца бога, жреца-*сем*, жреца-*унер*,
жреца-*ках*, слуги Исет, Шеднефертема,
(4) сына (Па)шри(н)птаха, рожденного Таиртру.
(5) Отец бога, жрец-*унер* владыки Сехем, жрец-*ках*, слуга Исет,
Шеднефертем, сын Пашри(н)птаха, (6) сына Хори,
чья мать — Таиуиртрру».

[881] Далее Saqqara III.

6.2 СТАТУЯ ТАХИБИАТ

Место хранения: Caire[882].
Библиография: Albersmeier, 2002, 141, 379, Taf. 13c.
Датировка: IV–III вв. до н.э.[883]
Происхождение: Фивы (?)[884].
Материал: серо-зеленый сланец.
Размеры: высота 26.0 см.
Письмо: иероглифика.
ET IV: рис. 295.

Перевод выполнен по копии S. Albersmeier с исправлениями.

Транслитерация

(1) rpjt wrt ḥswt nb(t) jmꜣt
nfr(t) ⌜bjꜣt⌝[885] bnr(t) mrwt m rꜣ n s nb
ꜥꜣt ḥswt m ḫ(n)ms(w)=s[886] wrt [...]
(2) jmꜣ(t)-[jb] n sn=⌜s⌝[887] ḥst n(t) nṯr šps[888]
jḥjjt n(t) jmn-rᶜ tꜣ-ḫjj-bjꜣt [mꜣᶜ(t)]-ḫrw
sꜣt jt-nṯr [ḥm-nṯr...]

Перевод

«(1) Государыня, богатая похвалой, владычица дружелюбия,
с добрым нравом, очень любимая в устах каждого,
великая похвалой у своих друз(ей), великая [...],
(2) любезная со своим братом, хвалимая почтенным богом,
музыкантша Амона-Ра, Тахибиат, [право]гласная,
дочь отца бога и [жреца...]».

---

[882] Далее Michaélidis (по имени коллекционера). Текст примечателен титулами владелицы, встречающимися в III–I вв. до н.э. у женщин из дома Птолемеев и у Таимхотеп (BM 147, 3).

[883] S. Albersmeier датировала предмет второй половиной III в. до н.э. без комментария.

[884] Согласно Albersmeier, 2002, 150–151, имя владелицы было распространенным в В. Египте.

[885] Эпитет хорошо известен, предполагаю, что два существительных «⌜sn.t⌝ ḥm.<t>» в Albersmeier, 2002, 141 ошибочны.

[886] В тексте: . Ср. Albersmeier, 2002, 141: «m ḫmj=ś s.t “ohne daß sie (es) weiß”», со ссылкой на Wb III, 279f. Я считаю, что здесь ошибка древнего переписчика, ср. вариант на стеле BM 147, 3: ꜥꜣ(t) ḥsw(t) m ḫnmsw=s. Итак, группа передает ḫnms, о выпадении n см. EP, § 17.2.2b и особенно примеры ḫms для ḫnms в Wb III, 294–295 и ḫm для ḫnm в DG, 384; знаки — местоимение-суффикс 3 л. ед.ч. ж.р. с детерминативом, ср. EP, § 42: .

[887] Ср. Urk. I, 110.1; стелу Lady Meux 52, 16: jmꜣ(t)-jb n snw=s «любезная со своими братьями».

[888] Ср. папирус DeM 8, 2vs: m ḥst nṯr=k špsj jmn-rᶜ, т.е. šps характеризует бога, а не умершую (так в Albersmeier, 2002, 141: «die Ehrwürdige»).

6.3 СТЕЛА САТРАПА

Музей: CGC 22182.
Сведения о поступлении: обнаружена M. Khourchid в каирской мечети Sheikhun в 1870 г.
Библиография[889]**:** Brugsch, 1871; Mariette, 1872, pl. 14; Wilcken, 1897; Urk. II, 11–22; Kamal, 1904–1905, 168–171, pl. LVI; PM IV, 49, 73; Тураев, 1936, 163, 212; Kaplony-Heckel, 1982, 613–619; Bianchi, 1984; Goedicke, 1985; Lorton, 1987; Ладынин, 2000, 178–200; Ладынин, 2002; Ritner, 2003; Lodomez, 2003; Ladynin, 2005; Ladynin, 2007; Schäfer, 2011, 31–38; Vittmann, 2011b, 396–397, 410–412.
Датировка: 7-й год правления Александра IV.
Происхождение: Саисский ном.
Материал: черный гранит.
Размеры: высота 185.0 см, ширина 118.0 см.
Сцена: вверху парит крылатый солнечный диск с двумя уреями, держащими знаки ꜥnḫ и wꜣs; нижний регистр разделен на две части: в левой половине происходит подношение земельного участка — [Птолемей][890] с диадемой-*уреем* на лбу протягивает руки с изображением поля Хорнеджитефу в двойной короне В. и Н. Египта, который держит знак ꜥnḫ и жезл-wꜣs; в правой половине [Птолемей] с диадемой-*уреем* на лбу подносит дары в виде еды и напитков богине Уто (= Уаджит) в короне Н. Египта, которая держит знак ꜥnḫ и жезл-wꜣḏ.
Письмо: иероглифика.
Техника исполнения: изображения и текст вырезаны.

Указ Птолемея Лага относится к важнейшим историческим источникам времени распада державы Александра Македонского. Современное название памятник получил по одному из титулов Птолемея, исполнявшего функции наместника в Египте, в то время как Филипп III Арридей и Александр IV считались номинальными властителями страны. Надпись рассказывает об установлении пожертвований богам в городах Пе и Деп и возвращении храму земельных угодий, отобранных персами. Документ свидетельствует о благоприятной для жречества ситуации, которая стала складываться в конце IV в. до н.э.

Перевод выполнен по фотографии, опубликованной A. Kamal.

---

[889] Список литературы значительно шире, т.к. источник упомянут или процитирован практически в каждой работе по истории египетского государства второй половины IV в. до н.э.

[890] Имя не написано, пустые картуши часто встречаются в храмовых надписях греко-римского времени. На голове этой фигуры нет корон В. и Н. Египта, соответственно, богам дарит землю Птолемей.

Транслитерация

Сцена

(a1) wꜣḏt dp p (дважды)
(a2) bḥdtj nṯr ꜥꜣ nb pt sꜣb šwt rdj ꜥnḫ (дважды)

(b1) nsw-bjt VACAT **(b2)** sꜣ rᶜ VACAT
(b3) rdj ꜥnḫ nb s(n)b nb **(b4)** ꜣw(t)-jb nb mj **(b5)** rᶜ ḏt
(b6) ḥnk sḫt n jt=f jr=f rdj ꜥnḫ
(b7) ḥr-nḏ-jt=f nb p **(b8)** nṯr ꜥꜣ nb pt rdj ꜥnḫ
(b9) dj.n=(j) n=k ḫᶜ nb mj rᶜ <ḏt>

(c1) nsw-bjt VACAT **(c2)** sꜣ rᶜ VACAT
(c3) rdj ꜥnḫ nb s(n)b nb **(c4)** ꜣw(t)-jb nb mj **(c5)** rᶜ ḏt
(c6) ḥnk ḥnkw nb(w) n mwt=f
(c7) wꜣḏt nb(t) p dp
jrt rᶜ **(c8)** nb(t) pt ḥnwt nṯrw nb(w)
(c9) dj.n=(j) n=k tꜣwj nb mj rᶜ <ḏt>

Основная надпись[891]

(1) rnpt-sp 7t tpj ꜣḫt ḫr ḥm n
ḥr ḥwn wsr pḥtj
nbtj mrj nṯrw rdj.(w) n=f jꜣwt n(t) jt=f
ḥr nbw ḥqꜣ m tꜣ <r> ḏr=f
nsw-bjt nb tꜣwj ḥᶜᶜ-jb-rᶜ-stp.n-jmn
sꜣ rᶜ jlksj(n)drs ꜥnḫ ḏt mrj nṯrw p dp
(2) jw=f m nsw m tꜣw[892] ḫꜣswt
jw ḥm=f m-ḫnt sṯt
r (= jw) wn wr ꜥꜣ m bꜣqt ptlmjjs rn=f
s rnpj pw
qn m gb.tj=f(j)
ꜣḫ sḥ sḫm mšᶜ
wmt-jb mn ṯbtj
tkn qnḏ n(n) rdj sꜣ=f
jfn-ḥr n rqj**(3)**w=f m ꜥḥꜣ=sn
ꜥqꜣ ḏrt ḫfᶜ.n=f šmr(t) n(n) stj r th
qnqn(?)[893] m sḫᶜ=f jmj ꜥḥꜣ n(n) ꜥḥᶜ m hꜣw=f
prj-ᶜ n(n) ḫsf=tw ꜥwj=f(j)
n(n) ꜥn m pr m rꜣ=f
n(n) mjtt=f m tꜣw ḫꜣswt

---

[891] Состоит из восемнадцати строк, описание на русском языке не может относиться к данному памятнику (см. Ладынин, 2000, 179: «основная часть… размещена в 11 колонок»).

[892] Слово стоит в дв.ч. для выражения значения мн.ч., повтор в стк. 3.

[893] См. Daumas, 1988, 28.

jn=f ᶜḫmw n(w) nṯrw gm.(w) m-ḫnt sṯt
ḥnᶜ dbḥw nb(w) bꜣw-rᶜ nb(w) nw gsw-prw šmᶜ mḥw
(4) rdj.n=f s(n) ḥr st=sn
jr.n=f ḫnw=f pꜣ sbtj n nsw-bjt stp.n-kꜣ-rᶜ-mrj-jmn[894] sꜣ rᶜ jlksjdrs rn=f
ḥr spt wꜣḏ-wr ḥꜣw-nbw rᶜ-qdt rn=f ḫnt
stwt.n=f ḥꜣw-nbw ᶜšꜣ
ḥnᶜ **(5)** ssm(wt)=sn kbn(wt) ᶜšꜣ ḥnᶜ mšᶜ=sn
šm(t) pw[895] jr.n=f ḥnᶜ mšᶜ=f r pꜣ tꜣ n ḫꜣr[896]
wn=sn ḥr ᶜḥꜣ ḥnᶜ=f
ᶜq=f m-ḫnw=sn jb=f sḫm.(w)
mj ḏrt m-ḫt šfnw
jṯj=f s(n) m sp wᶜ
jn=f wrw=s(n) ssm(wt)**(6)**=sn kbn(wt)=sn
bjꜣ(w)=sn nb(w) jw (= r) bꜣqt
m-ḫt nn wḏꜣ pw jr.n=f r pꜣ tꜣš n jr-mr-ꜣ
jṯj=f sn m ꜣt wᶜt
jn=f mšᶜ=s(n) m ṯꜣj ḥmw(t) ḥnᶜ nṯr(w)=sn[897]
m-jsw jr=sn r bꜣqt
spr pw jr.n=f r kmt jb=f nḏm.(w) m nn jr.n=f

---

[894] В первый картуш вписано имя Филиппа III Арридея, а не Александра Македонского, ср. v. Beckerath, 1999, 232–233. Ошибка древнего писца отмечена K. Sethe (см. прим. в Urk. II, 14). Подавляющее большинство исследователей пропустили знак kꜣ в своих транскрипциях. Согласно De Meulenaere, 1991, 56–57: «stp-n-jmn mrj-kꜣ-rᶜ».

[895] Перевод «это был поход, который он совершил» (см. Ладынин, 2000, 183) ошибочен, т.к. pw после инфинитива глагола движения не выполняет функцию указательного местоимения, см. GG, § 392; EP, § 207.

[896] О переводе фразы как pꜣ tꜣ n ḫꜣr «страна (= земля) Сирия» (см. Goedicke, 1985, 33: «land of Kharu (Syria)») вместо pꜣ tꜣ nꜣ ḫꜣrw «земля сирийцев» (см. Engsheden, 2003, 55, n. 239: «le pays des Siriens»):

— окончание мн.ч. после ḫꜣr излишне (ср. в стк. 6 графику топонима jr-mr-ꜣ);

— перед ḫꜣr стоит не определенный артикль мн.ч. , а условно называемый косвенный родительный падеж, графика вместо встречается с 19-й дин., для IV в. до н.э. см. стелу MMA 50.85, 80; кроме этого, не исключено влияние демотики;

— конструкция «dmj «город» или tꜣ «земля» + n + название топонима» известна уже в среднеегипетском языке, в рассматриваемой надписи см. в стк. 6: pꜣ tꜣš n jr-mr-ꜣ «область Ирема»; см. также Panov, 2012, 199, Anm. 56;

— выражение pꜣ tꜣ n ḫꜣr «земля Сирия» известно по папирусу Harris 500, 2,4rt; 5,5vs;

— использование в последующем предложении местоимения-суффикса 3 л. мн.ч. для обозначения жителей не доказывает, что перед этим речь идет о «сирийцах», а не об их земле. Подобное построение предложения см. на стеле CGC 22183 (время Птолемея II), 4: ᶜḥꜣ ḥr kmt mkj ḫrdw=sn «сражался за Египет, оберегал его (букв. их — М.П.) детей».

[897] В тексте: . Группа — слово nṯr «бог» (аналогично у H. Goedicke и D. Schäfer). Но nṯr (ед.ч.) следует понимать во мн.ч., т.к. речь идет о статуях богов. Ср. перед этим в стк. 4: st=sn «их места»; каждый раз слова ssm(t) «лошадь» и kbn(t) «корабль» выражены в ед.ч., но добычей была не «одна лошадь» и не «один корабль» (не от «одного корабля» Птолемей хотел защитить страну в стк. 8); ср. употребление ед.ч. для выражения мн.ч. на статуе этого периода времени из Мендеса, ГМИИ I.1.a.5319, 139–140: «великие бог(и)».

N.B.! Переводы Brugsch, 1871, 3 («samt ihren *Rossen*») и Kaplony-Heckel, 1982, 616 («samt aller ihrer *Habe*») не следует принимать во внимание.

wn=f ḥr jr(t) hrw nfr

(7) wn wr pn ꜥꜣ ḥr ḥḥj ꜣḫw m (= n) nṯrw nw šmꜥw mḥw
ḏ(d) n=f ntj(w) r-gs=f ḥnꜥ wrw nw tꜣ-mḥw
pḥww pꜣ tꜣ n wꜣḏt rn=f
dj.n s(w) nsw-bjt snn-n-ptḥ-stp-tꜣ-ṯnn[898]
sꜣ rꜥ ḫbbš ꜥnḫ ḏt n nṯrw p dp
m-ḫt[899] wḏꜣ ḥm=f jw (= r) p dp
ḥr pḫr pḥww ntj m (8) sww=f nb
ḥr šm(t) m-ḫnw jdḥw
ḥr mꜣꜣ j(t)rw nb ntj šm r wꜣḏ-wr
r ḫsf kbn(wt) ntj sṯt r kmt

ḏ(d).jn ḥm=f n ntj(w) r-gs=f
pḥww pn jmj rḫ=j
ḏ(d)=sn m-bꜣḥ ḥm=f
pḥww pꜣ tꜣ n wꜣḏt rn=f
nj-s(w) nṯrw p dp tp-ꜥ ḫnt[900]
ꜥn (9) s(w) ḫftj ḫšrjjš
nn jr.n=f ḫt jm=f n nṯrw[901] p dp
ḏd-mdw (j)n ḥm=f
jmj[902] jn.tw wꜥbw bꜣwjw n(w) p dp
jn.<tw>=s(n) n=f m ḫꜣḫ
ḏ(d).n ḥm=f
jmj rḫ=j bꜣw n nṯrw p dp mj m
jr=sn m sbj (10) ḥr sp ḏw jr.n=f mj
ḏ(d)=sn
ḫftj ḫšrjjš jr.n=f sp ḏw r p dp
jṯj.n=f ḫt=f
ḏ(d)=sn m-bꜣḥ ḥm=f
jtjj nb=n
ḥr sꜣ jst sꜣ wsjr
ḥqꜣ ḥqꜣw nsw nsww bjt bjtw
nḏtj jt=f nb p
ḥꜣwtj nṯrw (11) ḫpr.(w) ḥr-sꜣ nn nsw ḥr-sꜣ=f

---

[898] Букв. «Образ Птаха, избранный Таненом». Иные чтения: «Snn.n Tnn — chosen of Ptah» (Goedicke, 1985, 36); «znn-stp.n-Ptḥ» (v. Beckerath, 1999, 230).

[899] Ср. Kaplony-Heckel, 1982, 616: «sowie»; Schäffer, 2011, 37: «während».

[900] Сочетание одинаковых наречий tp-ꜥ и ḫnt усиливает значение «изначально», ср. пример ḏr + ḫnt в Wb III, 303.9.

[901] Ср. Ladynin, 2005, 88: «ꜣḫw “Spirits”».

[902] О неотделимом аргументе jw в графике императива глагола rdj см. EP, 753. Ошибочно в Ladynin, 2005, 89 (n. 17.6, 17.9): «jw jmj».

wḏj.n=f ḫftj ḫšrjjš m sbḫt=f ḥnᶜ sꜣ=f wr
sj(?)sm sꜣw n n(t) m hrw pn jw-gs (= r-gs) mwt nṯr[903]
ḏ(d).n ḥm=f
nṯr pn prj-ᶜ mm nṯrw
n(n) ḫpr nsw ḥr-sꜣ=f
jmj dj.tw=(j) ḥr wꜣt n(t) ḥm=f ᶜnḫ nsw-bjt **(12)** ḥr=s[904]
ḏ(d).n wᶜbw bꜣwjw n(w) p dp
jmj wḏ ḥm=k r rdj pḥww pꜣ tꜣ wꜣḏt rn=f
n nṯrw p dp m t ḥnqt jḥw ꜣpdw ḫt nb(t) nfr(t)
jmj wḥm.tw smꜣwj=f ḥr rn=k
ḥr ḥnk=f n nṯrw p dp m snnw sp
m-jsw n sm**(13)**ᶜr sp=k
ḏ(d).n wr pn ᶜꜣ
jmj jr.tw wḏt m sš r st nt sš n sš-nsw n ḥsb m ḏd

---

[903] В тексте:

Основные ранние переводы:

— Brugsch, 1871, 5: «(Er — М.П.) warf hinaus den Frevler Xerxes aus seinem Palaste mit seinem Sohne ältesten, machend sich kenntlich in der Stadt Saïs der Neith an Tage diesem an der Seite der heiligen Mutter»;

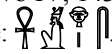
— Goedicke, 1985, 36: «(Horus) commanded the perishing of the enemy Arses in his palace and also his main son, as it was learned in Sais by Neith on that day at the side of the god(‘s)-mother».

— Kaplony-Heckel, 1982, 617: «Er hat den Feind Xerxes samt seinem Sohn Wer-sia-s in seinem Palasttor in (der Stadt) Saïs der (Göttin) Neith an jenem Tag in Gegenwart der Göttermutter seinem bösen Geschick überwiesen»;

— Ladynin, 2005, 89f: «He has diven away the adversary Ḫšryšꜣ to his royal palace together with his son Wr-śjꜣ-s from Sais[, the city]of Neith, on that day, beside the Mother of God»;

— Schäfer, 2011, 37: «Er hat den Feind Xerxes mit seinem ältesten Sohn aus seinem Palast gestoßen. Es wurde bekannt im Sais der Neith an jedem Tag neben der Gottesmutter».

Согласно аргументам в Vittmann, 2011b, 396–397, 410–412, речь идет именно о Ксеркесе и его старшем сыне Дарии. О переводе И.А. Ладынина: порядок слов в предложении «он *прогнал* X *во* дворец вместе с сыном Y *из* Саиса» представляется невозможным для древнего автора. Но и интерпретация знака как глагола sj(ꜣ) «узнавать» неудовлетворительна. Например, группа sj(?)sm может быть вариантом редкого глагола ṯsm (см. Wb V, 410.7: «belegt Gr. “jem. zujubeln”»; PL, 1177) или сокращением глагола smsm (см. Wb IV, 143.11).

[904] В тексте:  .

Две равноценные с грамматической точки зрения интерпретации приводят к существенному различию в понимании речей (N.B.! На голове божественной персоны двойная корона).

1) Использование знака в качестве существительного nsw-bjt.

В таком случае слова «(укажите мне путь), на котором живет (т.е. которого придерживается; ср. «дорога жизни» в русском) властитель В. и Н. Египта!» могут принадлежать Птолемею, который интересуется сутью поступка Хора, чтобы совершить аналогичное действие. Ср. структуру предложения на саркофаге AMT 3-c, c9–10: dj=f šm=f ḥr wꜣt nfrt šm jmꜣḫw ḥr=s «Дает он следовать ему по прекрасной дороге, по которой следуют почтенные». Ср. Kaplony-Heckel, 1982, 617: «so war der König lebt!»; Ritner, 2003, 395: «“on which a King live!” or... “so that I might live on it”» (см. далее).

2) Использование знака в качестве местоимения-суффикса 1 л. ед.ч.

В таком случае слова «(укажите мне путь), на котором я живу [вар.: буду жить]» могут принадлежать только носителю звания nsw-bjt, *который не знает своего пути*. См. Vittmann, 2012b, 283. Anm. 77: «Möge ich (Chababasch) auf den Weg seiner Majestät (d.h. des Horus von Buto) gesetzt werden, damit ich davon (oder: darauf) lebe!» (с тем же смыслом Goedicke, 1985, 43: «May I live for it!», Schäfer, 2011, 37: «damit ich lebe auf ihm!»).

ptlmjjs pꜣ ḫšdrpn pꜣ tꜣ n wꜣḏt
dj=j s(w) n ḥr-nḏ-jt=f nb p
wꜣḏt p dp ḏr hrw pn r ḏt
ḥnᶜ nwwt=f nb(w) dmjw=f nb(w) mrj(t)**(14)**=f nb
sṯ(ꜣt)[905]=f nb mw=f nb jḥw=f nb(w) ꜣpdw=f nb(w) mnmn(t)=f nb(w)
ḫt nb(t) pr jm=f wn jm ḏr m-[bꜣḥ]
ḥnᶜ ntj wꜣḥ r-r=f
ḥnᶜ pꜣ ḥnk[906] r.jr nsw-bjt nb tꜣwj ḫbbš ᶜnḫ ḏt
rs=f pꜣ tꜣš n pr-wꜣḏt **(15)** ḥnᶜ wnw mḥj jw (= r) nꜣ ᶜꜣwj n ḥᶜpj
mḥ pꜣ sꜣj-tꜣ ḥr spt wꜣḏ-wr
jmnt nꜣ ᶜꜣwj n pꜣ ḫs wsr […]w r pꜣ sꜣj-tꜣ
jꜣb pꜣ tꜣš n ṯb-nṯr
r (= jw) wnḏw=f n nṯrw wrw
(16) jwꜣw=f jw-ḫft-ḥr (= r-ḫft-ḥr) n nb(t) tꜣwj
ngꜣw=f n nṯrw ᶜnḫw
jrṯt=f n pꜣ jmtj(?) šps
ꜣpdw=f n ḥrj-jb šꜣ ntj ᶜnḫ m [s]nf
ḫt nb(t) pr m ꜣḫ=f
ḥr wḏḥw n ḥr ḏs=f nb p
wꜣḏt ḥrt-tp n rᶜ-ḥr-ꜣḫtj ḏt

nn r ꜣw **(17)** ḥnk n=s(n) nsw-bjt nb tꜣwj snn-n-ptḥ-stp-tꜣ-ṯnn
sꜣ rᶜ ḫbbš ᶜnḫ ḏt n nṯrw p dp ḏt
wḥm wr pn ḥqꜣ ᶜꜣ n kmt ptlmjjs ḥnkw n nṯrw p dp ḏt
jsw n nn jr.n=f
rdj n=f qnw nḫt m nḏm-jb
r (= jw) snḏ=f m-ḫt ḫꜣswt **(18)** mj-qd=sn
pꜣ tꜣ n wꜣḏt
pꜣ ntj <jw>=f r spsp=f
ntj <jw>=f mnmn=f r jṯj ḫt jm=f
jw=f m qjs n jmjw p
jw=f m dndn n jmjw dp
{r} jw=f m hh ntj wp-tꜣwj <m> hrw nšn=s
n(n) sꜣ=f sꜣt=f rdj n=f mw

---

[905] В тексте: = , см. Wb IV, 356.7, использование sṯ для sṯꜣt.

[906] Образование этого существительного в м.р. не зафиксировано в Wb.

Перевод

«(a1) Уаджит (из) Деп и Пе» (дважды).
«(a2) (Хор) Бехдетский, великий бог, владыка неба, пестрый оперением, дающий жизнь» (дважды).

«(b1) Властитель В. и Н. Египта VACAT, (b2) сын Ра, VACAT,
(b3) кому даны вся жизнь, все здоровье, (b4) вся радость, как (b5) Ра, вечно.
(b6) Подношение земельного участка его отцу, с тем чтобы он дал жизнь.
(b7) Хорнеджитеф, владыка Пе, (b8) великий бог, владыка неба, дающий жизнь, (говорит):
(b9) “Дал (я) тебе все сияние <вечно>, как Ра”».

«(c1) Властитель В. и Н. Египта VACAT, (c2) сын Ра, VACAT,
(c3) кому даны вся жизнь, все здоровье, (c4) вся радость, как (c5) Ра, вечно.
(c6) Подношение различных даров для его матери.
(c7) Уаджит, владычица Пе и Деп,
глаз Ра, (c8) владычица неба, госпожа всех богов, (говорит):
(c9) “Дала (я) тебе обе земли <вечно>, как Ра”».

Основная надпись
«(1) Год (правления) 7-й, первый месяц разлива при обличии
“Хор — молодой, богатый силой”,
“Обе владычицы — любимый богами, отдавшими ему сан его отца”,
“Хор в золоте — правитель во всей земле”,
властителя В. и Н. Египта, владыки обеих земель Хааибра-сетепенамона,
сына Ра Александра, да живет он вечно, любимого богами Пе и Деп.
(2) Он был властителем равнин и нагорий.
Обличие его пребывало в Сечет,
а в Египте был великий правитель по имени Птолемей.
Это был молодой человек, полный сил в своих руках,
полезный советом, полководец,
решительный, крепко стоящий на земле,
атакующий свирепого, никогда не отступающий,
наступающий на своих врагов (3) в схватке,
с верной рукой, а когда берется за лук, то не стреляет мимо,
бьющий (?) в схватке своим мечом-*сха*, никто не может устоять в его присутствии,
храбрец, чьи руки не отразить,
нельзя проигнорировать и вышедшее из его уст.
Да, не было подобного ему на равнинах и нагорьях!
Доставил он статуи богов, обнаруженные в Сечет,
вместе со всеми культовыми предметами и всеми книгами из храмов В. и Н. Египта.
(4) Вернул он их на свои места.
Основал он свою столицу, чье название
«Оплот властителя В. и Н. Египта Сетепенкара-мериамона, сына Ра Александра»,

на берегу Эгейского моря, ее прежнее название было Ракедет[907].
Собрал он многочисленных жителей Хаунебу,
вместе с (5) лошадьми, многочисленными кораблями и армией.
Отправился он вместе со своей армией в страну Хар, —
ее жители воевали с ним.
Атаковал он их в самую гущу, сердце его было лютым,
как у коршуна, (охотящегося) за пташками.
Пленил он их в одночасье.
Увел он их правителей, лошадей, (6) корабли
и всевозможные диковинные вещи в Египет.
Затем пошел он на область[908] Ирема[909].
Пленил он их (т.е. жителей — М.П.) в один миг.
Увел он их народ, а именно мужчин и женщин, вместе со (статуями) их богов,
за то, что сделали они против Египта.
Добрался он до Египта, радуясь тому, что совершил,
устроил праздник.

(7) Стал этот великий правитель искать полезное для богов В. и Н. Египта.
Обратились к нему находящиеся рядом с ним вместе со старейшинами Н. Египта:
«(А вот есть) болотистая местность, чье название “Земля Уаджит”,
отдал ее властитель В. и Н. Египта Сенененптах-сетептанен,
сын Ра, Хаббаш, да живет он вечно, богам Пе и Деп».
Затем отправилось его обличие[910] в Пе и Деп,
объезжая топи, находящиеся во (8) всей их области,
следуя внутрь болотистой земли,
осматривая каждый проток, впадающий в море,
чтобы отвратить корабли из Сечет от Египта.

---

[907] Среди египтян название «Александрия» не полностью вытеснило «Ракедет». Например, в биографических надписях I в. до н.э. (стелы Wien 82, 10; BM 886, 9) столицу по-прежнему именуют Ракедет. Исконное название местности перешло в коптский язык.

[908] Слово tꜣš «граница» в поздний период приобретает дополнительное значение «территория» как в иероглифике (см. Wb V, 236.4.9–12), так и в демотике (см. DG, 656–657); старое значение сохраняется, но не относится к этой строке (ср. обзор в Schäfer, 2011, 108), см. примеры в главе 7.6; иное обоснование см. в Ладынин, 2000, 186.

[909] Локализация крайне спорна, из анализа только этой надписи установить истину невозможно. Согласно различным интерпретациям, это: Мармарика (H. Brugsch, U. Kaplony-Heckel, R.S. Bianchi), Киренаика (И.А. Ладынин), место в Нижней Нубии (R. Ritner), область в Азии (H. Goedicke, D. Schäfer).

[910] Утверждение большинства предшественников, что под ḥm=f «его обличие» следует понимать Хаббаша, противоречит значению предлога m-ḫt «затем». При такой трактовке действие развивалось странно: сначала Хаббаш отдал землю богам, а затем отправился осмотреть ее и выяснить историю ее принадлежности. См. главу 7.2.7.

Птолемей мог дважды интересоваться проверкой средиземноморского побережья Египта. В первый раз это могло произойти в 314/3 гг. до н.э. из-за появления у Антигона мощного флота, во второй раз — зимой 312/1 гг. до н.э. из-за переговоров между Антигоном и союзниками Птолемея.

Сказало его обличие[911] находящимся рядом с ним:

«Эта болотистая местность, дайте же мне узнать (о ней побольше)!»

Сказали они его обличию:

«Болотистая местность, чье название “Земля Уаджит”,
принадлежала богам Пе и Деп изначально,
но отобрал (9) ее враг Ксеркс,
который не творил жертвоприношений на ней для богов Пе и Деп».

Произнесло его обличие следующие слова:

«Пусть приведут жрецов-*уаб* и вельмож-*бауиу* из Пе и Деп».

Привели их к нему спешно.

Сказало его обличие:

«Дайте-ка мне узнать, какова сила богов Пе и Деп?
Как поступили они с врагом (10) за злой поступок, совершенный им?
Говорят, что враг Ксеркс совершил зло против Пе и Деп,
когда захватил их добро».

Сказали они его обличию:

«Повелитель, владыка наш! <Послушай:>
“Хор, сын Исет и сын Усира,
правитель правителей, властитель властителей Верхнего Египта,
властитель властителей Нижнего Египта,
защитник своего отца, владыка Пе,
первый из богов, (11) возникших после, нет властителя позади него.
Он выпроводил врага Ксеркса из его дворца вместе с его старшим сыном.
В тот же день ликовал (?) Саис Нейт подле матери бога”».

Сказало его обличие:

«Этот бог, храбрец среди богов,
позади которого не может появиться властитель.
Укажите путь его (т.е. Хора — М.П.) обличия,
(путь), которому следует (букв. живет — М.П.) властитель В. и Н. Египта!»

(12) Сказали жрецы-*уаб* и вельможи-*бауиу* из Пе и Деп:

«Так повели отдать болотистую местность, чье название “Земля Уаджит”,
богам Пе и Деп в качестве хлеба и пива, быков и птицы,
различных прекрасных вещей.
Пусть возобновят это еще раз в честь твоего имени
из-за того, что подарили ее богам Пе и Деп вторично,
и в награду за успешность (13) твоего дела».

Ответил этот великий правитель:

«Велю запечатлеть этот указ письменно в архиве писца учета властителя.
“Птолемей, сатрап, относительно “Земли Уаджит”:
Я отдаю ее Хорнеджитефу, владыке Пе,
и Уаджит, <владычице> Пе и Деп, начиная с этого дня и навечно,
вместе со всеми ее городами, поселениями, (14) всеми ее слугами,

---

[911] По мнению Ritner, 2003, 394 (иначе в Vittmann, 2011b, 397, n. 138), здесь говорится о Птолемее, что совпадает с моим изложением.

всей ее пашней, всей ее водой, всеми быками, всей птицей, всем ее скотом[912],
всем добром, произрастающим на ней, с тем, что было там [изначально],
вместе с тем, что прибавляется в ней,
вместе с тем даром, который сделал
властитель В. и Н. Египта, владыка обеих земель Хаббаш, да живет он вечно.
Юг ее: область Пер-Уаджит **(15)** и северный Уну до устья Хапи;
север: суша до берега моря;
запад: врата канала “Весло […]” до суши;
восток: область Чебнечер.
Ее мелкий рогатый скот — для великих богов[913],
(16) ее крупный рогатый скот, стоящий впереди, — для владычицы обеих земель,
ее волы — для живых богов[914],
ее молоко — для почтенного божественного воспитанника (?),
ее птица — для находящегося в топях, живущего кровью,
а любое добро, произрастающее на ее плодородной земле,
будет на алтаре самого Хора, владыки Пе,
и Уаджит, находящейся на голове Ра-Хорахти, вечно”.

Все целиком **(17)** уже преподнес им (т.е. богам — М.П.) властитель В. и Н. Египта,
владыка обеих земель Сенененптах-сетептанен,
сын Ра Хаббаш, да живет он вечно, богам Пе и Деп навечно,
но этот правитель, великий властитель Египта, Птолемей,
повторил подношение богам Пе и Деп навечно.
В награду за то, что он сделал,
отдали ему храбрость и победу с радостью.
Трепет перед ним распространился по **(18)** всем чужеземным странам.

Эта “Земля Уаджит”:
тот, кто будет распоряжаться ею,
тот, кто потревожит ее, чтобы захватить добро, находящееся в ней,
окажется он в путах находящихся в Пе,
окажется он под гневом находящихся в Деп,
окажется он в обжигающем пламени Уптауи <в> день ее гнева,
и не будет ни сына, ни дочери, чтобы подать ему воду».

---

[912] Детерминативами к слову mnmn(t) «скот» служат изображения семи животных: трех быков (или коров), барана, козла, свиньи, осла.

[913] Ср. Schäfer, 2011, 38. Здесь и в следующей строке чтение ḥrw/bjkw «соколы» можно встретить в работах Brugsch, 1871, 7; Bouché-Leclercq, 1903, 108; Kaplony-Sheckel, 1982, 618; Ritner, 2003, 396.

[914] Ср. LGG II, 773.

6.4 РЕШЕНИЕ СИНОДА В АЛЕКСАНДРИИ

Место хранения: Akhmim[915].
Сведения о поступлении: 2000 г.[916]
Библиография: El-Masry et al., 2012.
Датировка: 5-й год правления Птолемея III Эвергета I.
Происхождение: Сохаг.
Материал: известняк.
Размеры: высота 220.0 см, ширина 120.0 см.
Сцена: парящий крылатый солнечный диск с двумя уреями в коронах В. и Н. Египта; слева, напротив едва различимой фигуры, стоят шесть персон (за последней видны контуры еще одной):

— Усир в короне-ꜣtf на постаменте, с жезлом со знаками wꜣs и ᶜnḫ;
— Исет в короне Хатхор, с жезлом-wꜣḏ и знаком-ᶜnḫ;
— Хор в двойной короне В. и Н. Египта, с жезлом-wꜣs и знаком-ᶜnḫ;
— Мин в короне-šwtj, с плетью-nḫḫ перед часовней с ростками латука на крыше;
— Птолемей II в короне-ꜣtf, с жезлом-wꜣs и знаком-ᶜnḫ;
— Арсиноя II в двойной короне В. и Н. Египта, с жезлом-wꜣḏ.

Письмо: иероглифика, демотика[917].
Техника исполнения: изображения и текст вырезаны.

Данное решение собрания жрецов в знак благодарности Птолемею III за его заботу о местных храмах вместе с чествованием его побед во время Третьей Сирийской войны является историческим источником, известным всего несколько лет. Мемфисские и летопольские первосвященники не указаны по именам, но их участие в работе синода бесспорно, поскольку они косвенно упомянуты через звания.

Составление надписи пришлось на период военного конфликта с государством Селевкидов (246–241 гг. до н.э.), когда после первых успешных боевых действий в Сирии и Анатолии Птолемей III вернулся в Египет в 245 г. до н.э. Причиной стало восстание в стране из-за кризиса социальных отношений и тяжелой экономической ситуации[918]. Сакрализация образа властителя приобрела особую актуальность, возврат в страну большого количества ценностей, вывезенных персами из Египта, сыграл немаловажную роль в обожествлении четы Птолемея III и Береники II и введении их культа как «благих богов». Птолемей III получил эпитет *эвергет* весной — в начале лета 243 г. до н.э., данный документ составлен несколько месяцев спустя.

Перевод выполнен по фотографиям, опубликованным El-Masry et al.

---

[915] Фрагменты находятся в хранилище Службы древностей г. Ахмим.

[916] В ходе раскопок зимой 1999–2000 гг. у горы Гебель Абу-эль-Наср в эль-Казиндарии, в деревне в провинции Сохаг, вместе с захоронением времени 5–6-й дин. были обнаружены остатки поселения и руины храма птолемеевского периода, где и была эта стела, расколотая на 11 частей.

[917] Вариант на греческом отсутствует, место для него отведено, но оставлено свободным.

[918] Возможно, вызванной засухой, см. Hölbl, 2001, 49.

Транслитерация

Сцена (иероглифика)
bḥdtj nṯr ꜥꜣ nb pt

Основная надпись (иероглифика)[919]
(1) rnpt-sp 5t qrpjjꜣjjws sw 5[920]
ꜣbd 2 ꜣḫt sw 12 n jmjw tꜣ-mrj
ḫr ḥm
ḥr [ḥknw] nṯrw rmṯ ḥr=f
m šsp=f nswjjt m-ꜥ jt=f
nbtj qn nḏtj nṯrw jnb mnḫ n tꜣ-mrj
ḥr nbw wr pḥtj jr ꜣḫw
nb ḥb-sd mj ptḥ tꜣ-ṯnn jtjj mj rꜥ
nsw-bjt
(2) jwꜥ-(n)-nṯrwj-snwj-stp.n-rꜥ-sḫm-ꜥnḫ-(n)-jmn[921]
sꜣ rꜥ ptwlmjjs-ꜥnḫ-ḏt-mrj-ptḥ
sꜣ n ptwlmjjs jrsjnꜣt nṯrwj snwj

wꜥb n jlgsꜣjndrs mꜣꜥ-ḫrw
ḥnꜥ nṯrwj snwj ḥnꜥ nṯrwj mnḫwj
ꜣrjsdw[b]wlws pꜣ n djjwṯṯs jjꜣmꜣnꜣ **(3)** sꜣt n pꜣpꜣrbjsꜣs
fꜣj(t) dnj(t) nbw m-bꜣḥ jrsjnꜣt mr(t)-sn

sḫꜣw
jw jmjw-rꜣ gsw-prw ḥmw-nṯr ḥrjw-sštꜣ
ꜥbw-nṯr smꜥr nṯrw m sṯt=sn
ḫrjw-ḥb ḥrjw-tp rḫw (j)ḫt
jtw-nṯr wꜥbw[922] mj-qd=sn
jj m jtrtj šmꜥw mḥw
jw (= r) pꜣ ḥb n **(4)** ptwlmjjs-ꜥnḫ-ḏt-mrj-ptḥ ḥnꜥ nṯrwj snwj
snḏm=sn m ḥwt-nṯr nt jst nṯrwj snwj
ntj m pꜣ sbtj n jlgsꜣjndrs mꜣꜥ-ḫrw
m ḏd
r-ntt wn nsw-bjt ptwlmjjs-ꜥnḫ-ḏt-mrj-ptḥ
sꜣ n ptwlmjjs ḥnꜥ jrsjnꜣt nṯrwj snwj
ḥr jr(t) qnw wrw mnḫw m (= n) **(5)** gsw-prw nw šmꜥw [mḥw]
jw jr.n=f ꜣḫw wrw jr.w m (= n) tꜣ-mrj
ḥnꜥ ꜥnḫw nw bꜣqt jw (= r) ꜣw=sn

---

[919] Вариант на демотике состоит из 18 строк, здесь он опущен.
[920] В демотике указан 13-й день.
[921] Букв.: «Наследник пары богов, брата и сестры, избранный Ра, живой образ Амона».
[922] Эти жрецы пропущены в El-Masry et al., 2012, 14, 77, 222.

wꜣḥ.n=f ḥtpw-nṯr m prw-nṯr
m šsp.n=f jꜣ[wt ꜥꜣ(t) m-ꜥ jt=f]
ḥtpw-nṯr n=sn jmj ḫr-ḥꜣt
wḏ.n ḥm=f jw sḏd=sn ḫr=sn
ḥtrw n nsw ḥnꜥ bꜣk=f wn m **(6)** tꜣ-mrj
ḫbj.n ḥm=f jm=sn
m-ḥꜣw-r ḥtr wꜣj=f r=f r ꜣw=f
ḫt nsw ḫpr m grḥ m-ꜥ s nb n kmt m ṯnw [m] q[n]w nw ḥḏ
rdj.n ḥm=[f r] tꜣ
jw (= r) snḏm ꜥnḫ n mnfj ḥnꜥ wnw r ꜣw=sn m rk=f

ḫw.n nṯr pn nfr **(7)** šspjjw ꜥšꜣw
ḫn(r.w) m rnpwt qnw
wḏꜣ.n ḥm=f r-rwtj bꜣqt m rnpt-sp 1
šsp.n=f jꜣwt wrt m-ꜥ jt=f jm=s
ḥwj.n ḥm=f […] wn m-ꜥ ḫrwjj=f
ḫb.[n]=f jnw m špsw=sn nfrw bjꜣw wrw
ḥꜣq.n ḥm=f **(8)** rmṯ=sn nb
smsmw qnw ꜣbw ꜥšꜣ kbnwt ḫftjw
m nḫt n ḥm=f m rꜣ-ḏꜣwj
jn.n=f st jw (= r) tꜣ-mrj r ꜣw=s[n] m s[q]rw-ꜥnḫ
jr.n ḥm=f […] jmjw bꜣqt
mḥ.n ḥm=f ḏs=f ḥr sḫmw-nṯr
mnmn **(9)** ḥr st=sn m prw-nṯr m tꜣ-mrj
jw (= r) rṯnw ḫꜣr ḫrk s(n)gr st-ꜣwš
m tr n nkn prw-nṯr jn sṯtjw ḫsjw nw prs
pḫr.n=f ḫꜣswt r ꜣw ḥr ḏꜥr=sn
jn.n <sn> ḥm=f jw (= r) qbḥwj m ḥb wr
ḥr sḏfꜣ ḫꜣww(t) ḥꜣt=sn
(10) sḫꜥ.n nṯr pn nfr[923] ꜥnḫ ḏt
ꜥḫmw jpn r gsw-prw=sn mnmn=sn jm ḫr-ḥꜣt
wn.jn ḥm=f ḥr <...>=s(n)[924]
[š]dj.n=f bꜣqt jw (= r) ḥꜣjt m tr nb
ꜥḥꜣ.n=f ḥr=s m jnt ḥr(jt)
swsr.n=f ꜥnḫ[925] m ḥꜣw r wn=s ḫntw
jr.n ḥm=f ꜣḫw wrw n ḥp mr-wr

---

[923] Порядок знаков в тексте (так и в стк. 17): nṯr nfr pn.

[924] В тексте: . Я предполагаю, что это грамматическая форма wn.jn + subject + ḥr + <infinitiv> + object. Глагол выпущен ошибочно, местоимение-суффикс указывает на статуи. Ср. чтение издателей (см. El-Masry et al., 2012, 16–17, 40, 103–104): «wn.jn ḥm=f ḥr=s “Da war seine Majestät deswegen <…> (oder: bei ihm, sc. Ägypten?)”».

[925] В тексте: ☥○. Слово ꜥnḫ «жизнь» м.р., далее употреблено местоимение ж.р., поэтому детерминатив следует читать как ⊗ «город» (так и сделано в копии издателей, но на фотографии: ○). Поселение Анх обозначает Фивы, а не Египет, см. El-Masry et al., 2012, 104 (ссылка на DNG I, 148), Taf. 7.

(11) ḥnᶜ ᶜwt nṯrj(t) nb(t) ḫw.(t) m tꜣ-mrj
m-ḥꜣw r jr n tpjw-ᶜ nb ḫr-ḥꜣt
wḏꜣ.n ḥm=f ḏs=f r gsw-prw=sn ḥr nḏ ḫt=sn
r (= jw) jb=f ᶜqꜣ.(w) m sḫrw=sn
rdj=t(w) n=sn ḫt nb(t) n wrjjt=sn m ḏsr wr sp 2
jṯj.n ḥm=f sḫn jm=sn
jw (= r) ᶜḥᶜ ḥr nst=sn m gsw-prw=sn
m ḥb wr ḥr jr(t) s(12)ḏfꜣ ᶜšꜣ ḫr-ḥꜣt=sn
ḥr jr(t) jrj=sn nb mj ntj r sš
smn.n ḥm=f tp-rd nb n gsw-prw
ḥnᶜ ḫt nb(t) n(t) bꜣqt ḥr nt-ᶜ=sn mj ntj r ᶜrjjt
ḥnᶜ [sḫkr].n[926] ḥm=f ḥwwt-nṯr ḫmw ḫꜣww(t) n mꜣwt n nṯrw
smꜣ.n=f wn wꜣsw
ḥwwt-nṯr r ꜣw=sn spd ḏsr m (13) rk=f
jw ḥm=f m nṯr jmj=sn
jb=f ḥr ᶜqꜣ m ꜣt nb(t) ḥr sḫrw nw nṯrw
ḥnᶜ snt=f ḥmt=(f) nb(t) tꜣwj brnjjqꜣ
m-prw jw (= r) nsw nb
ᶜḥᶜ ḥr nst [jt=f m] tꜣ-mrj
nn ꜣb=sn m mḥ ḥr=sn m tr nb
jsw nn jr n=sn jn nṯrw nswjjt ᶜꜣt ꜣḫw wrw
mn ḫr=sn ḏt

sḫn nfr
mꜣ(14)w(ṯ) pw m jb=sn jn jtw-nṯr nw gsw-prw bꜣqt
ḥr swr ḏsr n sꜣ rᶜ ptwlmjjs ᶜnḫ ḏt mrj ptḥ
ḥnᶜ nb(t) tꜣwj brnjjqꜣ nṯrwj mnḫwj [m] jtrtj
ḥnᶜ nṯrwj snwj
sḫpr jr=sn jw (= r) swr=sn
jw ms sšmw
n sꜣ rᶜ ptwlmjjs ᶜnḫ ḏt mrj ptḥ
sꜣ n ptwlmjjs (15) jrsjnꜣt nṯrwj snwj
ḥnᶜ nb(t) tꜣwj brnjjqꜣ snt=(f) ḥmt=f nṯrwj mnḫwj
mtw=tw gꜣjt šps(t) nt nbw m gsw-prw nb(w) m rn=f
rdj.t(w) ḥtp=s(n) m wsḫt-[mšᶜ] ḥnᶜ gꜣwwt nw nṯrw spꜣwt
jr ḫpr ḥbw wrw sḫᶜ nṯrw jm=sn
sḫᶜ=tw gꜣjt šps(t) nṯrwj mnḫwj ḥnᶜ=sn
r rdjt sjꜣ.tw (16) gꜣjt tn m hrw pn jw-ḥntj (= r-ḥntj) rnpwt
jw=s ḫkr.w m sḥn 10 n ḥm=f ḥnᶜ ḥnwt
jw ḫᶜw jpn ṯs.(w) m jᶜrwt
m stwt r ntt m sšjjw
m ḫkr n gꜣjt tn
m-jsw-n jᶜrwt wn ḥr-tp gꜣjt nbt

[926] Грамматическая форма ḥnᶜ sḏm.n=f.

r-ntj jsk wn djjws 5 r (= jw) hrw-ms n nb tꜣwj jm=f
smn m ḥb m **(17)** prw-nṯr ḫr-ḥꜣt
mjtt-jrj sw 24[927] n ꜣbd pn
šsp ḥm=f nswjjt m-ᶜ jt=f jm
jw wᶜbw nw gsw-prw bꜣqt m ḫd r ḥbw jpn jw (= r) tr n rnpt
ḥr jr(t) jrj=sn nb n nsw mj nt(j)[928] r nt-ᶜ

ḫntt pw nf(r) ḥr s nb[929]
ms(wt) nṯr pn nfr ᶜnḫ ḏt
ḥnᶜ šsp nswjjt jr.n ḥm=f
jr hrw jpn sw 5 sw 20 **(18)** sw 25
m ḥb ṯnw ꜣbd nb m prw-nṯr bꜣqt r ꜣw=sn
mjtt-jrj sw 9 tp ꜣbd nb
jr hrw-ms n nb(t) tꜣwj brnjjqꜣ snt-nṯr ḥmt-nṯr
n sꜣ rᶜ ptwlmjjs ᶜnḫ ḏt mrj ptḥ jm=f
sḥb ḫꜣww(t) sqr wdnw
ḥnᶜ ḫt nb(t) twt m jrt m ḥbw
m ḥb ḫmt jpn tp ꜣbd nb <rnpt> nbt
ḫt nbt jr m ḥbw jpn **(19)** ḫtj
tꜣš jw (= r) bw-nb ḥr jr(t) jrj=sn m rꜣw-prw
hrw pn jr.tw hrw-ms n ḥqꜣt
ḫr rnpt n ꜣjjwdꜣnꜣjjw[s…] wn ḥr-sꜣ djjws sw 5
jr.tw hrw-ms n nṯr nfr ᶜnḫ ḏt jm=f m hrw(w) 64
wn=s jsk m-ᶜ ḥnmmt
sḫᶜ gꜣjt n(t) nṯrwj mnḫwj **(20)** m pr=sn
jw [smn] jrr=sn ḥbw jpn
nt(j) m sš ḥr tp ꜣbd nb tpj rnpt
jw (= r) rdjt wbꜣ-ḥr jmjw bꜣqt r ꜣw=sn
m ḏsr n nṯrwj mnḫwj [m] twt jr=sn

Колофон (иероглифика)
ḫtj=w sḫꜣw pn ḥr ᶜḥᶜjj m jnr
m sš n mdw-nṯr sš n šᶜjjt sš ḥꜣw-nbw
rdj.t(w) ᶜḥᶜ=f m **(21)** prw-nṯr m gsw-prw nbw m rn=f
m prw-nṯr ḫntj 2-nw=sn 3-nw=sn m wsḫt-mšᶜ

---

927 В демотике указан 25-й день.
928 В тексте (см. El-Masry et al., 2012, Taf. 7): , в копии El-Masry et al., 2012, 131: .
929 В тексте: . Группа может быть словом nb «всякий». Ср. мнение издателей (El-Masry et al., 2012, 47): «ḥr=s n bw nb».

Перевод

Сцена (иероглифика)
«(Хор) Бехдетский, великий бог, владыка неба».

Основная надпись (иероглифика)
«(1) Год 5-й, день 5-й месяца *горпиаиос*[930]
(или) день 12-й 2-го месяца разлива (по исчислению) в Тамери,
(правления) обличия
“Хор — [слава] богов и людей ему,
благодаря тому, что он принял владычество у своего отца”;
“Обе владычицы — храбрец, защитник богов, отличный оплот Тамери”;
“Хор в золоте — великий силой, творящий полезное,
владыка праздников юбилея, как Птах-танен, повелитель, как Ра”;
властителя В. и Н. Египта
(2) Иуа-(н)-нечеруи-сенуи-сетепенра-сехеманхнамона,
сын Ра Птолемей, да живет он вечно, любимый Птахом,
сын Птолемея и Арсинои, пары богов, брата и сестры.

Жрец-*уаб* Александра[931], правогласного,
и пары богов, брата и сестры, и пары благих богов,
Арисду[б]улус, сын Диодиса, и Иамана, (3) дочь Папарбисас,
подносящая золотую корзину Арсиное, (богине), любящей брата.

Декрет.
Начальники храмов, жрецы, посвященные в тайны,
очищающие бога и облачающие богов в их одежды,
верховные жрецы-чтецы, мудрецы,
все отцы бога и жрецы-*уаб*,
пришедшие из обоих святилищ В. и Н. Египта
на праздник (4) Птолемея, да живет он вечно,
любимого Птахом и парой богов, братом и сестрой.
Расположились они в храме Исет и пары богов, брата и сестры,
который находится в (городе) «Оплот Александра, правогласного»,
и объявили:

“Итак, властитель В. и Н. Египта Птолемей, да живет он вечно, любимый Птахом,
сын Птолемея и Арсинои, пары богов, брата и сестры,
совершая прекрасные великие деяния для (5) храмов В. и Н. Египта,
совершил великие и полезные дела, какие только можно совершить для Тамери
и для всех живущих в Египте.
Он возложил жертвенные дары в храмы,

---

[930] Здесь и далее упоминаются месяцы македонского календаря.
[931] Институт ежегодно избираемых жрецов-*эпонимов* Александра был введен Птолемеем I.

когда принял [великую должность у своего отца].
(Что касается) тех жертвоприношений, которые принадлежали им ранее,
так приказало его обличие (т.е. Птолемей — М.П., далее: он),
чтобы они оставались за ними.
(Что касается) налогов властителя и повинностей,
существовавших в (6) Тамери, то он уменьшил их,
кроме одного налога, который он упразднил совсем.
(Что касается) имущества властителя, образовавшегося в виде недоимки
у каждого человека в Египте в большом количестве серебром,
то [он] это простил
ради того, чтобы обрадовались воины и все живущие в его время.

Освободил этот прекрасный бог (7) большое число заключенных,
находившихся в заточении много лет.
Он отправился из Египта в 1-й год (правления),
после того как принял великую должность у своего отца.
Он разбил […] находящиеся у его врагов.
Он собрал дань в виде многочисленных диковинных и прекрасных ценностей.
Он захватил (8) всех их людей,
большое количество лошадей, множество слонов и вражеские корабли.
Благодаря его победе в сражении,
он привел их всех пленниками в Тамери.
Он сотворил […] находящиеся в Египте.
Его обличие — он сам позаботился о божественных статуях,
увезенных (9) с их мест в храмах Тамери
в Речену, Хар, Херек, Сангар и Сетауш,
во времена осквернения храмов жалкими азиатами из Персии.
Он обошел все чужеземные страны, разыскивая их.
Он доставил (их) в Оба источника с великим торжеством,
насыщая алтари, находящиеся перед ними.
(10) Этот прекрасный бог, да живет он вечно, дал засиять
этим статуям в их храмах, откуда их вывезли ранее,
поскольку он <заботился (?)> о них.
Он оберегал Египет от смуты все время,
он сражался за него в далекой долине.
Он сделал Анх богаче, чем он был ранее.
Он сотворил много полезного для Хепа, Мерура
(11) и всех священных животных, почитаемых в Тамери,
превосходя сделанное до него кем-либо из предшественников.
Он сам отправился в храмы, выспрашивая об их делах.
Его сердце было честным к их положению.
Все, что выдали им для их святилищ, оказалось чрезвычайно роскошно.
Осуществил он перемещение их (т.е. статуй богов — М.П.),
чтобы поставить на возвышения в их храмах

во время великого праздника, (12) устраивая перед ними обильные дары,
исполняя все в соответствии с предписанием.
Утвердил он все обычаи храмов
и всех дел (букв. вещей) Египта по их традиции, в соответствии с документом.
А также [украсил] он храмы, святилища и алтари для богов заново,
восстановил разрушенное.
Все храмы были обеспечены и великолепны в (13) его время,
а он внутри них словно бог.
Его сердце честно в отношении положения богов в любое время,
как и (сердце) его сестры и супруги, владычицы обеих земель Береники,
и даже более, чем у любого другого властителя,
взошедшего на престол [своего отца в] Тамери.
И никогда не прекращали они заботиться о них (т.е. богах — М.П.).
В награду за это боги дали им великое владычество и великий блеск,
которые будут с ними вечно.

Прекрасное дело!
(14) Мысль поселилась в сердцах отцов бога храмов Египта о том,
как увеличить великолепие сына Ра Птолемея, да живет он вечно, любимого Птахом,
и владычицы обеих земель Береники, пары благих богов, [в] обоих святилищах,
вместе с парой богов, братом и сестрой,
которые породили их (т.е. чету властителей — М.П.), чтобы возвеличить их.
(Для этого) следует изготовить статуи
сына Ра Птолемея, живущего вечно, любимого Птахом,
сына (15) Птолемея и Арсинои, пары богов, брата и сестры,
и владычицы обеих земель Береники, его сестры и супруги, пары благих богов,
(а также) великолепный наос из золота во всех отдельных храмах.
Установить их в [общем] дворе вместе с наосами богов из номов.
Если проводят великие праздники, когда выносят (статуи) богов,
то выносится великолепный наос пары благих богов вместе с ними.
Чтобы отличать (16) этот наос (от других) с этого дня и навеки,
он (должен быть) украшен десятью коронами его обличия и госпожи.
Короны эти с уреями, в соответствии с тем, как это указано в записях,
являются украшением этого наоса
и замещают *уреи*, которые находятся поверх любых (других) наосов.
Поскольку 5-й день месяца *диос* — это день рождения владыки обеих земель,
закрепленный праздничным в (17) храмах ранее,
как и 24[sic!]-й день этого месяца,
когда властитель принял владычество у своего отца,
то прибыли жрецы-*уаб* храмов Египта на север на эти ежегодные праздники,
чтобы исполнить все свои обряды для властителя, как положено.

А это прекрасное начинание для всякого человека.
Рождение этого прекрасного бога, да живет он вечно,

и принятие владычества его обличием.
Эти дни — 5-й, 20-й [18] и 25-й —
(считать) праздничными каждый месяц в храмах всего Египта.
Подобное касается и 9-го дня каждого месяца,
дня рождения владычицы обеих земель Береники, сестры бога, супруги бога,
сына Ра Птолемея, да живет он вечно, любимого Птахом,
украшать алтари, приносить пожертвования
и все прочее, что делается в праздники,
в эти три праздника каждый год ежемесячно.
Все, что делается в эти праздники, [19] (даты которых) высечены (на камне),
распределить всем тем, кто исполняет свои обязанности в храмах.
Этот день, который является днем рождения правительницы,
приходится ежегодно на месяц *ауднаиуса* […] после 5-го дня месяца *диос*,
который является днем рождения прекрасного бога, да живет он вечно, через 64 дня.
Далее, позволено солнечному народу
выставлять наос пары благих богов [20] в их домах,
когда [празднуют] они эти праздники,
согласно предписанию, каждый год ежемесячно,
чтобы сделать явным, что все населяющие Египет
славят пару благих богов как положено».

Колофон (иероглифика)
«Высечь этот декрет на каменной плите
письмом слов бога (т.е. иероглификой — М.П.),
письмом документов (т.е. демотикой — М.П.),
письмом *хаунебу* (т.е. на греческом — М.П.).
Установить в [21] домах бога, во всех храмах поименно,
в домах бога первого, второго и третьего ранга в общем дворе”».

6.5 РЕШЕНИЕ СИНОДА В КАНОПЕ

Музей: CGC 22186.
Сведения о поступлении: стела обнаружена в 1881 г. G. Maspero.
Библиография: Urk. II, 124–154; Kamal, 1904–1905, 182–183, pl. LIX–LXI; PM IV, 51; Pfeiffer, 2004[932].
Датировка: 9-й год правления Птолемея III Эвергета I.
Происхождение: Ком-эль-Хисн.
Материал: известняк.
Размеры: высота 222.0 см, ширина 78.0 см.
Сцена: вверху парит крылатый солнечный диск с двумя уреями, на которые надеты знаки šn. В нижнем регистре расположены две ряда фигур, друг напротив друга. Справа налево: Птолемей III и Береника II, Тот и Сешат, Птолемей II и Арсиноя II, Птолемей I и Береника I; слева направо — Небетимау, Хатхор, Сехмет, Схатхор, Амон, Хор, Ха.
Язык: египетский (иероглифика, демотика), греческий.
Техника исполнения: изображения и текст вырезаны.

Данный источник[933] занимает одно из центральных мест среди эпиграфических памятников второй половины III в. до н.э.

Я привлекаю отрывок о формировании пятой череды (= смены, филы), т.к. эти данные непосредственно касались служб многих жрецов и писцов из Мемфиса, среди которых были первосвященники Хормахет и Яхмос. В выработке положений этого декрета должны были принимать участие Анемхер II и его современники, о которых рассказывается в вышеприведенных документах. Следует учитывать то, что 238 г. до н.э. определяет верхнюю временную границу, к которой могут относиться сведения из других надписей, сообщающих о членах нового объединения.

Перевод выполнен по фотографии, опубликованной A. Kamal.

---

[932] Поскольку речь идет о т.н. трилингве, продублированной на нескольких стелах, то история изданий и изучения текста значительна.

[933] Постановление по вопросам организации жречества и расширения культа Птолемеев, в том числе обожествления умершей в младенчестве Береники, дочери Птолемея III и Береники II, было принято на собрании в Канопе (совр. Абу-Кир). До основания Александрии этот город, находившийся в устье западного рукава Нила, был одним из главных местных портов на побережье Средиземного моря. В надписи содержатся разные исторические сведения: благодеяния властителя в пользу храмов, использование его доходов для ввоза продовольствия в год засухи, введение високосного года за счет добавления раз в четыре года дня для празднований в честь богов-*эвергетов*.

Транслитерация

Основная надпись (иероглифика)

wᶜbw pw jmj.w prw-nṯr nb(w) nw bꜣqt jw (= r) ꜣw=sn[934]
ḏd=tw wᶜbw nw nṯrwj mnḫwj ḥr rn=sn
wꜣḥ=tw ḥr rn jꜣwt-ḥmw-nṯr=sn
(9) [sš=(tw) r=sn ḥr sḫr][935] nb
ḫtj=(tw) jꜣwt ḥm-nṯr n nṯrwj mnḫwj ḥr ḫtm(t) jrj [ḏrt=sn]

sḫpr=sn kjj sꜣ jmj.tw wᶜbw wn m gsw-prw jw (= r) ꜣw=<sn>
m wꜣḥ ḥr sꜣ(w) 4 ḫp(r) r hrw pn
ḏd=tw n=f sꜣ 5 n nṯrwj mnḫwj
r-ntj ḫpr sḫn nfr ḥnᶜ wḏꜣ snb
ms=tw nsw-bjt ptwlmjjs-ᶜnḫ-ḏt-mrj-ptḥ
sꜣ n nṯrwj snwj n (= m) djjws sw 5
jw r=f hrw pn ḫnt pw n jr bw-nfr **(10)** [wr n ᶜnḫw nbw]
[rdj=tw wᶜbw] bs nsw jw (= r) gsw-prw šꜣᶜ-n rnpt wᶜt n(t) ḥm=f
ḥnᶜ ntj tw=tw <r> bs=w jw-mn (= r-mn) rnpt 9t ꜣbd 4 šmw r sꜣ pn
ḥnᶜ msw=sn r-r-ᶜ ḏt

wᶜbw pw wn ḫr-ḥꜣt=sn r-mn rnpt wᶜt
ḫp(r) m sꜣw wn=sn jm=sn ḫr-ḥꜣt
mjtt jrj n msw=sn ḏr hrw pn r-r-ᶜ nḥḥ
(11) [m sšw r sꜣw ntj jw jtw]=sn m-ḫnt=sn
jrj m-jsw-n wᶜb 20 nḏ ḫt
m stp r tr n rnpt m sꜣ(w) 4
ḫpr m s 5 jm=sn n sꜣ wᶜ
sḫpr wᶜb 25 **(11)** ḥr nḏ ḫt
jw s 5 jn.tj m wꜣḥ m-ḫnt sꜣ 5 n nṯrwj mnḫwj

rdj psš / dnjt n jmj.w sꜣ 5 n nṯrwj mnḫwj
m nt-ᶜ nb n bs r jr(t) ᶜb **(12)** [m ḥwt-nṯr]
[ḥnᶜ ḫt nbt r] jrj=sn m rꜣw-prw
ᶜꜣ n sꜣ m ḥm-nṯr jm=f
mj ḫp(r) m kjj sꜣ 4

---

[934] Фраза r ꜣw=sn «целиком» относится к prw-nṯr nb(w) «всем храмам», а не к wᶜbw «жрецам», ср. BM 24 (Rosetta), 11: gsw-prw nw bꜣqt jw (= r) ꜣw=sn, ibid, 5: ḫt nb(t) nfr(t) r ꜣw=sn. Кроме этого, дальше речь идет только о части жрецов, ср. Lepsius, 1866, 28: «die Priesters… des ganzen Reichs», и ошибочно в Pfeiffer, 2004, 103: «Die Priester insgesamt».

[935] Дополнения по Urk. II (основой рукописи K. Sethe служит стела CGC 22187).

Перевод

Основная надпись (иероглифика)
«О жрецах-*уаб*, находящихся в абсолютно всех храмах Египта,
которые будут называться *жрецы-уаб пары благих богов*
вдобавок к названиям их жреческих должностей.
(9) [Следует писать так по отношению к ним на каждом документе]
и следует вырезать звание *жрец пары благих богов* на печати-кольце,
которое (носят они) на своих руках.

Они образуют другую череду из жрецов-*уаб*, находящихся во всех храмах,
в дополнение к четырем, которые существовали до этого дня,
называться она будет *пятая череда пары благих богов*.
Итак, случилось доброе дело, с благополучием и здравием,
(когда) родился властитель В. и Н. Египта Птолемей, да живет он вечно, любимый Птахом,
сын пары богов, брата и сестры, в 5-й день месяца *диос*.
Так вот, день этот стал началом [великого] счастья **(10)** [для всех живущих].
Определяются в эту череду жрецы-*уаб*,
назначенные властителем в храмы начиная с 1-го года (правления) его обличия,
и те, кто будет назначен вплоть до 4-го месяца засухи 9-го года,
вместе с их детьми навечно.

Те жрецы-*уаб*, которые были (назначены) раньше них до 1-го года (правления),
остаются в тех чередах, в которые они входили прежде,
а также и их дети, начиная с этого дня и навечно,
(11) [записываются в череды, где были отцы] их до них.
Вместо двадцати жрецов в совете,
избираемых на год из четырех черед,
по пять человек из каждой,
будет двадцать пять жрецов в совете,
т.к. добавляются пять человек из *пятой череды пары благих богов*.

Передать долю тем, кто состоит в *пятой череде пары благих богов*,
во всех ритуалах для проведения церемоний (очищения) **(12)** [в храме],
[и во всех обязанностях, которыми] они заняты в храмах.
Старший череды является жрецом[936] в ней,
как это принято в остальных четырех чередах».

[936] Как следует из текста, он мог назначаться только из посвященных в сан ḥm-nṯr.

6.6 ВОСХВАЛЕНИЕ ХОРА БЕХДЕТСКОГО

Местонахождение: В. Египет, храм Эдфу.
Библиография: Edfou I, 329–330; Edfou XV, pl. 1b; Maystre, 1992, 431; Klotz, 2014, 722–726.
Датировка: правление Птолемея IV Филопатора.
Письмо: иероглифика.

Текст расположен по обе стороны от входа в наос храма[937] и символизирует шествие номов. Так, справа за фигурой фараона следуют двадцать номов Н. Египта, слева идут двадцать два нома В. Египта. Список нижнеегипетских областей открывает Мемфис, за ним — Летополь. По каждому ному дается однотипная информация: название главных городов, святилищ, реликвии, титулы верховных жрецов и жриц, являющихся первыми представителями своей местности, название священной лодки, дерева, праздники и т.д.

Перевод выполнен по фотографии, опубликованной в Edfou XV.

Текст, транслитерация и перевод

1-й ном (jnbw-ḥḏ)

wr ḫrp ḥmw sm jr ḫt n kꜣ=f
nfr(t) twtw sšš m ḥr=f

«Великий управляющий мастерами, жрец-*сем* исполняет ритуалы для его *ка*,
а “прекрасная статуями” играет перед ним на систре».

2-й ном (ḫpš)

wnr jmj-tꜣ jr ḫt n kꜣ=f
mwt-nṯr sšš m ḥr=f

«Жрец-*унер*, жрец-*имита* исполняет ритуалы для его *ка*,
а (жрица) “мать бога” играет перед ним на систре».

---

[937] Неполный вариант сохранился на иератическом папирусе из Тебтюниса, см. Osing, 1998 и комм. в главе 7.2.3.

6.7 ПТОЛЕМЕЙ VI И ХЕП

Музей: Louvre E 3866+N 409.
Сведения о поступлении: верхний фрагмент поступил в музей в первой половине XIX в.; нижнюю часть обнаружил A. Mariette в 1859 г., она была подарена Мухаммедом Саид-пашой и привезена в Париж в 1862 г.
Библиография: Brugsch, 1884b, 125–126, n. 6; LR IV, 280, nos. XIX, XXI, 292, n. XVI, PM III^{2}, 804.
Датировка: 6-й год соправления Птолемея VI Филометора, Птолемея VIII Эвергета II (Фискона) и Клеопатры II.
Происхождение: Серапеум Мемфиса.
Материал: базальт.
Размеры: высота 63.5 см, ширина 40.2 см.
Сцена: вверху парит крылатый солнечный диск с двумя уреями; в центре стоит алтарь, слева от него Хеп с уреем и солнечным диском между рогов; справа сидит на коленях Птолемей VI; основная надпись обрамлена с обеих сторон жезлами-wꜣs.
Письмо: иероглифика.
Техника исполнения: изображения и текст вырезаны.
ET IV: рис. 296[938].

Стела отличается от многих плит из Серапеума тем, что на ней фигурируют не жрецы, а представители правящей династии. На захоронение священного быка было обращено внимание Птолемея VI[939] и его сородичей, что существенно поднимает в социальной иерархии статус тех жрецов, которые отвечали за проведение подобных церемоний.

Перевод выполнен по музейной фотографии.

Транслитерация

Сцена
(a1) bḥdtj (дважды)
(a2) rdj wꜣs nb mj rᶜ ḏt nḥḥ
(b1) ḥp-jtm ᶜbwj=f(j) tp=f
(c1) nsw-bjt jwᶜ-(n)-nṯrwj-prwj-stp.n-ptḥ-ḫprj-jrj-mꜣᶜt-(n)-jmn-rᶜ
(c2) sꜣ rᶜ ptwlmjjs-ᶜnḫ-ḏt-mrj-ptḥ
(c3) nṯrw mrjw mwt=s(n)[940]

---

[938] Фотография публикуется впервые.
[939] Ср. его эпитет snsn ḥp ᶜnḫ «кто водит дружбу с живым Хепом» (LD IV, 27b, 1; IV 28a, 1).
[940] В тексте: . Местоимение-суффикс 3 л. мн.ч. передано знаком , так и в стк. 3.

Основная надпись
(1) rnpt-sp 6 [ꜣbd...] šmw (?) [sw...][941]
ḫr ḥm n nsw-bjt
jwᶜ-(n)-nṯrwj-prwj-stp.n-ptḥ-ḫprj-jrj-mꜣᶜt-(n)-jmn-rᶜ
sꜣ rᶜ ptwlmjjs-ᶜnḫ-ḏt-[mrj]-ptḥ
ḥnᶜ (2) sn=f nsw-bjt ptwlmjjs-ᶜnḫ-ḏt-mrj-ptḥ
ḥnᶜ snt=sn ḥqꜣt nb(t) tꜣwj qlwp[tr...]
(3) nṯrwj snwj nṯwj mnḫwj nṯrwj mrwj jt nṯrwj prwj
nṯrw mrjw mwt=s(n)
hrw pn smꜣ-tꜣ n ḥm nṯr pn šps ḥp-wsjr m jᶜ=f
[ntj (?)] (4) km r-gs rꜣ-sṯꜣw
m-ḫnw gꜣjt ntj jnr km
m-ḫt jr n=f jrw nb m wᶜbt
[k]m hrw (5) 70 ḫr-ᶜ n jnpw nb tꜣ ḏsr
js jr=f ms ḥm nṯr pn
m dmj pꜣ-dmj-(6)n-ḥr ntj m-ḫnw pꜣ tꜣš (n) swjjt (?) / jjt (?)[942]
ḥr jmntt n jt(r)w ᶜꜣ
n (7) rnpt-sp 19 ꜣbd 4 ꜣḫt sw 13
ḫr ḥm n nsw-bjt wsr-kꜣ-mrj-jmn
sꜣ rᶜ ptwlmjjs ᶜnḫ-ḏt-mrj-ptḥ
(8) sḫn.tw=f jw (= r) ḥwt ptḥ
wnn=f ḥr nst=f m jnbw-ḥḏ
n rnpt-sp 21 ꜣbd tpj ꜣḫt sw 22
ḫr ḥm n (9) nsw-bjt wsr-kꜣ-rᶜ-mrj-jmn
sꜣ rᶜ ptwlmjjs ᶜnḫ-ḏt-mrj-ptḥ
prj nṯr jpn r pt n rnpt-sp 6 ꜣbd 3 (10) prt sw 6
nswjjt n nṯr pn rnpt 22 ꜣbd 2 hrw 23
ᶜḥᶜ(w) nfr n nṯr pn rnpt 22 (11) ꜣbd 2 hrw 23
jr.(t) n=f nsw-bjt wsr-kꜣ-rᶜ-mrj-jmn
sꜣ rᶜ ptwlmjjs-ᶜnḫ-ḏt-mrj-ptḥ
mwt nṯr n nṯr pn tꜣ-rnnt

Перевод

Сцена
«(a1) (Хор) Бехдетский (дважды),
(a2) дающий все благополучие вечно, как Ра».
«(b1) Хеп-Атум с двумя рогами на своей голове».
«(c1) Властитель В. и Н. Египта

---

[941] Дата с учетом 70 дней, отводимых на бальзамирование: ꜣbd tpj šmw sw 16 «1-й месяц засухи, день 16-й».

[942] В тексте: . H. Brugsch полагал, что речь идет о «Nomos von Saïs», однако город Даманхур, который он распознал в pꜣ-dmj-n-ḥr «Поселение Хора», располагался в номе Западный гарпун (ḥwj-jmntj). Согласно Montet, 1957, 53, это Иит в Летопольском номе.

Иуа-(н)-нечеруи-перуи-сетепенптах-хепри-иримаат(н)амонра,
(c2) сын Ра Птолемей, да живет он вечно, любимый Птахом.
(c3) Боги, любящие их мать».

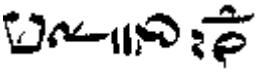
Основная надпись
«(1) 6-й год, […месяц] засухи (?), [день...]
(правления) обличия властителя В. и Н. Египта
Иуа-(н)-нечеруи-перуи-сетепенптах-хепри-иримаат(н)амонра,
сына Ра Птолемея, да живет он вечно, любимого Птахом,
и (2) его брата, властителя В. и Н. Египта Птолемея, да живет он вечно, любимого Птахом,
и их сестры, правительницы, владычицы обеих земель Клеопа[тры...].
(3) Боги брат и сестра, пара благих богов, пара богов, любящих отца,
пара появившихся богов, боги, любящие их мать.
Это день погребения обличия этого почтенного бога Хепа-Усира в его гробнице,
[которая в] (4) Кем рядом с Расетау,
в саркофаге из черного камня,
после того как провели над ним все ритуалы в доме очищения
по завершении (5) 70-го дня
под присмотром Анупа, владыки священной земли.
А родилось обличие этого бога
в поселении Падмин(6)хор, находящемся в местности Иит (?),
на западе от великой реки
в (7) год 19-й, 4-й месяц разлива, день 13-й
(правления) обличия властителя В. и Н. Египта Усеркара-мериамона,
сына Ра Птолемея, живущего вечно, любимого Птахом.
(8) Прошла его коронация в храме Птаха,
и оказался он на своем троне в Инбухедж
в 21-й год, 1-й месяц разлива, день 22-й
(правления) обличия (9) властителя В. и Н. Египта Усеркара-мериамона,
сына Ра Птолемея, да живет он вечно, любимого Птахом.
Ушел этот бог на небо в 6-й год, 3-й месяц (10) всходов, день 6-й.
Владычество этого бога (длилось) 22 года, (11) 2 месяца, 23 дня.
Прекрасный срок жизни этого бога равен 22 годам, 2 месяцам, 23 дням,
который определил (?) ему властитель В. и Н. Египта Усеркара-мериамон,
сын Ра Птолемей, да живет он вечно, любимый Птахом[943].
Мать бога у этого бога — (корова) Тарененет».

[943] Согласно Brugsch, 1884b, 126, речь идет о Птолемее Филометоре, установившем стелу. Однако имя wsr-kꜣ-rᶜ однозначно указывает на Птолемея Эпифана, поэтому я связываю глагол jr со сроком жизни Хепа.

ГЛАВА 7. VARIA

7.1 ВОПРОСЫ ОНОМАСТИКИ

7.1.1 БЕРЕНИКА [иерогл.: br(n)kt (?), дем.: brnyg3]

Источники: BM 392, a: ; BM 392, 4: ; BM 377, 20:  .

Надпись на стеле выцвела, иероглифы зафиксированы лишь в издании Young, 1828, pl. 51, детерминативом к ним выступает изображение самой женщины. В справочнике PN I подобного имени нет. Транслитерация br / bl исключена (ср. BM 377, 20). Ср. вариант написания имени Береники, супруги Птолемея III, в Brugsch, 1891, 858: , который позволяет интерпретировать знак на стеле BM 392 как kt. Пропуск знака N35 встречается в заимствованных именах в IV–I вв. до н.э. (например, Алекса<н>др).

7.1.2 ИМХОТЕП [иерогл.: jj-m-ḥtp]

Источники: BM 147, BM 886, ГМИИ I.1.a.5351.

Стелы BM 147 и BM 886 известны в переводах с 1863 г., за это время египтологи читали по-разному имя их автора:

— «(жрец) Хора, Имхотеп» (Birch, 1863, 335; Brugsch, 1891, 927; Otto, 1954, 191; Lichtheim, 1980, 64; Maystre, 1992, 420; Ockinga, 1988, 544; Jansen-Winkeln, 2004, 373);

— «(жрец) Хоримхотеп» (Quaegebeur, 1972, 94, n. 96; 102–104 [он не отрицал первоначальную версию]; Reymond, 1981, 232; Берлев, Ходжаш, 2004, 392).

Имя владельца статуи ГМИИ I.1.a.5351 не сразу было сопоставлено с лицом, упомянутым на стелах BM 147 и BM 886. Б.А. Тураев прочитал его как «Имхотеп». H. de Meulenaere (см. PP III, 6042) назвал его Хоримхотепом, братом Таимхотеп, сыном Хахепа и Херанх, автором надписей на стелах BM 147 и BM 886, жившим в I в. до н.э. Это заключение опроверг J. Quaegebeur на основе анализа эпитетов матери владельца статуи (см. Quaegebeur, 1972, 102–104; Quaegebeur, 1980a, 68). Речь идет о том, что эпитет nfr(t) twtw «прекрасная статуями (в храме ее отца)» был у Херанх, супруги Анемхера II (иное поколение семьи, III в. до н.э.). Владелец статуи ГМИИ I.1.a.5351 охарактеризован как «правогласный» (т.е. умерший), а его мать — нет; в свою очередь, Херанх на стеле BM 886, 14 обозначена как «правогласная», а ее сын — нет.

То обстоятельство, что т.н. Хоримхотеп был сыном жреца-*сем*, не находило подтверждения среди званий Хахепа I, отца Таимхотеп, на стелах Британского музея, т.к. титул интерпретировался тогда как rḫ nsw.

Хоримхотеп был признан братом первосвященника Хормахета, а период его жизни определен 250–220 гг. до н.э. Такие выводы вошли в PP IX, 5460 и PM VIII, n. 801–798–140.

Эти доказательства не бесспорны:

— титул Хахепа I 𓋴𓊪 sm «жрец-*сем*»[944] приведен на стеле BM 147, 3, поэтому фраза sꜣ n sm «сын жреца-*сем*» не противоречит тому, что владелец статуи — сын этого человека. Танеферхер, вторая сестра т.н. Хоримхотепа, названа сестрой первосвященника (стела BM 184, 5–6: snt n(t) wr ẖrp ḥmw). Это согласуется с содержанием надписи на статуе ГМИИ I.1.a.5351, a2, где автор говорит о себе как о брате первосвященника (sn n wr ẖrp [ḥmw]): в обоих случаях речь может идти о Пашри(н)амоне I, их брате, ставшем супругом Танеферхер. См. стелу BM 188, 5: «было сделано для него (для Имхотепа-Падибастета — М.П.) прекрасное захоронение Пашри(н)амоном (II — М.П.), сыном брата его матери», т.е. сыном Пашри(н)амона I и братом Таимхотеп, матери Имхотепа-Падибастета;

— отсутствие эпитета mꜣᶜ(t)-ẖrw «правогласный(-ая)» не может однозначно указывать на то, что человек был жив: известны случаи его ошибочного или намеренного пропуска. Ср. биографии этой семьи: на стеле BM 188, 4, рассказывающей о смерти и захоронении Имхотепа-Падибастета, его отец Пашринптах III не назван «правогласный», хотя оба события происходили после смерти последнего;

— эпитет nfr(t) twtw «прекрасная статуями» встречается кроме этой статуи на саркофаге AMT 3-c, bI.5, bII.12, 15 и в Эдфу (см. главу 6.6). На стене храма nfr(t) twtw не сопровождается конкретным именем, что предполагает распространение эпитета «прекрасная статуями» и на других женщин из этой семьи.

E.A.E. Reymond (см. Reymond, 1981, 232–233) высказалась об особом смысле слова snnw в стк. a1 (общепринято — sn «брат»). По ее мнению, snnw может указывать не только на кровную связь, но и на партнерство в деятельности, в значении «равный по положению» великому управляющему мастерами. Допуская некие обстоятельства, она предположила попечительство над юным верховным жрецом Имхотепом-Падибастетом и помощь в исполнении его должностных обязанностей со стороны родственника, среди вариантов названы брат Пашринптаха III и брат супруга его дочери Береники (такие люди не существовали).

О.Д. Берлев (см. Берлев, Ходжаш, 2004, 394) указал на отсутствие каких-либо упоминаний о Хоримхотепе (в его орфографии: «Харимхóтеп»), брате Хормахета. Он в целом поддержал E.A.E. Reymond и предложил точную датировку статуи, определив ее владельца шурином Пашринптаха III и братом Таимхотеп (ср. слова H. de Meulenaere). Согласно О.Д. Берлеву, надпись сделана в 14-й год правления Клеопатры VII Филопатор, а главное событие, о котором идет речь, — окончание работ по перезахоронению останков зодчего Имхотепа (как основателя[945] рода мемфисских

[944] О таком значении см. De Meulenaere, 1961.
[945] См. комм. к выводам в главе 1.1.

жрецов) после вступления в должность первосвященника 7-летнего Имхотепа-Падибастета, опекуном которого должен был являться его дядя т.н. Хоримхотеп.

В пользу идентификации владельца статуи ГМИИ I.1.a.5351 как автора надписей на стелах BM 147 и BM 886 косвенно свидетельствует следующее:

— в стк. b1 может упоминаться Таимхотеп и ее сын Имхотеп-Падибастет (пер. О.Д. Берлева: «была у меня дочь играющей на систре прекрасной, у которой родилось богоданное чадо»), но я не могу подтвердить это по полустертым иероглифам;

— в стк. b2 говорится о старшем сыне самого владельца статуи («заступил мой старший сын на место своего отца»), который известен как резчик надписи на стеле BM 886;

— тождество в имени матери;

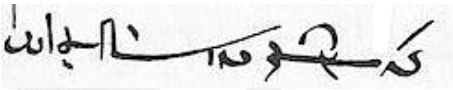
— титулы владельца статуи повторяют титулы Хахепа I;

— уникальный эпитет «глава (искусных) слов» может выражать признание талантов сочинителя нескольких биографий.

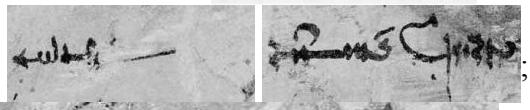
Если допустить, что т.н. Хоримхотеп со статуи ГМИИ I.1.a.5351 и автор надписей на стелах BM 147 и BM 886 одно лицо, то его имя и должность должны читаться как «отец бога и жрец Хора, Имхотеп» (стела BM 886, 13; см. Panov, 2010, 184–185), т.к. он был «сыном человека такого же по званию», а именно: «отца бога и жреца Хора… Хахепа». Чтение имени как теофорное (включающее в себя имя «Хор») и признание этого варианта единственно правильным не имеет достаточных оснований.

7.1.3 КЛУДЖ [дем.: qlwḏ]

Источники:

— BM 377, 7 [Young, 1828, pl. 75][946]:  ;

— BM 377, 21 [Young, 1828, pl. 76][947]: ;

— Ash. 1971.18, 14–15:  ;

— Ash. 1971.18, 16: .

Переводы:

---

[946] По фотографии: .

[947] По фотографии: .

— BM 377, 6–7: [...] ḏd.y n=s qlwḏ «[...] которую называют Клудж»;
— BM 377, 20–21: [...ḏd.y n=s] qlwḏ «[...которую называют] Клудж»;
— Ash. 1971.18, 14–15: ḥr-ᶜnḫ ḏd.y n=s [q]lwḏ «Херанх, которую называют [К]лудж»;
— Ash. 1971.18, 16: ḥr-ᶜnḫ ḏd.y [n]=s qlwḏ «Херанх, которую называют Клудж».

Согласно E.A.E. Reymond, это женское имя начинается с литеры b, но в факсимиле T. Young для BM 377, 7, 21 стоит начальное q, что подтверждается на фотографии Ash. 1971.18, 16. Новое чтение предложено G. Vittmann в 2013 г. (личное сообщение) и соответствует qlwḏ (DN, 990–992: «das Jungtier»), иероглифические аналоги см. в PN I, 336, n. 15, 347, n. 28.

7.1.4 НЕСИСТИ [иерогл.: ns-jstj]

Источники: BM 379, Louvre N 3084, Wien 153, Wien 125, BM 375, BM 380+26804, BM 391, Alex. 17533, Alex. 27806, Wien 82, BM 391, MMA 10.130.1563.

Первоначально имя читали как ns-qdj «Нескеди»[948]. H. de Meulenaere указал на необходимость исправить значение для иероглифа на jst вместо qd[949]. Соответственно, транскрипция имени стала ns-jstj «Несисти», букв. «он принадлежит к двум командам (божественных лодок — М.П.)», этот вариант зафиксирован в PP IX, 5361–5365. Тем не менее транслитерация ns-qdj встречается в работах Reymond, 1981; Maystre, 1992.

7.1.5 НЕФЕРТИУ [иерогл.: nfr(t)-jw]

Источник: Firenze 2179: .

Имя матери жреца-*унер* Херу I ошибочно воспроизведено в Buhl, 1959, 99 как , т.е. «Снефриу». Согласно Schiaparelli, 1887, 455 (подтверждается музейной фотографией), знак относится к предшествующему глаголу . Правильно учтено в PP IX, 5360a, где Нефертиу упомянута как «Nfr-iw». На интернет-странице Ch. Bennett она названа «Neferu»[950], т.е. nfrw, хотя nfr(t)-jw «Нефертиу» является вариантом nfrt-jj.tj «Нефертити» (PN I, 201, n. 12).

7.1.6 ПАДИХОРМХЕБ [иерогл.: pꜣ-dj-ḥr-m-ḥ(b)]

Источник: CGC 31099, 3[951]: .

---

[948] См. Brugsch, 1891, 906; PN I, 179.

[949] См. De Meulenaere, 1962a, 31–34 и главу 7.2.2.

[950] См. URL: http://www.tyndalehouse.com/Egypt/ptolemies/hpls/genealogy_hpl.htm (дата обращения: 13.05.2013).

[951] См. дополнительный пример из Серапеума Мемфиса (Mariette, 1889, 458): .

Имя pꜣ-dj-ḥr-m-ḥb учтено в PN II, 356, n. 125,6: «pꜣ-dj-ḥr-mḥn (?)». Объяснение значения m-ḥ(b) для знака [mḥw => m+ḥ(b)] см. De Meulenaere, 1963a, 216–217; о редуцировании конечного b после ḥ см. EP, §§ 13.2, 13.7, a.

7.1.7 ТАИМХОТЕП [дем.: ta-iy-m-ḥtp]

Источник: CGC 31103, 8: .

Согласно Spiegelberg, 1904a, 37, имя матери Пахемнечера транслитерируется как «Tꜣ-ꜥn-m-ḥr». Этот вариант был воспроизведен без факсимиле в DN, 1325, на интернет-странице Ch. Bennett и в монографии Thompson, 2012, 121, fig. 6. Однако примеров того, что имя Таанемхер существовало, нет, после артикля ta прочитывается iy-m-ḥtp, ср. форму имени бога iy-m-ḥtp «Имхотеп» в стк. 6 этой стелы.

7.1.8 ХЕРАНИ / ХЕРРЕПИ [ḥr-ꜥny (?) / ḥr-rpy (?)]

Источники: Ash. 1971.18, 16: ; BM 392, 10: .

E.A.E. Reymond считала имя на стеле BM 392 мужским. В семье первосвященников Мемфиса его носили женщины, однако точная транскрипция остается неопределенной. Значение ḥr-ꜥny «красивое лицо» по E.A.E. Reymond формально не противоречит графике. G. Vittmann предложил транслитерацию ḥr-rpy[952]. Прилагательное rpy «молодой» не является характеристикой «лица»: молодым в египетском может быть человек, животное. Что касается детерминатива, то он не всегда связан со значением «ребенок» или «рождение», иногда он выступает определителем к слову ḥm.t «женщина» и даже к sr «вельможа»[953].

Я сохраняю вариант ꜥn до появления новых доказательств[954].

---

[952] См. комм. G. Vittmann (личное сообщение): «ḥr “Gesicht” ist zweifellos richtig, aber das Determinativ in Ash. 1971.18 und BM 392 paßt, überhaupt nicht zu ꜥn “schön”. Außerdem steht vor dem Determinativ ein -y, was zu dem Infinitiv ꜥny “schön sein”, nicht aber zum Adjektiv ꜥn “schön” (“Schönes Gesicht”) paßt. Das Determinativ ist aber offensichtlich das Kind-Determinativ (Schreibung wie bei šr oder ḫrd), und man könnte dann rpy lesen, also ḥr-rpy “Sich verjüngendes Gesicht” oder ähnlich. Der Name ist mir sonst nicht bekannt, aber das ist ḥr-ꜥny ja auch nicht), Preisigke, Namenbuch 47 hat jedoch einen Beleg für Harimphis (Fayum, 3. Jahrhundert n. Chr.), was eine Wiedergabe von ḥr-rpy sein könnte».

[953] См. Erichsen, 1950, 45–47, что должно быть связано с переходом šr => sr.

[954] Ср. в PN I, 175.10 имя n-sw-ḥr-ꜥn «Он принадлежит красивому ликом».

7.2 КОММЕНТАРИИ

7.2.1 СООТВЕТСТВИЕ ТИТУЛУ nsw-bjt

Слово «цесарь» (сокр. «царь») вошло в старославянский язык, им называли чужих правителей, в т.ч. живших до Гая Юлия Цезаря. Сделано это было неосознанно в рамках тех сведений, какие были доступны летописцам о том, «*откуду есть пошла руская земля*» (это касается переводов Библии и в целом словарного запаса того времени). Например, к слову «фараон» в Повести временных лет дается пояснение, что это «египетский цесарь»[955]. N.B.! Отдельно от «цесарь / царь» в Новом Завете, ПВЛ и др. встречается слово «кесарь» по отношению к римлянам[956]. Благодаря художественной литературе и публицистике слова «царь» и «царица» стали для нас привычным и естественным обозначением глав многих государств.

Имя qsrs (вар. kjjsrs и др.) попало в египетский в связи с Птолемеем XV Цезарионом и императорами Рима, но ни последние, ни местное население не использовали его как замену титулам nsw-bjt и pr-ꜥꜣ и не называли своих предыдущих правителей кесарями. Б.А. Тураев и др. ученые стали употреблять выражение «царь египетский» как перевод звания nsw-bjt. Западноевропейские коллеги используют такие не совсем подходящие слова, как roi, king, König и пр., с дополнением об обеих частях страны, но Kaiser в их ряду отсутствует, поэтому затронутый вопрос касается русского, украинского, болгарского и др. родственных языков.

Использование выражения «*царь* Верхнего и Нижнего Египта» для перевода nsw-bjt является грубым нарушением принципа историзма. Дальнейшее следование традиции, из-за которой все nsww и bjtw до римлян оказались ц[ез]арями, а цезари, правители Рима — дополнительно “ц[ез]арями” Египта, представляется мне бессмысленным. Это касается и периодизации в виде «царств».

Используемое в данной монографии слово «властитель» указывает на верховное лицо государства и не несет лишней смысловой нагрузки. Ввод в научный оборот новых терминов представляется насущным вопросом.

---

[955] Ср. ПВЛ (И, 7vs; нач. XV в.): «пр҇и Фараѡнѣ, цр҇и Єгупетьстемь» и ПВЛ (Л, 6–6vs; 1377 г.): «при Фаравонѣ, цр҃и Єюпетьстѣмь».

[956] Ср. тем не менее «Римьскоѥ цр҃ьство» и «По Иоулии же Кесарѧ цр҃ствова Авгоустъ Кесарь» (ГА, 9, 205; IX в.).

7.2.2 ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ СЛОВ «НЕКРОПОЛЬ» И «ГОД (ПРАВЛЕНИЯ)»

РУТИСЕТ [иерогл./иерат.: rwt-jst, дем.: rwt(?)-is.t]

Иероглифика:

Amherst, 4–5: ; Alex. 17533, 2: ; Alex. 27806, 3: .

Иератика:

Louvre IM 3713, 2: = .

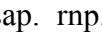
Демотика[957]:

Ash. 1971.18, 9: .

В первых работах (см. Birch, 1863; Brugsch, 1891) название некрополя читали как r^{c}-qd(t) «Ракедет» (= «Ракоти»), идентично названию местности, где была основана Александрия. Позднее транслитерация rw.t-is.t была зафиксирована в Wb II, 404.5 с ссылкой на крышку саркофага Wien 230 (см. Wb Blg. II, 598; Wildung, 1969, 16, n. 6), но многие исследователи не обратили на это внимания (Otto, 1954, 190–193; Maystre, 1992, 390–418, Reymond, 1981). После того как H. de Meulenaere[958] доказал значение jst для иероглифа , J. Quaegebeur смог исключить qd из названия некрополя (Quaegebeur, 1974, 66–67; Quaegebeur, 1984). Транслитерация rwt-jst для иероглифики и иератики (особенно после публикации стелы Louvre IM 3713) не вызывает сомнений.

Вопрос о транслитерации демотики остается открытым. Значение rw.t-is.t[959] не является доказанным по отношению к rw.t и общепринятым: например, название некрополя учтено как ḥsb в CDD H, 266–268; TOP V, n. 11184. Это связано со сходством его графики со словом «год (правления)», который в эти два справочника занесен как ḥsb.t. См. также Quack, 2000, 79–80, n. o.

В XIX в. для транслитерации слов «(календарный) год» и «год (правления)» из трех видов письменности использовали rnpt (под влиянием коптского ⲣⲟⲙⲡⲉ). После выхода работы K. Sethe транслитерация изменилась.

Транслитерация rnpt (вар. rnp.t) для слова  «(календарный) год» осталась бесспорной. Транслитерация sp «раз (при счете)» для знаков (во все периоды) и (в позднем языке, см. spr => sp(r) => sp либо sꜣb => sp) признана сейчас почти всеми.

---

[957] См. дополнительные примеры для слова «некрополь» в Devauchelle, 1998, 600.
[958] См. De Meulenaere, 1962a, 31–35 и главу 7.1.4.
[959] См. Vittmann, DT; Vittmann, 2012a, 462.

«Год (правления)» в датах является комбинацией + (и вар.) => , но транслитерация rnpt-sp часто отрицается в пользу ḥꜣ.t-sp / ḥsb.t[960].

В надписях птолемеевского времени из храма Эдфу[961] зафиксировано несколько случаев, когда вместо стоят группы знаков или . Значение ḥꜣt для и бесспорно, однако транслитерация ḥꜣt-sp (вар. ḥsp / ḥsb[962]) была перенесена на многие тексты. В качестве доказательств были взяты примеры из 26-й дин.[963] и из еще более позднего времени — из коптского (ⲁⲥⲫ-ⲟⲩⲓ) и истолкования слов Гораполлона (I, 5).

Слабые стороны в транслитерации ḥꜣ.t-sp для :

— значения, которые появились у иероглифов в поздний период, не всегда корректно использовать для тех же знаков в предыдущие времена;

— нет примеров, где знак (и вар.) имеет или может иметь значение ḥꜣt[964] / ḥ.

Появление групп и можно связать с переносом из демотики. На ранней стадии слово rnp.t (см. DG, 250:) отличается от иератики или иероглифики не принципиально (группа «растения»[965]; это относится и к «год (правления)»). Позднее в ряде случаев перед группой добавился знак , который в других словах мы читаем как ḥ (ср. «сердце» и «начало»).

Несколько примеров новой графики:

— папирус Libbey, 1 (дат. Хаббаш, происх. Фивы): ;

— Erichsen, 1939, 5 (дат. Птолемей VI, происх. Фивы): ;

— Erichsen, 1939, 9 (дат. Птолемей I, происх. Эдфу): ;

— Erichsen, 1939, 75 (дат. Птолемей IV, происх. Эдфу): ;

— стела Wien 82, 1 (дат. Птолемей XII, происх. Саккара): ;

---

[960] Достаточно упомянуть безапелляционное указание в GG, 204.

[961] См. Sethe, 1905, 94–100. Одну из цитат см. в Edfou V, 304.11; Edfu-Projekt, Foto-Archiv: Bilder 3370, 3371:

pꜣ hrw n-nfr ḫr ḥꜣt-sp 25 r mᶜbꜣ (= 1/30) nt ḥb kꜣ-ḥr-kꜣ

«Прекрасный день в 25-й год правления, в 1-й из 30 дней праздника *хойяк*».

[962] См. Gardiner, 1949, 168–169; Barta, 1987.

[963] См. стелу Тефнахта, 1: . Относительно см. Yoyotte, 1961, 152, n. 3: «Ou bien le scribe aurait-il étourdiment tracé la forme hiératique de “30” , puis, tout en oubliant de l’effacer, aurait-il porté à la suite la forme hiéroglyphique attendue?».

[964] См. комм. в Edel, 1949.

[965] Ср. Erichsen, 1950, “Schriftliste, Pflanzen”.

— стела BM 392, 1 (дат. Клеопатра VII, происх. Саккара): .

Для допустимо иероглифическое соответствие и . Именно так у мастеров в храме Эдфу могли появиться варианты и .

Если в демотике для «некрополь» использовать транслитерацию ḥꜣ.t-is.t, то знак «пальмовая ветвь» может быть прочитан как is (ср. в иератике знак Möller III, 580).

Если в демотике для «год (правления)» использовать транслитерацию ḥꜣ.t-sp / ḥ-sp / ḥsb, то знак «пальмовая ветвь» перестает нести фонетическую нагрузку.

На этом этапе я оставляю для демотики rwt-is.t и ḥꜣ.t-sp.

7.2.3 ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ ТИТУЛА

Вопрос транслитерации звания первосвященника осложнен тем, что, несмотря на использование египтянами этого титула на протяжении 2500 лет, не осталось примеров полного фонетического написания.

В конце XIX в. титул передавался как «uer xerp uba»[966] и «ur Xorp āb»[967] (последнее слово сейчас мы читаем как ḥmw). В словаре зафиксировано значение wr ḫrp ḥmw[968]. Позднее H. de Meulenaere предложил sḫm для знака , опираясь на эпитет Тота wr sḫm[969] и интерпретируя титул как «l'artisan du Très Puissant»[970]; так же J. Quaegebeur[971]. Однако общепринятым оставалась транслитерация с ḫrp[972].

Вариант со знаком вместо (см., например, стелу BM 886, 5:) объясняется влиянием иератики (ср. Möller III, 380 = Möller III, 449, 450, 451).

В демотике соответствует wr-ḥm (знака «скипетр» нет). В иероглифике II–I вв. до н.э. встречается графика без (см. таблицу 5). По мнению D. Devauchelle, знак может служить детерминативом[973], т.к. он иногда оказывался на последнем месте.

Вопрос о транслитерации был поднят вновь после публикации одного свитка из Тебтюниса (дат. II в. до н.э.; см. Osing, 1998, 239, Taf. 24–24A). На папирусе сохранилась только часть звания (дубликат текста см. в главе 6.6), была предложена следующая транскрипция из иератики в иероглифику: . Так появилась транслитерация wr ꜥbꜣ ḥmw.t / wr-ꜥbꜣ-ḥmw.w[974], но она не безупречна.

Текст (Osing, 1998, Taf. 24, Kol. 17):

(7)

Транслитерация (Osing, 1998, Taf. 24A):

(7)

---

[966] См. De Rougé, 1866, 71. Значение «uba (ab)» придавали к знаку (ср. в таблице 5 графику со стелы Wien 162, 9–10).

[967] См. Brugsch, 1880, 206.

[968] См. Wb I, 329.12, III, 86 (см. картотеку TLA); AEO I, 38*–41*.

[969] Ср. LGG II, 461 (без упоминания Тота). О смешении значений sḫm, ḫrp, ꜥbꜣ см. EP, 361, nos. 75, 77; 388, nos. 225–227, 744.

[970] De Meulenaere, 1974, 183–184.

[971] См. Quaegebeur, 1972, 81.

[972] См. Jones, 2000, 391–392; Meeks, 2006, 127–128 и др.

[973] См. Devauchelle, 1992, 207: wr ḥmww «sceptre-*our* de l'artisan», «sceptre-*our* de la corporation des artisans».

[974] См. Colin, 2002, 101; Stadler, 2012, 72; Klotz, 2014, 722.

Комментарий:

— первый полусохранившийся знак далек от соответствия в иероглифике , ср. знак «рука» на этом листе папируса: , , , .

— знак «скипетр» в роли детерминатива к предполагаемому написанию [ꜥ]bw отсутствует;

— роль детерминатива (знак Möller III, 33 = A1) после слова [ꜥ]bw, если это «скипетр-ꜥbꜣ», неочевидна.

Итак, транслитерация ꜥbꜣ вместо ḫrp или sḫm не имеет доказательной базы. Более того, графику на папирусе из Тебтюниса можно истолковать иначе:

[…] gb (?) (7) <wr> ḥmw stm

В начале седьмой строки писец сбился и выпустил несколько знаков. Такой тип ошибок «памяти» часто встречается в рукописях. Роль детерминатива (Möller III, 33 = A1) в конце шестой строки — завершение предыдущего звания. Остатки спорного начального знака в большей степени подходят для иероглифа G38 (ср. Möller III, 217bis), чем для иероглифа D36. Кроме того, имя gb «Геб» входило в другой титул первосвященника Мемфиса, ср. st.tj gb[975] и jrj-pꜥt m st gb[976].

Из многообразия интерпретаций знака на этом этапе я оставляю ḫrp.

---

[975] Папирус Brooklyn 47.218.84, 13,2:
wr ḫrp ḥmw ntj m st.tj gb sm m st jwn-mwt=f «великий управляющий мастерами, который является заместителем Геба и жрецом-*сем* на месте Иунмутефа».

[976] Стела BM 147, 7.

Таблица 5 — ТИТУЛ ПЕРВОСВЯЩЕННИКОВ МЕМФИСА (ИЕРОГЛИФИКА)

Графика	Источник(и)
	AMT 3-c, bI.6, bII.13
	BM 147, 7; Wien 125, 9, 10
	BM 147, 14
	BM 184, 5; BM 188, 5
	BM 184, 6, e2
	BM 379, 8, 13; BM 375, a2, 7
	BM 379, 17
	BM 380+26804, 13
	BM 380+26804, 18
	BM 391, c1; AMT 3-c, a1, a6, a10, bII.14
	BM 391, 3–4, 7; AMT 3-c, bI.3, bII.10
	BM 886, j3
	BM 147, 9
	BM 886, 5 (1)
	BM 147, 8 (1); BM 886, 5 (2), 8, 10; UC 14357, 4 (дважды)
	Cherchel 94, 2; Alex. 27806, 2, 3; AMT 3-c, bII.6, c1, c11; Alex. 17533, 3 (дважды); Alex. 17534, 3 (дважды)
	Edfou I, 329
	Saqqara I, 3
	UC 14357, 2
	UC 40122
	WAC 48.1381, a1
	Wien 82, B1
	Wien 153, 9, 10; BM 147, 8 (2), 15
	Wien 162, 9
	Wien 162, 10

7.2.4 КОММЕНТАРИЙ К WAG 48.1381

(a1) **(a2)**

(a1) ḥm-nṯr wr ḥmw **(a2)** n(w) ptḥ

(a1) Жрец, старший над мастерами **(a2)** Птаха,

Знаки мн.ч. над wr относятся к ḥm. Отсутствие в титуле ограничивает датировку II–I вв. до н.э., когда в иероглифике под влиянием демотики появилось сокращение wr ḥmw. Знак под (sic!) используется для выражения условно называемого косвенного родительного падежа во мн.ч.

(a3)

ḥrj-sšt3 m ꜥ(t) jmn(t) <m> **(a3)** ṯnnt

посвященный в тайны сокрытой комнаты (в) **(a3)** Чененет,

Знак = sšt3; (развернут в противоположную сторону) = m; знак = существительное ; знак = jmn(t) (при согласовании в роде с ꜥt). Предлог m «в, место действия» опущен. Название храма часто встречается без начального знака , что в демотике превратилось в nwn.

ḥr-jj-m-ḥtp s3 ḫꜥ-ḥp

Хоримхотеп, сын Хахепа.

(b1)

(b1) m=k ꜥpr ḥꜥw=k m b3q wꜥb n js

(b1) Смотри, тело твое умащено чистым маслом дерева моринга из мастерской,

Знак = m (сокращение от m3ꜥ), см. EP, 272, n. 35. D. Kurth указал, что использование в этом значении появляется в римский период, что позволяет нам датировать этот источник не ранее правления Клеопатры VII.

Знак = местоимение-суффикс 2 л. ед.ч. м.р. (дважды в этом предложении).

Группа представляет собою неэнклитическую частицу m=k.

Знак подходит для ꜥpr и ḏb3, ошибка их разделения есть уже в CT VI, 239i (использование этих глаголов в различных версиях одной фразы).

Группа . Ср. Urk. IV, 112.15: mḏt wꜥbt «очищенное масло» и Urk. IV, 1058.13–14: b3q… pr m js[…] «масло... происходящее из мастер[ской...]».

Группа = n. Использование знака вместо встречается на целительной статуе Louvre E 10777 (дат. IV в. до н.э.; привожу по музейной фотографии), правая сторона: = m snnw sp «во второй раз», и стеле Akhmim, 14f (243 г. до н.э.).

Группа = js. См. EP, 176, n. 2.80; Wb I, 127.2–6, «gr».

(b2)

ṯḥn **(b2)** 3ḫ3ḫ=k w3rḫ jnm=k

блестят **(b2)** твои кости, сверкает твоя кожа,

Группа = wꜣrḫ; «тростник» = w (ср. Wb I, 359.5, «gr»: wsjr «Усир»; см. EP, 314, n. 217); «птица с бутоном лотоса в клюве» = rḫ (см. прим. к папирусу Wien 3862, b18); — детерминатив.
Группа = jnm, см. Wb I, 96.14, «sp». Знак = jn (перенос значения от).

(b3)
ᶜq(b3)=k r ḥwt-ḥsmn
входишь (b3) ты в дом очищения,
Слово = ḥwt. Знак в значении ḥ, см. EP, 237, n. 235.

bd ḥr tp=k
при этом натр на твоей голове,

Группа = bd, см. Wb I, 486.
Знак — местоимение-суффикс 2 л. ед.ч. м.р.

jᶜj=k rdwj=k ḥr jnr (n) ḥḏ
ты омываешь свои ноги на серебряной плите

Группа = глагол jᶜj. Перенос значения с на . Ср. графику глагола в Ombos II, 134: ; EP, 175, n. 2.72.
Цитата из BD, глава 172, стк. 41–42. Ср. употребление этой фразы на статуе Firenze 2567, 3–4 (18-я дин.) и на ложе мумии ÄM 12442 (см. Kurth, 2010, 158, Fn. 985–988); см. также Testa, 1986.

(c2) (c1)
(c1) ḥr nprt n(t) (c2) mfk(ꜣt)
(c1) на краю водоема, (c2) отделанного бирюзой,

Группа => = nꜣ => n(t). Сопоставимое использование nꜣ в качестве показателя родительного падежа известно в демотике, а в иероглифике см. стелу MMA 50.85, 76.
Знак = m (сокращение от mwt «мать»), ср. стелу Cairo JE 34002 (IV в. до н.э.), 2: mnḫ, 5: mdw.

(c3)
bsj=k jw (= r) (c3) bw ḏsr ntj nṯ(r) ᶜꜣ <jm>
и вступаешь в (c3) священное место, (где находится) великий бог.

Знаки — предлог r «в направлении», который управляется глаголом bsj, ср. древние формы jwr и jr; группа = ; знак = ḏsr; группа = nṯ(r).

N.B.! Редуцирование конечной r встречается уже в текстах 25-й дин., для III в. до н.э., ср., например, nfr на стеле BM 379, 16: .
О добавлении в транслитерации jm: начиная с 19-й дин. предлог в этой конструкции часто опускали, см., например, «Книгу священной коровы» (дат. Сети I), 57: r bw ntj jt=j nw <jm> «в место, (где находится) мой отец Нун» и «Гимн Хапи» (папирус Sallier II, 12,8 и другие списки): bw nft <jm>.

7.2.5 КОММЕНТАРИЙ К LOUVRE D 12, 17

На саркофагах Louvre D 12 и AMT 3-c встречается особая версия одной из строк 89-й главы КМ. В целом, такое «приветствие» мне известно по пяти источникам, сопоставление цитат однозначно указывает на утраченный прототип.

Версия А (распространенная)
CGC 29306 (дат. 30-я дин.):

j pḥrr.(w) jmj sḥ=f nṯr ꜥ
«О бегущий, пребывающий в своем пристанище, великий бог!»

Версия Б (редкая)
Louvre D 12, 17:

ÄM 49 (дат. 30-я дин.)[977], 1:

Athribis, in situ[978], 5:

AMT 3-c, a3:

MMA 11.154.1, a21 (дат. 30-я дин.):

j spwjw[979] / ḥpwtj[980] / pwjw[981] jw sḫn.n=f nṯr ꜥ
«О шакал, (который) повстречал[982] (?) великого бога!»

---

[977] Текст привожу по фотографии, предоставленной G. Vittmann.

[978] В копии издателей над знаком добавлен знак Ⓘ, которого нет на фотографии, ср. Gomaà, Hegazy, 2001, Taf. XIXa.

[979] В четырех примерах знак выступает детерминативом, в первых двух случаях его фонетическое значение совпадает с .

[980] Ср. Wb III, 69.1: «der Läufer... vom Schakal», на что сделана ссылка в Gomaà, Hegazy, 2001, 58, n. 73. Все примеры в TLA датируются 18–20-й дин.

[981] Вероятно, опущен первый знак.

[982] Если здесь форма sḏm.n=f, то nṯr ꜥ выступает объектом действия. Ср. Wb III, 469.6.

7.2.6 КОММЕНТАРИЙ К BM 147, 16

šms jb=k hrw grḥ
«Следуй своему желанию (букв. сердцу) днем и ночью!»

Значение hrw grḥ «день и ночь» для иероглифов не зафиксировано в словарях и требует обоснования. В связи с этим я обращаю внимание на одно толкование из первой книги Гораполлона (V в. н.э.) «Иероглифика»[983]:

«Изображая вечность, пишут солнце и луну, потому что это вечные первоначала»[984].

Это описание противоречит хрестоматийным сведениям о классических стадиях развития египетского языка, в связи с чем объяснение можно счесть ложным, но Гораполлон абсолютно верно пересказал нормы письма своего времени.

Передача знаками «солнце и луна»[985] фразы rᶜ nb «каждый день, всегда»[986] встречается примерно с VII–VI вв. до н.э., на памятниках более позднего времени это уже стало нормой. Во все эпохи существовало иное обозначение для rᶜ nb: . Появление новой графики не получило объяснения, хотя иероглиф «луна» никогда не приобретал значения «каждый». Изображение двух светил использовалось в значениях snwj «пара братьев, близнецы» и snnwj «два», т.е. знаки передавали грамматически тождественные имена существительные. Анализируя немногочисленные примеры, когда в группе было три знака, можно предположить, что знак nb «каждый» редуцировался. Так, группа rᶜ nb «каждый день» сначала путем добавления знака луны преобразовалась в (см. папирус Leiden V, 94) или в (см. Petosiris, 58.17)[987], позже знак «корзина» выпал и остались знаки двух светил: . Однако это лишь одно объяснение для в значении «каждый день».

В птолемеевский период была образована новая пара, где солнце и луна обозначены иероглифами богов Ра и Тота: . Группа символизировала rᶜ nb «каждый день» и nḥḥ ḏt «вечность и бесконечность» (последнее указывает на грамматическое равенство между иероглифами).

Среди карточек в архиве Wb есть два объясняющих документа[988]: в Дендере с аналогичным контекстом группа знаков заменена на , т.е. на hrw grḥ «день и ночь».

---

[983] Последняя работа об этом трактате — Engsheden, 2014.

[984] Перевод А.Г. Алексаняна, см. URL: http://www.egyptology.ru/antiq/Horapollo1.pdf (дата обращения: 20.06.2014).

[985] Нередко встречается упрощенный вариант с двумя знаками «солнце».

[986] См. Wb II, 402.5; EP, 285, n. 8.39.

[987] См. Lefebvre, 1923–1924.

[988] См. DZA 30.674.080; DZA 30.674.070.

В средне- и новоегипетском языках встречалось выражение m hrw m grḥ «днем и ночью (букв. в день, в ночь)»[989], на базе которого, предположительно, и образовано обсуждаемое сокращение.

С учетом надписи на статуе ГМИИ I.1.a.5351, b4–5 и стк. 29–30 из BD, глава 17 выделяются две линии синонимов:

знак солнца – правый глаз бога – (бог) Ра – день – вечность-nḥḥ
знак луны – левый глаз бога – (бог) Тот – ночь – вечность-ḏt

Основываясь на данности, что знак «луна» является именем существительным, транслитерация ⊙𓇋 как r^{c} nb «каждый день» является условной, т.к. адекватной будет либо hrw grḥ «(каждый) день и ночь => всегда», либо nḥḥ ḏt «вечность и бесконечность». Когда содержание допускает, последние варианты предпочтительны.

[989] См., например, папирус Sallier I, 2,6rt.

7.2.7 КОММЕНТАРИЙ К ḥm=f

На стеле CGC 22182 исследователями выделены два диалога: один между Птолемеем и жрецами, другой (пересказанный Птолемею) — между Хаббашем и жрецами. Если обобщить полуторавековую историю изучения и перевода текста, то для подобного деления есть всего два основания:

— словосочетание ḥm=f может указывать на Александра IV, Хаббаша, бога Хора, но не сатрапа Птолемея[990] (т.к. он не был в тот год носителем венцов В. и Н. Египта);

— знак в стк. 11 является местоимением-суффиксом 1 л. ед.ч., соответственно, прямая речь принадлежит Хаббашу[991].

Существует возможность иного деления данного письменного источника и, как следствие, его понимания. Иносказательное словосочетание ḥm=f может употребляться в этой надписи не только к вышеупомянутым персонам, но и к Птолемею.

Традиционно ḥm=f передают на русский язык как «его величество» и аналогичным образом, с использованием латинского корня majest, — на европейские. Даже О.Д. Берлев, который говорил об ошибочности такого толкования, впоследствии вернулся к общепринятому варианту[992]. В связи с этим необходимо повторить и усилить его аргументацию. Какой-либо оттенок значения «величие» у существительного ḥm отсутствует, среди тысячи контекстов нет ни одного примера, когда это слово было связано с великолепием, превосходством, значимостью, авторитетом и т.п. Но, используя для ḥm=f значение «его “величество”», легко говорить, что это выражение может соотноситься исключительно с «монархом» (или богом).

Существительное ḥm — это не звание, не титул, оно не образовано от качественного прилагательного. За ḥm [м.р.] и ḥmt [ж.р.] (грамматический род определялся персоной, соотносимой с термином) скрыта одна из ипостасей божественной или очень значимой сущности, а сопровождающее местоимение («его», «ее», «твое», «мое») лишь отсылает к вышеупомянутому лицу. Суть слова хорошо раскрывает известная цитата из среднеегипетской сказки о пастухе, который увидел богиню, представшую перед ним без «человеческих *обличий*» (см. папирус Berlin 3024, 4rt). Перевод «человеческих *величеств*» неуместен. Под «обличием (ḥm)» бога иногда могла подразумеваться его статуя[993], а в целом, «обличие (ḥm) кого-либо» соответствует выражению «кто-либо “во плоти” (т.е. сам)».

Действия властителей Египта описаны в текстах не всегда от первого или третьего лица, но через упоминание поступков или речей «его персоны». На «Стеле

---

[990] См. Wilcken, 1897; Bouché-Leclercq, 1903, 104–108; Spiegelberg, 1907, 2–6; Bevan, 1927, 29–32; Roeder, 1959, 97–106; Spalinger, 1978. Отдельно см. Ritner, 2003, 394 в прим. к переводу.

[991] Об этом тезисе и об игнорировании значения предлога m-ḫt в стк. 7 см. прим. к переводу.

[992] См. Берлев, 1972, 33–41; ср. Берлев, Ходжаш, 2004, 144.

[993] См. стелы BM 147, 9 и Louvre C 284, 15, 20.

сатрапа» древний автор одновременно использовал несколько синонимичных вариантов («он», «его обличие», «повелитель» и т.д.).

Мнение о том, что ḥm=f применялось исключительно к носителю звания nsw-bjt, можно перепроверить на следующих примерах:

— Urk. IV, 2027.2: jst r=f ḫ^ꜥ.n ḥm=f m nsw «И вот воссияло *его обличие* властителем»;

— Urk. IV, 1541.1: jst ḥm=f m jnpw mj ḥr-(pꜣ)-ḫrd m ꜣḫ-bjt «И вот когда *его обличие* было юным, как Хор-ребенок в Хеммисе»;

— стела Khartoum 2678, 7: js(ṯ) ḥm=f m tꜣ-stt m ḥwn nfr sn nsw «Когда *его обличие* находилось в Нубии, будучи прекрасным юношей, братом властителя».

— стела BM 380+26804, 21: prj ḥm=k m bꜣ ꜥnḫ «Выходит *твое обличие* в виде живого *ба*».

С одной стороны, в первых трех случаях ḥm=f означает престолонаследника, принадлежит лицу, которое еще не получило титул nsw / nsw-bjt (но уже имело ḥm). С другой стороны, надписи рассказывают о прошлом одного из nsw-bjt, и по контексту теоретически можно использовать перевод «когда *его величество* был юн (и т.п.)». Но ḥm не появлялось у кого-либо после акта коронации или как следствие принятия указанной должности (см. пример с ḥm у умершего верховного жреца). Так, у Клеопатры VII была ḥmt, при этом о ее официальном возведении на престол в Мемфисе ничего не известно.

Стелы BM 147, 12, UC 14357, 5 и BM 886, 13:
ḥmt[994] n(t) ḥqꜣt
«Обличие (ж.р.) *правительницы* (не nsw-bjt)».

Звание ḥqꜣt у Клеопатры VII совпадает с тем, которое мы видим на «Стеле сатрапа» у ее предка, ḥqꜣ ꜥꜣ n kmt «великого *правителя* Египта» Птолемея, искавшего полезное для богов этой страны. Его статус невольно подчеркивали и сами жрецы, просившие издать указ о передаче земли храму.

Составитель надписи был вправе использовать ḥm=f для обозначения Птолемея.

[994] Обращение ḥmt=t «твое обличие» встречается по отношению к супруге мемфисского первосвященника Пашринптаха Таимхотеп (стела BM 147, 19), хотя ее самым высоким званием было rpjt.

7.3 ИЕРОГЛИФЫ

Порядковые номера в списке выявленных особых знаков и/или их редких фонетических значений соответствуют предложенным в грамматике D. Kurth (см. EP), символом * отмечены неучтенные.

1.2: . Редкое значение: gḥ.
Источники: ÄM 34-2; Amherst, 5. Слово gḥ «бессилие».

1.43b: . Редкое значение: kꜣt.
Источник: ГМИИ I.1.a.5351, b8. Слово kꜣt «работа, служба».

1.54: , . Редкое значение: dḫnt.
Источники: BM 147, 8; ГМИИ I.1.a.5351, a3, c4. Слово dḫnt «музыкантша, отбивающая такт».

1.*: . Редкое значение: nṯr ꜥꜣ.
Источник: ГМИИ I.1.a.5351, b7. Словосочетание nṯr ꜥꜣ «великий бог».

1.*: . Значение (знак зафиксирован один раз[995]): qrs.
Источник: Bologna 1943, 5. Слово qrst «захоронение».

1.*: . Значение (знак зафиксирован один (?) раз, «человек в шкуре леопарда»): stm.
Источник: Wien 125, 11. Детерминатив к титулу stm «жрец-*сем*».

2.4: . Редкое значение: ḥ.
Источник: BM 379, 15. Слово ḥb «праздник».
Источники: ÄM 2118, 4: ; Louvre IM 3689, 6: . Имена ḥqꜣ-pꜣ-ḫrd и ḥqꜣ.

2.8: . Редкое значение: f.
Источник: ГМИИ I.1.a.5351, b2. Слово , местоимение-суффикс 3 л. ед.ч. м.р.

2.17: . Редкое значение: ꜥꜣ n.
Источник: Wien 125, 2. Титул ꜥꜣ n «старший над (чем-либо)».

2.56: . Редкое значение: ꜥꜣ.
Источники: AMT 3-c, bI.3; BM 391, 2; BM 378, 7; CGC 31099, 2; Drioton, 1. Титул ꜥꜣ n ꜣbd «старший месячной (службы)».

---

[995] Учтен в Daumas, 1988, 50, n. 851.

2.64: . Редкое значение: ꜥ.
Источники: AMT 3-c, bII.9; BII, 13. Предлог ḥnꜥ «вместе с».

2.64: . Редкое значение: ḏsr.
Источник: ГМИИ I.1.a.5351, b10. Имя собственное ḏsr-sꜣ «Джосер-са».

3.18: . Значение: ꜣḫ.
Источник: ГМИИ I.1.a.5351, b5. Редкое написание слова ꜣḫt «земля».

3.79: . Редкое значение: spr.
Источники: BM 375, 5; Wien 5857, 1. Глагол spr «достигать (места)».

4.5: . Новое значение: ḫnt.
Источник: Zagreb E-598, b12. Слово ḫntj «статуя».

4.20: . Новое значение: s(m)t.
Источник: BM 147, i1, 2. Слово smjt «некрополь».

4.61: . Редкое значение: ḥ.
Источник: WAG 48.1381, b3. Слово ḥwt «дом».

4.65: . Редкое значение: b.
Источник: BM 379, 15. Слово ḥb «праздник».

4.84: . Новое значение: ꜣw.
Источник: Louvre C 119, 7. Слово ꜣw «даль».

5.64: . Редкое значение: jb.
Источник: BM 886, 5. Слово jb «сердце».

5.68: . Новое значение: bw.
Источник: WAG 48.1381, c3. Слово bw «место».

5.83: . Редкое значение: ḫr.
Источник: BM 390, 10. Слово (предлог) ḫr «при, у»[996].

6.1: . Редкое значение: 20.
Источники: BM 147, 6; BM 886, 7; UC 14357, 6; Caire JE 35351, 4. Числительные: «23»; «25»; «29»; «27».

[996] Ср. ГМИИ I.1.б.270, 9; DZA 26.928.600 (ḥnꜥ).

7.5: . Редкое значение: dm.
Источник: BM 886, 11. Слово dmj «поселение».

7.6: . Редкое значение: t ḥnqt.
Источник: BM 147, 21. Два слова t ḥnqt «хлеб и пиво».

11.34: . Новое значение: sk.
Источники: BM 387, 7; CGC 22179, c6: . Глагол skj «исчезать».

11.34: . Новое значение: wn.
Источники: Bologna 2192–2195. Звание wn(r) «жрец-*унер*».

11.55: . Редкое значение: w.
Источник: WAG 48.1381, b2. Слово wꜣrẖ «цвести».

12.25: . Редкое значение: ꜥnẖ.
Источник: BM 375, 4. Слово ꜥnẖ «жизнь».

12.25: . Редкое значение: dmḏ.
Источник: ГМИИ I.1.a.5351, b3. Слово dmḏ «соединяться».

12.25*: (новая графика знака). Значение: dwꜣ.
Источник: ГМИИ I.1.a.5351, c1. Слово dwꜣw «(каждое) утро».

12.76: . Редкое значение: mw (детерминатив).
Источник: BM 886, 9. Слово wꜣḏ-wr «море».

13.46a*: . Значение (незафиксированный знак): sbẖt-tꜣ-pn.
Источник: Wien 153, 5[997]. Слово sbẖt-tꜣ-pn «дворец».

13.88: . Новое значение: jꜣ.
Источник: BM 188, 6. Слово sjꜣ(t) «(погребальная) пелена».

13.104: . Значение: jꜥ.
Источники: BM 886, 13; UC 14357, 5; Louvre E 3866+N 409, 3; ÄM 2118, 7. Слово jꜥ «гробница».

[997] См. другой пример на саркофаге Wien 4 (Wreszinski, 1906, 163).

14.29*: . Значение (редкая графика): mnj.
Источники: BM 147, 14; BM 886, 11, 13; BM 377, a3. Слово mnj «прибывать», «умирать».

14.*: (новый знак ?). Возможное значение: sẖnt-jtrw.
Источник: UC 14357, 7. Слово sẖnt-jtrw (?) «праздник».

15.47*: (новая графика). Значение: jmntt.
Источник: BM 886, 1. Слово jmntt «запад».

16.25: . Новое значение: mḥ.
Источники: BM 886, e2. Слово mḥjt «северный ветер». BM 886, 8. Слово mḥnjt «урей».

17.32*: ; . Значение (незафиксированный знак в двух формах): šms.
Источник: AMT 3-c, dI.2, dI.13, dII.2, dII.14. Слова šms (jb) «нравиться»; «сопровождающие».

18.32: . Новое значение: tꜣ (артикль ж.р.).
Источники: BM 378, 9; Louvre D 6. Имя собственное , tꜣ-wsjr «Таусир».

19.13: . Новое значение: swḥ.
Источник: BM 188, 5. Слово swḥ «саван».

19.21: . Новое значение: rn.
Источники: Louvre E 13074, 6; Louvre C 124, 5. Слово rn «имя».

20.27: . Новое значение: ẖnm.
Источник: BM 390, 7. Глагол ẖnm «соединяться».

20.36: . Редкое значение: tẖ.
Источник: ГМИИ I.1.a.5351, b3. Слово tẖ «чаша».

20.31: . Редкое значение: ẖnt.
Источник: Zagreb E-598, b13. Слово ẖntj «статуя».

20.31: . Новое значение: qbḥ.
Источники: Wien 130, 2; Saqqara I, 2. Слово qbḥw «возлияние».

7.4 МЕСТОИМЕНИЯ

Формы часто встречающихся написаний не сопровождаются ссылками на источники.

МЕСТОИМЕНИЯ-СУФФИКСЫ

1 л. ед.ч. м.р.	; (BM 886, 8,11,13); ; ; (UC 14357, 3); ; (Louvre D12, 31)
1 л. ед.ч. ж.р.	; ; ; ; ;
2 л. ед.ч. м.р.	; ; (WAG 48.1381, b1, b3)
2 л. ед.ч. ж.р.	; ; (BM 147, d3)
3 л. ед.ч. м.р.	; ; ;
3 л. ед.ч. ж.р.	; ; (Michaélidis, 1); (BM 387, 3)
1 л. мн.ч.	; (BM 147, 9)
2 л. мн.ч.	(AMT 3-c, a11); (Wien 5857, 1); ; ; (ГМИИ I.1.a.5351, b6)
3 л. мн.ч.	; ; (Louvre IM 3689, 11); (ÄM 2118, 2); (ÄM 2118, 6); (ÄM 2118, 7; Louvre E 3866+N 409, c3, 3; Saqqara I, 2; Wien 130, 2); (Louvre D 8); (Louvre C 119); (BM 512, a1)
3 л. дв.ч.	(BM 387, 5)

ЗАВИСИМЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

1 л. ед.ч. м.р.	(BM 379, 12, 13; Wien 20, 4); ; ;
1 л. ед.ч. ж.р.	(BM 147, 12); (Wien 5857, 2); (Wien 5857, 3)
2 л. ед.ч.	(BM 380+26804, 19); ;
3 л. ед.ч. м.р.	(Louvre D12, 75; Wien 5857, 3); (Wien 5857, 6)
2 л. мн.ч.	(BM 379, 21); (BM 380+26804, 9)
3 л. мн.ч.	(ГМИИ I.1.a.5351, b8); (Wien 5857, 4)

НЕЗАВИСИМЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

1 л. ед.ч. м.р.	; ; ; ; ; ; (BM 387, 5); (Louvre C316, 5)
1 л. ед.ч. ж.р.	(BM 184, e3); (Wien 5857, 2)

7.5 ПРЕДЛОГИ

7.5.1 ПРОСТЫЕ ПРЕДЛОГИ

(j)rm — (BM 391, 3, 6)

m[998] — (BM 147, 12); (UC 14357, 6, 7; BM 188, 5; BM 886, 5); (BM 188, 1); (UC 14357, 4, 5; BM 147, 17); (BM 379, 17); (Zagreb E-598, b12); (BM 380+26804, 20; Wien 5857, 1); (BM 147, 19); (BM 188, 6)

mj — (BM 147, 11, 20); (Zagreb E-598, b12; AMT 3-c, a5); (BM 379, 19); (BM 147, 7; BM 886, 5); (BM 188, 4)

n, jn — ; (BM 147, 1; BM 188, 2); (Wien 153, 5); ; (ГМИИ I.1.a.5351, c3); (BM 147, 13)

r, jw(r) — ; (BM 147, 16); (BM 379, 12; BM 380+26804, 15); (BM 188, 6; ГМИИ I.1.a.5351, b9)

ḥr — (BM 188, 2, 5); (BM 147, d3; ГМИИ I.1.a.5351, b4)

ḥnᶜ — ; (BM 886, 11; UC 14357, 7); (BM 379, 11; BM 380+26804, 20); (AMT 3-c, bII.9, bII.13); (Louvre D 13, 4); (BM 188, 5; BM 184, 2); (Louvre E 3866+N 409, 1, 2); (AM 2118, 6)

ḫft — (BM 380+26804, 18); (AMT 3-c, bI.5; BM 886, 8)

ḫr — (BM 390, 10); (BM 188, 1); (ГМИИ I.1.a.5351, b11; Wien 5857, 4); (UC 14357, 5; BM 147, 5, 6, 12); (UC 14357, 2); (Wien 5857, 4); (Louvre C 316, 7); (BM 390, 16a)

ḫt — (Wien 5857, 2)

ḫr — (BM 379, 18)

tp — (BM 380+26804, 21)

ḏr — (BM 379, 11); (BM 147, 18); (ГМИИ I.1.a.5351, b5)

---

[998] Форма jmjw также была распространена.

7.5.2 СЛОЖНЫЕ ПРЕДЛОГИ

jw(r)-tp (Wien 162, 7)

wpw-r (BM 147, 8)

m-ᶜ (BM 379, 10); (BM 375, 3); (BM 147, 20)

m-ᶜ3t-n (BM 886, 11)

m-ᶜb (BM 379, 19); (BM 379, 22)

m-b3ḥ (BM 147, 12); (BM 147, 20); (Louvre C 316, 4)

m-ḥ3 (BM 147, 15)

m-ḥ3t (ГМИИ I.1.a.5351, b4; BM 886, 12); (ГМИИ I.1.a.5351, b7, c3)

m-ḥr-jb (BM 886, 10)

m-ḫnt (AMT 3-c, dI.41); (BM 147, 7); (BM 886, 5)

m-ḫt (BM 379, 25); (ГМИИ I.1.a.5351, c1); (BM 389, 2); (BM 391, 8; BM 378, 9)

(m)-ḫnw (BM 393, 6); (Louvre E 3866+N 409, 1, 2)

m-n.ḏr (BM 375, 7); (ГМИИ I.1.a.5351, c4)

m-q3b (Zagreb E-598, b13); (Wien 5857, 3)

r-jw-ḥ3-m (BM 886, 9)

r-r-ᶜ (BM 380+26804, 22)

r-gs (UC 14357, 5)

ḥr-ḫw (ГМИИ I.1.a.5351, b4; Wien 5857, 3)

ḥr-s3 (BM 391, 5); (Louvre C 119, 7)

ḥr-tp (Wien 162, 11; Wien 153, 13; UC 14357, 6; BM 147, 16, 18; Louvre C 119, 7)

ḫr-ᶜ (BM 393, 7; CGC 22179, 3); (BM 387, 3); (Louvre E 3866+N 409, 5); (Louvre C 124, 6)

ḫr-ḥ3t (BM 379, 13)[999]; (Wien 162, 7)

ḫr-tp-[n] (?) (BM 147, 9)

tp-jm (ГМИИ I.1.a.5351, b9; Wien 5857, 1, 4)

tp-ᶜ (AMT 3-c, dI.3, dII.3)

---

[999] Используется как наречие, ср. GG, § 205, 2.

7.6 ТОПОНИМЫ

ЕГИПЕТ [иерогл.: bꜣqt, дем.: bky]
Источники (иерогл.): Zagreb E-598, 8; BM 147, 7; BM 184, 6; Akhmim, 5, 7, 8, 10, 12, 14, 17, 18, 20; CGC 22182, 6 (дважды).
Источник (дем.): BM 184, 8.

ЕГИПЕТ [иерогл.: kmt, дем.: kmy]
Источники (иерогл.): Wien 162, 8; BM 886, 3; Akhmim, 6; CGC 22182, 6, 8, 17.
Источники (дем.): Wien 82, 23; BM 377, 23; BM 184, 15; CGC 31099, 12; Louvre IM 8, 10.

В. ЕГИПЕТ [иерогл.: šmᶜ, дем.: šmᶜ]
Источники (иерогл.): BM 379, 16; Wien 153, 8; Alex. 27806, 2; BM 886, 4; BM 147, 6; Cherchel 94, 2; Akhmim, 3, 5; CGC 22182, 3, 7.
Источники (дем.): Wien 82, 8; BM 377, 18; BM 392, 7; BM 184, 15; Ash. 1971.18, 13.

Н. ЕГИПЕТ [иерогл.: mḥw, дем.: mḥw]
Источники (иерогл.): BM 379, 16; Wien 153, 8; Alex. 27806, 2; BM 886, 4; BM 147, 6; Cherchel 94, 2; Akhmim, 3, 5; CGC 22182, 3, 7 (дважды).
Источники (дем.): Wien 82, 8; BM 377, 18; BM 392, 7; BM 184, 15; Ash. 1971.18, 13.

ОБА ИСТОЧНИКА [иерогл.: qbḥwj]
Источники: ГМИИ I.1.a.5351, b5; Akhmim, 9.

ОБА СВЯТИЛИЩА [иерогл.: jtrtj]
Источник: BM 188, 1; Akhmim, 3, 14.

ОБЕ ЧАСТИ [иерогл.: psštj]
Источник: BM 886, 11.

ТАМЕРИ [иерогл.: tꜣ-mrj]
Источники: Wien 20, 4; Akhmim, 1 (дважды), 5, 6, 8, 9, 11, 13.

* * *

АБДЖУ [иерогл.: ꜣbḏw]
Источники: Wien 162, 1; Wien 3862, b21, C; Zagreb E-598, a2, 4; Louvre D 13, 6 (дважды); Louvre N 3058, 1; Bologna 1943, a3; Wien 247 (a); AV 4943.2/2, a2; AV 4943.2/1, a2; CGC 40029, a1; AMS 19, 1; Louvre N 3084, a2; Wien 297a, 11; Louvre D 13, 6.

АБУИНЕЧЕРУ, АБУИНАНЕЧЕРУ [иерогл.: ᶜbwj-nṯrw, дем.: ᶜb.wy-nꜣ-nṯr.w]
Источники (иерогл.): CGC 31099, 3; BM 378, 2; Louvre C 124, 3; Bologna 1943, 2.
Источники (дем.): Louvre E 3036, b6; CGC 31099, 8.

АНХ [иерогл.: ᶜnḫ]
Источник: Akhmim, 10.

ГЕХЕСЕТ [иерогл.: gḥst]
Источник: ÄM 34-2.

ДЕП [иерогл.: dp]
Источники: ÄM 46, 7; CGC 22182, a1 (дважды), c7, 1, 7 (дважды), 8, 9 (трижды), 10, 12 (трижды), 13, 17 (дважды), 18.

ДЖАТ [иерогл.: ḏꜣt (?)]
Источник: Leiden F. 1955/7.1, 2.

ДЖЕБА [иерогл.: ḏbꜣ]
Источник: Louvre D 8, a.

ДЖЕДЕТ [иерогл.: ḏdt, дем.: ḏt.t]
Источники (иерогл.): Louvre D 13, 6; BM 886, 3, 14.
Источники (дем.): Wien 82, 5; BM 377, 8 (дважды); Ash. 1971.18, 4 (дважды); Sekhemkhet, 7; Louvre IM 3731, 3 (?).

ДЖЕДУ [иерогл.: ḏdw]
Источники: Louvre D 13, 4 (дважды); Wien 3862, C; Bologna 1943, a3; AV 4943.2/2, a2; AV 4943.2/1, a2.

ДМИНПТАХ [иерогл.: dmj-n-ptḥ]
Источник: Louvre C 316, 2.

ДНИАТ [иерогл.: dnjꜣt]
Источник: ÄM 38, 10 (дважды).

ЗЕМЛЯ УАДЖИТ [иерогл.: tꜥ n wꜣḏt]
Источник: CGC 22182, 7, 8, 13, 18.

ЗЕРНОХРАНИЛИЩЕ «ВЕЛИКИЙ УПРАВЛЯЮЩИЙ МАСТЕРАМИ» [иерогл.: tꜥ šnwt wr ḫrp ḥmw]
Источник: ÄM 2118, 3, 4–5.

ИАТБАКЕТ [иерогл.: jꜣt-bꜣqt, дем.: iy.t-bqy (?)]
Источники (иерогл.): BM 147, 4; BM 886, 9.
Источник (дем.): BM 377, 3.

ИАТДЕШЕРЕТ [иерогл.: jꜣt-dšrt]
Источник: BM 512, b6.

ИАТМЕНЕХЕТ [иерогл.: jꜣt-mnḫt]
Источник: Wien 4.

ИАТШНАТ [иерогл.: jꜣt-šnᶜt]
Источник: Wien 4.

ИДБУРЕХТИ [иерогл.: jdbw-rḥtj]
Источник: Louvre D 13, 5.

ИНБУХЕДЖ [иерогл.: jnbw-ḥḏ, jnbw-<ḥḏ>]
Источники: BM 379, 12, 13, 15, 16, 19; Wien 162, 7; Zagreb E-598, a4, 4, 6, 13; BM 380+26804, 21; BM 391, 9; AMT 3-c, bI.4, bII.11; AMS 19,1; BM 378, 1; BM 147, 4, 6; BM 886, 2; BM 188, 11; ГМИИ I.1.a.5351, b5, b9; Louvre IM 3689, 1, 6; Torino 1578, 1, 3; ÄM 2118, 5, 6; AV 4943.2/1, a3; Wien 5857, 5; Caire JE 35351, 2; BM 512, a5; Louvre IM 4255, e1; CGC 40029, b2.

ИТФАУР [иерогл.: jtfꜣ-wr]
Источник: Louvre C 119, 4.

ИУНУ [иерогл.: jwnw]
Источники: AMT 3-c, a5; Louvre D 13, 4, 6; Louvre D 12, 19.

МАНУ [иерогл.: mꜣnw]
Источники: AMT 3-c, bII.1; Wien 5857, 1; Amherst, 2.

МЕДЕР [иерогл.: mtr]
Источник: BM 886, 9.

МЕНАНХ [иерогл.: mn-ꜥnḫ]
Источники: CGC 29308, 2; Wien 20, 2.

МЕННЕФЕР [дем.: mn-nfr]
Источники (дем.): BM 377, 17; BM 392, 4; BM 188, 10; Ash. 1971.18, 7; Louvre IM 77, 22.

МЕРЕТ [иерогл.: mrt]
Источник: Louvre C 316, 2.

МЕСЕН [иерогл.: msn]
Источник: BM 886, a2.

МЕФКАТ [иерогл.: mfkꜣt]
Источники: Alex. 27806, 1; Alex. 17533, 1

НЕННИНИСУ [иерогл.: nnj-nsw]
Источники: Louvre D 13, 8; CGC 29308, 2.

НЕСТИ (?) [иерогл.: nstj (?)]
Источник: Leiden F. 1955/7.1, 2.

ОБЛАСТЬ ИУНУ [дем.: pꜣ tš iwny]
Источник: Wien 82, 4.

ОБЛАСТЬ МЕННЕФЕР [дем.: pꜣ tš mn-nfr]
Источник: BM 377, 4, 10.

ОБЛАСТЬ МЕСЕДЕТ [иерогл.: pꜣ tꜣš n msdt]
Источник: Louvre C 316, 2.

ОБЛАСТЬ УНХЕМ [дем.: pꜣ tš wn-ḫm]
Источники: Wien 82, 3; BM 377, 12; Ash. 1971.18, 9.

ОБЛАСТЬ ЧЕБНЕЧЕР [иерогл.: pꜣ tꜣš n ṯb-nṯr]
Источник: CGC 22182, 15.

ОКРУГ АНУПА [иерогл.: spꜣt ntj jnpw]
Источник: BM 379, 17.

ОКРУГ ПТАХА [иерогл.: spꜣt n ptḥ]
Источник: Louvre E 3036, a1, a3.

ОПЛОТ АЛЕКСАНДРА, ПРАВОГЛАСНОГО [иерогл.: pꜣ sbtj n jlgsꜣjndrs mꜣꜥ-ḫrw]
Источник: Akhmim, 4.

ПАДМИНХОР [иерогл.: pꜣ-dmj-n-ḥr]
Источник: Louvre E 3866+N 409, 5–6.

ПАТАИХЕТ [иерогл.: pꜣ-tꜣ-jht]
Источник: ÄM 2118, 5.

ПЕ [иерогл.: p]
Источники: ÄM 46, 7; CGC 22182, a1 (дважды), b7, c7, 1, 7 (дважды), 8, 9 (трижды), 10 (дважды), 12 (трижды), 13 (дважды), 16, 17 (дважды), 18.

ПЕР-УАДЖИТ [иерогл.: pr-wꜣḏt]
Источник: CGC 22182, 14.

РАКЕДЕТ [иерогл.: rᶜ-qdt, дем.: rᶜ-q.t]
Источники (иерогл.): BM 886, 9; CGC 22182, 4.
Источник (дем.): Wien 82, 10.

РЕХСА [иерогл.: rḥsꜣ, дем.: rḥsꜣ]
Источники (иерогл.): CGC 31099, 3; BM 378, 4; Louvre C 124, 3 (дважды); Bologna 1943, 2.
Источники (дем.): ÄM 14460, a1; CGC 31099, 8; Louvre E 3036, b5.

САИС [иерогл.: sꜣw]
Источник: CGC 22182, 11.

САТ [иерогл.: jst, sꜣt, st-tꜣ, дем.: ꜣsṯ]
Источники (иерогл.): Wien 153, 7; CGC 31099, 3; BM 378, 3; Louvre C 124, 3, 4; Bologna 1943, 2; Strasbourg 1381, b2.
Источники (дем.): ÄM 14460, a1; CGC 31099, [8]; Louvre E 3036, b5.

САХЕБУ [иерогл.: sẖbt]
Источники: Wien 153, 8; Alex. 17533, 1; Alex. 17534, 1; Cherchel 94, 1; Wien 230, 1; Wien 247 (a); Saqqara II, 3; Leiden F. 1955/7.1, 4.

СЕВЕРНОЕ ОЗЕРО [иерогл.: š mḥ]
Источник: Wien 153, 3.

СЕВЕРНЫЙ УНУ [иерогл.: wnw mḥj]
Источник: CGC 22182, 15.

СЕКЕРЕТ [иерогл.: skrt]
Источники: Alex. 17533, 1; Alex. 17534, 1.

СЕМЕНМААТ / (ХРАМ) СЕМЕНМААТ [иерогл.: smn-mꜣᶜt, pr smn-mꜣᶜt, дем.: smn-mꜣᶜ.t, ḥ.t / pr smn-mꜣᶜ.t]
Источники (иерогл): BM 379, 19; Louvre D 13, 2 (дважды), 9; BM 380+26804, 12; Louvre D 6; Louvre C 316, c1, 2, 3; Bologna 1943, 4; ÄM 38, 2 (дважды), 5, 11, 14, 18, 21, 25, 29, 30, 34, 37, 41, 43; Bologna 2192–2195; Torino 1870.1, b5.
Источники (дем.): Wien 82, 2; BM 377, 8; CGC 31099, 6, 18 (трижды); BM 378, 5 (трижды); ÄM 14460, a2; Strasbourg 1381, a2; Louvre IM 77, 14; CGC 31099, 17, 18; Louvre E 3036, b9 (дважды), c2 (дважды), c3 (дважды).

СЕМНУХОР [иерогл.: smnw-ḥr, дем.: smn-ḥr]
Источники (иерогл.): Alex. 17533, 1; Alex. 17534, 1; BM 147, 4; BM 184, 6; Cherchel 94, 1.
Источники (дем.): BM 377, 3; BM 184, 9; Sekhemkhet, 6.

СЕНУТ [иерогл.: snwt, дем.: sn.w]
Источники (иерогл.): BM 147, 4; BM 184, 5; Louvre N 2456, 1; BM 389, 2; BM 383, 1; Louvre E 13074, 4; BM 190, 7; Copenhagen ÆIN 974, x+2, x+7.
Источники (дем.): BM 377, 5; CGC 31099, 15; Louvre E 13074, 9, 11.

СЕХЕМ, ХЕМ, СЕХЕН [иерогл.: sẖm / ẖm, дем.: sẖm / sẖn]
Источники (иерогл.): Granet 821-1-109, 2, 4; ГМИИ I.1.a.9553, 2; LL 5132, 2, 4; Louvre D 13, 1, 5; BM 380+26804, 10, 12, 26; BM 147, 4; BM 886, 13; BM 184, 6; BM 188, 5; CGC 31103, 1, 2, 4; BM 387, 8a; Firenze 2179; ÄM 46, 1, 10; Louvre E 3036, a9, a11); CGC 31099, 1, 2, 3 (дважды); Louvre D 12, 2, 15, 35, 46, 53, 58, 72, 78, 84, 85, 86; Louvre C 124, 4 (трижды), 5; Louvre C 316, 1; ÄM 38, 1, 4, 9, 14, 17, 23, 28, 33, 36; Bologna 1943, a3, 1; BM 393, 1, 2, 3 (дважды), 4.
Источники (дем.): Saqqara III, 5; El Masara, 2; BM 377, 5, 6, 8, 17; BM 188, 12; BM 184, 8, 13; CGC 31103, 1, 2, 4, 5; CGC 31099, 5, 6, 7, 8, 9; Louvre E 3036, b1; Strasbourg 1381, a1; Louvre C 124, 8; BM 393, 9; Louvre IM 3726, 3, 4; Louvre IM 4223, 4, 6, 9; Louvre E 3036, b1.

ТАКЕЛЕХЕТ [иерогл.: ṯꜣ-klht]
Источник: Wien 153, 7.

ТАУУР [иерогл.: ṯꜣw-wr]
Источник: ÄM 2118, 6.

ТАХЕТЕП [дем.: ṯꜣ-ḥtp]
Источник: Wien 82, 4.

ТЕПИНТ [иерогл.: tp-jnt]
Источник: Louvre IM 3689, 2.

УАСТ [иерогл.: wꜣst]
Источники: Zagreb E-598, a4, 6; AMS 19, 1.

УРИТ [иерогл.: wrjjt, ḥwt wrjjt, дем.: wry]
Источники (иерогл.): Louvre E 13074, 3, 4; ÄM 2118, 6.
Источник (дем.): Louvre E 13074, 8, 9.

ХАНЕФЕР [иерогл.: ẖᶜ-nfr]
Источник: BM 886, 11.

ХЕКААНДЖУ [иерогл.: ḥqꜣ-ᶜnḏw]
Источник: AMS 19, 1.

ХЕМЕНУ [иерогл.: ẖmnw]
Источники: Wien 3862, b1; Louvre N 3084, b4; AV 4943.2/1, c1; CGC 40029, a2.

ХЕРИЧЕХНУ [иерогл.: ẖrj-ṯḥnw]
Источники: ÄM 34-1; ÄM 34-2; Amherst, 12; Wilkinson.

ХУТКАПТАХ [иерогл.: ḥwt-kꜣ-ptḥ]
Источники: BM 147, 2; Louvre IM 3689, 6; ÄM 34-2; Louvre D 12, 32.

ХУТКАСОКАР [иерогл.: ḥwt-kꜣ-skr]
Источник: BM 147, 1.

ХУТХЕБ [иерогл.: ḥwt-ḥb]
Источник: Alex. 17534, 1.

ХУУТХОР [иерогл.: ḥwwt-ḥr]
Источники: Alex. 27806, 1; Alex. 17533, 1; Cherchel 94, 1.

ШЕНЕТ [дем.: šn.t]
Источники: Louvre IM 4255, 2; BM 377, 17; Ash. 1971.18, 7.

ШЕНКЕБЕХУ / ШИКЕБЕХ [иерогл.: šn-qbḥw, дем.: šy-qbḥ]
Источник (иерогл.): Louvre C 119, 5.
Источник (дем.): Louvre C 119, 10.

ШНАТ [иерогл.: šnᶜt]
Источник: Wien 4.

ЮЖНАЯ СИКОМОРА [иерогл.: nht rsj]
Источники: Alex 17533, [1]; Alex. 27806, 1; BM 512, c3; Louvre C 264, 3; Drioton, 1.

ЮЖНОЕ ОЗЕРО [иерогл.: š rs]
Источник: Wien 153, 2, 3.

* * *
АНХТАУИ [иерогл.: ᶜnḫ-tꜣwj, дем.: ᶜnḫ-tꜣ.wy]
Источники (иерогл.): Alex. 27806, 1; BM 147, 4, 8, 10; BM 886, 3, 5, 11; BM 387, 5; Louvre IM 3689, 1; Louvre IM 3689, 1; Louvre C 316, b1, 4; BM 20945, 2; Wien 20, 1; Wien 3862, b17; Wien 297; CGC 40029, b4.
Источники (дем.): Wien 82, [4, 16]; BM 377, 4, 5, 11, [12]; Louvre IM 77, 10; Louvre IM 8, 1, 4, 6, 7, 8; BM 20945, [5]; Louvre IM 4223, 1; Louvre IM 4255, 2 (дважды).

АХЕТТАУИ [иерогл.: ꜣḫt-tꜣwj]
Источники: Wien 5857, 5; ÄM 2118, 7.

ВЕЛИКИЙ ДОМ СУДЬИ [иерогл.: ḥwt-sr wr(t)]
Источник: Louvre D 13, 4.

ВЕЛИКОЕ МЕСТО [иерогл.: st wrt, дем.: s.t wry.(t)]
Источники (иерогл.): Talbot, 2; Louvre D 13, 1; BM 380+26804, 12; BM 378, 9; Louvre C 316, c1, 4; Bologna 1943, 4; ÄM 38, 3, 43; ÄM 14460, c4–5; Strasbourg 1381, b1, b2; BM 393, b2, 2, 4; Louvre D 8, b; CGC 40029, b3, Louvre IM 4255, e2; Louvre D 12, 3, 15, 35, 53, 59, 72, 78, 83, 84, 85, 86.
Источники (дем.): BM 393, 9; Louvre IM 8, 6, 7, 9; Louvre IM 4255, 3 (дважды).

ВРАТА-*ТАУР* ЮГА И СЕВЕРА [иерогл.: tꜣ-wr rsj mḥw]
Источник: BM 378, 7.

ДВОРЕЦ ГОРИЗОНТА [иерогл.: ᶜḥ-ꜣḫt]
Источники: Louvre D 13, 2, 10; Louvre C 316, 3; Louvre IM 3689, 7.

ДОМ АНУПА / ДОМ ЛАРЯ АНУПА [иерогл.: pr jnp, pr hn(j) jnpw, дем.: pr inp, pr hn inp]
Источники (иерогл.): Alex 17533, 2; Alex 17534, 2; Louvre N 2456, 1; Louvre IM 3689, 5; Wien 130, 3, 4, 5; Louvre E 13074, 3.
Источники (дем.): Wien 82, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19; BM 392, 9; BM 377, 13, 18; Ash. 1971.18, 9, 13; Louvre E 13074, 8.

ДОМ АРСИНОИ [иерогл.: p(r) sjrnnt]
Источник: Louvre C 124, 2.

ДОМ БАСТЕТ [дем.: pr bꜣst.t]
Источник: Louvre IM 77, 9–10.

ДОМ ВЛАДЫЧИЦЫ СИКОМОРЫ [иерогл.: pr nb(t) nht, дем.: pr nb.t nhy]
Источники (иерогл.): BM 379, 7, 14; BM 390, 13–14; BM 391, 7.
Источники (дем.): BM 377, 10–11; Ash. 1971.18, 7; ÄM 14460, a3; Strasbourg 1381, a3; Louvre E 3036, b1 (дважды), b9.

ДОМ ЖИВОГО ХЕПА [дем.: pr n ḥp ꜥnḫ]
Источник: BM 184, 8.

ДОМ НЕФЕРТЕМА [иерогл.: pr nfr-tm, дем.: pr nfr-tm]
Источник (иерогл.): BM 380+26804, 11.
Источник (дем.): Louvre E 3036, c4.

ДОМ НУТ [иерогл.: pr nwt]
Источники: BM 378, 1; ÄM 38, 1.

ДОМ ПТАХА, СТЕНА ПТАХА [иерогл.: pr ptḥ, дем.: pr ptḥ, pꜣ inb ptḥ]
Источники (иерогл.): BM 379, 6, 13, 17; Wien 162,6; Louvre D 13, 1; Wien 3862, A, b22; Wien 162, 6; BM 391, 3, 7; Wien 125, 7; Saqqara I, 3; Alex 27806, 3 (дважды); Alex. 17533, 2, 3 (дважды); Alex. 17534, 2, 3 (трижды); BM 886, 2, 4; BM 147, 14; Cherchel 94, 1, 2; Louvre C 316, 4; ÄM 38, 1, 2; BM 378, 1, 2; Wien 230, 1; Wien 247 (a); Wien 130, сцена, 3, 6 (дважды); BM 383, 2; Strasbourg 1381, b2; Saqqara II, 3; Wien 5857, 5; Caire JE 35351, 1; Louvre D 8, 1; Drioton, 1.
Источники (дем.): Wien 82, 8, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19; BM 392, 5, 8; Ash. 1971.18, 8, 13; Wien 130, 7; Louvre IM 77, 14; Louvre IM 8, 15, 17; Louvre IM 3731, 3; BM 20945, 4; Louvre E 3036, c2, c3 (дважды); BM 377, 15: pꜣ inb ptḥ, 18; BM 392, 5: [pꜣ inb] ptḥ; Ash. 1971.18, 11: pꜣ inb ptḥ.

ДОМ ПТАХА, “НАХОДЯЩЕГОСЯ ПОД СВОИМ ДЕРЕВОМ МОРИНГА”
[иерогл.: pr ptḥ ḫrj-bꜣq=f, дем.: pr ptḥ ḫry-bq=(f)]
Источник (иерогл.): Louvre C 124, 2.
Источник (дем.): Louvre IM 77, 2, 4, 5, 7, 8, 10.

ДОМ ПТАХА, “НАХОДЯЩЕГОСЯ ЮЖНЕЕ СВОЕЙ СТЕНЫ” [иерогл.: pr ptḥ rsj-jnb=f]
Источники: Alex. 17533, 2; Alex. 17534, 2; Cherchel 94, 1.

ДОМ СЕХМЕТ [иерогл.: pr sḫmt, дем.: pr sḫm.t]
Источники (иерогл.): BM 380+26804, 11; Louvre IM 3689, 2; ÄM 38, 1.
Источник (дем.): Louvre E 3036, c4.

ДОМ ТЕХ (?) [иерогл.: pr tḫ (?)]
Источник: Louvre C 124, 3.

ДОМ УСИРА [иерогл.: pr wsjr, дем.: pr wsir]
Источники (иерогл.): Cherchel 94, 1; BM 378, 4, 5; Louvre IM 3689, 3, 5; Louvre C 124, 1 (?); Louvre E 13074, 3.
Источники (дем.): Wien 82, 12, 14, 15, 16, 17, 18, 19; BM 377, 12, 13; BM 392, 5, 9, 13; BM 184, 12; Ash. 1971.18, 8, 9, 13; Louvre IM 77, 4; Louvre E 13074, 8.

ДОМ УСИРА-ХЕПА [иерогл.: pr wsjr-ḥp, дем.: pr wsir-ḥp]
Источники (иерогл.): Wien 153, 5; Alex. 17533, 2; Alex. 17534, 2; Louvre N 2456, 1; Louvre IM 3689, 5–6; Wien 130, 3, 4, 5; Louvre E 13074, 3.
Источники (дем.): Wien 82, 12, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 26; BM 377, 13, 18; Ash. 1971.18, 9, 13; CGC 31099, 14; Louvre E 13074, 8.

ДОМ УСИРА (В) ТАФЕТ (?) [иерогл.: pr (w)sj(r) tꜣ-ft (?)]
Источник: Louvre C 124, 1.

ДОМ ХЕНТИНУН / ХРАМ ДОМА ХЕНТИНУН / ХЕНТИНУН [дем.: (pr) ḫnṯ-nwn / ḥ.t-nṯr p(r) ḫnṯ-nwn / ḫnṯ-nwn]
Источники: BM 377, 9 (трижды); Ash. 1971.18, 5; Louvre IM 77, 11; Wien 82, 4 (дважды); Sekhemkhet, 5, 6; Louvre IM 8, 7 (дважды), 10; BM 20945, 4 (дважды).

ДОМ ХЕНТИЧЕНЕНЕТ [иерогл.: pr ḫntj-ṯnnt]
Источники: Louvre C 316, 2; ÄM 38, 25.

ДОМ ХЕПА-УСИРА [иерогл.: pr ḥp-wsjr, дем.: pr ḥp-wsir]
Источник (иерогл.): Cherchel 94, 1.
Источник (дем.): Louvre IM 8, 15; BM 392, 9; CGC 31110, 14.

ДОМ ХЕПА-УСИРА В РУТИСЕТ [дем.: pr ḥp-wsir rwt-is.t]
Источники: Wien 82, 8–9; BM 392, 5.

ДОМ ХНУМА [иерогл.: pr ẖnmw]
Источник: Wien 153, 3

ДОМ ХУТШЕДАБЕД [иерогл.: pr ḥwt-šd-ꜣbd]
Источники: ÄM 38, 4; BM 378, 2.

ДОМ ШЕНТАИТ [иерогл.: pr šntꜣjt]
Источник: BM 147, 21.

КЕМ [иерогл.: km]
Источники: Wien 3862, b15; BM 393, 7; Aquitaine 8636, 7; BM 886, 4; Wien 5857, 1; CGC 22179, 4; CGC 22137, 1, 3; CGC 22179, 1; Louvre E 3866+N 409, 4.

ПЕРИИТ, ИИТ [иерогл.: pr-jjt / jjt, дем.: pr-iy.t]
Источники (иерогл.): CGC 31103, 4; CGC 31099, 3; BM 378, 3; Louvre C 124, 4 (дважды); BM 147, 4; Wien 5857, 6; Louvre E 3866+N 409, 6.
Источники (дем.): BM 377, 6; Louvre C 124, 8; CGC 31099, 9.

ПЕРНЕФЕР [дем.: pr-nfr]
Источник (иерогл.): Louvre N 3084, b12.
Источники (дем.): BM 392, 12; BM 188, 10, 11; BM 184, 13.

СВЯТИЛИЩА МЕННЕФЕР [дем.: rpy.w mn-nfr]
Источник: BM 377, 6.

СВЯТИЛИЩЕ ВЛАСТИТЕЛЯ САХУРА [иерогл.: mrt n nsw sꜣḥw-rᶜ]
Источник: Louvre C 316, 1.

ТЕПЕХ [дем.: tpḥ]
Источник: Wien 82, 9.

ТЕПЕХ-ДЖ[АТ] [иерогл.: tpḥt-ḏ[ꜣt]]
Источник: ÄM 14460, c6.

УАР [иерогл.: wꜣr(t), дем.: wr]
Источники (иерогл.): Wien 153, 3 (дважды); Aquitaine 8636, 7; BM 393, 2.
Источник (дем.): BM 393, 9.

ХЕСЕБЕДТЕП [иерогл.: ẖsbd-tp]
Источники: CGC 29308, 2; Louvre D 8, 1.

ХРАМ АРСИНОИ ВО (ДВОРЦЕ) “ВРАТА ЭТОЙ ЗЕМЛИ” [иерогл.: ḥwt-nṯr ntj jrsjnꜣt ntj m sbḫt-tꜣ-pn]
Источник: Wien 153, 4–5.

ХРАМ АРСИНОИ, ЛЮБЯЩЕЙ БРАТА [иерогл.: ḥwt-nṯr jrsjnꜣt mr(t)-sn]
Источник: Wien 153, 7.

ХРАМ АРСИНОИ, ЛЮБЯЩЕЙ БРАТА, НАХОДЯЩИЙСЯ В ИНБУХЕДЖ
[иерогл.: ḥwt-nṯr jrsjnꜣt mr(t)-sn nt(j) m jnbw-ḥḏ]
Источник: AMT 3-c, bI.4, bII.11.

ХРАМ БАСТЕТ [дем.: ḥ.t-nṯr bꜣst.t]
Источник: Louvre IM 4255, 2.

ХРАМ ДВУХ ПРАВД [иерогл.: ḥwt mꜣʿtj, дем.: ḥ.t mꜣʿ.t.w]
Источник (иерогл.): CGC 31099, 1.
Источник (дем.): CGC 31099, 5.

ХРАМ (В) ДОМЕ ПТАХА [дем.: ḥ.t-nṯr pr ptḥ]
Источники: Louvre IM 77, 2, 3, 4, 5, 6–7; Louvre IM 3731, 2–3.

ХРАМ (В) ДОМЕ РЕНЕНЕТ [дем.: ḥ.t-nṯr pr in.rnn.t]
Источник: Louvre IM 77, 3, 5, 7.

ХРАМ(Ы) ИНБУХЕДЖ [иерогл.: ḥwt-nṯr n jnbw-ḥḏ, дем.: ḥ.t inb-ḥḏ]
Источники (иерогл.): Talbot, 1; Louvre D 13, 1; BM 380+26804, 12; Alex. 17533, 1; Alex. 17534, 1; Cherchel 94, 1; BM 184, 5; BM 188, 3; BM 387, 6; Louvre IM 3689, 2, 3, 10; Louvre E 3036, a9, a11; BM 387, 6; Torino 1870.1, b3; AMS 19, 1; Bologna 1943, b4; Louvre C 316, 1; ÄM 38, 1; ÄM 14460, c3–4; Louvre C 124, 1; CGC 31103, 1; CGC 31099, 1, 2; Louvre D 12, 5, 36, 54; BM 393, 1, 3; BM 20945, 1; CGC 31136, 2; Louvre E 13074, d2, 2; Leiden F. 1955/7.1, 1; Louvre D 8, 1.
Источники (дем.): Wien 82, 2; BM 377, 3, 8; BM 392, 5, 8; BM 188, 7; BM 184, 3, 7; CGC 31099, 5, 7; Louvre IM 77, 2, 4, 6, 9, 13, 14; BM 393, 9; Sekhemkhet, 4; Louvre E 3036, b1; Louvre IM 8, 3; BM 20945, 4; Louvre E 13074, 8; CGC 31110, 4, 10, 12.

ХРАМ ИСЕТ [иерогл.: ḥwt-nṯr n(t) jst]
Источник: BM 886, 9 (дважды).

ХРАМ ИСЕТ И ПАРЫ БОГОВ, БРАТА И СЕСТРЫ [иерогл.: ḥwt-nṯr nt jst nṯrwj snwj]
Источник: Akhmim, 4.

ХРАМ (БОГИНИ), ЛЮБЯЩЕЙ БРАТА [дем.: ḥ.t-nṯr tꜣ mr-sn]
Источники: BM 377, 15; Ash. 1971.18, 11; CGC 31103, 7; CGC 31099, 7; Louvre IM 77, 11.

ХРАМ МЕННЕФЕР [иерогл.: ḥwt-nṯr n mn-nfr, дем.: ḥ.t-nṯr mn-nfr]
Источники (иерогл.): BM 390, 13; Louvre D 13, 1 (дважды); Louvre C 316, 1; Louvre A 328, 7; Wien 153, 4, 6 (трижды), 7; AMT 3c, bI.4, bII.11; BM 378, 7; CGC 31099, 2; BM 379, 5; BM 375, 7; BM 380+26804, 12; ÄM 38, 1, 2; BM 147, 4, 6; Leiden F. 1955/7.1, 4; Louvre D 8, 1; Drioton, 3.
Источники (дем.): BM 375, 10; Wien 82, 12; BM 377, 6, 9, 10, 15; BM 184, 12; Ash. 1971.18, 11; CGC 31103, 7; CGC 31099, 7, 15; Louvre IM 77, 11; BM 378, 7; Louvre E 3036, c1; CGC 31110, 10–11.

ХРАМ МЕНХЕПЕРРА [дем.: ḥ.t mnḫ-pꜣ-rʿ ʿ.w.s.]
Источники: Wien 82, 7; BM 377, 14; Ash. 1971.18, 10.

ХРАМ НЕСБАНЕБДЕДА (?) [дем.: ḥ.t ns-bdd (?)]
Источник: Louvre C 119, 9.

ХРАМ ПТАХА [иерогл.: ḥwt ptḥ, дем.: ḥ.t-nṯr ptḥ]
Источники (иерогл.): Wien 162, 6; AMT 3-c, bI.4, bII.11; ГМИИ I.1.a.5351, b1; BM 393, 5; Louvre D 8, 1 (дважды).
Источник (дем.): Louvre IM 8, 5.

ХРАМ РАМСЕСА-(МЕРИАМОН-ХЕКАИУНУ), КОТОРЫЙ НАХОДИТСЯ В ХРАМЕ МЕННЕФЕР [иерогл.: ḥwt n(t) rᶜ-msj-sw-mrj-jmn-ḥqꜣ-jwnw n ḥwt-[nṯr] n mn-nfr / ḥwt rᶜ-msj-sw ntj ḥwt-nṯr mn-nfr, дем.: tꜣ ḥ.t rᶜ-ms ᶜ.w.s. nty n ḥ.t-nṯr mn-nfr]
Источники (иерогл.): BM 379, 5; Louvre C 316, 1; ÄM 38, 1; Strasbourg 1381, b2.
Источник (дем.): Louvre E 3036, b2.

ХРАМ ТЕХЕН [иерогл.: ḥwt-nṯr n tꜣ thnt, дем.: ḥ.t-nṯr thn]
Источники (иерогл.): BM 375, 6; Wien 3862, b16–17; BM 512, b10: thn(t) wrt.
Источники (дем.): BM 375, 10; Louvre IM 8, 4.

ХРАМ В УНХЕМ [иерогл.: ḥwt-nṯr n wn-ḫm, дем.: ḥ.t-nṯr n wn-ḫm]
Источники (иерогл.): BM 380+26804, 10–11, 27; BM 378, 3; CGC 31099, 2.
Источники (дем.): BM 184, 8–9; Louvre E 3036, b6, c4; CGC 31099, 9.

ХРАМ УРИТ, ЧЕЙ ВЛАДЫКА — ХЕП-УСИР [иерогл.: ḥwt wrjt ntj nb=f ḥp-wsjr]
Источник: ÄM 2118, 6.

ХРАМ УТЧУ [иерогл.: ḥwt wtṯw]
Источник: ÄM 2118, 3, 4.

ХРАМ ХЕПА-УСИРА [иерогл.: ḥwt-nṯr nt ḥp-wsjr]
Источник: Louvre E 3036, a5.

ЧЕНЕНЕТ [иерогл.: ṯnnt]
Источники: Alex. 27806, 1; BM 147, 21; BM 886, 3, 14; WAG 48.1381, a2; BM 387, c1, 1, 4; BM 20945, 1; Caire JE 35351, 3.

* * *
ИГЕРЕТ [иерогл.: jgrt]
Источники: BM 379, 20, 25; BM 375, b2; Louvre D 12, 87, 89; Wien 5857, 5.

ИМЕХЕТ ХЕПА [иерогл.: jmḥt ntj ḥp, jmḥt, иерат.: jmḥt, дем.: ꜣmḥy]
Источник (иерогл.): Louvre IM 3689, 2–3, 9.
Источник (иерат.): Louvre N 3084, I,6.
Источник (дем.): Louvre IM 77, 1; Louvre IM 4223, 5; CGC 31110, 3.

НЕФЕРЕТ [иерогл.: nfrt]
Источник: BM 379, 26.

РАСЕТАУ [иерогл.: rꜣ-sṯꜣw, иерат.: rꜣ-sṯꜣw, дем.: rsṯꜣw]
Источники (иерогл.): Talbot, 2; Louvre D 13, 1, 6; Wien 162, 1; BM 380+26804, 12; Wien 153, 8; BM 391, 3, 7; Wien 125, 8; Saqqara I, a1; Alex. 17533, 2; Alex. 17534, 2; BM 886, b1, 2, 4; BM 147, c2, 14; BM 188, 1, 3; ГМИИ I.1.a.5351, c2; Cherchel 94, 1, 2; CGC 31103, 2; CGC 31099, a1; BM 393, 7; BM 387, a1; BM 378, 4 (дважды), 5, 8; Louvre D 12, 2, 35, 53, 59; Louvre D 6; Louvre C 316, 4; Bologna 1943, a2, b6, 3 (дважды); ÄM 38, 2; Aquitaine 8636, 7; Wien 130, 1, 3, 6 (дважды); Strasbourg 1381, b1, b2; BM 393, 7; Torino 1870.1, b5; AMS 19, 1, 2; AV 4943.2/2, a1; AV 4943.2/1, a1; Caire JE 5387, 1; Caire JE 5388, 1; Wien 5857, 6; CGC 22179, 4; Louvre E 13074, 1; Louvre E 3866+N 409, 4; Louvre D 8, 1; Louvre IM 4255, b1.
Источник (иерат.): Louvre N 3084, I,6, I,8, I,11.
Источники (дем.): Wien 82, 8, 12, 14, 15, 16, 17, 18, 19; BM 377, 2 (дважды), 12 (дважды), 18, 23, 26; BM 392, 3 (дважды), 5, 18; BM 188, 8; BM 184, 8, 12; Ash. 1971.18, 8 (трижды), 13; CGC 31103, 6; Wien 130, 7; Louvre IM 77, 4, 6, 8, 9; Louvre IM 8, 6; Louvre E 3036, b3, b4 (дважды); b7 (?).

РУТИСЕТ [иерогл.: rwt-jst, дем.: rwt-is.t]
Источники (иерогл.): BM 379, 3, 13; BM 390, 12; Alex. 27806, 3 (дважды); Alex. 17533, 2; Alex. 17534, 2 (дважды); Cherchel 94, [1], 2; BM 147, c1, g1, 1, 2, 14, 15; BM 886, b2, f1, 1 (дважды), 3, 4; Louvre N

2456, 1; Louvre IM 3689, 3, 4, 5; ÄM 38, 3; Torino 1578, 1, 3; Chicago F 31697, c3; Aquitaine 8636, 7; Wien 230, 1; Wien 247 (a); Wien 130, 3, 4, 5; Louvre E 13074, 3; ÄM 34-1; ÄM 34-2; Amherst, 4–5.
Источники (дем.): Wien 82, 4, 9, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, [19]; BM 377, 2, 13 (дважды), 18, 26; BM 392, 4, 5, 9, 13, 18; Ash. 1971.18, 9 (дважды), 13; Torino 1578, 5, 7; Louvre IM 8, 4, 12, 14; Louvre E 13074, 8; CGC 31110, 2.

УЧЕСХЕХ [иерогл.: wṯs-ḥḥ]
Источник: BM 379, 19.

ХЕПНЕБЕС [иерогл.: ḫꜣpt-nb=s]
Источники: Louvre IM 3689, 5; BM 886, 4.

* * *
НАИНИШЕРУ [дем.: nꜣj=w-nꜣ-išr]
Источник: Louvre C 119, 9.

ОБЛАСТЬ ИРЕМА [иерогл.: pꜣ tꜣš n jr-mr-ꜣ]
Источник: CGC 22182, 6.

ПЕРСИЯ [иерогл.: prs]
Источник: Akhmim, 9.

РЕЧЕНУ [иерогл.: rṯnw]
Источник: Akhmim, 9.

САНГАР [иерогл.: s(n)gr]
Источник: Akhmim, 9.

СЕТАУШ [иерогл.: st-ꜣwš]
Источник: Akhmim, 9.

СЕЧЕТ [иерогл.: sṯt]
Источник: CGC 22182, 2, 3, 8.

ХАР [иерогл.: ḫꜣr]
Источники: Akhmim, 9; CGC 22182, 5.

ХАУНЕБУ [иерогл.: ḫꜣw-nbw]
Источники: CGC 22182, 4; Wien 20, 4; Akhmim, 20; BM 886, 9.

ХЕРЕК [иерогл.: ḫrk]
Источник: Akhmim, 9.

7.7 ТИТУЛЫ И ЭПИТЕТЫ

7.7.1 ИЕРОГЛИФИКА

ꜣ

ꜣḫ sḥ / ꜣḫ(t) sḥ / ꜣḫt
«полезный(-ая) советом» / «полезная»
Персоны: ꜥnḫ-ḥp (Wien 20, 1); ptlmjjs (CGC 22182, 2); tꜣ-jj-m-ḥtp (BM 147, 3); tꜣ-nfr-ḥr (BM 184, 4: ꜣḫt).

j

jfn-ḥr n rqjw=f m ꜥḥꜣ=sn
«наступающий на своих врагов в схватке»
Персона: ptlmjjs (CGC 22182, 2–3).

jmꜣ-jb rḫ mr(t) nṯrw
«любезный, знающий то, что любят боги»
Персона: ḫnsw-jw (Zagreb E-598, 9).

jmꜣ(t)-[jb] n sn=s
«любезная со своим братом»
Персона: tꜣ-ḫjj-bjꜣt (Michaélidis, 2).

jmj-rꜣ jdnw n pr ptḥ
«начальник представителей дома Птаха»
Персона: hrw (Louvre E 3036, a9; BM 378, 8; Louvre D 6).

jmj-rꜣ wꜥb(w) sḫmt
«начальник жрецов-*уаб* Сехмет»
Персона: ꜥn-m-ḥr pꜣ-sḫm (CGC 31099, 1).

jmj-rꜣ wḏꜣ
«начальник хранилища»
Персоны: hrw (BM 378, 3, 4); wn-nfr (Caire JE 5387, b1–2); pꜣ-nfr (Caire JE 5388, b2).

[jmj-rꜣ pr] wr m jnbw-ḥḏ
«главный [домоправитель] в Инбухедж»
Персона: ns-jstj (BM 379, 12).

jmj-rꜣ pr p<t>ḥ m st t[n]
«главный домоправитель дома П<т>аха в [этом] месте»
Персона: hrw (BM 378, 2).

jmj-rꜣ ḥmw-nṯr
«начальник жрецов»
Персона: ḏd-ḥr (Louvre D 8, 1).

jmj-rꜣ ḥmw-nṯr (nw) nṯrw nb(w)
«начальник жрецов всех богов»
Персона: pꜣ-šrj-n-ptḥ (BM 886, 4).

jmj-rꜣ ḥmw-nṯr n(w) nṯrw nṯrwt nbw nw šmᶜ mḥw
«начальник жрецов всех богов и богинь В. и Н. Египта»
Персоны: ᶜn-m-ḥr (Wien 153, 9; Wien 162, 10; BM 391, 4: jmj-rꜣ ḥmw-nṯr); pꜣ-dj-bꜣstt (Alex. 27806, 2; Cherchel 94, 2); pꜣ-šrj-n-ptḥ (BM 147, 6).

jmj-rꜣ šnᶜw
«начальник хранилища»
Персоны: pꜣ-šrj-n-ptḥ (Alex. 17533, 2; Alex. 17534, 2); pꜣ-dj-bꜣstt (Cherchel 94, 1); hrw (Louvre C 124, 3); pꜣ-dj-bꜣstt (BM 512, a3).

jmj-rꜣ šnᶜw n pr ptḥ
«начальник хранилища дома Птаха»
Персона: pꜣ-dj-wsjr (Saqqara II, 3).

jmj-rꜣ šnᶜw n ḥwt-nṯr mn-nfr
«начальник хранилища храма Меннефер»
Персона: ᶜn-m-ḥr (Wien 153, 6).

jmj-rꜣ šnwt
«начальник зернохранилища»
Персоны: jᶜḥ-ms (ÄS 38, 29: <jmj>-rꜣ šnwt); ṯꜣj-jnj-ḥr-jm=w (Wien 5857, 1).

jmjw-rꜣ gsw-prw
«начальники храмов»
Персоны: обезличенно во мн.ч. (Akhmim, 3).

jmj-ḫt pr ptḥ
«жрец-*имихет* (в) доме Птаха»
Персона: smꜣ-tꜣwj (Caire JE 35351, 1).

jmj-st-ᶜ n pr ptḥ n hrw 15 n sꜣ tpj nb / jmj-st-ᶜ n <pr ptḥ>
«служитель дома Птаха в течение 15 дней каждой первой череды» / «служитель дома Птаха»
Персоны: ns-jstj (BM 379, 6); jᶜḥ-ms (Louvre C 316, 3); hrw (BM 378, 6).

jmj-st-ᶜ n hrw 15 n sꜣ tpj nb n ḥwt-nṯr mn-nfr / jmj-st-(ᶜ) n hrw 15 (n) sꜣ tpj nb
«служитель в течение 15 дней каждой первой череды храма Меннефер»
Персоны: ᶜn-m-ḥr (Wien 153, 5–6); ḥr-m-ꜣḫt (Wien 125, 3).

jmj-st-(ᶜ) n sꜣ 3-nw nb m (= n) ḥwt-nṯr mn-nfr
«служитель каждой третьей череды храма Меннефер»
Персона: wn-nfr (Louvre IM 3689, 6–7).

jmj-st-ᶜ n sꜣ 4-nw nb n ḥwt-nṯr mn-nfr
«служитель каждой четвертой череды храма Меннефер»
Персоны: ᶜnḫ-ḥp (Louvre D 13, 1; BM 380+26804, 12); jᶜḥ-ms (ÄM 38, 2).

jmj-tꜣ
«жрец-*имита*»
Персона: обезличенно в ед.ч. (Edfou I, 330.5).

jrj-pᶜt
«государь»
Персоны: ns-jstj (Wien 153, 9; BM 380+26804, 13, 18; Alex. 17534, 3); ḏd-ḥr (Wien 162, 9); ᶜn-m-ḥr (Wien 153, 9; Wien 125, 10; Alex. 17533, 3; Alex. 17534, 3; BM 380+26804, 14); ḥr-m-ꜣḫt (Wien 125, 8; AMT 3-c, a1, a6, bI.3, bI.6, bII.6, bII.10, bII.13, c1, c11; BM 391, 4; Alex. 17533, 3; Alex. 17534, 3); ns-jstj (BM 391, 7); pꜣ-dj-bꜣstt (Alex.

27806, 2; Cherchel 94, 2); pꜣ-šrj-n-ptḥ (BM 886, j1, 2; UC 40122); pꜣ-dj-bꜣstt (BM 188, e1, 2); ꜥnḫ-ḥp (CGC 29308, 1, 2; Wien 20, 1).

jrj-pꜥt m st gb
«государь на троне Геба»
Персона: pꜣ-šrj-n-ptḥ (BM 147, 7).

jrj-rdwj n ḥm=f
«спутник его обличия (т.е. властителя)»
Персона: bn-jwtj (Wien 5857, 3).

jrjw ḫꜣwwt
«хранители алтарей»
Персоны: обезличенно во мн.ч. (BM 380+26804, 10).

jrtj n pr-ꜥꜣ
«глаза фараона»
Персона: ḫꜥ-ḥp (BM 184, 6).

jrtj nsw
«глаза властителя В. Египта»
Персона: ṯꜣj-jnj-ḥr-jm=w (Wien 5857, 1).

jrtj n nsw ꜥnḫwj n bjt
«глаза властителя В. Египта, уши властителя Н. Египта»
Персона: pꜣ-šrj-n-ptḥ (BM 147, 6–7; BM 886, 3).

jḥjjt
«музыкантша»
Персона: ḥr-ꜥnḫ (BM 147, 8).

jḥjjt n(t) jmn-rꜥ
«музыкантша Амона-Ра»
Персона: tꜣ-ḫjj-bjꜣt (Michaélidis, 2).

jḥjj(t) ꜥꜣt (nt) ptḥ
«великая музыкантша Птаха»
Персона: ḥr-ꜥnḫ (Wien 125, 12).

jḥjjt nfrt
«прекрасная музыкантша»
Персоны: tꜣ-jj-m-ḥtp (BM 147, b1); ḫrd-ꜥnḫ (UC 14357, 1); tꜣ-nfr-ḥr (BM 184, 4); ḥr-ꜥnḫ (BM 184, 6); [...] (ГМИИ I.1.a.5351, [b1] (?)); nb(t)-wḏꜣt (CGC 31099, 4).

jḥjjt nfrt n(t) jnpw
«прекрасная музыкантша Анупа»
Персоны: [s]msm (Louvre IM 3689, 8–9); jrtj-rw (BM 512, c1, c8, c9–10, c12); jr-r-nꜣ (BM 512, c11).

jḥjjt nfrt n(t) ptḥ
«прекрасная музыкантша Птаха»
Персоны: ḥr-ꜥnḫ (Wien 162, 11; AMT 3-c, bII.15); tꜣ-nfr-ḥr (BM 184, e1); tꜣ-jj-m-ḥtp (BM 387, c1, 1, 4); jst-m-ḫb (Louvre IM 3689, 11; AV 4943.2/2, b1–2); jst-m-ḫb (Wien 297; Wien 297a/11); ḥr-ꜥnḫ (BM 147, 4; BM 886, 5).

jḥjjt nfrt n(t) ptḥ ꜥꜣ
«прекрасная музыкантша великого Птаха»
Персона: tꜣ-ḥtrt (CGC 31136, 4; Louvre C 264, 4).

jḥjjt nfr(t) (nt) ptḥ ḫntj ṯnnt / jḥjjt nfr(t) (nt) ptḥ jst ḫntj(w) ṯnnt
«прекрасная музыкантша Птаха, главы Чененет» / «прекрасная музыкантша Птаха и Исет, глав Чененет»
Персона: tꜣ-dj-jj-m-ḥtp (BM 387, c1, 1, 4).

jḥjjt nfrt n(t) mnw
«прекрасная музыкантша Мина»
Персоны: ḥr=s-ꜥnḫ (BM 389, a2, 1; Louvre N 2456, 1); brnjgꜣ (BM 383, 1).

jḥjjt nfrt n(t) sḫmt ꜥꜣt
«прекрасная музыкантша великой Сехмет»
Персона: ḥr-ꜥnḫ (AMT 3-c, a2, bI.5, bII.12).

jḥjjt nfrt (nt) skr
«прекрасная музыкантша Сокара»
Персона: tꜣ-dj-jmn (AV 4943.2/2, b4).

jḥjjt nfrt n(t) skr m rwt-jst
«прекрасная музыкантша Сокара в Рутисет»
Персона: tꜣ-(dj)-jmn (ÄM 38, 3).

jḥjjt n(t) ḥkꜣ
«музыкантша Хека»
Персона: nfrt-jj.tj (BM 380+26804, 13).

jt-nṯr
«отец бога»
Персоны: kꜣ-nfr (Granet 821-1-109, 2,4; ГМИИ I.1.a.9553, 2; LL 5132, 2, 4); šd-nfr-tm (Saqqara III, 2); ns-jstj (BM 379, 8); ḫꜥ-ḥp (BM 390, 12); ḥr-jj-m-ḥtp (Louvre D 13, 2); nfr-jb-rꜥ (Louvre N 3084, b1, b7, b16, b26); ꜥn-m-ḥr (Wien 162, 10; Wien 153, сцена, 2); ḫꜥ-ḥp (BM 886, 12; BM 184, 5); pꜣ-šrj-n-ptḥ (BM 147, 6, 14); pꜣ-šrj-n-ptḥ (BM 886, j2, 2, 5); pꜣ-šrj-(n)-jmn (BM 184, 6); pꜣ-dj-bꜣstt (BM 188, e1, 2); pꜣ-šrj-(n)-jmn (BM 188, 5); jj-m-ḥtp (ГМИИ I.1.a.5351, a3, c4); ḥr-jj-m-ḥtp (Louvre D 13, 2); hrw (Louvre E 3036, a4); pꜣ-dj-wsr (Louvre IM 3689, 10); mkj-ḥr (Louvre IM 3689, 10); kꜣ-ꜥpr (Louvre IM 3689, 11); hrw (ÄM 38, 3); jꜥḥ-ms (Louvre C 316, c1 (дважды); ÄM 14460, c1); ḥr-jj-m-ḥtp (Louvre C 316, e1); psmṯk (Torino 1870.1, b1; AMS 19, 1); wn-nfr (Louvre IM 3689, 7; ÄM 46, 1); wn-nfr (Louvre C 316, f1); nfr-jb-rꜥ (Wien 130, сцена, 2); nfr-jb-rꜥ (Wien 130, 3); psmṯk-mn (Wien 130, 4); pꜣ-dj-ḥr-nḏ-jt=f (Wien 130, 5); nfr-jb-rꜥ (Wien 130, 2); nfr-jb-rꜥ (Wien 130, 3); psmṯk-mn (Wien 130, 4); pꜣ-dj-ḥr-nḏ-jt=f (Wien 130, 5); ꜥn-m-ḥr (Wien 130, 6); nfr-jb-rꜥ (Wien 130, 6); pꜣ-dj-ptḥ (Louvre IM 3731, b1); ꜥn-m-ḥr (BM 393, b1); pꜣ-dj-wsjr (AV 4943.2/2, b3); ꜥnḫ-mꜣꜥ(t)-rꜥ ḥr (Louvre E 13074, d1); hrw (Louvre E 13074, 4); wn-nfr (BM 190, 7; Copenhagen ÆIN 974, x+2, x+7); snb=f (ÄM 34-1, ÄM 34-2, ÄM 34-3; Amherst, 3, 6, 11); обезличенно в ед.ч. (Michaélidis, 2); обезличенно во мн.ч. (BM 379, 16; Wien 5857, 5; Akhmim, 3, 14); smꜣ-tꜣwj (Caire JE 35351, 1); pꜣ-dj-ḫnsw (Caire JE 35351, 2); pꜣ-dj-ḥkꜣ (Louvre D 8, 1); ḏd-ḥr (Louvre D 8, 1 (дважды)); pꜣ-dj-bꜣstt (BM 512, a5).

jt-nṯr mrj-nṯr
«отец бога, любимый богом»
Персоны: nfr-⌜jb-rꜥ⌝ (Alex. 27806, 3); ns-jstj (BM 375, 7; BM 391, 5; BM 380+26804, 13); ḥr-jj-m-ḥtp (Talbot, 1; UC 32428, b1); ꜥnḫ-ḥp (Louvre D 13, 1, 9; Bologna 2192–2195; BM 380+26804, 11); ꜥn-m-ḥr (Wien 153, 2; Alex. 27806, 3; Alex. 17533, 3; Alex. 17534, 3; BM 380+26804, 14); pꜣ-šrj-n-ptḥ (Cherchel 94, 2); ḏd-ḥr (Wien 162, 3); ḥr-jj-m-ḥtp (BM 380+26804, 10); ḥr-m-ꜣḫt (Wien 125, 1; AMT 3-c, bI.3, bII.10; BM 391, 1; Alex. 17533, 3; Alex. 17534, 3); pꜣ-šrj-n-ptḥ (Alex. 17533, 1); ḫꜥ-ḥp (BM 147, 3); pꜣ-šrj-(n)-jmn (BM 188, 4); hrw (Firenze 2179); jꜥḥ-ms (Bologna 1943, b2, 1; Louvre C 316, 1; ÄM 38, 1, 4, 9, 14, 17, 21, 23, 28, 33, 36, 41); wn-nfr (Louvre N 3058, 3; ÄM 46, 10; Louvre IM 3689, 3); ns-nw-wr (Louvre IM 3689, 1); hrw (Louvre E

3036, a9; Louvre D 6; BM 378, 1); psmṯk (Louvre E 3036, a11); wn-nfr (Louvre IM 3689, 10); hrw (Louvre C 124, 1); pꜣ-ḥm-nṯr (CGC 31103, 1; CGC 31099, 2); ꜥn-m-ḥr pꜣ-sẖm (CGC 31099, b1, 1); jj-m-ḥtp (Louvre D 12, 1, 15, 27, 29, 35, 46, 52, 58, 64, 71, 77, 83, 84, 85, 86, 87, 88); psmṯk-mn (Chicago F 31697, c2; Aquitaine 8636, 7); mrj-ptḥ (BM 383, 1); pꜣ-šrj-n-ptḥ (BM 393, 4); jj-m-ḥtp (BM 393, 3); pꜣ-šrj-(n)-ptḥ (BM 393, 3); ḏd-ḥr (BM 393, 2); ꜥn-m-ḥr (BM 393, 1); pꜣ-dj-wsjr (Saqqara II, 2); pꜣ-dj-bꜣstt (CGC 31136, 1); ḥr-sꜣ-jst ([Louvre C 264, 1])ꜥnḫ-mꜣꜥ(t)-rꜥ ḥr (Louvre E 13074, 2); ḏd-ḥr (Leiden F. 1955/7.1, 1); pꜣ-dj-bꜣstt (BM 512, a3, a6); pꜣ-dj-bꜣstt (Louvre IM 4255, e1); ḏsr (CGC 40029, b1); pꜣ-dj-bꜣstt (Drioton, 1).

c

ꜥꜣ n ꜣbd
«старший месячной (службы)»
Персоны: ḥr-m-ꜣḫt (BM 391, 2); ns-jstj (BM 391, 6).

ꜥꜣ n ꜣbd n pꜣ 5 sꜣw n ḥwt-nṯr pr ḫntj-ṯnnt ḥwt-nṯr smn-mꜣꜥt
«старший месячной (службы) пяти черед храма дома Хентичененет и храма Семенмаат»
Персона: jꜥḥ-ms (Louvre C 316, 1–2; ÄM 38, 24–25 [без ḥwt-nṯr smn-mꜣꜥt]).

ꜥꜣ n ꜣbd (n) hrw 15
«старший месячной (службы) в течение 15 дней»
Персоны: jꜥḥ-ms (Louvre C 316, 3; Strasbourg 1381, b3); hrw (Louvre C 124, 2); pꜣ-ḥm-nṯr (CGC 31099, 2).

ꜥꜣ n ꜣbd n hrw 15 n sꜣ 4-nw nb ḥwt-nṯr mn-nfr
«старший месячной (службы) в течение 15 дней каждой четвертой череды храма Меннефер»
Персоны: jꜥḥ-ms (ÄM 38, 2); hrw (BM 378, 7).

ꜥꜣ n ꜣbd (n) hrw 15 sꜣ 5-(nw) nb n ḥwt-nṯr mn-nfr mjtt ḥwt-nṯr jrsjnꜣt mr(t)-sn nt(j) m jnbw-ḥḏ
«старший месячной (службы) в течение 15 дней каждой пятой череды храма Меннефер, а также храма Арсинои, любящей брата, который находится в Инбухедж»
Персона: ḥr-m-ꜣḫt (AMT 3-c, bI.3–4, bII.10–11).

ꜥꜣ n sꜣ n hrw 15 sꜣ 5-(nw) nb
«старший череды в течение 15 дней каждой пятой череды»
Персона: ḥr-m-ꜣḫt (Wien 125, 2–3).

ꜥꜣ n sꜣ n pꜣ 5 sꜣ(w)
«старший пяти черед»
Персона: ḫꜥ-ḥp (ÄM 2118, 4).

ꜥꜣ ḥsw ḫr nb tꜣwj
«очень хвалимый у владыки обеих земель»
Персона: jj-m-ḥtp (BM 886, 14).

ꜥꜣ(t) mrwt
«великая любовью»
Персона: tꜣ-nfr-ḥr (BM 184, 4).

ꜥꜣt ḥswt m ḫnmsw=s
«великая похвалой у своих друзей»
Персоны: tꜣ-jj-m-ḥtp (BM 147, 3); tꜣ-ḫjj-bjꜣt (Michaélidis, 1).

ꜥb-nṯr m ꜥ(t) jmn(t)
«очищающий бога в сокрытой комнате»
Персона: ꜥnḫ-ḥp (Louvre D 13, 1; BM 380+26804, 12).

ᶜb-nṯr m pr ptḥ
«очищающий бога в доме Птаха»
Персона: ḥr-m-ꜣḫt (Wien 125, 7).

ᶜbw-nṯr
«очищающие бога»
Персоны: обезличенно во мн.ч. (BM 147, 11; Akhmim, 3).

ᶜp r wḏꜣt m ꜣt ktt
«идущий к глазу-*уджат* за краткий миг»
Персона: pꜣ-šrj-n-ptḥ (BM 147, 7; BM 886, 5).

ᶜn m qd=f
«восхитительный своим нравом»
Персона: pꜣ-dj-bꜣstt (BM 512, c4).

ᶜnḫwj bjt
«уши властителя Н. Египта»
Персона: bn-jwtj (Wien 5857, 1).

[ᶜrq]-jns
«жрец [*арек*]-*инес*»
Персона: jᶜḥ-ms (ÄM 38, 43).

ᶜqꜣ ḏrt
«с верной рукой»
Персона: ptlmjjs (CGC 22182, 3).

w

wᶜb
«жрец-*уаб*»
Персоны: jᶜḥ-ms (ÄM 38, 23); обезличенно в ед.ч. (Louvre E 3036, a5), обезличенно в ед.ч. (Aquitaine 8636, 9); обезличенно в ед.ч. (ÄM 2118, 7); обезличенно во мн.ч. (Wien 5857, 5); обезличенно во мн.ч. (Akhmim, 3, 17).

wᶜb n jlgsꜣjndrs mꜣᶜ-ḫrw ḥnᶜ nṯrwj snwj ḥnᶜ nṯrwj mnḫwj
«жрец-*уаб* Александра, правогласного, и пары богов, брата и сестры, и пары благих богов»
Персона: ꜣrjsdwbwlws (Akhmim, 2).

wᶜb ᶜꜣ
«старший жрец-*уаб*»
Персоны: обезличенно во мн.ч. (BM 393, 5).

wᶜb ᶜꜣ jqr rḫ jrw=f
«старший жрец-*уаб*, искусный, знающий свою службу»
Персона: ḏd-ḥr (Wien 162, 4).

wᶜb ᶜꜣ rḫ jrw=f
«старший жрец-*уаб,* знающий свою службу»
Персоны: ḥr-m-ꜣḫt (AMT 3-c, bI.4, bII.11); jᶜḥ-ms (Strasbourg 1381, b1); pꜣ-šrj-n-ptḥ (Alex. 17533, 1; Alex. 17534, 1).

wᶜb m wbꜣ n pr ptḥ
«жрец-*уаб* переднего двора дома Птаха»
Персона: ḫnsw-jw (Wien 3862, A, b23; Zagreb E-598, 1).

wᶜb ptḥ rsj-jnb=f
«жрец-*уаб* Птаха, “находящегося южнее своей стены”»
Персона: jj-m-ḥtp (BM 387, 5).

wᶜb (n) nṯrw jnbw-ḥḏ
«жрец-*уаб* богов Инбухедж»
Персоны: hrw (BM 378, 1); ḫᶜ-ḥp (BM 147, 3–4); pꜣ-šrj-n-ptḥ (BM 147, 6; BM 886, 2); pꜣ-dj-bꜣstt (Louvre IM 4255, e1); pꜣ-dj-ḫnsw (Torino 1578, 1); jj-m-ḥtp (Torino 1578, 3); pꜣ-dj-ḫnsw (Caire JE 35351, 2).

wᶜb n nṯrw ḥwwt jnbw-ḥḏ / wᶜb n nṯrw ḥwt jnbw-ḥḏ
«жрец-*уаб* богов храма(-ов) Инбухедж»
Персоны: ḥr-jj-m-ḥtp (Talbot, 1); ᶜnḫ-ḥp (Louvre D 13, 1); pꜣ-šrj-n-ptḥ (Alex. 17533, 1; Alex. 17534, 1); pꜣ-dj-bꜣstt (Cherchel 94, 1) ḫᶜ-ḥp (BM 184, 5); pꜣ-dj-bꜣstt (BM 188, 3); jj-m-ḥtp (BM 387, 6); wn-nfr (Louvre IM 3689, 3); ns-nw-wr (Louvre IM 3689, 2); hrw (Louvre E 3036, a9); psmṯk (Louvre E 3036, a11; Torino 1870.1, b2–3; AMS 19, 1); jᶜḥ-ms (Bologna 1943, b3–4; Louvre C 316, 1; ÄM 38, 1; ÄM 14460, c3–4); wn-nfr (Louvre IM 3689, 10); hrw (Louvre C 124, 1); pꜣ-ḥm-nṯr (CGC 31103, 1; CGC 31099, 2); ᶜn-m-ḥr pꜣ-sḫm (CGC 31099, 1); jj-m-ḥtp (Louvre D 12, 5, 35–36, 54, 60); jj-m-ḥtp (BM 393, 3); ᶜn-m-ḥr (BM 393, 1); ḥr-jr-ᶜꜣ (BM 20945, 1); pꜣ-dj-bꜣstt (CGC 31136, 1–2); ḥr-sꜣ-jst (Louvre C 264, 1); ᶜnḫ-mꜣᶜ(t)-rᶜ ḥr (Louvre E 13074, d1–2, 2); ḏd-ḥr (Leiden F. 1955/7.1, 1); ḏd-ḥr (Louvre D 8, 1); pꜣ-dj-bꜣstt (BM 512, a5); ḏsr (CGC 40029, b2).

wᶜb ḥmt ḥr nb sḫm jj-m-ḥtp sꜣ ptḥ
«жрица-*уаб* Хора, владыки Сехем, и Имхотепа, сына Птаха»
Персона: tꜣ-dj-jj-m-ḥtp (BM 387, 8a).

wp nṯrwj
«рассуживающий двух богов»
Персона: kꜣ-nfr (Granet 821-1-109, 2,4; ГМИИ I.1.a.9553, 2; LL 5132, 2, 4).

wmt-jb
«решительный»
Персона: ptlmjjs (CGC 22182, 2).

wnn ᶜꜣwj m kꜣr štꜣ
«открывающий двери тайной часовни»
Персона: jᶜḥ-ms (ÄM 38, 3).

wnr
«жрец-*унер*»
Персоны: šd-nfr-tm (Saqqara III, 2); ḥr-jj-m-ḥtp (Talbot, 1); ᶜnḫ-ḥp (Bologna 2192–2195); wn-nfr (Louvre N 3058, 3); ḥr-jj-m-ḥtp (Louvre C 316, e1); jᶜḥ-ms (Louvre C 316, c1); hrw (Louvre C 124, 1); pꜣ-dj-ḥkꜣ (Louvre D 8, 1); ḏd-ḥr (Louvre D 8, 1); обезличенно в ед.ч. (Edfou I, 330.5).

wnr m sḫm
«жрец-*унер* в Сехем»
Персоны: kꜣ-nfr (Granet 821-1-109, 2, 4; ГМИИ I.1.a.9553, 2; LL 5132, 2, 4); jj-m-ḥtp (Louvre D 12, 2, 15, 35, 46, 52–53, 58, 72, 78, 83, 84, 85, 86, 87, 88; BM 393, 3); ᶜnḫ-ḥp (Louvre D 13, 1; BM 380+26804, 12); ḥr-jj-m-ḥtp (BM 380+26804, 10, 26); hrw (Firenze 2179); wn-nfr (ÄM 46, 1, 10); hrw (Louvre E 3036, a9); psmṯk (Louvre E 3036, a11); jᶜḥ-ms (ÄM 38, 1, 4, 9, 14, 17, 23, 28, 33, 36; Louvre C 316, 1; Bologna 1943, b2–3, 1); pꜣ-ḥm-nṯr (CGC 31103, 1; CGC 31099, 2); ᶜn-m-ḥr pꜣ-sḫm (CGC 31099, 1); ᶜn-m-ḥr (BM 393, 1); ḏd-ḥr (BM 393, 2); pꜣ-šrj-(n)-ptḥ (BM 393, 3); pꜣ-šrj-(n)-ptḥ (BM 393, 4).

wnr nb pḥtj
«жрец-*унер* владыки силы»
Персона: jᶜḥ-ms (ÄM 38, 21, 41, 43).

wntjw
«жрецы почасовых (смен)»
Персоны: обезличенно во мн.ч. (Wien 5857, 6).

wr ꜥꜣ n kmt
«великий правитель Египта»
Персона: pꜣ-šrj-n-ptḥ (BM 886, 3).

wr m jꜣwt=f
«великий своей должностью»
Персоны: ḏd-ḥr (Wien 162, 8); pꜣ-dj-bꜣstt (BM 512, c5).

wr mšꜥ
«стратег»
Персона: drjn (CGC 22137, 1).

wr ḥm(w) / wr ḥmw n(w) ptḥ
«старший над мастерами» / «старший над мастерами Птаха»
Персоны: pꜣ-dj-bꜣstt (Wien 82, B1); ḥr-jj-m-ḥtp (WAC 48.1381, a1).

wr ḫrp ḥmw
«великий управляющий мастерами»
Персоны: обезличенно в ед.ч. (BM 379, 17); ns-jstj (BM 379, 8, 13; BM 375, a2, 7; Wien 153, 10; Alex. 27806, 3; BM 380+26804, 13, 18: wr [...]); ḏd-ḥr (Wien 162, 9); ꜥn-m-ḥr (Wien 125, 10; Wien 153, 9; Wien 162, 10; Alex. 17533, 3; Alex. 17534, 3); ḥr-m-ꜣḫt (Wien 125, 9; AMT 3-c, a1, a6, a10, bI.3, bI.6, bII.6, bII.10, bII.13, bII.14, c1, c11; BM 391, c1, 3–4; Saqqara I, 3; Alex. 17533, 3; Alex. 17534, 3); ns-jstj (BM 391, 7); pꜣ-dj-bꜣstt (Alex. 27806, 2; Cherchel 94, 2); pꜣ-dj-bꜣstt (BM 886, 5; UC 14357, 2, 4); pꜣ-šrj-n-ptḥ (UC 14357, 4; BM 147, 7, 8 (дважды), 9, 14, 15; BM 886, j3, 5, 8, 10; UC 40122); pꜣ-šrj-(n)-jmn (BM 184, 5, 6; ГМИИ I.1.a.5351, a1, c3); pꜣ-dj-bꜣstt (BM 188, e2, 3); pꜣ-šrj-(n)-jmn (BM 188, 5); обезличенно в ед.ч. (Edfou I, 329.10–11).

wrt […]
«великая […]»
Персона: tꜣ-ḫjj-bjꜣt (Michaélidis, 1).

wr(t) mrwt
«великая любовью»
Персона: tꜣ-nfr-ḥr (BM 184, 4).

wrt ḥswt
«богатая похвалой»
Персоны: tꜣ-jj-m-ḥtp (BM 147, 3); tꜣ-ḫjj-bjꜣt (Michaélidis, 1).

wrt ḥts
«*урет-хетес*»
Персона: tꜣ-jj-m-ḥtp (BM 147, 3).

wr-jrj jmj-wrt n ḥp-wsjr
«жрец некрополя Хепа-Усира»
Персона: обезличенно в ед.ч. (Wien 5857, 6).

wršj
«жрец в дневное время»
Персона: ḫꜥ-ḥp (ÄM 2118, 6).

wḥmw tpj n bꜣ
«первый провозвестник овна»
Персона: pꜣ-šrj-n-ptḥ (BM 147, 7).

wsẖ nmtt (m) bw ḏsr
«широкий поступью (в) священном месте»
Персоны: ꜥnẖ-ḥp (Louvre D 13, 1); ḏd-ḥr (Wien 162, 5).

wdpww nw gsw-prw
«подручные из храмов»
Персоны: обезличенно во мн.ч. (Wien 5857, 6).

b

bnr(t) jmꜣt
«очень любезная»
Персона: tꜣ-nfr-ḥr (BM 184, 4).

bnr(t) mrwt m rꜣ n s nb
«очень любимая в устах каждого»
Персоны: tꜣ-jj-m-ḥtp (BM 147, 3); tꜣ-ẖjj-bjꜣt (Michaélidis, 1); jrtj-rw (BM 512, c1: bnr(t) mrwt).

p

pr m ḥꜥ(ꜥ)
«выходящий в радости»
Персона: ꜥnẖ-ḥp (Wien 20, 2).

prj-ꜥ
«храбрец»
Персона: ptlmjjs (CGC 22182, 3).

f

fꜣj(t) dnj(t) nbw m-bꜣḥ jrsjnꜣt mr(t)-sn
«подносящая золотую корзину Арсиное, (богине), любящей брата»
Персона: pꜣpꜣrbjsꜣs (Akhmim, 3).

fk(t)j
«жрец-*фекти*»
Персона: smꜣ-tꜣwj (Caire JE 35351, 1).

m

mꜣꜣ nṯr ꜥꜣ
«созерцающий великого бога»
Персона: pꜣ-šrj-n-ptḥ (BM 147, 7; BM 886, 5).

mꜣꜣ ḥp-wsjr m ꜥḥ-ꜣẖt
«созерцающий Хепа-Усира во дворце горизонта»
Персоны: ꜥnẖ-ḥp (Louvre D 13, 2); jꜥḥ-ms (Louvre C 316, 3); wn-nfr (Louvre IM 3689, 7).

mꜥr spw
«успешный в делах»
Персона: ꜥnẖ-ḥp (Wien 20, 2).

mwt-nṯr
«(жрица) “мать бога”»
Персона: обезличенно в ед.ч. (Edfou I, 330.5).

mn ṯbtj
«крепко стоящий на земле»
Персона: ptlmjjs (CGC 22182, 2).

mrj-nṯr
«любимый богом»
Персоны: pꜣ-dj-ḫnsw (Torino 1578, 1); jj-m-ḥtp (Torino 1578, 2).

mḥ-jb n ḥr m pr=f
«доверенный у Хора в его доме»
Персона: pꜣ-šrj-n-ptḥ (BM 886, 3).

mdw n nsw m gsw-prw
«опора властителя в храмах»
Персона: pꜣ-šrj-n-ptḥ (BM 147, 6; BM 886, 4).

n

nb rꜣ
«владыка красноречия»
Персона: ꜥnḫ-ḥp (Wien 20, 1).

nb(t) jmꜣt
«владычица дружелюбия»
Персоны: tꜣ-jj-m-ḥtp (BM 147, 3); tꜣ-ḫjj-bjꜣt (Michaélidis, 1); jrtj-rw (BM 512, c1).

nb(t) pr
«владычица дома»
Персоны: rnpt-nfrt (BM 379, 9; BM 390, 14); sṯꜣ-jr(t)-bjnt (Louvre D 13, 2); ḥr-ꜥnḫ (Wien 162, 11); nfrt-jj.tj (BM 380+26804, 13, 27; BM 391, 7); ḥr-ꜥnḫ (BM 391, 4; AMT 3-c, bI.5, bII.12, bII.15); ḥr-ꜥnḫ (ГМИИ I.1.a.5351, a3, c4); tꜣ-jj-m-ḥtp (BM 387, 2); ḥr-ꜥnḫ (BM 389, 2); ḥr-[ꜥnḫ] (Louvre N 2456, 2); tꜣ-wsjr (Louvre E 3036, a10; Louvre D 6; BM 378, 9); s[m]sm (Louvre IM 3689, 7); ḥr-ꜥnḫ (Louvre C 124, 5; Louvre E 3036, a12; Torino 1870.1, b8; AMS 19, 1, 2); tꜣ-dj-jmn / tꜣ-jmn (Bologna 1943, 4; ÄM 38, 3, 6, 11, 15, 18, 22, 26, 30, 34, 37, 42; Louvre C 316, 4; Louvre E 3036, a4); jrsjnꜣ (BM 383, 2); hrw (Aquitaine 8636, 8); jrsnꜣt (BM 393, 5); tꜣ-nn-nṯr (ÄM 2118, 9); tꜣ-ḫꜣꜥw (Saqqara II, 3); tꜣ-dj-wsjr (Caire JE 5388, b3, 2); tꜣ-ḥtrt (CGC 31136, 4; Louvre C 264, 4); tꜣ-ḏḥwtj (Wien 5857, 1); tꜣ-jmn (Wien 5857, 1, 3); ḥr-ꜥnḫ hrꜣqljꜣ (CGC 22137, 3–4); sḫmt-nfrt (Louvre E 13074, 4); tꜣ-rd (Louvre C 119, 6); tꜣ-šrjt-(nt-tꜣ)-jḥt (Louvre D 8, 1); tꜣ-jmn (CGC 29308, 1 (дважды)); tꜣ-ḫꜣꜥ=s (Wien 297; Wien 297a/11); [j]rs[nꜣ] (Drioton, 6).

nfrt bjꜣt
«с добрым нравом»
Персоны: tꜣ-jj-m-ḥtp (BM 147, 3); tꜣ-ḫjj-bjꜣt (Michaélidis, 1).

nfr(t) twtw
«прекрасная статуями»
Персоны: ḥr-ꜥnḫ (ГМИИ I.1.a.5351, a3, c4); обезличенно в ед.ч. (Edfou I, 329.10–11).

nfr(t) twt(w) m ḥwt m (= nt) jt
«прекрасная статуями в храме (ее) отца»
Персона: ḥr-ꜥnḫ (AMT 3-c, bI.5, bII.12, bII.15).

n(n) rdj sꜣ=f
«никогда не отступающий»
Персона: ptlmjjs (CGC 22182, 2).

n(n) ẖsf=tw ᶜwj=f(j)
«чьи руки не отразить»
Персона: ptlmjjs (CGC 22182, 3).

n(n) stj r th
«(кто) не стреляет мимо»
Персона: ptlmjjs (CGC 22182, 3).

nḏm(t) mdw=s
«та, чьи слова приятны»
Персона: tꜣ-jj-m-ḥtp (BM 147, 3).

r

rpjt
«государыня»
Персоны: tꜣ-jj-m-ḥtp (BM 147, 3); tꜣ-ẖjj-bjꜣt (Michaélidis, 1).

rẖ-jẖt
«мудрец»
Персоны: ẖᶜ-ḥp (BM 147, 21); обезличенно во мн.ч. (BM 147, 5); обезличенно в ед.ч. (Wien 5857, 6); обезличенно во мн.ч. (Akhmim, 3).

rẖ nmtt m gsw-prw nw [šmᶜ] mḥw
«ведающий процессиями в храмах [В.] и Н. Египта»
Персона: pꜣ-šrj-n-ptḥ (BM 886, 5).

rẖ sštꜣ n ᶜ(t) jmn(t)
«знающий тайны сокрытой комнаты»
Персоны: ᶜn-m-ḥr (Wien 153, 8); jj-m-ḥtp (Louvre D 12, 4, 35).

rẖ sštꜣ mꜣꜣ sštꜣ n šmᶜ mḥw
«знающий тайны и видящий тайны В. и Н. Египта»
Персоны: pꜣ-šrj-n-ptḥ (Alex. 17533, 2: rẖ sštꜣ mꜣꜣ sštꜣ n [...]); pꜣ-dj-bꜣstt (Alex. 27806, 2: […] mꜣꜣ sštꜣ n(w) šmᶜ mḥw).

rẖ sštꜣ n ḥwt-nbw
«знающий тайны дома золота»
Персона: ḏd-ḥr (Wien 162, 5–6).

[r]ẖ sštꜣ n šmᶜ mḥw
«знающий тайны В. и Н. Египта»
Персона: pꜣ-dj-bꜣstt (Cherchel 94, 2).

ḥ

ḥꜣtj-ᶜ
«предводитель»
Персоны: ᶜn-m-ḥr (Wien 125, 10; Wien 153, 9; Alex. 17533, 3; Alex. 17534, 3; BM 380+26804, 14); ḥr-m-ꜣẖt (BM 391, 4; Alex. 17533, 3; Alex. 17534, 3); ns-jstj (BM 391, 7); pꜣ-dj-bꜣstt (Alex. 27806, 2; Cherchel 94, 2); pꜣ-šrj-n-ptḥ (BM 886, j1, 2); pꜣ-dj-bꜣstt (BM 188, e1, 2); drjn (CGC 22137, 1); ᶜnẖ-ḥp (CGC 29308, 1; Wien 20, 1).

ḥwnt jqrt
«восхитительная девушка»
Персона: tꜣ-jj-m-ḥtp (BM 147, 3).

ḥwnt nfr(t) n(n) mjtt=s
«прекрасная девушка, которой нет подобной»
Персона: ẖrd-ꜥnẖ (UC 14357, 3).

ḥm ptḥ / ḥm-(nṯr) ptḥ / ḥm-nṯr ptḥ
«слуга Птаха» / «жрец Птаха»
Персоны: ns-jstj (BM 379, 8; BM 375, A2: ḥm <ptḥ>; BM 380+26804, 13); ḥr-jj-m-ḥtp (Talbot, 1; UC 32428, b1); ẖꜥ-ḥp (BM 390, 12); ꜥnẖ-ḥp (Louvre D 13, 1, 9; Bologna 2192–2195); ḏd-ḥr (Wien 162, 3); ꜥn-m-ḥr (Wien 162, 10; Wien 153, 2; BM 391, 4; BM 380+26804, 14); ḥr-jj-m-ḥtp (BM 380+26804, 10, 26); ḥr-m-ꜣẖt (AMT 3-c, a1, bI.3, bII.10, bII.13; Wien 125, 1; BM 391, 4); ns-jstj (BM 391, 7); pꜣ-šrj-n-ptḥ (Alex. 17533, 1); pꜣ-šrj-n-ptḥ (BM 886, j2, 2; BM 147, 6, 14); pꜣ-šrj-(n)-jmn (BM 184, 6; BM 188, 5–6); ẖꜥ-ḥp (BM 147, 3; BM 184, 5); pꜣ-dj-bꜣstt (BM 188, e1, 2); обезличенно в ед.ч. (BM 393, 5); jꜥḥ-ms (Bologna 1943, b2, 1; Louvre C 316, 1; ÄM 38, 1; Louvre C 316, 4; ÄM 14460, c1); hrw (Firenze 2179); ns-nw-wr (Louvre IM 3689, 2); hrw (Louvre E 3036, a9; BM 378, 1, 5: ḥm-nṯr ptḥ nb smn-mꜣꜥt); hrw (Louvre C 124, 1); psmṯk (Torino 1870.1, b2; AMS 19, 1; Louvre E 3036, a11); wn-nfr (ÄM 46, 10; Louvre N 3058, 3; Louvre IM 3689, 3); wn-nfr (Louvre IM 3689, 10); pꜣ-ḥm-nṯr (CGC 31103, 1; CGC 31099, 2); ꜥn-m-ḥr pꜣ-sẖm (CGC 31099, b1, 1); pꜣ-dj-ẖnsw (Torino 1578, 1); jj-m-ḥtp (Torino 1578, 2); psmṯk-mn (Chicago F 31697, c2; Aquitaine 8636, 7); ꜥn-m-ḥr (Wien 230, 1); nfr-jb-rꜥ (Wien 130, 3); mrj-ptḥ (BM 383, 2); pꜣ-šrj-(n)-ptḥ (BM 393, 4); jj-m-ḥtp (Louvre D 12, 1, 27, 29, 35, 52, 58, 64, 71, 77, 83, 84, 85, 86, 87, 88; BM 393, 3); pꜣ-šrj-(n)-ptḥ (BM 393, 3); ḏd-ḥr (BM 393, 2); ꜥn-m-ḥr (BM 393, b1, 1); pꜣ-dj-wsjr (Saqqara II, 2); pꜣ-dj-bꜣstt (CGC 31136, 1); ḥr-sꜣ-jst (Louvre C 264, 1); ꜥnẖ-mꜣꜥ(t)-rꜥ ḥr (Louvre E 13074, d1, 2); hrw (Louvre E 13074, 4); ḏd-ḥr (Leiden F. 1955/7.1, 1); pꜣ-dj-ẖnsw (Caire JE 35351, 2); pꜣ-dj-bꜣstt (Louvre IM 4255, e1); ḏsr (CGC 40029, b1); pꜣ-dj-bꜣstt (Drioton, 1, 2); ns-jstj (BM 389, 4); ꜥn-m-ḥr (Wien 247 (a)); [pꜣ-dj-wsjr] (Leiden F. 1955/7.1, 5); snb=f (ÄM 34-1; ÄM 34-2; ÄM 34-3; Amherst, 1, 3, 6, 7, 9, 11, 13; Wilkinson); ḏd-ḥr (Louvre D 8, 1).

ḥm ptḥ nb š rs
«слуга Птаха, владыки южного озера»
Персона: ꜥn-m-ḥr (Wien 153, 2).

ḥm n pꜣ mdw n ptḥ wr
«слуга посоха великого Птаха»
Персона: hrw (BM 378, 7–8).

ḥm nṯrw n pr nwt
«слуга богов дома Нут»
Персона: hrw (BM 378, 1).

ḥm nṯrw n pr nfr-tm
«слуга богов дома Нефертема»
Персона: ḥr-jj-m-ḥtp (BM 380+26804, 11).

ḥm nṯrw n pr ẖnmw
«слуга богов дома Хнума»
Персона: ꜥn-m-ḥr (Wien 153, 3).

ḥm nṯrw n pr sẖmt
«слуга богов дома Сехмет»
Персона: ḥr-jj-m-ḥtp (BM 380+26804, 11).

ḥm nṯrw pḥw nnj-nsw
«слуга богов (в) низине Неннинису»
Персона: ꜥnẖ-ḥp (CGC 29308, 2).

ḥm rnn-wtt pr ptḥ
«слуга Рененутет дома Птаха»
Персона: ᶜn-m-ḥr (Wien 153, 6).

[ḥm] ḥr wr wꜣḏtj (?)
«[слуга] Хора, великого двумя уреями (?)»
Персона: jᶜḥ-ms (ÄM 38, 43).

ḥm sꜣt-nsw snt-nsw ḥmt-nsw nb(t) tꜣwj jrsjnꜣt
«слуга дочери властителя, сестры властителя, супруги властителя, владычицы обеих земель Арсинои»
Персона: ᶜn-m-ḥr (Wien 153, 4).

ḥm-nṯr
«жрец»
Персоны: ᶜn-m-ḥr (BM 390, 14); ns-jstj (ns-jstj (BM 379, 22; BM 375, 7); ḫnsw-jw (BM 375, A1: ḥm-(nṯr)); ᶜn-m-ḥr (Wien 153, сцена); ḥr-m-ꜣḫt (Saqqara I, 3); ḥr-jj-m-ḥtp (Louvre D 13, 2); ᶜnḫ-ḥp (Louvre D 13, 2); ḫnsw-jw (BM 375, a1; Wien 3862, A, b3, b12, b23; Zagreb E-598, 2); nfr-jb-rᶜ (Louvre N 3084, b2, b8, b17, b26); pꜣ-šrj-n-ptḥ (UC 40122); wn-nfr (Louvre N 3058, 5); ḫᶜ-ḥp (BM 147, 21); ḥr-jj-m-ḥtp (WAG 48.1381, a1); ḥr-jj-m-ḥtp (Louvre D 13, 2); nfr-jb-rᶜ (Louvre N 2456, 2); ᶜn-m-ḥr (BM 393, 1); hrw (Bologna 1943, 4; ÄM 38, 3); hrw (Bologna 1943, 5; Louvre E 3036, a4; BM 378, 8); wn-nfr (Louvre IM 3689, 7; Louvre C 316, f1); pꜣ-dj-wsjr (Louvre IM 3689, 10); mkj-ḥr (Louvre IM 3689, 10); kꜣ-ᶜpr (Louvre IM 3689, 11); pꜣ-dj-ḫnsw (Torino 1578, 1); jj-m-ḥtp (Torino 1578, 2); ᶜn-m-ḥr (Wien 230, 1); nfr-jb-rᶜ (Wien 130, сцена); nfr-jb-rᶜ (Wien 130, 3); psmṯk-mn (Wien 130, 4); pꜣ-dj-ḥr-nḏ-jt=f (Wien 130, 5); ᶜn-m-ḥr (Wien 130, 6); nfr-jb-rᶜ (Wien 130, 6); pꜣ-dj-ptḥ (Louvre IM 3731, b1); pꜣ-dj-wsjr (AV 4943.2/2, b3); обезличенно во мн.ч. (BM 379, 16; BM 393, 5); обезличенно в ед.ч. (ÄM 2118, 7); wn-nfr (Caire JE 5387, b1); pꜣ-nfr (Caire JE 5388, b1); ḥr-jr-ᶜꜣ (BM 20945, 2); drjn (CGC 22137, 1); ḏd-ḥr (Leiden F. 1955/7.1, 4); pꜣ-dj=s (ÄM 34-1, ÄM 34-2); snb=f (ÄM 34-3); pꜣ-dj=s (Amherst, 10; Wilkinson); обезличенно в ед.ч. (Michaélidis, 2); обезличенно во мн.ч. (Akhmim, 3); ᶜnḫ-ḥp (CGC 29308, 1 (трижды)); pꜣ-dj-bꜣstt (BM 512, a5); ḥr (BM 512, a3, a5, a6); pꜣ-dj-bꜣstt (Louvre IM 4255, e1, e2); jᶜḥ-ms (CGC 40029, FR X).

ḥm-nṯr n jꜣt-šnᶜt
«жрец (холма) Иатшнат»
Персона: pꜣ-nḥm-jst (Wien 4).

ḥm-nṯr (n) jmn n tꜣ qꜣjjt mn-ᶜnḫ
«жрец Амона на возвышенности Менанх»
Персона: ᶜnḫ-ḥp (CGC 29308, 2; Wien 20, 2).

ḥm-nṯr jmn n dmj-n-ptḥ n pꜣ tꜣš n msdt
«жрец Амона в Дминптах в области Меседет»
Персона: jᶜḥ-ms (Louvre C 316, 2).

ḥm-nṯr jmn n dnjꜣt
«жрец Амона в Дниат»
Персона: jᶜḥ-ms (ÄM 38, 10).

ḥm-nṯr jmn-rᶜ mkj(?) nwt=f
«жрец Амона-Ра, защитника (?) своего города»
Персона: ḏd-ḥr (Leiden F. 1955/7.1, 2).

ḥm-nṯr n jmn-rᶜ nb šnᶜt
«жрец Амона-Ра, владыки Шнат»
Персона: pꜣ-nḥm-jst (Wien 4).

ḥm-nṯr n jmn-rᶜ ḫntj ḥwwt-nṯr / ḥm-nṯr jmn ḫntj ḥwwt-nṯr
«жрец Амона-Ра, главы храмов / жрец Амона, главы храмов»
Персоны: jj-m-ḥtp (Louvre D 12, 5–6, 15–16, 27, 36, 54–55, 60, 65, 72–73, 78–79, 83, 84, 85, 86, 89; BM 393, 4); ḏd-ḥr (Louvre D 8, 1).

ḥm-nṯr jn-ḥr(t)
«жрец Инхерета»
Персона: snb=f (ÄM 34-1, ÄM 34-2; Amherst, 4).

ḥm-nṯr jnpw
«жрец Анупа»
Персоны: wn-nfr (Louvre IM 3689, 4); snb=f (ÄM 34-2; Amherst, 9, 13).

ḥm-nṯr jst / ḥm jst
«жрец Исет»
Персоны: šd-nfr-tm (Saqqara III, 2); jᶜḥ-ms (ÄM 38, 2); hrw (BM 378, 4, 5); psmṯk (Torino 1870.1, b5).

ḥm-nṯr n jst wrt mwt nṯr ḥrj-jb šn-qbḥw
«жрец Исет великой, матери бога, находящейся в Шенкебеху»
Персона: nb-ᶜnḫ (Louvre C 119, 4–5).

ḥm-nṯr jst n.m jrsjnꜣ p(r) sjrnnt
«жрец Исет и Арсинои (в) доме Арсинои»
Персона: hrw (Louvre C 124, 1–2).

[ḥm-nṯr] jst wsjr-ḥp jst ḥrj-jb (pr)-jjt
«[жрец] Исет, Усира-Хепа, Исет, находящейся в (Пер)иит»
Персона: hrw (BM 378, 2–3).

ḥm-nṯr jst ḫsbd-tp
«жрец Исет (в) Хесебедтеп»
Персоны: ḏd-ḥr (Louvre D 8, 1); ᶜnḫ-ḥp (CGC 29308, 1).

ḥm-nṯr jst m ḏbꜣ
«жрец Исет в Джеба»
Персона: ḏd-ḥr (Louvre D 8, a)

ḥm-nṯr n ᶜꜣwj=s
«жрец его (т.е. Иатшнат) врат»
Персона: pꜣ-nḥm-jst (Wien 4).

ḥm-nṯr (n) wsjr
«жрец Усира»
Персоны: pꜣ-šrj-n-ptḥ (BM 147, 14: ḥm wsjr; BM 886, 2); pꜣ-dj-bꜣstt (BM 188, 3); pꜣ-ḥm-nṯr (CGC 31103, 2); hrw (Louvre D 6; BM 378, 4); wn-nfr (Louvre IM 3689, 6); hrw (AMS 19, 2); hrw (Louvre C 124, 1); jᶜḥ-ms (Bologna 1943, 3); psmṯk (Torino 1870.1, b4); snb=f (ÄM 34-1; ÄM 34-2; Amherst, 4, 6, 7, 9, 11).

ḥm-nṯr n wsjr (m) jtfꜣ-wr
«жрец Усира (в) Итфаур»
Персона: nb-ᶜnḫ (Louvre C 119, 4).

ḥm-nṯr wsjr ḥrj-jb km
«жрец Усира, находящегося в Кем»
Персона: drjn (CGC 22137, 3).

ḥm-nṯr wsjr-ḥp
«жрец Усира-Хепа»
Персоны: hrw (BM 378, 4); wn-nfr (Louvre IM 3689, 4); snb=f (ÄM 34-1; ÄM 34-3; Amherst, 3–4).

ḥm-nṯr bꜣ nb ḏdt
«жрец овна, владыки Джедет»
Персона: pꜣ-šrj-n-ptḥ (BM 886, 3).

ḥm-nṯr bꜣ m ḥwt wtṯw
«жрец овна в храме Утчу»
Персона: ḫᶜ-ḥp (ÄM 2118, 3).

ḥm-nṯr bꜣstt
«жрец Бастет»
Персоны: ḥr-jr-ᶜꜣ (BM 20945, 2); ḏsr (CGC 40029, b4).

ḥm-nṯr bꜣstt [ḫrj]-jb s[ḫbt (?) ḥwt]-nṯr mn-˹nfr˺
«жрец Бастет в С[ахебу (?), в] храме Меннефер»
Персона: ḏd-ḥr (Leiden F. 1955/7.1, 4).

ḥm-nṯr tꜣ bnt n wn-ḥr n ptḥ
«жрец арфы в праздник открытия лица Птаха»
Персона: hrw (BM 378, 5–6).

ḥm-nṯr n pr-ᶜꜣ
«жрец фараона»
Персона: pꜣ-dj-bꜣstt (BM 188, 3).

(ḥm-nṯr) pr wsjr-ḥp
«(жрец) дома Усира-Хепа»
Персона: wn-nfr (Louvre IM 3689, 5–6).

ḥm-nṯr pr-mḏꜣt
«жрец архива»
Персона: pꜣ-šrj-n-ptḥ (BM 147, 6; BM 886, 3).

[ḥm-nṯr] n pr nb(t) nht
«[жрец] дома владычицы Сикоморы»
Персоны: ns-jstj (BM 379, 14); ns-jstj (MMA 10.130.1563).

(ḥm-nṯr) p(r) hn jnpw
«(жрец) дома ларя Анупа»
Персона: wn-nfr (Louvre IM 3689, 5).

ḥm-nṯr pr-dwꜣt
«жрец дома утреннего очищения и облачения»
Персона: pꜣ-šrj-n-ptḥ (BM 147, 6; BM 886, 3).

ḥm-nṯr ptḥ n tꜣ šnwt wr ḫrp ḥmw
«жрец Птаха в зернохранилище “Великий управляющий мастерами”»
Персона: ḫᶜ-ḥp (ÄM 2118, 3).

ḥm-nṯr n mw=s
«жрец его (т.е. Иатшнат) воды»
Персона: pꜣ-nḥm-jst (Wien 4).

ḥm-nṯr mwt
«жрец Мут»
Персона: ḫᶜ-ḥp (ÄM 2118, 3).

ḥm-nṯr (n) mwt ḫntjt ᶜbwj-nṯrw
«жрец Мут, главы Абуинечеру»
Персоны: hrw (BM 378, 2); pꜣ-ḥm-nṯr (CGC 31099, 3).

ḥm-nṯr mwt ḫntjt ᶜbwj-nṯrw ḥnᶜ psḏt=s
«жрец Мут, главы Абуинечеру, и ее девятки (богов)»
Персона: hrw (Louvre C 124, 2–3).

ḥm-nṯr n mwtw n(w) ḥp jw pꜣ(j)w wḏꜣ ḫp(r)
«жрец матерей Хепа, которые почили»
Персона: wn-nfr (Louvre IM 3689, 4–5).

ḥm-nṯr n mnw nb snwt
«жрец Мина, владыки Сенут»
Персоны: hrw (Louvre E 13074, 4); ḫᶜ-ḥp (BM 147, 4); pꜣ-šrj-(n)-jmn (BM 184, 5); wn-nfr (BM 190, 7; Copenhagen ÆIN 974, x+2, x+7)

ḥm-nṯr nwt mwt ḫntjt ᶜbwj-nṯrw
«жрец Нут и Мут, главы Абуинечеру»
Персона: jᶜḥ-ms (Bologna 1943, 2).

ḥm-nṯr n nwt wrt ms nṯrw / ḥm-nṯr n nwt
«жрец великой Нут, породившей богов» / «жрец Нут»
Персоны: jᶜḥ-ms (Bologna 1943, 2; ÄM 38, 1); hrw (Louvre D 6; BM 378, 1; Louvre C 316, d1–2).

(ḥm-nṯr) nbt nḥḥ wjꜣ ptḥ nb ḏt wjꜣ skr
«(жрец) “владыки вечности”, барки Птаха, и “владыки бесконечности”, барки Сокара»
Персона: hrw (BM 378, 7).

ḥm-nṯr nb(t) nht
«жрец владычицы Сикоморы»
Персоны: ns-jstj (BM 379, 7); ᶜn-m-ḥr (Alex. 17533, 3; Alex. 7534, 3).

ḥm-nṯr nbwt
«жрец Золотой»
Персона: ḏd-ḥr (Louvre D 8, 1).

ḥm nfr-tm
«слуга Нефертема»
Персона: ᶜn-m-ḥr (Wien 153, 6).

ḥm-nṯr nfr-tm
«жрец Нефертема»
Персоны: ḥr-jj-m-ḥtp (BM 380+26804, 11); hrw (Louvre C 124, 5); psmṯk (Louvre E 3036, a11; Torino 1870.1, b3–4; AMS 19, 1, 2); pꜣ-ḥm-nṯr (CGC 31103, 3).

ḥm-nṯr n nḫt-ḥr-(n)-ḥbjt pꜣ bjk
«жрец Нехетхорхеба, сокола»
Персоны: ḫnsw-jw (BM 375, 6; Wien 3862, b16); ᶜn-m-ḥr (Wien 153, 5).

ḥm-nṯr nsw-bjt wn-nfr
«жрец властителя В. и Н. Египта Уннуфра»
Персона: drjn (CGC 22137, 2).

ḥm-nṯr n nsw-bjt mnj
«жрец властителя В. и Н. Египта Мени»
Персоны: wn-nfr (Louvre IM 3689, 6); snb=f (ÄM 34-2).

ḥm-nṯr (n) nsw-bjt nb tꜣwj ptwlmjjs mꜣᶜ-ḫrw
«жрец властителя В. и Н. Египта, владыки обеих земель Птолемея, правогласного»
Персона: pꜣ-šrj-n-ptḥ (BM 147, 14).

ḥm-nṯr n nsw-bjt snfrw
«жрец властителя В. и Н. Египта Снефру»
Персона: ᶜnḫ-ḥp (Louvre D 13, 1; BM 380+26804, 12).

ḥm-nṯr n nsw-bjt ttj
«жрец властителя В. и Н. Египта Тети»
Персона: wn-nfr (Louvre IM 3689, 6).

ḥm-nṯr nsw-bjt ḏsr
«жрец властителя В. и Н. Египта Джосера»
Персона: snb=f (ÄM 34-1).

[ḥm-(nṯr) nṯr] pr nb nfr[w]
«[жрец] появившегося [бога], владыки красоты»
Персона: jᶜḥ-ms (Strasbourg 1381, b1).

ḥm-(nṯr) nṯrwj prwj <nbw> nfrw
«жрец пары появившихся богов, <владык> красоты»
Персона: ns-jstj (MMA 10.130.1563).

ḥm-nṯr nṯrwj [mrwj] jt
«жрец пары богов, [любящих] отца»
Персона: pꜣ-dj-bꜣstt (Drioton, 5).

ḥm-nṯr nṯrw(j) mnḫw(j)
«жрец пары благих богов»
Персоны: jᶜḥ-ms (ÄM 38, 29); pꜣ-dj-bꜣstt (Drioton, 2).

ḥm-(nṯr) nṯrwj mnḫwj nṯrwj snwj nṯrwj mrwj jt nṯrwj prwj
«жрец пары благих богов, богов брата и сесты, пары богов, любящих отца, и пары появившихся богов»
Персона: jᶜḥ-ms (ÄM 14460, c1–2).

ḥm-(nṯr) nṯrwj mnḫwj nṯrwj mrwj jt / ḥm-nṯr nṯrwj mnḫwj nṯrwj mrwj jt
«жрец пары благих богов и пары богов, любящих отца»
Персоны: ᶜn-m-ḥr (Wien 153, 2); jᶜḥ-ms (ÄM 38, 1); hrw (BM 378, 4).

ḥm-nṯr nṯrwj mnḫwj nṯrwj mrwj jt nṯrwj prwj
«жрец пары благих богов, пары богов, любящих отца, и пары появившихся богов»
Персоны: ḥr-m-ꜣḫt (AMT 3-c, bI.3; BM 391, 2–3); ns-jstj (BM 391, 5–6); pꜣ-dj-wsjr (Saqqara II, 3).

ḥm-(nṯr) nṯrwj sn[wj]
«жрец пары богов, брата и сестры»
Персона: ḥr-m-ꜣḫt (AMT 3-c, bI.3).

ḥm-nṯr nṯrw pr jnpw
«жрец богов дома Анупа»
Персона: wn-nfr (Louvre IM 3689, 4).

ḥm-nṯr nṯrw n pr wsjr
«жрец богов дома Усира»
Персона: hrw (BM 378, 5).

ḥm-nṯr n nṯrw pr wsjr m rwt-jst
«жрец богов дома Усира в Рутисет»
Персона: wn-nfr (Louvre IM 3689, 3–4).

(ḥm-nṯr) n nṯrw pr ptḥ nb š mḥ
«(жрец) богов дома Птаха, владыки северного озера»
Персона: ᶜn-m-ḥr (Wien 153, 3).

ḥm-nṯr n nṯrw pr ptḥ nb š rs
«жрец богов дома Птаха, владыки южного озера»
Персона: ᶜn-m-ḥr (Wien 153, 2–3).

ḥm-nṯr n nṯrw pr nwt
«жрец богов дома Нут»
Персона: jᶜḥ-ms (ÄM 38, 1).

(ḥm-nṯr) nṯrw n pr nb(t) nht
«(жрец) богов дома владычицы Сикоморы»
Персона: ns-jstj (BM 379, 7).

ḥm-nṯr n nṯrw pr ḥwt-šd-ꜣbd
«жрец богов дома Хутшедабед»
Персона: hrw (BM 378, 2).

ḥm-nṯr n nṯrw pr spd
«жрец богов дома Сопду»
Персона: ᶜnḫ-mꜣᶜ(t)-rᶜ ḥr (Louvre E 13074, 4).

ḥm-nṯr n nṯrw n(w) <pr> smn-mꜣᶜt
«жрец богов (дома) Семенмаат»
Персоны: ᶜnḫ-ḥp (Louvre D 13, 2; BM 380+26804, 12); jᶜḥ-ms (Louvre C 316, 3; ÄM 38, 2); hrw (BM 378, 5).

ḥm-nṯr nṯrw nstj (?)
«жрец богов Нести (?)»
Персона: ḏd-ḥr (Leiden F. 1955/7.1, 2).

ḥm-nṯr n nṯrw n pꜣ ḥꜣpt-nb=s
«жрец богов Хепнебес»
Персона: wn-nfr (Louvre IM 3689, 5).

ḥm-nṯr n nṯrw n dnjꜣt
«жрец богов Дниат»
Персона: jᶜḥ-ms (ÄM 38, 10).

ḥm-nṯr n nṯrw pꜣ sšd ḫᶜw
«жрец богов (при) окне появления»

Персоны: ḏd-ḥr (Wien 162, 9); ḥr-m-ꜣḫt (Wien 125, 6).

ḥm-nṯr n nṯrw nṯrwt tm jm=s
«жрец всех богов и богинь, находящихся на нем (т.е. Иатшнат)»
Персона: pꜣ-nḥm-jst (Wien 4).

ḥm-nṯr nṯrtj nw tꜣwj jrsjnꜣt pjjldrꜣt
«жрец двух богинь обеих земель, Арсинои и Филотеры»
Персона: ns-jstj (MMA 10.130.1563).

ḥm-nṯr n nṯrt sꜣt-nsw snt-nsw pjjlwtrꜣ
«жрец богини, дочери властителя и сестры властителя Филотеры»
Персона: ns-jstj (BM 379, 6–7, 12).

ḥm-nṯr (n) tꜣ ḥwt rᶜ-msj-sw ntj ḥwt mn-nfr / ḥwt n(t) rᶜ-msj-sw mꜣᶜ-ḫrw n ḥwt-nṯr mn-nfr
«жрец храма (властителя) Рамсеса, который находится в храме Меннефер»
Персона: jᶜḥ-ms (Louvre C 316, 1; ÄM 38, 1; Strasbourg 1381, b2).

ḥm-nṯr n [tꜣ] ḥwt n(t) rᶜ-msj-sw-mrj-jmn-ḥqꜣ-jwnw n ḥwt-[nṯr] n mn-nfr
«жрец храма Рамсеса-мериамон-хекаиуну в храме Меннефер»
Персона: ns-jstj (BM 379, 5).

ḥm-nṯr n ḥp ᶜnḫ
«жрец живого Хепа»
Персоны: ns-jstj (BM 380+26804, 13); ᶜn-m-ḥr (Wien 153, 9; Wien 162, 10; Alex. 17533, 3; Alex. 17534, 3).

ḥm-nṯr ḥr
«жрец Хора»
Персоны: drjn (CGC 22137, d1); drjn (CGC 22137, 3); jj-m-ḥtp (BM 147, 21; BM 886, 14; ГМИИ I.1.a.5351, a3, c4).

ḥm-nṯr ḥr nb sḫm / ḫm
«жрец Хора, владыки Сехем / Хем»
Персоны: pꜣ-ḥm-nṯr (CGC 31099, 3); pꜣ-šrj-(n)-jmn (BM 188, 5); ḫᶜ-ḥp (BM 147, 4; BM 886, 13; BM 184, 6).

ḥm-nṯr n ḥr ḫntj prw
«жрец Хора, главы храмов»
Персона: nb-ᶜnḫ (Louvre C 119, 4).

ḥm-nṯr n ḥr (n) pꜣ sšd (n) ḫᶜw
«жрец Хора (при) окне появления»
Персоны: ns-jstj (BM 379, 5–6); ᶜn-m-ḥr (Wien 153, 8); ḏd-ḥr (Wien 162, 8); ḥr-m-ꜣḫt (Wien 125, 4–5).

ḥm-nṯr n ḥr n pꜣ sšd (n) ḫᶜw m st ḫᶜw
«жрец Хора (при) окне появления в месте появления»
Персоны: ḥr-m-ꜣḫt (BM 391, 2); ns-jstj (BM 391, 6).

ḥm-nṯr ḥr-rᶜ nb sḫbt
«жрец Хора-Ра, владыки Сахебу»
Персоны: pꜣ-šrj-n-ptḥ (Alex. 17533, 1; Alex. 17534, 1); pꜣ-dj-bꜣstt (Cherchel 94, 1); pꜣ-dj-wsjr (Saqqara II, 3).

ḥm-nṯr ḥr ḫntj-ḫtj
«жрец Хора-хентихети»
Персона: drjn (CGC 22137, 1).

ḥm(t)-nṯr ḥr ḫntj-ḫtj
«жрица Хора-хентихети»
Персона: hrꜣqljꜣ (CGC 22179, 1).

ḥm-nṯr ḥr ḏḥwtj ⌜n pr ptḥ⌝ / ḥm-nṯr n ḥr ḏḥwtj n ḥwt-nṯr mn-nfr
«жрец Хора и Тота в доме Птаха / жрец Хора и Тота в храме Меннефер»
Персона: pꜣ-dj-bꜣstt (Drioton, 1, 3).

ḥm-nṯr (n) ḥkꜣ ḥrj-jb ḥwt-kꜣ-ptḥ
«жрец Хека, находящегося в Хуткаптах»
Персоны: wn-nfr (Louvre IM 3689, 6); snb=f (ÄM 34-2).

ḥm-nṯr ḫnm(tj) n ḥr-pꜣ-ḫrd
«жрец кормилицы Хора-ребенка»
Персоны: ꜥn-m-ḥr (Wien 153, 7–8); ꜥn-m-ḥr (Wien 230, 1; Wien 247 (a)).

(ḥm-nṯr) ḫnmt(j) n ḥr-pꜣ-ḫrd ḥrj-jb sḫbt
«(жрец) кормилицы Хора-ребенка, находящегося в Сахебу»
Персона: ḏd-ḥr (Leiden F. 1955/7.1, 3–4).

ḥm-nṯr ḫnm(tj) n ḥkꜣ-pꜣ-ḫrd
«жрец кормилицы Хека-ребенка»
Персона: ḫꜥ-ḥp (ÄM 2118, 4).

ḥm-nṯr ḫnm(tj) n ḫnsw-pꜣ-ḫrd
«жрец кормилицы Хонсу-ребенка»
Персона: ḫꜥ-ḥp (ÄM 2118, 3–4).

ḥm-nṯr ḫt ḥꜣ
«жрец-*хет* Х*а*»
Персоны: jꜥḥ-ms (ÄM 38, 43); ḥp-mn (Caire JE 35351, 1).

ḥm-nṯr ḫnmw nb smnw-ḥr
«жрец Хнума, владыки Семнухор»
Персоны: pꜣ-šrj-n-ptḥ (Alex. 17533, 1; Alex. 17534, 1); pꜣ-dj-bꜣstt (Cherchel 94, 1) ḫꜥ-ḥp (BM 147, 4; BM 184, 6).

ḥm-nṯr n ḫnmw ḫntj wꜣf(t)
«жрец Хнума, главы Уафет»
Персоны: psmṯk-mn (Chicago F 31697, c4; Aquitaine 8636, 7); ꜥn-m-ḥr (Wien 153, 3); ꜥn-m-ḥr (BM 393, b3: ḥm-nṯr ḫnmw, 2).

ḥm-nṯr n sꜣt-nsw snt-nsw ḥmt-nsw sꜣt jmn nb(t) tꜣwj jrsjnꜣ nṯrt mr(t)-sn
«жрец дочери властителя, сестры властителя, супруги властителя, дочери Амона, владычицы обеих земель, Арсинои, богини, любящей брата»
Персона: ns-jstj (BM 379, 7–8, 12–13).

ḥm-nṯr spd
«жрец Сопду»
Персона: ꜥnḫ-mꜣꜥ(t)-rꜥ ḥr (Louvre E 13074, 3).

ḥm-nṯr smn-mꜣꜥt
«жрец Семенмаат»
Персоны: ḥr-jj-m-ḥtp (Talbot, 2); ꜥnḫ-ḥp (Louvre D 13, 2, 9; Bologna 2192–2195; BM 380+26804, 13); jꜥḥ-ms (Louvre E 3036, a4; Louvre C 316, c1; Bologna 1943, 4; ÄM 38, 5–6, 11, 14, 17–18, 21, 25, 29–30, 33–34, 36–37, 41, 43); hrw (Louvre D 6).

ḥm-nṯr sẖmt n pr sẖmt n sꜣḥw-rᶜ
«жрец Сехмет в доме Сехмет в (святилище властителя) Сахура»
Персоны: jᶜḥ-ms (ÄM 38, 1); hrw (BM 378, 6).

ḥm-nṯr n sẖmt nb(t) rḥsꜣ
«жрец Сехмет, владычицы Рехса»
Персоны: jᶜḥ-ms (Bologna 1943, 2); hrw (BM 378, 3); hrw (Louvre C 124, 3); pꜣ-ḥm-nṯr (CGC 31099, 3).

ḥm-nṯr sẖmt n sꜣḥw-rᶜ
«жрец Сехмет (в святилище властителя) Сахура»
Персона: hrw (BM 378, 6).

ḥm-nṯr n sẖmt ntj ḥr mrt n nsw sꜣḥw-rᶜ
«жрец Сехмет, которая находится в святилище властителя Сахура»
Персона: jᶜḥ-ms (Louvre C 316, 1).

ḥm sẖmt <nbt> st-tꜣ
«слуга Сехмет, <владычицы> Сат»
Персона: ᶜn-m-ḥr (Wien 153, 7).

ḥm-nṯr n sẖmt nbt sꜣt / jst
«жрец Сехмет, владычицы Сат»
Персоны: jᶜḥ-ms (Bologna 1943, 2; Strasbourg 1381, b2); hrw (BM 378, 3); hrw (Louvre C 124, 3–4); pꜣ-ḥm-nṯr (CGC 31099, 3).

ḥm-nṯr sẖmt sẖᶜ(t)-bꜣw=s
«жрец Сехмет, являющей свои *бау*»
Персоны: ḥr-jj-m-ḥtp (BM 380+26804, 11); psmṯk (Louvre E 3036, a11–12).

ḥm-nṯr pꜣ sšd ẖᶜw
«жрец (при) окне появления»
Персоны: ᶜn-m-ḥr (Wien 153, 8); ḥr-m-ꜣẖt (Wien 125, 4; BM 391, 2); ns-jstj (BM 391, 6); pꜣ-dj-bꜣstt (Alex. 27806, 2); pꜣ-dj-bꜣstt (BM 188, 3).

ḥm-nṯr (n) skr
«жрец Сокара»
Персоны: kꜣ-nfr (Granet 821-1-109, 3, 5; ГМИИ I.1.a.9553, 3, 4; LL 5132, 3, 5); pꜣ-dj-bꜣstt (Cherchel 94, 1); pꜣ-šrj-n-ptḥ (Alex. 17533, 1; Alex. 17534, 1).

ḥm-nṯr n šnw=s
«жрец его (т.е. Иатшнат) деревьев»
Персона: pꜣ-nḥm-jst (Wien 4).

ḥm-nṯr n šnᶜ m jꜣt-mnẖt
«жрец Шна на (холме) Иатменехет»
Персона: pꜣ-nḥm-jst (Wien 4).

ḥm-nṯr n šnᶜ nb šnᶜt
«жрец Шна, владыки Шнат»
Персона: pꜣ-nḥm-jst (Wien 4).

ḥm-nṯr n qrjw=s
«жрец его (Шнат) дверных засовов»
Персона: pꜣ-nḥm-jst (Wien 4).

ḥm-nṯr nꜣ qrjw nw p(r) ptḥ
«жрец дверных засовов дома Птаха»
Персона: hrw (BM 378, 7).

ḥm-nṯr tꜣ-wr rsj mḥw
«жрец врат-*маур* юга и севера»
Персона: hrw (BM 378, 7).

ḥm-nṯr nꜣ twt(w) n nsw-bjt psmṯk <n> ḥwt-nṯr mn-nfr
«жрец статуй властителя В. и Н. Египта Псаметиха в храме Меннефер»
Персона: ḏd-ḥr (Louvre D 8, 1).

ḥm-nṯr n twtw n nsw-bjt nḫt-ḥr-(n)-ḥbjt n ḥwt-nṯr pr wsjr m rwt-jst
«жрец статуй властителя В. и Н. Египта Нехетхорхеба в храме дома Усира в Рутисет»
Персона: wn-nfr (Louvre IM 3689, 5).

ḥm-nṯr n twtw n nsw-bjt nḫt-ḥr-(n)-ḥbjt m ḥwt-nṯr n pr sḫmt ꜥꜣt
«жрец статуй властителя В. и Н. Египта Нехетхорхеба в храме дома великой Сехмет»
Персона: ns-nw-wr (Louvre IM 3689, 2).

ḥm-nṯr n twt(w) nṯrw
«жрец статуй богов»
Персона: jꜥḥ-ms (Louvre C 316, 2–3; Strasbourg 1381, b3).

ḥm-nṯr nꜣ twtw n smn mrj.n-ptḥ mn mrj-jb-ptḥ
«жрец статуй в культовом месте Меринптаха и месте памятников Мерииб(?)птаха»
Персона: hrw (BM 378, 6).

ḥm-nṯr tpj n nb tꜣwj
«первосвященник владыки обеих земель»
Персона: pꜣ-šrj-n-ptḥ (BM 886, 4).

ḥm-nṯr tpj ntj nṯr nb
«первосвященник каждого бога»
Персона: pꜣ-dj-bꜣstt (Alex. 27806, 2; Cherchel 94, 2).

ḥm-nṯr tpj ḥr sḫm ḥnꜥ psḏt
«первосвященник Хора (в) Сехем и девятки (богов)»
Персона: hrw (Louvre C 124, 5).

ḥm-nṯr ḏḥwtj
«жрец Тота»
Персоны: kꜣ-nfr (Granet 821-1-109, 3, 4; ГМИИ I.1.a.9553, 3; LL 5132, 3, 4); snb=f (ÄM 34-1; ÄM 34-2; Amherst, 12; Wilkinson).

ḥm-nṯr ḏḥwtj sbk m wbꜣ n ḥwt-nṯr mn-nfr
«жрец Тота и Собека в переднем дворе храма Меннефер»
Персона: ḫꜥ-ḥp (BM 390, 12–13).

ḥmw-nṯr
«жрецы»
Персоны: обезличенно во мн.ч. (BM 387, 3).

ḥm(t)-nṯr n jst nbt-ḥwt
«жрица Исет и Небетхут»
Персона: ḥr=s-ꜥnḫ (Louvre N 2456, 1).

ḥm(t)-nṯr pr wsjr-ḥp pr wsjr m rwt-jst pr hn jnpw tpj ḏw=f
«жрица дома Усира-Хепа, дома Усира в Рутисет, дома ларя Анупа, находящегося на своей горе»
Персона: ḥr=s-ꜥnḫ (Louvre N 2456, 1).

ḥm(t)-nṯr sꜣt-nsw pldrꜣt
«жрица дочери властителя Филотеры»
Персона: ḥr=s-ꜥnḫ (Louvre N 2456, 2).

ḥrj n mšꜥ n mḏjw
«военачальник маджаев»
Персоны: ḫꜥ-ḥp (ÄM 2118, 5, 8); pꜣ-nt (ÄM 2118, 8).

ḥrj ḥmw
«глава мастеров»
Персоны: wn-nfr (Louvre N 3058, 4); ḏd-ḥr (Louvre D 8, 1).

ḥrj-sštꜣ
«посвященный в тайны»
Персоны: ḥr-m-ꜣḫt (Wien 125, 7); ꜥn-m-ḥr (BM 393, 1); обезличенно в ед.ч. (Wien 5857, 6); обезличенно во мн.ч. (BM 147, 11; Akhmim, 3).

ḥrj-sštꜣ m jꜣt-bꜣqt
«посвященный в тайны Иатбакет»
Персона: ḫꜥ-ḥp (BM 147, 4).

ḥrj-sštꜣ m ꜥt jmnt
«посвященный в тайны сокрытой комнаты»
Персона: wn-nfr (Louvre N 3058, 4–5).

ḥrj-sštꜣ m ꜥ(t) jmn(t) m ṯnnt
«посвященный в тайны сокрытой комнаты в Чененет»
Персоны: jj-m-ḥtp (BM 886, 14); ḥr-jj-m-ḥtp (WAC 48.1381, A2).

ḥrj-sštꜣ m pr wsjr m rwt-jst
«посвященный в тайны дома Усира в Рутисет»
Персоны: ḫꜥ-ḥp (Torino 1578, 1, 3); psmṯk-mn (Chicago F 31697, c3; Aquitaine 8636, 7).

ḥrj-sštꜣ (n) pr wsjr-ḥp
«посвященный в тайны дома Усира-Хепа»
Персоны: pꜣ-šrj-n-ptḥ (Alex. 17533, 2; Alex. 17534, 2); nfr-jb-rꜥ (Wien 130, 3); psmṯk-mn (Wien 130, 4); pꜣ-dj-ḥr-nḏ-jt=f (Wien 130, 5).

ḥrj-sštꜣ (n) pr ptḥ
«посвященный в тайны дома Птаха»
Персоны: nfr-⌜jb-rꜥ⌝ (Alex. 27806, 3); ns-jstj (BM 379, 13; Alex. 17534, 3); ꜥnḫ-ḥp (Louvre D 13, 1); ꜥn-m-ḥr (Wien 153, 8; Alex. 27806, 3; Alex. 17533, 3; Alex. 17534, 3); ḏd-ḥr (Wien 162, 6); ḥr-m-ꜣḫt (BM 391, 3; Alex. 17533, 2; Alex. 17534, 2; Saqqara I, 3); ns-jstj (MMA 10.130.1563; BM 391, 7); jꜥḥ-ms (BM 378, 8; Bologna 1943, b5, 3; Louvre C 316, 4; ÄM 38, 2; [Strasbourg 1381, b1]); pꜣ-šrj-n-ptḥ (Cherchel 94, 2); pꜣ-dj-bꜣstt (Cherchel 94, 1); pꜣ-šrj-n-ptḥ (BM 147, 14; BM 886, 4); nfr-jb-rꜥ (Wien 130, сцена, 3); ꜥn-m-ḥr (Wien 130, 6); nfr-jb-rꜥ (Wien 130, 6); mrj-ptḥ (BM 383, 2).

(ḥrj-sštꜣ) m pr hn jnpw
«(посвященный в тайны) дома ларя Анупа»
Персоны: nfr-jb-rᶜ (Wien 130, 3); psmṯk-mn (Wien 130, 4); pꜣ-dj-ḥr-nḏ-jt=f (Wien 130, 5).

(ḥrj-sštꜣ n) pr ḥp-wsjr pr wsjr [rwt-jst]
«(посвященный в тайны) дома Хепа-Усира и дома Усира (в) [Рутисет]»
Персона: pꜣ-dj-bꜣstt (Cherchel 94, 1).

ḥrj-sštꜣ (n) pr šntꜣjt m ṯnnt
«посвященный в тайны дома (богини) Шентаит в Чененет»
Персона: jj-m-ḥtp (BM 147, 21).

ḥrj-sštꜣ n pt tꜣ dwꜣt
«посвященный в тайны неба, земли и подземного мира»
Персоны: pꜣ-šrj-n-ptḥ (Alex. 17533, 2; Alex. 17534, 2); pꜣ-šrj-n-ptḥ (BM 147, 14; BM 886, 4); jᶜḥ-ms (Bologna 1943, b6–7, 4; ÄM 38, 3; Strasbourg 1381, b1).

ḥrj-sštꜣ m [n]ht [rsj]
«посвященный в тайны [Южной сикоморы]»
Персона: ḫᶜ-ḥp (CGC 31136, 3; Louvre C 264, 3).

ḥrj-sštꜣ (m / n) rꜣ-sṯꜣw
«посвященный в тайны Расетау»
Персоны: ḥr-jj-m-ḥtp (Talbot, 2); ᶜnḫ-ḥp (BM 380+26804, 12; Louvre D 13, 1); ᶜn-m-ḥr (Wien 153, 8); ḥr-m-ꜣḫt (AMT 3-c, bII.14; BM 391, 3); ns-jstj (BM 391, 7); pꜣ-šrj-n-ptḥ (Cherchel 94, 2); pꜣ-dj-bꜣstt (Cherchel 94, 1); pꜣ-šrj-n-ptḥ (BM 147, 14; BM 886, 4); jj-m-ḥtp (Louvre D 12, 3, 35, 53, 59); jᶜḥ-ms (Bologna 1943, b6; Louvre C 316, 4; Bologna 1943, 3; ÄM 38, 2; Strasbourg 1381, b1); ḏd-ḥr (Louvre D 8, 1).

ḥrj-sštꜣ (m/n) rwt-jst
«посвященный в тайны Рутисет»
Персоны: ns-jstj (BM 379, 3, 13); ḫᶜ-ḥp (BM 390, 12); nfr-⌜jb-rᶜ⌝ (Alex. 27806, 3); ᶜn-m-ḥr (Alex. 27806, 3); pꜣ-šrj-n-ptḥ (Cherchel 94, 2); pꜣ-dj-bꜣstt (Cherchel 94, 1); pꜣ-šrj-n-ptḥ (BM 147, 14; BM 886, 4); ᶜn-m-ḥr (Wien 230, 1; Wien 247 (a)).

(ḥrj-sštꜣ) ḥꜣpt-nb=s
«(посвященный в тайны) Хепнебес»
Персона: pꜣ-šrj-n-ptḥ (BM 886, 4).

ḥrj-sštꜣ m ḥwt ptḥ
«посвященный в тайны храма Птаха»
Персона: ḥr-m-ꜣḫt (AMT 3-c, bI.4, bII.11; BM 391, 3).

ḥrj-sštꜣ ḥwt mꜣᶜtj
«посвященный в тайны храма Двух правд»
Персона: ᶜn-m-ḥr pꜣ-sḫm (CGC 31099, 1).

ḥrj-sštꜣ (m / n) st wrt
«посвященный в тайны великого места»
Персоны: ḏd-ḥr (Louvre D 8, b); ḥr-jj-m-ḥtp (Talbot, 1; UC 32428, b1); ᶜnḫ-ḥp (Louvre D 13, 1; BM 380+26804, 12); jᶜḥ-ms (BM 378, 9; Louvre C 316, c1, 4; Bologna 1943, 3–4; ÄM 38, 2–3, 43; ÄM 14460, c4–5; Strasbourg 1381, b1); jj-m-ḥtp (Louvre D 12, 3, 15, 35, 53, 59, 72, 78, 83, 84, 85, 86; BM 393, 4); wn-nfr (Louvre IM 3689, 7); ᶜn-m-ḥr (BM 393, b2, 1–2); pꜣ-dj-bꜣstt (Louvre IM 4255, e2); ḏsr (CGC 40029, b3).

ḥrj-sštꜣ m swt ḏsrw(t) nw pr ptḥ
«посвященный в тайны священных мест дома Птаха»

Персона: ḏd-ḥr (Louvre D 8, 1).

ḥrj-sšt3 m sẖm pr-jjt
«посвященный в тайны Сехем и Периит»
Персоны: ẖᶜ-ḥp (BM 147, 4); hrw (Louvre C 124, 4); p3-ḥm-nṯr (CGC 31103, 4; CGC 31099, 3).

ḥrj-sšt3 km
«посвященный в тайны Кем»
Персоны: p3-šrj-n-ptḥ (BM 886, 4); psmṯk-mn (Aquitaine 8636, 7).

ḥrj-sšt3 n t3 ḏsr
«посвященный в тайны священной земли»
Персона: p3-šrj-n-ptḥ (BM 886, 4).

ḥrj-sšt3 m ṯnnt
«посвященный в тайны Чененет»
Персона: ḥr-jr-ᶜ3 (BM 20945, 1).

ḥrj-sšt3 tjt=f nb
«посвященный в тайны его (т.е. бога — М.П.) [всякого] облика»
Персона: jᶜḥ-ms (Louvre E 3036, a1).

ḥrjw wdḥw n(w) nṯrw nbw
«начальники жертвенных столов всех богов»
Персоны: обезличенно во мн.ч. (BM 380+26804, 10).

ḥrj-tp <m> st ḏḥwtj
«главенствующий <на> месте Тота»
Персона: bn-jwtj (Wien 5857, 4).

ḥst n(t) nṯr šps
«хвалимая почтенным богом»
Персона: t3-ẖjj-bj3t (Michaélidis, 2).

ḥsb ẖ(t) nb(t) m pr-ḥḏ n ḥwt ptḥ
«учитывающий все имущество в сокровищнице храма Птаха»
Персона: ḏd-ḥr (Louvre D 8, 1).

ḥsb ẖ(t) nb(t) / ḥsb ẖ(t) nb(t) n(t) nṯr nfr
«учитывающий все имущество» / «учитывающий все имущество прекрасного бога»
Персона: ṯ3j-jnj-ḥr-jm=w (Wien 5857, 1, 3).

ḥsb ẖ(t) nbt ḥwt-nṯr n(t) wsjr-ḥp
«учитывающий все имущество храма Усира-Хепа»
Персона: ᶜn-m-ḥr (Wien 153, 5).

ḥsb ẖ(t) nbt n ḥwt-nṯr mn-nfr ḥwt-nṯr jrsjn3t mr(t)-sn
«учитывающий все имущество храма Меннефер, храма Арсинои, любящей брата»
Персона: ᶜn-m-ḥr (Wien 153, 7).

ḥsb ẖt nb(t) n s3 3-nw nb n pr ptḥ
«учитывающий все имущество в доме Птаха»
Персона: ᶜn-m-ḥr (Wien 230, 1).

ẖᶜ-rꜣ
«жрец-*хара*»
Персоны: ẖᶜ-ḥp (BM 390, 12); ḏd-ḥr (Wien 162, 4); ᶜn-m-ḥr (Wien 153, 2); ḥr-m-ꜣẖt (Wien 125, 1; BM 391, 2); ns-jstj (BM 391, 5; MMA 10.130.1563); ᶜn-m-ḥr (Wien 230, 1; Wien 247 (a)).

ẖf bw ḏsr n rꜣ-stꜣw
«наблюдающий за священным местом в Расетау»
Персона: ᶜn-m-ḥr (Wien 125, 7–8).

ẖntj-š n pr-ᶜꜣ ᶜ.w.s.
«хентише дворца»
Персоны: pꜣ-šrj-n-ptḥ (BM 886, 3); jj-m-ḥtp (BM 886, 14).

ẖrp ẖt m jmḥt ntj ḥp
«управляющий дарами в Имехет Хепа»
Персона: ns-nw-wr (Louvre IM 3689, 2–3).

ẖrp šnḏwt nb
«управляющий всеми, кто носит фартуки»
Персоны: ᶜn-m-ḥr (Wien 153, 10; BM 391, 4; Alex. 17533, 3; Alex. 17534, 3; BM 380+26804, 14); ns-jstj (MMA 10.130.1563).

ẖrp kꜣt m ḥwt-nbw
«управляющий работой в доме золота»
Персона: ns-jstj (BM 380+26804, 13).

ẖrp gsw-prw n(w) nṯr nb
«управляющий храмами каждого бога»
Персона: bn-jwtj (Wien 5857, 4).

ẖtm.(tj)-bjt
«казначей властителя Н. Египта»
Персоны: pꜣ-šrj-n-ptḥ (BM 886, j1, 2); ᶜnẖ-ḥp (CGC 29308, 1, 2; Wien 20, 1).

ẖ

ẖrj-ḥb(t)
«жрец-чтец»
Персоны: обезличенно в ед.ч. и мн.ч. (BM 380+26804, 18; ГМИИ I.1.a.5351, b4).

ẖrj-ḥb(t) wr
«старший жрец-чтец»
Персона: обезличенно в ед.ч. (Wien 5857, 5).

ẖrj-ḥb(t) ḥrj-tp
«верховный жрец-чтец»
Персоны: bn-jwtj (Wien 5857, 1, 3); обезличенно во мн.ч. (Akhmim, 3).

ẖrj-ḥb(t) m st ḏḥwtj
«жрец-чтец на месте Тота»
Персона: pꜣ-šrj-n-ptḥ (BM 147, 7).

ẖrj-tp nsw
«приближенный к властителю»
Персоны: ẖᶜ-ḥp (CGC 31136, 3; Louvre C 264, 3); jw=f-nfr (Drioton, 4).

⌜ḫkr(t)⌝ (?) wrt
«великое украшение (?)»
Персона: ḥr-ꜥnḫ (BM 147, 8).

s

sꜣ-st n ḥp ꜥnḫ
«страж-заклинатель живого Хепа»
Персоны: ḫꜥ-ḥp (BM 184, 5); pꜣ-dj-bꜣstt (BM 188, 3); pꜣ-ḥm-nṯr (CGC 31099, 2–3); ꜥn-m-ḥr pa-sḫn (CGC 31099, 1), ḥr-sꜣ-jst (Louvre C 264, 2–3); pꜣ-dj-bꜣstt (CGC 31136, 2); pꜣ-dj-bꜣstt (Drioton, 1).

sꜣ-st sšm(w) ḥp ꜥnḫ
«страж-заклинатель, провожающий живого Хепа»
Персона: ḏd-ḥr (Wien 162, 6).

sꜥnḫ
«скульптор»
Персона: jj-m-ḥtp (BM 147, 21; BM 886, 14).

sꜥḥ
«вельможа»
Персоны: обезличенно (BM 147, 5); pꜣ-šrj-n-ptḥ (BM 886, 6: sꜥḥ jqr); jꜥḥ-ms (Louvre E 3036, a6–7).

spd(t)-rꜣ
«красноречивая»
Персона: tꜣ-jj-m-ḥtp (BM 147, 3).

sm / stm
«жрец-*сем*»
Персоны: kꜣ-nfr (Granet 821-1-109, 2, 4; ГМИИ I.1.a.9553, 2, 4; LL 5132, 2, 4); šd-nfr-tm (Saqqara III, 2); ns-jstj (Wien 153, 10; Alex. 27806, 3; BM 380+26804, 13); ḥr-jj-m-ḥtp (Talbot, 1; UC 32428, b1); ḫꜥ-ḥp (BM 390, 12); ḏd-ḥr (Wien 162, 3); ꜥnḫ-ḥp (Louvre D 13, 1, 9; Bologna 2192–2195); ꜥn-m-ḥr (Wien 162, 10; Wien 125, 11; Wien 153, сцена, 2, 10; AMT 3-c, bI.2, bI.5, bII.6, bII.12, bII.14; c6, c18; BM 391, c2, 4; BM 380+26804, 14 (дважды)); Alex. 17533, 3; Alex. 17534, 3); ns-jstj (MMA 10.130.1563; BM 391, 5); ḥr-jj-m-ḥtp (BM 380+26804, 10); ḥr-m-ꜣḫt (Wien 125, 1; AMT 3-c, bI.3, bII.10; BM 391, 1); pꜣ-šrj-n-ptḥ (Alex. 17533, 1); ḫꜥ-ḥp (BM 147, 3); pꜣ-dj-bꜣstt (BM 188, 2); ꜥn-m-ḥr (BM 393, 1); ns-jstj (BM 389, 4); hrw (Firenze 2179; ÄM 38, 3); jꜥḥ-ms (Louvre C 316, 1; Bologna 1943, b2, 1; ÄM 38, 1, 43; ÄM 14460, c1); hrw (Louvre E 3036, a9; BM 378, 1); psmṯk (Louvre E 3036, a11; Torino 1870.1, b1; AMS 19, 1); wn-nfr (Louvre N 3058, 3; ÄM 46, 1,10; Louvre IM 3689, 3); pꜣ-ḥm-nṯr (CGC 31103, 1; CGC 31099, 2); ꜥn-m-ḥr pꜣ-sḫm (CGC 31099, b1, 1); jj-m-ḥtp (Louvre D 12, 1, 15, 27, 35, 46, 52, 58, 64, 71, 77, 83, 84, 85, 86, 87, 88; BM 393, 3); ns-nw-wr (Louvre IM 3689, 1); wn-nfr (Louvre IM 3689, 10); hrw (Louvre C 124, 1); pꜣ-dj-ḫnsw (Torino 1578, 1); jj-m-ḥtp (Torino 1578, 2); psmṯk-mn (Chicago F 31697, c2; Aquitaine 8636, 7); ꜥn-m-ḥr (Wien 230, 1); nfr-jb-rꜥ (Wien 130, 2); mrj-ptḥ (BM 383, 1); pꜣ-šrj-(n)-ptḥ (BM 393, 4); pꜣ-šrj-(n)-ptḥ (BM 393, 3); ḏd-ḥr (BM 393, 2); ꜥn-m-ḥr (BM 393, 1); pꜣ-dj-wsjr (Saqqara II, 2); pꜣ-dj-bꜣstt (CGC 31136, 1); ḥr-sꜣ-jst ([Louvre C 264, 1]); ꜥnḫ-mꜣꜥ(t)-rꜥ (Louvre E 13074, d1, 2); ḏd-ḥr (Leiden F. 1955/7.1, 1); pꜣ-dj-ḫnsw (Caire JE 35351, 2); pꜣ-dj-ḥkꜣ (Louvre D 8, 1); ḏd-ḥr (Louvre D 8, 1 (дважды)); pꜣ-dj-bꜣstt (BM 512, a3); pꜣ-dj-bꜣstt (Louvre IM 4255, e1); ḏsr (CGC 40029, b1); pꜣ-dj-bꜣstt (Drioton, 1); обезличенно в ед.ч. (Edfou I, 329.10–11).

sm n ptḥ
«жрец-*сем* Птаха»
Персоны: обезличенно в ед.ч. (BM 379, 17); ꜥn-m-ḥr (BM 391, c2); pꜣ-šrj-n-ptḥ (BM 886, 2).

sm skr
«жрец-*сем* Сокара»
Персона: обезличенно в ед.ч. (Wien 5857, 5).

smꜥr nṯrw m sṯt=sn

«облачающие богов в их одежды»
Персоны: обезличенно во мн.ч. (Akhmim, 3).

smr wᶜtj
«друг единственный»
Персоны: pꜣ-šrj-n-ptḥ (BM 886, j2, 2); ᶜnḫ-ḥp (CGC 29308, 1, 2; Wien 20, 1).

smrw jjt jp r wnwt m grḥ jmj-ꜣbd=sn
«жрецы-*семер* Иит, назначенные к почасовой смене по очереди во время их месячной службы»
Персоны: обезличенно во мн.ч. (Wien 5857, 6).

snnw nsw
«равный властителю / второй после властителя»
Персона: pꜣ-šrj-n-ptḥ (BM 147, 6; BM 886, 4).

sr ᶜꜣ wr m nwt=f
«великий вельможа, старший в своем городе»
Персона: pꜣ-dj-bꜣstt (BM 512, c4).

sr ᶜꜣ <n> kmt
«великий вельможа Египта»
Персона: ḏd-ḥr (Wien 162, 8).

sḫm mšᶜ
«полководец»
Персона: ptlmjjs (CGC 22182, 2).

sš
«писец»
Персоны: jj-m-ḥtp (BM 147, 21; BM 886, 14); ᶜn-m-ḥr (Wien 230, 1); ḏd-ḥr (Louvre D 8, 1); pꜣ-dj-bꜣstt (BM 512, a6).

sš jj-m-ḥtp sꜣ ptḥ
«писец Имхотепа, сына Птаха»
Персоны: pꜣ-ḥm-nṯr (CGC 31103, 3); pꜣ-šrj-n-ptḥ (BM 886, 3).

sš jj-m-ḥtp sꜣ ptḥ n sꜣ 2-nw nb sꜣ 4-nw <nb>
«писец Имхотепа, сына Птаха, каждой второй и четвертой черед»
Персона: ḫnsw-jw (Wien 3862, A, b10–11).

sš jrtj
«писец-ревизор»
Персона: hrw (BM 378, 4).

sš pꜣ wbꜣ n pr bꜣ m ḥwt wtṯw
«писец переднего двора дома овна в храме Утчу»
Персона: ḫᶜ-ḥp (ÄM 2118, 4).

sš n pꜣ wbꜣ n ḥwt-nṯr n pr wsjr
«писец переднего двора храма дома Усира»
Персона: hrw (BM 378, 4).

sš n pꜣ wbꜣ n ḥwt-nṯr n pr ptḥ ḫrj-bꜣq=f
«писец переднего двора храма дома Птаха, находящегося под своим деревом моринга»
Персона: hrw (Louvre C 124, 2).

sš wsjr-ḥp wsjr m rwt-jst jnpw tpj ḏw=f / sš n pr wsjr-ḥp pr jnpw pr wsjr m rwt-jst
«писец Усира-Хепа, Усира в Рутисет и Анупа, находящегося на своей горе» /
«писец дома Усира-Хепа, дома Анупа, дома Усира в Рутисет»
Персоны: pꜣ-šrj-n-ptḥ (BM 886, 3); ꜥnḫ-mꜣꜥ(t)-rꜥ ḥr (Louvre E 13074, 3).

sš wdḥw n ḥwt-nṯr n pr nb(t) nht
«писец жертвенного стола храма дома владычицы Сикоморы»
Персона: ḫꜥ-ḥp (BM 390, 13–14).

sš n bꜣstt nb(t) ꜥnḫ-tꜣwj
«писец Бастет, владычицы Анхтауи»
Персоны: pꜣ-dj-bꜣstt (Alex. 27806, 1); pꜣ-šrj-n-ptḥ (BM 886, 3).

sš n pr pt[ḥ]
«писец дома Пта[ха]»
Персона: hrw (BM 378, 1).

sš pr-ꜥꜣ jw=f jp / sš pr-ꜥꜣ jp=f
«писец фараона, ведущий учет»
Персоны: pꜣ-šrj-n-ptḥ (Alex. 17534, 1); ꜥnḫ-mꜣꜥ(t)-rꜥ ḥr (Louvre E 13074, 3); ꜥn-m-ḥr pꜣ-sḫm (CGC 31099, 1).

sš pr-ꜥꜣ jw=f jp ḥwt-nṯr sḫm
«писец фараона, ведущий учет (в) храме Сехем»
Персона: hrw (Louvre C 124, 4).

sš pr-ꜥꜣ jw=f jp sꜣ 2-nw nb sꜣ 4-nw nb
«писец фараона, ведущий учет каждой второй и четвертой черед»
Персона: ḫnsw-jw (BM 375, 6).

sš pr-ḥḏ
«писец сокровищницы»
Персоны: pꜣ-šrj-n-ptḥ (Alex. 17534, 2); ḫꜥ-ḥp (ÄM 2118, 4); jꜥḥ-ms (ÄM 38, 5: sš pr-ḥḏ n ḥwt-nṯr pr (ḥwt)-šd-ꜣbd); hrw (BM 378, 2, 4).

sš pr tḫ
«писец дома Тех (?)»
Персона: hrw (Louvre C 124, 3).

sš (n) ptḥ
«писец Птаха»
Персоны: pꜣ-dj-bꜣstt (Cherchel 94, 1); pꜣ-šrj-n-ptḥ (Alex. 17534, 2); ḫꜥ-ḥp (BM 184, 5); jꜥḥ-ms (Louvre C 316, c1; ÄM 38, 2); hrw (Louvre D 6); pꜣ-ḥm-nṯr (CGC 31103, 2).

sš ptḥ n ꜥꜣ n ꜣbd hrw [1]5 n sꜣ 3-[nw] nb
«писец Птаха и (писец) старшего месячной службы в течение [1]5 дней каждой третьей череды»
Персона: pꜣ-dj-bꜣstt (Drioton, 1).

sš n ptḥ ḥnꜥ jrsjnꜣt nṯrt mr(t)-sn
«писец Птаха и Арсинои, (богини), любящей брата»
Персоны: hrw (Louvre E 3036, a10); psmṯk (Louvre E 3036, a12).

sš [n ptḥ (j)rm] jrsjnꜣ nṯrt mr(t)-sn n sꜣ [4-nw nb]
«писец [Птаха и] Арсинои, (богини), любящей (своего) брата, [каждой четвертой] череды»
Персона: jꜥḥ-ms (Strasbourg 1381, b3).

sš n ptḥ (j)rm tꜣ mr(t)-sn sꜣ 4-nw nb

«писец Птаха и (богини), любящей брата, каждой четвертой череды»
Персона: jᶜḥ-ms (Bologna 1943, 3; Louvre C 316, 3).

sš n ptḥ (j)rm tꜣ mr(t)-sn n sꜣ 5-(nw) nb n nṯrwj mnḫwj
«писец Птаха и (богини), любящей брата, каждой пятой череды пары благих богов»
Персоны: ḥr-m-ꜣḫt (BM 391, 3); ns-jstj (BM 391, 6–7).

sš ptḥ ḫntj ṯnnt
«писец Птаха, главы Чененет»
Персоны: pꜣ-dj-bꜣstt (Alex. 27806, 1); pꜣ-šrj-n-ptḥ (BM 886, 3).

(sš n) ptḥ ḫrj-bꜣq=f
«(писец) Птаха, находящегося под своим деревом моринга»
Персоны: pꜣ-dj-bꜣstt (Alex. 27806, 1); hrw (BM 378, 1–2).

[sš n ptḥ] n sꜣ tpj nb mj[t]t ⌜n⌝ jrsjnꜣt nṯrt mr(t)-sn=s
«[писец Птаха] каждой первой череды, а также Арсинои, богини, любящей свого брата»
Персона: ḥr-sꜣ-jst (Louvre C 264, 2).

sš n ptḥ n sꜣ 3-nw nb
«писец Птаха каждой третьей череды»
Персоны: ḥr-jj-m-ḥtp (BM 380+26804, 11, 27); hrw (Louvre C 124, 2).

sš n ptḥ n sꜣ 3-nw nb <n> ḥwt-nṯr mn-nfr
«писец Птаха каждой третьей череды храма Меннефер»
Персоны: ᶜn-m-ḥr (Wien 153, 4); ᶜnḫ-ḥp (Louvre D 13, 2).

sš ptḥ sꜣ 5-(nw) nb
«писец Птаха каждой пятой череды»
Персона: ḥr-m-ꜣḫt (Wien 125, 2; AMT 3-c, bI.3, bII.10).

sš ptḥ sꜣw nb(w) n ḥwt-nṯr mn-nfr
«писец Птаха всех черед в храме Меннефер»
Персона: pꜣ-ḥm-nṯr (CGC 31099, 2).

sš ptḥ sš n tꜣ mr(t)-sn n sꜣ 5-nw nb
«писец Птаха и писец (богини), любящей брата, каждой пятой череды»
Персона: hrw (BM 378, 8).

sš n mnw nb skrt
«писец Мина, владыки Секерет»
Персона: pꜣ-šrj-n-ptḥ (Alex. 17533, 1; Alex. 17534, 1).

sš n tꜣ mr(t)-sn n sꜣ 5-(nw) nb (n) nṯrwj mnḫwj
«писец (богини), любящей брата, каждой пятой череды пары благих богов»
Персона: ḥr-m-ꜣḫt (Cyrene, 1).

sš m mdww-nṯr
«писец слов бога»
Персона: jj-m-ḥtp (BM 886, 14).

sš mḏꜣt n(t) nbt nht
«писец книги у владычицы Сикоморы»
Персона: pꜣ-dj-bꜣstt (BM 188, 3).

sš mḏꜣt-nṯr
«писец книги бога»
Персоны: ḫꜥ-ḥp (BM 184, 6); pꜣ-šrj-n-ptḥ (BM 147, 6; BM 886, 2); jj-m-ḥtp (BM 886, 14); hrw (Louvre C 124, 4); ꜥn-m-ḥr pꜣ-sḫm (CGC 31099, 1).

sš mḏꜣt-nṯr n bꜣ nb ḏdt
«писец книги бога у овна, владыки Джедет»
Персона: jj-m-ḥtp (BM 886, 14).

sš mḏꜣt-nṯr ptḥ
«писец книги бога у Птаха»
Персона: pꜣ-dj-bꜣstt (BM 188, 3).

sš n mḏꜣt-nṯr nṯrw nbw bꜣqt
«писец книги бога у всех богов Египта»
Персона: ḫꜥ-ḥp (BM 184, 6).

sš mḏꜣt-nṯr n t(ꜣ) šnwt wr ḫrp ḥmw n pꜣ-tꜣ-jht
«писец книги бога в зернохранилище “Великий управляющий мастерами” в Патаихет»
Персона: ḫꜥ-ḥp (ÄM 2118, 4–5).

sš nb(t) nht
«писец владычицы Сикоморы»
Персоны: ḫꜥ-ḥp (BM 184, 5); pꜣ-šrj-n-ptḥ (BM 886, 3).

sš nsw
«писец властителя»
Персоны: ḫnsw-jw (Wien 3862, A, b2, b22; Zagreb E-598, 1); ꜥn-m-ḥr (Wien 153, 5, 7); wn-nfr (Caire JE 5387, b1); pꜣ-nfr (Caire JE 5388, b1); ṯꜣj-jnj-ḥr-jm=w (Wien 5857, 1, 3 (дважды)); bn-jwtj (Wien 5857, 1); drjn (CGC 22137, 1); nb-ꜥnḫ (Louvre C 119, 4); psmṯk (Louvre C 119, 5).

sš n nṯrw ḥwwt jnbw-ḥḏ
«писец богов храмов Инбухедж»
Персона: ꜥnḫ-ḥp (BM 380+26804, 12).

sš nṯrwj snwj nṯrwj mnḫwj nṯrwj mrwj jt nṯrwj prwj
«писец пары богов, брата и сестры, пары благих богов, пары богов, любящих отца, и пары появившихся богов»
Персона: ḏd-ḥr (Leiden F. 1955/7.1, 1–2).

sš ḥwt-nṯr n ḥwt-nṯr n wn-ḫm
«писец храма в храме в Унхем»
Персона: hrw (BM 378, 3).

sš ḥwt-nṯr m st tn
«писец храма в этом месте»
Персона: hrw (BM 378, 5).

sš n ḥwt-ḥr nbt mfkꜣt
«писец Хатхор, владычицы Мефкат»
Персоны: pꜣ-dj-bꜣstt (Alex. 27806, 1); pꜣ-šrj-n-ptḥ (Alex. 17533, 1).

sš n ḥwt-ḥr nbt nht rsj
«писец Хатхор, владычицы Южной сикоморы»
Персоны: pꜣ-šrj-n-ptḥ (Alex. 17533, 1); pꜣ-dj-bꜣstt (Alex. 27806, 1).

sš n ḥr n sꜣ tpj nb ḥwt-nṯr n wn-ḥm
«писец Хора каждой первой череды храма в Унхем»
Персона: ḥr-jj-m-ḥtp (BM 380+26804, 10–11, 27).

sš n ḥr nb sẖm
«писец Хора, владыки Сехем»
Персона: pꜣ-ḥm-nṯr (CGC 31103, 2).

(sš) ẖtm(t)-nṯr
«(писец) печати бога»
Персоны: ꜥn-m-ḥr pꜣ-sẖm (CGC 31099, 1); ẖꜥ-ḥp (BM 184, 6).

(sš) ẖtm(t)-nṯr prwj ptḥ
«(писец) печати бога двух домов Птаха»
Персона: pꜣ-šrj-n-ptḥ (BM 886, 2).

sš ẖtm(t)-nṯr ḥwt-nṯr sẖm p(r)-jjt
«писец печати бога храма Сехем и Периит»
Персона: hrw (Louvre C 124, 4).

sš n tꜣ ẖrt jḥt n ḥwt-nṯr n mn-nfr
«писец содержания (священной) коровы в храме Меннефер»
Персона: ẖnsw-jw (BM 375, 6–7).

sš ẖnmw nb smnw-ḥr
«писец Хнума, владыки Семнухор»
Персона: pꜣ-šrj-n-ptḥ (Alex. 17533, 1; Alex. 17534, 1).

sš n sꜣ 2-nw
«писец второй череды»
Персоны: jꜥḥ-ms (ÄM 38, 5); hrw (BM 378, 1, 3).

sš sꜣ 3-nw nb
«писец каждой третьей череды»
Персона: ꜥnẖ-mꜣꜥ(t)-rꜥ ḥr (Louvre E 13074, 3).

sš n sꜣ 3-nw nb n pr ptḥ
«писец каждой третьей череды дома Птаха»
Персона: ꜥn-m-ḥr (Wien 247 (a)).

sš n sꜣ tpj sꜣ 4-nw 5-nw
«писец первой, четвертой и пятой черед»
Персона: hrw (BM 378, 2, 4).

sš n sꜣ tpj m st [tn]
«писец первой череды в [этом] месте»
Персона: hrw (BM 378, 3).

sš n sẖmt nb(t) rḥsꜣ sẖmt nb(t) sꜣt sꜣ tpj nb sꜣ 3-nw nb sꜣ 5-nw nb
«писец Сехмет, владычицы Рехса, Сехмет, владычицы Сат, каждой первой, третьей и пятой черед»
Персона: hrw (Louvre C 124, 3).

sš sšw-(n)-šꜥ(t)
«писец деловых документов»
Персоны: hrw (Louvre C 124, 4); ꜥn-m-ḥr pꜣ-sẖm (CGC 31099, 1).

sš skr nb ḥwwt-ḥr
«писец Сокара, владыки Хуутхор»
Персона: pꜣ-dj-bꜣstt (Alex. 27806, 1).

sḏmw wr bꜣw
«служитель великого мощью»
Персона: nfr-jb-rᶜ (Louvre N 3084, b1–2, b7–8, b16 (sḏmw)).

sḏmw nḏm stj wr bꜣw / sḏmw wr bꜣw nḏm stj
«служитель приятного запахом, великого мощью»
Персоны: ns-jstj (BM 379, 3); ḫᶜ-ḥp (BM 390, 12); ḏd-ḥr (Wien 162, 3–4); ᶜn-m-ḥr (Wien 162, 10; Wien 153, 2); ḥr-m-ꜣḫt (Wien 125, 1; AMT 3-c, bI.3, bII.10; BM 391, 2); ns-jstj (BM 391, 5); jᶜḥ-ms (ÄM 38, 43); psmṯk-mn (Chicago F 31697, c2; Aquitaine 8636, 7); ᶜn-m-ḥr (Wien 230, 1; Wien 247 (a)); jj-m-ḥtp (Louvre D 12, 64–65); ḥr-jj-m-ḥtp (BM 380+26804, 10, 26).

š

šms ḥqꜣt jst
«сопровождающий Хекат и Исет»
Персона: ᶜnḫ-mꜣᶜ(t)-rᶜ ḥr (Louvre E 13074, 2).

šmsw (?) nb ᶜnḫ-tꜣwj
«сопровождающий (?) владыку Анхтауи»
Персона: ḫnsw-jw (Wien 3862, b17).

q

qᶜḥ
«жрец-*ках*»
Персоны: šd-nfr-tm (Saqqara III, 2); jᶜḥ-ms (ÄM 38, 43).

qb nmtt m tpḥt-ḏ[ꜣt]
«степенный поступью в Тепехет-Дж[ат]»
Персона: jᶜḥ-ms (ÄM 14460, c5–6).

qn m gb.tj=f(j)
«полный сил в своих руках»
Персона: ptlmjjs (CGC 22182, 2).

qnqn (?) m sḫᶜ=f jmj ᶜḥꜣ
«бьющий (?) в схватке своим мечом»
Персона: ptlmjjs (CGC 22182, 3).

t

tkn qnḏ
«атакующий свирепого»
Персона: ptlmjjs (CGC 22182, 2).

d

dns mhwt
«с обдуманной речью»
Персона: ᶜnḫ-ḥp (Wien 20, 1).

dḫnt
«музыкантша, отбивающая такт»
Персона: ḥr-ᶜnḫ (ГМИИ I.1.a.5351, a3, c4).

dḫnt n(t) ptḥ ꜣ rsj-jnb=f
«музыкантша, отбивающая такт для великого Птаха, “находящегося южнее своей стены”»
Персона: ḥr-ᶜnḫ (BM 147, 8).

ПСЕВДОТИТУЛЫ

nb(t) ḥᶜᶜ mj wrt ḥts (?)
«владычица ликования, как *урет-хетес* (?)»
Персона: tꜣ-nfr-ḥr (BM 184, 5).

ḥmt snt n(t) wr ḫrp ḥmw
«супруга и сестра великого управляющего мастерами»
Персона: tꜣ-nfr-ḥr (BM 184, 5, 6).

sꜣ n sm
«сын жреца-*сем*»
Персона: jj-m-ḥtp (ГМИИ I.1.a.5351, a1, c3).

sn n wr ḫrp [ḥmw]
«брат великого управляющего [мастерами]»
Персона: jj-m-ḥtp (ГМИИ I.1.a.5351, a1, c3).

7.7.2 ИЕРАТИКА

jt-nṯr
«отец бога»
Персоны: nfr-jb-rᶜ (Louvre N 3084, I,1, I,10); wn-nfr (Louvre N 3058, I,1).

ḥm-nṯr
«жрец»
Персоны: nfr-jb-rᶜ (Louvre N 3084, I,1, I,10); wn-nfr (Louvre N 3058, I,1).

ḥrj ḥmw
«глава мастеров»
Персона: wn-nfr (Louvre N 3058, I,1).

ḥrj-sštꜣ n ᶜt jmn(t)
«посвященный в тайны сокрытой комнаты»
Персона: wn-nfr (Louvre N 3058, I,1).

7.7.3 ДЕМОТИКА

i

ir.t.w n pr-ꜥꜣ ꜥ.w.s.
«глаза фараона»
Персона: ḫꜥ-ḥp (BM 184, 8).

it-nṯr
«отец бога»
Персоны: šd-nfr-tm (Saqqara III, 5); ḫꜥ-ḥp (BM 390, 1); pꜣ-di-bꜣst.t (Wien 82, 2); pꜣ-šr-ptḥ (Wien 82, 12); pꜣ-di-bꜣst.t (Wien 82, 13); pꜣ-šr-ptḥ (Wien 82, 14); ḥr-m-ḫy (Wien 82, 15; Louvre IM 77, 12); ꜥn-m-ḥr (Wien 82, 16); ns-is.t (BM 375, 11; Wien 82, 17); ꜥn-m-ḥr (Wien 82, 19); mꜣꜥ-rꜥ-nꜣ-nfr-[jb-rꜥ] (Wien 82, 19); ḫꜥ-ḥp (BM 377, 3; BM 184, 7); pꜣ-šr-imn (BM 184, 11, 13; BM 188, 12); pꜣ-šr-ptḥ (BM 377, 7; Ash. 1971.18, 15; BM 392, 4; BM 188, 9); pꜣ-di-bꜣst.t iy-m-ḥtp (BM 377, 27; Ash. 1971.18, 16; BM 188, 7, 11); [iy-m-ḥtp (BM 377, 28)]; ḥr-iy-m-ḥtp (Ash. 1971.18, 15); pꜣ-di-bꜣst.t (BM 392, 7, 16); iꜥḥ-ms (Strasbourg 1381, a1; Louvre E 3036, b1); hry=w (Louvre C 124, 8); hry=w (Louvre C 124, 8); ḥm-nṯr (CGC 31103, 5; CGC 31099, 6); ꜥn-m-ḥr pa-sḫn (CGC 31099, 5); nꜣ-nfr-jb-rꜥ (Wien 130, 7); pꜣ-di-ptḥ (Louvre IM 77, 2, 6); ꜥn-m-ḥr (Louvre IM 77, 4); ḥr-sḏm (Louvre IM 77, 9);; ꜥn-m-ḥr (Louvre IM 77, 12); ḥr (Louvre IM 77, 13); ḥr-sḏm (Louvre IM 77, 15); s[...] (Louvre IM 77, 16); ḥr-m-ḫy (Louvre IM 77, 16); wn-nfr (Louvre IM 77, 17); pꜣ-di-iy-m-ḥtp (Louvre IM 77, 18); pꜣ-šr-tꜣ-isw (Louvre IM 77, 18); ꜥn-m-ḥr (BM 393, 9); ꜥn-m-ḥr (Sekhemkhet, 3); без имени (Sekhemkhet, 2); iy-m-ḥtp (?) (Sekhemkhet, 5); обезличенно (?) (Louvre IM 8, сцена); pꜣ-di-nfr-tm (Louvre IM 8, 2); pꜣ-di-bꜣst.t (Louvre IM 8, 10); ḥr (Louvre IM 8, 11); ꜥn-m-ḥr (Louvre IM 8, 12); iy-m-ḥtp (Louvre IM 8, 12); ḏ.t (Louvre IM 8, 13); pꜣ-di-bꜣst.t (Louvre IM 8, 13); pꜣ-di-nfr-tm (Louvre IM 8, 16); ḏd-ḥr (Louvre IM 8, 17); pꜣ-di-ptḥ (Louvre IM 3731, 1); hry=w (Louvre E 13074, 9, 12); ḥr-mꜣꜥ-ḫrw (Louvre IM 3726, 3); hry=w (Louvre IM 3726, 4); ḏd-ḥr (Leiden F. 1955/7.1, 6); pꜣ-di-bꜣst.t (Louvre IM 4255, 1, 3); smꜣ-tꜣ.wy (Louvre IM 4255, 3); pꜣ-s-n-mṯk-mr-ptḥ (CGC 23173, 1); pꜣ-di-wsir (CGC 31110, 4); pa-ḫṯ (CGC 31110, 10); ḥr-m-ḫy (CGC 31110, 12).

it-nṯr mr-nṯr
«отец бога, любимый богом»
Персона: iꜥḥ-ms (Louvre E 3036, b1); ꜥnḫ-mꜣꜥ-rꜥ ḥr (Louvre E 13074, 7); ḏd-ḥr (Louvre IM 4223, 6); nb-ꜥnḫ (Louvre IM 4223, 9); pꜣ-di-ḥr-nḏ-it=f (Louvre IM 4223, 10).

c

ꜥꜣ n ibd sꜣ tpy nb sꜣ 3-nw nb sꜣ 5-nw nb
«старший месячной (службы) каждой первой, третьей и пятой черед»
Персона: pꜣ-šr-ptḥ (BM 377, 15–16; Ash. 1971.18, 11–12).

ꜥꜣ n ibd sꜣ 4-nw nb n ḥ.t-nṯr pr nb.t nhy
«старший месячной (службы) каждой четвертой череды храма дома владычицы Сикоморы»
Персона: pꜣ-šr-ptḥ (Ash. 1971.18, 7).

ꜥꜣ n ibd sꜣ 5-nw n ḥ.t-nṯr ptḥ
«старший месячной службы пятой череды храма Птаха»
Персона: pꜣ-di-bꜣst.t (Louvre IM 8, 5).

ꜥꜣ n ibd pꜣ 5 sꜣ.w (n) ḥ.t-nṯr mn-nfr pr nb.t nhy
«старший месячной (службы) пяти черед храма Меннефер и владычицы Сикоморы»
Персона: pꜣ-šr-ptḥ (BM 377, 10; Ash. 1971.18, 6).

ꜥꜣ n ibd (n) hrw ⌜15⌝
«старший месячной (службы) в течение 15 дней»
Персона: ḥm-nṯr (CGC 31099, 7).

ꜥ n ibd n hrw 15 sꜣ 4-nw nb
«старший месячной (службы) в течение 15 дней каждой четвертой череды»
Персона: iꜥḥ-ms (Louvre E 3036, b3).

ꜥ n ibd n hrw 15 (n) sꜣ 4-nw nb ḥ.t-nṯr mn-nfr ḥ.t-nṯr ꜣrsyn (?) tꜣ mr(?)-sn
«старший месячной (службы) в течение 15 дней каждой четвертой череды храма Меннефер и храма Арсинои (?), (богини), любящей (?) брата»
Персона: hry=w (Louvre E 3036, c7).

ꜥ n ibd n pꜣ 4 sꜣ.w irm sꜣ 5-nw n nꜣ nṯr.w mnḫ.w
«старший месячной (службы) четырех черед вместе с пятой чередой пары благих богов»
Персона: iꜥḥ-ms (Louvre E 3036, b3, b6, b7, b8, c1, c1–2).

ꜥ n sꜣ
«старший череды»
Персона: iꜥḥ-ms (Louvre E 3036, b5).

ꜥhy
«музыкантша»
Персоны: tꜣ-nfr-ḥr (BM 184, 11); обезличенно в ед.ч. (BM 184, 14).

ꜥhy nfr n ptḥ
«прекрасная музыкантша Птаха»
Персона: tꜣ-nfr-ḥr (BM 184, 7).

(ꜥ)hy nfr (n) skr-ḥp-wsir n pr ptḥ
«прекрасная музыкантша Сокара-Хепа-Усира в доме Птаха»
Персона: wḏꜣ-šw (Louvre IM 8, 15).

w

wꜥb […]
«жрец-*уаб* […]»
Персона: pꜣ-šr-ptḥ (BM 377, 14).

(wꜥb) nꜣ nṯr.w mnḫ.w ḥnꜥ nꜣ nṯr.w mr-[it.w] ḥnꜥ nꜣ nṯr.w [nty pr]
«(жрец-*уаб*) пары благих богов, пары богов, любящих [(своего) отца], и пары [появившихся] богов»
Персона: iꜥḥ-ms (Louvre E 3036, b1).

wꜥb (n) nꜣ nṯr.w ḥ.t.(w) inb-ḥḏ
«жрец-*уаб* богов храм(ов) Инбухедж»
Персоны: pꜣ-di-bꜣst.t (Wien 82, 2); ḫꜥ-ḥp (BM 377, 3; BM 184, 8); pꜣ-šr-ptḥ (BM 377, 7–8; BM 392, 4–5); pꜣ-di-bꜣst.t iy-m-ḥtp (BM 188, 7); pꜣ-di-bꜣst.t (BM 392, 8); iꜥḥ-ms (Louvre E 3036, b1); ḥm-nṯr (CGC 31099, 7); ꜥn-m-ḥr pa-sḫn (CGC 31099, 5); pꜣ-di-ptḥ (Louvre IM 77, 2, 6); ꜥn-m-ḥr (Louvre IM 77, 4); ḥr-sḏm (Louvre IM 77, 9); ꜥn-m-ḥr (Louvre IM 77, 13); ḥr (Louvre IM 77, 13–14); ꜥn-m-ḥr (BM 393, 9); ꜥn-m-ḥr (Sekhemkhet, 4); pꜣ-di-nfr-tm (Louvre IM 8, 3); ḥr-jr-ꜥꜣ (BM 20945, 4); ꜥnḫ-mꜣꜥ-rꜥ ḥr (Louvre E 13074, 7–8); pꜣ-di-wsir (CGC 31110, 4);); pa-ḫṯ (CGC 31110, 10); ḥr-m-ḫy (CGC 31110, 12).

wꜥb.w
«жрецы-*уаб*»
Персоны: обезличенно во мн.ч. (CGC 31099, 6).

wꜥb.t ptḥ
«жрица-*уаб* Птаха»
Персоны: ta-iy-m-ḥtp (BM 377, 3; BM 392, 7); ḥr-ꜥnḫ qlwḏ (Ash. 1971.18, 14); ḥr-ꜥnḫ qlwḏ (BM 377, 6); brnygꜣ (BM 392, 4).

wnr (m) sẖm
«жрец-*унер* в Сехем»
Персоны: ḥm-nṯr (CGC 31103, 5; CGC 31099, 7); ᶜn-m-ḥr pa-sẖn (CGC 31099, 5); ᶜn-m-ḥr (BM 393, 9); ḥr-sꜣ-is.t (El Masara, 2); iᶜḥ-ms (Louvre E 3036, b1); ḥr-mꜣᶜ-ẖrw (Louvre IM 3726, 3); hry=w (Louvre IM 3726, 4) hry=w (Louvre C 124, 8); ḏd-ḥr (Louvre IM 4223, 6); nb-ᶜnẖ (Louvre IM 4223, 9).

(wnr) nb pḥ.ṯ
«(жрец-*унер*) владыки силы»
Персоны: ḏd-ḥr (Louvre IM 4223, 6); nb-ᶜnẖ (Louvre IM 4223, 9).

wnr nb sẖm
«жрец-*унер* владыки Сехем»
Персоны: šd-nfr-tm (Saqqara III, 5); iᶜḥ-ms (Strasbourg 1381, a1).

wr-ḥm
«старший над мастерами»
Персоны: ns-is.t (BM 375, 11; BM 391, 10; Wien 125, 13; Wien 82, 18); ḏd-ḥr (Wien 162, 12); pꜣ-di-bꜣst.t (Wien 82, 9, 25; BM 377, 20; Ash. 1971.18, 14; BM 392, 10); pꜣ-šr-ptḥ (Wien 82, 9, 12); pꜣ-di-bꜣst.t (Wien 82, 14); ḥr-m-ẖy (Wien 125, 13; Wien 82, 15; Louvre IM 77, 12); ᶜn-m-ḥr (BM 391, 10; Wien 125, 13; Wien 82, 16); pꜣ-šr-imn (BM 184, 11, 13); pꜣ-di-bꜣst.t iy-m-ḥtp (BM 188, 8, 11); pꜣ-šr-ptḥ (BM 377, 19, 27; Ash. 1971.18, 14; BM 392, 7; BM 188, 9, 11; BM 188, 12); обезличенно в ед.ч. (BM 188, 9); [...] (BM 392, 10).

m

mꜣꜣ nṯr
«созерцающий бога»
Персона: pꜣ-šr-imn (BM 184, 11).

mr itn.w n pr ptḥ
«начальник представителей дома Птаха»
Персона: hry=w (Louvre E 3036, c3).

mr wᶜb.w sẖm.t
«начальник жрецов-*уаб* Сехмет»
Персона: ᶜn-m-ḥr pa-sẖn (CGC 31099, 6).

mr šn ptḥ
«жрец-заклинатель Птаха»
Персона: ns-is.t (Wien 82, 17).

mr šnᶜ
«начальник хранилища»
Персона: iᶜḥ-ms (Louvre E 3036, c1).

n

nb.t pr
«владычица дома»
Персона: ta-iy-m-ḥtp (BM 188, 8–9).

r

rpᶜy ḥtpy
«государь, предводитель»
Персоны: pꜣ-di-bꜣst.t (Wien 82, 9); pꜣ-šr-ptḥ (Wien 82, 13); pꜣ-di-bꜣst.t (Wien 82, 14); ḥr-m-ẖy (Wien 82, 15); ᶜn-m-ḥr (Wien 82, 16); ns-is.t (Wien 82, 17); ᶜn-m-ḥr (Wien 82, 19); pꜣ-šr-ptḥ (BM 377, 18; Ash. 1971.18, 13, 20); pꜣ-di-bꜣst.t iy-m-ḥtp (BM 188, 7).

rḫ sšt nṯr nb nṯr.t nb.t mḥw[sic!] šmᶜ
«знающий тайны каждого бога и каждой богини Н.[sic!] и В. Египта»
Персона: pꜣ-šr-ptḥ (BM 377, 18; Ash. 1971.18, 13; BM 392, 6–7).

rḫ sšt šmᶜ mḥw
«знающий тайны В. и Н. Египта»
Персоны: pꜣ-di-bꜣst.t (Wien 82, 8); pꜣ-di-bꜣst.t (Louvre IM 8, 9).

ḥ

ḥm-nṯr
«жрец»
Персоны: ns-is.t (BM 375, 11); ḫns-iw (BM 375, 10); pꜣ-šr-ptḥ (Wien 82, 12); ḥr-m-ḫy (Wien 82, 15); ᶜn-m-ḥr (Wien 82, 19); mꜣᶜ-rᶜ-nꜣ-nfr-[jb-rᶜ] (Wien 82, 19); ḫᶜ-ḥp (BM 377, 6); pꜣ-šr-ptḥ (Ash. 1971.18, 5; BM 392, 7); ḥr-iy-m-ḥtp (BM 392, 9); pꜣ-di-bꜣst.t (Ash. 1971.18, 15); iᶜḥ-ms (Louvre E 3036, c4); hry=w (Louvre E 3036, c2); hry=w (Louvre C 124, 8; Louvre E 3036, c6); ḥm-nṯr (CGC 31103, 7); hry=w (Louvre E 3036, c4; CGC 31103, 7); pꜣ-di-ptḥ (Louvre IM 3731, 5); pꜣ-s-n-mṯk (Louvre C 119, 10); ḏd-ḥr (Leiden F. 1955/7.1, 6); pꜣ-di-bꜣst.t (Louvre IM 4255, 1, 3); smꜣ-tꜣ.wy (Louvre IM 4255, 3); pꜣ-di-wsir (CGC 31110, 4 (дважды)); ptḥ-sḏm (CGC 31110, 4–5); ḥr (CGC 31110, 11); ḥr (CGC 31110, 12); ḥr-m-ḫy (CGC 31110, 11).

ḥm-nṯr […]
«жрец [...]»
Персоны: pꜣ-šr-ptḥ (Ash. 1971.18, 5, 7); [hry=w] (ÄM 14460, d1); [...] (CGC 31110, 13).

[ḥm-nṯr... ꜣrsy]nꜣ tꜣ mr-sn
«[жрец... Арси]нои, (богини), любящей брата»
Персона: ns-[is.t] (BM 379, 27).

ḥm-nṯr iy-m-ḥtp
«жрец Имхотепа»
Персона: pꜣ-di-nꜣ-nfr-tm (Sekhemkhet, 5).

ḥm-nṯr n jmn nꜣj=w-nꜣ-išr ḥr-ib ḥ.t ns-bdd (?)
«жрец Амона (в) Наинишеру в храме (властителя) Несбанебдеда (?)»
Персона: nb-ᶜnḫ (Louvre C 119, 9).

ḥm-nṯr n jmn-rᶜ nb dmj ...(?)
«жрец Амона-Ра, владыки поселения ...(?)»
Персона: jᶜḥ-ms (Louvre E 3036, b9).

ḥm-nṯr nꜣ iry-ᶜꜣ.w wsir-ḥp
«жрец служителей, находящихся у дверей святилища Усира-Хепа»
Персона: pꜣ-šr-ptḥ (BM 377, 11–12; Ash. 1971.18, 7).

ḥm is.t / ḥm-nṯr is.t
«жрец Исет»
Персоны: šd-nfr-tm (Saqqara III, 5); hry=w (ÄM 14460, a4)

ḥm-nṯr is.t wsir-ḥp
«жрец Исет и Усира-Хепа»
Персоны: iᶜḥ-ms (Louvre E 3036, b4, b5, b7, b8); hry=w (Louvre E 3036, c4).

ḥm-nṯr is.t wsir-ḥp ḥnᶜ nꜣ nṯr.w mnḫ.w n ḥ.t-nṯr (n) wn-ḫm
«жрец Исет, Усира-Хепа и пары благих богов храма (в) Унхем»
Персона: hry=w (Louvre E 3036, c3–4).

ḥm-nṯr ⌜is.t⌝ wsir-ḥp n ḥ.t-nṯr pr pṯḥ ḏd.t(?)
«жрец Исет и Усира-Хепа в храме дома Птаха в Джедет(?)»
Персона: pꜣ-di-pṯḥ (Louvre IM 3731, 2–3).

ḥm-nṯr (n) wsir nb rsṯꜣw
«жрец Усира, владыки Расетау»
Персоны: iᶜḥ-ms (Louvre E 3036, b3); pꜣ-di-bꜣst.t iy-m-ḥtp (BM 188, 8); ḥm-nṯr (CGC 31103, 6).

ḥm-nṯr wsir nb rsṯꜣw irm nꜣ sᶜnḫw nty m-sꜣ=f n ḥ.t-nṯr pr wsir nty ḫn pꜣ tš wn-ḫm
«жрец Усира, владыки Расетау, и пропитания, которое при нем, в храме дома Усира, в области Унхем»
Персоны: pꜣ-šr-pṯḥ (BM 377, 12; Ash. 1971.18, 8–9).

ḥm-nṯr n [wsir (?)] irm (?) nty m-sꜣ=f ...(?) ḫn pꜣ tš wn-ḫm
«жрец [Усира] и тех (?), которые в его окружении, в области Унхем»
Персона: pꜣ-di-bꜣst.t (Wien 82, 2–3).

ḥm-(nṯr) wsir rwt-is.t inp tpy tw=f
«жрец Усира (в) Рутисет и Анупа, находящегося на своей горе»
Персона: ḫᶜ-ḥp (Torino 1578, 4–5, 6–7).

ḥm-nṯr wsjr-ḥp
«жрец Усира-Хепа»
Персона: ḫᶜ-ḥp (Torino 1578, 4, 6).

ḥm-nṯr b m ḏt.t ḫnṯ-š
«жрец овна в Джедет, главы озера»
Персона: pꜣ-šr-pṯḥ (BM 377, 8; Ash. 1971.18, 4).

ḥm-nṯr bꜣst.t
«жрец Бастет»
Персоны: ᶜn-m-ḥr (Wien 82, 16); ḫᶜ-ḥp (BM 377, 3); ḥr-jr-ᶜꜣ (BM 20945, 4).

ḥm-nṯr n tꜣ byny.(t) n wn-ḥr ...(?) n pṯḥ
«жрец арфы в праздник открытия лица …(?) Птаха»
Персона: iᶜḥ-ms (Louvre E 3036, b2).

ḥm-nṯr n pr-ᶜꜣ ᶜ.w.s.
«жрец фараона»
Персона: pꜣ-di-bꜣst.t iy-m-ḥtp (BM 188, 8).

ḥm-nṯr pr-ᶜꜣ ᶜ.w.s. ᶜꜣ ptlwmys pꜣ nṯr ḥwn tyꜣnys mr-it mr-sn irm tꜣ pr-ᶜꜣ.t ᶜ.w.s.
«жрец великого фараона Птолемея, молодого бога Диониса, любящего отца, любящего сестру, и фараона-женщины»
Персона: pꜣ-šr-pṯḥ (BM 377, 19; Ash. 1971.18, 14).

ḥm-nṯr pr-ᶜꜣ ᶜ.w.s. mnḫ-pꜣ-rᶜ ᶜ.w.s.
«жрец фараона Менхеперра»
Персона: pꜣ-šr-pṯḥ (BM 377, 14; Ash. 1971.18, 10).

ḥm-nṯr n [pr-ᶜꜣ ḥ.t-nb]
«жрец [фараона в доме золота]»
Персона: pꜣ-di-bꜣst.t (Wien 82, 6).

ḥm-nṯr pr-ꜥnḫ
«жрец дома жизни»
Персона: pꜣ-šr-ptḥ (BM 377, 19; Ash. 1971.18, 14).

ḥm-nṯr pr-mḏy
«жрец архива»
Персоны: pꜣ-di-bꜣst.t (Wien 82, 7); pꜣ-šr-ptḥ (BM 377, 16; Ash. 1971.18, 12).

ḥm-nṯr pr-twꜣ
«жрец дома утреннего очищения и облачения»
Персоны: pꜣ-di-bꜣst.t (Wien 82, 7); pꜣ-šr-ptḥ (BM 377, 16; Ash. 1971.18, 12).

ḥm-nṯr (n) ptḥ
«жрец Птаха»
Персоны: pꜣ-di-bꜣst.t (Wien 82, 2); pꜣ-šr-ptḥ (Wien 82, 13); pꜣ-di-bꜣst.t (Wien 82, 14); ḥr-m-ḫy (BM 391, 10; Wien 125, 13; Wien 82, 15; Louvre IM 77, 12); ꜥn-m-ḥr (BM 391, 10; Wien 82, 16); ns-is.t (BM 375, 11; BM 391, 10; Wien 125, 13; Wien 82, 18); ꜥn-m-ḥr (Wien 82, 19); pꜣ-šr-ptḥ (BM 377, 11, 19, 27; Ash. 1971.18, 14, 15; BM 392, 4; BM 188, 9); pꜣ-di-bꜣst.t iy-m-ḥtp (Ash. 1971.18, 16; BM 188, 7, 11); ḫꜥ-ḥp (BM 184, 7); pꜣ-šr-imn (BM 184, 9); pꜣ-šr-imn (BM 184, 11, 13); ḥr-iy-m-ḥtp (Ash. 1971.18, 15); pꜣ-di-bꜣst.t (BM 392, 7); [...] (BM 392, 10); iꜥḥ-ms (Louvre E 3036, b1); ḥm-nṯr (CGC 31099, 7); ꜥn-m-ḥr pa-sḫn (CGC 31099, 5); pꜣ-di-ptḥ (Louvre IM 77, 2, 6); ꜥn-m-ḥr (Louvre IM 77, 4); ḥr-sḏm (Louvre IM 77, 9); ꜥn-m-ḥr (Louvre IM 77, 12); ḥr (Louvre IM 77, 13); ꜥn-m-ḥr (BM 393, 9); ꜥn-m-ḥr (Sekhemkhet, 3); pꜣ-di-nfr-tm (Louvre IM 8, 2); pꜣ-di-ptḥ (Louvre IM 3731, 1); ꜥnḫ-mꜣꜥ-rꜥ ḥr (Louvre E 13074, 7); ḏd-ḥr (Louvre IM 4223, 6); nb-ꜥnḫ (Louvre IM 4223, 9); ḥr (CGC 31110, 5).

ḥm-nṯr ptḥ irm tꜣ mr-sn
«жрец Птаха и (богини), любящей брата»
Персона: pꜣ-di-bꜣst.t (Wien 82, 7).

ḥm-nṯr ptḥ ḫnṯ-nwn is.t ḫnṯ-nwn
«жрец Птаха (в) Хентинун и Исет (в) Хентинун»
Персоны: pꜣ-di-bꜣst.t (Louvre IM 8,7); pꜣ-di-nfr-tm (Louvre IM 8, 8); pꜣ-di-bꜣst.t (Louvre IM 8, 10).

[ḥm-nṯr] ptḥ sꜣ 2-nw nb
«[жрец] Птаха каждой второй череды»
Персона: iꜥḥ-ms (Louvre E 3036, b2).

ḥm-nṯr mw.t ḫnṯ ꜥb.wy-nꜣ-nṯr.w
«жрец Мут, главы Абуинанечеру»
Персоны: iꜥḥ-ms (Louvre E 3036, b6); ḥm-nṯr (CGC 31099, 8).

ḥm-nṯr mn
«жрец Мина»
Персоны: ḫꜥ-ḥp (BM 377, 5); hry=w (Louvre E 13074, 9, 12).

ḥm-nṯr nw.t wry
«жрец великой Нут»
Персона: iꜥḥ-ms (Louvre E 3036, c1).

ḥm-nṯr nb smn-ḥr
«жрец владыки Семнухор»
Персона: ḫꜥ-ḥp (BM 377, 3).

ḥm-nṯr nb ḏ.t n w(iꜣ) skr
«жрец “владыки бесконечности”, барки Сокара»
Персона: hry=w (Louvre E 3036, c3).

ḥm-nṯr nb.t nhy
«жрец владычицы Сикоморы»
Персоны: ꜥn-m-ḥr (Wien 82, 16); ns-is.t (Wien 82, 17); pꜣ-šr-ptḥ (BM 377, 11).

ḥm-nṯr nb.t nhy nb.t ꜥnḫ-tꜣ.wy n pꜣ tš mn-nfr
«жрец владычицы Сикоморы и владычицы Анхтауи в области Меннефер»
Персона: ḫꜥ-ḥp (BM 377, 4).

ḥm-nṯr nb.t nḥḥ n w(iꜣ) n ptḥ
«жрец “владыки вечности”, барки Птаха»
Персона: hry=w (Louvre E 3036, c3).

ḥm-nṯr (n) nfr-tm
«жрец Нефертема»
Персоны: hry=w (Louvre E 3036, c4); pꜣ-s-n-mṯk (ÄM 14460, a5).

ḥm-nṯr nꜣ-nfr-tm pꜣ nṯr ꜥꜣ (n) pr (?) ptḥ
«жрец Нефертема, великого бога, (находящегося в) доме (?) Птаха»
Персона: pꜣ-di-bꜣst.t (BM 392, 8).

ḥm-nṯr nꜣ-nfr-tm irm nꜣ nty [m-sꜣ=f]
«жрец Нефертема и тех, кто [в его окружении]»
Персона: ḥm-nṯr (CGC 31103, 7).

ḥm-nṯr nḫt.ṯ-ḥr-m-ḥb ꜥ.w.s. pꜣ bk
«жрец Нехетхорхеба, сокола»
Персоны: ḫns-iw (BM 375, 9–10); iꜥḥ-ms (Louvre E 3036, b4).

ḥm-nṯr n nꜣ [...]
«жрец [...]»
Персона: pꜣ-di-bꜣst.t (Wien 82, 2).

ḥm-nṯr n nꜣ nṯr.w n pr wsir
«жрец богов дома Усира»
Персона: iꜥḥ-ms (Louvre E 3036, b4).

ḥm-nṯr n nꜣ nṯr.w n pr wsir-ḥp
«жрец богов дома Усира-Хепа»
Персона: iꜥḥ-ms (Louvre E 3036, c1).

ḥm-nṯr [n] nꜣ nṯr.w n pr nb.t nhy
«жрец богов дома владычицы Сикоморы»
Персона: iꜥḥ-ms (Louvre E 3036, b1).

ḥm-nṯr n nꜣ nṯr.w n pr nfr-tm
«жрец богов дома Нефертема»
Персона: hry=w (Louvre E 3036, c4).

[ḥm-nṯr] nꜣ nṯr.w n pr ḥ.t nb rsṯꜣw
«[жрец] богов дома храма владыки Расетау»
Персона: iꜥḥ-ms (Louvre E 3036, b7).

ḥm-nṯr nꜣ nṯr.w n pr spd
«жрец богов дома Сопду»
Персона: ꜥnḫ-mꜣꜥ-rꜥ ḥr (Louvre E 13074, 9).
ḥm-nṯr n nꜣ nṯr.w (n pr) smn-mꜣꜥ.t
«жрец богов (дома) Семенмаат»
Персона: iꜥḥ-ms (Louvre E 3036, b5).

ḥm-nṯr n nꜣ nṯr.w mnḫ.w
«жрец пары благих богов»
Персоны: iꜥḥ-ms (Louvre E 3036, c1); hry=w (Louvre E 3036, c5).

ḥm-nṯr n nꜣ nṯr.w mnḫ.w n ḥ.t-nṯr (n) wn-ḫm
«жрец пары благих богов храма (в) Унхем»
Персона: iꜥḥ-ms (Louvre E 3036, b5–6).

ḥm-nṯr nꜣ nṯr.w mnḫ.w n ḥ.t-nṯr mn-nfr (?)
«жрец пары благих богов храма Меннефер (?)»
Персона: iꜥḥ-ms (Louvre E 3036, b8).

ḥm-nṯr nꜣ nṯr.w mnḫ.w {nb} ḥ.t-nṯr tꜣ mr-sn
«жрец пары благих богов храма (богини), любящей (своего) брата»
Персона: ꜥn-m-ḥr (Louvre IM 77, 13).

ḥm-nṯr nꜣ nṯr.w mnḫ.w irm nꜣ nṯr.w [mr-it.w]
«жрец пары благих богов, пары богов, [любящих (своего) отца]»
Персона: iꜥḥ-ms (Louvre E 3036, b3).

ḥm-nṯr nꜣ nṯr.w mr-it.w
«жрец пары богов, любящих отца»
Персона: pꜣ-šr-ptḥ (BM 377, 10; BM 392, 6).

ḥm-nṯr nꜣ nṯr.w mr-it.w-sn
«жрец пары богов, любящих (своих) отца и брата/сестру»
Персона: pꜣ-šr-ptḥ (BM 377, 14; Ash. 1971.18, 10).

ḥm-nṯr nꜣ nṯr.w mn-nfr šn.t (?)
«жрец богов Меннефер и Шенет (?)»
Персона: pꜣ-šr-ptḥ (BM 377, 17; Ash. 1971.18, 7).

ḥm-nṯr n nꜣ nṯr.w nb nṯr.t [nb.t]
«жрец всех богов и богинь»
Персона: iꜥḥ-ms (Louvre E 3036, b5).

ḥm-nṯr nꜣ nṯr.w m šy-qbḥ
«жрец богов в Шикебех»
Персона: nb-ꜥnḫ (Louvre C 119, 9–10).

ḥm-nṯr nꜣ nṯr.w (n) pꜣ ššt ḫꜥ
«жрец богов при окне появления»
Персоны: pꜣ-di-bꜣst.t (Wien 82, 8); pꜣ-šr-ptḥ (BM 377, 17; Ash. 1971.18, 12; BM 392, 6).

ḥm-nṯr rnn.t nt (?) nb
«жрец (статуи) Рененут из (?) золота»
Персона: pꜣ-šr-ptḥ (BM 377, 15; Ash. 1971.18, 11).

ḥm-nṯr n tꜣ ḥ.t rᶜ-ms ᶜ.w.s. nty n ḥ.t-nṯr mn-nfr
«жрец храма (властителя) Рамсе(са), который находится в храме Меннефер»
Персона: iᶜḥ-ms (Louvre E 3036, b2).

ḥm-nṯr tꜣ ḥ.t mnḫ-pꜣ-rᶜ ᶜ.w.s.
«жрец храма (фараона) Менхеперра»
Персоны: pꜣ-di-bꜣst.t (Wien 82, 7); pꜣ-šr-ptḥ (BM 377, 14; Ash. 1971.18, 10).

ḥm-nṯr ḥr
«жрец Хора»
Персона: [iy-m-ḥtp] (BM 377, 28).

ḥm-nṯr ḥr nb sḫm
«жрец Хора, владыки Сехем»
Персоны: hry=w (Louvre C 124, 8); ḫᶜ-ḥp (BM 377, 3 (?), 5; BM 184, 8); pꜣ-šr-imn (BM 184, 13; BM 188, 12).

ḥm-nṯr ḥr nb sḫn pꜣ nṯr ᶜꜣ irm nꜣ nṯr.w nty m-sꜣ=f (n) ḥ.t-nṯr (n) wn-ḫm
«жрец Хора, владыки Сехен, великого бога, и богов, которые находятся рядом с ним в храме в Унхем»
Персона: ḥm-nṯr (CGC 31099, 8–9).

ḥm-nṯr ḥr ḥ.t-ḥr (n) ḥ.t-nṯr mn-nfr
«жрец Хора и Хатхор в храме Меннефер»
Персона: pa-ḫṯ (CGC 31110, 10–11).

ḥm-nṯr n ḥr ḫnṯ pr.w
«жрец Хора, главы храмов»
Персона: nb-ᶜnḫ (Louvre C 119, 9).

ḥm-nṯr ḥr pꜣ ...(?)
«жрец Хора ...(?)»
Персона: pꜣ-di-ptḥ (Louvre IM 3731, 4).

ḥm-nṯr ḥr pꜣ šr n is.t br
«жрец юного Хора, сына Исет»
Персона: pꜣ-di-bꜣst.t (Wien 82, 2).

ḥm-nṯr ḥr (n) pꜣ ššt ḫᶜ
«жрец Хора при окне появления»
Персоны: pꜣ-di-bꜣst.t (Wien 82, 7–8); pꜣ-šr-ptḥ (BM 377, 16–17; Ash. 1971.18, 12; BM 392, 6).

ḥm-nṯr ḥr […] pꜣ tš mn-nfr
«жрец Хора […] области Меннефер»
Персона: pꜣ-šr-ptḥ (BM 377, 9–10).

ḥm-nṯr ḫnṯ tꜣ ḫꜣs.t
«жрец главы некрополя»
Персона: pꜣ-di-bꜣst.t (Wien 82, 3).

ḥm-nṯr ḫnṯ-nwn
«жрец (дома) Хентинун»
Персоны: pꜣ-di-nꜣ-nfr-tm (Sekhemkhet, 5); iy-m-ḥtp (?) (Sekhemkhet, 6); ḥr-jr-ᶜꜣ (BM 20945, 4).

ḥm-nṯr (n) ḫnm
«жрец Хнума»
Персоны: ᶜn-m-ḥr (BM 393, 9); ḫᶜ-ḥp (BM 184, 9); iy-m-ḥtp (?) (Sekhemkhet, 6).

ḥm-nṯr spd
«жрец Сопду»
Персона: ᶜnḫ-mꜣᶜ-rᶜ ḥr (Louvre E 13074, 8).

ḥm-nṯr (n) smn-mꜣᶜ.t
«жрец Семенмаат»
Персона: iᶜḥ-ms (ÄM 14460, a2; Louvre E 3036, b9, c3).

ḥm-nṯr smn-mꜣᶜ.t nty n pr nb.t nhy
«жрец Семенмаат в доме владычицы Сикоморы»
Персона: iᶜḥ-ms (Strasbourg 1381, a2–3; Louvre E 3036, b9).

ḥm-nṯr sḫm.t
«жрец Сехмет»
Персона: hry=w (Louvre E 3036, c4).

ḥm-nṯr sḫm.t (n) pr nb.t nhy
«жрец Сехмет в доме владычицы Сикоморы»
Персона: iᶜḥ-ms (Louvre E 3036, b1).

ḥm-nṯr sḫm.t nb.t ꜣsṯ
«жрец Сехмет, владычицы Сат»
Персона: iᶜḥ-ms (ÄM 14460, a1; Louvre E 3036, b5).

ḥm-nṯr sḫm.t nb.t rḥsꜣ
«жрец Сехмет, владычицы Рехса»
Персона: iᶜḥ-ms (ÄM 14460, a1; Louvre E 3036, b4–5).

ḥm-nṯr sḫm.t nb.t rḥsꜣ sḫm.t nb.t [ꜣsṯ]
«жрец Сехмет, владычицы Рехса, Сехмет, владычицы [Сат]»
Персона: ḥm-nṯr (CGC 31099, 8).

ḥm-nṯr sḫm.t nb.t šn.(t)
«жрец Сехмет, владычицы Шенет»
Персона: pꜣ-di-bꜣst.t (Louvre IM 4255, 2).

ḥm-nṯr sḫ n tꜣ s.t sḫ
«жрец и писец в архиве»
Персона: nb-ᶜnḫ (Louvre C 119, 10).

ḥm-nṯr šᶜy
«жрец Шаи»
Персона: ḫᶜ-ḥp (BM 377, 6).

ḥm-nṯr pꜣ ššt ḫᶜ
«жрец при окне появления»
Персоны: pꜣ-di-bꜣst.t (Wien 82, 7); pꜣ-šr-ptḥ (BM 377, 17; Ash. 1971.18, 12; BM 392, 6); pꜣ-di-bꜣst.t iy-m-ḥtp (BM 188, 8).

ḥm-nṯr n qysrs
«жрец Кесаря»
Персона: pꜣ-šr-imn (BM 184, 11, 13; BM 188, 12).

ḥm-nṯr n nꜣ qly.w n pr ptḥ
«жрец дверных засовов дома Птаха»
Персона: hry=w (Louvre E 3036, c3).

ḥm-nṯr nꜣ twt.w nḫt.ṯ-ḥr-m-ḥb ꜥ.w.s. pꜣ bk
«жрец статуй Нехетхорхеба, сокола»
Персона: pꜣ-šr-ptḥ (BM 377, 17; Ash. 1971.18, 8).

ḥm-nṯr tpy nṯr nb nṯr.t nb.t
«первосвященник каждого бога и каждой богини»
Персона: pꜣ-šr-ptḥ (BM 377, 18–19; Ash. 1971.18, 13; BM 392, 7).

nꜣ ḥm.(w)-nṯr ptḥ
«жрецы Птаха»
Персоны: обезличенно во мн.ч. (BM 392, 13).

nꜣ ḥm.w-nṯr nꜣ rpy.w mḥ-1 ḏr=w
«жрецы всех храмов первого уровня»
Персоны: обезличенно во мн.ч. (Wien 82, 23).

tꜣ ḥm.t ꜥꜣ.t n ptḥ
«великая жрица Птаха»
Персона: tꜣ-nfr-ḥr (BM 184, 10).

ḥr-[t]b
«жрец-чтец»
Персона: bn-iw-iwṯ (Wien 5857, 9).

ḥry iry-ꜥꜣ.w
«начальник служителей, находящихся у дверей святилища»
Персона: pꜣ-šr-ptḥ (BM 377, 10).

ḥry iry-ꜥꜣ.w ḥp ꜥnḫ
«начальник служителей, находящихся у дверей святилища живого Хепа»
Персона: pꜣ-šr-ptḥ (BM 377, 15; Ash. 1971.18, 11).

ḥry pꜣ mšꜥ n nꜣ mty
«военачальник маджаев»
Персоны: ḫꜥ-ḥp (ÄM 2118, 11); pa-n.t (ÄM 2118, 11).

ḥry-sšt
«посвященный в тайны»
Персона: iy-m-ḥtp (?) (Sekhemkhet, 6).

ḥry-sšt iy.t-bqy (?)
«посвященный в тайны Иатбакет (?)»
Персона: ḫꜥ-ḥp (BM 377, 3).

ḥry-sšt (n) ꜥ.wy ꜥmny n pr ptḥ
«посвященный в тайны сокрытого места в доме Птаха»
Персона: wn-nfr (Louvre IM 8, 16–17).

ḥry-sšt m ꜥnḫ-tꜣ.wy
«посвященный в тайны Анхтауи»
Персоны: pꜣ-di-bꜣst.t (Louvre IM 8, 6); pꜣ-di-nfr-tm (Louvre IM 8, 7); pꜣ-di-bꜣst.t (Louvre IM 8, 8).

ḥry-sšt m (pr) wsir rwt-is.t
«посвященный в тайны (дома) Усира (в) Рутисет»
Персона: pꜣ-di-bꜣst.t (BM 392, 9).

ḥry-sšt (pr) wsir nb rsṯꜣw
«посвященный в тайны (дома) Усира, владыки Расетау»
Персона: ꜥn-m-ḥr (Louvre IM 77, 8–9).

ḥry-sšt pr bꜣst.t
«посвященный в тайны дома Бастет»
Персона: ḥr-sḏm (Louvre IM 77, 9–10).

ḥry-sšt pr ptḥ
«посвященный в тайны дома Птаха»
Персоны: pꜣ-šr-ptḥ (BM 392, 5); pꜣ-di-bꜣst.t (BM 392, 8); nꜣ-nfr-jb-rᶜ (Wien 130, 7); ꜥn-m-ḥr (Louvre IM 77, 4); pꜣ-di-ptḥ (Louvre IM 77, 8); ḥr-sḏm (Louvre IM 77, 10); ḥr (Louvre IM 77, 14); ḥr-jr-ꜥꜣ (BM 20945, 4).

ḥry-sšt n pr ptḥ rsṯꜣw
«посвященный в тайны дома Птаха (в) Расетау»
Персона: nꜣ-nfr-jb-rᶜ (Wien 130, 7).

ḥry-sšt n pr ptḥ rsṯꜣw pr wsir-ḥp pr wsir rwt-is.t pr hn inp
«посвященный в тайны дома Птаха (в) Расетау, дома Усира-Хепа, дома Усира (в) Рутисет, дома ларя Анупа»
Персоны: pꜣ-šr-ptḥ (Wien 82, 12–13); pꜣ-šr-ptḥ (Wien 82, 14); ḥr-m-ḫy (Wien 82, 15); ꜥn-m-ḥr (Wien 82, 16); ns-is.t (Wien 82, 17); ꜥn-m-ḥr (Wien 82, 18); mꜣᶜ-rᶜ-nꜣ-nfr-[jb-rᶜ] (Wien 82, 19); pꜣ-šr-ptḥ (BM 377, 18; Ash. 1971.18, 13).

ḥry-sšt (m) pr ḥp-wsir rwt-is.t
«посвященный в тайны дома Хепа-Усира (в) Рутисет»
Персоны: pꜣ-di-bꜣst.t (Wien 82, 8–9); pꜣ-šr-ptḥ (BM 392, 5); pꜣ-di-bꜣst.t (BM 392, 8–9); BM 392, 5, 9.

ḥry-sšt pt tꜣ (tꜣ) twꜣ.t
«посвященный в тайны неба, земли и подземного мира»
Персоны: pꜣ-di-bꜣst.t (Wien 82, 8); pꜣ-šr-ptḥ (BM 377, 18; Ash. 1971.18, 13; BM 392, 6); pꜣ-di-bꜣst.t (Louvre IM 8, 9).

ḥry-sšt m rwt-is.t
«посвященный в тайны Рутисет»
Персоны: pꜣ-di-nfr-tm (Louvre IM 8, 3–4, 11); ḥr (Louvre IM 8, 11–12, 13–14).

ḥry-sšt rsṯꜣw
«посвященный в тайны Расетау»
Персоны: pꜣ-šr-ptḥ (BM 392, 5); pꜣ-di-bꜣst.t (Louvre IM 8, 6).

ḥry-sšt n ḥ.t mꜣᶜ.t.w
«посвященный в тайны храма Двух правд»
Персона: ꜥn-m-ḥr pa-sḫn (CGC 31099, 5).

ḥry-sšt m ḫnṯ-nwn
«посвященный в тайны (дома) Хентинун»
Персона: ḥr-jr-ꜥꜣ (BM 20945, 4).

ḥry-sšt s.t wry.t
«посвященный в тайны великого места»
Персоны: ꜥn-m-ḥr (BM 393, 9); pꜣ-di-bꜣst.t (Louvre IM 8, 6); pꜣ-di-nfr-tm (Louvre IM 8, 7); pꜣ-di-bꜣst.t (Louvre IM 8, 8–9); pꜣ-di-bꜣst.t (Louvre IM 4255, 3); smꜣ-tꜣ.wy (Louvre IM 4255, 3).

ḥry-sšt sẖm pr-iy.t
«посвященный в тайны Сехем и Периит»
Персоны: ḥm-nṯr (CGC 31099, 8); ẖꜥ-ḥp (BM 377, 6).

ẖ

ẖrp šnt nb
«управляющий всеми, кто носит фартуки»
Персона: ꜥn-m-ḥr (Wien 82, 16).

s

sꜣ-s.t ḥp ꜥnẖ
«страж-заклинатель живого Хепа»
Персоны: pꜣ-šr-ptḥ (BM 377, 13; Ash. 1971.18, 10); pꜣ-di-bꜣst.t iy-m-ḥtp (Ash. 1971.18, 15–16); wn-nfr (Louvre IM 8, 17).

sm / stm / smy / smwḥy
«жрец-*сем*»
Персоны: ḏd-ḥr (Wien 162, 12); ns-is.t (Wien 82, 18); pꜣ-di-bꜣst.t (Wien 82, 2); ꜥn-m-ḥr (Wien 153, 13; Wien 82, 17, 19); iꜥḥ-ms (Louvre E 3036, b1); hry=w (Louvre C 124, 8); ḥm-nṯr (CGC 31099, 6: smy); ꜥn-m-ḥr pa-sẖn (CGC 31099, 5: smy); ꜥn-m-ḥr (Sekhemkhet, 3); ꜥnẖ-mꜣꜥ-rꜥ ḥr (Louvre E 13074, 7); ḏd-ḥr (Louvre IM 4223, 6: smwḥy); nb-ꜥnẖ (Louvre IM 4223, 9: smwḥy).

sr ꜥꜣ (n) kmy
«великий вельможа Египта»
Персона: pꜣ-di-bꜣst.t (Louvre IM 8, 9–10).

sẖ […]
«писец […]»
Персона: ẖꜥ-ḥp (BM 377, 4).

sẖ [...]
«писец [...]»
Персона: pꜣ-di-bꜣst.t (Louvre IM 8, 4).

sẖ [...] ḥ.t-nṯr [...]
«писец [...] храма [...]»
Персона: pꜣ-di-ptḥ (Louvre IM 3731, 4).

sẖ n [...] nty ip nꜣ pr-ḥḏ.w nꜣ nty-wꜥb n tꜣ qs ḥp
«писец [...], который проверяет сокровищницы святилищ бальзамирования Хепа»
Персона: pꜣ-šr-ptḥ (BM 377, 13–14; Ash. 1971.18, 10).

sẖ iy-m-ḥtp sꜣ 2-nw nb sꜣ 4-nw nb
«писец Имхотепа каждой второй и четвертой черед»
Персона: ẖns-iw (BM 375, 9).

sẖ iy-m-ḥtp sꜣ ptḥ sꜣ 5-nw nb
«писец Имхотепа, сына Птаха, каждой пятой череды»
Персона: ḥm-nṯr (CGC 31103, 6).

sẖ iy-m-ḥtp sꜣ ptḥ sꜣ tpy nb sꜣ 3-nw nb
«писец Имхотепа, сына Птаха, каждой первой и третьей черед»
Персона: pꜣ-šr-ptḥ (BM 377, 10; Ash. 1971.18, 5–6).

sẖ pꜣ inb ptḥ
«писец стены Птаха»
Персона: pꜣ-šr-ptḥ (Ash. 1971.18, 11; BM 377, 15; [BM 392, 5 (?)]).

sẖ ir.t.w
«писец-ревизор»
Персона: pꜣ-di-bꜣst.t (Wien 82, 5); pꜣ-šr-ptḥ (BM 377, 11).

sẖ ir.t.w pr-ꜥꜣ ꜥ.w.s. n ḥ.t.w-nṯr mn-nfr ḥnꜥ nꜣ rpy.w mn-nfr
«писец-ревизор фараона в храмах Меннефер и святилищах Меннефер»
Персона: ẖꜥ-ḥp (BM 377, 6).

sẖ ir.t.w ptḥ itm
«писец-ревизор (даров) Птаху и Атуму»
Персона: pꜣ-di-bꜣst.t (Wien 82, 7).

sẖ ir.t.w (?) ḥp ꜥnẖ
«писец-ревизор (?) (даров) живого Хепа»
Персоны: ḥm-nṯr (CGC 31099, 7); ꜥn-m-ḥr pa-sẖn (CGC 31099, 5).

sẖ ir.t.w pꜣ ḥtp-nṯr ptḥ [...]
«писец-ревизор даров Птаху [...]»
Персона: ẖns-iw (BM 375, 10).

sẖ ir.t.w n pꜣ ḥtp-nṯr ptḥ n ry.t nb.t
«писец-ревизор даров Птаху повсюду»
Персона: pꜣ-di-bꜣst.t (BM 392, 8).

sẖ nꜣ iry-ꜥꜣ.w
«писец служителей, находящихся у дверей святилища»
Персона: pꜣ-di-bꜣst.t (Wien 82, 5).

sẖ [...] nꜣ iry-ꜥꜣ.w iy-m-ḥtp
«писец [...] служителей, находящихся у дверей святилища Имхотепа»
Персона: pꜣ-di-bꜣst.t (Louvre IM 8, 4–5).

sẖ nꜣ iry-ꜥꜣ.(w) is.t ẖnṯ-nwn
«писец служителей, находящихся у дверей святилища Исет (в) Хентинун»
Персона: pꜣ-di-bꜣst.t (Wien 82, 4).

sẖ nꜣ iry-ꜥꜣ.w ḥp ꜥnẖ
«писец служителей, находящихся у дверей святилища живого Хепа»
Персона: pꜣ-di-bꜣst.t (Wien 82, 6).

sẖ nꜣ iry-ꜥꜣ.w pꜣ 5 sꜣ.w n ḥ.t-nṯr pr ẖnṯ-nwn
«писец служителей, находящихся у дверей святилища, и пяти черед храма дома Хентинун»
Персона: pꜣ-šr-ptḥ (BM 377, 9; Ash. 1971.18, 5).

sẖ ⌜tꜣ⌝ ꜥb.t
«писец алтаря»
Персона: pꜣ-di-bꜣst.t (Wien 82, 3).

sẖ wsir nb rsṯꜣw sꜣ 2-nw nb
«писец Усира, владыки Расетау, каждой второй череды»
Персона: pꜣ-šr-ptḥ (BM 377, 12; Ash. 1971.18, 8).

sẖ wt / sẖ wt nb
«писец указа» / «писец каждого указа»
Персоны: ẖꜥ-ḥp (BM 377, 5; BM 184, 8); pꜣ-di-bꜣst.t (Wien 82, 5).

sẖ wt šꜥ.t
«писец указ(ов) и документ(ов)»
Персоны: pꜣ-di-bꜣst.t (Wien 82, 6); pꜣ-šr-ptḥ (Ash. 1971.18, 11; [BM 377, 14]); ꜥn-m-ḥr pa-sẖn (CGC 31099, 5).

sẖ b m ḏt.t ẖnṯ-š sꜣ tpy nb
«писец овна в Джедет, главы озера, каждой первой череды»
Персона: pꜣ-šr-ptḥ (BM 377, 8; Ash. 1971.18, 4).

sẖ bꜣst.t [nb.t ꜥnẖ-tꜣ.wy] tꜣ nṯr.t ꜥꜣ.t sꜣ 2-nw nb
«писец Бастет, [владычицы Анхтауи], великой богини, каждой второй череды»
Персона: pꜣ-šr-ptḥ (BM 377, 12–13).

sẖ wsir-ḥp wsir rwt-is.t inp tpy tw=f sꜣ 2-nw nb sꜣ 5-nw nb n ḥ.t-nṯr (n) pr wsir-ḥp pr wsir rwt-is.t pr hn inp
«писец Усира-Хепа, Усира (в) Рутисет, Анупа, находящегося на своей горе, каждой второй и пятой черед храма дома Усира-Хепа, дома Усира (в) Рутисет, дома ларя Анупа»
Персона: pꜣ-šr-ptḥ (BM 377, 13; Ash. 1971.18, 9).

[sẖ wsir-ḥp] wsir rwt-is.t inp tpy tw=<f>
«[писец Усира-Хепа], Усира в Рутисет и Анупа, находящегося на <своей> горе»
Персона: pꜣ-di-bꜣst.t (Wien 82, 4–5).

sẖ pr-[...]
«писец дома […]»
Персона: pꜣ-di-bꜣst.t (Wien 82, 2).

sẖ pr wt
«писец дома указа»
Персона: iꜥḥ-ms (Louvre E 3036, b4).

sẖ p(r) wt ẖ.t=f
«писец дома указа и его копии»
Персоны: pꜣ-di-bꜣst.t (Wien 82, 7); pꜣ-šr-ptḥ (BM 377, 14 (?); Ash. 1971.18, 10).

sẖ pr-ꜥꜣ ꜥ.w.s.
«писец фараона»
Персоны: bn-iw-iwṯ (Wien 5857, 9); pꜣ-di-bꜣst.t (Wien 82, 3).

sẖ pr-ꜥꜣ ꜥ.w.s. iw=f ip
«писец фараона, ведущий учет»
Персоны: ẖns-iw (BM 375, 9); ꜥn-m-ḥr pa-sẖn (CGC 31099, 5); ꜥnẖ-mꜣꜥ-rꜥ ḥr (Louvre E 13074, 8); ṯꜣy-in-ḥr-n.im=w (Wien 5857, 9).

sẖ pr-ꜣ ꜥ.w.s. ḥ.t-nb
«писец фараона (в) доме золота»
Персона: pꜣ-šr-ptḥ (BM 377, 16; Ash. 1971.18, 12).

sẖ pr-ꜥnẖ
«писец дома жизни»
Персоны: pꜣ-šr-ptḥ (BM 377, 15 (?)); pꜣ-di-bꜣst.t iy-m-ḥtp (BM 188, 8).

sẖ pr-ꜥnẖ n ḥp ꜥnẖ
«писец дома жизни и живого Хепа»
Персона: ẖꜥ-ḥp (BM 184, 8).

sẖ pr-mḏy
«писец архива»
Персона: pꜣ-di-bꜣst.t iy-m-ḥtp (BM 188, 8).

sẖ pr-ḥḏ
«писец сокровищницы»
Персоны: pꜣ-di-bꜣst.t (Wien 82, 3, 6); iꜥḥ-ms (Louvre E 3036, b4); pꜣ-šr-ptḥ (BM 377, 15; Ash. 1971.18, 11).

sẖ pr-ḥḏ n ḥ.t-nṯr thn n ꜥnẖ-tꜣ.wy
«писец сокровищницы храма Техен в Анхтауи»
Персона: pꜣ-di-bꜣst.t (Louvre IM 8, 4).

sẖ n ptḥ
«писец Птаха»
Персоны: pꜣ-di-bꜣst.t (Wien 82, 3); ẖꜥ-ḥp (BM 184, 8); pꜣ-di-bꜣst.t iy-m-ḥtp (BM 188, 8); ḥm-nṯr (CGC 31103, 6).

sẖ ptḥ irm ꜣrsyn[ꜣ tꜣ mr-sn]
«писец Птаха и Арсин[ои, (богини), любящей брата]»
Персона: iꜥḥ-ms (Louvre E 3036, b2).

sẖ ptḥ irm ꜣrsynꜣ tꜣ mr-sn sꜣ 3-nw nb sꜣ 5-nw nb
«писец Птаха и Арсинои, (богини), любящей брата, каждой третьей и пятой черед»
Персона: pꜣ-di-bꜣst.t (Wien 82, 6).

sẖ ptḥ irm tꜣ mr-sn
«писец Птаха и (богини), любящей брата»
Персоны: pꜣ-šr-ptḥ (BM 392, 5); pꜣ-di-bꜣst.t (BM 392, 8).

sẖ ptḥ irm tꜣ mr-sn sꜣ 3-nw nb ḥ.t-nṯr mn-nfr ḥ.t-nṯr tꜣ mr-sn
«писец Птаха и (богини), любящей брата, каждой третьей череды храма Меннефер и храма (богини), любящей брата»
Персона: ḥm-nṯr (CGC 31103, 6–7; CGC 31099, 7).

sẖ ptḥ irm tꜣ mr-sn sꜣ 3-nw nb n ḥ.t-nṯr mn-nfr
«писец Птаха и (богини), любящей брата, каждой третьей и пятой черед храма Меннефер»
Персона: pꜣ-šr-ptḥ (BM 377, 15; Ash. 1971.18, 11).

sẖ ptḥ [irm tꜣ mr-sn] sꜣ tpy nb n ḥ.t-nṯr mn-nfr
«писец Птаха [и (богини), любящей брата], каждой первой череды храма Меннефер»
Персона: pꜣ-šr-ptḥ (BM 377, 8–9).

sẖ ptḥ irm tꜣ mr-sn sꜣ tpy nb sꜣ 3-nw nb
«писец Птаха и (богини), любящей брата, каждой первой и третьей черед»
Персона: ẖᶜ-ḥp (BM 377, 4).

sẖ ptḥ ẖnṯ-nwn n ḥ.t-nṯr pr ẖnṯ-nwn sꜣ tpy nb sꜣ 3-nw nb sꜣ 5-nw nb
«писец Птаха в Хентинун храма дома Хентинун, каждой первой, третьей и пятой черед»
Персона: pꜣ-šr-ptḥ (BM 377, 9).

sẖ ptḥ […] sꜣ 4-nw nb ḥ.t-nṯr mn-nfr
«писец Птаха […] каждой четвертой череды храма Меннефер»
Персона: ḥm-nṯr (CGC 31103, 6–7).

sẖ ptḥ sꜣ tpy nb
«писец Птаха каждой первой череды»
Персона: pꜣ-di-bꜣst.t (Louvre IM 8, 5).

sẖ mꜣᶜ
«писец (этого) места»
Персона: ᶜnẖ-mꜣᶜ-rᶜ ḥr (Louvre E 13074, 8).

sẖ mḏy-nṯr
«писец книги бога»
Персоны: ᶜn-m-ḥr pa-sẖn (CGC 31099, 5); ᶜn-m-ḥr (Sekhemkhet, 3); pꜣ-di-nfr-tm (Louvre IM 8, 2); pꜣ-di-bꜣst.t (Louvre IM 8, 10); ḥr (Louvre IM 8, 11); ᶜn-m-ḥr (Louvre IM 8, 12); iy-m-ḥtp (Louvre IM 8, 12); ḏ.t (Louvre IM 8, 13); pꜣ-di-bꜣst.t (Louvre IM 8, 13); pꜣ-di-nfr-tm (Louvre IM 8, 16); ḏd-ḥr (Louvre IM 8, 17); pꜣ-di-ptḥ (Louvre IM 3731, 2); iᶜḥ-ms (Louvre E 3036, c1); hry=w (Louvre E 3036, c5).

sẖ mḏy-nṯr bꜣst.t
«писец книги бога у Бастет»
Персона: ẖᶜ-ḥp (BM 377, 5).

sẖ n tꜣ mḏy n ptḥ / sẖ mḏy-nṯr ptḥ
«писец книги-(бога) у Птаха»
Персоны: pꜣ-di-bꜣst.t (Wien 82, 6); pꜣ-šr-ptḥ (BM 392, 5: sẖ [mḏy]-nṯr ptḥ); pꜣ-dj-bꜣst.t iy-m-ḥtp (BM 188, 7); pꜣ-s-n-mṯk-mr-ptḥ (CGC 23173, 1).

sẖ mḏy-nṯr ptḥ irm ꜣrsynꜣ tꜣ mr-sn
«писец книги бога у Птаха и Арсинои, (богини), любящей брата»
Персона: pꜣ-šr-ptḥ (BM 377, 16; Ash. 1971.18, 12).

sẖ mḏy-nṯr nb pḥ.ṯ
«писец книги бога у владыки силы»
Персоны: ḥr-iy-m-ḥtp (Louvre IM 3689, 13); [...] (Sekhemkhet, 2).

sẖ mḏy-nṯr nꜣ nṯr.w nb bqy
«писец книги бога у всех богов Египта»
Персона: ẖᶜ-ḥp (BM 184, 8).

sẖ mḏy(?)-nṯr ḥ.t-ḥr
«писец книги(?) бога у Хатхор»
Персона: ḥr-sḏm (Louvre IM 77, 10).

sẖ mḏy-nṯr ḥr nb sẖm
«писец книги бога у Хора, владыки Сехем»
Персона: ẖᶜ-ḥp (BM 377, 5).

sẖ n tꜣ mḏy-nṯr ẖfṯ-ḥr
«писец книги бога переднего двора (храма)»
Персона: [iy-m-ḥtp] (BM 377, 28).

sẖ n mn (?) bꜣst.t nb.t ⌜ꜥnẖ⌝-tꜣ.wy]
«писец Мина (?) и Бастет, владычицы Анх[тауи]»
Персона: pꜣ-di-bꜣst.t (Wien 82, 4).
sẖ nb.t nhy
«писец владычицы Сикоморы»
Персоны: ẖꜥ-ḥp (BM 188, 8); pꜣ-dj-bꜣst.t iy-m-ḥtp (BM 188, 8).

sẖ nb.t nhy tꜣ nṯr.t ꜥꜣ.t sꜣ 2-nw nb
«писец владычицы Сикоморы, великой богини, каждой второй череды»
Персона: ẖꜥ-ḥp (BM 377, 4).

sẖ nb.t nhy tꜣ nṯr.t ꜥꜣ.t sꜣ 4-nw nb ḥ.t-nṯr pr nb.t nhy
«писец владычицы Сикоморы, великой богини, каждой четвертой череды храма дома владычицы Сикоморы»
Персона: pꜣ-šr-ptḥ (BM 377, 11; Ash. 1971.18, 6–7).

sẖ n [nꜣ] nṯr.w (n pr) smn-mꜣꜥ.t
«писец богов (дома) Семенмаат»
Персона: iꜥḥ-ms (Louvre E 3036, b5).

sẖ n nꜣ nṯr.w mnẖ.w
«писец пары благих богов»
Персона: iꜥḥ-ms (Louvre E 3036, b2–3).

sẖ n pꜣ hy n tꜣ ry.t (?) ḥp
«писец расходов часовни (?) Хепа»
Персона: iꜥḥ-ms (Louvre E 3036, b2).

sẖ ḥ.t-nṯr
«писец храма»
Персоны: iꜥḥ-ms (Louvre E 3036, b5); pꜣ-šr-ptḥ (BM 377, 10).

sẖ ḥ.t-nṯr wpy (?) nb n ḥ.t-nṯr n pr smn-mꜣꜥ.t
«писец храма по каждому делу (?) в храме дома Семенмаат»
Персоны: iꜥḥ-ms (Louvre E 3036, c2).

sẖ ḥ.t-nṯr bꜣst.t nb.t ꜥnẖ-tꜣ.wy sꜣ 5 nb
«писец каждой пятой череды храма Бастет, владычицы Анхтауи»
Персона: pꜣ-di-bꜣst.t (Louvre IM 4255, 2).

(sẖ) n ḥ.t-nṯr nty smn-mꜣꜥ.t
«(писец) храма Семенмаат»
Персона: pꜣ-šr-ptḥ (BM 377, 8).

sẖ n ḥp ꜥnẖ
«писец живого Хепа»
Персона: pꜣ-di-bꜣst.t iy-m-ḥtp (BM 188, 8).

sẖ ḥr nb sẖm sꜣ 2-nw nb
«писец Хора, владыки Сехем, каждой второй череды»
Персона: pꜣ-šr-ptḥ (BM 377, 17; Ash. 1971.18, 7).

sẖ ḥr sꜣ 4-nw nb
«писец Хора каждой четвертой череды»
Персона: ḥm-nṯr (CGC 31103, 5).

sẖ ḥr sꜣ 5-nw nb
«писец Хора каждой пятой череды»
Персона: ẖᶜ-ḥp (BM 377, 5).
sẖ ẖtm-nṯr
«писец печати бога»
Персоны: ẖᶜ-ḥp (BM 377, 5); pꜣ-šr-ptḥ (BM 377, 16; BM 392, 5; Ash. 1971.18, 12); ᶜn-m-ḥr pa-sẖn (CGC 31099, 5).

sẖ ẖtm-nṯr n ḥ.t-nṯr n wn-ẖm
«писец печати бога в храме в Унхем»
Персона: ẖᶜ-ḥp (BM 184, 8).

sẖ tꜥ ẖry.t iḥ.(t) n ḥ.t-nṯr mn-nfr
«писец содержания (священной) коровы в храме Меннефер»
Персона: ẖns-iw (BM 375, 10).

sẖ tꜥ ẖry.t pꜣ ᶜᶜny
«писец содержания павиана»
Персоны: pꜣ-di-ptḥ (Louvre IM 77, 3, 7); ᶜn-m-ḥr (Louvre IM 77, 5).

sẖ sꜣ nb […]
«писец каждой череды […]»
Персона: iᶜḥ-ms (Louvre E 3036, c2).

sẖ sꜣ tpy nb sꜣ 4-nw nb sꜣ 5-nw nb (n) ḥ.t-nṯr p(r) ẖnṯ-nwn
«писец каждой первой, четвертой и пятой черед храма дома Хентинун»
Персона: pꜣ-di-bꜣst.t (Wien 82, 4).

sẖ sꜣ tpy nb n pr-[wt]
«писец каждой первой череды дома [приказов]»
Персона: pꜣ-di-bꜣst.t (Wien 82, 5).

sẖ sꜣ tpy nb sꜣ 3-nw nb b [m ḏt.t] ẖnṯ-š
«писец каждой первой и третьей черед овна [в Джедет], главы озера»
Персона: pꜣ-di-bꜣst.t (Wien 82, 5).

sẖ sꜣ tpy sꜣ 2-nw sꜣ 3-nw sꜣ 4-nw sꜣ 5-nw
«писец первой, второй, третьей, четвертой и пятой черед»
Персона: iᶜḥ-ms (Louvre E 3036, b6).

sẖ sꜣ 2-nw nb ḥ.t-nṯr pr wsir
«писец каждой второй череды храма (в) доме Усира»
Персоны: ᶜn-m-ḥr (Louvre IM 77, 5–6); pꜣ-di-ptḥ (Louvre IM 77, 7–8).

sẖ sꜣ 2-nw nb ḥ.t-nṯr pr ptḥ pr wsir
«писец каждой второй череды храма (в) доме Птаха, доме Усира»
Персона: pꜣ-di-ptḥ (Louvre IM 77, 3–4).

sẖ sꜣ 2-nw nb ḥ.t-nṯr mn-nfr irm tꜥ mr-sn
«писец каждой второй череды храма Меннефер и (храма богини), любящей брата»
Персона: ḥr-sḏm (Louvre IM 77, 11).

sẖ sꜣ 2-nw nb ḥ.t-nṯr p(r) ẖnṯ-nwn
«писец каждой второй череды храма дома Хентинун»
Персона: ḥr-sḏm (Louvre IM 77, 10–11).

sẖ [...] sꜣ 3-nw nb
«писец […] каждой третьей череды»
Персона: iʿḥ-ms (Louvre E 3036, b5).
sẖ sꜣ 3-nw nb n ḥ.t-nṯr pr wsir-ḥp pr wsir rwt-is.t pꜣ hn inp
«писец каждой третьей череды храма (в) доме Усира-Хепа, доме Усира (в) Рутисет, доме ларя Анупа»
Персона: ʿnḫ-mꜣʿ-rʿ ḥr (Louvre E 13074, 8).

sẖ sꜣ 3-nw nb ḥ.t-nṯr pr in.rnn.t
«писец каждой третьей череды храма (в) доме Рененет»
Персоны: pꜣ-di-ptḥ (Louvre IM 77, 3, 7); ʿn-m-ḥr (Louvre IM 77, 5).

sẖ sꜣ 3-nw nb n ḥ.t-nṯr mn-nfr
«писец каждой третьей череды храма Меннефер»
Персона: iʿḥ-ms (Louvre E 3036, c1).

sẖ sꜣ 4-nw
«писец четвертой череды»
Персона: iʿḥ-ms (Louvre E 3036, b4).

sẖ sꜣ 4-nw nb […] tꜣ nṯr.t ʿꜣ.t
«писец каждой четвертой череды [...] великой богини»
Персона: pꜣ-di-bꜣst.t (Wien 82, 5).

sẖ sꜣ 4-nw nb ḥ.t-nṯr [ḥr (?)] m sẖm
«писец каждой четвертой череды храма [Хора (?)] в Сехем»
Персона: pꜣ-šr-ptḥ (BM 377, 8).

sẖ sꜣ 5-nw
«писец пятой череды»
Персона: iʿḥ-ms (Louvre E 3036, b4, b5).

sẖ sꜣ 5-nw nb sꜣ 3-nw nb
«писец каждой пятой и третьей черед»
Персона: pꜣ-di-bꜣst.t (Wien 82, 3).

sẖ pꜣ 5 sꜣ.w n ḥ.t-wr.t
«писец пяти черед великого храма»
Персона: pꜣ-di-bꜣst.t (Wien 82, 3).

sẖ sꜣ 5-nw nb ḥ.t-nṯr pr ptḥ
«писец каждой пятой череды храма (в) доме Птаха»
Персоны: pꜣ-di-ptḥ (Louvre IM 77, 2, 6–7); ʿn-m-ḥr (Louvre IM 77, 5).

sẖ sꜣ.w (?)
«писец черед (?)»
Персона: iʿḥ-ms (Louvre E 3036, b4 (дважды)).

sẖ pꜣ dmy šd nb šp ḥḏ
«писец поселения, собирающий золото и принимающий серебро»
Персона: pꜣ-di-bꜣst.t (Wien 82, 6).

sšm ḥq is.t
«сопровождающий Хекат и Исет»
Персона: ᶜnḫ-mꜣᶜ-rᶜ ḥr (Louvre E 13074, 8).

stm [...]
«служитель [...]»
Персона: [...] (Sekhemkhet, 2).

stm wr bꜣw ntm sty
«служитель великого мощью и приятного запахом»
Персоны: iᶜḥ-ms (Louvre E 3036, b1); pꜣ-di-nfr-tm (Louvre IM 8, 3); pꜣ-di-ptḥ (Louvre IM 3731, 1).

stm ntm sty
«служитель приятного запахом»
Персона: ᶜn-m-ḥr (Sekhemkhet, 3–4, 4).

stm nꜣ ⌜nṯr.w mr it.w⌝ nꜣ [nṯr.w..]
«служитель богов, любящих отца, [богов...]
Персона: pꜣ-di-ptḥ (Louvre IM 3731, 1–2).

š

šmᶜy.t [...]
«певица [...]»
Персоны: [ḥr-ᶜnḫ] qlwḏ (BM 377, 6); обезличенно в ед.ч. (CGC 31099, 15).

šmᶜy.t n ptḥ
«певица Птаха»
Персоны: ḥr-ᶜnḫ [q]lwḏ (Ash. 1971.18, 14); tꜣ-nfr-ḥr (BM 184, 7, 9).

šmᶜy.t mn
«певица Мина»
Персона: старшая дочь ᶜn-m-ḥr pa-sḫn (CGC 31099, 15).

q

qᶜḥ
«жрец-*ках*»
Персона: šd-nfr-tm (Saqqara III, 5).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В рамках настоящего исследования мне удалось обсудить свыше ста письменных исторических свидетельств о жрецах и их семьях из первого и второго номов Нижнего Египта. Практически все тексты были сверены с оригиналами или их фотографиями, что позволило устранить многие ошибки в копиях предшественников. Введение в научный оборот данного свода заполнило один из пробелов в русской историографии относительно источниковой базы греко-римского периода.

Несмотря на то что намеченная цель достигнута, в текстах осталось много мест, не получивших должного объяснения.

Условия для дальнейшего развития темы:

— наличие высококачественных фотографий для всех памятников[1000];
— доступность оригиналов в местах хранений;
— появление демотического словаря имен и эпитетов богов.

Задачи для дальнейшего развития темы:

— поиск неопубликованных артефактов;
— учет всех опубликованных материалов из Саккары и Серапеума Мемфиса;
— сопоставление данных о жрецах из других областей;
— составление списка должностей по большему числу источников.

[1000] В частности:
— бинты от мумии Louvre E 3275;
— статуэтка ГЭ 918;
— статуэтка ГМИИ I.1.a.1546;
— статуи Alex. 17533, Alex. 17534;
— статуя Caire JE 35351;
— статуя Drioton;
— статуя Strasbourg 1381;
— стела BM 382 (фотография или зарисовка конца XIX – середины XX вв.);
— стела Louvre IM 91 (в ультрафиолетовом свете);
— стела Saqqara I.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Письмо J.-F. Champollion в адрес A. v. Steinbüchel[1001]
о стеле Wien 82

Турин, 28.02.1825

«L'autre stèle est également funéraire d'après la courte étude qua j'en ai pu faire, j'y trouve en *hiéroglyphes* le nom du défunt qui s'appelait '*Petouasti* ou à la grecque Pet-bu-bastis et je distingue très clairement dans le texte démotique 1° une elate de l'an XIV *le 18 du Mechir du Roi Ptolémée et de la Reine Cléopatre Dieux Évergètes*, 2° plus bas une date relative de *l'an V^e^ d' Athyr le 19 du Roi Ptolémée et de la Reine Cléopatre Dieux Philopators*, 3° enfin à l'antépénultieme ligne une troisième date ainsi conçue: *dans l'année V^e^ le 20 de Choiak*. Il est probable que c'était ici une reproduction de la date *initiale* de la stèle, tellement indécise ou effacée sur l'original qu'il m'a été impossible de fixer auquel des Rois Lagides se rapporte ce monument. Aussitôt que le temps me permettra de m'occuper plus à fond de cette curieuse inscription démotique j'espére en tirer un meilleur parti que ne l'a permis l'examen rapide dont je suis forcé de me contenter pour le moment».

[1001] Приводится по Krall, 1884, 373, Fn. 2. Нет в Hartleben, 1909.

СПИСКИ СОКРАЩЕНИЙ И УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ

СИМВОЛЫ

[…]	разрушенный текст
⌜…⌝	полуразрушенный текст
<…>	добавление переводчика (восполнение пропуска переписчика, указание на пропущенный текст)
(…)	дополнение переводчика (пояснение)
{…}	текст, исключенный из перевода (ошибка переписчика)
…(?)	текст, отсутствующий в транслитерации и переводе (неясное место)
(?)	текст, перевод которого не является однозначным
(1)	номер строки
FR	фрагмент
VACAT	свободное пространство, оставленное переписчиком
[sic!]	особенность текста, на которую следует обратить внимание
— — —	возможная родственная линия (в схемах)
———	установленная родственная линия (в схемах)
⟷	брачный союз (в схемах)

СОКРАЩЕНИЯ

В. и Н. Египет	Верхний и Нижний Египет
дат.	датировка
дем.	демотика, демотический
дин.	династия
стк.	строка, строки
rt	лицевая, правая сторона источника (recto)
vs	оборотная, левая сторона источника (verso)

МУЗЕИ И КОЛЛЕКЦИИ

ГМИИ	ГМИИ им. А.С. Пушкина, Москва, Россия
ГЭ	Государственный Эрмитаж, Санкт-Петербург, Россия
ИГ	Инвентарная опись коллекции В.С. Голенищева, см. ГМИИ им. А.С. Пушкина, Москва, Россия
Alex.	Greko-Roman Museum, Alexandria, Egypt
AMS	Anastasi Manuscripts, Rijksmuseum van Oudheden, Leiden, Nederland
AMT	Rijksmuseum van Oudheden, Leiden, Nederland
Aquitaine	Musée d'Aquitaine, Bordeaux, France
Ash.	Ashmolean Museum of Art and Archaeology, Oxford, Great Britain
Athens	National Archeological Museum, Athens, Greece
AV	Museum Vleeshuis, Antwerp, België

ÄM	Ägyptisches Museum und Papyrussammlung, Staatliche Museen zu Berlin, Deutschland
BM	British Museum, London, Great Britain
Bologna	Museo Civico Archeologico, Bologna, Italia
Caire JE	Journal d'Entré, Musée égyptien du Caire, Égypte
CGC	Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire, Égypte
Cherchel	Cherchel Museum, Algeria
Chicago F	Field Museum of Natural History, Chicago, USA
Copenhagen	Ny Carlsberg Glyptotek, Copenhagen, Danmark
Cyrene	Cyrene Archaeological Museum, Libya
EG-ZM	Rijksmuseum van Oudheden, Leiden, Nederland
Firenze	Museo Egizio, Firenze, Italia
Granet	Musée Granet, Aix-en-Provence, France
Hildesheim	Roemer- und Pelizaeus-Museum, Hildesheim, Deutschland
Khartoum	National Museum of Sudan, Khartoum, Sudan
Lausanne	Musée Cantonal d'Archéologie et d'Histoire, Lausanne, Suisse
Leiden	Rijksmuseum van Oudheden, Leiden, Nederland
Lille	Institut de Papyrologie et d'Égyptologie, Université Lille 3, France
LL	Lady Lever Art Gallery, Liverpool, Great Britain
Louvre	Musée du Louvre, Paris, France
Medelhavsmuseet	Medelhavsmuseet, Stockholm, Sweden
MMA	Metropolitan Museum of Art, New York, USA
OIM	Oriental Institute Museum, University of Chicago, USA
Strasbourg	Strasbourg Institut d'Égyptologie, Université de Strasbourg, France
Talbot	Fox Talbot Museum, Lacock Abbey, Great Britain
Torino	Fondazione Museo delle Antichità Egizie, Torino, Italia
Toronto	Royal Ontario Museum, Toronto, Canada
UC	Petrie Museum, University College London, Great Britain
Uppsala	Victoriamuseet för egyptiska fornsaker, Uppsala, Sweden
Vatican	Museo Gregoriano Egizio, Vatican
WAG	Walters Art Museum, Baltimore, Maryland, USA
Wien	Kunsthistorisches Museum, Wien, Österreich
Zagreb	Arheološki muzej, Zagreb, Republika Hrvatska

СЕРИИ И ПЕРИОДИЧЕСКИЕ ИЗДАНИЯ

ВДИ	Вестник древней истории. Москва
ВИ	Вопросы истории. Москва
ET	Египетские тексты. Новосибирск
Abgadiyat	Abgadiyat. Calligraphy Center of the Bibliotheca Alexandrina. Alexandria
AegTrev	Aegyptiaca treverensia. Mainz
AnAeg	Analecta Aegyptiaca consilio Instituti aegyptologici Hafniensis edita. København
AncSoc	Ancient Society. Katholieke universiteit te Leuven
Antiquity	Antiquity: quarterly journal of archaeological research. Durham
AOAT	Alter Orient und altes Testament. Kevelaer, Neukirchen-Vluyn

AOF	Archiv für Orientforschung. Berlin, Graz
APF	Archiv für Papyrusforschung und verwandte Gebiete. Leipzig
Archaeologia	Miscellaneous tracts relating to antiquity. Society of Antiquaries of London
ArOr	Archív Oríentální. Prague
ASAE	Annales du Service des Antiquités de l'Égypte. Le Caire
ASE	Archaeological Survey of Egypt. London
ÄAT	Ägypten und Altes Testament. Wiesbaden
ÄgAbh	Ägyptologische Abhandlungen. Wiesbaden
ÄgForsch	Ägyptologische Forschungen. Glückstadt
BACT	Bulletin archéologique du Comité des travaux historiques et scientifiques. Min. de l'éduc. nat. Paris
BAR-IS	British Archaeological Reports, Internat. Series. London, Oxford
BASP	Bulletin of the American Society of Papyrologists. Columbia Univ. New York
BdE	Bibliothéque d'Étude. IFAO. Le Caire
BEHE	Bibliothèque de l'École pratique des hautes études. Paris, Louvain
BES	Bulletin of the Egyptological Seminar. New York
BiAeg	Bibliotheca Aegyptiaca. Bruxelles
BIE	Bulletin de l'Institut égyptien, puis Bulletin de l'Institut d'Égypte. Le Caire
BiEg	Bibliothèque égyptologique comprenant les œuvres des égyptologues français dispersées dans divers recueils et qui n'ont pas encore été réunies jusqu'a ce jour. Le Caire, Paris
BiGen	Bibliothèque générale. IFAO. Le Caire
BIFAO	Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale. Le Caire
BiOr	Bibliotheca orientalis. Nederlands Inst. voor het Nabije Oosten. Leiden
BMMA	Bulletin of the Metropolitan Museum of Art. New York, N.Y.
BSAK	Studien zur altägyptischen Kultur. Beihefte. Hamburg
CAA Wien	Corpus Antiquitatum Aegyptiacarum Kunsthistorisches Museum Wien, Ägyptisch-Orientalische Sammlung. Mainz
CdE	Chronique d'Égypte. Fond. égyptol. Reine Élisabeth. Bruxelles
CNIP	The Carsten Niebuhr Institute of Ancient Near East Studies Publications. Copenhagen
CNMAL	Collections of the National Museum of Antiquities at Leiden. Leiden
CRIPEL	Cahiers de recherches de l'Institut de papyrologie et Égyptologie de Lille. Lille
DFIFAO	Documents de fouilles de l'Institut français d'archéologie orientale. Le Caire
EEF	The Egypt Exploration Fund. London
Enchoria	Enchoria: Zeitschrift für Demotistik und Koptologie. Wiesbaden
EVO	Egitto e Vicino Oriente. Pisa
FMNHB	Field Museum of Natural History Bulletin. Field Museum of Natural History. Chicago, Ill.
FMNHP	Field Museum of Natural History Publications. Field Museum of Natural History. Chicago, Ill.
GM	Göttinger Miszellen. Beiträge zur ägyptologischen Diskussion. Göttingen
IFAO	Institut français d'archéologie orientale. Le Caire
JAOS	Journal of the American Oriental Society. New Haven, Conn.
JBM	Jahrbuch der Berliner Museen. Berlin
JEA	Journal of Egyptian Archaeology. London

JEH	Journal of Egyptian History. Leiden
JKSW	Jahrbuch der Kunsthistorischen Sammlungen in Wien. Wien
JNES	Journal of Near Eastern studies. Journal of the Department of Oriental Languages and Civilizations of the University of Chicago. Chicago
JSSEA	Journal of the Society of the Studies of Egyptian Antiquities. Toronto
KÄT	Kleine ägyptische Texte. Wiesbaden
Kêmi	Kêmi: Revue de philologie et d'archéologie égyptiennes et coptes. Paris
KHMW	Kunsthistorisches Museum, Wien
LCL	Loeb Classical Library. Cambridge, MA
LingAeg	Lingua Aegyptia. Journal of Egyptian Language Studies. Seminar für Ägyptologie und Koptologie. Göttingen. Hamburg
MDAIK	Mitteilungen des deutschen archäologischen Instituts. Abt. Kairo. Wiesbaden
MIFAO	Mémoires publiés par les membres de l'Institut français d'archéologie orientale. Le Caire
Millenium	Millenium. Jahrbuch zu Kultur und Geschichte des ersten Jahrtausends n. Chr. Berlin
OBO	Orbis biblicus et orientalis. Freiburg. Göttingen
OIP	Oriental Institute Publications. University of Chicago, Chicago, Ill.
OLA	Orientalia Lovaniensia Analecta. Leuven
OLP	Orientalia Lovaniensia Periodica. Leuven
OMRO	Oudheidkundige Mededelingen uit het Rijksmuseum van Oudheden, Leiden
OrAnt	Oriens Antiquus. Roma
Orientalia	Orientalia. Comment. periodici Pontif. Inst. Biblici. Roma
RdE	Revue d'Égyptologie. Société française d'égyptologie. Paris, Louvain
RE	Paulys Real-Encyclopädie der classischen Altertumswissenschaft: neue Bearbeitung. Stuttgart
RecTrav	Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes. Paris
RevArch	Revue archéologique. Paris
RevEg	Revue égyptologique. Paris
SAK	Studien zur altägyptischen Kultur. Hamburg
SAT	Studien zum Altägyptischen Totenbuch. Wiesbaden
SAWW	Sitzungsberichte. Akademie der Wissenschaften in Wien: philos.-hist. Kl. Wien
SEL	Studi epigrapfici e linguistici sul Vicino Oriente antico. Roma
SSR	Studien zur spätägyptischen Religion. Wiesbaden
StudAeg	Studia aegyptiaca. Budapest
StudDem	Studia demotica. Leuven
StudHell	Studia Hellenistica. Lovanii
TCAM	Travaux du Centre d'Archéologie Méditerranéenne de l'Académie Polonaise des Sciences. Varsovie
TUAT	Texte aus der Umwelt des Alten Testaments. Gütersloh
USE	Uppsala Studies in Egyptology. Uppsala
WJA	Würzburger Jahrbücher für die Altertumswissenschaft. Würzburg
ZÄS	Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde. Leipzig, Berlin

АББРЕВИАТУРЫ ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

CT	De Buck, 1935–1961.
AEO	Gardiner, 1947.
BGU IV	Schubart et al., 1912.
Dendera VIII	Chassinat, Daumas, 1978.
Dendera X	Cauville, 1997.
DBL	den Brinker et al., 2005.
DG	Erichsen, 1954.
DN	Lüddeckens et al., 2000.
DN IK	Vittmann, 2000.
DNG I	Gauthier, 1925.
DNG II	Gauthier, 1926.
Edfou I	De Rochemonteix, Chassinat, 1897.
Edfou II	Chassinat, 1987.
Edfou V	Chassinat, 1930.
Edfou VII	Chassinat, 1932.
Edfou XV	Cauville, Devauchelle, 1985.
EP	Kurth, 2007–2008.
ET I	Панов, 2011.
ET II	Панов, 2014.
ET IV	Панов, 2015.
ET V	Панов, 2016.
GG	Gardiner, 1957a.
JWIS II–III	Jansen-Winkeln, 2007–2009.
KRI I–VII	Kitchen, 1969–1989.
LÄ I–VII	Helck, Westendorf, 1975–1992.
LD I–VI	Lepsius, 1849–1859.
LD Text I–V	Lepsius, 1897–1913.
LGG I–VII	Leitz, 2002–2003.
LR IV	Gauthier, 1916.
Möller III	Möller, 1965.
PL	Wilson, 1997.
PM III^2	Porter, Moss, 1979.
PM IV	Porter, Moss, 1934.
PM VII	Porter, Moss, 1995.
PM VIII	Málek, 1999.
PN I	Ranke, 1935.
PN II	Ranke, 1952.
PP III	Peremans et al., 1956.
PP IX	Peremans et al., 1981.
PT	Sethe, 1908–1922.
TPPI	Clère, Vandier, 1982.

Urk. I	Sethe, 1932–1933.
Urk. II	Sethe, 1904–1916.
Urk. III	Schäfer, 1905.
Urk. IV	Sethe, 1906–1930; Helck, 1955–1958.
Urk. VIII	Firchow, 1957.
Wb	Erman, Grapow, 1971.
Wb Blg.	Erman, Grapow, 1940–1958.

ИСТОЧНИКИ НА ГРЕЧЕСКОМ, ЛАТИНСКОМ И СТАРОСЛАВЯНСКОМ ЯЗЫКАХ

ГА	Истринъ, 1920.
ПВЛ (И)	ПСРЛ, 1908.
ПВЛ (Л)	ПСРЛ, 1926.
Amm. Marc.	Rolfe, 1940.
Appian C.W.	White, 1913.
Arrian, Anab.	Sintenis, 1867.
Claud. IV Cons. Hon.	Platnauer, 1922.
Dio	Cary, 1925.
Diod.	Dindorf, 1886.
Eusebius	Schoene, 1875.
Plut. Antony	Perrin, 1923.
Ross. Georg. 3.26	Wilcken, 1912, 109–110, n. 82.
SHA. Hadr.	Magie, 1921.
Strabo	Стратановский, 1964.

ПУБЛИКАЦИИ УПОМЯНУТЫХ ИСТОЧНИКОВ

Гимн Хапи	Helck, 1972.
ГМИИ I.1.а.4474	Hodjash, Berlev, 1982, 256–260.
ГМИИ I.1.а.5302	Panov, 2012a.
ГМИИ I.1.а.5319	ET II.
ГМИИ I.1.а.5320	Берлев, Ходжаш, 2004, 310–315.
ГМИИ I.1.а.5749	ET V, 276–278.
ГМИИ I.1.а.6692	Hodjash, Berlev, 1982, 204–213.
ГМИИ I.1.б.6	Herbin, 2008, pl. X–XI.
ГМИИ I.1.б.270	Hodjash, Berlev, 1982, 188–192.
Книга Амдуат	Hornung, 1963.
Книга прохождения вечности	см. Vatican 128a.
Книга священной коровы	Hornung, 1997.
Стела Джосера о голоде	Barguet, 1953.
Стела Неферхотепа	Helck, 2002, 21–29.
Стела Тефнахта	Yoyotte, 1961, pl. 1.
Стела Яхмос-Нефертири	Helck, 2002, 100–103.
Abbott	KRI V, 468–481.

ÄM 1121	KRI IV, 53.
ÄM 1204	Schäfer, 1913.
ÄM 2074	LD III, 114, i.
ÄM 2268	Peust, 1999, 34–45.
ÄM 3024	Goedicke, 1970.
ÄM 3033	Blackman, 1988.
ÄM 3044	Herbin, 1994, 383–435, n. D, pl. XVIII.
ÄM 3049	Gülden, 2001.
ÄM 9916	BGU IV 1199.
ÄM 12442	Kurth, 2010, 138–194.
ÄM 14765	Erman, 1900, 114–123; Wildung, 1969, Taf. VII.
ÄM 20377	KRI III, 653–655.
ÄM 22489	Scharff, 1927.
Anastasi I	Fischer-Elfert, 1992.
Anastasi II–VI	Gardiner, 1937.
Athribis, in situ	Gomaà, Hegazy, 2001, Abb. 66, Taf. XIXa.
BD	Naville, 1886; Budge, 1910.
BH 3	Newberry, 1893.
BM 24	Urk. II, 166–190.
BM 525	Zivie-Coche, 1991, 286–287, pl. 47.
BM 1729	Bresciani et al., 1983, fig. 8.
BM 10052	KRI VI, 767–803.
BM 10060	Gardiner, 1932, 1–9a.
Bremner-Rhind	Faulkner, 1933.
Brooklyn 37.1781	Vittmann, DT.
Brooklyn 47.218.84	Meeks, 2006.
Caire JE 31901	Grenier, 1983.
Caire JE 34002	Erman, Wilcken, 1900; Brunner, 1992, Taf. 23–24.
Caire JE 36907	Leahy, 1996.
Caire JE 38545	Derchain, 1989.
Caire JE 40043	El-Enany, 2014, pl. XIII.
Caire JE 41437	TPPI, 14, § 18.
Caire JE 60539	KRI II, 287–288.
CGC 646	JWIS III, 461.
CGC 690	Daressy, 1893b, 159–161, n. 8.
CGC 1293	KRI I, 124.
CGC 20538	Lange, Schäfer, 1908, 145–150.
CGC 20539	Lange, Schäfer, 1908, 150–158.
CGC 29306	Maspero, 1914, 221.
CGC 42210	JWIS II, 234–236.
Ch.Beatty I	Gardiner, 1931.
Ch.Beatty II–XIX	Gardiner, 1935.
Chicago F 31269	Allen, 1936, 54, pl. XXVII.
Copenhagen ÆIN 1681	Wildung, Schoske, 1989, 260–261.
DeM 8	Černy, 1978.
EG-ZM 2650	ET IV, рис. 16.
Firenze 2567	Bosticco, 1965, n. 32.

H5-2610	Smith et al., 2011, cat. n. 46, pl. XXXIXb.
Harris I	Erichsen, 1933.
Harris 500	Gardiner, 1932; Fox, 1985, 370–382.
Hildesheim 1537	Kubisch, Klinkott, 2011, 119–120.
Hildesheim 6352	Jansen-Winkeln, 1997.
Ismailia 2248	Griffith, 1890, pl. XXIV–XXV.
Jumilhac	Vandier, 1961.
Khartoum 2678	Macadam, 1949, pl. VII–VIII.
Lady Meux 52	Budge, 1896, n. 52, pl. XI.
Lahun 32157	Collier, Quirke, 2004, 16–19.
Lausanne 3391	Valloggia, 1979.
Leiden I 344, rt	Enmarch, 2005.
Libbey	Spiegelberg, 1907.
Louvre C 123	Urk. II, 75–80.
Louvre C 284	KRI II, 284–287.
Louvre IM 91	Brugsch, 1891, 984 (n. 44), 990–991 (n. 65); Farid, 2000, 192–196, Taf. 20b.
Louvre IM 1244	Chassinat, 1899, 67–68, n. XXVII.
Louvre IM 3324	Brugsch, 1886, 33, n. 50c; Brugsch, 1891, 871, 986, n. 50b.
Louvre IM 3367	Farid, 2000, 181–185, Taf. 19a.
Louvre IM 3713	Devauchelle, 2004.
Louvre IM 3745	Vercoutter, 1962, pl. I.
Louvre IM 4017	Vercoutter, 1962, pl. VIII.
Louvre IM 4040	Chassinat, 1903, 51, n. CLX.
Louvre IM 4112	Vercoutter, 1962, pl. XIV.
Louvre IM 4125	Chassinat, 1903, 89, n. CLXXVII.
Louvre IM 4129	Vercoutter, 1962, pl. XVI.
Louvre IM 4152	Farid, 2000, 189–192, Taf. 20a.
Louvre IM 4179	Brugsch, 1891, 982.
Louvre R 534	Chassinat, 1901, 89, n. CLIII.
Louvre 698	Černy, Gardiner, 1957, 22, pl. LXXX-LXXXa.
MMA 11.154.1	готовится издание
MMA 2010.18	Albersmeier, 2002, 386, Taf. 15; готовится новое издание.
MMA 22.3.516	Allen, 2002.
MMA 35.9.21	Goyon, 1999.
MMA 50.85	Sander-Hansen, 1956.
MMA 55.144.1	Herbin, 2012.
Modelhavsmuseet NME 074	Piehl, 1882, 27–29.
OIM 9787, col. clviii	Allen, 1960, pl. L.
Ombos II	De Morgan et al., 1905.
Peas	Parkinson, 2005.
Piankhy	Grimal, 1981.
Prisse	Prisse d'Avennes fils, 1926.
Ramesseum VI	Gardiner, 1957b.
Rhind I–II	Möller, 1913.
Sallier I–III, IV vs	Gardiner, 1932; Gardiner, 1937.
Siut IV	Griffith, 1889, pl. III–IV.
Toronto A 11	KRI III, 31.

TT 50	Hari, 1985, pl. IV (II).
TT 86	Davies, 1933, pl. XXVI.
TT 359	KRI IV, 191–192.
Torino 1791	Lepsius, 1842b.
Vatican 128a	Wreszinski, 1908–1909.
Vatican 316 (= 22767)	Buhl, 1959, 118–119, pl. VII (F, b7)
Vandier (= Lille 139)	Posener, 1985.
Wente	Wente, 1975–1976.
Wien 3865	Herbin, 1984.

ПЕРЕЧЕНЬ УЧТЕННЫХ ИСТОЧНИКОВ

МУЗЕЙНЫЙ НОМЕР	**ДАТИРОВКА (до н.э.)**	**ЕТ III, ГЛАВА**
ГМИИ I.1.a.5351	конец I в.	3.29
ГМИИ I.1.a.9553	V–IV вв. (?)	4.26
ГЭ 918	середина III в.	4.4
Akhmim	243 г.	6.4
Alex. 17533	середина II в. (?)	3.15
Alex. 17534	середина II в. (?)	3.15
Alex. 27806	вторая половина II в.	3.16
Amherst	IV – середина III вв.	5.28
AMS 19	вторая половина II в.	4.20
AMT 3-c	первая половина II в.	3.10
Aquitaine 8636	VI–III вв.	5.20
Ash. 1971.18	41 г.	3.24
AV 4943.2/2+1/2	первая половина II в.	4.16
ÄM 34	IV – середина III вв.	5.28
ÄM 38	до 183 г.	4.12
ÄM 46	конец III в.	4.7
ÄM 2118	203 г.	5.7
ÄM 14460	между 193 и 183 гг.	4.9
BM 147	42 г.	3.21
BM 184	23 г.	3.28
BM 188	23 г.	3.27
BM 190	IV в. (?)	5.9
BM 375	249 г.	3.3
BM 377	42 г.	3.22
BM 378	163 г.	4.18
BM 379	середина II в.	3.1
BM 380+26804	до 217 г.	4.5
BM 382	середина III – II вв. (?)	5.41
BM 383	до 131 г.	5.13
BM 387	131 г.	5.12
BM 389	183 г.	5.18
BM 390	середина III в.	3.2
BM 391	после 193 г.	3.11

BM 392	33 г.	3.26
BM 393	132 г.	4.25
BM 512	последняя четверть III в. (?)	5.8
BM 886	41 г.	3.23
BM 20945	IV–III вв. (?)	5.3
Bologna 1943	183 г.	4.14
Bologna 2192–2195	середина III в.	4.4
Caire JE 5387	первая половина II в.	5.34
Caire JE 5388	первая половина II в.	5.35
Caire JE 35351	середина I в.	5.38
CGC 22137	конец II в.	5.15
CGC 22179	131 г.	5.14
CGC 22182	311 г.	6.3
CGC 22186	239 г.	6.5
CGC 23173	I в. (?)	5.40
CGC 29308	середина – конец IV в.	5.1
CGC 31099	73 г.	4.23
CGC 31103	97 г.	4.22
CGC 31110	132 г.	5.31
CGC 31136	II–I вв. (?)	5.23
CGC 40029	середина III в.	5.4
Cherchel 94	вторая половина II в.	3.17
Chicago F 31697	VI–III вв.	5.19
Copenhagen ÆIN 974	IV в. (?)	5.10
Cyrene	конец III – начало II вв.	3.13
Drioton	вторая половина III в.	5.22
Edfou I, 329–330	конец III в.	6.6
El Masara	начало IV в.	4.27
Firenze 2179	вторая половина III в.	4.6
Granet 821-1-109	V–IV вв.	4.26
Leiden F. 1955/7.1	178/177 г.	5.32
LL 5132+5133	V–IV вв.	4.26
Louvre C 119	вторая половина III в.	5.6
Louvre C 124	130 г.	4.21
Louvre C 264	II–I вв. (?)	5.24
Louvre C 316	до 183 г.	4.13
Louvre D 6	163 г.	4.17
Louvre D 8	IV в.	4.28
Louvre D 12	середина IV в.	4.24
Louvre D 13	вторая половина III в.	4.3
Louvre E 3036	первая половина II в.	4.11
Louvre E 3866+N 409	164 г.	6.7
Louvre E 13074	140 г.	5.11
Louvre IM 8	I в.	5.36
Louvre IM 77	конец II в.	3.18
Louvre IM 3689	первая половина II в.	4.15
Louvre IM 3726	II–I вв. (?)	4.29

Louvre IM 3731	II в.	5.33
Louvre IM 4223	I в. (?)	4.30
Louvre IM 4255	72 г. (?)	5.37
Louvre N 2456	III–II вв.	5.18
Louvre N 3058	конец III в.	4.8
Louvre N 3084	III в.	3.7
Michaélidis	IV–III вв.	6.2
MMA 10.130.1563	после 193 г.	3.9
Saqqara I	первая половина II в.	3.14
Saqqara II	II в. (?)	5.30
Saqqara III	489 г.	6.1
Sekhemkhet	60 г. (?)	5.39
Strasbourg 1381	до 183 г.	4.10
Talbot	первая половина III в.	4.1
Torino 1578	конец II в. (?)	5.16
Torino 1870	вторая половина II в.	4.19
UC 14357	43 г.	3.20
UC 32428	III в.	4.2
UC 40122	41 г.	3.25
WAG 48.1381	конец I в. (?)	3.30
Wien 4	конец III – II вв.	5.29
Wien 20	конец IV в.	5.2
Wien 82	76 г.	3.19
Wien 125	после 193 г.	3.12
Wien 130	ок. 180 г.	5.21
Wien 153	217 г.	3.8
Wien 162	223 г.	3.6
Wien 230	первая половина II в. (?)	5.27
Wien 247 (a)	первая половина II в. (?)	5.27
Wien 247 (b)	первая половина II в. (?)	5.27
Wien 297	III–I вв.	5.25
Wien 297a/11	III–I вв.	5.26
Wien 3862	середина III в.	3.4
Wien 5857	середина III в.	5.5
Wilkinson	IV – середина III вв.	5.28
Zagreb E-598	середина III в.	3.5

ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ

CDD	The Demotic Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago URL: http://www.oi.uchicago.edu/research/pubs/catalog/cdd
DZA / TLA	Das digitalisierte Zettelarchiv. Thesaurus Linguae Aegyptiae URL: http://www.aaew.bbaw.de <version: 31 Oktober 2012>
Edfu-Projekt	Edfu-Projekt. Hamburg URL: http://www.edfu-projekt.gwdg.de
ENiM	Égypte Nilotique et Méditerranéenne URL: http://www.enim-egyptologie.fr
IBAES	Internet-Beiträge zur Ägyptologie und Sudanarchäologie. URL: http://www2.rz.hu-berlin.de/nilus/net-publications/index.html
TM	Trismegistos. K.U.Leuven. URL: http://www.tristmegistos.org <version: 2011>
TOP	Trismegistos. K.U.Leuven. Trismegistos Online Publications URL: http://www.tristmegistos.org <version: 2011>
Totenbuchprojekt, TM	Totenbuchprojekt. Bonn URL: http://www.totenbuch-projekt.uni-bonn.de <version: 2012>

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Берлев, 1972	Берлев О.Д. Трудовое население Египта в эпоху Среднего царства. М.: Наука, 1972.
Берлев, Ходжаш, 2004	Берлев О.Д., Ходжаш С.И. Скульптура Древнего Египта в собрании Государственного музея изобразительных искусств имени А.С. Пушкина. М.: Восточная литература, 2004.
Декарт, 1950	Декарт Р. Избранные произведения / пер. с французского и латинского, ред. и вст. статья Соколова В.В. М.: Государственное издательство политической литературы, 1950.
Истринъ, 1920	Истринъ В.М. Книгы временьныя и ѡбразныя Георгия Мниха. Хроника Георгія Амартола въ древнемъ славянорусскомъ переводѣ. Т. I. Петроградъ: Отд. Рус. яз. и словесности РАН, 1920.
Каталог, 2002	Путь к бессмертию. Памятники древнеегипетского искусства в собрании Государственного музея изобразительных искусств имени А.С. Пушкина. Каталог выставки. М.: Восточная литература, 2002.
Ладынин, 2000	Ладынин И.А. К датировке «Стелы Сатрапа» и интерпретации ее исторической части (Urk. II. 12.12–15.16) // Межгосударственные отношения и дипломатия в античности. Казань, 2000. С. 178–200.
Ладынин, 2002	Ладынин И.А. Обозначение Stt в «Стеле сатрапа» (Urk. II. 13.4): к восприятию мировой державы Аргеадов на Востоке // ВДИ. 2002. № 2. С. 3–19.
Моммсен, 1885	Моммсен Ѳ. Римская исторія. Т. 5. Провинціи отъ временъ Цезаря до временъ Діоклетіана / пер. Неведомскаго В.Н. М.: К.Т. Солдатенков, 1885.
Панов, 2011	Панов М.В. Обзор переводов с египетского языка на русский (1882 – 2010) / ЕТ I. Новосибирск: М.В. Панов, 2011.
Панов, 2012	Панов М.В. Источники, свидетельствующие об авторе автобиографий семьи мемфисских жрецов I века до н.э. // Вестник НГУ. Серия: История, филология. Новосибирск, 2012. Т. 11. Вып. 4. С. 26–30.
Панов, 2013	Панов М.В. Представление о смерти в надписи на стеле Таимхотеп // Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2013. Т. 12. Вып. 4. С. 9–13.
Панов, 2014	Панов М.В. Надписи на целительной статуе Хорхебе / ЕТ II. Новосибирск: М.В. Панов, 2014.
Панов, 2015	Панов М.В. Источники по истории жреческих семей Мемфиса и Летополя в поздний период. Ч. II. Каталог и справочник имен / ЕТ IV. Новосибирск: М.В. Панов, 2015.
Панов, 2016	Панов М.В. Письма мертвым. Избранные тексты 18–20-й династий. Рецензии / ЕТ V. Новосибирск: М.В. Панов, 2016.
ПСРЛ, 1908	Полное собраніе русскихъ лѣтописей. Т. 2. Ипатьевская лѣтопись. СПб., 1908.
ПСРЛ, 1926	Полное собрание русских летописей. Т. 1. Лаврентьевская летопись. Вып. 1. Повесть временных лет. Л.: АН СССР, 1926.
Ранович, 1949	Ранович А. Восточные провинции Римской империи в I–III вв. М.-Л.: АН СССР, 1949.
Стратановский, 1964	Стратановский Г.А. Страбон. География в 17 книгах / под. общ. ред. Утченко С.Л. Л.: Наука, 1964.
Струве, 1962	Струве В.В. Общественный строй эллинистического Египта // ВИ. 1962. Вып. 2. С. 67–96.
Тураев, 1915	Тураевъ Б.А. Рассказ египтянина Синухета и образцы египетских документальных автобиографий. Культурно-исторические памятники древнего Востока. Вып. 3. М., 1915.

Тураев, 1917	Тураевъ Б.А. Описаніе египетскаго собранія. Т. I: Статуи и статуэтки Голенищевскаго собранія, Музей изящныхъ искусствъ им. имп. Александра III при Московскомъ университетѣ, Петроградъ: Акад. Наук, 1917.
Тураев, 1936	Тураев Б.А. История Древнего Востока. Под ред. В.В. Струве и И.Л. Снегирева. Т. 2. Л.: Гос. соц.-экон. изд., 1936.
Aimé-Giron, 1924	Aimé-Giron N. Glanures de mythologie syro-égyptienne // BIFAO. 1924. T. 23. P. 1–25.
Albersmeier, 2002	Albersmeier S. Untersuchungen zu den Frauenstatuen des ptolemäischen Ägypten / AegTrev. 2002. Bd. 10.
Allen, 1936	Allen T.G. Egyptian stelae in Field Museum of Natural History / FMNHP. No. 359. Anthropological Series. 1936. Vol. 24. N. 1.
Allen, 1960	Allen T.G. The Egyptian Book of the Dead Documents in the Oriental Institute Museum at the University of Chicago / OIP. 1960. Vol. 82.
Allen, 2002	Allen J.P. The Heqanakht Papyri. New York: Metropolitan Museum of Art, 2002.
Andrews, 2002	Andrews C.A. Memphite Miscellany: Four New Demotic Texts // Ryholt K. [ed.]. Acts of the 7th International Congress of Demotists / CNIP. 2002. Vol. 27. P. 27–34.
Aubert, 1974	Aubert J.-F., Aubert L. Statuettes égyptiennes. Chaouabtis, ouchebtis. Paris: Librairie d'Amérique et d'Orient Adrien Maisonneuve, 1974.
Bakry, 1972	Bakry H. A Family of High-Priests of Alexandria and Memphis // MDAIK. 1972. Bd. 28. P. 75–77.
Barbotin, 1995	Barbotin Ch. Musée Granet. Aix-en-Provence. Collection Égyptienne. Aix-en-Provence: Musée Granet, 1995.
Barbotin, 2006	Barbotin Ch. La voix des hiéroglyphes. Promenade au Département des Antiquités égyptiennes du Musée du Louvre. Paris: Institut Khéops-Musée du Louvre Éditions, 2006.
Barguet, 1953	Barguet P. La stèle de la famine à Séhel / BdE. 1953. T. 24.
Barta, 1968	Barta W. Aufbau und Bedeutung der altägyptischen Opferformel. Glückstadt: J.J. Augustin, 1968.
Barta, 1979	Barta W. Das Jahr in Datumsangaben und seine Bezeichnungen // Görg M., Pusch E. [Hrsg.]. Festschrift Elmar Edel / ÄAT. 1979. Bd. 1. S. 35–41.
v. Beckerath, 1999	von Beckerath J. Handbuch der ägyptischen Königsnamen. 2. Aufl. Mainz: Ph. von Zabern, 1999.
Bénédite, 1908	Bénédite G. Statuette égyptienne avec inscription à Cherchel // BACT. 1908. P. CCLIV–CCLVI. Pl. XLVII.
v. Bergmann, 1879	von Bergmann E. Hieroglyphische Inschriften. Wien: Faesy & Frick, 1879.
v. Bergmann, 1880	von Bergmann E. Varia // ZÄS. 1880. Bd. 18. S. 49–53.
v. Bergmann, 1883	von Bergmann E. Der Sarkophag des Panehemisis // JKSW. 1883. Bd. I. S. 1–40.
v. Bergmann, 1884	von Bergmann E. Der Sarkophag des Panehemisis // JKSW. 1883. Bd. II. S. 1–20.
v. Bergmann, 1886	von Bergmann E. Inschriftliche Denkmäler der Sammlung ägyptischer Alterthümer des österr. Kaiserhauses // RecTrav. 1886. T. 7. P. 177–196.
Betrò, 1990	Betrò M.C. Saqqara III. I testi solari del portale di Pascerientaisu (BN2). Piza: Giardini, 1990.
Bevan, 1927	Bevan E. The House of Ptolemy. A history of Egypt under the Ptolemaic dynasty. London: Methuen, 1927.
Bianchi, 1984	Bianchi R.S. Satrapenstele // LÄ. 1984. Bd. V. Kol. 492–493.
Bierbrier, 2012	Bierbrier M.L. [ed.]. Who was Who in Egyptology. 4th ed. London: the Egypt Exploration Society, 2012.
Birch, 1863	Birch S. On two Egyptian tablets of the Ptolemaic period // Archaeologia. 1863. Vol. 39. P. 315–348.

Blackman, 1988 — Blackman A.M. The Story of King Kheops and the Magicians. Transcribed from Papyrus Westcar (Berlin Papyrus 3033). Reading, 1988.

Boeser, 1915 — Boeser P.A.A. Beschreibung der Aegyptischen Sammlung des Niederländischen Reichsmuseums der Altertümer in Leiden. Bd. VII. Haag: Nijhoff, 1915.

Borchardt, 1930 — Borchardt L. Statuen und Statuetten von Königen und Privatleuten im Museum zu Kairo, Nr. 1–1294. Tl. 3. Berlin: Reichsdruckerei, 1930. 168 S. Bl. 121–158.

Borghouts, 1980 — Borghouts J.F. The Ram as a Protector and Prophesier // RdE. 1980. T. 32. P. 33–46.

Borghouts, 1998 — Borghouts J.F. A funerary address to the high-priest Harmakhis // Lesko L.H. [ed.] Ancient Egyptian and Mediterranean studies in memory of W.A. Ward. Providence: Brown University, 1998. P. 19–36.

Bosticco, 1965 — Bosticco S. Museo Archeologico di Firenze. Le stele egiziane del Nuovo Regno. Roma: Istituto Poligrafico dello Stato, 1965.

Botti, 1952 — Botti G. Le stele n. 1578 e n. 1655 del Museo egizio di Torino // ArOr. 1952. T. 20. P. 337–341.

Bouché-Leclercq, 1903 — Bouché-Leclercq A. Histoire des Lagides. T. I. Paris: E. Leroux, 1903.

Breccia, 1907 — Breccia E. Les fouilles dans le Sérapéum d'Alexandrie en 1905–1906 // ASAE. 1907. T. 8. P. 62–76.

Bresciani et al., 1983 — Bresciani E., Pernigotti S., El-Naggar S., Silvano P. Saqqara I. Tomba di Boccori: la galleria di Padineit, visir di Nectanebo I / Supplemento a EVO. 1980. T. 3. Pisa: Giardini, 1983.

Bresciani, 1985 — Bresciani E. Le stele egiziane del Museo Civico Archeologico di Bologna. Cataloghi delle Collezioni del Museo Civico Archeologico di Bologna. T. 5. Bologna: Grafis, 1985.

Brugsch, 1850 — Brugsch H. Die Inschrift von Rosette: nach ihrem ägyptisch-demotischen Texte sprachlich und sachlich erklärt. Tl. 1. Sammlung demotischer Urkunden. Berlin: R. Gaertner, 1850.

Brugsch, 1855 — Brugsch H. Grammaire démotique: contenant les principes généraux de la langue et de l'écriture populaires des anciens Égyptiens. Berlin: Dümmler, 1855.

Brugsch, 1863a — Brugsch H. Ueber den phonetischen Werth des Zeichens ß // ZÄS. 1863. Bd. 1. S. 29–31.

Brugsch, 1863b — Brugsch H. Altägyptische Vorlegeschlösser und deren Bezeichnung in der hieroglyphischen Schrift // ZÄS. 1863. Bd. 1. S. 41–44.

Brugsch, 1871 — Brugsch H. Ein Decret Ptolemaios' des Sohnes Lagi, des Satrapen // ZÄS. 1871. Bd. 9. S. 1–13.

Brugsch, 1880 — Brugsch H. Hieroglyphisch-demotisches Wörterbuch. Bd. 5. Leipzig: J.C. Hinrichs, 1880.

Brugsch, 1884a — Brugsch H. Thesaurus Inscriptionum Aegyptiacarum: altaegyptische Inschriften. Abt. 3–4. Leipzig: J.C. Hinrichs, 1884.

Brugsch, 1884b — Brugsch H. Der Apis-Kreis aus den Zeiten der Ptolemäer nach den hieroglyphischen und demotischen Weihinschriften des Serapeums von Memphis. Theil I. Text // ZÄS. 1884. Bd. 22. S. 110–136.

Brugsch, 1886 — Brugsch H. Der Apis-Kreis aus den Zeiten der Ptolemäer nach den hieroglyphischen und demotischen Weihinschriften des Serapeums von Memphis. Theil II. Text // ZÄS. 1886. Bd. 24. S. 19–40.

Brugsch, 1891 — Brugsch H. Thesaurus Inscriptionum Aegyptiacarum: altaegyptische Inschriften. Abt. 5–6. Leipzig: J.C. Hinrichs, 1891.

Brunner, 1992 — Brunner H. Hieroglyphische Chrestomathie. 2. Aufl. Wiesbaden: O. Harrassowitz, 1992.

Budge, 1896 — Budge E.A.W. Some account of the Collection of Egyptian Antiquities in the possession of Lady Meux, of Theobald's park, Waltham cross. London: Harrison & Sons, 1896.

Budge, 1909 — Budge E.A.W. A Guide to the Egyptian Galleries (Sculpture). London: British Museum, 1909.

Budge, 1910	Budge E.A.W. The Chapters of Coming forth by Day or the Theban Recension of the Book of the Dead. London: Kegan oths., 1910. Vol. I–III.
Buhl, 1959	Buhl M.-L. The late Egyptian anthropoid stone sarcophagi. København: Nationalmuseet, 1959.
Burgess, Dijkstra, 2013	Burgess R.W., Dijkstra H.F. The 'Alexandrian World Chronicle', its *Consularia* and the Date of the Destruction of the Serapeum // Millenium. 2013. Vol. 10. P. 39–113.
Cary, 1925	Cary E. Dio's Roman History. Vol. VIII / LCL. 1925. Vol. 176.
Catalogue, 1921	Catalogue of the Amherst collection of Egyptian & Oriental Antiquities. Sotheby, Wilkinson & Hodge, June 13–17. 1921.
Catalogue, 1988	Kyoto National Museum, Berlin National Museum and Nippon Television Broadcasting Network Tokyo National Museum [eds.]. The Exhibition of Art Treasures of Ancient Egypt organized by DDR Berlin State Museum. Tokyo: Nihon Terebi Hosomo, 1988.
Cauville, 1997	Cauville S. Le temple de Dendara. Les chapelles osiriennes. T. 1–2. Le Caire: IFAO, 1997.
Cauville, Devauchelle, 1985	Cauville S., Devauchelle D. Le temple d'Edfou. T. XV. Le Caire: IFAO, 1985.
Černy, 1978	Černy J. Papyrus hiératiques de Deir el-Médineh. T. I [Nos. I–XVII] / DFIFAO. 1978. T. VIII.
Černy, Gardiner, 1957	Černy J., Gardiner A.H. Hieratic Ostraca. I. Oxford: University Press, 1957.
Charron, 2002	Charron A. [ed.]. La mort n'est pas une fin: pratiques funéraires en Egypte d'Alexandre à Cléopâtre. Catalogue de l'exposition, 28 septembre 2002 > 5 janvier 2003, Musée de l'Arles antique. Arles: Editions du Musée de l'Arles antique, 2002.
Chassinat, 1899	Chassinat É. Textes provenant du Sérapéum de Memphis. I–XXXVII // RecTrav. 1899. T. 21. P. 56–73.
Chassinat, 1901	Chassinat É. Textes provenant du Sérapéum de Memphis. XXXVIII–LXXXI // RecTrav. 1901. T. 23. P. 76–91.
Chassinat, 1903	Chassinat É. Textes provenant du Sérapéum de Memphis. CLVI–CLXXXI // RecTrav. 1903. T. 25. P. 50–62.
Chassinat, 1930	Chassinat É. Le Temple d'Edfou. T. V. Le Caire: IFAO, 1930.
Chassinat, 1932	Chassinat É. Le Temple d'Edfou. T. VII. Le Caire: IFAO, 1932.
Chassinat, 1939	Chassinat É. Le Mammisi d'Edfou. T. I–II. Le Caire: IFAO, 1939.
Chassinat, 1987	Chassinat É. Le temple d'Edfou II, 1. 2-ème édition revue et corrigée par S. Cauville et D. Devauchelle. Le Caire: IFAO, 1987.
Chassinat, Daumas, 1978	Chassinat É., Daumas F. Le temple de Dendara. T. VIII. Le Caire: IFAO, 1978.
Cheshire, 2010/11	Cheshire W. The Phantom Sister of Ptolemy Alexander // Enchoria. 2010/11. Bd. 32. S. 121–124.
Clère, Vandier, 1982	Clère J.J., Vandier J. Textes de la première période intermédiaire et de la XIème dynastie / BiAeg. 1982. T. X. 50 p.
Coenen, 2000	Coenen M. The Funerary Papyri of the Bodleian Library at Oxford // JEA. 2000. Vol. 86. P. 81–98.
Collier, Quirke, 2004	Collier M., Quirke S. The UCL Lahun Papyri: Religious, Literary, Legal, Mathematical and Medical / BAR-IS. 2004. Vol. 1209.
Cottle, 1981	Cottle J. Edward E. Ayer and W. M. Flinders Petrie: 'Founding Fathers' of the Egyptian Collection // FMNHB. 1981. Vol. 52. N. 10. P. 33–35.
Daressy, 1893a	Daressy G. Notes et remarques // RecTrav. 1893. T. 14. P. 165–185.
Daressy, 1893b	Daressy G. Statues de Basse Époque du Musée de Gizèh // RecTrav. 1893. T. 15. P. 150–162.
Daressy, 1902	Daressy G. Notes et remarques // RecTrav. 1902. T. 24. P. 160–167.

Daumas, 1988	Daumas F. [ed.] Valeurs phonétiques des signes hiéroglyphiques d'époque gréco-romaine. T. I. Montpellier: Université de Montpellier, 1988.
Davies, 1933	Davies N. The tombs of Menkheperrasonb, Amenmose, and another (nos. 86, 112, 42, 226) / EEF. 1933. M. 5.
Dawson, Uphill, 1972	Dawson W., Uphill E. Who was Who in Egyptology. 2nd ed. London: The Egypt Exploration Society, 1972.
De Buck, 1935–1961	De Buck A. The Egyptian Coffin Texts. Vol. I–VII. Chicago: The University of Chicago Press, 1935–1961.
De Caluwe, 1993	De Caluwe A. Les bandelettes de momie du Musée Vleeshuis d'Anvers // JEA. 1993. Vol. 79. P. 199–214. Pl. XVIII–XXI.
De Meulenaere, 1953	De Meulenaere H. Notes ptolémaïques // BIFAO. 1953. T. 53. P. 103–111.
De Meulenaere, 1959	De Meulenaere H. Prosopographica Ptolemaica // CdE. 1959. T. 34. P. 244–249.
De Meulenaere, 1960a	De Meulenaere H. Les monuments du culte des rois Nectanébo // CdE. 1960. T. 35. P. 92–107.
De Meulenaere, 1960b	De Meulenaere H. *Рецензия на:* Buhl M.-L. The Late Egyptian Anthropoid Stone Sarcophagi // BiOr. 1960. Vol. 17. № 1/2. P. 32–33.
De Meulenaere, 1961	De Meulenaere H. Un titre memphite méconnu // Mélanges Mariette. Le Caire: IFAO, 1961. P. 285–290.
De Meulenaere, 1962a	De Meulenaere H. Recherches onomastiques // Kêmi. 1962. T. 16. P. 28–37.
De Meulenaere, 1962b	De Meulenaere H. Prosopographica Ptolemaica. Deuxième série // CdE. 1962. T. 37. P. 66–75.
De Meulenaere, 1963a	De Meulenaere H. Antroponymes Égyptiens de Basse Époque // CdE. 1963. T. 38. P. 213–219.
De Meulenaere, 1963b	De Meulenaere H. Trois monuments de basse époque // OMRO. 1963. Vol. 44. P. 1–7.
De Meulenaere, 1974	De Meulenaere H. Le grand-prêtre memphite Séhétepibrê-ankh // Pohle H., Mahr G. [Hrsg.]. Festschrift zum 150jährigen Bestehen des Berliner Ägyptischen Museums. Berlin: Akademie-Verlag, 1974. S. 181–184.
De Meulenaere, 1991	De Meulenaere H. Le protocole royal de Philippe Arrhidée // CRIPEL. 1991. T. 13. P. 53–58.
De Morgan et al., 1905	De Morgan J., Pierre Bouriant P., Legrain G., Jéquier G., Barsanti A. Catalogue des monuments et inscriptions de l'Égypte antique. Première série. T. III. Kom Ombos. Deuxième part., deuxième fasc. Vienne: A. Holzhausen, 1905. P. 121–248.
De Rochemonteix, Chassinat, 1897	De Rochemonteix M. marquis, Chassinat É. Le temple d'Edfou. 1897. T. I. Rev. ed. by Cauville S., Devauchelle D. / MIFAO. 1984–1990. T. 10–11.
De Rougé, 1852	De Rougé, E. Notice des monuments exposés dans la galerie d'antiquités égyptiennes (salle du rez-de-chaussée) au Musée du Louvre. Paris: Vinchon, 1852.
De Rougé, 1866	De Rougé E. Recherches sur les monuments qu'on peut attribuer aux six premières dynasties de Manéthon. Paris: Impr. impériale, 1866.
De Rougé, 1879	De Rougé E. Inscriptions hiéroglyphiques: copiées en Égypte pendant la mission scientifique. T. 4. Paris: Vieweg, 1879.
Den Brinker et al., 2005	Den Brinker A.A., Muhs B.P., Vleeming S.P. A Berichtigungsliste of Demotic Documents. Ostracon Editions and Various Publications. Leuven: Peeters, 2005.
Depauw, 2006	Depauw M. The Demotic Letter: a Study of Epistolographic Scribal Traditions against their Intra- and Intercultural Background. Sommerhausen: G. Zauzich, 2006.
Depauw, 2007	Depauw M. A Chronological Survey of Precisely Dated Demotic and Abnormal Hieratic Sources. Ver. 1.0. Feb. 2007 // TOP. 2007. Vol. 1.
Derchain, 1989	Derchain Ph. Harkhébis, le Psylle-Astrologue // CdE. 1989. T. 64. P. 74–89.
Derchain, 1998	Derchain Ph. Le pique-nique de l'Aulète // Clarysse W., Schoors A., Willems H. [eds.]. Egyptian Religion the Last Thousand Years. Studies Dedicated to the Memory of J. Quaegebeur / OLA. 1998. T. 85. P. 1155–1167.

Derchain, 2000 — Derchain Ph. Les impondérables de l'hellénisation. Turnhout: Brepols, 2000.

Devauchelle, 1983a — Devauchelle D. *Рецензия на*: Reymond E.A.E., From the Records of a Priestly Family from Memphis I // CdE. 1983. T. 58. P. 135–145.

Devauchelle, 1983b — Devauchelle D. Notes sur les inscriptions démotiques des carrières de Tourah et de Mâsarah // ASAE. 1983. T. 69. P. 169–182.

Devauchelle, 1992 — Devauchelle D. Le titre du grand prêtre memphite // RdE. 1992. T. 43. P. 205–207.

Devauchelle, 1994 — Devauchelle D. Les stèles du Sérapéum de Memphis conservées au Musée du Louvre // EVO. 1994. T. 17. P. 95–113.

Devauchelle, 1998 — Devauchelle D. Une invocation aux dieux du Sérapéum de Memphis // Clarysse W., Schoors A., Willems H. [eds.]. Egyptian Religion the Last Thousand Years. Studies Dedicated to the Memory of J. Quaegebeur / OLA. 1998. T. 84. P. 589–612.

Devauchelle, 2001 — Devauchelle D. La stèle du Louvre IM 8 (Sérapéum de Memphis) et la prétendue date de naissance de Césarion // Enchoria. 2001. Bd. 27. S. 41–61, Taf. 2–3.

Devauchelle, 2004 — Devauchelle D. Une stèle hiératico-démotique provenant du Sérapéum de Memphis (Louvre IM 3713) // Hoffmann F., Thissen H.-J. [Hrsg.]. Festschrift für Karl-Theodor Zauzich zum 65. Geburtstag am 8. Juni 2004. Leuven: Peeters, 2004. S. 95–108, Taf. XI–XIII.

Devauchelle, 2009 — Devauchelle D. Le texte perdu de la stèle du Louvre C 231 // Claes W., De Meulenaere H., Hendrickx S. [eds.]. Elkab and Beyond. Studies in Honour of Luc Limme / OLA. 2009. T. 191. P. 303–312.

Devauchelle, 2010 — Devauchelle D. Osiris, Apis, Sarapis et les autres. Remarques sur les Osiris memphites au Ier millénaire av. J.-C. // L. Coulon [ed.]. Le culte d'Osiris au Ier millénaire av. J.-C. Découvertes et travaux récents / BdE. 2010. T. 153. P. 49–62.

Devéria, 1881 — Devéria Th. Catalogue des manuscrits égyptiens. Paris: Mourgues, 1881 (repr. Hildesheim, New York: G. Olms, 1980).

Devéria, 1896 — Devéria Th. Mémoires et fragments. Catalogue des monuments égyptiens du musée d'Aix. Paris: Leroux, 1896. P. 223–256.

Dindorf, 1886 — Dindorf L. Diodori. Bibliotheca Historica. Vol. V. Lipsiae, 1886.

Drioton, 1952 — Drioton É. À propos d'une statue naophore d'époque ptolémaïque // BIE. 1952. T. 33. P. 247–262.

Edel, 1949 — Edel E. Zur Lesung von "Regierungsjahr" // JNES. 1949. Vol. 8. P. 35–39.

El-Alfi, 1978 — El-Alfi M. Two Egyptian statuettes in the museum of Cherchel in Algeria // GM. 1978. Heft 30. 13–18.

El-Enany, 2010 — El-Enany Kh. Fragment d'une stèle d'Apis mentionnant le roi Téti (Caire JE 40044) // RdE. 2010. T. 61. P. 77–89.

El-Enany, 2014 — El-Enany Kh. Une stèle d'Apis trouvée dans le monastère de Saint-Jérémie à Saqqarah (Caire JE 40043) // RdE. 2014. T. 65. P. 185–190.

El-Masry et al., 2012 — El-Masry Y., Altenmüller H., Thissen H.-J. Das Synodaldekret von Alexandria aus dem Jahre 243 v. Chr. / BSAK. 2012. Bd. 11.

El-Sawi, Gomaa, 1993 — El-Sawi A., Gomaa F. Das Grab des Panehsi, Gottesvaters von Heliopolis in Matariya / ÄAT. 1993. Bd. 23.

El-Sharkawy, 2008 — El-Sharkawy B.S. A New List of the High-Priests of Ptah at Memphis till the End of the ancient Egyptian History (332 BCE). Part 1: Till the End of the New Kingdom // Abgadiyat. 2008. Issue 3. P. 21–47.

El-Sharkawy, 2009 — El-Sharkawy B.S. A New List of the High-Priests of Ptah at Memphis till the End of the ancient Egyptian History (332 BCE). Part 2: From the Twenty-First dynasty to the Thirtieth Dynasty // Abgadiyat. 2009. Issue 4. P. 69–85.

Engsheden, 2003 — Engsheden Å. La reconstitution du verbe en égyptien de tradition 400–30 avant J.-C. / USE. 2003. T. 3.

Engsheden, 2014 — Engsheden Å. Under the Spell of Horapollo's Hieroglyphika // LingAeg. 2013 (2014). Bd.21. S. 15–34.

Enmarch, 2005 — Enmarch R. The Dialogue of Ipuwer and the Lord of All. Griffith Institute, Oxford: Alden Press, 2005.

Erichsen, 1933 — Erichsen W. Papyrus Harris I: hieroglyphische Transkription / BiAeg. 1933. T. V. 100 S.

Erichsen, 1939 — Erichsen W. Demotische Lesestücke. Bd. II. Urkunden der Ptolemäerzeit. Leipzig: J.C. Hinrichs, 1939.

Erichsen, 1950 — Erichsen W. Auswahl frühdemotischer Texte. 3. Heft. Schriftliste. Kopenhagen: E. Munksgaard, 1950.

Erichsen, 1954 — Erichsen W. Demotisches Glossar. Kopenhagen: E. Munksgaard, 1954.

Erman, 1899 — [Erman A.] Königliche Museen zu Berlin. Ausführliches Verzeichnis der aegyptischen Altertümer und Gipsabgüsse. Herausgegeben von der Generalverwaltung. Berlin: W. Spemann, 1899.

Erman, 1900 — Erman A. Geschichtliche Inschriften aus dem Berliner Museum // ZÄS. 1900. Bd. 38. S. 112–126.

Erman, 1915 — Erman A. Zwei Grabsteine griechischer Zeit // Weil G. [Hrsg.]. Festschrift Eduard Sachau. Berlin: G. Reimer, 1915. S. 107–112.

Erman, Grapow, 1940–1958 — Erman A., Grapow H. [Hrsg.]. Wörterbuch der aegyptischen Sprache. Die Belegstellen. Bd. I–V. Berlin: Akademie-Verlag, 1940–1958.

Erman, Grapow, 1971 — Erman A., Grapow H. [Hrsg.]. Wörterbuch der aegyptischen Sprache. Bd. I–V. 3. Aufl. Berlin: Akademie-Verlag, 1971.

Erman, Wilcken, 1900 — Erman A., Wilcken U. Die Naukratisstele // ZÄS. 1900. Bd. 38. S. 127–135.

Étienne, 2002 — Étienne M. Les stèles funéraires // Charron, A. [ed.]. La mort n'est pas une fin: pratiques funéraires en Egypte d'Alexandre à Cléopâtre. Catalogue de l'exposition, 28 septembre 2002 > 5 janvier 2003, Musée de l'Arles antique. Arles: Editions du Musée de l'Arles antique, 2002. P. 134–140.

Fabretti et al., 1882 — Fabretti A., Rossi F., Lanzone R.V. Catalogo generale dei musei di antichità e degli oggetti d'arte raccolti nelle gallerie e biblioteche del Regno. Vol. 1. Regio Museo di Torino: antichità egizie. Pt. 1. Torino: Paravia, 1882.

Fairman, 1944 — Fairman H. Ptolemaic Notes // ASAE. 1944. T. 44. P. 263–277.

Fairman, 1950 — Fairman H. Two Ptolemaic Alphabetic Values of ⲭ // JEA. 1950. Vol. 36. P. 110–111.

Farid, 2000 — Farid A. Zwanzig demotische Apisinschriften // MDAIK. 2000. Bd. 56. S. 181–201, Taf. 18–21.

Faulkner, 1933 — Faulkner R.O. The Papyrus Bremner-Rhind (BM 10188) / BiAeg. 1933. T. III.

Felber, 1991 — Felber H.M. Augustus Ζεὺς ἐλευθέριος im Demotischen und die Etymologie von ⲣⲙϩⲉ // GM. 1991. Heft 123. S. 27–36.

Firchow, 1957 — Firchow O. Thebanische Tempelinschriften aus griechisch-römischer Zeit. Berlin: Akademie-Verlag, 1957.

Fischer-Elfert, 1992 — Fischer-Elfert H.-W. Papyrus Anastasi I, Textzusammenstellung. 2. Aufl. // KÄT. 1992. Bd. 7.

Fitzler, Seeck, 1918 — Julius (132) / Fitzler K., Seeck O. // RE. 1918. Bd. X,1. S. 277. Sp. 1.

Fox, 1985 — Fox M.V. The Song of Songs. Ancient Egyptian Love Stories. Madison: The University of Wisconsin press, 1985.

Gardiner, 1931 — Gardiner A.H. The Library of A. Chester Beatty. Description of a Hieratic Papyrus with a Mythological Story, Love-songs and other Miscellaneous Texts. Oxford: Oxford University Press, 1931.

Gardiner, 1932 — Gardiner A.H. Late-Egyptian Stories / BiAeg. 1932. T. I.

Gardiner, 1935 — Gardiner A.H. Hieratic Papyri in the British Museum. Third series: Chester Beatty gift. Vol. 1–2. London: The British Museum, 1935.

Gardiner, 1937 — Gardiner A.H. Late-Egyptian Miscellanies / BiAeg. 1937. T. VII.

Gardiner, 1938 — Gardiner A.H. The House of Life // JEA. 1938. Vol. 24. P. 157–179.

Gardiner, 1947 — Gardiner A.H. Ancient Egyptian Onomastica. Vol. I–III. Oxford: Oxford University Press, 1947.

Gardiner, 1949 — Gardiner A.H. The Reading of the Word for Regnal Year // JNES. 1949. Vol. 8. P. 165–171.

Gardiner, 1957a — Gardiner A.H. Egyptian Grammar. 3d ed. Oxford: Griffith Institute, 2001 (repr. Oxford, 1957). xxxvi + 646 p.

Gardiner, 1957b — Gardiner A.H. Hymns to Sobk in a Ramesseum Papyrus // RdE. 1957. T. 11. P. 43–56. Pl. 2–4.

Gauthier, 1916 — Gauthier H. Le livre des rois d'Égypte: recueil de titres et protocoles royaux, noms propres de rois, reines, princes et princesses, noms de pyramides et de temples solaires, suivi d'un index alphabétique. Le Caire: IFAO, 1916. T. 4 (MIFAO. T. XX). P. 214–458.

Gauthier, 1918 — Gauthier H. Nouveau monument du dieu Imhotep // BIFAO. 1918. T. 14. P. 33–49.

Gauthier, 1925 — Gauthier H. Dictionnaire des noms géographiques contenus dans les textes hiéroglyphiques. T. I. Le Caire: Impr. de l'IFAO, 1925.

Gauthier, 1926 — Gauthier H. Dictionnaire des noms géographiques contenus dans les textes hiéroglyphiques. T. II. Le Caire: Impr. de l'IFAO, 1926.

Gauthier, 1933 — Gauthier H. Découvertes récentes dans la nécropole saïte d'Héliopolis // ASAE. 1933. T. 33. P. 27–53.

Gibert, 1862 — Gibert H. Catalogue du musée d'Aix (Bouches-du-Rhône). Aix: Makaire, 1862.

Gibert, 1882 — Gibert H. Musée d'Aix, première partie, les monuments archéologiques, les sculptures et les objets de curiosité, Aix: Makaire, 1882.

Gitton, 1978 — Gitton M. Variation sur le thème des titulatures de reines // BIFAO. 1978. T. 78. P. 389–403.

Graefe, 1975 — Graefe E. Bemerkungen zu zwei Titeln der Spätzeit // SAK. 1975. Bd. 3. S. 75–84.

Grenier, 1983 — Grenier J.-C. La stèle funéraire du dernier taureau Bouchis // BIFAO. 1983. T. 83. P. 197–208.

Griffith, 1889 — Griffith F.L. The inscriptions of Siût and Dêr Rîfeh. London: Trübner, 1889.

Griffith, 1890 — Griffith F.L. The Antiquities of Tell el Yahudiyeh and Miscellaneous Work in Lower Egypt during the Years 1887–1888 / EEF. 1890. M. 7. P. 33–74.

Grimal, 1981 — Grimal N.-C. La stèle triomphale de Pi(‘ankh)y au Musée du Caire (JE 48862 et 47086–47089). Études sur la propagande royale égyptienne I / MIFAO. 1981. T. CV.

Godard, 1867 — Godard E. Egypte et Palestine: observations médicales et scientifiques. Avec une préface par M. Ch. Robin. Paris: V. Masson, 1867.

Goedicke, 1970 — Goedicke H. The Story of the Herdsman // CdE. 1970. T. 45. P. 244–266.

Goedicke, 1985 — Goedicke H. Comments on the Satrap Stela // BES. 1985. Vol. 6. P. 33–54.

Golénischeff, 1891 — Golénischeff W. Ermitage Imperial: inventaire de la collection égyptienne. SPb., 1891.

Gomaà, Hegazy, 2001 — Gomaà F., El-Sayed Hegazy. Die neuentdeckte Nekropole von Athribis / ÄAT. 2001. Bd. 48.

Gorre, 2009 — Gorre G. Les relations du clergé égyptien et des Lagides d'après les sources privées / StudHell. 2009. Vol. 45.

Goyon, 1999 — Goyon J.-C. Le Papyrus d'Imouthès Fils de Psintaês au Metropolitan Museum of Art de New-York (Papyrus MMA 35.9.21). New York: Metropolitan Museum of Art. 1999.

Grdseloff, 1940 — Grdseloff B. L'insigne du grand juge égyptien // ASAE. 1940. T. 40. P. 185–202.

Guermeur, 2005 — Guermeur I. Les cultes d'Amon hors de Thèbes: recherches de géographie religieuse / BEHE. 2005. Vol. 123.

Gülden, 2001 — Gülden A. Die hieratischen Texte des P.Berlin 3049 / KÄT. 2001. Bd. 13.

Handoussa, 1988	Handoussa T. A Late Egyptian Text Written in Different Scripts // MDAIK. 1988. Bd. 44. S. 111–115, Taf. 15b.
Hari, 1985	Hari R. La tombe thébaine du père divin Neferhotep (TT 50). Genève: Editions de Belles-Lettres, 1985.
Hartleben, 1909	Hartleben H. [ed.]. Lettres de Champollion le Jeune. T. 1 / BiEg. 1909. T. 30.
Haslauer, 2006	Haslauer E. Eine Mumienmaske mit dem ‘Kranz der Rechtfertigung’ // JKSW. 2004–2005. Bd. 6/7 (Mainz: Ph. von Zabern, 2006). S. 233–39, figs. 1–4.
Helck, 1955–1958	Helck W. Urkunden der 18. Dynastie. Heft 17–22. Berlin: Akademie-Verlag, 1955–1958.
Helck, 1972	Helck W. Der Text des Nilhymnus / KÄT. 1972. Bd. 4.
Helck, 2002	Helck W. Historisch-biographische Texte der 2. Zwischenzeit und neue Texte der 18. Dynastie. 3. Aufl. / KÄT. 2002. Bd. 6,1.
Helck, Westendorf, 1975–1992	Helck W., Westendorf W. [Hrsg]. Lexikon der Ägyptologie. Bd. I–VII. Wiesbaden: O. Harrassowitz, 1975–1992.
Herbin, 1984	Herbin F.R. Une liturgie des rites décadaires de Djemê papyrus Vienne 3865 // RdE. 1984. T. 35. P. 105–126. Pl. 9.
Herbin, 1994	Herbin F.R. Le livre de parcourir l’éternité / OLA. 1994. T. 58. xxii + 582 p., XXXV pl.
Herbin, 2008	Herbin F.R. Trois papyrus hiéroglyphiques d'époque romaine // RdE. 2008. T. 59. P. 125–154. Pl. XX–XII.
Herbin, 2012	Herbin F.R. La tablette hiéroglyphique MMA 55.144.1 // ENiM. 2012. T. 5. P. 286–314.
Herbin, 2013	Herbin F.R. Le Le papyrus magico-funéraire Louvre E 5353 // ENiM. 2013. T. 6. P. 257–289.
Hölbl, 2001	Hölbl G. A History of the Ptolemaic Empire. London, New-York: Routledge, 2001.
Hölzl, 2014	Hölzl S. Masterpieces of the Egyptian and Near Eastern Collection / KHMW. 2014. Vol. 6.
Hodjash, Berlev, 1982	Hodjash S., Berlev O. The Egyptian Reliefs and Stelae in the Pushkin Museum of Fine Arts, Moscow. Leningrad: Aurora, 1982.
Hornung, 1963	Hornung E. Das Amduat. Die Schrift des verborgenen Raumes. Teil I. Wiesbaden: O. Harrassowitz, 1963.
Hornung, 1997	Hornung E. Der ägyptische Mythos von der Himmelskuh: eine Ätiologie des Unvollkommenen. 3. Aufl. / OBO. 1997. Bd. 46.
Huß, 1994	Huß W. Der rätselhafte Pharao Chababasch // SEL. 1994. Bd. 11. S. 97–112.
Huß, 2001	Huß W. Ägypten in hellenistischer Zeit: 332–30 v. Chr. München: C.H. Beck, 2001.
Jansen-Winkeln, 1997	Jansen-Winkeln K. Die Hildesheimer Stele der Chereduanch // MDAIK. 1997. Bd. 53. S. 91–100.
Jansen-Winkeln, 1998	Jansen-Winkeln K. Beiträge zu den Privatinschriften in der Spätzeit // ZÄS. 1998. Bd. 125. S. 1–13.
Jansen-Winkeln, 2001	Jansen-Winkeln K. Biographische und religiöse Inschriften der Spätzeit aus dem Ägyptischen Museum Kairo. Bd. 1–2 / ÄAT. 2001. Bd. 45.
Jansen-Winkeln, 2004	Jansen-Winkeln K. Bemerkungen zu den Frauenbiographien der Spätzeit // AOF. 2004. Bd. 31. S. 358–373.
Jansen-Winkeln, 2007–2009	Jansen-Winkeln K. Inschriften der Spätzeit. Tl. II–III. Wiesbaden: O. Harrasowitz, 2007–2009.
Jasnow, 1985	Jasnow R. *Рецензия на:* From the Records of a Priestly Family from Memphis. Vol. 1. By Reymond E.A.E. Wiesbaden: O. Harrassowitz. 1981 // JAOS. 1985. Vol. 105. P. 339–341.

Johnston, 1999 — Johnston W.R. William and Henry Walters: the reticent collectors. Baltimore, Md.: Johns Hopkins University Press, Walters Art Gallery, 1999.

Jones, 2000 — Jones D. An Index of Ancient Egyptian Titles, Epithets and Phrases of the Old Kingdom. Vol. I. / BAR-IS. 2000. Vol. 806 (1).

Jørgensen, 2009 — Jørgensen M. Catalogue: Egypt IV. Late Egyptian Sculpture (1080 BC – AD 400). Ny Carlsberg Glyptotek. Copenhagen, 2009.

Kamal, 1904–1905 — Kamal A. Catalogue général des antiquités égyptiennes du musée du Caire. №os 22001–22208. Stèles ptolémäiques et romaines. T. I–II. Le Caire: Impr. de l'IFAO, 1904–1905.

Kákosy, 1974 — Kákosy L. Ein Sarkophag aus der Ptolemäerzeit im Berliner Ägyptischen Museum // Pohle H., Mahr G. [Hrsg.]. Festschrift zum 150jährigen Bestehen des Berliner Ägyptischen Museums. Berlin: Akademie-Verlag, 1974. S. 113–118.

Kaplony-Heckel, 1982 — Kaplony-Heckel U. Das Dekret des späteren Königs Ptolemaios I. Soter zugunsten der Götter von Buto (Satrapenstele), 311 v. Chr. // TUAT I: Rechts- und Wirtschaftsurkunden. Historisch-chronologische Texte. Gütersloh, 1982. S. 613–619.

v. Känel, 1984 — Känel F. v. Les prêtres-ouâb de Sekhmet et les conjurateurs de Serket. Paris: Presses universitaires de France, 1984.

Kemp, 1968 — Kemp B.J. Canopic Jars in the Lady Lever Art Gallery // Orientalia. 1968. T. 37. P. 63–74.

Kitchen, 1969–1989 — Kitchen K.A. Ramesside Inscriptions. Historical and Biographical. Vol. I–VIII. Oxford: Blackwell, 1969–1989.

Kitchen, 2004 — Kitchen K.A The Third Intermediate Period in Egypt (1100–650 B.C.). 4th ed. Oxford: Aris & Phillips, 2004.

Klotz, 2013 — Klotz D. Remarks on Ptolemaic Lexicography // RdE. 2013. T. 64. P. 25–39.

Klotz, 2014 — Klotz D. Regionally Specific Sacerdotal Titles in Late Period Egypt: Soubassements vs. Private Monuments // Rickert A., Ventker B. [Hrsg.]. Altägyptische Enzyklopädien. Die Soubassements in den Tempeln der griechisch-römischen Zeit. Soubassementstudien 1, Bd. 2 (Studien zur spätägyptischen Religion 7), Wiesbaden, 2014. S. 717–792.

Kminek-Szedlo, 1895 — Kminek-Szedlo G. Catalogo di Antichità Egizie. Museo Civico di Bologna. Torino: Paravia, 1895.

Kockelmann, 2008 — Kockelmann H. Untersuchungen zu den späten Totenbuch-Handschriften auf Mumienbinden. Bd. I. / SAT. 2008. Bd. 12.

Koefoed-Petersen, 1948 — Koefoed-Petersen O. Les stèles égyptiennes. Copenhague: E. Munksgaard, 1948.

Krall, 1884 — Krall J. Studien zur Geschichte des alten Ägypten. Tl. II. // SAWW. 1884. T. 105. S. 329–426.

Kubisch, Klinkott, 2011 — Kubisch S., Klinkott H. Kleopatra. Pharaonin – Göttin – Visionärin. Stuttgart: Theiss, 2011.

Kurth, 1998 — Kurth D. Treffpunkt der Götter. Inschriften aus dem Tempel des Horus von Edfu. Düsseldorf, Zürich: Artemis & Winkler, 1998.

Kurth, 2007–2008 — Kurth D. Einführung ins Ptolemäische. Eine Grammatik mit Zeichenliste und Übungsstücken. Tl. I–II. 1. Aufl. Hützel: Backe-Verlag, 2007–2008.

Kurth, 2010 — Kurth D. Materialien zum Totenglauben im römerzeitlichen Ägypten. Hützel: Backe-Verlag, 2010.

Ladynin, 2005 — Ladynin I. “Adversary Hšryš(ꜣ)”: His Name and Deeds According to The Satrap Stela // CdE. 2005. T. 80. P. 87–113.

Ladynin, 2007 — Ladynin I. Two Instances of the Satrap Stela: Tokens of the Graeco-Egyptian Linguistic and Cultural Interrelation at the Start of the Hellenism? // OLA. 2007. Vol. 159. P. 337–354.

Lanciers, 1991	Lanciers E. Die ägyptischen Priester des ptolemäischen Königskultes // RdE. 1991. T. 42. P. 117–145, 1 pl.
Lanciers, 2014	Lanciers E. The Development of the Greek Dynastic Cult under Ptolemy V // APF. 2014. Bd. 60/2. S. 374–383.
Lange, Schäfer, 1908	Lange H.O., Schäfer H. Catalogue Général des Antiquités égyptiennes du musée du Caire. №os 20001–20780. Grab- und Denksteine des Mittleren Reichs. Theil II. Text. Berlin: Reichsdruckerei, 1908.
Lapp, 1986	Lapp G. 1986. Die Opferformel des Alten Reiches, unter Berücksichtigung einiger späterer Formen. Mainz am Rhein: Ph. von Zabern, 1986.
Leahy, 1996	Leahy A. The Adoption of Ankhnesneferibre at Karnak // JEA. 1996. Vol. 82. P. 145–165. Pl. XII.
Leemans, 1840	Leemans C. Description raisonnée des monumens égyptiens du Musée d'Antiquités des Pays-Bas, à Leide. Leide: Hazenberg, 1840.
Lefebvre, 1920	Lefebvre G. Le tombeau de Petosiris // ASAE. 1920. T. 20. P. 41–121.
Lefebvre, 1923–1924	Lefebvre G. Le tombeau de Petosiris. Pt. I–II. Le Caire: IFAO, 1923–1924.
Leitz, 2002–2003	Leitz Ch. [Hrsg.]. Lexikon der ägyptischen Götter und Götterbezeichnungen. Bd. I–VIII / OLA 110–116, 129. Leuven, Paris & Dudley, MA, 2002–2003.
Leitz, 2011	Leitz Ch. Der Sarg des Panehemisis in Wien. Zeichnungen von V. Altmann. Mit einer detaillierten Bilddokumentation der Särge des Panehemisis und Horemhab auf DVD. / SSR. 2011. Bd. 3.
Lepsius, 1842a	Lepsius C.R. Auswahl der wichtigsten Urkunden des ägyptischen Alterthums. Leipzig: Wigand, 1842.
Lepsius, 1842b	Lepsius C.R. Das Todtenbuch der Ägypter nach dem hieroglyphischen Papyrus in Turin. Leipzig: Wigand, 1842.
Lepsius, 1849–1859	Lepsius C.R. Denkmaeler aus Aegypten und Aethiopien. Abth. I–VI. Berlin: Nicolaische Buchhandlung, 1849–1859.
Lepsius, 1866	Lepsius C.R. Das bilingue Dekret von Kanopus: in der Originalgröße mit Übersetzung und Erklärung beider Texte. Berlin: Hertz, 1866.
Lepsius, 1897–1913	Lepsius C.R. Denkmäler aus Ägypten und Äthiopien: Text / Naville E. [Hrsg.]. Unter Mitwirkung von Ludwig Borchardt, bearb. von Kurt Sethe. Bd. I–V. Leipzig: J.C. Hinrichs, 1897–1913.
Lévy, 1913	Lévy I. Le grand prêtre égyptien du Musée de Cherchel // RevArch. 1913. T. 22. P. 73–81.
Lichtheim, 1980	Lichtheim M. Ancient Egyptian Literature. A Book of Readings. Vol. III: The Late Period. Berkeley, Los Angeles & London: University of California Press, 1980.
Lieblein, 1873	Lieblein J. Die aegyptischen Denkmäler in St. Petersburg. Christiania: A.W. Brøgger, 1873.
Limme, 1972	Limme L. Deux stèles inédites du Sérapeum de Memphis // CdE. 1972. T. 47. P. 82–109.
Lodomez, 2003	Lodomez G. De Satrapenstele // Demarée R. [ed.] Zij schreven Geschiedenis: historische documenten uit het Oude Nabije Oosten (2500–100 v. Chr.). Leiden: Ex Oriente Lux; Leuven: Peeters, 2003, P. 434–447.
Lorton, 1987	Lorton D. The Names of Alexandria in the Text of the Satrap Stela // GM. 1987. Bd. 96. S. 65–70.
Lüddeckens et al., 2000	Lüddeckens E., Thissen H.-J., Brunsch W., Vittmann G., Zauzich K.-Th. Demotisches Namenbuch. Bd. I. Lief. 1–18. Wiesbaden: Dr. L. Reichert, 1980–2000.
Macadam, 1949	Macadam M. F.Laming. The Temples of Kawa. London: Oxford University Press, 1949.
Mace, 1911	Mace C. The Murch Collection of Egyptian Antiquities / BMMA (Supplement). 1911.
Magie, 1921	Magie D. Historia Augusta. Scriptores Historiæ Augustæ. Vol. I / LCL. 1921. Vol. 139.

Málek, 1986	Málek J. El-Ma‘sara and Masarra // OLP. 1986. T. 17. P. 5–16.
Málek, 1999	Málek J., Magee D., Miles E. Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts, Statues, Reliefs and Paintings. Vol. VIII. Objects of Provenance not Known. Oxford: Griffith Institute, 1999. URL: http://www.griffith.ox.ac.uk/gri/3statues.html (дата обращения: 04.06.2015).
Manassa, 2007	Manassa C. The Late Egyptian Underworld: Sarcophagi and Related Texts from the Nectanebid Period / ÄAT. 2007. Bd. 72.
Mariette, 1856	Mariette A. Choix de monuments et de dessins découverts ou exécutés pendant le déblaiement du Sérapéum de Memphis. Paris: Gide et Baudry, 1856.
Mariette, 1857	Mariette A. Le Sérapéum de Memphis. Paris: Gide, 1857.
Mariette, 1870	Mariette A. Dendérah: description générale du grand temple de cette ville. T. I. Paris: A. Franck, 1870.
Mariette, 1872	Mariette A. Monuments divers recueillis en Égypte et en Nubie. Paris: F. Vieweg, 1872.
Mariette, 1873	Mariette A. Dendérah: description générale du grand temple de cette ville. T. IV. Paris: A. Franck, 1873.
Mariette, 1882	Mariette A. Le Sérapeum de Memphis. Paris: Vieweg, 1882.
Mariette, 1889	Mariette A. Les Mastabas de l’ancien empire. Publ. d’après le ms. de l’auteur par G. Maspero. Paris: Vieweg, 1889.
Marković, 2015	Marković N. Death in the Temple of Ptah: the Roman Conquest of Egypt and Conflict at Memphis // JEH. 2015. Vol. 8.1. P. 37–48.
Maspero, 1914	Maspero G. Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire №os 29301-29306. Sarcophages des époques persane et ptolémaïque. T. 1. Le Caire: IFAO, 1914.
Maspero, Gauthier, 1939	Maspero G., Gauthier H. Sarcophages des époques persane et ptolémaïque. T. 2. Le Caire: IFAO, 1939.
Maystre, 1992	Maystre Ch. Les grands prêtres de Ptah de Memphis / OBO. 1992. T. 113.
Meeks, 1979	Meeks D. Une fondation memphite de Taharqa (Stèle du Caire JE 36861) // Hommages à Serge Sauneron. I / BdE. 1979. T. 81. P. 221–239.
Meeks, 1998	Meeks D. Année Lexicographique. Égypte Ancienne. T. 1–3. 2-ème édition. Paris: Cybèle, 1998.
Meeks, 2006	Meeks D. Mythes et légendes du Delta d’après le papyrus Brooklyn 47.218.84. Le Caire: IFAO, 2006.
Meeks, 2014	Meeks D. *Рецензия на:* Leitz Ch. Der Sarg des Panehemisis in Wien. Zeichnungen von V. Altmann. Mit einer detaillierten Bilddokumentation der Särge des Panehemisis und Horemhab auf DVD. / SSR. 2011. Bd. 3.// BiOr. 2014. Vol. 71. № 3/4. P. 413–416.
Miatello, 2012/13	Miatello L. Ptolemaic Mummy Masks with Spells from the Book of the Dead Concerning the Head // JSSEA. 2012/13. Vol. 39. P. 51–85.
Migahid, 2003	Migahid A. el-G. Aus den Denkmälern einer Memphitischen Priesterfamilie (Stelenbruchstück Saqqara Sechem-Chet) // MDAIK. 2003. Bd. 59. S. 305–315.
Millin, 1807	Millin A.-L. Voyage dans les départemens du midi de la France. I–II. Paris: Impr. imperiale, 1807.
Mirnik, 2007	Mirnik I. Barun Franz Koller i geneza zbirke. Baron Franz Koller and the origins of the Collection // Uranić I. Aegyptiaca Zagrabiensia. Egipatska zbirka Arheološkog muzeja u Zagrebu / Musei Archaeologici Zagrabiensis Catalogi et monographiae. Zagreb: Arheološki muzej, 2007. Vol. 4. P. 16–22.
Möller, 1913	Möller G. Die beiden Totenpapyrus Rhind des Museums zu Edinburg. Leipzig: J.C. Hinrichs, 1913.
Möller, 1920	Möller G. Das Amtsabzeichen des Oberrichters in der Spätzeit // ZÄS. 1920. Bd. 26. S. 67–68.

Möller, 1965 — Möller G. Hieratische Paläographie. Bd. 3. Neudruck der zweiten verbesserten Auflage 1936. Osnabrück: O. Zeller, 1965.

Moje, 2013 — Moje J. Die hieroglyphisch/demotische Stele Louvre E 13074: Synoptische Untersuchung der bilinguen Inschriften // SAK. 2013. Bd. 42. S. 232–249. Taf. 24–25.

Monnet, 1954 — Monnet J. Nouveaux documents relatifs à l'Horus-Rê de Sakhebou // Kêmi. 1954. T. 13. P. 28–32.

Monnet Saleh, 1970 — Monnet Saleh J. Les antiquités égyptiennes de Zagreb. Catalogue raisonné des antiquités égyptiennes conservées au Musée Archéologique de Zagreb en Yougoslavie. Paris, La Haye: Mouton, 1970.

Montet, 1957 — Montet P. Géographie de l'Égypte ancienne. La Basse Égypte. Paris: Impr. nationale, Librairie C. Klincksieck, 1957.

Montet, 1961 — Montet P. Géographie de l'Égypte ancienne. La Haute Égypte. Paris: Librairie C. Klincksieck, 1961.

Munro, 1973 — Munro P. Die spätägyptischen Totenstelen / ÄgForsch. 1973. Bd. 25.

Myśliwiec, 1981 — Myśliwiec K. La renaissance solaire du mort // BIFAO. 1981. T. 81s. P. 91–106. Pl. XIV–XVII.

Naville, 1886 — Naville É. Das aegyptische Todtenbuch der XVIII. bis XX. Dynastie. Bd. 1–3. Berlin: Asher, 1886.

Newberry, 1893 — Newberry P.E. The Tombs of Beni Hasan. I. / ASE. 1893. Vol. 1.

Ockinga, 1988 — Ockinga B. Grabstele der Taiemhotep // TUAT. 1988. Bd. 2. Lfg. 4. S. 540–544.

Ollivier-Beauregard, 1863 — Ollivier-Beauregard G.M. Simples observations sur l'origine et le culte des divinités égyptiennes: à propos de la collection archéologique de feu le Dr Ernest Godard. Paris: Impr. de Laîné et Havard, 1863.

Ollivier-Beauregard, 1866 — Ollivier-Beauregard G.M. Les divinités égyptiennes. Leur origine, leur culte et son expansion dans le monde: à propos de la collection archéologique de feu le docteur Ernest Godard. Paris: Librairie internationale, Bruxelles: A. Lacroix, Verboeckhoven, 1866.

Orcurti, 1852 — Orcurti P.C. Catalogo illustrato dei monumenti egizii del R. Museo Egizio di Torino. Torino: Tipogr. di G. Biancardi e compagni, 1852.

Osing, 1992 — Osing J. Zu einigen magischen Texten. The Intellectual Heritage of Egypt // Luft U. [ed.]. Studies Presented to László Kákosy by Friends and Colleagues on the Occasion of his 60th Birthday / StudAeg. 1992. T. 14. 1992. P. 473–480.

Osing, 1998 — Osing J. Hieratische Papyri aus Tebtunis. T. I. / CNIP. 1998. T. 17.

Otto, 1954 — Otto E. Die biographischen Inschriften der ägyptischen Spätzeit. Leiden: E.J. Brill, 1954.

Otto, 1956 — Otto E. Eine memphitische Priesterfamilie des 2. Jh. v. Chr. // ZÄS. 1956. Bd. 81. S. 109–129.

Panov, 2007 — Panov M. Some Remarks on Editors' Errors in Ptahhotep and Other Texts // GM. 2007. Heft 213. S. 39–57.

Panov, 2008 — Panov M. Zur Bedeutung eines Titels in der Nestesen-Stele // LingAeg. 2008. Bd. 16. S. 95–104.

Panov, 2010 — Panov M. Die Stele der Taimhotep // LingAeg. 2010. Bd. 18. S. 169–191.

Panov, 2011 — Panov M. Three Records of the Late Period // LingAeg. 2011 (2012). Bd. 19. S. 87–113, Taf. I–V.

Panov, 2012a — Panov M. Two Coffins of the Late Period // SAK. 2012. Bd. 41. S. 315–331, Taf. 29–33.

Panov, 2012b — Panov M. Die Stele des Pascherenptah // LingAeg. 2012 (2013). Bd. 20. S. 185–208.

Panov, 2014 — Panov M. A Family of Letopolite Priests // LingAeg. 2014 (2015). Bd. 22. S. 183–213.

Panov, 2015 — Panov M. Eine Opferformel // SAK. 2015. Bd. 44. S. 297–299, Taf. 43–44.

Panov, 2017 — Panov M. A Document Relating to the Cult of Arsinoe and Philotera // JEH. 2017. Vol. 10.1. (в печати).

Parkinson, 2005 — Parkinson R.B. The Tale of the Eloquent Peasant. 2nd ed. Oxford: Griffith institute, 2005.

Perdu, 2012 — Perdu O. Stèle de Pachérienptah III // Le crépuscule des pharaons. L'exposition au Musée Jacquemart-André. Bruxelles: Fonds Mercator, 2012.

Peremans et al., 1956 — Peremans W., van 't Dack E., De Meulenaere H., Ijsewijn J. Prosopographia Ptolemaica III. Le clergé, le notariat, les tribunaux nos. 4984–8040 / StudHell. 1956. Vol. 11.

Peremans et al., 1981 — Peremans W., van 't Dack E., Clarysse W. Prosopographia Ptolemaica. Vol. IX. Addenda et Corrigenda au volume III (1956) / StudHell. 1981. Vol. 25.

Perrin, 1920 — Perrin B. Plutarch. Lives. Vol. IX. / LCL. 1920. Vol. 101. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1920.

Peust, 1999 — Peust C. Das Napatanische; ein ägyptischer Dialekt aus dem Nubien des späten ersten vorchristlichen Jahrtausends. Texte, Glossar, Grammatik / Monographien zur Ägyptischen Sprache. Bd. 3. Göttingen: Peust & Gutschmidt, 1999.

Pézin, 1997 — Pézin M. L'épitaphe de Tanoufého, épouse du grand-prêtre de Memphis, morte en l'an 7 de César // Yoyotte J., Charvet P. [eds.]. Strabon. Le voyage en Égypte: un regard romain. Paris: NiL éditions, 1997. P. 247–248.

Pfeiffer, 2004 — Pfeiffer S. Das Dekret von Kanopos (238 v. Chr.). Kommentar und historische Auswertung eines dreisprachigen Synodaldekretes der ägyptischen Priester zu Ehren Ptolemaios' III. und seiner Familie. München, 2004.

Pfeiffer, 2010 — Pfeiffer S. *Рецензия на:* G. Gorre. Les relations du clergé égyptien et des Lagides d'après les sources privées. StudHell 45. Leuven: Peeters, 2009 // APF. 2010. Bd. 56/1. S. 168–173.

Piehl, 1870 — Piehl K. Petites notes de critique et de philologie // RecTrav. 1870. T. 1. P. 133–138.

Piehl, 1882 — Piehl K. Deux inscriptions de Mendès // RecTrav. 1882. T. 3. P. 27–31.

Piehl, 1886 — Piehl K. Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Europe et en Égypte. Pt. I. Stockholm, Leipzig: J.C. Hinrichs, 1886.

Pierret, 1878 — Pierret P. Recueil d'inscriptions inédites du Musée Égyptien du Louvre. Deuxième partie. Paris: F. Vieweg, 1878 (repr. Hildesheim: G. Olms, 1978).

Platnauer, 1922 — Platnauer M. Claudian. Vol. 1. / LCL. 1922. Vol. 135.

Porter, Moss, 1934 — Porter B., Moss R.L.B. Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts, Reliefs, and Paintings. IV. Lower and Middle Egypt. Oxford: Oxford University Press, 1934.

Porter, Moss, 1979 — Porter B., Moss R.L.B., Málek J. [ed.]. Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts, Reliefs, and Paintings. III^2. Memphis. Part 2. Saqqâra to Dahshûr. Fasc. I (393–574). 2nd ed. Oxford: Oxford University Press, 1979.

Porter, Moss, 1995 — Porter B., Moss R.L.B. Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts, Reliefs, and Paintings. VII. Nubia, the Deserts and outside Egypt. Oxford: Griffith Institute, 1995.

Posener, 1985 — Posener G. Le papyrus Vandier / BiGen. 1985. T. 7.

Preisigke, 1922 — Preisigke F. Namenbuch enthaltend alle griechischen, lateinischen, ägyptischen, hebräischen, arabischen und sonstigen semitischen und nichtsemitischen Menschennamen, soweit sie in griechischen Urkunden (Papyri, Ostraka, Inschriften, Mumienschildern usw.) Ägyptens sich vorfinden. Mit einem Anhange von Enno Littmann, enthaltend die in diesem Namenbuche vorkommenden abessinischen, arabischen, aramäischen, kanaanäischen und persischen Namen. Heidelberg: Selbstverl., 1922.

Prisse d'Avennes, 1847 — Prisse d'Avennes É. Monuments égyptiens, bas-reliefs, peintures, inscriptions, etc. Paris: Didot, 1847.

Prisse d'Avennes fils, 1926	Prisse d'Avennes fils É. Le papyrus à l'époque pharaonique et fac-similé du plus ancien manuscrit du monde entier en caractères hiératiques archaïques, ou Papyrus Prisse d'Avennes trouvé a Thèbes. Avesnes: L'Observateur, 1926.
Quack, 2000	Quack J.F. Ein neuer funerärer Text der Spätzeit (pHohenzollern-Sigmaringen II) // ZÄS. 2000. Bd. 127. S. 74–86.
Quack, 2003	Quack J.F. Die Rolle des heiligen Tieres im Buch vom Tempel // Fitzenreiter M. [Hrsg.]. Tierkulte im pharaonischen Ägypten und im Kulturvergleich / IBAES. 2003. Bd. IV. S. 111–123.
Quaegebeur, 1970	Quaegebeur J. Ptolémée II en adoration devant Arsinoé II divinisée // BIFAO. 1970. T. 69. P. 191–217.
Quaegebeur, 1971	Quaegebeur J. Documents Concerning a Cult of Arsinoe Philadelphos at Memphis // JNES. 1971. Vol. 30. P. 240–270.
Quaegebeur, 1972	Quaegebeur J. Contribution à la prosopographie des prêtres memphites à l'époque ptolémaïque // AncSoc. 1972. Vol. 3. P. 77–109.
Quaegebeur, 1974	Quaegebeur J. Inventaire des stèles funéraires memphites d'époque ptolémaïque // CdE. 1974. T. 97. P. 59–79.
Quaegebeur, 1980a	Quaegebeur J. The Genealogy of the Memphite High Priest Family in the Hellenistic period. Studies on Ptolemaic Memphis // StudHell. 1980. Vol. 24. P. 43–81.
Quaegebeur, 1980b	Quaegebeur J. Une épithète méconnaissable de Ptah // Vercoutter, J. [ed.]. Livre du centenaire de l'IFAO (1880–1980). Le Caire: IFAO, 1980. P. 61–71.
Quaegebeur, 1983	Quaegebeur J. Trois statues de femme d'Époque Ptolémaïque // Artibus Aegypti. De Meulenaere H., Limme L. [eds.]. Bruxelles: Musées Royaux d'Art et d'Histoire, 1983. P. 109–127.
Quaegebeur, 1984	Quaegebeur J. Rakotis // LÄ. 1984. Bd. V. Kol. 90–91.
Quaegebeur, 1986	Quaegebeur J. Osservazioni sul titolare di un Libro dei Morti conservato ad Assisi // OrAnt. 1986. T. 25. P. 69–80.
Quaegebeur, 1988	Quaegebeur J. Cleopatra VII and the Cult of the Ptolemaic Queens // Bianci R.S. et al. [eds.]. The Brooklyn Museum. Cleopatra's Egypt. Age of the Ptolemies. New York: Brooklyn Museum, 1988. P. 41–54.
Quaegebeur, Rammant-Peeters, 1995	Quaegebeur J., Rammant-Peeters A. Un relief memphite d'époque ptolémaïque de l'héritage de William Fox Talbot // GM. 1995. Heft 148. S. 71–88.
Quirke, 1999	Quirke S. Two Books of the Dead of a Ptolemaic Psamtek // OMRO. 1999. Vol. 79. P. 37–66.
Rammant-Peeters, 1994	Rammant-Peeters A. [ed.]. Palmen en tempels: fotografie in Egypte in de XIXe eeuw = la photographie en Egypte au XIXe siècle = 19th-century photography in Egypt. Leuven: Peeters, 1994.
Ranke, 1908	Ranke H. [illegible] als Schreibung für *mś* // ZÄS. 1908–1909. Bd. 45. S. 92.
Ranke, 1935	Ranke H. Die ägyptischen Personennamen. Bd. I. Glückstadt: J.J. Augustin, 1935.
Ranke, 1952	Ranke H. Die ägyptischen Personennamen. Bd. II. Glückstadt: J.J. Augustin, 1952.
Ransom-Williams, 1924	Ransom-Williams C. Gold and Silver Jewelry and Related Objects. New York: New York Historical Society, 1924.
Ray, 1972	Ray J. The *Gm* of Memphis // JEA. 1972. Vol. 58. P. 308–310.
Ray, 1980	Ray J.D. Harmachis the High Priest of Memphis: Wilkinson's copy of BM 391 // JEA. 1980. Vol. 66. P. 170–171, 1 fig.
Ray, 1986	Ray J. D. Psammuthis and Hakoris // JEA. 1986. Vol. 72. P. 149–158.
Refai, 2006	Refai H. Die Westgöttin nach dem Neuen Reich // SAK. 2006. Bd. 35. S. 245–260.
Reinisch, 1865	Reinisch L. Die Aegyptischen Denkmaeler in Miramar. Wien: Braumüller, 1865.
Reinisch, 1873	Reinisch L. Aegyptische Chrestomathie. Lief. I. Wien: Braumüller, 1873.

Revillout, 1882 — Revillout E. Un prophète d'Auguste et sa famille // RevEg. 1882. T. 2. P. 98–102. Pl. 45–49.

Reymond, 1981 — Reymond E.A.E. From the Records of a Priestly Family from Memphis. Vol. 1. / ÄgAbh. 1981. Bd. 38.

Reymond, Barns, 1977 — Reymond E.A.E., Barns J.W.B. Alexandria and Memphis. Some Historical Observations // Orientalia. 1977. T. 46. P. 1–33.

Ritner, 2003 — Ritner R.K. The Satrap Stela (Cairo JdE[sic!] 22182) // Simpson W. K. [ed.]. The Literature of Ancient Egypt. 3rd ed. New Haven & London: Yale University Press, 2003. P. 392–397.

Roeder, 1959 — Roeder G. Die ägyptische Religion in Texten und Bildern. Bd. I. Die ägyptische Götterwelt. Zürich: Artemis-Verlag, 1959.

Rogers, 2010 — Rogers B. The Reverend William MacGregor: an early industrialist collector // Antiquity. Project Gallery. September 2010. Issue 325. URL: http://antiquity.ac.uk/projgall/rogers325/ (дата обращения: 20.06.2013).

Rogge, 1992 — Rogge E. Statuen der Spätzeit (750 – ca. 300 v. Chr.) / CAA Wien. 1992. Lief. 9.

Rolfe, 1940 — Rolfe J.C. Ammianus Marcellinus. History. Books 20–26. / LCL. 1940. Vol. 315.

Rowlandson, 1998 — Rowlandson J. [ed.]. Women and Society in Greek and Roman Egypt: a Sourcebook. Cambridge University Press, 1998.

Russmann, 2001 — Russmann E. M. [ed.]. Eternal Egypt: Masterworks of Ancient Art from the British Museum. Berkeley, California: University of California Press, 2001.

Russmann et al., 2006 — Russmann E., Strudwick N., James T.G.H. Temples and Tombs. Treasures of Egyptian Art from the British Museum. Seattle: University of Washington Press, 2006.

Sander-Hansen, 1956 — Sander-Hansen C.E. Die Texte der Metternichstele / AnAeg. 1956. Bd. VII.

Sandman, 1938 — Sandman M. Texts from the Time of Akhenaten / BiAeg. 1938. T. VIII.

Satzinger, 1994 — Satzinger H. Das Kunsthistorische Museum in Wien. Die Ägyptisch-Orientalische Sammlung. Mainz: Ph. von Zabern, 1994.

Savvopoulos, 2011 — Savvopoulos K. Alexandrea in Aegypto. The role of the Egyptian tradition in the Hellenistic and Roman periods ideology, culture, identity, and public life. PHD Thesis. Leiden, 2011.

Schäfer, 1902 — Schäfer H. Ein Phönizier auf einem ägyptischen Grabstein der Ptolemäerzeit // ZÄS. 1902. Bd. 40. S. 31–35.

Schäfer, 1905 — Schäfer H. Urkunden der älteren Äthiopenkönige. Heft I–II. Leipzig: J.C. Hinrichs, 1905.

Schäfer, 1913 — Schäfer H. Ägyptische Inschriften aus den Königlichen Museen zu Berlin. Bd. I. Inschriften von der ältesten Zeit bis zum Ende der Hyksoszeit. Leipzig: J.C. Hinrichs, 1913.

Schäfer, 2011 — Schäfer D. Makedonische Pharaonen und hieroglyphische Stelen: historische Untersuchungen zur Satrapenstele und verwandten Denkmälern // StudHel. 2011. Vol. 50. S. 31–38.

Scharf, 1927 — Scharf A. Ein Denkstein der römischen Kaiserzeit aus Achmim // ZAS. 1927. Bd. 62. S. 86–107.

Sharpe, 1837 — Sharpe S. Egyptian Inscriptions from the British Museum and Other Sources. Pt. I. London: Moxon, 1837.

Sharpe, 1841 — Sharpe S. Egyptian Inscriptions from the British Museum and Other Sources. Pt. II. London: Moxon, 1841.

Sharpe, 1855 — Sharpe S. Egyptian Inscriptions from the British Museum and Other Sources. Second Series. London: Moxon, 1855.

Schiaparelli, 1887 — Schiaparelli E. Museo Archeologico di Firenze: antichità egizie. Roma: Salviucci, 1887.

Schneider, 1977 — Schneider H.D. Shabtis. An Introduction to the History of Ancient Egyptian Funerary Statuettes with a Catalogue of the Collection of Shabtis in the National Museum of Antiquities at Leiden / CNMAL. 1977. Vol. 2.

Schneider, 1981 — Schneider H.D. [ed.]. Rijksmuseum van Oudheden. National Museum of Antiquities. Haarlem: Joh. Enschedé, 1981.

Schoene, 1875 — Schoene A. Eusebi Chronicorum Libri duo. Vol. 1. Berolini: Weidmanos, 1875.

Schubart et al., 1912 — Schubart W. et al. Aegyptische Urkunden aus den Koeniglichen Museen zu Berlin. Griechische Urkunden. Bd. IV. Herausgegeben von der Generalverwaltung. Berlin: Weidmannsche Buchhandlung, 1912.

Seipel, 1993 — Seipel W. Das Vermächtnis der Pharaonen. 3500 Jahre ägyptische Kultur. Meisterwerke aus der Ägyptisch-Orientalischen Sammlung des Kunsthistorischen Museums Wien. Zürich: Museum Rietberg, 1993.

Sethe, 1904–1916 — Sethe K. Hieroglyphische Urkunden der griechisch-römischen Zeit. Heft I–III. Milano, 1977 (repr. Leipzig, 1904–1916).

Sethe, 1905 — Sethe K. Beiträge zur ältesten Geschichte Ägyptens. Leipzig: J.C. Hinrichs, 1905.

Sethe, 1906–1930 — Sethe K. Urkunden der 18. Dynastie. Heft 1–4. 2. Aufl. Leipzig: J.C. Hinrichs, 1927–1930. Heft 5–16. Leipzig: J.C. Hinrichs, 1906–1909.

Sethe, 1908–1922 — Sethe K. Die altägyptischen Pyramidentexte, nach den Papierabdrücken und Photographien des Berliner Museums. I–IV. Hildesheim: G. Olms, 1960 (repr. Leipzig, 1908–1922).

Sethe, 1932–1933 — Sethe K. Urkunden des Alten Reichs. Heft I–IV. 2. Aufl. Leipzig: J.C. Hinrichs, 1932–1933.

Sintenis, 1867 — Sintenis K. [ed.]. Arriani. Anabasis Alexandri. Berolini: Weidmannos, 1867.

Smith, 2006 — Smith M. Osiris NN or Osiris of NN? // SAT. 2006. Bd. 11. S. 325–337.

Smith, 2012 — Smith M. New References to the Deceased as *WSIR N NN* from the Third Intermediate Period and the Earliest Reference to a Deceased Woman as *Ḥ.T-ḤR NN* // RdE. 2012. T. 63. P. 187–196.

Smith et al., 2011 — Smith H.S., Andrews C.A.R., Davies S. The Sacred Animal Necropolis at North Saqqara. The Mother of Apis Inscriptions (Texts from Excavations Memoir, 14). London: The Egypt Exploration Society, 2011.

Spalinger, 1978 — Spalinger A. The Reign of King Chabbash: an Interpretation // ZÄS. 1978. Bd. 105. S. 142–154.

Spiegelberg, 1904a — Spiegelberg W. Die demotischen Denkmäler 30601–31270, 50001–50022. Bd. I. Die demotischen Inschriften / Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire. Leipzig: W. Drugulin, 1904.

Spiegelberg, 1904b — Spiegelberg W. Varia // RecTrav. 1904. T. 26. P. 143–154.

Spiegelberg, 1905 — Spiegelberg W. Die demotischen Inschriften der Steinbrüche von Turra und Ma^{c}sara // ASAE. 1905. T. 6. P. 219–233, 1 pl.

Spiegelberg, 1907 — Spiegelberg W. Papyrus Libbey. An Egyptian Marriage Contract. Toledo Museum of Art, 1907.

Spiegelberg, 1908 — Spiegelberg W. Demotische Miscellen // RecTrav. 1908. T. 30. P. 144–159.

Spiegelberg, 1924 — Spiegelberg W. Der böse Blick im altägyptischen Glauben // ZÄS. 1924. T. 59. S. 149–154.

Spiegelberg, 1929 — Spiegelberg W. Die Stele 119 C des Louvre und das Τυρίων στρατόπεδον // Kêmi. 1929. T. 2. S. 107–112, 1 Taf.

Stadler, 2012 — Stadler M.A. Die Krönung der Ptolemäer zu Pharaonen // WJA. 2012. Bd. 36. S. 59–91.

Stern, 1884 — Stern L. Die bilingue Stele des Châhap im ägyptischen Museum zu Berlin // ZÄS. 1884. Bd. 22. S. 101–109.

Sternberg-El Hotabi, 1999 — Sternberg-El Hotabi H. Untersuchungen zur Überlieferungsgeschichte der Horusstelen. Ein Beitrag zur Religionsgeschichte Ägyptens im 1. Jahrtausend v. Chr. Tl. II: Materialsammlung. Wiesbaden: O. Harrassowitz, 1999.

Stewart, 1983 — Stewart H. Egyptian Stelae, Reliefs and Paintings from the Petrie Collection. Part III. Warminster: Aris & Phillips, 1983.

Testa, 1986 — Testa P. Un ‘collare’ in faïence nel Museo Archeologico di Napoli // JEA. 1986. Vol. 72. P. 91–99.

Thiers, 1999 — Thiers Ch. Ptolémée Philadelphe et les prêtres de Saïs. La stèle Codex Ursinianus, fol. 6 ro + Naples 1034 + Louvre C.123 // BIFAO. 1999. T. 99. P. 423–445.

Thompson, 2012 — Thompson D.J. Memphis under the Ptolemies. 2nd ed. New Jersey: Princeton University Press, 2012.

Tkaczow, 1993 — Tkaczow B. The Topography of Ancient Alexandria (An Archaeological Map) / TCAM. 1993. T. 32.

Uranić, 2007 — Uranić I. Aegyptiaca Zagrabiensia. Egipatska zbirka Arheološkog muzeja u Zagrebu / Musei Archaeologici Zagrabiensis Catalogi et monographiae. Zagreb: Arheološki muzej, 2007. Vol. 4.

Valloggia, 1979 — Valloggia M. Le papyrus Lausanne no 3391 / Hommages à la mémoire de Serge Sauneron. Vol. I. // BdE. 1979. T. 81. P. 285–304. Pl. XLV–XLVII.

Vandier, 1961 — Vandier J. Le Papyrus Jumilhac. Paris: Centre National de la Recherche Scientifique, 1961.

Vercoutter, 1962 — Vercoutter J. Textes biographiques du Sérapéum de Memphis. Contribution à l’étude des stèles votives du Sérapéum. / BEHE. 1962. Section IV. Fasc. 306.

Vernus, 1978 — Vernus P. Athribis. Textes et documents relatifs à la géographie, aux cultes et à l’histoire d’une ville du Delta égyptien à l’époque pharaonique / BdE. 1978. T. 74.

Verreth, 2011 — Verreth H. Toponyms in Demotic and Abnormal Hieratic Texts from the 8th century BC till the 5th century AD. Ver. 1.0. Aug. 2011 // TOP. 2011. Vol. 5.

Vigneau, 1935 — Vigneau A. Encyclopédie photographique de l’art. Les antiquités égyptiennes du musée du Louvre. Paris: Tel, 1935.

Vittmann, 1984 — Vittmann G. Bemerkungen zum Festkalender des Imhotep (Statuenbasis BM 512) // F. Junger [Hrsg.]. Studien zu Sprache und Religion Ägyptens zu Ehren von W. Westendorf, Bd 2. Göttingen, 1984. S. 947–961.

Vittmann, 1991 — Vittmann G. Eine hieroglyphisch-demotische Totenstele aus Unterägypten (?) // Enchoria. 1991. Bd. 18. S. 129–133.

Vittmann, 1994a — Vittmann G. Zwei Spätzeittitel // SAK. 1994. Bd. 21. S. 325–343.

Vittmann, 1994b — Vittmann G. Bemerkungen zu spätzeitlichen Objekten in Frankfurt // GM. 1994. Heft 141. S. 97–102.

Vittmann, 1995 — Vittmann G. Die Autobiographie der Tathotis (Stele Wien 5857) // SAK. 1995. Bd. 22. S. 283–323.

Vittmann, 1998 — Vittmann G. Der demotische Papyrus Rylands 9. Bd. I–II / ÄAT. 1998. Bd. 38.

Vittmann, 2000 — Vittmann G. Demotisches Namenbuch. Bd. I. Lief. 18. Namen-Indices, Verzeichnis der bibliographischen Abkürzungen, Publikationen und Quellen sowie Korrekturen und Nachträge. Wiesbaden: Dr. L. Reichert, 2000.

Vittmann, 2003a — Vittmann G. Statue des Priesters Amasis / Lembke K. [Hrsg.]. Die ptolemäische und römische Skulptur im Ägyptischen Museum Berlin. Teil I: Privatplastik // JBM. 2000 (2003). Bd. 42. S. 19–23, Abb. 17–20.

Vittmann, 2003b — Vittmann G. Ägypten und die Fremden im ersten vorchristlichen Jahrtausend, Mainz: Ph. von Zabern, 2003.

Vittmann, 2004 — Vittmann G. Iranisches Sprachgut in ägyptischer Überlieferung // Th. Schneider [Hrsg.]. Das Ägyptische und die Sprachen Vorderasiens, Nordafrikas und der Ägais. Akten des Basler Kolloquiums zum ägyptisch-nichtsemitischen Sprachkontakt. Basel 9.–11. Juli 2003 / AOAT. 2004. Bd. 310. S. 129–182.

Vittmann, 2009 — Vittmann G. Rupture and continuity. On priests and officials in Egypt during the Persian period // Briant P., Chauveau M. [eds.]. Organisation des pouvoirs et contacts culturels dans les pays de l’empire achéménide. Persika 14. Paris, 2009. P. 89–121.

Vittmann, 2010 — Vittmann G. Die prosopographischen Quellen zum ptolemäischen Tempelpersonal aus philologischer Sicht. *Рецензия на:* G. Gorre. Les relations du clergé égyptien et des Lagides d’après les sources privées. StudHell 45. Leuven: Peeters, 2009 // BASP. 2010. T. 47. P. 255–266.

Vittmann, 2011a	Vittmann G. A proposito di alcuni testi e monumenti del terzo periodo intermedio e dell‘ Epoca Tarda // Buzi P., Picchi D., Zecchi M. [eds.]. Aegyptiaca et Coptica: Studi in onore di Sergio Pernigotti / BAR-IS. 2011. Vol. 2264. P. 335–348.
Vittmann, 2011b	Vittmann G. Ägypten zur Zeit der Perserherrschaft // Rollinger R. et al. [Hrsg.]. Herodot und das Persische Weltreich. Wiesbaden, 2011. S. 373–429.
Vittmann, 2012a	Vittmann G. *Рецензия на:* Smith H.S., Andrews C.A.R., Davies S. — The Sacred Animal Necropolis at North Saqqara. The Mother of Apis Inscriptions. (Texts from Excavations Memoir, 14). Egypt Exploration Society, London 2011. // BiOr. 2012. Vol. 69. N. 5/6. P. 460–463.
Vittmann, 2012b	Vittmann G. Nachlese zur Wegmetaphorik // Hallof J. [Hrsg.]. Auf den Spuren des Sobek. Festschrift für Horst Beinlich zum 28. Dezember 2012. Dettelbach, 2012. S. 275–294.
Vittmann, DT	Vittmann G. Demotische Textdatenbank. Akademie der Wissenschaften und der Literatur Mainz // TLA.
Vleeming, 2001	Vleeming S.P. Some Coins of Artaxerxes and Other Short Texts in the Demotic Script Found on Various Objects and Gathered from Many Publications / StudDem. 2001. Vol. 5.
Walker, Higgs, 2001	Walker S., Higgs P. [eds.]. Cleopatra of Egypt: from History to Myth (exhibition catalogue). London: The British Museum, 2001.
Weigall, 1907	Weigall A.E.P. Some Inscriptions in Prof. Petrie’s Collection of Egyptian Antiquities // RecTrav. 1907. T. 29. P. 216–222.
Wente, 1975–1976	Wente E.F. A Misplaced Letter to the Dead // OLP. 1975–1976. Vol. 6/7. P. 595–600.
White, 1913	White H. Appian’s Roman History. Vol. IV. / LCL. 1913. Vol. V.
Wilcken, 1897	Wilcken U. Zur Satrapenstele // ZÄS. 1897. Bd. 35. S. 81–87.
Wilcken, 1912	Wilcken U. Grundzüge und Chrestomathie der Papyruskunde. Bd. 1. Hlf. 2. Chrestomathie. Leipzig, Berlin: B.G. Teubner, 1912.
Wildung, 1969	Wildung D. Die Rolle ägyptischer Könige im Bewusstsein ihrer Nachwelt. Teil I. Posthume Quellen über die Könige der ersten vier Dynastien. Berlin: Bruno Hessling, 1969.
Wildung, 1977a	Wildung D. Imhotep und Amenhotep. Gottwerdung im alten Ägypten. München, Berlin: Deutscher Kunstverlag, 1977.
Wildung, 1977b	Wildung D. Hoherpriester von Memphis // LÄ. 1977. Bd. II. Kol. 1256–1263.
Wildung, Schoske, 1989	Wildung D., Schoske S. [Hrsg.]. Kleopatra. Ägypten um die Zeitenwende. Mainz: Ph. von Zabern, 1989.
Willems, Clarysse, 2000	Willems H., Clarysse W. [eds.]. Les empereurs du Nil. Leuven, Paris: Peeters, 2000.
Wilson, 1997	Wilson P. A Ptolemaic Lexikon. A Lexicographical Study of the Texts in the Temple of Edfu. Leuven: Peeters, 1997.
Wreszinski, 1906	Wreszinski W. Ägyptische Inschriften aus dem k. k. Hofmuseum in Wien. Leipzig: J.C. Hinrichs, 1906.
Wreszinski, 1908–1909	Wreszinski W. Das Buch vom Durchwandeln der Ewigkeit nach einer Stele im Vatikan // ZÄS. 1908–1909. Bd. 45. S. 111–122.
Young, 1828	Young T. Hieroglyphics, continued by the Royal Society of Literature. Vol. II. London: Howlett and Brimmer, 1828.
Young, 1830	Young T. Rudiments of an Egyptian dictionary in the ancient enchorial character; containing all the words of which the sense has been ascertained, intended as an appendix to Mr. Tattam's Coptic grammar. London: Arch, 1830.
Yoyotte, 1961	Yoyotte J. Les principautés du Delta au temps de l’anarchie libyenne // Mélanges Maspero. T. I. Le Caire: IFAO, 1961. P. 121–179.
Yoyotte, 1963	Yoyotte J. Études géographiques II. Les localités méridionales de la région memphite et « le pehou d'Héracléopolis » // RdE. 1963. T. 15. P. 87–119.
Yoyotte, 1978	Yoyotte J. Un souvenir d'un grand prêtre memphite en Cyrénaïque // RdE. 1978. T. 30. P. 174–175, 1 fig.

Ziegler, 1979 Ziegler Ch. Deux étoffes funéraires égyptiennes // La Revue du Louvre et des Musées de France. Paris. 1979. T. 29. P. 251–257.

Zivie-Coche, 1991 Zivie-Coche Ch.M. Giza au premier millénaire. Boston: Museum of Fine Arts, 1991.

SUMMARY

Documents on the History

of the Priestly Families from Memphis and Letopolis in the Late Period

by Maxim Panov

The present publication is based on the thesis *Documents on the History of the High-Priestly Family from Memphis (IV–I Centuries BC)* submitted to the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences, Moscow, for the Degree of Doctor of Philosophy in the special field *Historiography, source studies and methods of historical research* in 2013 (the paper is the first dissertation written in the Russian Federation on hieratic, hieroglyphic and demotic texts from the Ptolemaic period).

This augmented edition deals with documents belonging to the families of the Memphite and Letopolite priests in the IV–I centuries BC. The aim of the research is to examine the previous discussions of the documents in question and collate every inscription with its original or high-quality image(s). The investigation results in an improved hieroglyphic transcription and transliteration of the texts, verification of their dating, Russian translations and comments, compilation of indexes of royal names, titles and occupations, toponyms, a prosopographical reference-list of the priestly families and a systematization of the historical data.

Part 1: Research and Translation

The volume consists of the Introduction, seven chapters, Conclusion, Abbreviations, and Bibliography.

The Introduction defines the objectives of the research, its chronological frame and a methodological principle, points out the value and significance of the research and highlights its scientific novelty. The complex approach to the text study is postulated as the main methodological principle, i.e. the source itself, and all the evidence that comprises it are of prior importance; the minor lines are not to be discarded as well as to extract partial information and give translations of only the perfectly clear passages is unacceptable. For this reason, not the individuals named in the records, but the sources themselves are treated as the structural items. The reason for selecting the corpus of records and the importance of its study are based on four factors. Firstly, today, about two hundred years after the first publication of the documents under study, not every record is adequately reproduced in hieroglyphs. Moreover, the regular misrepresentation of a text by scholars has invoked doubts about its interpretation given in the earlier editions. Secondly, the translations based on an improved copy of the texts would reflect the latest stage of the language study. Accordingly, a number

of earlier translations into European languages should be revised; practically all documents discussed in this publication have been unknown to Russian readers. They will provide new socio-cultural evidence of Ptolemaic Egypt to further enhance the development of Russian Egyptology and Oriental studies in general. The third point consists in the assumption that all new research connected with textual criticism should effectively add new knowledge of the peculiarities of the language, in this particular case – of Late Egyptian. The final point is the publication of the artifacts as any fundamental research should be based on reliable sources.

The methodological principles of the study are based mainly on the four classic precepts of René Descartes: accept only indubitable items, divide every question into parts, start with the simplest item and ascend to the more complex, review thoroughly without any omission.

The main achievements of the study:

– decipherment of the early copies of the poorly preserved or missed monuments;
– the first edition of the hieroglyphic transcription of the papyrus fragments;
– the first publication of a number of sources;
– the first publication of images of well-known sources;
– use of infra-red and ultraviolet photos for reading the texts on the stelae;
– comparative analysis of the texts involving the records from all stages of Egyptian language which form the author's database, the *Corpus*;
– typesetting the hieroglyphic inscriptions aided by the author's text-editor, the *Hieroglyphica*, an online software toolset.

Chapter I ("Priesthood of Memphis and Letopolis") centers on the general questions concerning the origin of the dynasties, the history of the priestly families and the social status of their members. Prosopographical registers given in alphabetical (Cyrillic) order comprise information from *PP* III/IX, kinship and life spans of the individuals. A descendancy chart with the genealogical data illustrates the familial relationship of the Memphite and Letopolite dynasties. The dates occurring in the documents are given in chronological order. The genres of the funerary literature featured in the records under study are discussed.

Chapter II ("Sources") deals with study of the records and covers a wide range of topics. The first part ("History of Finding and Research") offers a glimpse into the history of acquisition, gives the provenance of the sources and bibliographical notes of the collectors and antiquaries. The review of previous scholarship indicates both the strong and weak aspects of every work. The monuments are also classified by their visual features.

Chapters III – VI ("High priests of Memphis", "High priests of Letopolis and the Memphite Serapeum", "Priests of the Memphite temples", "Secondary sources").

The corpus of the documents under study consists of approximately one hundred classified sources: records belonging to the Memphite and Letopolite line, supplementary and outstanding documents discussed in connection with the history of the priestly elite from the first and second nomes of Lower Egypt. The study of every document, presented as a separate article, includes a description of the source, bibliography, transliteration and translation of the record supplied with textual comments.

Chapter VII ("Varia") aims to help readers comprehend the specifics of the records under study, for example comments to the reading of selected names together with disputing the transliteration ꜥbꜣ for the scepter-sign in the title of High priests of Memphis. A step-by-step rendering of one hieroglyphic inscription focusing on its phonetic peculiarities is given as a kind of training material. Lists of new or rare hieroglyphic signs with their phonetic values and an inventory of pronouns and prepositions are the results of the linguistic analysis of the sources. The indexes of the place-names, priestly titles and honorific designations are cumulative for the entire corpus of the sources.

Conclusion summarizes the findings and goals for further study.

Part 2: Catalogue and List of Names

The Catalogue contains 296 images and hand-copies of the inscriptions under discussion.

Line-by-line reproduction of the demotic inscriptions on the stelae Ash. 1971.18, BM 392 and the statue's pedestal Louvre E 3036 is based on high resolution photos of the monuments. The transliteration of the texts is supplied.

The List includes writing of all personal names.

* * * * *

I have not included here the notes discussed in my articles devoted to the inscriptions of the Memphite priestly dynasty, published in *Lingua Aegyptia* in full, nevertheless the transcriptions and translations of the inscriptions have been partly altered when compared with the earlier versions.

СЕРИЯ ЕГИПЕТСКИЕ ТЕКСТЫ

Том I

Обзор переводов с египетского языка на русский (1882 – 2010).
Новосибирск, 2011. ISBN 978–5–9902788–1–3.

Том II

Надписи на целительной статуе Хорхебе.
Новосибирск, 2014. ISBN 978–5–9902788–2–0

Том III

Источники по истории жреческих семей Мемфиса и Летополя в поздний период.
Часть 1: Исследование и перевод.
Новосибирск, 2015. ISBN 978–5–9902788–3–7
Новосибирск, 2017. ISBN 978–5–9902788–8–2

Том IV

Источники по истории жреческих семей Мемфиса и Летополя в поздний период.
Часть 2: Каталог и справочник имен.
Новосибирск, 2015. ISBN 978–5–9902788–4–4

Том V

Письма мертвым. Избранные тексты 18–20-й династий. Рецензии.
Новосибирск, 2016. ISBN 978–5–9902788–5–1

Том VI

Историко-биографические и мифологические надписи позднего времени.
Новосибирск, 2017. ISBN 978–5–9902788–6–8